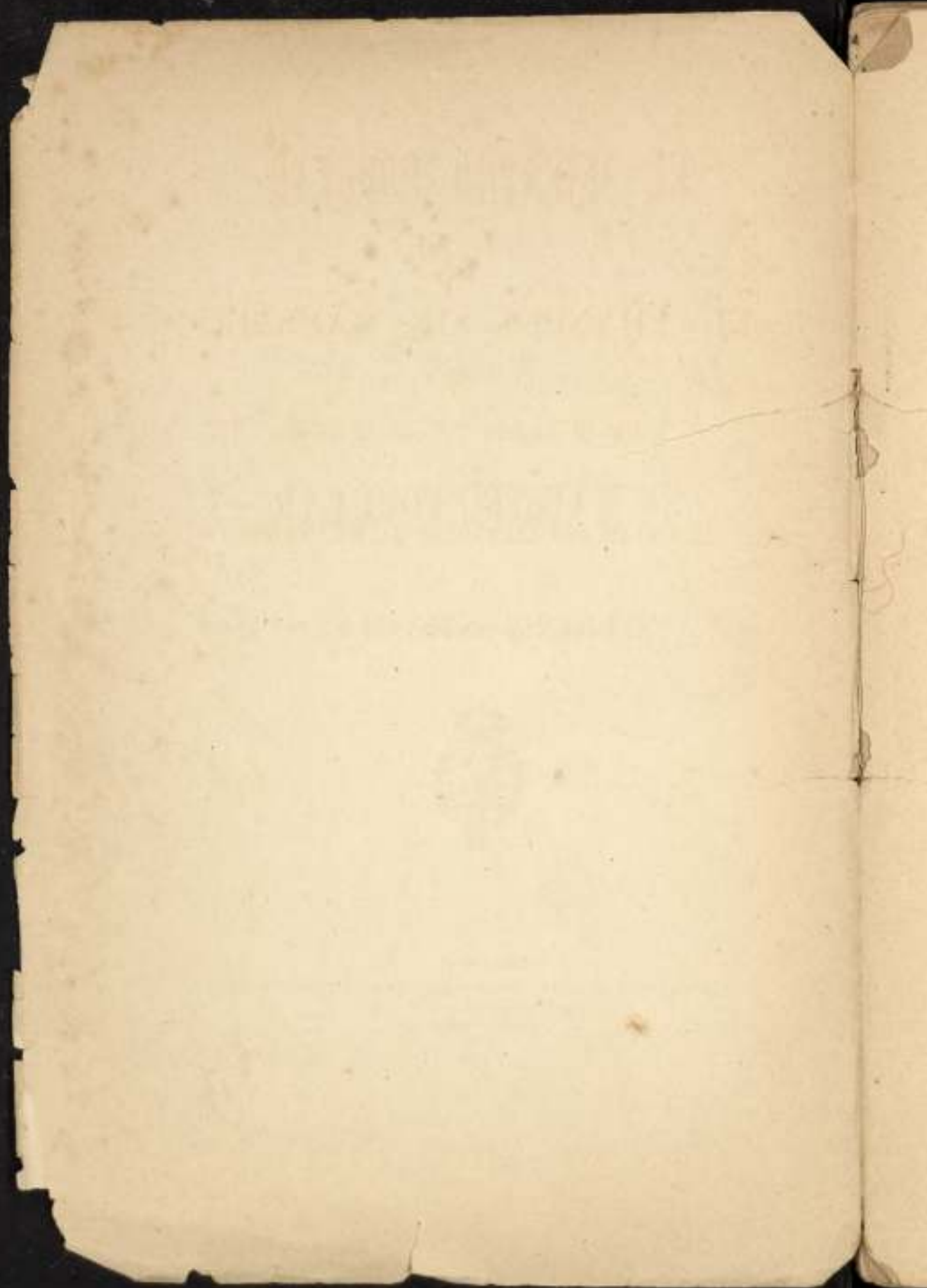


Donna

EL MAESTRO POPULAR

o

EL FRANCES SIN MAESTRO



EL MAESTRO POPULAR

6

EL FRANCÉS SIN MAESTRO

AL ALCANCE

DE TODAS LAS INTELIGENCIAS Y DE TODAS LAS FORTUNAS

ADECUADO

AL USO DE LOS ESPAÑOLES Y AMERICANOS

POR

JOAQUIN GONZALEZ PEREIRA



MADRID

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS SUCESORES DE RIVADENEYRA

IMPRESORES DE LA REAL CASA

Paseo de San Vicente, núm. 20

1883

EL MAESTRO POPULAR

EL MAESTRO POPULAR

DECLARACION

El editor de El MAESTRO POPULAR, habiendo cumplido las formalidades legales para serle garantizado el derecho de propiedad, perseguirá con todo el rigor de las leyes cualquier falsificador de esta obra.



EL MAESTRO POPULAR

(El Frances sin Maestro)

PUBLICACION LINGÜÍSTICA SEMANAL

DESTINADA A LA INSTRUCCION DE TODAS LAS CLASES

Director propietario: Joaquín González Pereira

REDACCION Y ADMINISTRACION

CALLE DE SAN MILLAN, NÚMERO 3. — MADRID

PRECIO DE SUSCRICION

Curso completo (52 números) franco de porte en España. 50 reales
Colonias españolas y repúblicas hispano-americanas. 60 id.

INTRODUCCION

Querer es poder.

EL MAESTRO POPULAR se propone exclusivamente el objeto de propagar en España, así como en todos los puntos del globo dónde se habla la hermosa lengua de Cervantes, el conocimiento de los idiomas peculiares á los principales pueblos modernos.

Hacer este conocimiento fácil, agradable y rápido, es el punto de mira hácia el cual se dirigen los esfuerzos de EL MAESTRO POPULAR, cuyo método, cual inapreciable descubrimiento, ha largamente contribuido en varios países al desenvolvimiento de la afición al estudio de las lenguas extranjeras. La Inglaterra ofrece una brillante prueba de la excelencia de este método, pues en un espacio de tiempo sumamente limitado, muchos millares de ingleses han conseguido, con su auxilio, hablar y escribir correctamente el frances *sin necesidad de recurrir á maestro alguno*.

Está reconocido, de una manera incontestable, que de todos los co-

nocimientos humanos, ninguno es tan útil, ventajoso é indispensable como el de las lenguas de los principales países del mundo, y que él solo conduce, con rapidez, hácia los cargos elevados y la fortuna. Pero un obstáculo infranqueable se opone á menudo al vivo deseo que manifiestan algunas clases de la sociedad por este estudio, cuya urgencia se hace sentir cada día con más vehemencia. Este obstáculo, que no es más que el subido precio exigido por los maestros de lenguas, adquiere proporciones más palpables y graves en las pequeñas localidades, dónde pululan inteligencias dignas de ser aprovechadas, pero que permanecen casi siempre en la oscuridad por falta de buenos maestros que las sepan guiar, ó de libros que las iluminen.

El MAESTRO POPULAR ha vencido y suprimido este inconveniente, verdaderamente lamentable. En lo sucesivo, el conocimiento de las lenguas ha de ser accesible á los favorecidos de la fortuna, como al artista, al operario y al jornalero.

De todas las lenguas modernas la francesa y la inglesa son, ciertamente, las más importantes, y cuyo conocimiento más directamente nos puede interesar. El uso universal de estas dos lenguas, los monumentos literarios que las realzan, dan tal carácter de indispensabilidad á su conocimiento, que el ignorarlas es una vergüenza, y el poseerlas, un medio de comunicacion con todos los pueblos civilizados, al mismo tiempo que es una prueba de esmerada educacion. Vamos, pues, á dar principio al proyecto que nos ocupa, comenzando por la lengua francesa, elevada en estos dias al rango de *lengua universal*.

Frato de una larga experiencia en el complicado cual áspero arte de profesor, este Método realiza en algunos meses lo que otros no pudieron conseguir más que al cabo de muchos años. Su base y móvil se encierran en estas palabras: *Aprender cualquier lengua extranjera del mismo modo que la materna.*

Todo suscriptor de EL MAESTRO POPULAR, sea cual fuere la instruccion que haya recibido, podrá hablar y escribir el frances en el espacio de pocos meses *sin necesidad absoluta de recurrir á maestro, Gramática ni Diccionario*, pues de tal modo está combinado este método, que la parte teórica de la lengua y su pronunciacion son enseñadas por un medio tan claro como sencillo.

El núm. 1.º de EL MAESTRO POPULAR contiene dos ejercicios ó temas, uno en frances, que nuestros suscritores traducirán en español, y otro en español, que verterán al frances, *todo por escrito*. El segundo número da la traduccion fiel de los dos primeros ejercicios, formando este sistema una clave por medio de la cual el suscriptor puede por sí solo verificar y corregir su traduccion, como si fuese auxiliado por un tan amable cuan infalible profesor. Este mismo número consta tambien de dos otros ejercicios que, como los primeros, son corregidos en el número siguiente, siendo así sucesivamente hasta el núm. 52, que completa el curso.

Plan del MAESTRO POPULAR; modo de usar este Método; explicaciones necesarias.

Después de largos años de aplicación profunda y tenaz en el curso de nuestra vida profesional, hemos alcanzado la solución del difícil problema que con tanta perseverancia y esfuerzos se está siempre persiguiendo. *Seguir la senda que nos trazó la Naturaleza, aprendiendo el idioma extranjero del mismo modo que aprendimos la lengua materna*, tales son los elementos de nuestro proyecto y su todo, la causa y sus efectos. Sabemos que tal objeto se llama de tal modo, porque desde la infancia lo oímos de la boca de las personas que nos rodeaban, de nuestro padre, madre, hermanos, criados, etc. Este doble conocimiento del objeto y del nombre que se le atribuye, fué obtenido naturalmente sin trabajo y sin esfuerzo.

Hé aquí, pues, de qué modo El MAESTRO POPULAR, con sus diversas combinaciones, hace las veces de los preceptores de nuestra infancia.

Cada ejercicio está precedido de un corto vocabulario, que nuestro amigo discípulo tratará de bien aprender antes de dedicarse á la traducción escrita del mismo ejercicio. Este vocabulario se divide en tres columnas: la primera contiene las palabras en buen francés; la segunda da su significación en español, y la tercera, escrita en caracteres itálicos, encierra en sonidos españoles la pronunciación francesa.

Está visto que la aplicación de este Método, lejos de ser fastidiosa, es puramente un placer intelectual, y cual si un maestro infatigable estuviese murmurando al oído del alumno la palabra francesa, su sentido en español, al mismo tiempo que su verdadera pronunciación.

Las palabras del vocabulario bastan por sí solas para la formación de las frases del ejercicio, dispensando así del uso de Gramática ó Diccionario.

Para sacar el mayor provecho posible de EL MAESTRO POPULAR, y para acostumbrar el oído á las voces extranjeras, el alumno debe pronunciar en voz alta las palabras del vocabulario á medida que las estudie. De esta manera podrá expresarse y comprender una conversación con toda facilidad y soltura.

Después de aprender el vocabulario del primer número, el alumno traducirá en español el primer ejercicio y en francés el segundo; corregirá ambos por medio de la clave del segundo número; preparará y corregirá del mismo modo el vocabulario y los ejercicios siguientes, y así sucesivamente hasta el núm. 52.

Este es el medio más simple, más corto y natural de aprender la lengua francesa con sus idiotismos y con su teoría gramatical, que, á pesar de ser complicadísima, está de tal modo dispuesta, concentrada y aclarada en este Método, que todas sus dificultades han sido vencidas y allanadas.

ALFABETO FRANCES.

El alfabeto frances consta de 25 letras, que son: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.*

CONSONANTES.

- § 1. Las consonantes *b, d, f, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v*, equivalen á sus correspondientes del alfabeto español.
- § 2. *ca, co, cu*, equivalen á *ca, ho, kü*.
- § 3. *ca, ce, ci, co, cu*, equivalen á *sa, se, si, so, sü*.
- § 3. *ga, ge, gi, go, gu* en la palabra *gagnure*, } Estas sil-
ja, je, ji, jo, ju, } las tienen
 en frances un sonido respectivamente igual, aproximándose el de las consonantes *g* y *j* al de la voz compuesta con las tres letras españolas *dch* pronunciadas en una suave y rápida emision de voz. En la columna que dedicamos á la pronunciacion de nuestro vocabulario, representaremos con esta combinacion el sonido de las dos consonantes *g* y *j*. Ejemplo: *déja, dedchá; ga, go, gu*, suenan como en español. (Véase lo que decimos sobre la *z*.)
- § 4. La letra *h* es á veces muda, y entónces no influye nada en la pronunciacion, ó aspirada, y se produce rechazando fuertemente el aire interior, conservando la boca abierta y la lengua inmóvil.
- § 5. *z* y *s* entre dos vocales tienen el sonido de una *s* que, en vez de ser silbada y apagada como la española, debe ser producida por una emision sostenida de voz á través de los dientes casi juntos y formando un sonido parecido al zumbido del abejorro. Las representaremos por medio de la letra *z*.
- § 6. *x* suena á veces como *gá*, otras como *es*, y otras como *ss*. Ejemplo: *examen, egzámén; maxime, maccim; Bruxelles, Brüssél.*
- § 7. *ç* tiene un sonido que se parece á una *s* castellana muy líquida. Representaremos esta voz de este modo: *z*.
- § 8. *gn* suena como *n* española.
- § 9. *tion, tial, tiel* suenan como *sion, sial, siel*.

VOCALES.

- § 1. — a } No siendo acompañada de otra vocal se pronuncia como *a*
 española.
 Sus combinaciones con otras vocales son:
ai, eai, equivalentes á *e* española.
au, eau, equivalentes á *o* española.

- Sin acento se hace apenas sentir en la pronunciaci3n, en virtud de lo cual la suprimimos en la pronunciaci3n figurada la mayor parte de las voces. Esta letra toma el nombre de *e* muda; su sonido equivale al de una *e* espa3ola cortada arrebatadamente, 3ntes de ser distintamente expresada. Su principal objeto es de permitir 3 la consonante 3 quien acompa3a de ser clara y enteramente pronunciada. En casos indispensables ser3 representada de este modo: *ē*.
- Con el acento agudo (*é*) equivale 3 la *e* espa3ola; con el acento circunflejo (*ê*) 3 una *e* prolongada, y con el acento abierto (*è*) 3 una *e* pronunciada con la boca abierta.
- § 2.—*e* Con otras vocales forma las combinaciones:
ea, eo, que tienen un sonido medio entre *e* y *o*, y que se pronuncian avanzando los labios sin juntarlos h3cia fuera, y emitiendo bruscamente un sonido grave y profundo procedente directamente del pecho h3cia los labios. Representar3mos esta voz del modo siguiente: *ēō*.—N3tese, sin embargo, que *ea* tiene el sonido de *ā* francesa en el participio pasado del verbo *avoir*, haber 3 tener, y sus compuestos; en el pret3rito del indicativo y en el imperfecto del subjuntivo del mismo verbo, y en la palabra *gageure*, apuesta.
- ei*, que corresponde 3 *e* espa3ola.
- Sola equivale 3 la *i* espa3ola; acompa3ada de otras vocales forma las voces siguientes:
- § 3.—*i* *ai, ei, ei*. (V3ase vocales § 1, 2.)
oi, que suena como *ud*.
- Sola suena como *o* espa3ola; las voces que forma son:
- § 4.—*o* *oa, oi*. (V3ase vocales § 2, 3.)
ou, que suena como *u* espa3ola.
- La *u* francesa no tiene sonido equivalente en espa3ol; para pronunciarla es preciso avanzar h3cia fuera los labios junt3ndolos en punta y silbando blandamente.
- § 5.—*u* Las composiciones en que toma parte han sido ya citadas.
- § 6.—*y* Corresponde 3 dos *i* entre dos vocales, y 3 una sola *i* en los dem3s casos.
- em, en, am, an*, suenan como *an* en *sangre*.
- im, in, aim, ain, vim, vin*, suenan como *in* en *pesca*.
- § 7. *um, un, eum, aun*, suenan como *ōn*. (V3ase lo que decimos sobre *eu*.)
- um*, suena *ou*, en las palabras derivadas del lat3n.
- § 8. *ail, ail, ouil, ouil*, suenan como *ay, ey, uy, ōy*.
- il, ille*, suenan algunas veces como *iy*.

EJERCICIO 1.º—VOCABULARIO.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
J'ai ¹	Yo he, ó tengo	<i>Dehé.</i>
Ai-je?	¿Hé yo? ¿tengo?	<i>Édch.</i>
Le ²	El	<i>Lé.</i>
Le livre ³	El libro	<i>L- livr.</i>
Tu as ⁴	Tú has ó tienes	<i>Tú ó.</i>
As-tu? ⁵	¿Has tú? ¿Tienes?	<i>A tú.</i>
La plume	La pluma	<i>La plúm.</i>
Oui, non	Sí, no	<i>Uí, nóa.</i>
Et	Y	<i>E.</i>
Le crayon	El lápiz	<i>L- crayón.</i>
Le couteau	El cuchillo	<i>L- cutó.</i>
Seulement	Solamente	<i>Séalmén.</i>
Il a, elle a	El ha, tiene; ella ha, tiene	<i>Il á, el á.</i>
A-t-il?—a-t-elle?	¿Tiene él? ¿tiene ella?	<i>Atíl, atél.</i>
Ou	O	<i>Ü.</i>
Le papier	El papel	<i>L- papíé.</i>
Le frère	El hermano	<i>L- frér.</i>
La fourchette (f) ⁶	El tenedor	<i>La furcét.</i>
Mais	Pero	<i>Mé.</i>
La sœur ⁷	La hermana	<i>La sœdr.</i>

¹ Los franceses suprimen la *e* en *je*, *yo*; *le*, *el*, etc., y la sustituyen por un apóstrofo delante de palabra que empieza por vocal ó *h* muda. Ejemplo: *J'ai*, yo tengo, en vez de *je ai*; *l'été*, el verano, en lugar de *le été*; *l'homme*, el hombre, en lugar de *le homme*.

² Véase vocales § 2.

³ El artículo es *le*, *el*, para el singular masculino; *la*, *la*, para el singular femenino, y *les*, *los*, *las*, para el plural de ambos géneros.

⁴ Véase vocales § 5.

⁵ Para interrogar se coloca el pronombre después del verbo, separándole de éste por un guion ó rayita llamada en frances *trait-d'union* (-). Ejemplo: *tu as, tú tienes; as-tu? ¿tienes tú?* En las terceras personas, que acaban por vocal, de ciertos tiempos de muchos verbos se coloca por razon de eufonía una *t* entre el verbo y el pronombre. Ejemplo: *il a, elle a, il aime, elle aimera, él tiene, ella tiene, él ama, ella amará, a-t-il? a-t-elle? aime-t-il?—aimera-t-elle?—¿tiene él?—¿tiene ella?—¿ama él?—¿amará ella?* se pronuncia *atíl, atél, emtél, emratél*.

⁶ Cuando cualquier sustantivo fuere masculino en frances y femenino en español, ó vice-versa, esta diferencia de género será indicada por (*m*) para el masculino y por (*f*) para el femenino.

⁷ Véase vocales § 2.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le pain	El pan	L- pán.
Aussi	Tambien	Oss.
Qui a?	¿Quién tiene?	Qui ó.
Je	Yo	Dchó.
Le père	El padre	L- pér.

EJERCICIO 1.º—*Para traducir en español.*

(La clave de este ejercicio está en el número siguiente.)

1. J'ai le livre.—2. As-tu la plume?—3. Oui, j'ai la plume et le crayon.—4. Ai-je le couteau?—5. Oui, tu as le couteau.—6. Non, j'ai seulement le crayon.—7. Il a le livre ou le papier.—8. Oui, et le frère a la plume.—9. Elle a la fourchette.—10. Non, le frère a la fourchette, mais la sœur a le couteau et le pain.—11. J'ai le couteau et la fourchette aussi.—12. Oui, mais ¹ il a le livre, la plume et le crayon.—13. Qui a le papier?—14. Le frère a le papier.—15. Qui a la fourchette?—16. La sœur a la fourchette, mais tu as le couteau.—17. Non, le frère a la fourchette, le couteau et le pain.—18. As-tu le crayon ou la plume?—19. J'ai le crayon seulement.—20. Elle a la plume, le papier et le livre.—21. Non, la sœur a la plume seulement; le père a le papier et le livre.

EJERCICIO 2.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vous ²	Usted ó ustedes	Vú.
Vous avez	Vd. tiene, Vds. tienen	Vú savé.
Avez-vous?	¿Tiene Vd.? Tienen Vds.?	Avé vá.
Le café	El café	L- café.
Le thé	El té	L- té.
Le beurre (m)	La manteca	L- beurr.
Le lait (m)	La leche	L- lé.
La tasse	La taza	La tás.
La cuiller	La cuchara	La cuíyér.

¹ En francés se liga generalmente la última consonante de una palabra con la vocal ó á muda inicial de la palabra siguiente. Ejemplo: *mais il*, que se pronuncia *meíl*.

² Las formas españolas Vd., Vmd., Vds., se expresan en francés por *vous*; en los vocabularios y ejercicios emplearemos V. para el singular y V. ² para el plural.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nous avons	Nosotros tenemos	<i>Nú zavón.</i>
Avons-nous?	¿Tenemos?	<i>Avón ná.</i>
Le sucre	El azúcar	<i>L-sucr.</i>
La farine	La harina	<i>La farín.</i>
Le canif	El cortaplumas	<i>L-canif.</i>
Le chapeau	El sombrero	<i>L-šapò.</i>
Le manteau (m)	La capa, el manto	<i>L-mantó.</i>
La robe (f)	El vestido	<i>La rob.</i>
Le col	El cuello	<i>L-cól.</i>
Ils ont	Ellos tienen	<i>Il són.</i>
Ont-ils?	¿Tienen ellos?	<i>On tél.</i>
Elles ont	Ellas tienen	<i>El són.</i>
Ont-elles?	¿Tienen ellas?	<i>On tél.</i>
Le chien	El perro	<i>L-šien.</i>
Le chat	El gato	<i>L-šá.</i>
Le cheval	El caballo	<i>L-švál.</i>
La boîte	La caja	<i>La buít.</i>
La pomme	La manzana	<i>La póm.</i>
Le gâteau	El pastel, la torta	<i>L-gató.</i>

EXERCICIO 2.^o — *Para traducir en francés.*

(La clave de este ejercicio se halla en el número siguiente.)

1. ¿Tiene Vd. el café y el té? — 2. No, pero tengo la manteca y la leche. — 3. ¿Quién tiene la taza y la cuchara? — 4. Nosotros tenemos la taza, la cuchara, el azúcar y la harina. — 5. ¿Tiene Vd. también el cortaplumas? — 6. No, tengo solamente el sombrero y la capa. — 7. ¿Tengo el vestido? — 8. Sí, Vd. tiene también el cuello. — 9. Ellos tienen el perro y el gato, pero nosotros tenemos el caballo. — 10. ¿Tienen ustedes el pan y la leche? — 11. No, pero tenemos el café. — 12. Ella tiene el té, pero él tiene la leche. — 13. Tengo solamente el pan y la manteca. — 14. ¿Tiene Vd. la harina? — 15. No, tengo solamente la manteca y la leche. — 16. Ellos tienen la caja; ¿tienen también el sombrero? — 17. No, pero tienen la capa y el vestido. — 18. Él tiene la manzana. — 19. No, ella tiene la manzana, pero él tiene el pastel. — 20. Sí, tiene el pastel, el pan y la manteca. — 21. El padre tiene el café, el té, el azúcar, la leche, el pan y la manteca.

Clave del ejercicio 1.º

1. Yo tengo el libro.—2. ¿Tienes la pluma?—3. Sí, tengo la pluma y el lápiz.—4. ¿Tengo el cuchillo?—5. Sí, tienes el cuchillo.—6. No, (yo) tengo solamente el lápiz.—7. Él tiene el libro ó el papel.—8. Sí, y el hermano tiene la pluma.—9. Ella tiene el tenedor.—10. No, el hermano tiene el tenedor, pero la hermana tiene el cuchillo y el pan.—11. Yo tengo el cuchillo y el tenedor también.—12. Sí, pero él tiene el libro, la pluma y el lápiz.—13. ¿Quién tiene el papel?—14. El hermano tiene el papel.—15. ¿Quién tiene el tenedor?—16. La hermana tiene el tenedor, pero tú tienes el cuchillo.—17. No, el hermano tiene el tenedor, el cuchillo y el pan.—18. ¿Tienes el lápiz ó la pluma?—19. Tengo el lápiz solamente.—20. Ella tiene la pluma, el papel y el libro.—21. No, la hermana tiene la pluma solamente; el padre tiene el papel y el libro.

Clave del ejercicio 2.º

1. Avez-vous le café et le thé?—2. Non, mais j'ai le beurre et le lait.—3. Qui a la tasse et la cuiller?—4. Nous avons la tasse, la cuiller, le sucre et la farine.—5. Avez-vous aussi le canif?—6. Non, j'ai seulement le chapeau et le manteau.—7. Ai-je la robe?—8. Oui, vous avez aussi le col.—9. Ils ont le chien et le chat, mais nous avons le cheval.—10. Avez-vous le pain et le lait?—11. Non, mais nous avons le café.—12. Elle a le thé, mais il a le lait.—13. J'ai seulement le pain et le beurre.—14. Avez-vous la farine?—15. Non, j'ai seulement le beurre et le lait.—16. Ils ont la boîte; ont-ils aussi le chapeau?—17. Non, mais ils ont le manteau et la robe.—18. Il a la pomme.—19. Non, elle a la pomme, mais il a le gâteau.—20. Oui, il a le gâteau, le pain et le beurre.—21. Le père a le café, le thé, le sucre, le lait, le pain et le beurre.

Recomendacion importante.

Recomendamos de nuevo á nuestros suscritores que no consulten esta página antes de haber hecho todos sus esfuerzos para comprender las explicaciones de las páginas precedentes, porque de lo contrario, no sólo su trabajo será inútil, sino que jamas podrán llegar á poseer sólidamente la lengua francesa.

Esta importante advertencia se debe tener siempre presente con respecto á las claves de los ejercicios que forman este Método.

EJERCICIO 3.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
J'avais	Yo tenía	<i>Dchavé.</i>
Avais-je ?	¿Tenía yo ?	<i>Acédch.</i>
Un, une ¹	Uno, una	<i>Éon, ün.</i>
Une table	Una mesa	<i>Ün tábl.</i>
Tu avais	Tú tenías	<i>Tü avé.</i>
Avais-tu ?	¿Tenías tú ?	<i>Avé tü.</i>
Une chaise	Una silla	<i>Ün séz.</i>
Il avait	Él tenía	<i>Il avé.</i>
Elle avait	Ella tenía	<i>El avé.</i>
Avait-il ?	¿Tenía él ?	<i>Avé til.</i>
Avait-elle ?	¿Tenía ella ?	<i>Avé tél.</i>
Hier	Ayer	<i>Yér.</i>
Aujourd'hui	Hoy	<i>Odchurdái.</i>
Marie	María	<i>Mari.</i>
Nous avons	Nosotros teníamos	<i>Nú kavión.</i>
Avions-nous ?	¿Teníamos nosotros ?	<i>Avion nú.</i>
Les pantoufles	Las chinelas	<i>Lé pantúfl.</i>
Notre; nos ²	Nuestro-a; nuestros-as	<i>Nótr, nó.</i>
Au contraire	Al contrario	<i>Ocontrér.</i>
Vous aviez	Vosotros teniais, ó usted tenía.	<i>Vú kavíé.</i>
Aviez-vous ?	¿Teniais vosotros ?	<i>Avié vú.</i>
Votre; vos	¿Tenía Vd. ?	
	Vuestro, vuestros; su, de Vd.; sus, de Vd. ó de Vds.	<i>Vótr, vó.</i>

¹ El adjetivo indefinido es *un*, uno, para el singular masculino, y *une*, una, para el singular femenino. Ej.: Un chandelier (m.), un candelero; une chandelle (f.), una vela (de sebo).

² Los adjetivos posesivos son los que indican la posesión de alguna cosa, como: mon livre, mi libro; ton cheval, tu caballo; notre maison, nuestra casa, etc. Estos adjetivos, que no se pueden emplear sin ser seguidos de un sustantivo, son los siguientes:

SINGULAR		PLURAL
MASCULINO	FEMENINO	DE AMBOS GÉNEROS
mon, mí.	ma, mí.	mes, mis
ton, tú.	ta, tú.	tes, tus
son, su.	sa, su	ses, sus
notre, nuestro-a		nos, nuestros ó nuestras,
votre, vuestro-a		vos, vuestros ó vuestras
leur, su (de ellos ó de ellas)		leurs, sus (de ellos ó de ellas).

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Ils avaient	Ellos tenían	<i>Il távé.</i>
Elles avaient	Ellas tenían	<i>El távé.</i>
Vraiment!	De véras! Ciertamente	<i>Vremán.</i>
Avaient-ils?	¿Tenían ellos?	<i>Avé til.</i>
Avaient-elles?	¿Tenían ellas?	<i>Avé tél.</i>
Je ne sais pas	No sé	<i>Dchén sé pá.</i>
Dans	En	<i>Dán</i>
Alors	Entonces	<i>Alór.</i>
Une chandelle	Una vela de sebo	<i>Un sandél.</i>
Un chandelier	Un candelero	<i>Eon sandélicé.</i>
Une allumette (f.)	Un fósforo	<i>Un alúmét.</i>
Un gant	Un guante	<i>Eon gán.</i>

EJERCICIO 3.º—*Para traducir en español.*

1. J'avais ¹ une table, un couteau et une fourchette, mais tu avais seulement une chaise.—2. Il avait le pain.—3. Oui, mais il avait le beurre aussi.—4. Elle avait le canif et la boîte hier; qui a le canif aujourd'hui?—5. Qui avait le gâteau hier?—6. Marie avait le gâteau et la pomme aussi.—7. Nous avions vos pantoufles aujourd'hui.—8. Au contraire, nous avions nos pantoufles, mais vous aviez notre manteau et notre robe.—9. Ils avaient votre sucre aujourd'hui.—10. Vraiment! Avaient-ils notre farine aussi?—11. Je ne sais pas, mais Marie avait votre farine hier.—12. Vous avez une cuiller dans votre tasse; avez-vous un couteau et une fourchette?—13. J'ai votre chapeau dans une boîte, Marie.—14. Avez-vous aussi votre chapeau?—15. Non, mais j'ai votre manteau.—16. Avons-nous une chandelle dans notre chandelier?—17. Non, mais nous avons une allumette.—18. Vous aviez une pomme et un gâteau dans votre boîte hier.—19. Oui, mais aujourd'hui nous avons seulement un couteau, un crayon et une plume dans notre boîte.—20. Qui a vos pantoufles?—21. Marie a nos pantoufles, nos robes et nos coifs.—22. Alors elle a aussi nos gants.—23. Non, votre sœur a nos gants et nos canifs aussi.

EJERCICIO 4.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Je suis	Yo soy, ó estoy	<i>Dché súi.</i>
Suis-je?	¿Soy? ¿Estoy?	<i>Súidch.</i>

¹ Recordéense nuestros suscritores que la *s* ó otra consonante final se unen á la vocal inicial de la palabra siguiente; ej.: j'avais une, dchavé *san*.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En * haut ¹	Arriba	<i>Añ hó.</i>
Qui est?	¿Quién es?	<i>Qui é.</i>
En bas	Abajo	<i>Añ bó.</i>
Louise	Luisa	<i>Luis.</i>
Avec	Con	<i>Acéc.</i>
Mon, ma	Mi, mi	<i>Món, má.</i>
Tu es	Tú eres ó estás	<i>Tū é.</i>
Es-tu?	¿Eres? ¿Estás?	<i>É- tú.</i>
Déjà : ici	Ya : aquí	<i>Dedché : isí.</i>
Où ² est? Où sont?	¿Dónde está? ¿Dónde están?	<i>Ú é, á són.</i>
La chambre (f.)	El cuarto	<i>La cámara.</i>
Il est, elle est	Él es ó está; ella es ó está	<i>Ilé, elé.</i>
Est-il? Est-elle?	¿Está él? ¿Está ella?	<i>Étil, etél.</i>
Nous sommes	Nosotros somos	<i>Nú són.</i>
Sommes-nous?	¿Somos nosotros?	<i>Som nú.</i>
En retard	En atraso	<i>Añ rétar.</i>
Vous êtes	Vosotros sois. Ustedes están	<i>Vú sét.</i>
Êtes-vous?	¿Es V.? ¿Está V.? ¿Sois? ¿Estais?	<i>Etesí.</i>
Emilie	Emilia	<i>Emili.</i>
Le salon (m)	La sala	<i>L-salón.</i>
Ils sont	Ellos son ó están	<i>Il són.</i>
Sont-ils?	¿Son ellos? ¿Están?	<i>Son til.</i>
Elles sont	Ellas son ó están	<i>El són.</i>
Sont-elles?	¿Son ellas? ¿Están?	<i>Son tél.</i>
Malade	Enfermo	<i>Malád.</i>
Très, fort	Muy	<i>Tré, fór.</i>
La montre (f)	El reloj	<i>La móntr.</i>
La chaîne	La cadena	<i>La zén.</i>
La clef	La llave	<i>La clé.</i>

EXERCICIO 4.º—*Para traducir en francés.*

1. Yo estoy arriba, María; ¿quién está abajo?—2. Luisa está abajo con mi hermano.—3. ¿Estás ya aquí, Luisa?—4. Sí, ya está (ella)

¹ La *h* aspirada está designada así (* *h*). Esta letra no recibe nunca la junción de la consonante precedente, como acontece con la *h* muda ú otra letra vocal.

² El adverbio *où*, *dónde*, *adónde*, tiene el acento grave que le distingue de la conjunción *ou*, *ó*.

aquí; ¿pero dónde está mi hermano?—5. Está en nuestro cuarto.—6. Estamos en atraso hoy.—7. Sí, están ustedes verdaderamente en atraso.—8. Emilia está ya en la sala.—9. ¿Dónde están los tenedores y las cucharas?—10. Están en mi cuarto.—11. ¿Está V. hoy enferma, María?—12. No, Luisa, pero mi hermano está muy malo.—13. ¿Dónde están mi reloj, mi cadena y mi llave?—14. Yo no sé, pero su cortaplumas está en su cuarto de V.—15. ¿Quién tiene mi silla y mi libro?—16. Emilia tiene su silla de V.; pero Luisa tiene su libro.—17. Yo tengo solamente un cuchillo; ¿dónde está mi tenedor?—18. No sé, pero tengo su taza de V.—19. El café, el azúcar y la leche están aquí; pero ¿dónde está el pastel?—20. El pastel, el té, la manteca y el pan están ya en la sala.

ANALOGÍA DE LAS LENGUAS.

Con el intento de facilitar el estudio de la lengua francesa, vamos á emplear aquí un procedimiento que procurará á nuestros suscritores, en ménos de una hora, el conocimiento de algunos centenares de palabras francesas que hasta ahora ignoraban completamente.

Este procedimiento, el más sencillo que darse pueda, es la analogía ó similitud que existe entre las lenguas francesa y española.

Debe notarse, sin embargo, que este estudio no es una parte obligatoria de nuestro curso regular, y que tampoco exigimos que los alumnos permanezcan en él un tiempo exagerado. La lista de palabras que vamos á presentar, además de ser un rico contingente para nuestro vocabulario, servirá de evidente prueba de los rápidos progresos que con este Método nos proponemos realizar. Sin el menor esfuerzo el alumno verá fijarse profundamente en su memoria una infinidad de palabras que á todo momento podrá emplear, y que por otro medio sólo aprendería con mucha dificultad.

Ya hemos dicho, y lo repetimos, que nuestro único deseo y objeto es de economizar el tiempo y ahorrar el dinero de nuestros apreciados discípulos. «Aprender una lengua extranjera equivale á la posesión de una nueva alma», dijo un célebre filósofo. Consigamos, pues, este magnífico resultado, dentro del más corto espacio de tiempo, y del modo más agradable posible.

No se cause al alumno la memoria para grabar en ella todas las palabras que le ofrecemos á continuación; repáselas tan solamente después del estudio precedente, haciendo de este ejercicio el objeto de una simple y agradable distracción.

La mayor parte de las palabras que se terminan en español por *cion*, como admiración, animación, etc., se traducen al francés, trocando *cion*

en *tion*, y permaneciendo la pronunciaci3n igual en ambas lenguas: admirati3n (*admirasi3n*), animati3n (*animasi3n*).

Los acentos, la duplicaci3n de letras y la pronunciaci3n de algunas letras y slababas, tales como *g, j, ch, gn, em, en, im, in*, son las 3nicas diferencias que se presentan en ciertos casos, y las que el uso har3 conocer perfectamente 3 nuestro suscritor.

§ 1.

Abdication.	Cessation.	D3lib3ration.
Aberration.	Citation.	D3marcation.
Abn3gation.	Clarification.	D3monstration.
Abomination.	Cohabitation.	D3nomination.
Affectation.	Collation.	D3pr3dation.
Adoration.	Collocation.	D3rivation.
Abrogation.	Compensation.	D3rogation.
Acc3l3ration.	Compilation.	D3solation.
Acclamation.	Conciliation.	D3termination.
Amplification.	Condensation.	D3testation.
Animation.	Conf3d3ration.	D3tonation.
Annotation.	Confiscation.	D3vastation.
Anticipation.	Conflagration.	Diffamation.
Application.	Conformation.	Dilapidation.
Appr3ciation.	Confrontation.	Dislocation.
Appropriation.	Conservation.	Dispensation.
Approximation.	Consid3ration.	Dissipation.
Aspiration.	Consolation.	Distillation.
Assimilation.	Consolidation.	Domination.
Association.	Constellation.	Dotation.
Attestation.	Consternation.	Dulcification.
Action.	Constipation.	D3pravation.
Ablation.	Contemplation.	D3cantation.
Abr3viation.	Contestation.	D3sinfection.
Abjuration.	Conversation.	Destination.
Addition.	Convocation.	Destruction.
Adduction.	Coop3ration.	Destitution.
Ablution.	Cr3ation.	D3tention.
Affliction.	Concentration.	D3traction.
Agglom3ration.	Communication.	D3volution.
Aggravation.	Coalition.	D3votion.
Agglutination.	D3capitation.	Dilatation.
B3n3diction.	D3clamation.	Direction.
Bisection.	D3claration.	3dification.
Calcination.	D3coration.	3l3vation.
Capitation.	D3gradation.	3manation.
C3l3bration.	D3l3gation.	3migration.

Estimation.	Médiation.	Profanation.
Évaporation.	Médication.	Prolongation.
Fascination.	Macération.	Promulgation.
Félicitation.	Modération.	Propagation.
Fermentation.	Modification.	Prorogation.
Fomentation.	Mortification.	Protestation.
Formation.	Narration.	Provocation.
Fortification.	Nation.	Ramification.
Imitation.	Notification.	Ratification.
Inclination.	Notion.	Ration.
Indication.	Oblation.	Récitation.
Inflammation.	Obligation.	Réclamation.
Information.	Observation.	Réconciliation.
Inspiration.	Obstination.	Récréation.
Installation.	Opération.	Récrimination.
Instigation.	Ostentation.	Rectification.
Interprétation.	Pacification.	Réformation.
Interrogation.	Palpitation.	Relation.
Intimation.	Participation.	Représentation.
Investigation.	Pénétration.	Respiration.
Invocation.	Pétrification.	Révocation.
Irritation.	Plantation.	Sensation.
Lacération.	Précipitation.	Séparation.
Lamentation.	Préparation.	Trépidation.
Légation.	Présentation.	Vénération.
Libération.	Préservation.	Vérification.
Limitation.	Prévarication.	Versification.
Manifestation.	Proclamation.	Vendication.

Para hacer españolas las palabras siguientes, se suprime el acento agudo y se cambia la terminacion *ssion* en *sion*. Ej.: Émission, émission.

Abolition.	Collection.	Convention.
Abstraction.	Commission.	Conviction.
Accession.	Composition.	Correction.
Adoption.	Compression.	Déception.
Affection.	Conception.	Décoction.
Ambition.	Concession.	Défection.
Apparition.	Condition.	Définition.
Assertion.	Confection.	Description.
Attention.	Confession.	Désertion.
Attraction.	Contraction.	Digression.
Cession.	Contradiction.	Disposition.
Coaction.	Contrition.	Disproportion.

Dissention.	Inscription.	Possession.
Distraction.	Intention.	Potion.
Édition.	Intercession.	Précaution.
Émission.	Intermission.	Préposition.
Émotion.	Interposition.	Prescription.
Érection.	Intersection.	Pression.
Éviction.	Intervention.	Progression.
Exaction.	Invention.	Prohibition.
Exception.	Inversion.	Promotion.
Exhibition.	Mention.	Propertion.
Expédition.	Mission.	Proposition.
Exposition.	Motion.	Proscription.
Expression.	Obsession.	Protection.
Extraction.	Omission.	Réaction.
Faction.	Opposition.	Réception.
Fiction.	Oppression.	Répétition.
Fraction.	Option.	Restriction.
Friction.	Pension.	Satisfaction.
Imposition.	Perception.	Section.
Impression.	Permission.	Sédition.
Inaction.	Perversion.	Session.
Infection.	Petition.	Tradition.
Indisposition.	Portion.	Vocation.
Infraction.	Position.	

Las siguientes palabras son iguales en ambas lenguas: Dispersion, animadversion, ascension, conversion, dimension, diversion, expansion, extension.

Clave del ejercicio 3.º

1. Yo tenía una mesa, un cuchillo y un tenedor, pero tú tenías solo una silla.—2. El tenía el pan.—3. Sí, pero tenía la manteca también.—4. Ella tenía ayer el cortaplumas y la caja; ¿quién tiene hoy el cortaplumas?—5. ¿Quién tenía ayer el pastel?—6. María tenía el pastel y la manzana también.—7. Nosotros teníamos hoy sus chinelas de Vd.—8. Al contrario, nosotros teníamos nuestras chinelas, pero usted tenía nuestra capa y nuestro vestido.—9. Ellos tenían hoy su azúcar de Vd.—10. ¡De véras! ¿Tenían también nuestra harina?—11. Yo no sé, pero María tenía ayer su harina de Vd.—12. Vd. tiene una cuchara en su taza; ¿tiene Vd. un cuchillo y un tenedor?—13. Tengo su sombrero de Vd. en una caja, María.—14. ¿Tiene Vd. también su sombrero de Vd.?—15. No, pero tengo su capa de Vd.—16. ¿Tenemos una vela en nuestro candelero?—17. No, pero tenemos un fósforo.—18. Vd. tenía ayer en su caja una manzana y un pastel.—19. Sí, pero hoy tenemos solamente en nuestra caja un cuchillo, un lápiz y una pluma.—20. ¿Quién tiene sus chinelas de Vds.?—21. María tiene nuestras chinelas, nuestros vestidos y nuestros cuellos.—22. Entonces ella tiene también nuestros guantes.—23. No, su hermana de Vd. tiene nuestros guantes y nuestros cortaplumas también.

Clave del ejercicio 4.º

1. Je suis en haut, Marie, qui est en bas?—2. Louise est en bas avec mon frère.—3. Tu es déjà ici, Louise?—4. Oui, elle est déjà ici; mais où est mon frère?—5. Il est dans notre chambre.—6. Nous sommes en retard aujourd'hui.—7. Oui, vous êtes vraiment en retard.—8. Emilie est déjà dans le salon.—9. Où sont les fourchettes et les cuillers?—10. Elles sont dans ma chambre.—11. Êtes-vous malade aujourd'hui, Marie?—12. Non, Louise, mais mon frère est très-malade.—13. Où sont ma montre, ma chaîne et ma clef?—14. Je ne sais pas, mais votre canif est dans votre chambre.—15. Qui a ma chaise et mon livre?—16. Emilie a votre chaise, mais Louise a votre livre.—17. J'ai seulement un couteau; où est ma fourchette?—18. Je ne sais pas, mais j'ai votre tasse.—19. Le café, le sucre et le lait sont ici, mais où est le gâteau?—20. Le gâteau, le thé, le beurre et le pain, sont déjà dans le salon.

EJERCICIO 5.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
J'étais ¹	Yo era, estaba	<i>Dcheté.</i>
Étais-je?	¿Era yo? ¿Estaba?	<i>Etédch.</i>
Lorsque, quand	Cuando	<i>Lórac, cón.</i>
Tu étais	Tú eras, estabas	<i>Tú eté.</i>
Étais-tu?	¿Eras? ¿Estabas?	<i>Eté tú.</i>
Ne-pas ²	No	<i>N-pá.</i>
Il était	Él era, estaba	<i>Il eté.</i>
Elle était	Ella era, estaba	<i>El eté.</i>
Était-il?	¿Era él? ¿Estaba?	<i>Eté til.</i>
Était-elle?	¿Era (ella)? ¿Estaba (ella)?	<i>Eté tél.</i>
Nous étions	Nosotros éramos, estábamos	<i>Ná-letión.</i>
Étions-nous?	¿Éramos? ¿Estábamos?	<i>Etión-ná.</i>
Ce matin (m)	Esta mañana	<i>Cé matón.</i>
Le jardin	El jardín	<i>L-dchardón.</i>
Vous étiez	Vd. era; Vds. eran; érais, estábais	<i>Vá-letié.</i>
Étiez-vous?	¿Era Vd.? ¿Eran Vds.? ¿Erais? ¿Estábais?	<i>Eté-cá.</i>
Ils étaient	Ellos eran, estaban	<i>Il-leté.</i>
Étaient-ils?	¿Eran? ¿Estaban?	<i>Eté-til.</i>
La mère	La madre	<i>La mér.</i>
Elles étaient	Ellas eran, estaban	<i>El-leté.</i>
Étaient-elles?	¿Eran (ellas)? ¿Estaban (ellas)?	<i>Eté-tél.</i>
Maintenant	Ahora	<i>Mentán.</i>
Voici	Hé aquí	<i>Vuasi.</i>
Le dîner (m)	La comida	<i>L-díné.</i>
Donnez-moi	Déme Vd.	<i>Doné-muá.</i>
La viande	La carne	<i>La viánd.</i>
Du, de la ³	Del, de la	<i>Dú, d-lá.</i>

¹ El verbo *être* significa, á un mismo tiempo, *ser á estar*.

² El verbo se vuelve negativo colocándosele ántes *ne*, y *pas* despues. Ej.: *Je ne suis pas malade*, yo no estoy enfermo; *je n'étais pas ici*, yo no estaba aquí.— En este último ejemplo la *e* de *ne* está sustituida por un apóstrofo, por razon de eufonia.

³ Los franceses colocan los artículos partitivos *du*, *de l'* (para el singular masculino), *de la*, *de l'* (para el singular femenino), y *des* (para el plural de ambos géneros), delante de sustantivos empleados indeterminadamente para de-

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
S'il vous plaît	Si Vd. gusta ó hace favor	<i>Sil ou plé.</i>
Le verre	El vaso	<i>L-ècr.</i>
Son, sa	Su, su	<i>Són, sá.</i>
Une assiette (f)	Un plato	<i>Un asiét.</i>
Voilà	Hé allí	<i>Vualá.</i>
La pomme de terre	La patata	<i>La póm d-ter.</i>
L'œuf, les œufs	El huevo, los huevos	<i>L'œuf, le ðœv.</i>
L'eau ⁴	El agua	<i>Ló.</i>

EXERCICIO 5.º—*Para traducir en español.*

1. J'étais malade hier, lorsque tu étais ici. — 2. Votre frère n'est pas ici aujourd'hui, mais il était avec vous hier. — 3. Elle était dans ma chambre ce matin, quand vous étiez en bas. — 4. Nous étions dans le jardin (ou au jardin), lorsque vous étiez dans le salon (ou au salon). — 5. Où sont Emilie et Marie? — 6. Elles étaient en haut avec ma mère, ce matin; je ne sais pas où elles sont maintenant. — 7. Voici le dîner. — 8. Donnez-moi de la viande, s'il vous plaît. — 9. Mon frère a un verre, une fourchette et un couteau; mais où est son assiette? — 10. Voilà son assiette. — 11. A-t-il de la viande et des pommes de terre? — 12. Non, mais il a un œuf, du pain, du beurre et de l'eau. — 13. Où est mon cheval? — 14. Je ne sais pas, mais son cheval est ici. — 15. Aviez-vous des pommes? — 16. Non, j'avais seulement du gâteau. — 17. Louise est en bas avec son frère; ils ont du café, du pain, du beurre et de la viande. — 18. Où êtes-vous, Marie? — 19. Je suis en haut, maintenant, dans le salon (ou au salon), mais j'étais dans le jardin. — 20. Louise avait votre manteau et votre chapeau dans le jardin. — 21. Mon frère est malade dans sa chambre, ma mère; où sont ses pantoufles et son manteau? — 22. Voici ses pantoufles, mais je ne sais pas où est son manteau.

signar una parte, una porcion del objeto que representan. Ej.: Il a *de la* farine, él tiene harina; cette dame a *de l'esprit*, esta señora tiene gracia; *de l'eau*, *de l'huile*, *du fromage*, *des pommes*, *des citrons*, etc., agua, aceite, queso, manzanas, limones, etc.

⁴ Delante de palabra que principia por vocal ó h muda se suprime la vocal final de las palabras: *le*, *la*, *ce*, *je*, *me*, *te*, *se*, *le* (pron.), *de*, *que*, *ne*, *quelque*, *quoique*, *lorsque*, *presque*, *jusque*, y se sustituye por un apostrofo. Ej.: l'amí, l'histoire, c'est, j'aime, m'établir, etc.; el amigo, la historia, es, yo amo, establecerme, etc.

EJERCICIO 6.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Voulez-vous?	¿Quiere Vd.?	<i>Vulé-vá.</i>
Le poisson	El pescado	<i>L.-puasión.</i>
Le morceau	El pedazo	<i>L.-morsó.</i>
De	De	<i>Dé.</i>
Le jambon	El jamon	<i>L.-dchambón.</i>
Merci	Gracias	<i>Mersi.</i>
Je préfère *	Prefiero	<i>Dch.-prefér.</i>
Le lard	El tocino	<i>L.-lár.</i>
Le bifteck	El bistec	<i>L.-biftéc.</i>
Le jus	El jugo, zumo	<i>L.-dchü.</i>
Pas de	No, nada	<i>Pá dé.</i>
Le sel (m)	La sal	<i>L.-sél.</i>
Le poivre (m)	La pimienta	<i>L.-puáevr.</i>
Sur	Sobre	<i>Sür.</i>
La bière	La cerveza	<i>La biér.</i>
Le vin	El vino	<i>L.-vín.</i>
Encore	Todavía, más	<i>Ancór.</i>
J'en ai	Tengo (de ello, de eso)	<i>Dcha né.</i>
Madame	Señora	<i>Madám.</i>
Au, à la	Al, á la	<i>Ó, á lá.</i>
Anx (plural)	Á los, á las	<i>Ó.</i>
La cuisine	La cocina	<i>La cúisín.</i>

EJERCICIO 6.º—Para traducir en frances.

1. ¿Quiere Vd. café ó té?—2. Café y pescado, si Vd. hace favor.—3. ¿Quiere Vd. un pedazo de jamon?—4. No, gracias, prefiero tocino, ó bistec.—5. ¿Tiene Vd. zumo?—6. No, madre mía, y no tengo sal.—7. ¿Dónde está la pimienta, María?—8. Aquí está la pimienta, está sobre la mesa.—9. Gracias, María; ahora déme Vd. un vaso de cerveza.—10. ¿Quiere Vd. vino, Luisa?—11. No, gracias, prefiero el agua.—12. ¿Quiere Vd. más pescado?—13. Tengo, señora, gracias.—14. ¿Dónde está su hermana de Vd.?—15. Ella está abajo, en la cocina.—16. ¿Está Vd. en la sala, Luisa?—17. No, madre mía, no estoy en la sala, estoy en mi cuarto.—18. ¿Dónde está su hermano de Vd. entonces?

* Los pronombres personales *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, son indispensables en frances delante del verbo, mientras que en español se pueden suprimir ó dejar indiferentemente.

¿Está en la cocina ó en el jardín?—19. Estaba (él) en la cocina, pero ahora está en el jardín.—20. Sí, madre mía, mi hermano, mi hermana, María y Emilia están en el jardín.

ANALOGIA DE LAS LENGUAS.

§ 1.—Para hallar en español el equivalente de las palabras siguientes, se suprimen los acentos y se muda la terminacion francesa *aire* en *ario*. Ej.: adversaire, adversario; alimentaire, alimentario.

Adversaire.	Commissaire.	Millénaire.
Alimentaire.	Dictionnaire.	Monétaire.
Anniversaire.	Émissaire.	Nécessaire.
Arbitraire.	Formulaire.	Notaire.
Atrabilaire.	Fractionnaire.	Ordinaire.
Bréviaire.	Funéraire.	Rosaire.
Calvaire.	Glossaire.	Salaire.
Centenaire.	Héréditaire.	Secrétaire.
Commentaire.	Honoraire.	Sédentaire.
Complémentaire.	Incendiaire.	Séminaire.
Contraire.	Lapidaire.	Solitaire.
Corollaire.	Mercenaire.	Temporaire.
Collégataire.	Manipulaire.	Testamentaire.
Compromissaire.	Millionnaire.	Vocabulaire.

Las palabras siguientes cambian la terminacion *aire* en *ar*. Ejemplo: auxiliaire, auxiliar.

Auxiliaire.	Circulaire.	Militaire.
Angulaire.	Codicillaire.	Préliminaire.
Annulaire.	Élémentaire.	Séculaire.
Articulaire.	Épistolaire.	Similaire.
Auriculaire.	Exemplaire.	Solaire.

§ 2.—Hácese españolas las siguientes palabras con la mera mudanza de *ce* en *cia*. Ej.: abstinence, abstinencia; distance, distancia; intelligence, inteligencia.

Abstinence.	Concordance.	Effervescence.
Adolescence.	Continence.	Essence.
Arrogance.	Discordance.	Existence.
Audience.	Distance.	Extravagance.

Impénitence.	Impudence.	Opulence.
Importance.	Indulgence.	Prescience.
Indolence.	Influence.	Prudence.
Innocence.	Intelligence.	Turbulence.
Insolence.	Jurisprudence.	Violence.
Observance.	Magnificence.	Licence.
Pestilence.	Manificence.	Florence.
Providence.	Occurrence.	France.

§ 3.—Se encuentra el español de las palabras siguientes mudando la terminación francesa *oire* en *orio*:

Accessoire.	Déclaratoire.	Observatoire.
Conservatoire.	Déclinatoire.	Offertoire.
Consistoire.	Dédicatoire.	Oratoire.
Consolatoire.	Dérogatoire.	Promontoire.
Contradictoire.	Grégoire.	Territoire.
Déclamatoire.	Laboratoire.	Transitoire.

Los nombres siguientes mudan *oire* en *orio*: Gloire, Histoire, Mémoire, Victoire.

§ 4.—Las palabras siguientes mudan la terminación francesa *eux* en *oso*:

Calamiteux.	Copieux.	Mélotieux.
Callieux.	Délicieux.	Mystérieux.
Onéreux.	Fastidieux.	Odieux.
Pompeux.	Glorieux.	Officieux.
Poreux.	Harmonieux.	Pernicieux.
Résineux.	Impérieux.	Précieux.
Billeux.	Laborieux.	Vicieux.
Cérémonieux.	Malicieux.	Victorieux.

§ 5.—Las palabras siguientes mudan la terminación *fer* en *ficar*:

Amplifier.	Gratifier.	Pétrifier.
Certifier.	Modifier.	Ramifier.
Clarifier.	Mortifier.	Simplifier.
Diversifier.	Notifier.	Vérifier.
Fortifier.	Ossifier.	Versifier.
Glorifier.	Pacifier.	Vivifier.

§ 6.—Múdase la terminacion *té* en *dad*, en las palabras siguientes:

Activité.	Fatalité.	Indignité.
Adversité.	Félicité.	Indocilité.
Affinité.	Féroçité.	Infidélité.
Ambiguïté.	Fertilité.	Infinité.
Aménité.	Fidélité.	Inflexibilité.
Animosité.	Flexibilité.	Ingénuité.
Annuité.	Formalité.	Inhospitalité.
Anxiété.	Fraternité.	Inhumanité.
Assiduité.	Fragilité.	Infériorité.
Atrocité.	Frivolité.	Iniquité.
Austérité.	Frugalité.	Insensibilité.
Brutalité.	Futilité.	Inséparabilité.
Calamité.	Fixité.	Intégrité.
Callosité.	Généralité.	Instabilité.
Capacité.	Générosité.	Intensité.
Carnosité.	Gravité.	Invencibilité.
Casualité.	Hospitalité.	Invariabilité.
Cavité.	Hospitalité.	Invisibilité.
Cordialité.	Hospitalité.	Irrégularité.
Célébrité.	Humanité.	Irritabilité.
Civilité.	Identité.	Latinité.
Commodité.	Illégalité.	Légalité.
Compressibilité.	Immensité.	Libéralité.
Conformité.	Immobilité.	Liberté.
Consanguinité.	Immoralité.	Loquacité.
Contiguïté.	Immortalité.	Lubricité.
Corruptibilité.	Immunité.	Magnanimité.
Crédulité.	Immutabilité.	Malignité.
Curiosité.	Impassibilité.	Malléabilité.
Débilité.	Impéтуosité.	Masculinité.
Déité.	Importunité.	Matérialité.
Dextérité.	Impossibilité.	Maternité.
Difficulté.	Impropriété.	Médiocrité.
Dignité.	Impunité.	Mendicité.
Diversité.	Infinité.	Minorité.
Docilité.	Insensibilité.	Mobilité.
Domesticité.	Incivilité.	Mortalité.
Dactilité.	Incapacité.	Multiplicité.
Duplicité.	Incombustibilité.	Nécessité.
Extensibilité.	Incommutabilité.	Nativité.
Extrémité.	Incompréhensibilité.	Neutralité.
Faculté.	Incorruptibilité.	Obliquité.
Facilité.	Incrédulité.	Obscénité.
Familiarité.	Indemnité.	Obscurité.
	Indestructibilité.	

Officialité.	Qualité.	Supériorité.
Opportunité.	Quantité.	Taciturnité.
Originalité.	Rapacité.	Ténacité.
Particularité.	Réalité.	Tortuosité.
Paternité.	Réciprocité.	Totalité.
Pénétrabilité.	Régularité.	Tranquillité.
Perpétuité.	Rivalité.	Trivialité.
Perplexité.	Rusticité.	Unanimité.
Perspicuité.	Sagacité.	Uniformité.
Perversité.	Salubrité.	Unité.
Piété.	Sensibilité.	Universalité.
Popularité.	Sensualité.	Université.
Possibilité.	Sérénité.	Urbanité.
Postérité.	Sérosité.	Utilité.
Priorité.	Sévérité.	Variabilité.
Probabilité.	Simplicité.	Vélocité.
Probité.	Sincérité.	Vénalité.
Prodigalité.	Singularité.	Véracité.
Prolixité.	Sinnosité.	Verbosité.
Propriété.	Sobriété.	Virilité.
Proximité.	Solvabilité.	Visibilité.
Publicité.	Suavité.	Vivacité.
Puberté.	Subtilité.	Volatilité.
Pusillanimité.	Superfluité.	Volubilité.

Clave del ejercicio 5.º

1. Yo estaba enfermo ayer, cuando tú estabas aquí.—2. Su hermano de Vd. no está hoy aquí, pero estaba ayer con Vd.—3. Ella estaba en mi cuarto esta mañana, cuando Vd. estaba abajo.—4. Estábamos en el jardín, cuando Vd. estaba en la sala.—5. ¿Dónde están Emilia y María?—6. (Ellas) estaban arriba esta mañana con mi madre; no sé dónde están ahora.—7. Hé aquí la comida.—8. Déme Vd. carne, haga favor.—9. Mi hermano tiene un vaso, un tenedor y un cuchillo; pero ¿dónde está su plato?—10. Hé allí su plato.—11. ¿Tiene (él) carne y patatas?—12. No, pero tiene un huevo, pan, manteca y agua.—13. ¿Dónde está mi caballo?—14. No sé, pero su caballo (de él) está aquí.—15. ¿Tenía Vd. manzanas?—16. No, tenía solamente pastel.—17. Luisa está abajo con su hermano; ellos tienen café, pan, manteca y carne.—18. ¿Dónde está Vd., María?—19. Estoy arriba ahora en la sala, pero estaba en el jardín.—20. Luisa tenía su capa y su sombrero de Vd. en el jardín.—21. Mi hermano está enfermo en su cuarto, madre mía; ¿dónde están sus chinelas y su capa?—22. Hé aquí sus chinelas, pero no sé dónde está su capa.

Clave del ejercicio 6.º

1. Voulez-vous du café ou du thé?—2. Du café et du poisson, s'il vous plait.—3. Voulez-vous un morceau de jambon?—4. Non, merci, je préfère du lard ou du bifteck.—5. Avez-vous le jus?—6. Non, ma mère, et je n'ai pas de sel.—7. Où est le poivre, Marie?—8. Voici le poivre, il est sur la table.—9. Merci, Marie; maintenant donnez-moi un verre de bière.—10. Voulez-vous du vin, Louise?—11. Non, merci, je préfère l'eau.—12. Voulez-vous encore du poisson?—13. J'en ai, madame, merci.—14. Où est votre sœur?—15. Elle est en bas, à la cuisine (ou dans la cuisine).—16. Êtes-vous au salon, Louise?—17. Non, ma mère, je ne suis pas au salon, je suis dans ma chambre.—18. Où est votre frère, alors? Est-il à la cuisine ou dans le jardin?—19. Il était à la cuisine, mais maintenant il est au jardin.—20. Oui, ma mère, mon frère, ma sœur, Marie et Emilie sont au jardin.

EJERCICIO 7.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
J'aurai	Yo tendré (ó habré)	<i>Dehoré.</i>
Aurai-je?	¿Tendré? ¿Habré?	<i>Orédch.</i>
A	A	A

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Mangez	Coma V.	<i>Mandché.</i>
Le déjeuner	El almuerzo	<i>L-dedchémé.</i>
Argent	Dinero	<i>Archéán.</i>
En	Tenido, habido	<i>Ü.</i>
Demain	Mañana	<i>D-mén.</i>
Tu auras	Tendrás, habrás	<i>Tü orá.</i>
Si	Si	<i>Si.</i>
Obéissant-e ¹	Obediente	<i>(Obéisán-t.)</i>
Grand-e ²	Grande	<i>Grán-d.</i>
Pour	Para	<i>Pír.</i>
Henri	Enrique	<i>Havri.</i>
Il aura	(El) Tendrá, habrá	<i>Il orá.</i>
Elle aura	(Ella) Tendrá, habrá	<i>El orá.</i>
Joli-e	Bonito-a	<i>Dchóli.</i>
Une paire (f)	Un par	<i>Un pér.</i>
Ce soir (m)	Esta tarde (noche)	<i>Cé soir.</i>
Nous aurons	Tendremos, habremos	<i>Nu zorón.</i>
La cage	La jaula	<i>La cádech.</i>
Petit-e ³	Chico-a	<i>P-tí-t.</i>
Oiseau	Pájaro	<i>Uabó.</i>
Aimable	Amable	<i>Emábl.</i>
Appliqué-e	Aplicado-a	<i>Apliqué.</i>
La figure	La cara, figura	<i>La figur.</i>
Agréable	Agradable	<i>Agréábl.</i>
Vous aurez	Usted tendrá, habrá; Vdes. tendrán, ha- brán	<i>Vu zoró.</i>
Monsieur	Señor	<i>Mésico.</i>
Ils auront	(Ellos) Tendrán, ha- brán	<i>Il zorón.</i>
Elles auront	(Ellas) Tendrán, ha- brán	<i>El zorón.</i>
De ma part	De mi parte	<i>D-ma pár.</i>
Bon, bonne	Bueno, buena	<i>Bón, bón.</i>

¹ El femenino de los adjetivos se forma agregando una *e* muda al masculino. Ej.: *petit*, chico; *petite*, chica; *joli*, bonito; *jolie*, bonita. Sin embargo, todo adjetivo que se termina al masculino por *e*, no varía al femenino. Ej.: *Rouge*, encarnado ó encarnada.—El adjetivo *bon* hace *bonne* al femenino.

² Con los adjetivos *grand*, *grande*, *gros*, *grasse*, se forman en frances los aumentativos. Ej.: *grand couteau*, grande cuchillo; *gros chien*, perro grande.

³ Con el adjetivo *petit-e*, se forman los diminutivos. Ej.: *petit enfant*, niño; *petite fille*, niña.

EJERCICIO 7.º *Para traducir en español.*

1. Hier j'avais des œufs et du lard, mais aujourd'hui j'aurai de la viande.—2. Vraiment! Mais vous avez déjà mangé du poisson à déjeuner, ce matin.—3. As-tu en de l'argent aujourd'hui, Marie?—4. Oui, ma mère, et j'en ai maintenant, merci.—5. Tu auras des pommes demain et encore de l'argent, si tu es obéissante.—6. Voici un grand livre pour Henri, et il aura une jolie paire de pantoufles ce soir.—7. Nous aurons demain une cage pour notre petit oiseau; il est si joli!—8. Voici ma sœur, madame; elle est ¹ très-aimable et très-appliquée.—9. Oui, elle a une figure très-agréable.—10. Vous aurez vos plumes et votre papier aujourd'hui, monsieur.—11. Merci, madame, et donnez-moi un crayon aussi, s'il vous plaît.—12. Oh sont vos frères, maintenant, Emilie?—13. Ils sont en bas dans le jardin (ou au jardin), ma mère, ils ne sont pas appliqués.—14. Au contraire, Emilie, vos frères sont très-appliqués et très-aimables; ils auront, de ma part, un joli petit chien demain matin.—15. Avez-vous une bonne plume, madame?—16. Non, mais voici un bon crayon et de ² bon papier.—17. Merci, madame, vous êtes très-aimable; je n'avais pas de papier.—18. Marie, où sont ma chandelle et mon chandelier?—19. Ils sont en haut, dans votre chambre, madame.—20. Alors donnez-moi des allumettes et mes pantoufles, s'il vous plaît.

EJERCICIO 8.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Trop.	Demasiado	<i>Tró.</i>
Court-e	Corto-a	<i>Cúr-ciért.</i>
Le fils	El hijo	<i>L-fis.</i>
Le médecin	El médico	<i>L-medcín.</i>
Le boucher	El carnicero	<i>L-búsh.</i>
Le bœuf	El buey	<i>L-búyf.</i>
Tendre	Tierno	<i>Tándr.</i>
Le veau	La ternera, el becerro	<i>L-ró.</i>
Excellent-e	Excelente	<i>Eccelán-t.</i>
Le boulanger	El panadero	<i>L-bulandché.</i>
Une femme	Una mujer	<i>Un fám.</i>

¹ El adverbio *très* se une al adjetivo por medio del guion (-): Très-aimable, très-agréable.

² Cuando el nombre tomado en sentido partitivo se halla precedido de algun adjetivo, se suprime el artículo y se conserva únicamente la preposición *de*: *de* bon papier, buen papel; *de* grandes cages, grandes jaulas.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un mari	Un marido	<i>Èon mari.</i>
Propre	Limpio	<i>Prôpr.</i>
Sale	Sucio	<i>Sâl.</i>
Toujours	Siempre	<i>Tudchôr.</i>
Le menuisier	El carpintero	<i>L- menuisîê.</i>
Habile	Hábil	<i>Habil.</i>
Jenne	Jóven	<i>Dchôn.</i>
Presque	Casi	<i>Prîsc.</i>
Ton, tu ¹	Tu	<i>Tôn, tô.</i>
Tout, toute	Todo, toda	<i>Tû, tût.</i>
Encore	Todavía, aún	<i>Ancôr.</i>
Petit garçon	Muchacho	<i>Pti garçon.</i>

EXERCICIO 8.º—*Para traducir en frances.*

1. El vestido de mi madre es demasiado corto.—2. No, no es demasiado corto, es muy lindo.—3. El hijo de nuestro médico está muy enfermo, pero es muy amable.—4. La vaca de nuestro carnicero no es tierna, pero su ternera (*son veau*) es excelente.—5. Allí está la mujer de nuestro panadero, está muy limpia hoy.—6. Al contrario, madre mía, ella está siempre sucia.—7. Nuestro carpintero es muy hábil, pero es muy jóven.—8. Sí, su médico (de Vd.) es muy hábil tambien.—9. Yo he comido casi todo mi pastel.—10. Al contrario, Luisa, aún tienes un gran pedazo de pastel en tu plato.—11. El hermano de mi padre es muy bueno; él estaba esta mañana en nuestro jardín.—12. ¿Tienes azúcar en tu té?—13. Sí, tengo, gracias, pero déme leche, haga favor.—14. Coma V. su carne y sus patatas, Luisa. ¿Está V. aún enferma esta noche?—15. No, gracias, madre mía, pero prefiero un huevo y un vaso de vino.—16. El hijo del carnicero está en la cocina.—17. ¿Tiene (él) buena vaca?—18. No, tiene solamente ternera, pero es muy tierna.—19. Entonces prefiero jamon para la comida hoy.—20. El bonito muchacho (*le joli petit garçon*) del carnicero, tendrá de mi parte, esta noche, un pájaro y una jaula; él es muy obediente y muy amable.

¹ *Ton*, á pesar de ser adjetivo masculino, se emplea tambien por eufonía ántes de sustantivos femeninos que principian por vocal ó *h* muda. Ej.: *ton âme*, tu alma; en lugar de *tu âme*.

ANALOGÍA DE LAS LENGUAS.

§ 1.— Mudando la terminación francesa *teur* en *dor*, quedan españolas las palabras siguientes:

Administrateur.	Dominateur.	Modérateur.
Annotateur.	Équateur.	Narrateur.
Commentateur.	Exterminateur.	Opérateur.
Conciliateur.	Gladiateur.	Orateur.
Conspirateur.	Imitateur.	Pacificateur.
Créateur.	Inquisiteur.	Prévaricateur.
Curateur.	Instigateur.	Propagateur.
Décorateur.	Investigateur.	Sénateur.
Dénominateur.	Législateur.	Testateur.
Dictateur.	Méditateur.	Ventilateur.

§ 2.— Las siguientes palabras mudan solamente *eur* en *or*, suprimiendo, como siempre, los acentos y las letras dobles:

Auditeur.	Intercesseur.	Prieur.
Antérieur.	Intérieur.	Professeur.
Directeur.	Interlocuteur.	Protecteur.
Éditeur.	Inventeur.	Rumeur.
Exacteur.	Imposteur.	Successeur.
Extérieur.	Licteur.	Supérieur.
Faveur.	Moniteur.	Terreur.
Ferveur.	Oppresseur.	Tumeur.
Horreur.	Postérieur.	Tuteur.
Humeur.	Précepteur.	Ultérieur.
Inferieur.	Prédécesseur.	Valeur.
Inspecteur.	Précursneur.	Vapeur.

§ 3.— Las palabras siguientes mudan *ique* en *ico*:

Agronomique.	Aristocratique.	Canonique.
Anacréontique.	Aromatique.	Cantique.
Analogique.	Ascétique.	Critique.
Anatomique.	Astrologique.	Cubique.
Angélique.	Astronomique.	Carbonique.
Apologétique.	Attique.	Caustique.
Apostolique.	Balsamique.	Cénobitique.
Arabique.	Cabalistique.	Cívique.

Classique.	Frénétique.	Néologique.
Clinique.	Gastrique.	Numismatique.
Climatérique.	Généalogique.	Organique.
Comique.	Générique.	Pacifique.
Cosmétique.	Géométrique.	Panique.
Démocratique.	Gnomonique.	Parabolique.
Diabolique.	Identique.	Pédagogique.
Diagnostique.	Impudique.	Polémique.
Diatonique.	Ironique.	Politique.
Diététique.	Italique.	Portique.
Économique.	Laconique.	Problématique.
Emblématique.	Lévitique.	Prolifique.
Énétique.	Liturgique.	Pudique.
Énergique.	Logique.	Rustique.
Épique.	Lunatique.	Sardonique.
Epidémique.	Magnétique.	Satirique.
Épigrammatique.	Magnifique.	Sudorifique.
Érotique.	Métallique.	Tragique.
Évangélique.	Météorologique.	Topique.
Épisodique.	Métrique.	Trigonométrique.
Épizootique.	Microscopique.	Tropique.
Fanatique.	Monastique.	Unique.
Fantastique.	Narcotique.	Véridique.
Fatidique.	Nautique.	Viatique.

Oficios y profesiones diversas.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'armurier	El armero	<i>L-armurié.</i>
Le barbier	El barbero	<i>L-barbié.</i>
Le bijoutier	El joyero	<i>L-bidchutié.</i>
La blanchisseuse	La lavandera	<i>La blanchisè&.</i>
Le banquier	El banquero	<i>L-banquié.</i>
Le brasseur	El cervecero	<i>L-brasè&.</i>
Le boulanger	El panadero	<i>L-bulandché.</i>
Le charpentier	El carpintero de obras	<i>L-charpantié.</i>
Le tailleur de pierres	El picapedrero	<i>L-tayè& de piè&.</i>
Le cordier	El cordelero	<i>L-cordié.</i>
Le boucher	El carnicero	<i>L-busé.</i>
Le maréchal ferrant	El herrador	<i>L-maresál ferán.</i>
Le cabaretier	El tabernero	<i>L-cabartié.</i>
Le carrier	El cantero	<i>L-carrié.</i>
Le papetier	El papelero	<i>L-paptié.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le miroitier	El espejero	<i>L-miruatié.</i>
Le forgeron	El herrero	<i>L-fordcherón.</i>
Le charbonnier	El carbonero	<i>L-sarbonié.</i>
Le relieur	El encuadernador	<i>L-reliéur.</i>
Le fournier	El hornero	<i>L-furnié.</i>
La couturière	La costurera	<i>La cuturiér.</i>
Le batelier	El barquero	<i>L-batelié.</i>
Le jardinier	El jardinero	<i>L-dchardinié.</i>
Le gantier	El guantero	<i>L-gantié.</i>
Le pelletier	El manguitero	<i>L-peltié.</i>
Le potier	El alfarero	<i>L-potié.</i>
Le maçon	El albañil	<i>L-masón.</i>
Le pâtissier	El pastelero	<i>L-patinié.</i>
Le savetier	El zapatero de viejo	<i>L-savetié.</i>
Le chapelier	El sombrero	<i>L-sapélié.</i>
Le tisserand	El tejedor	<i>L-tiarón.</i>
Le cordonnier	El zapatero	<i>L-cordonié.</i>
Le menuisier	El carpintero	<i>L-ménutié.</i>
Le meunier	El molinero	<i>L-mémié.</i>
Le tailleur	El sastre	<i>L-tayéur.</i>
Le teinturier	El tintorero	<i>L-tenturié.</i>
Le tonnelier	El tonelero	<i>L-tonélié.</i>
Le vitrier	El vidriero	<i>L-vitrié.</i>
L'orfèvre	El platero	<i>L-orféer.</i>
Le marchand	El mercader	<i>L-marshán.</i>
Le commis	El empleado, dependiente	<i>L-comi.</i>
Le notaire	El notario	<i>L-notér.</i>
Le courtier	El corredor, chalan	<i>L-curtié.</i>
Le peintre	El pintor	<i>L-péutr.</i>
L'imprimeur	El impresor	<i>L-enpriméur.</i>
L'architecte	El arquitecto	<i>L-arkitét.</i>
Le médecin	El médico	<i>L-medsén.</i>
L'apothicaire	El boticario	<i>L-potiquér.</i>
Le chirurgien	El cirujano	<i>L-írurdechén.</i>
Le musicien	El músico	<i>L-múdsiéh.</i>
Le comédien	El comediante	<i>L-comediéh.</i>
Le courrier	El correo	<i>L-curié.</i>
Le berger	El pastor	<i>L-berdché.</i>
La bergère	La pastora	<i>La berdché.</i>
Le poissonier	El pescadero	<i>L-puasonié.</i>
La poissonnière	La pescadora	<i>La puasoniér.</i>
Le bûtier	El albardero	<i>L-batié.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le cocher	El cochero	<i>L-coché.</i>
Le procureur	El procurador	<i>L-procureôr.</i>
Le portefaix	El esportillero	<i>L-portfê.</i>
Le marchand de morue	El mercader de bacalao	<i>L-marçân d-morû.</i>
Le marchand toilier	El lencero	<i>L-marçân tualié.</i>
Le changeur	El cambista	<i>L-dchandcheôr.</i>
Le maquignon	El chalan	<i>L-maquînon.</i>
Le sayonnier	El jabonero	<i>L-saconié.</i>
Le bûcheron	El leñador	<i>L-bûcherôn.</i>
Le rémouleur	El amolador	<i>L-remuleôr.</i>
Le postillon	El postillon	<i>L-postiyôn.</i>
Le libraire	El librero	<i>L-librêr.</i>
L'horloger	El relojero	<i>L-rolodché.</i>
Le serrurier	El cerrajero	<i>L-serurié.</i>
Le marchand de drap	El mercader de paños	<i>L-marçân d-drà.</i>
Le tapissier	El tapicero	<i>L-tapisié.</i>
Le chaudronnier	El calderero	<i>L-sodronnié.</i>
Le vannier	El cestero	<i>L-canié.</i>
Le fripier	El ropavejero	<i>L-fripié.</i>
Le pêcheur	El pescador	<i>L-pêchêr.</i>
Le verrier	El vidriero	<i>L-verié.</i>
Le graveur	El grabador	<i>L-graveôr.</i>
Le facteur	El cartero	<i>L-factêr.</i>
Le cirier	El cerero	<i>L-cirié.</i>
La poissarde	La verdulera	<i>La puasârd.</i>
Le cuisinier	El cocinero	<i>L-cuînié.</i>
La cuisinière	La cocinera	<i>La cuîniêr.</i>
Le laquais	El lacayo	<i>L-laqué.</i>
Le dentiste	El dentista	<i>L-dantist.</i>
Le charlatan	El charlatan	<i>L-zarlatân.</i>
L'entrepreneur	El empresario	<i>L-antreprenêr.</i>

Clave del ejercicio 7.º

1. Yo tenía ayer huevos y tocino, pero hoy tendré carne.—2. ¿De veras! pero Vd. ha ya comido pescado en el almuerzo esta mañana.—3. ¿Has tenido hoy dinero, María?—4. Sí, madre, y tengo (dinero) ahora, gracias.—5. Tendría manzanas mañana, y también dinero si fueses obediente.—6. Hé aquí un gran libro para Enrique, y él tendrá un bonito par de chinelas esta tarde.—7. Tendremos mañana una jaula para nuestro pajarito, ¿es tan bonito!—8. Hé aquí mi hermana, señora; es muy amable y muy aplicada.—9. Sí, tiene una cara muy agradable.—10. Hoy tendrá Vd. sus plumas y su papel, caballero.—11. Gracias, señora, y déme un lápiz también, haga Vd. favor.—12. ¿Dónde están sus hermanos ahora, Emilia?—13. Están abajo en el jardín, madre mía, (ellos) no son aplicados.—14. Al contrario, Emilia, sus hermanos de Vd. son muy aplicados y muy amables; ellos tendrán, de mi parte, mañana por la mañana, un bonito perrito.—15. ¿Tiene Vd. una buena pluma, señora?—16. No, pero hé aquí un buen lápiz y buen papel.—17. Gracias, señora, es Vd. muy amable; yo no tenía papel.—18. María, ¿dónde están mi vela y mi candelero?—19. Están arriba, en su cuarto de Vd., señora.—20. Entónces déme usted fósforos y mis chinelas, si Vd. hace favor.

Clave del ejercicio 8.º

1. La robe de ma mère est trop courte.—2. Non, elle n'est pas trop courte, elle est très-jolie.—3. Le fils de notre médecin est très-malade, mais il est très-aimable.—4. Le boeuf de notre boucher n'est pas tendre, mais son veau est excellent.—5. Voilà la femme de notre boulanger, elle est très-propre aujourd'hui.—6. Au contraire, ma mère, elle est toujours sale.—7. Notre menuisier est très-habile, mais il est très-jeune.—8. Oui, votre médecin est très-habile aussi.—9. J'ai mangé presque tout mon gâteau.—10. Au contraire, Louise, tu as encore un grand morceau de gâteau sur ton assiette.—11. Le frère de mon père est très-bon; il était dans notre jardin ce matin.—12. As-tu du sucre dans ton thé?—13. Oui, j'en ai, merci, mais donnez-moi du lait, s'il vous plait.—14. Mangez votre viande et vos pommes de terre, Louise. Êtes-vous encore malade ce soir?—15. Non, merci, ma mère, mais je préfère un œuf et un verre de vin.—16. Le fils du boucher est à la cuisine.—17. A-t-il de bon boeuf?—18. Non, il n'a seulement du veau, mais il est très-tendre.—19. Alors je préfère du jambon à dîner aujourd'hui.—20. Le joli petit garçon du boucher aura un oiseau et une cage, de ma part, ce soir; il est très-obéissant et très-aimable.

EJERCICIO 9.º— VOCABULARIO.

FRANCOES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Lundi	Lunes	<i>Lévidi.</i>
Mardi	Martes	<i>Mardi.</i>
Deux	Dos	<i>Dō.</i>
Trois	Tres	<i>Truá.</i>
Mercredi	Miércoles	<i>Mercredi.</i>
Il sera	Él será, ó estará	<i>Il ará.</i>
Elle sera	Ella será, estará	<i>El ará.</i>
Jendi	Jués	<i>Dehédi.</i>
Combien (de) ¹	Cuanto	<i>Combien (dē).</i>
Quatre	Cuatro	<i>Cátr.</i>
Cinq	Cinco	<i>Cōc.</i>
Une poire	Una pera	<i>Un puár.</i>
Six, sept ²	Seis, siete	<i>Sis, sét.</i>
Je n'en ai pas	No tengo (de eso)	<i>Deh- nan é pá.</i>
Huit	Ocho	<i>Uit.</i>
Encre	Tinta	<i>Ancr.</i>
Le voici	Héle aquí	<i>Le vuasi.</i>
La voici	Héla aquí	<i>La vuasi.</i>
Charles	Cárlos	<i>Sárl.</i>
La moutarde	La mostaza	<i>La mutárd.</i>
Laid-e ³	Feo-a	<i>Lé, léd.</i>
Vert-e	Verde	<i>Ver- vért.</i>

EJERCICIO 9.º— Para traducir en español.

1. J'aurai lundi, une cage pour mon oiseau.—2. Oui, et mardi vous aurez un joli chapeau et deux ⁴ petits livres.—3. Non, j'aurai trois paires de gants, mardi, et des livres mercredi.—4. Ma femme sera ici

¹ *Combien*, ántes de sustantivo debe ser seguido de la preposicion *de*: *combien de frères avez-vous?*—¿Cuántos hermanos tiene Ud.?

² La consonante final de los números se pronuncia cuando están solos ó cuando son seguidos de palabra que principia por *h* muda, y deja de pronunciarse cuando son seguidos de palabras que empiezan por consonante. Ej.: *six*, seis (pronúnciase *sís*); *huit enfants*, ocho niños (pronúnciase *uit anjān*); *six pères*, seis padres (pron. *sí pér*); *huit-mères*, ocho madres (pron. *uit mēr*).

³ Una *e* colocada despues de cualquier adjetivo frances indica la forma femenina del mismo adjetivo.

⁴ El plural de los adjetivos se forma generalmente por medio de la adición de una *s* al singular.

demain ; elle est toujours ici le jeudi.—5. Combien de pommes avez-vous?—6. J'ai quatre pommes et cinq poires.—7. Oui, mais hier vous aviez six pommes et sept poires.—8. Combien de crayons avez-vous?—9. Je n'en ai pas, ce soir ; mais j'ai huit plumes, du papier et de l'encre.—10. Où est le sel?—11. Le voici, Charles ; voulez-vous de la moutarde aussi?—12. J'en ai, merci, Emilie.—13. Le petit chien de notre menuisier est très-laid, mais son chat est joli.—14. Oui, son chat est joli, mais il est presque toujours sale.—15. Ma robe verte est trop courte, mais elle est propre.—16. Oui, vous êtes toujours propre et votre frère aussi.—17. La figure de votre petite Emilie est très-agréable ; elle aura, de ma part, un gâteau et une poire.—18. Notre boulanger est très-habile ; nous avons presque toujours d'excellent pain.—19. Le petit garçon de notre boucher est toujours sale, mais son frère est toujours propre.—20. J'ai en bas du veau tendre et excellent, et voici de bon bœuf.—21. Merci, ma mère, donnez-moi un morceau de pain, s'il vous plait.

EXERCICIO 10.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Pourquoi?	¿Porqué?	<i>Parcuá.</i>
Parce que	Porque	<i>Párase.</i>
Pas encore	Todavía no	<i>Pá kancór.</i>
Prêt-e	Pronto, pronta	<i>Pré-prét.</i>
Maman	Mamá	<i>Mamá.</i>
Chaud-e	Caliente, calor	<i>Sá-zéd.</i>
Tout-à-fait	Enteramente	<i>Tutafá.</i>
Froid-e	Frio, fría	<i>Frad-fruid.</i>
J'en ai assez	Tengo suficiente, bastante	<i>Dchané asé.</i>
Les voici	Hélos aquí, hélas aquí	<i>Lé cuasi.</i>
Utile	Útil	<i>Útil.</i>
Intéressant-e	Interesante	<i>Enteresán.</i>
Noir-e	Negro, negra	<i>Nuár.</i>
Châtain	Castaño	<i>Satén.</i>
Là	Allí	<i>Lá.</i>
C'est moi	Soy yo	<i>Sé muí.</i>
Entrez	Entre Vd., entren Vds.	<i>Antré.</i>
Malhonnête	Descortés, grosero	<i>Malancé.</i>
Sortez	Salga Vd., salgan Vds.	<i>Sorté.</i>
Pardou	Perdon, con permiso	<i>Pardón.</i>
Gai-e	Alegre, divertido	<i>Gué.</i>
Venez-ici	Venga Vd. aquí	<i>Vné hísi.</i>
Leur	Su (de ellos ó de ellas)	<i>Léor.</i>

Ejercicio 10.^o—*Para traducir en francés.*

1. ¿Porqué está Vd. aquí, en la sala, Luisa?—2. Porque la comida no está pronta todavía, mamá.—3. Mi comida no está hoy caliente, está enteramente fría.—4. ¿Quiere Vd. más patatas?—5. Tengo bastante, gracias.—6. ¿Dónde están mis libros, Carlos?—7. Hélos aquí, son muy útiles y muy interesantes.—8. Mi vestido es negro, y el vestido de mi hermana es castaño.—9. ¿Quién está allí?—10. Soy yo.—11. Entre, Emilia; aquí están manzanas y peras.—12. Salga Vd., Carlos, es Vd. muy descortés.—13. Perdane Vd., María, yo no soy descortés, soy solamente divertido.—14. ¿Tiene Vd. mi pluma, Luisa?—15. Sí, aquí está.—16. ¿Dónde están mis chinelas, están arriba ó abajo?—17. Hé aquí la caja de mi hermano.—18. ¿Tiene V. tinta, papel y una pluma?—19. No tengo papel¹, pero tengo una pluma y tinta.—20. El almuerzo está pronto, vengan aquí, María, Emilia y Carlos.—21. Aquí está pan, manteca, café, azúcar y pastel.

El perfecto conocimiento de los verbos auxiliares *haber* y *ser* es de la mayor importancia para el estudio de las lenguas modernas. Vamos, por consiguiente, á conjugarlos por extenso, dando la pronunciación figurada, tanto de los tiempos simples como de los compuestos, y recomendamos á nuestros estimados alumnos que aprendan bien de memoria estos dos verbos, así como los cuatro verbos regulares *aimer*, *finir*, *recevoir* y *vendre*, que seguirán.

Conjugacion del verbo auxiliar AVOIR.—Haber ó Tener.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Presén.
J'ai	Yo hé ó tengo	<i>Dehé.</i>
Tu as	Tú has ó tienes	<i>Tü á.</i>
Il a	Él ha ó tiene	<i>Il á.</i>

¹ Cuando el sustantivo, tomado en sentido partitivo, está precedido de algun adverbio de cantidad ó de las negaciones *pas* y *point*, en lugar del artículo partitivo se debe sólo emplear la preposicion *de*. Ej.: *Combien de livres avez-vous?* ¿Cuántos libros tiene Vd.?— *Je n'ai pas de papier*, no tengo papel.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
NOUS AVONS	Nosotros hemos ó tenemos	<i>Ná javón.</i>
VOUS AVEZ	Vosotros habeis ó tenéis	<i>Vá javé.</i>
ILS ONT	Ellos han ó tienen	<i>Il sôn.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfé.
J'AVAIS	Yo habia ó tenia	<i>Dehavé.</i>
TU AVAIS	Tú habias ó tenias	<i>Tú avé.</i>
IL AVAIT	Él habia ó tenia	<i>Il avé.</i>
NOUS AVIONS	Nos. habiamos ó teniamos	<i>Ná javiôn.</i>
VOUS AVIEZ	Vos. habiais ó teniais	<i>Vá javié.</i>
ILS AVAIENT	Ellos habian ó tenian	<i>Il javé.</i>
Passé défini.	Prétérito.	Passé défini.
J'EU	Yo hube ó tuve	<i>Dehú.</i>
TU EU	Tú hubiste ó tuviste	<i>Tú ú.</i>
IL EU	Él hubo ó tuvo	<i>Il ú.</i>
NOUS EÙMES	Nos. hubimos ó tuvimos	<i>Ná hám.</i>
VOUS EÙTES	Vos. hubisteis ó tuvisteis	<i>Vá hât.</i>
ILS EURENT	Ellos hubieron ó tuvieron	<i>Il hür.</i>
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'AI EU	Yo he habido ó tenido	<i>Dehé ú.</i>
TU AS EU	Tú has habido ó tenido	<i>Tú a sù.</i>
IL A EU	Él ha habido ó tenido	<i>Il a ú.</i>
NOUS AVONS EU	Nos. hemos habido ó tenido	<i>Ná javón sù.</i>
VOUS AVEZ EU	Vos. habeis habido ó tenido	<i>Vá javé sù.</i>
ILS ONT EU	Ellos han habido ó tenido	<i>Il sôn tû.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
J'AVAIS EU	Yo habia habido ó tenido	<i>Dehavé sù.</i>
TU AVAIS EU	Tú habias habido ó tenido	<i>Tú avé sù.</i>
IL AVAIT EU	Él habia habido ó tenido	<i>Il avé tû.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nous avions eu	Nos. habíamos habido ó tenido	<i>Ná savióñ há.</i>
Vous aviez eu	Vos. habíais habido ó tenido	<i>Vá savié há.</i>
Ils avaient eu	Ellos habían habido ó tenido	<i>Il savié tá.</i>
Passé antérieur.	Preterito anterior.	Pasé anterior.
J'eus eu	Yo hube habido ó tenido	<i>Delú há.</i>
Tu eus eu	Tú hubiste habido ó tenido	<i>Tú ú há.</i>
Il eut eu	Él hubo habido ó tenido	<i>Il ú tá.</i>
Nous eûmes eu	Nos. hubimos habido ó tenido	<i>Ná súm há.</i>
Vous eûtes eu	Vos. hubisteis habido ó tenido	<i>Vá sút há.</i>
Ils eurent eu	Ellos hubieron habido ó tenido	<i>Il súr tá.</i>
Futur.	Futuro.	Fütür.
J'aurai	Yo habré ó tendré	<i>Dchoré.</i>
Tu auras	Tú habrás ó tendrás	<i>Tá orá.</i>
Il aura	Él habrá ó tendrá	<i>Il orá.</i>
Nous aurons	Nos. habrémos ó tendrémos	<i>Ná choróñ.</i>
Vous aurez	Vos. habréis ó tendréis	<i>Vá choré.</i>
Ils auront	Ellos habrán ó tendrán	<i>Il choróñ.</i>
Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fütür anterior.
J'aurai eu	Yo habré habido ó tenido	<i>Dchoré ú.</i>
Tu auras eu	Tú habrás habido ó tenido	<i>Tá orá há.</i>
Il aura eu	Él habrá habido ó tenido	<i>Il orá ú.</i>
Nous aurons eu	Nos. habrémos habido ó tenido	<i>Ná choróñ há.</i>
Vous aurez eu	Vos. habréis habido ó tenido	<i>Vá choré há.</i>
Ils auront eu	Ellos habrán habido ó tenido	<i>Il choróñ tá.</i>

MODO CONDICIONAL (*Mode conditionnel*)

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Presén.
J'aurais	Yo habria ó tendria	<i>Dehoré.</i>
Tu aurais	Tú habrias ó tendrías	<i>Tú oré.</i>
Il aurait	Él habria ó tendria	<i>Il oré.</i>
Nous aurions	Nos. habríamos ó tendríamos	<i>Nú korión.</i>
Vous auriez	Vos. habríais ó tendríais	<i>Vú koré.</i>
Ils auraient	Ellos habrian ó tendrían	<i>Il koré.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
J'aurais eu	Yo habria habido ó tenido	<i>Dehoré há.</i>
Tu aurais eu	Tú habrias habido ó tenido	<i>Tú oré há.</i>
Il aurait eu	Él habria habido ó tenido	<i>Il oré há.</i>
Nous aurions eu	Nos. habríamos habido ó tenido	<i>Nú korión há.</i>
Vous auriez eu	Vos. habríais habido ó tenido	<i>Vú koré há.</i>
Ils auraient eu	Ellos habrian habido ó tenido	<i>Il koré há.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

Impératif.	Imperativo.	Eperatif.
Aie	Ten	<i>É.</i>
Ayons	Tengamos	<i>Eyón.</i>
Ayez	Tened	<i>Eyé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*)

Présent.	Presente.	Presén.
Que j'aie	Yo haya ó tenga	<i>Quá dehé.</i>
Que tu aies	Tú hayas ó tengas	<i>Qué tá é.</i>
Qu'il ait	Él haya ó tenga	<i>Quil é.</i>
Que nous ayons	Nos. hayamos ó tengamos	<i>Qué nú heyón.</i>
Que vous ayez	Vos. hayais ó tengais	<i>Qué vá heyé.</i>
Qu'ils aient	Ellos hayan ó tengan	<i>Quil há.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfé.
Que j'eusse	Yo hubiese, hubiera, tuviese, tuviera	<i>Què dehis.</i>
Que tu eusses	Tú hubieses	<i>Què tú ña.</i>
Qu'il eût	El hubiese	<i>Qu'il ñ.</i>
Que nous eussions	Nos. hubiésemos	<i>Què ná búsiôn.</i>
Que vous eussiez	Vos. hubieseis	<i>Què vé búsiô.</i>
Qu'ils eussent	Ellos hubiesen	<i>Qu'il ñis.</i>
Passé.	Perfecto.	Pasé.
Que j'aie eu	Yo haya habido ó tenido	<i>Què dehé ñ.</i>
Que tu aies eu	Tú hayas habido	<i>Què tú é ñé.</i>
Qu'il ait eu	El haya habido	<i>Qu'il é tú.</i>
Que nous ayons eu	Nos. hayamos habido	<i>Què ná hayôn ñé.</i>
Que vous ayez eu	Vos. hayáis habido	<i>Què vé hayó ñé.</i>
Qu'ils aient eu	Ellos hayan habido	<i>Qu'il é ñé.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plüs-qué-parfé.
Que j'eusse eu	Yo hubiera, hubiese habido ó tenido	<i>Què dehis ñ.</i>
Que tu eusses eu	Tú hubieras tenido	<i>Què tú ña ñé.</i>
Qu'il eût eu	El hubiera tenido	<i>Qu'il ñ tú.</i>
Que nous eussions eu	Nos. hubiéramos tenido	<i>Què ná búsiôn ñé.</i>
Que vous eussiez eu	Vos. hubiérais tenido	<i>Què vé búsiô ñé.</i>
Qu'ils eussent eu	Ellos hubieran tenido	<i>Qu'il ñis tú.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñán.
Avoir	Haber ó tener	<i>Avár.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Avoir eu	Haber habido ó tenido	<i>Avár ñ.</i>
Particpe présent.	Participio presente.	Particip preñán.
Ayant	Habiendo ó teniendo	<i>Eyón.</i>
Particpe passé.	Participio pasado.	Particip pasé.
Eu	Habido ó tenido	<i>U.</i>
Ayant eu	Habiendo habido ó te- nido	<i>Eyón tú.</i>

Clave del ejercicio 9.º

1. Llévese, tendrá una jaula para mi pájaro.—2. Sí, y el miércoles tendrá usted un bonito sombrero y dos libritos.—3. No, tendrá el miércoles tres pares de guantes, y libros el miércoles.—4. Mi mujer estará aquí mañana, ella está aquí siempre el jueves.—5. ¿Cuántas manzanas tiene usted?—6. Tengo cuatro manzanas y cinco peras.—7. Sí, pero ayer tenía Vd. seis manzanas y siete peras.—8. ¿Cuántos lápices tiene Vd.?—9. No tengo, esta tarde; pero tengo ocho plumas, papel y tinta.—10. ¿Dónde está la sal?—11. Aquí está, Carlos; ¿quiere Vd. mostaza también?—12. Tengo, gracias, Emilia.—13. El perrito de nuestro carpintero es muy feo, pero su gato es bonito.—14. Sí, su gato es bonito, pero está casi siempre sucio.—15. Mi vestido verde es muy corto, pero está limpio.—16. Sí, Vd. está siempre limpia y su hermano también.—17. La cara de su chica Emilia es muy agradable; ella tendrá, de parte mía, un pastel y una pera.—18. Nuestro panadero es muy hábil; tenemos casi siempre excelente pan.—19. El niño de nuestro carnicero está aún sucio, pero su hermano está siempre limpio.—20. Tengo abajo ternera tierna y excelente, y hé aquí buena vaca.—21. Gracias, madre, déme Vd. un pedazo de pan, si Vd. hace favor.

Clave del ejercicio 10.º

1. Pourquoi êtes-vous ici dans le salon, Louise?—2. Parce que le dîner n'est pas encore prêt, maman.—3. Mon dîner n'est pas chaud aujourd'hui, il est tout-à-fait froid.—4. Voulez-vous encore des pommes de terre?—5. J'en ai assez, merci.—6. Oh sont mes livres, Charles?—7. Les voici, ils sont très-utiles et très-intéressants.—8. Ma robe est noire, et la robe de ma sœur est châtain.—9. Qui est là?—10. C'est moi.—11. Entrez, Emilie; voici des pommes et des poires.—12. Sortez, Charles, vous êtes très-malhonête.—13. Pardon, Marie, je ne suis pas malhonête, je suis seulement gai.—14. Avez-vous ma plume, Louise?—15. Oui, la voici.—16. Où sont mes pantoufles, sont-elles en haut ou en bas?—17. Voici la boîte de mon frère.—18. Avez-vous de l'encre, du papier et une plume?—19. Je n'ai pas de papier, mais j'ai une plume et de l'encre.—20. Le déjeuner est prêt, venez ici, Marie, Emilie et Charles.—21. Voici du pain, du beurre, du café, du sucre et du gâteau.

EJERCICIO 11.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Été	Sido ó estado	<i>Eté.</i>
Faim	Hambre	<i>Fèn.</i>
Guillaume	Guillermo	<i>Guíyóm.</i>
Claire	Clara	<i>Clér.</i>
Soif	Sed	<i>Suíf.</i>
Georges	Jorge	<i>Dchórch.</i>
À présent	Ahora	<i>A préân.</i>
Soû	Sofá	<i>Sofá.</i>
Sommeil	Sueño	<i>Soméy.</i>
Je serai	Yo seré ó estaré	<i>Dchá sré.</i>
Tu seras	Tú serás ó estarás	<i>Tú srá.</i>
Mal à la tête	Dolor de cabeza	<i>Mal a la têt.</i>
Le lendemain	El día siguiente	<i>Lá landmèn.</i>
La veille	La víspera	<i>La véy.</i>
Tout à l'heure	En breve, luego	<i>Tút á léur.</i>
Il sera	El será ó estará	<i>Il srá.</i>
Elle sera	Ella será ó estará	<i>El srá.</i>
Nous serons	Nos. serémos ó estarémos	<i>Nú srôn.</i>
Vous serez	Vos. seréis ó estareis	<i>Vú sré.</i>
Mon ami	Mi amigo	<i>Mon amí.</i>
Ils seront	Ellos serán ó estarán	<i>Il serôn.</i>
Elles seront	Ellas serán ó estarán	<i>El serôn.</i>
Chez	En casa de	<i>Sé.</i>

EJERCICIO 11.º—Para traducir en español.

1. Où avez-vous été?—2. J'ai été au jardin et j'ai chaud.—3. Je n'ai pas chaud, Emilie, j'ai froid.—4. Avez-vous faim, Guillaume?—5. Non, Claire, mais j'ai soif; donnez-moi de l'eau, s'il vous plaît.—6. Où est Georges, à présent?—7. Il est au salon, sur le sofa; il a sommeil.—8. Je serai malade demain, Guillaume.—9. Vraiment! Et pourquoi seras tu malade?—10. Parce que j'ai mal à la tête ce soir; je suis toujours malade le lendemain, lorsque j'ai mal à la tête la veille.—11. Où est notre père?—12. Il sera ici tout à l'heure.—13. Où serez-vous demain, mon ami?—14. Nous serons demain matin dans le jardin du médecin.—15. Mercredi, Charles, aura deux jolis livres, de ma part; ils seront très-intéressants.—16. Avez-vous été chez le boucher aujourd'hui?—17. Oui, il a seulement du bœuf ce matin.—

18. Son bœuf n'est pas tendre, je préfère des ¹ œufs et un morceau de gâteau pour mon dîner.—19. Nous avions hier des œufs à dîner, je préfère un morceau de bifteck, s'il vous plaît.—20. Alors vous aurez du bifteck et moi, j'aurai des œufs.

EXERCICIO 12.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Il y a	Hay	<i>Il yá.</i>
Peut-être	Puede ser, tal vez	<i>Pœ tétr.</i>
Aimez-vous?	¿Gusta V.?	<i>Emé vá.</i>
Monsieur, messieurs	Señor, señores	<i>Mœniœr, messiœr.</i>
Madame, Mesdames ²	Señora, señoras	<i>Madám, modám.</i>
Que voulez-vous?	¿Qué quiere V.?	<i>Qué valé-vô.</i>
Je prendrai	Tomaré	<i>Dchê prândré.</i>
Un peu	Un poco	<i>Eœn pœ.</i>
La dame	La señora	<i>La dœm.</i>
Le mouton	El carnero	<i>L-mutôn.</i>
Des choux	Coles	<i>Dé zœ.</i>
Poulet	Pollo	<i>Pulê.</i>
Lièvre	Liebre	<i>Liœvr.</i>
La sauce	La salsa	<i>La sœs.</i>
Passez-moi	Pásame	<i>Pasé mœ.</i>
Prenez-vous?	¿Toma V.?	<i>Prœné vá.</i>
Quelquefois	Algunas veces	<i>Quelœfœs.</i>
Chocolat	Chocolate	<i>œocœlá.</i>
Après	Después	<i>Aprê.</i>
Souvent	A menudo	<i>Sœzœn.</i>
Pas souvent	No á menudo	<i>Pá sœzœn.</i>
Car	Porque	<i>Cœr.</i>
Biscuits	Biscochos	<i>Biscœt.</i>

EXERCICIO 12.^o—Para traducir en frances.

1. Deme un fósforo, haga V. favor.—2. No tengo ninguno, Luisa.—3. Entónces haga favor de darme mi vela y el candelero.—4. Hay, tal vez, un fósforo en mi cuarto.—5. ¿Enrique estuvo en casa del mé-

¹ Las palabras *œuf*, huevo; *bœuf*, buey, dejan oír, al singular, el sonido de la *f*; y le pierden al plural: *l'œuf*, *le bœuf*, se pron. *l'œf*, *le bœf*; *les œufs*, *les bœufs*, se pron. *le œœ*, *le bœœ*.

² Dirigiéndose á las señoras se debe emplear *mesdames*; hablándose de ellas, se dice *les dames*.

dico esta mañana?—6. Sí, y estuvo también en casa del carpintero.—7. ¿Emilia ya comió su pastel?—8. No enteramente, ella tiene aún un pedacito de pastel y dos peras.—9. ¿Gusta V. tocino? (¿Le gusta á V. el tocino?).—10. No, gracias, prefiero el jamon.—11. Señoras y caballeros, la comida está pronta.—12. Señor B., ¿qué quiere V.?—13. Tomaré un poco de carnero, coles y patatas, si V. hace favor.—14. Y usted, señora O., ¿quiere un pedacito de este pollo?—15. No, prefiero un trozo de liebre, haga V. favor.—16. Jorge, dé V. liebre y salsa á señora C.—17. Déme una patata, sal y mostaza.—18. ¿Toma V. algunas veces chocolate despues de comer?—19. Raras veces, pero hoy tomaré chocolate, porque tengo sed.—20. Emilia, déme la leche, el azúcar y el pastel.—21. Hay bizcochos, madre, pero pastel no hay; hélos aquí.

Conjugacion del verbo auxiliar ^AÊTRE — Ser ó estar.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Prezan.
Je suis	Yo soy ó estoy	<i>Dchē sūi.</i>
Tu es	Tú eres ó estás	<i>Tū é.</i>
Il est	Él es ó está	<i>Il é.</i>
Nous sommes	Nosotros somos ó es- tamos	<i>Nū sóm.</i>
Vous êtes	Vosotros sois ó estais	<i>Vū éét.</i>
Ils sont	Ellos son ó están	<i>Il sōn.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfê.
J'étais	Yo era ó estaba	<i>Dchē tē.</i>
Tu étais	Tú eras ó estabas	<i>Tū eté.</i>
Il était	Él era ó estaba	<i>Il eté.</i>
Nous étions	Nos. éramos ó estába- mos	<i>Nū etiōn.</i>
Vous étiez	Vos. érais ó estábais	<i>Vū etié.</i>
Ils étaient	Ellos éran ó estában	<i>Il eté.</i>
Passé défini.	Pretérito.	Pasé défini.
Je fus	Yo fui ó estuve	<i>Dchē fū.</i>
Tu fus	Tú fuiste ó estuviste	<i>Tū fū.</i>
Il fut	Él fué ó estuvo	<i>Il fū.</i>
Nous fûmes	Nos. fuimos ó estavi- mos	<i>Nū fūm.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vous fûtes	Vos. fuisteis ó estu- visteis	Vá füt.
Ils furent	Ellos fueron ó estu- vieron	Il fūr.
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'ai été	Yo he sido ó estado	Diché eté.
Tu as été	Tú has sido ó estado	Tú aleté.
Il a été	Él ha sido ó estado	Il a eté.
Nous avons été	Nos. hemos sido ó es- tado	Ná havión teté.
Vous avez été	Vos. habéis sido ó es- tado	Vá havé teté.
Ils ont été	Ellos han sido ó es- tado	Il hón teté.
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
J'avais été	Yo había sido ó estado	Dhacé teté.
Tu avais été	Tú habías sido ó es- tado	Tú acé teté.
Il avait été	Él había sido ó estado	Il acé teté.
Nous avions été	Nos. habíamos sido ó estado	Ná havión teté.
Vous aviez été	Vos. habíais sido ó es- tado	Vá havié teté.
Ils avaient été	Ellos habían sido ó es- tado	Il havié teté.
Passé antérieur.	Prétérito anterior.	Passé antérieur.
J'eus été	Yo hube sido ó estado	Dchü teté.
Tu eus été	Tú hubiste sido ó es- tado.	Tü ü teté.
Il eut été	Él hubo sido ó estado	Il ü teté.
Nous eûmes été	Nos. hubimos sido ó estado	Ná hüim teté.
Vous eûtes été	Vos. hubisteis sido ó estado	Vá hüit teté.
Ils eurent été	Ellos hubieron sido ó estado	Il hür teté.
Futur.	Futuro.	Fütür.
Je serai	Yo seré ó estaré	Dchá sré.
Tu seras	Tú serás ó estarás	Tü sré.
Il sera	El será ó estará	Il sré.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nous serons	Nos. serémos ó estarémos	<i>Nu srón.</i>
Vous serez	Vos. seréis ó estaréis	<i>Vú sré.</i>
Ils seront	Ellos serán ó estarán	<i>Il srón.</i>
Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fütür anterior.
J'aurai été	Yo habré sido ó estado	<i>Dchoré eté.</i>
Tu auras été	Tú habrás sido ó estado	<i>Tú oré teté.</i>
Il aura été	Él habrá sido ó estado	<i>Il oré eté.</i>
Nous aurons été	Nos. habrémos sido ó estado	<i>Nú sorón teté.</i>
Vous aurez été	Vos. habréis sido ó estado	<i>Vú soré teté.</i>
Ils auront été	Ellos habrán sido ó estado	<i>Il sorón teté.</i>

MODO CONDICIONAL (*Mode conditionnel*)

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñán.
Je serais	Yo sería ó estaría	<i>Dché sré.</i>
Tu serais	Tú serías ó estarías	<i>Tú sré.</i>
Il serait	Él sería ó estaría	<i>Il sré.</i>
Nous serions	Nos. seríamos ó estaríamos	<i>Nú srión.</i>
Vous seriez	Vos. seriais ó estariais	<i>Vú srié.</i>
Ils seraient	Ellos serían ó estarían	<i>Il sré.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
J'aurais été	Yo habría sido ó estado	<i>Dchoré teté.</i>
Tu aurais été	Tú habrías sido ó estado	<i>Tú oré teté.</i>
Il aurait été	Él habría sido ó estado	<i>Il oré teté.</i>
Nous aurions été	Nos. habríamos sido ó estado	<i>Nú sorión teté.</i>
Vous auriez été	Vos. habríais sido ó estado	<i>Vú sorié teté.</i>
Ils auraient été	Ellos habrían sido ó estado	<i>Il soré teté.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Sois	Sé ó está	<i>Suí.</i>
Soyons	Seamos ó estemos	<i>Suayón.</i>
Soyez	Sed ó estad	<i>Suayé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Que je sois	Yo sea ó esté	<i>Què dchê suá.</i>
Que tu sois	Tú seas ó estés	<i>Què tã suá.</i>
Qu'il soit	Él sea ó esté	<i>Quil suá.</i>
Que nous soyons	Nos. seamos ó estemos	<i>Què nã suayón.</i>
Que vous soyez	Vos. seáis ó esteis	<i>Què vã suayé.</i>
Qu'ils soient	Ellos sean ó estén	<i>Quil suá.</i>
Imparfait	Imperfecto.	Enparfé.
Que je fusse	Yo fuera, fuese, estuviera, estuviese	<i>Què dchê fús.</i>
Que tu fusses	Tú fueras, fueres, estuvieras, estuvieses	<i>Què tã fús.</i>
Qu'il fût	Él fuera, fuese, estuviera, estuviese	<i>Quil fũ.</i>
Que nous fussions	Nos. fuéramos, fuésemos, estuviéramos, estuviésemos	<i>Què nã fusiõn.</i>
Que vous fussiez	Vos. fuerais, fuerais, estuviérais, estuviérais	<i>Què vã fusié.</i>
Qu'ils fussent	Ellos fueran, fuesen, estuvieran, estuviesen	<i>Quil fús.</i>
Passé.	Perfecto.	Pasé.
Que j'ai été	Yo haya sido ó estado	<i>Què dchê eté.</i>
Que tu aies été	Tú hayas sido ó estado	<i>Què tã è eté.</i>
Qu'il ait été	Él haya sido ó estado	<i>Quil è teté.</i>
Que nous ayons été	Nos. hayamos sido ó estado	<i>Què nã heyõn eté.</i>
Que vous ayez été	Vos. hayais sido ó estado	<i>Què vã heyé eté.</i>
Qu'ils aient été	Ellos hayan sido ó estado	<i>Quil è teté.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-qué-parfé.
Que j'eusse été	Yo hubiera ó hubiese sido ó estado	<i>Que dehúa eté.</i>
Que tu eusses été	Tú hubieras ó hubieses sido ó estado	<i>Que tá ús deté.</i>
Qu'il eût été	Él hubiera ó hubiese sido ó estado	<i>Quil ù teté.</i>
Que nous eussions été	Nos. hubiérámos ó hubiésemos sido ó estado	<i>Que ná búsiôn deté.</i>
Que vous eussiez été	Vos. hubierais ó hubieseis sido ó estado	<i>Que rá búsié deté.</i>
Qu'ils eussent été	Ellos hubieran ó hubiesen sido ó estado	<i>Quil bús teté.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñán.
Être	Ser ó estar	<i>Êtr.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Avoir été	Haber sido ó estado	<i>Avoir eté.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Particip preñán.
Êtant	Siendo ó estando	<i>Êtán.</i>
Participe passé.	Participio pasado.	Particip pasé.
Êté, ayant été	Sido, estado, habiendo sido ó estado	<i>Êté, eyán teté.</i>

Clave del ejercicio 11.º

1. ¿Dónde ha estado Vd.?—2. He estado en el jardín y tengo calor.—3. Yo no tengo calor, Emilia, tengo frío.—4. ¿Tiene Vd. hambre, Guillermo?—5. No, Clara, pero tengo sed; dñeme agua, haga favor.—6. ¿Dónde está Jorge ahora?—7. Está en la sala, en el sofá; tiene sueño.—8. Mañana estaré enferma, Guillermo.—9. De véras, y ¿porqué estarás enferma?—10. Porque tengo dolor de cabeza esta noche; estoy siempre enferma el día siguiente cuando tengo dolor de cabeza la víspera.—11. ¿Dónde está nuestro padre?—12. En breve estará aquí.—13. ¿Dónde estará Vd. mañana, mi amigo?—14. Estarémos mañana por la mañana en el jardín del médico.—15. Miércoles, Carlos tendrá de mi parte dos bonitos libros; serán muy interesantes.—16. ¿Estuvo Vd. hoy en casa del carnicero?—17. Sí, él tiene solamente vaca está mañana.—18. Su vaca no es tierna, prefiero huevos y un pedazo de pastel para mi comida.—19. Nosotros teníamos ayer huevos en la comida, yo prefiero un pedazo de bistec, si Vd. hace favor.—20. Entonces, Vd. tendrá bistec y yo tendré huevos.

Clave del ejercicio 12.º

1. Donnez-moi une allumette, s'il vous plaît.—2. Je n'en ai pas, Louise.—3. Alors donnez-moi, s'il vous plaît, ma chandelle et le chandelier.—4. Il y a, peut-être, une allumette dans ma chambre.—5. Henri a-t-il été chez le médecin ce matin?—6. Oui, et il a été chez le menuisier aussi.—7. Emilie a-t-elle déjà mangé son gâteau?—8. Pas tout-à-fait, elle a encore un petit morceau de gâteau et deux poires.—9. Aimez-vous le lard?—10. Non, je vous remercie; je préfère le jambon.—11. Mesdames et messieurs, le dñner est prêt.—12. Monsieur B., que voulez-vous?—13. Je prendrai un peu de mouton, des choux et des pommes de terre, s'il vous plaît.—14. Et vous, madame O., voulez-vous un petit morceau de ce poulet?—15. Non, je préfère un morceau de lièvre, s'il vous plaît.—16. Georges, donnez du lièvre et de la sauce à madame C.—17. Passez-moi une pomme de terre, du sel et de la moutarde.—18. Prenez-vous quelquefois du chocolat après le dñner?—19. Pas souvent, mais je prendrai du chocolat aujourd'hui, car j'ai soif.—20. Emilie, passez le lait, le sucre et le gâteau.—21. Il y a des biscuits, ma mère, mais pas de gâteau; les voici.

EJERCICIO 13.^o—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Personne	Nadie	<i>Persón.</i>
Un capitaine	Un capitán	<i>Éon capitán.</i>
C'est, c'était	Es, era	<i>Sé, seté.</i>
Lieutenant	Teniente	<i>Lieotnán.</i>
Fatigué	Cansado	<i>Fatigué.</i>
Comment vous portez-vous?	¿Cómo está Ud.?	<i>Comán cá porté vá.</i>
Je me porte très-bien	Estoy bueno	<i>Deh- mé port tré bién.</i>
La revue	La revista	<i>La révú.</i>
Le parc	El parque	<i>L- párc.</i>
Cependant	Sin embargo	<i>Spandón.</i>
Spectacle	Espectáculo	<i>Spectácl.</i>
Imposant-e	Imponente	<i>Émposán-t.</i>
Y	All	<i>Y.</i>
Sans	Sin	<i>Sán.</i>
Du tout	Nada, absolutamente	<i>Dú tú.</i>
Excellent remède	Excelente remedio	<i>Éccelán rméd.</i>
On	Se (pronombre indef.)	<i>On.</i>
Je vis, vu	Yo vi, visto	<i>Deh éi, ví.</i>
Que, quel-le	Que, cual	<i>Qué, cuál.</i>

EJERCICIO 13.^o—Para traducir en español.

1. Qui est là?—2. Personne, mon ami.—3. Pardon, capitaine, c'est notre ami le lieutenant.—4. Entrez, monsieur, comment vous portez-vous?—5. Je ne me porte pas très-bien, merci; j'ai mal à la tête.—6. Vraiment! Avez-vous été à la revue ce matin?—7. Oui, et je suis très-fatigué.—8. Cependant c'était un spectacle imposant.—9. Oui, ma femme y était aussi, mais elle n'est pas du tout malade.—10. Prenez une tasse de thé avec moi, monsieur; c'est un excellent remède quand on a mal à la tête.—11. A présent, voilà le sofa, car je sais (*yo sé*) que vous avez sommeil.—12. Non, je n'ai pas sommeil, merci.—13. Aimez-vous les biscuits, lieutenant?—14. Oui, mon ami, mais je préfère le gâteau.—15. Il y a du gâteau sur la table.—16. Vous êtes très-aimable, j'en ai, merci.—17. La femme de mon frère est en haut avec ma mère.—18. Vraiment, je n'ai pas encore vu sa femme; est-elle jolie?—19. Oui, elle a une figure très-agréable.—20. Elle sera ici tout à l'heure; elle est dans le (ou au) jardin à présent.

EJERCICIO 14.º—VOCABULARIO.

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le facteur	El cartero	<i>L- factōr.</i>
La lettre	La carta	<i>La léttr.</i>
Moi, avec moi	Mí, yo, conmigo	<i>Muá, acéc muá.</i>
Le colonel	El coronel	<i>Lé colonél.</i>
Donnez-le lui	Déselo Vd.	<i>Doné lú lui.</i>
La poste	La posta, el correo	<i>La póst.</i>
Loin	Léjos	<i>Luin.</i>
Vendredi	Viérnes	<i>Vandrédí.</i>
Samedi	Sábado	<i>Samdi.</i>
Dimanche	Domingo	<i>Dimáns.</i>
Bruxelles	Brusélas	<i>Brüssel.</i>
Volontaires	Voluntarios	<i>Volontér.</i>
Les belges	Los belgas	<i>Lé beldch.</i>
Beaucoup	Mucho	<i>Bocú.</i>
Les anglais	Los ingleses	<i>Lé banglé.</i>
Le pays	El país	<i>L- pei.</i>
(Le) mieux	(Lo) mejor	<i>L- miév.</i>
La France	La Francia	<i>La fráns.</i>
L'Angleterre	La Inglaterra	<i>L'anglèr.</i>
La Belgique	La Bélgica	<i>La beldchic.</i>
Propre	Propio	<i>Própr.</i>
Naturellement	Naturalmente	<i>Natürelmán.</i>
Cousin, cousine	Primo, prima	<i>Cusín, cusín.</i>
Bien	Bien	<i>Bicín.</i>
En	En	<i>An.</i>
Très-jolie	Muy bonita	<i>Tré deholí.</i>

EJERCICIO 14.º—Para traducir en francés.

1. Hé allí el cartero.—2. ¿Tiene (éi) una carta para mí?—3. No, hay solamente una carta para el coronel.—4. Entonces, désela, haga favor.—5. ¿Dónde es la posta, capitán?—6. No sé, pero no es léjos de aquí.—7. ¿Dónde estaba Vd. el viérnes, sábado y domingo?—8. Estaba en Brusélas con los voluntarios.—9. ¿Le gustan á Vd. los belgas?—10. Sí, me gustan mucho los belgas; son muy amables en Brusélas.—11. ¿Qué país le gusta más (*le miév*), la Inglaterra ó la Bélgica?—12. Naturalmente, prefiero la Inglaterra, porque es mi propio país, pero me gusta mucho la Bélgica.—13. Tengo una hermana en Inglaterra y un hermano en Francia.—14. Sí, yo vi á su hermano cuando (yo) estaba en Francia; él es muy amable y muy agradable.—

15. ¿Vió Vd. á mi hermana?—16. No, pero sé que ella es muy linda (ó lindísima).—17. Al contrario, ella no es nada bonita; mi prima, de Bélgica, es la que es muy bonita.—18. Hé aquí nuestro médico.—19. Entre Vd., caballero, ¿cómo está Vd.?—20. Estoy bien, gracias; tengo solamente algunos dolores de cabeza.

De las conjugaciones.

Recitar un verbo ó escribirlo en todos sus modos, tiempos, números y personas, es lo que se llama conjugar. Los verbos franceses se dividen en cuatro conjugaciones, que se distinguen por la terminación del presente del infinitivo. La primera conjugación encierra todos los verbos que al presente del infinitivo se terminan en **er**, como *aim-er*, amar; la segunda, los que acaban en **ir**, como *fin-ir*, acabar; la tercera, los que acaban en **oir**, como *recev-oir*, recibir; la cuarta, los que acaban en **re**, como *rend-re*, volver.

En cada una de estas conjugaciones hay verbos *regulares*, *irregulares* y *defectivos*. En cada verbo hay dos partes distintas: la *radical*, que es invariable, y la *terminación*, que varía conforme la persona, el número, el modo y el tiempo que se desea expresar. Para facilitar la conjugación de cualquier verbo vamos á separar en cada uno de los cuatro que damos por modelo, la *radical* de la *terminación*, que es siempre la misma para todos los verbos de la conjugación respectiva.

Conjugación del verbo **AIMER**—Amar.

Sirviendo de modelo para todos los verbos regulares de la primera conjugación.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
* Present.	Presente.	Preñán.
J'aim-e	Yo amo	<i>Dehém.</i>
Tu aim-es	Tú amas	<i>Tú ém.</i>
Il aim-e	El ama	<i>Il ém.</i>
Nous aim-ons	Nosotros amamos	<i>Nú ñemón.</i>
Vous aim-ez	Vosotros amais	<i>Vú ñemé.</i>
Ils aim-ent	Ellos aman	<i>Il ñém.</i>

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATION.
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfé.
J'aim-ais	Yo amaba	<i>Dchemé.</i>
Tu aim-ais	Tú amabas	<i>Tú emé.</i>
Il aim-ait	Él amaba	<i>Il emé.</i>
Nous aim-ions	Nos. amabamos	<i>Nú demión.</i>
Vous aim-iez	Vos. amábais	<i>Vú demié.</i>
Ils aim-aient	Ellos amaban	<i>Il demé.</i>
Passé défini.	Preterito.	Passé défini.
J'aim-ai	Yo amé	<i>Dchemé.</i>
Tu aim-as	Tú amaste	<i>Tú emé.</i>
Il aim-a	Él amó	<i>Il emé.</i>
Nous aim-âmes	Nos. amamos	<i>Nú demión.</i>
Vous aim-âtes	Vos. amasteis	<i>Vú demít.</i>
Ils aim-èrent	Ellos amaron	<i>Il demér.</i>
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'ai aim-é	Yo he amado	<i>Dché emé.</i>
Tu as aim-é	Tú has amado	<i>Tú a demé.</i>
Il a aim-é	Él ha amado	<i>Il a emé.</i>
Nous avons aim-é	Nos. hemos amado	<i>Nú havón demé.</i>
Vous avez aim-é	Vos. habeis amado	<i>Vú havé demé.</i>
Ils ont aim-é	Ellos han amado	<i>Il son demé.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
J'avais aim-é	Yo habia amado	<i>Dhavé demé.</i>
Tu avais aim-é	Tú habías amado	<i>Tú avé demé.</i>
Il avait aim-é	Él habia amado	<i>Il avé demé.</i>
Nous avions aim-é	Nos. habíamos amado	<i>Nú havión demé.</i>
Vous aviez aim-é	Vos. habíais amado	<i>Vú havé demé.</i>
Ils avaient aim-é	Ellos habían amado	<i>Il havé demé.</i>
Passé antérieur.	Preterito anterior.	Passé antérieur.
J'eus aim-é	Yo hube amado	<i>Dhú demé.</i>
Tu eus aim-é	Tú hubiste amado	<i>Tú ú demé.</i>
Il eut aim-é	Él hubo amado	<i>Il ú demé.</i>
Nous eûmes aim-é	Nos. hubimos amado	<i>Nú hüm demé.</i>
Vous eûtes aim-é	Vos. hubisteis amado	<i>Vú hüt demé.</i>
Ils eurent aim-é	Ellos hubieron amado	<i>Il hür demé.</i>

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATION.
Futur.	Futuro.	Fütür.
J'aim-erai	Yo amaré	<i>Dchemré.</i>
Tu aim-eras	Tú amarás	<i>Tú emré.</i>
Il aim-era	Él amará	<i>Il emré.</i>
Nous aim-erons	Nos. amarémos	<i>Nú semróñ.</i>
Vous aim-erez	Vos. amaréis	<i>Vú semré.</i>
Ils aim-eront	Ellos amarán	<i>Il semróñ.</i>
Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fütür antérieur.
J'aurai aim-é	Yo habré amado	<i>Dchoré emé.</i>
Tu auras aim-é	Tú habrás amado	<i>Tú oré semé.</i>
Il aura aim-é	Él habrá amado	<i>Il oré emé.</i>
Nous aurons aim-é	Nos. habrémos amado	<i>Nú borón semé.</i>
Vous aurez aim-é	Vos. habréis amado	<i>Vú boré semé.</i>
Ils auront aim-é	Ellos habrán amado	<i>Il borón temé.</i>

MODO CONDICIONAL (*Mode conditionnel*)

Présent.	Presente.	Preſen
J'aim-erais	Yo amaria	<i>Dchemré.</i>
Tu aim-erais	Tú amarias	<i>Tú emré.</i>
Il aim-erais	Él amaria	<i>Il emré.</i>
Nous aim-erions	Nos. amaríamos	<i>Nú semrióñ.</i>
Vous aim-eriez	Vos. amaríais	<i>Vú semré.</i>
Ils aim-eraient	Ellos amarian	<i>Il semré.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
J'aurais aim-é	Yo habria amado	<i>Dchoré semé.</i>
Tu aurais aim-é	Tú habrias amado	<i>Tú oré semé.</i>
Il aurait aim-é	Él habria amado	<i>Il oré temé.</i>
Nous aurions aim-é	Nos. habríamos amado	<i>Nú borión semé.</i>
Vous auriez aim-é	Vos. habríais amado	<i>Vú boré semé.</i>
Ils auraient aim-é	Ellos habrían amado	<i>Il boré temé.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

Aim-e	Ama	<i>Ém.</i>
Aim-ous	Amemos	<i>Emón.</i>
Aim-ez	Amad	<i>Emé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjunctif*)

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONONCIATIONS.
Présent.	Presente.	Preſén.
Que j'aim-e	Yo ame	<i>Què dehem.</i>
Que tu aim-es	Tú amas	<i>Què tú em.</i>
Qu'il aim-e	Él ame	<i>Quil em.</i>
Que nous aim-ions	Nos. amemos	<i>Què nà hemión.</i>
Que vous aim-iez	Vos. améis	<i>Què vâ hemié.</i>
Qu'ils aim-ent	Ellos amen	<i>Quil hem.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Imparfé.
Que j'aim-asse	Yo amára ó amase	<i>Què dehemás.</i>
Que tu aim-asses	Tú amáras ó amases	<i>Què tú emás.</i>
Qu'il aim-ât	Él amára ó amase	<i>Quil emá.</i>
Que nous aim-assions	Nos. amáramos ó amásemos	<i>Què nâ hemasiôn.</i>
Que vous aim-assiez	Vos. amárais ó amáseis	<i>Què vâ hemasié.</i>
Qu'ils aim-assent	Ellos amáran ó amasen	<i>Quil hemás.</i>
Passé.	Perfecto.	Passé.
Que j'aie aim-é	Yo haya amado	<i>Què dehé emé.</i>
Que tu aies aim-é	Tú hayas amado	<i>Què tú é hemé.</i>
Qu'il ait aim-é	Él haya amado	<i>Quil é temé.</i>
Que nous ayons aim-é	Nos. hayamos amado	<i>Què nâ heyôn hemé.</i>
Que vous ayez aim-é	Vos. hayais amado	<i>Què vâ heyé hemé.</i>
Qu'ils aient aim-é	Ellos hayan amado	<i>Quil he temé.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-qué-parfé.
Que j'eusse aim-é	Yo hubiese ó hubiera amado	<i>Què dehâ emé.</i>
Que tu eusses aim-é	Tú hubieses ó hubieras amado	<i>Què tú âs hemé.</i>
Qu'il eût aim-é	Él hubiese ó hubiera amado	<i>Quil â temé.</i>
Que nous eussions aim-é	Nos. hubiésemos ó hubiéramos amado	<i>Què nâ hâsiôn hemé.</i>
Que vous eussiez aim-é	Vos. hubieseis ó hubierais amado	<i>Què vâ hâsié hemé.</i>
Qu'ils eussent aim-é	Ellos hubiesen ó hubieran amado	<i>Quil hâs temé.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

Présent.	Presente.	Preſén.
Aim-er	Amar	<i>Emé.</i>

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passé.	Pasado.	Passé.
Avoir aim-é	Haber amado	<i>Acuir emé.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Particip. presént.
Aim-ant	Amando	<i>Emán.</i>
Passé.	Pasado.	Passé.
Aim-é	Amado	<i>Emé.</i>
Ayant aim-é	Habiendo amado	<i>Eyón temé.</i>

Observaciones sobre algunos verbos regulares de la 1.^a conjugacion.

1. Los verbos cuyo infinitivo termina en **cer** toman una cedilla debajo de la *c*, ántes de las vocales *a*, *o*. Ej.: *Forcer*, forzar; *il força*, él forzó; *nous forçons*, nosotros forzamos, etc.

2. Los verbos que acaban al infinitivo en **ger** toman una *e* muda despues de la *g*, ántes de las vocales *a*, *o*. Ej.: *Manger*, comer; *mangant*, comiendo; *nous mangeons*, nosotros comemos, etc.

3. Los verbos que tienen una *e* muda ó una *é* con acento agudo en la penúltima sílaba, mudan estas letras en *è* abierta ántes de una sílaba muda. Ej.: *Mener*, guiar; *je mène*, yo guio; *lever*, levantar; *je lèverai*, yo levantaré.

4. Los verbos que acaban en **eler**, **eter**, toman dos *ll* ó dos *tt* ántes de una *e* muda. Ej.: *Appeler*, llamar; *j'appelle*, yo llamo; *j'appellerai*, yo llamaré; *jeter*, arrojar; *je jette*, yo arrojo; *je jetterai*, yo arrojaré. Se exceptúan los verbos *maçler*, abozalar; *acheter*, comprar, y *geler*, helar, que se deben escribir con una *é* abierta. Ej.: *J'achète*, yo compro; *il gèle*, hiela; *tu maçèles*, tú abozalas, etc.

5. Los verbos en **ier** toman dos *ii* seguidas, en la primera y en la segunda persona del plural del imperfecto del indicativo y del presente de subjuntivo. Ej.: *Il priait*, él rogaba; *nous priions*, nosotros rogábamos; *vous priiez*, vosotros rogabais; *que nous priions*, nosotros roguemos; *que vous priiez*, vosotros roguéis, etc.

6. Los verbos en **yer** mudan la *y* en *i* ántes de una *e* muda. Ej.: *Employer*, emplear; *j'emploie*, yo empleo; *j'emploierai*, yo emplearé, etc.

7. Estos mismos verbos terminados en **yer** toman una *y* y una *i* en la primera y en la segunda persona del plural del imperfecto del indicativo y del presente del subjuntivo. Ej.: *Nous employions*, nosotros empleábamos; *vous employiez*, vosotros empleabais; *que nous payions*, nosotros paguemos; *que vous payiez*, vosotros paguéis, etc.

Clave del ejercicio 13.º

1. ¿Quién está allí?—2. Nadie, amigo mío.—3. Dispense V., capitán, es el teniente nuestro amigo.—4. Entre, caballero; ¿cómo está usted?—5. No estoy muy bueno, gracias, me duele la cabeza.—6. ¿De veras! ¿Estuvo V. esta mañana en la revista?—7. Sí, y estoy muy cansado.—8. Sin embargo, era un espectáculo imponente.—9. Sí, mi mujer estaba allá también, pero ella no está enferma.—10. Tome una taza de té conmigo, caballero; es un excelente remedio cuando se tiene dolor de cabeza.—11. Ahora, allí está el sofá, porque sé que V. tiene sueño.—12. No, no tengo sueño, gracias.—13. ¿Le gustan á V. los bizcochos, teniente?—14. Sí, mi amigo, pero prefiero el pastel.—15. Hay pastel sobre la mesa.—16. Usted es muy amable, yo tengo, gracias.—17. La mujer de mi hermano está arriba con mi madre.—18. Es verdad, aún no he visto á su mujer; ¿es bonita?—19. Sí, tiene una cara muy agradable.—20. De aquí á nada estará aquí; ella está en el jardín ahora.

Clave del ejercicio 14.º

1. Voilà le facteur.—2. A-t-il une lettre pour moi?—3. Non, il y a seulement une lettre pour le colonel.—4. Alors, donnez-la lui, s'il vous plait.—5. Où est la poste, capitaine?—6. Je ne sais pas, mais elle n'est pas loin d'ici.—7. Où étiez-vous vendredi, samedi et dimanche?—8. J'étais à Bruxelles avec les volontaires.—9. Aimez-vous les belges?—10. Oui, j'aime beaucoup les belges; on est très-aimable à Bruxelles.—11. Quel pays aimez-vous le mieux, l'Angleterre ou la Belgique?—12. Naturellement, je préfère l'Angleterre, parce que c'est mon propre pays, mais j'aime bien la Belgique.—13. J'ai une sœur en Angleterre et un frère en France.—14. Oui, j'ai vu (ou je vis) votre frère, lorsque j'étais en France; il est très-aimable et très-agréable.—15. Avez-vous vu ma sœur?—16. Non, mais je sais qu'elle est très-jolie.—17. Au contraire, elle n'est pas du tout jolie; c'est ma cousine, en Belgique, qui est très-jolie.—18. Voici notre médecin.—19. Entrez, monsieur, comment vous portez-vous?—20. Je me porte très-bien, merci; j'ai seulement un peu mal à la tête.

EJERCICIO 15.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Donc	Pues	<i>Donc.</i>
Il y avait	Había	<i>Il yavé.</i>
La musique	La música	<i>La músic.</i>
Militaire	Militar	<i>Militér.</i>
Un soldat ¹	Un soldado	<i>Éon soldá.</i>
Un fusil (m)	Una espingarda	<i>Éon fúsiy.</i>
Une épée	Una espada	<i>Un epé.</i>
Un sabre	Un sable	<i>Éon sábr.</i>
La bayonnette	La bayoneta	<i>La bayonét.</i>
A cheval ²	A caballo	<i>A chevál.</i>
A pied	A pié	<i>A pié.</i>
Principalement	Principalmente	<i>Prénsipalmán.</i>
La reine	La reina	<i>La réin.</i>
Je ne pense pas	No creo; creo que no	<i>Déché pans pá.</i>
Le prince de Galles	El príncipe de Gáles	<i>L-préns d-gál.</i>
On dit	Dicen, se dice	<i>On dí.</i>
Beau, belle	Bello, bella, hermoso-a	<i>Bó, bél.</i>
La princesse	La princesa	<i>La prinsés.</i>
Non-seulement	No solo (solamente)	<i>Non seúlmin.</i>
Bon, bonne	Bueno-a	<i>Bon, bón.</i>
En Écosse	En Escocia	<i>An necós.</i>
Bientôt	Pronto	<i>Bientó.</i>
Les gardes civiques belges	Los guardias civiles belgas	<i>Lé gard civic béldch.</i>
Sous peu	Dentro de poco tiempo	<i>Sá pœ.</i>
J'en suis bien aise	Me alegro mucho	<i>Déché sáí bién œ.</i>
Si (adverbe)	Tan (adverbio)	<i>Sí.</i>

EJERCICIO 15.^o—Para traducir en español.

1. J'ai vu le lieutenant G. ce matin.—2. Où étiez-vous donc?—3. J'étais au parc avec mon ami, le colonel.—4. Il y avait de la musique militaire, c'était très-joli.—5. Avez-vous vu des soldats aussi?—6. Oui, il y avait beaucoup de soldats, avec des fusils, des sabres et des bayonnettes.—7. Étaient-ils à cheval ou à pied?—8. Ils étaient à pied, principalement.—9. Ah! oui, je le sais à présent, il y a revue au parc aujourd'hui.—10. La reine y était-elle?—11. Je ne pense pas, mais

¹ Regla general.— Se forma generalmente el plural de los sustantivos, agregando una *s* al singular. Ej.: Le soldat, les soldats, el soldado, los soldados.

² El plural de *cheval*, caballo, es chevaux, caballos.

j'ai vu le prince de Galles.—12. On dit que le prince de Galles est très-aimable.—13. Oui, et la princesse de Galles est non-seulement aimable, mais elle est belle, bonne et agréable.—14. La reine est en Écosse.—15. Oui, mon ami; mais elle sera bientôt à Londres.—16. Les gardes civiques belges seront sous peu à Londres.—17. J'en suis bien aisé, car j'aime beaucoup les belges.—18. Avez-vous vu le chien de mon père?—19. Non, mais j'ai vu votre chien et votre oiseau.—20. J'ai un petit chat aussi et deux oiseaux dans le jardin; vous n'avez pas vu mon chat; il est si joli.

EXERCICIO 16.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Chargé-e	Cargado-a	Ŝardché.
N'importe	No importa	Nenpört.
Donnez-le moi	Démelo V.	Donél muá.
Salle à manger	Comedor	Sal a mandché.
Pas encore	Todavía no	Pá kancór.
Tout de suite	Al instante	Túd súit.
Un uniforme.	Un uniforme	Éon ünifórm.
La garde-robe (f)	El guardaropa	La gárd rob.
La commode	La cómoda	La comód.
Souliers	Zapatos	Sutié.
Propre ¹	Limpio-a	Própr.
Bas (m)	Medias	Bá.
Chaussettes (f)	Calcetines	Sosét.
Gilet	Chaleco	Dehilé.
Y a-t-il?	¿Hay?	Ya tíl.
Le tiroir	El cajon	L-tiruár.
Chemise	Camisa	Swík.
Une manchette (f)	Un paño	Un mansét.
Maintenant	Ahora	Mentnón.
Cherchez	Busque V.	Ŝerché.
Chercher	Buscar	Ŝerché.
Mouchoir de poche	Pañuelo	Muŝuárd póš.

¹ El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos, por la adición de una *s* al singular. Ej.: Petit, pequeño; petits, pequeños. Más tarde trataremos de las excepciones que esta regla ofrece, tanto para los adjetivos como para los sustantivos.

EJERCICIO 16.*—*Para traducir en francés.*

1. ¿Vió Vd. mi espada, María?—2. Sí, está en la sala.—3. Allí está también la espada del capitán.—4. ¿Y dónde está mi espingarda?—5. Su espingarda de V. está en el cuarto de Enrique, pero está cargada.—6. No importa, démela.—7. ¿El señor B. está en el comedor?—8. No, señor, todavía no; pero él estará allí inmediatamente.—9. ¿Mi uniforme está en el guardaropa?—10. No, está en la cómoda.—11. Deme mis zapatos y mis calcetines limpios.—12. Aquí están, caballero, y hé aquí su chaleco.—13. ¿Hay una camisa limpia en el cajón?—14. Creo que no; las camisas están en su guardaropa de Vd. y también sus cuellos.—15. Y mis puños ¿dónde están?—16. Aquí están, en el cuarto de la señora.—17. Ahora busque mi pañuelo, y listo (*et je suis prêt*).—18. ¿El almuerzo está en la mesa?—19. Sí, señor, y la señora está allí.—20. Mi amigo, el almuerzo está pronto, haga favor de venir inmediatamente.

Conjugacion del verbo FINIR—Acabar.

Sirviendo de modelo para todos los verbos regulares de la 2.ª conjugacion.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Presén.
Je fin-is	Yo acabo	<i>Dchê finí.</i>
Tu fin-is	Tú acabas	<i>Tú finí.</i>
Il fin-i	Él acaba	<i>Il finí.</i>
Nous fin-issons	Nosotros acabamos	<i>Nô finisón.</i>
Vous fin-issez	Vosotros acabais	<i>Vô finisé.</i>
Il fin-issent	Ellos acaban	<i>Il finís.</i>
Imperfait.	Imperfecto.	Euparfé.
Je fin-issais	Yo acababa	<i>Dchê finisá.</i>
Tu fin-issais	Tú acababas	<i>Tú finisé.</i>
Il fin-issait	Él acababa	<i>Il finisé.</i>
Nous fin-issions	Nos. acabábamos	<i>Nô finisón.</i>
Vous fin-issiez	Vos. acababais	<i>Vô finisí.</i>
Ils fin-issaient	Ellos acababan	<i>Il finisé.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passé défini.	Preterito.	Passé défini.
Je fin-is	Yo acabé	<i>Dchê fini.</i>
Tu fin-is	Tú acabaste	<i>Tú fini.</i>
Il fin-it	Él acabó	<i>Il fini.</i>
Nous fin-îmes	Nos. acabamos	<i>Nô finim.</i>
Vous fin-îtes	Vos. acabasteis	<i>Vô finit.</i>
Ils fin-irent	Ellos acabaron	<i>Il finir.</i>
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'ai fin-i	Yo he acabado	<i>Dchê fini.</i>
Tu as fin-i	Tú has acabado	<i>Tú a fini.</i>
Il a fin-i	Él ha acabado	<i>Il a fini.</i>
Nous avons fin-i	Nos. hemos acabado	<i>Nô haceda fini.</i>
Vous avez fin-i	Vos. habeis acabado	<i>Vô haxé fini.</i>
Ils ont fin-i	Ellos han acabado	<i>Il hân fini.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
J'avais fin-i	Yo había acabado	<i>Dchacé fini.</i>
Tu avais fin-i	Tú habías acabado	<i>Tú acé fini.</i>
Il avait fin-i	Él había acabado	<i>Il acé fini.</i>
Nous avions fin-i	Nos. habíamos aca- bado	<i>Nô haxiôn fini.</i>
Vous aviez fin-i	Vos. habíais acabado	<i>Vô haxié fini.</i>
Ils avaient fin-i	Ellos habían acabado	<i>Il haxé fini.</i>
Passé antérieur.	Preterito anterior.	Passé antérieur.
J'eus fin-i	Yo hube acabado	<i>Dchê fini.</i>
Tu eus fin-i	Tú hubiste acabado	<i>Tú ü fini.</i>
Il eut fin-i	Él hubo acabado	<i>Il ü fini.</i>
Nous eûmes fin-i	Nos. hubimos acabado	<i>Nô hüim fini.</i>
Vous eûtes fin-i	Vos. hubisteis aca- bado	<i>Vô hüt fini.</i>
Ils eurent fin-i	Ellos hubieron aca- bado	<i>Il hür fini.</i>
Futur.	Futuro.	Fütür.
Je fin-irai	Yo acabaré	<i>Dchê finiré.</i>
Tu fin-iras	Tú acabarás	<i>Tú finirá.</i>
Il fin-ira	Él acabará	<i>Il finirá.</i>
Nous fin-irons	Nos. acabaremos	<i>Nô finirôn.</i>
Vous fin-irez	Vos. acabaréis	<i>Vô finiré.</i>
Ils fin-iront	Ellos acabarán	<i>Il finirôn.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fütür anterior.
J'aurai fin-i	Yo habré acabado	<i>Dchoré fini.</i>
Tu auras fin-i	Tú habrás acabado	<i>Tá oré fini.</i>
Il aura fin-i	Él habrá acabado	<i>Il oré fini.</i>
Nous aurons fin-i	Nos. habrémos acabadado	<i>Ná borón fini.</i>
Vous aurez fin-i	Vos. habréis acabado	<i>Vá boré fini.</i>
Ils auront fin-i	Ellos habrán acabado	<i>Il borón fini.</i>

MODO CONDICIONAL (*Mode conditionnel*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Je fin-irais	Yo acabaría	<i>Dchó finiré.</i>
Tu fin-irais	Tú acabarías	<i>Tá finiré.</i>
Il fin-irait	Él acabaría	<i>Il finiré.</i>
Nous fin-irions	Nos. acabaríamos	<i>Ná finirón.</i>
Vous fin-iriez	Vos. acabaríais	<i>Vá finiré.</i>
Ils fin-iraient	Ellos acabarían	<i>Il finiré.</i>

Passé.	Pasado.	Pasé.
J'aurais fin-i	Yo habria acabado	<i>Dchoré fini.</i>
Tu aurais fin-i	Tú habrias acabado	<i>Tá oré fini.</i>
Il aurait fin-i	Él habria acabado	<i>Il oré fini.</i>
Nous aurions fin-i	Nos. habríamos acabadado	<i>Ná borón fini.</i>
Vous auriez fin-i	Vos. habríais acabado	<i>Vá boré fini.</i>
Ils auraient fin-i	Ellos habrían acabado	<i>Il boré fini.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

Fin-is	Acaba	<i>Finí.</i>
Fin-issons	Acabemos	<i>Finisón.</i>
Fin-issez	Acabad	<i>Finisé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Que je fin-isse	Yo acabe	<i>Qué dchó finis.</i>
Que tu fin-isses	Tú acabes	<i>Qué tú finis.</i>
Qu'il fin-isse	Él acabe	<i>Qué finis.</i>
Que nous fin-issions	Nos. acabemos	<i>Qué ná finisón.</i>
Que vous fin-issiez	Vos. acabeis	<i>Qué vá finisé.</i>
Qu'ils fin-issent	Ellos acaben	<i>Qué finis.</i>

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfé.
Que je fin-isse	Yo acabára ó acabase	<i>Qué deha finis.</i>
Que tu fin-isses	Tú acabáras ó acaba- ses	<i>Qué tú finis.</i>
Qu'il fin-it	Él acabára ó acabase	<i>Quil finis.</i>
Que nous fin-issions	Nos. acabáramos ó acaba- básemos	<i>Qué ná finisión.</i>
Que vous fin-issiez	Vos. acaburais ó acaba- báseis	<i>Qué vé finisic.</i>
Qu'ils fin-issent	Ellos acabáran ó acaba- basen	<i>Quil finis.</i>
Passé.	Perfecto.	Pasé.
Que j'aie fin-i	Yo haya acabado	<i>Qué dehe finí.</i>
Que tu aies fin-i	Tú hayas acabado	<i>Qué tú é finí.</i>
Qu'il ait fin-i	Él haya acabado	<i>Quil é finí.</i>
Que nous ayons fin-i	Nos. hayamos acabado	<i>Qué ná hayón finí.</i>
Que vous ayez fin-i	Vos. hayais acabado	<i>Qué vé hayé finí.</i>
Qu'ils aient fin-i	Ellos hayan acabado	<i>Quil é finí.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-qué-parfé.
Que j'eusse fin-i	Yo hubiera ó hubiese acabado	<i>Qué dehus finí.</i>
Que tu eusses fin-i	Tú hubieras ó hubie- ses acabado	<i>Qué tú us finí.</i>
Qu'il eût fin-i	Él hubiera ó hubiese acabado	<i>Quil ú finí.</i>
Que nous eussions fin-i	Nos. hubiéramos ó hu- biesemos acabado	<i>Qué ná husión finí.</i>
Que vous eussiez fin-i	Vos. hubierais ó hu- bieseis acabado	<i>Qué vé husic finí.</i>
Qu'ils eussent fin-i	Ellos hubieran ó hu- biesen acabado	<i>Quil ús finí.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

Présent.	Presente.	Preséan.
Fin-ir	Acubar	<i>Finir.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Avoir fin-i	Haber acabado	<i>Avoir finí.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Partisip preséan.
Fin-issant	Acabando	<i>Finisicón.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passé.	Pasado.	Pasé
Fin-i	Acabado	<i>Finí.</i>
Ayant fin-i	Habiendo acabado	<i>Eyán finí.</i>

Verbos regulares más usados que siguen este modelo.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Guérir	Curar	<i>Guérir.</i>
Applaudir	Aplaudir	<i>Aplaudir.</i>
Noircir	Ennegrecer	<i>Nuairir.</i>
Nourrir	Alimentar	<i>Nurir.</i>
Établir	Establecer	<i>Etablier.</i>
Aplanir	Allanar	<i>Aplanir.</i>
Attendrir	Enternecer	<i>Atandrir.</i>
Frémir	Estremecer	<i>Freuir.</i>
Rôtir	Asar	<i>Rotir.</i>
Bâtir	Fabricar, construir	<i>Batir.</i>
Rougir	Enrojeer	<i>Rudhir.</i>
Avertir	Advertir	<i>Avertir.</i>
Amollir	Ablandar	<i>Amolir.</i>
Ternir	Empañar	<i>Ternir.</i>
Bénir	Bendecir	<i>Benir.</i>
Jonir	Gozar	<i>Dchuir.</i>
Salir	Ensuciar	<i>Salir.</i>
Blanchir	Blanquear	<i>Blanhir.</i>
Punir	Castigar	<i>Punir.</i>

Observaciones sobre los verbos de la 2.^a conjugacion.

1. El verbo *bénir*, bendecir, tiene dos participios pasados: 1.^o, *béniit*, bendito; *bénite*, bendita. Ej.: *du pain béniit*, pan bendito; *de l'eau bénite*, agua bendita. 2.^o, *béni*, bendecido; *bénié*, bendecida. Ej.: *Un peuple béni de Dieu*, un pueblo bendecido de Dios; *une famille bénié*, una familia bendecida.

2. El verbo *hâir*, aborrecer, se compone de dos sílabas, salvo en las tres personas del singular del presente del indicativo, y en la segunda del singular del imperativo, las cuales no llevan crema sobre la *i*.

3. El verbo *fleurir*, florecer, es regular cuando se refiere á las plantas; en el sentido figurado hace *florissant* al participio presente, y *florissait* al imperfecto del indicativo. Ej.: *Ce pays était florissant*; las ciencias y *florissaient* alors; este país estaba en auge, en esplendor; las ciencias estaban florecientes entonces allí.

Clave del ejercicio 15.º

1. Esta mañana ví al teniente G. — 2. ¿Dónde estaba Vd. pues? — 3. Estaba en el parque con mi amigo el coronel. — 4. Había música militar, era muy bonito. — 5. ¿Vió Vd. también soldados? — 6. Sí, había allí muchos soldados con espingardas, espadas y bayonetas. — 7. ¿Estaban á caballo ó á pié? — 8. Estaban á pié principalmente. — 9. ¡Ah! Sí, ahora sé, hay revista hoy en el parque. — 10. ¿Estaba allí la reina? — 11. Creo que no, pero ví al príncipe de Gáles. — 12. Dicen que el príncipe de Gáles es muy amable. — 13. Sí, y la princesa de Gáles es no tan solo amable, sino bella, buena y agradable. — 14. La reina está en Escocia. — 15. Sí, mi amigo; pero en breve estará en Lóndres. — 16. Los guardias civiles belgas estarán en breve en Lóndres. — 17. Estoy bien contento de eso, porque me gustan mucho los belgas. — 18. ¿Ha Vd. visto el perro de mi padre? — 19. No, pero ví el de Vd. y su pájaro. — 20. Tengo también un gatito y dos pájaros en el jardín; Vd. no vió mi gato; ¡es tan lindo!

Clave del ejercicio 16.º

1. Avez-vous vu mon sabre, Marie? — 2. Oui, il est dans le salon (ou au salon). — 3. L'épée du capitaine y est aussi. — 4. Et où est mon fusil? — 5. Votre fusil est dans la chambre d'Henri, mais il est chargé. — 6. N'importe; donnez-le moi. — 7. Monsieur B. est-il déjà dans la salle à manger. — 8. Non, monsieur, pas encore; mais il y sera tout de suite. — 9. Mon uniforme est-il dans la garde-robe? — 10. Non, il est dans la commode. — 11. Donnez-moi mes souliers et mes chaussettes propres. — 12. Les voici, monsieur, et voici votre gilet. — 13. Y a-t-il une chemise propre dans le tiroir? — 14. Je ne crois pas; les chemises sont dans votre garde-robe et vos cols aussi. — 15. Et mes manchettes où sont-elles? — 16. Les voici dans la chambre de madame. — 17. Maintenant, cherchez mon mouchoir de poche et je suis prêt. — 18. Le déjeuner est-il sur la table? — 19. Oui, monsieur, et madame est là. — 20. Mon ami, le déjeuner est prêt, venez tout de suite, s'il vous plaît.

¹ Cuando la palabra *si*, *si*, se halla ántes de *il*, *el*, se suprime la *i* por eufonía. Es la única elision que experimenta la *i* en frances.

EJERCICIO 17.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Porter ¹ , portez, porté	Llevar, lleve Vd., llevado	<i>Porté.</i>
Ce	Este	<i>Sé.</i>
Cette	Esta	<i>Sét.</i>
Cacheter, cachetez, cacheté	Cerrar (una carta), cierre Vd., cerrado	<i>Cašté.</i>
Le, la, les ²	El, la, los ó las	<i>Lé, lá, lé.</i>
D'abord	Al principio	<i>Dabór.</i>
Eh bien! Alors!	¡Y bien! ¡Entónces!	<i>É bien, alór.</i>
Alice	Alicia	<i>Alis.</i>
Cette fois-ci	Esta vez	<i>Sét fuá-si.</i>
Le chemin	El camino	<i>Lé çmèn.</i>
L'armoire (f)	El armario	<i>Larmuár.</i>
Autre chose	Otra cosa	<i>Otré çóš.</i>
Couper, coupez, coupé	Cortar, corte Vd., cortado	<i>Cupé.</i>
La limonade	La limonada	<i>La limonád.</i>
Montrer, montrez, montré	Mostrar, muestre Vd., mostrado	<i>Montré.</i>
Admirer, admirez, admiré	Admirar, admire Vd., admirado	<i>Admiré.</i>
Vite	Pronto	<i>Vit.</i>
Brosser, brossez, brossé	Acepillar, acepille usted, acepillado	<i>Brosé.</i>
Paletot, surtout	Paletó, sobretodo	<i>Paltó, sùrtú.</i>
Sonner, sonnez, sonné	Tocar, toque Vd., tocado	<i>Soné.</i>
La laitière	La lechera	<i>La letiér.</i>
Apporter, apportez, apporté	Traer, traiga Vd., traído	<i>Aporté.</i>
La robe de chambre	La bata (de casa)	<i>La rôb d-çámbr.</i>

¹ Los verbos regulares franceses mudan constantemente de terminacion en sus conjugaciones, mientras conservan la radical inalterable. En los verbos *porter*, *admirer*, *trouver*, *couper* y todos los verbos regulares que acaban en *er*, se halla la radical separando las dos últimas letras: *port-er*, *admir-er*, etc.

² Los pronombres *le*, *la*, *les* preceden ó siguen siempre al verbo. En el tiempo imperativo siguen al verbo cuando no hay negacion, y se le anteponen si la hay. Ej.: *Voici une lettre, cachez-la.* Hé aquí una carta, ciérrela Vd.; *Ne la cachez pas*, no la cierre Vd. En todos los otros casos preceden al verbo: *Je la porterai à la poste; je ne la porterai pas*, la llevaré á la posta; no la llevaré.

EJERCICIO 17.^o—*Para traducir en español.*

1. Marie, portez cette¹ lettre à la poste; mais cachez-la d'abord.—
 2. Je ne sais pas où est la poste, madame.—3. Eh bien, alors donnez-la moi; Alice la portera cette fois-ci.—4. Oui, s'il vous plaît; la prochaine fois je trouverai mieux le chemin.—5. Y a-t-il du veau dans l'armoire?—6. Non, mais il y a autre chose.—7. Alors, coupez-moi un bon morceau de viande et du pain.—8. J'ai déjà coupé du pain; voulez-vous ce verre de bière ou cette limonade?—9. Je préfère la bière.—10. Montrez-moi cette belle montre, Georges.—11. La voici, l'admirez-vous?—12. Je l'admire beaucoup, elle est très-jolie.—13. Henri, brossez vite mon chapeau et ce paletot.—14. Oui, monsieur, vous les aurez tout de suite.—15. Qui a sonné, Marie?—16. C'est la laitière, madame, qui apporte le lait et le beurre.—17. Elle est en retard ce matin.—18. Portez le lait et cet² œuf en bas, Marie, et apportez-moi mon thé tout de suite; j'ai soif.—19. Oui, madame, je l'apporterai tout à l'heure, il n'est pas encore tout à fait prêt.—20. Voici vos pantoufles et votre robe de chambre, madame.—21. Merci, s'il y a un petit morceau de poulet dans l'armoire, apportez-le-moi sur une assiette avec un peu de sel; mais donnez-moi d'abord ces³ plumes qui sont sur la table.

EJERCICIO 18.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Demander, demandez demandé	Podir, pida Vd., pedido (preguntar)	<i>Demandé.</i>
Il se porte mieux	Está mejor	<i>Il s'pört mieux.</i>
Remercier, remerciez, remercié	Agradecer, agradezca usted, agradecido	<i>Rmercié.</i>
Un paquet	Un paquete, ho	<i>Éon paque.</i>
Oublier, oubliez, oublié	Olvidar, olvide Vd., olvidado	<i>Ublie.</i>
C'est cela	Eso es	<i>Sé alá.</i>
En même temps	Al mismo tiempo	<i>Án mém tán.</i>
Quelques	Algunos-as	<i>Quelle.</i>

¹ El femenino de *ce* es *cette*; *cette* table, esta mesa.

² Agrégase una *t* á la palabra *ce* ántes de vocal ó á muda: *cet-œuf*, este huevo; *cet-homme*, este hombre.

³ El plural de *ce* es *ces*, *estos* ó *estas*; sirve para ambos géneros: *ces hommes*, estos hombres; *ces femmes*, estas mujeres.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Une fraise	Una fresa	<i>Un frész.</i>
Portez-y	Lleve Vd. allí	<i>Porté ži.</i>
Cher, chère	Caro-a, querido-a	<i>Šér.</i>
Un enfant	Un niño	<i>Fon anfan.</i>
Acheter, achetez, acheté	Comprar, compre us- ted, comprado	<i>Aché.</i>
Ni moi non plus	Ni yo tampoco	<i>Ni maí non plú.</i>
Mauvais-e	Malo, mala	<i>Mocé-moočk.</i>
Fort, forte	Fuerte	<i>Fór-fört.</i>
La porte	La puerta	<i>La pórt.</i>
Qu'est-ce que c'est?	¿Qué cosa es?	<i>Qué es?</i>
Adresser, adressez, adressé	Dirigir, dirija Vd., di- rigido	<i>Adresé.</i>
De la cire	Cera, lacre	<i>Dla sir.</i>

EXERCICIO 18.—*Para traducir en frances.*

1. Luisa, toque Vd. (*sonnez*) á la puerta (ó en casa) del capitán B., y pregunte si está mejor esta mañana.—2. El capitán B. le agradece mucho, está muy bueno hoy.—3. ¿Llevó Vd. aquel llo anoche en casa de la señora G.?—4. No señora, me he completamente olvidado, pero lo llevaré esta noche.—5. Eso es, y al mismo tiempo lleve Vd. algunas fresas para los queridos niños.—6. Enrique, cómpreme Vd. un lápiz y algunas plumas, no tengo.—7. Ni yo tampoco, nuestras plumas son muy malas.—8. Acepille Vd. un poco mi vestido, Luisa, y tráigamelo¹ al instante.—9. ¿María tiene su pañuelo?—10. No, todavía no, madre.—11. Tal vez esté en la sala.—12. Lo buscaré.—13. ¿Quién está en la puerta, Emilia?—14. Es el cartero.—15. ¿Ha traído una carta para mí?—16. No, esta vez no.—17. ¿Para quién es, pues?—18. Es para Enrique.—19. Hé aquí otra cosa; un llo dirigido á Luisa y cerrado con lacre.—20. Gracias, démele de seguida, haga Vd. favor; es de mi hermano que está en Escocia.—21. Su hermano de Vd. estará aquí en breve.—22. Estoy muy contenta; él es tan amable, tan bueno y tan agradable.

¹ En el imperativo se coloca el complemento directo ántes del indirecto, en las oraciones afirmativas: *apportez-le moi*; tráigamelo.

Conjugacion del verbo RECEVOIR. — Recibir.

Sirviendo de modelo para todos los verbos regulares
de la 3.^a conjugacion.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preſen.
Je reſ-ois	Yo recibo	<i>Dchô resuá.</i>
Tu reſ-ois	Tú recibes	<i>Tú resuá.</i>
Il reſ-oit	Él recibe	<i>Il resuá.</i>
Nous rec-eyons	Nosotros recibimos.	<i>Nô rêcôn.</i>
Vous rec-eyez	Vosotros recibís	<i>Vú rêscé.</i>
Ils reſ-oivent	Ellos reciben	<i>Il resuá.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Eaparfé.
Je rec-eyais	Yo recibía	<i>Dchô rêscé.</i>
Tu rec-eyais	Tú recibías	<i>Tú rêscé.</i>
Il rec-eyait	Él recibía	<i>Il rêscé.</i>
Nous rec-eyions	Nos. recibíamos	<i>Nô rêscôn.</i>
Vous rec-eyiez	Vos. recibíais	<i>Vú rêscé.</i>
Ils rec-eyaient	Ellos recibían	<i>Il rêscé.</i>
Passé défini.	Preterito.	Passé défini.
Je reſ-us	Yo recibí	<i>Dchô rusé.</i>
Tu reſ-us	Tú recibiste	<i>Tú rusé.</i>
Il reſ-ut	Él recibió	<i>Il rusé.</i>
Nous reſ-ûmes	Nos. recibimos	<i>Nô rusim.</i>
Vous reſ-ûtes	Vos. recibisteis	<i>Vú rusit.</i>
Il reſ-urent	Ellos recibieron	<i>Il rusit.</i>
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'ai reſ-u	Yo he recibido	<i>Dchô rusá.</i>
Tu as reſ-u	Tú has recibido	<i>Tú a rusá.</i>
Il a reſ-u	Él ha recibido	<i>Il a rusá.</i>
Nous avons reſ-u	Nos. hemos recibido	<i>Nô lavôn rusá.</i>
Vous avez reſ-u	Vos. habeis recibido	<i>Vú lavé rusá.</i>
Ils ont reſ-u	Ellos han recibido	<i>Il ôn rusá.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
J'avais reſ-u	Yo había recibido	<i>Dchavô rusá.</i>
Tu avais reſ-u	Tú habías recibido	<i>Tú avé rusá.</i>
Il avait reſ-u	Él había recibido	<i>Il avé rusá.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nous avions reç-u	Nos. habíamos reci- bido	<i>Nú zaríón rsü.</i>
Vous aviez reç-u	Vos habíais recibido	<i>Vú zaríé rsü.</i>
Ils avaient reç-u	Ellos habían recibido	<i>Il zaré rsü.</i>
Passé antérieur.	Preterito anterior.	Passé antérieur.
J'eus reç-u	Yo hube recibido	<i>Dehü rsü.</i>
Tu eus reç-u	Tú hubiste recibido	<i>Tü ü rsü.</i>
Il eut reç-u	Él hubo recibido	<i>Il ü rsü.</i>
Nous eûmes reç-u	Nos. hubimos recibido	<i>Nú hüm rsü.</i>
Vous eûtes reç-u	Vos. hubistais recibido	<i>Vú hüt rsü.</i>
Ils eurent reç-u	Ellos hubieron recibido	<i>Il sür rsü.</i>
Futur.	Futuro.	Fütür.
Je rec-evrai	Yo recibiré	<i>Dehé rsevré.</i>
Tu rec-evras	Tú recibirás	<i>Tü rsevrá.</i>
Il rec-evra	Él recibirá	<i>Il rsevrá.</i>
Nous rec-evrons	Nos. recibiremos	<i>Nú rsevrón.</i>
Vous rec-evrez	Vos. recibiréis	<i>Vú rsevré.</i>
Ils rec-evront	Ellos recibirán	<i>Il rsevrón.</i>
Futur antérieur	Futuro anterior	Fütür antérieur.
J'aurai reç-u	Yo habré recibido	<i>Dehoré rsü.</i>
Tu auras reç-u	Tú habrás recibido	<i>Tü orá rsü.</i>
Il aura reç-u	Él habrá recibido	<i>Il orá rsü.</i>
Nous aurons reç-u	Nos. habrémos reci- bido	<i>Nú zarón rsü.</i>
Vous aurez reç-u	Vos. habréis recibido	<i>Vú horé rsü.</i>
Ils auront reç-u	Ellos habrán recibido	<i>Il zarón rsü.</i>

MODO CONDICIONAL. (*Mode conditionnel*)

Présent	Presente.	Preñán.
Je rec-evrais	Yo recibiría	<i>Dehé rsevré.</i>
Tu rec-evrais	Tú recibirías	<i>Tü rsevré.</i>
Il rec-evrait	Él recibiría	<i>Il rsevré.</i>
Nous rec-evrions	Nos. recibiríamos	<i>Nú rsevríón.</i>
Vous rec-evriez	Vos. recibiríais	<i>Vú rsevré.</i>
Ils rec-evraient	Ellos recibirían	<i>Il rsevré.</i>
Passé	Pasado.	Passé.
J'aurais reç-u	Yo habría recibido	<i>Dehoré rsü.</i>
Tu aurais reç-u	Tú habrías recibido	<i>Tü oré rsü.</i>
Il aurait reç-u	Él habría recibido	<i>Il oré rsü.</i>

FRANÇES.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
Nous aurions reç-u	Nos. habríamos recibido	<i>Ná boridá rsú.</i>
Vous auriez reç-u	Vos. habríais recibido	<i>Vá borid' rsú.</i>
Ils auraient reç-u	Ellos habrían recibido	<i>Il boré rsú.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

Reç-ois	Recibe	<i>Résud.</i>
Rec-evons	Recibamos	<i>Réavón.</i>
Rec-evez	Recibid	<i>Résvé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*)

Présent.	Presente.	Preſen.
Que je reç-oive	Yo reciba	<i>Qué déhè rsúde.</i>
Que tu reç-oives	Tú recibas	<i>Qué tú rsúde.</i>
Qu'il reç-oive	Él reciba	<i>Qu'il rsúde.</i>
Que nous-rec-evions	Nos. recibamos	<i>Qué ná rsúción.</i>
Que vous rec-eviez	Vos. recibais	<i>Qué vá rsúcié.</i>
Qu'ils reç-oivent	Ellos reciban	<i>Qu'il rsúde.</i>

Imparfait.	Imper'ecto.	Esparfé.
Que je reç-usse	Yo recibiera ó recibiese	<i>Qué déhè rsús.</i>
Que tu reç-usses	Tú recibieras ó recibieses	<i>Qué tú rsús.</i>
Qu'il reç-ût	Él recibiera ó recibiese	<i>Qu'il rsús.</i>
Que nous reç-ussions	Nos. recibieramos ó recibiésemos	<i>Qué ná rsúción.</i>
Que vous reç-ussiez	Vos. recibierais ó recibieseis	<i>Qué vá rsúcié.</i>
Qu'ils reç-ussent	Ellos recibieran ó recibiesen	<i>Qu'il rsús.</i>

Passé.	Perfecto.	Passé.
Que j'aie reç-u	Yo haya recibido	<i>Qué déhè rsú.</i>
Que tu aies reç-u	Tú hayas recibido	<i>Qué tú é rsú.</i>
Qu'il ait reç-u	El haya recibido	<i>Qu'il é rsú.</i>
Que nous ayons reç-u	Nos. hayamos recibido	<i>Qué ná hayón rsú.</i>
Que vous ayez reç-u	Vos. hayais recibido	<i>Qué vá hayé rsú.</i>
Qu'ils aient reç-u	Ellos hayan recibido	<i>Qu'il é' rsú.</i>

Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plús-qué-parfé.
Que j'eusse reç-u	Yo hubiera ó hubiese recibido	<i>Qué déhús rsú.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Que tu eusses reç-u	Tú hubieras ó hubieses recibido	<i>Qué tú úa rsü.</i>
Qu'il eût reç-u	Él hubiera ó hubiese recibido	<i>Qué ú rsü.</i>
Que nous eussions reç-u	Nos. hubiéramos ó hubiésemos recibido	<i>Qué nó kúsiôn rsü.</i>
Que vous eussiez reç-u	Vos. hubiérais ó hubiéséis recibido	<i>Qué vé kusü rsü.</i>
Qu'ils eussent reç-u	Ellos hubieran ó hubiesen recibido	<i>Qué lú rsü.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Reç-evoir	Recibir	<i>Réscuár.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Avoir reç-u	Haber recibido	<i>Acuár rsü.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Partisip preñan.
Reç-éant	Recibiendo	<i>Réscán.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Reç-u	Recibido	<i>Rsü.</i>
Ayant reç-u	Habiendo recibido	<i>Eyón rsü.</i>

Observaciones sobre los verbos de la 3.^a conjugacion.

1. Sólo son regulares los verbos que terminan en *avoir*: todos los otros terminados en *oir* se conjugan irregularmente.

2. Se pone un acento circunflejo sobre la *u* de los participios pasados *dû*, *redû* de los verbos *devoir*, *redevoir*, *deber*, *quedar á deber*; mas tan sólo al masculino.

Clave del ejercicio 17.º

1. María, lleve esta carta á la posta; pero ciérrela primero.—2. Yo no sé dónde está la posta, señora.—3. Y bien, entónces démela Vd.; Alicia la llevará esta vez.—4. Sí, haga Vd. favor; la próxima vez encontraré mejor el camino.—5. ¿Hay ternera en el armario?—6. No, pero hay otra cosa.—7. Entónces córteme Vd. un buen pedazo de carne y pan.—8. Ya he cortado pan; ¿quiere Vd. este vaso de cerveza ó esta limonada?—9. Yo prefiero la cerveza.—10. Muéstreme ese hermoso reloj, Jorge.—11. Aquí está, ¿le admira Vd.?—12. Le admiro mucho, es muy bonita.—13. Enrique, cepille pronto mi sombrero y este paletó.—14. Sí, señor, los tendré de seguida.—15. ¿Quién ha tocado, María?—16. Es la lechera, señora, que trae la leche y la manteca.—17. Está en atraso esta mañana.—18. Lleve la leche y este huevo abajo, María, y tráigame mi té al instante.—19. Sí, señora, lo traeré al instante, no está todavía completamente listo.—20. Aquí están sus chinelas y su bata, señora.—21. Gracias; si hay un pedacito de pollo en el armario, tráigamelo Vd. en un plato con un poco de sal; pero déme ántes esas plumas que están sobre la mesa.

Clave del ejercicio 18.º

1. Louise, sonnez chez le capitaine B. et demandez s'il se porte mieux ce matin.—2. Le capitaine B. vous remercie beaucoup, il se porte très-bien aujourd'hui.—3. Avez-vous porté ce paquet chez madame G., hier au soir?—4. Non, madame, je l'ai tout à fait oublié, mais je le porterai ce soir.—5. C'est cela, en même temps portez-y quelques fraises pour les chers enfants.—6. Henri, achetez-moi un crayon et quelques plumes, je n'en ai pas.—7. Ni moi non plus, nos plumes sont très-mauvaises.—8. Brossez un peu mon habit, Louise, et apportez-le moi tout de suite.—9. Marie a-t-elle son monchoir de poche?—10. Non, pas encore, ma mère.—11. Peut-être est-il dans le salon.—12. Je le chercherai.—13. Qui est à la porte, Emilie?—14. C'est le facteur.—15. A-t-il apporté une lettre por moi?—16. Non, pas cette fois-ci.—17. Pour qui est-ce donc?—18. C'est pour Henri.—19. Voici autre chose; un paquet adressé á Louise et cacheté avec de la cire.—20. Merci, donnez-le moi, tout de suite, s'il vous plaît; c'est de mon frère qui est en Écosse.—21. Votre frère sera ici sous peu.—22. J'en suis bien aise; il est si aimable, si bon et si agréable.

EJERCICIO 19.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Quel (m), quelle (f)	Cual, qué	<i>Qué.</i>
La rue royale	La calle real	<i>La rú ruayál.</i>
Prendre, prenez	Tomar, tome Vd.	<i>Prándr, préné.</i>
Premier, première	Primero-a	<i>Prémie, prémiér.</i>
À droite	À derecha	<i>À druít.</i>
Second-e	Segundo-a	<i>Sgón, sgónd.</i>
À gauche	À izquierda	<i>À gós.</i>
Accompagner	Acompañar	<i>Acompañé.</i>
Le plaisir	El placer, el gusto	<i>L-pléisir.</i>
La ville	La ciudad	<i>La vit.</i>
Fort	Mucho, muy, excesivamente	<i>Fór.</i>
Ocupé-e	Ocupado-a	<i>Ocupé.</i>
Tout; église	Todo; iglesia	<i>Tú; egliz.</i>
Sainte Marie	Santa María	<i>Sent Mari.</i>
La cathédrale	La catedral	<i>La catedral.</i>
Entrer, visiter	Entrar, visitar	<i>Antré vizité.</i>
La place des Martyrs	La plaza de los Mártires	<i>La plás dé martir.</i>
La galerie S. ^t Hubert	La galería de San Uberto	<i>La galri sent úbér.</i>
La Grande Place	La Plaza Mayor	<i>La gránd plás.</i>
La poste centrale	La posta central	<i>La póst-santrál.</i>
Heure	Hora	<i>Héur.</i>
Où	Se, álguien	<i>Óu.</i>
Fermez	Cerrad, cierre Vd.	<i>Fermé.</i>
Me	Me	<i>Mé.</i>
La chapelle	La capilla	<i>La çapél.</i>

EJERCICIO 19.º—Para traducir en español.

1. Quelle ¹ est la rue royale, s'il vous plait, monsieur?—2. Prenez la première rue à droite et la seconde à gauche, et vous y ² serez, mais je vous accompagnerai, avec plaisir, et je vous montrerai la

¹ Quel concuerda en género y número con el nombre á quien se refiere; *quel* para el masculino; *quelle* para el femenino; *quels, quelles* para el plural.

² Y, adverbio, significa allí, allá, y se coloca despues del verbo en las frases imperativas, no habiendo negacion. Ejemplo: Portez-y ma lettre, lleve Vd. allá mi carta. En los demas casos la y se coloca ántes del verbo. Ejemplo: N'y portez pas ma lettre, etc. No lleve Vd. mi carta allí, etc.

ville de Bruxelles.—3. Vous êtes fort aimable, monsieur; si vous n'êtes pas trop occupé, cela me sera très-agréable.—4. Au contraire, monsieur, tout le plaisir sera pour moi.—5. Voilà l'église Sainte Marie et voici la cathédrale.—6. Avez-vous déjà vu la cathédrale?—7. Non, pas encore, mais je sais qu'elle est très-belle.—8. Voulez-vous entrer?—9. Pas aujourd'hui, monsieur; je préfère visiter la place des Martyrs, la galerie S.^t Hubert, la Grande Place, etc.—10. Eh bien! Alors ce sera pour demain.—11. Quelle est cette grande porte à votre droite?—12. C'est la poste centrale.—13. A quelle heure ferme-t-on ¹ la poste à Bruxelles?—14. Je pense qu'on la ferme à sept heures.—15. Il y a beaucoup ² d'églises à Bruxelles.—16. Oui, vraiment, et ce n'est pas une grande ville.—17. Voilà l'église de la chapelle, l'admirez-vous?—18. Oui, je l'admire beaucoup, mais je suis fatigué à présent.—19. Voici une chaise.—20. Merci, monsieur, vous êtes très-aimable.

EXERCICIO 20.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Jean	Juan	<i>Dchón.</i>
Les ciseaux	Las tijeras	<i>Lé sizo.</i>
La ficelle, la corde	El bramante, la cuerda	<i>La fisél, la còrd.</i>
Un cadeau	Un regalo	<i>Eón cadó.</i>
De la part de	De parte de	<i>De-la pòr dè.</i>
Le major	El mayor	<i>L-madchór.</i>
Une paire	Un par	<i>Ùn pèr.</i>
Le jour de naissance	El día de nacimiento cumpleaños	<i>L-dchurd-nesóns.</i>
L' anniversaire	El aniversario	<i>Launiversér.</i>
Je vais	Yo voy	<i>Dchè-vé.</i>
Préparer	Preparar	<i>Preparé.</i>
Même	Mismo	<i>Mém.</i>
Jamais	Nunca, jamás	<i>Dchamé.</i>

¹ La letra *t* se emplea por eufonía con el objeto de evitar el hiato ó sonido desagradable que resulta de la pronunciaci6n sucesiva de las vocales.

² *Beaucoup* lleva despues la preposici6n *de* cuando est6 antes de sustantivo. Ejemplo: *Beaucoup de pommes*, muchas manzanas. *Bien*, significando mucho, lleva despues el partitivo *des*, para el plural de ambos géneros; *de* para el singular masculino; *de la*, para el singular femenino. Ejemplo: *Bien des personnes*, muchas personas; *bien de chagrin*, mucha pena; *bien de la peine*, mucho trabajo.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Arriver	Llegar	<i>Arivé.</i>
Hospitalier-ère	Hospitalario-a	<i>Hospitalié, hospita- liér.</i>
Tout le monde	Todos, toda la gente	<i>Tú l-mónd.</i>
Parler	Hablar	<i>Parlé.</i>
La politesse	La política, cortesanía, urbanidad	<i>La politès.</i>
Désirer	Desear	<i>Desiré.</i>
Causer	Conversar	<i>Cozé.</i>
Lui	Él, á él, á ella	<i>Lúí.</i>
Les étrangers	Los extranjeros	<i>Lé Strándché.</i>
Rester	Quedar	<i>Resté.</i>
Soit	Sea, bueno	<i>Suít.</i>

EJERCICIO 20.^o—*Para traducir en frances.*

1. Aquí está un paquete, señora; el cartero lo ha traído.—2. ¿Qué cosa es?—3. No sé todavía; Juan, tráigame Vd. pronto mis tijeras para cortar la cuerda.—4. Es un regalo de parte de mi amigo, el mayor; aquí están seis pares de guantes y seis hermosos pañuelos, para mi cumpleaños.—5. Y bien, le agradezco mucho, es muy amable en verdad.—6. ¿Tengo un cuello limpio y puños para mañana, Emilia?—7. Sí, ciertamente, y un par de calcetines también.—8. He preparado todo, también su espingarda y su uniforme.—9. Está bien, porque los guardias civiles belgas llegarán mañana por la mañana.—10. De cierto! me alegro mucho.—11. Aun no he visto belgas.—12. Ni yo tampoco, pero dicen que son muy hospitalarios y muy amables.—13. Todos hablan de su cortesanía.—14. ¿Ha Vd. olvidado que el coronel S. está en la sala?—15. Desea hablar con Vd.—16. Déle Vd. una silla, y converse un poco con él; iré al instante.—17. No me gustan mucho los extranjeros.—18. Prefiero quedarme en mi cuarto.—19. Y bien, sea, pero eso no es muy amable de su parte de Vd.—20. Al contrario, deseo ser amable, pero estoy demasiado cansado hoy para hablar con extranjeros.

Conjugacion del verbo RENDRE.—Devolver.

Sirviendo de modelo para todos los verbos regulares
de la 4.^a conjugacion.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñan.
Je rend-s	Yo devuelvo	<i>Dehê rán.</i>
Tu rend-s	Tú devuelves	<i>Tú rán.</i>
Il rend	Él devuelve	<i>Il rán.</i>
Nous rend-ons	Nosotros devolvemos	<i>Nú randón.</i>
Vous rend-ez	Vosotros devolveis	<i>Vú randé.</i>
Ils rend-ent	Ellos devuelven	<i>Il rând.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfê.
Je rend-ais	Yo devolvia	<i>Dehê randé.</i>
Tu rend-ais	Tú devolvias	<i>Tú randé.</i>
Il rend-ait	Él devolvia	<i>Il randé.</i>
Nous rend-ions	Nos. devolvíamos	<i>Nú randión.</i>
Vous rend-iez	Vos. devolviais	<i>Vú randiê.</i>
Ils rend-aient	Ellos devolvian	<i>Il randé.</i>
Passé défini.	Pretérito.	Passé défini.
Je rend-is	Yo devolví	<i>Dehê randi.</i>
Tu rend-is	Tú devolviste	<i>Tú randi.</i>
Il rend-it	Él devolvió	<i>Il randi.</i>
Nous rend-îmes	Nos. devolvimos	<i>Nú randim.</i>
Vous rend-îtes	Vos. devolvisteis	<i>Vú randit.</i>
Ils rend-irent	Ellos devolvieron	<i>Il randir.</i>
Passé indéfini.	Perfecto.	Passé indéfini.
J'ai rend-u	Yo he devuelto	<i>Dehê randü.</i>
Tu as rend-u	Tú has devuelto	<i>Tú a randü.</i>
Il a rend-u	Él ha devuelto	<i>Il a randü.</i>
Nous avons rend-u	Nos. hemos devuelto	<i>Nú avécón randü.</i>
Vous avez rend-u	Vos. habeis devuelto	<i>Vú avécé randü.</i>
Ils ont rend-u	Ellos han devuelto	<i>Il ón randü.</i>
Plus-que parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-qué-parfê.
J'avais rend-u	Yo habia devuelto	<i>Dehavé randü.</i>
Tu avais rend-u	Tú habias devuelto	<i>Tú avé randü.</i>
Il avait rend-u	Él habia devuelto	<i>Il avé randü.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nous avions rend-u	Nos. habíamos devuelto	<i>Nú xavión randü.</i>
Vous aviez rend-u	Vos. habíais devuelto	<i>Vú xavié randü.</i>
Ils avaient rend-u	Ellos habían devuelto	<i>Il xavé randü.</i>

Passé antérieur.	Pretérito anterior.	Pasé anterior.
J'eus rend-u	Yo hube devuelto	<i>Dehü randü.</i>
Tu eus rend-u	Tú hubiste devuelto	<i>Tü ü randü.</i>
Il eut rend-u	Él hubo devuelto	<i>Il ü randü.</i>
Nous eûmes rend-u	Nos. hubimos devuelto	<i>Nú hüim randü.</i>
Vous eûtes rend-u	Vos. hubísteis devuelto	<i>Vú hüit randü.</i>
Ils eurent rend-u	Ellos hubieron devuelto	<i>Il hüir randü.</i>

Futur.	Futuro.	Fütür.
Je rend-rai	Yo devolveré	<i>Dehë randré.</i>
Tu rend-ras	Tú devolverás	<i>Tü randrá.</i>
Il rend-ra	Él devolverá	<i>Il randrá.</i>
Nous rend-rions	Nos. devolverémos	<i>Nú randrön.</i>
Vous rend-riez	Vos. devolveréis	<i>Vü randré.</i>
Ils rend-ront	Ellos devolverán	<i>Il randrön.</i>

Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fütür antérieur.
J'aurai rend-u	Yo habré devuelto	<i>Dehoré randü.</i>
Tu auras rend-u	Tú habrás devuelto	<i>Tü orá randü.</i>
Il aura rend-u	Él habrá devuelto	<i>Il orá randü.</i>
Nous aurons rend-u	Nos. habrémos devuelto	<i>Nú horön randü.</i>
Vous aurez rend-u	Vos. habréis devuelto	<i>Vü horé randü.</i>
Ils auront rend-u	Ellos habrán devuelto	<i>Il horön randü.</i>

MODO CONDICIONAL. (*Mode conditionnel*)

Présent.	Presente.	Preñän.
Je rend-rais	Yo devolvería	<i>Dehë randré.</i>
Tu rend-rais	Tú devolverías	<i>Tü randré.</i>
Il rend-rait	Él devolvería	<i>Il randré.</i>
Nous rend-rions	Nos. devolveríamos	<i>Nü randrön.</i>
Vous rend-riez	Vos. devolveríais	<i>Vü randré.</i>
Ils rend-raient	Ellos devolverían	<i>Il randré.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passé.	Pasado	Passé.
J'aurais rend-u	Yo habria devuelto	<i>Dehoré randü.</i>
Tu aurais rend-u	Tú habrias devuelto	<i>Tü oré randü.</i>
Il aurait rend-u	Él habria devuelto	<i>Il oré randü.</i>
Nous aurions rend-u	Nos. habríamos devuelto	<i>Ná korión randü.</i>
Vous auriez rend-u	Vos. habríais devuelto	<i>Vü koré randü.</i>
Ils auraient rend-u	Ellos habrian devuelto	<i>Il koré randü.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*).

Rend-s	Devuelve	<i>Rán.</i>
Rend-ons	Devolvamos	<i>Randón.</i>
Rend-cz	Devolved	<i>Randé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*).

Présent.	Presente.	Preñón.
Que je rend-e	Yo devuelva	<i>Què dehé rand.</i>
Que tu rend-es	Tú devuelvas	<i>Què tü rand.</i>
Qu'il rend-e	Él devuelva	<i>Quil rand.</i>
Que nous rend-ions	Nos. devolvamos	<i>Què ná randión.</i>
Que vous rend-iez	Vos. devolvais	<i>Què vü randié.</i>
Qu'ils rend-ent	Ellos devuelvan	<i>Quil rand.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Imparfé.
Que je rend-isse	Yo devolviera ó devolviese	<i>Què dehé randis.</i>
Que tu rend-isses	Tú devolvieras ó devolvieses.	<i>Què tü randis.</i>
Qu'il rend-it	Él devolviera ó devolviese	<i>Quil randi.</i>
Que nous rend-issions	Nos. devolviéramos ó devolviésemos	<i>Què ná randisión.</i>
Que vous rend-issiez	Vos. devolviérais, devolviéseis	<i>Què vü randisié.</i>
Qu'ils rend-issent	Ellos devolvieran, devolviesen.	<i>Quil randis.</i>
Passé.	Perfecto.	Passé.
Que j'aie rend-u	Yo haya devuelto	<i>Què dehé randü.</i>
Que tu aies rend-u	Tú hayas devuelto	<i>Què tü é randü.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Qu'il ait rend-u	Él haya devuelto	<i>Quil é randü.</i>
Que nous ayons rend-u	Nos. hayamos devuelto	<i>Què nâ hayôn randü.</i>
Que vous ayez rend-u	Vos. hayais devuelto	<i>Què vâ hayérandü.</i>
Qu'ils aient rend-u	Ellos hayan devuelto	<i>Quil é brandü.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plüs-qué-parfé.
Que j'eusse rend-u	Yo hubiera ó hubiese devuelto	<i>Què dchûs randü.</i>
Que tu eusses rend-u	Tú hubieras ó hubieses devuelto	<i>Què tû üs randü.</i>
Qu'il eût rend-u	Él hubiera ó hubiese devuelto	<i>Quil ü randü.</i>
Que nous eussions rend-u	Nos. hubiéramos ó hubiésemos devuelto	<i>Què nâ hüsiôn randü.</i>
Que vous eussiez rend-u	Vos. hubiérais ó hubiéscis devuelto	<i>Què vâ hüsié randü.</i>
Qu'ils eussent rend-u	Ellos hubieran ó hubiesen devuelto	<i>Quil hüs randü.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Rend-re	Devolver	<i>-Rándr.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Avoir rend-u	Haber devuelto	<i>Avár randü.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Particip preñan.
Rend-ant	Devolviendo	<i>Randân.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Rend-u, ayant rend-u	Devuelto, habiendo devuelto	<i>Randü, eyân randü.</i>

Clave del ejercicio 19.º

1. Caballero, haga Vd. el favor de decirme cuál es la calle Real.—
 2. Tome la primera calle á la derecha y la segunda á la izquierda,
 y estará Vd. allí, pero yo le acompañaré con gusto y le mostraré la ciu-
 dad de Brusélas.—3. Es Vd. muy amable, caballero; si Vd. no está
 demasiado ocupado, me será muy agradable.—4. Al contrario, es-
 ballero, todo el placer será para mí.—5. Allí está la iglesia de
 Santa María, y hé aquí la catedral.—6. ¿Ha visto Vd. ya la catedral?
 —7. No, todavía no, pero sé que es muy bella.—8. ¿Quiere Vd. en-
 trar?—9. Hoy no, señor; prefiero visitar la plaza de los Mártires, la
 galería de San Huberto, la Plaza Mayor, etc.—10. Pues bien, en-
 tónces quedará para mañana.—11. ¿Qué gran puerta es ésa que
 está á su derecha?—12. Es la posta central.—13. ¿Á qué horas se
 cierra la posta en Brusélas?—14. Creo que se cierra á las siete.—
 15. Hay muchas iglesias en Brusélas.—16. Sí, ciertamente, y no
 es una gran ciudad.—17. Hé allí la iglesia de la Capilla; ¿la admi-
 ra Vd.?—18. Sí, la admiro mucho, pero ahora estoy cansado.—
 19. Aquí hay una silla.—20. Muchas gracias, caballero, es Vd. muy
 amable.

Clave del ejercicio 20.º

1. Voici un paquet, madame; le facteur l'a apporté.—2. Qu'est-
 ce que c'est?—3. Je ne sais pas encore; Jean, apportez-moi vite
 mes ciseaux pour couper la corde (ou la ficelle).—4. C'est un cadeau
 de la part de mon ami le major; voici six paires de gants et six beaux
 mouchoirs pour mon jour de naissance (anniversaire).—5. Eh bien!
 Je le remercie beaucoup, il est vraiment très-aimable.—6. Ai-je un
 col propre et des manchettes pour demain, Emilie?—7. Oui, cer-
 tainement, et une paire de chaussettes aussi.—8. J'ai tout prépa-
 ré, même votre fusil et votre uniforme.—9. C'est bien, car les gar-
 des civiques belges arriveront demain matin.—10. Vraiment! j'en suis
 bien aise.—11. Je n'ai pas encore vu de belges.—12. Ni moi non
 plus, mais on dit qu'ils sont très-hospitaliers et très-aimables.—
 13. Tout le monde parle de leur politesse.—14. Avez-vous oublié que
 le colonel S. est au salon?—15. Il désire vous parler.—16. Don-
 nez-lui une chaise et causez un peu avec lui; j'y serai tout de suite.—
 17. Je n'aime pas trop les étrangers.—18. Je préfère rester dans ma
 chambre.—19. Eh bien! soit; mais ce n'est pas très-aimable de vo-
 tre part.—20. Au contraire, je désire être aimable, mais je suis trop
 fatigué, aujourd'hui, pour causer avec les étrangers.

EJERCICIO 21.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Heureux-se ¹	Feliz	<i>Héurá-héurá.</i>
Voir, vu	Ver, visto	<i>Vúur, vú.</i>
Aller, allant, allé	Ir, yendo, ido	<i>Alé, aláa, alé.</i>
Je vais, tu vas	Yo voy, tú vas	<i>Dehá vé, tú vá.</i>
Il va	El va	<i>Il vá.</i>
Nous allons	Nosotros vamos	<i>Ná válaa.</i>
Vous allez	Vosotros vais	<i>Vá válá.</i>
Ils vont	Ellos van	<i>Il váa.</i>
Hôtel de Ville	Casa de Ayuntamiento	<i>Hótél d-víl.</i>
Avoir l'intention de	Tener la intención de	<i>Avúur l-éntansión dé.</i>
La bonté de	La bondad de	<i>La bonté dé.</i>
Me, moi	Me, yo, mí	<i>Mí, muá.</i>
Le tir national	El tiro nacional	<i>L-tír nasiunál.</i>
Assez	Bastante	<i>Asé.</i>
En ²	En, de él, de ella, etc.	<i>En.</i>
Au mois de	En el mes de	<i>Omuá dé.</i>
Juillet	Julio	<i>Dehúiyé.</i>
* Hollande	Holanda	<i>Holánd.</i>
Plusieurs	Muchos, varios-as	<i>Plúsiúur.</i>
Fois	Veces	<i>Fuá.</i>
Demoiselle	Señorita, jóven	<i>Démuáshé.</i>
Charmant-e	Encantador-a, hechicero-a	<i>Sharmán-t.</i>
Instruit-e	Instruido-a	<i>Enstrúí-enstrúit.</i>
Le pupitre	Atril, pupitre	<i>L-púpitr.</i>
Plein-e ³	Lleno-a	<i>Plén, plén.</i>
Chose	Cosa	<i>Shó.</i>
Une enveloppe (f)	Un sobre	<i>Un anelóp.</i>
Faire	Hacer	<i>Fér.</i>

¹ Cuando un adjetivo acaba en *e* al singular masculino, cambia esta letra en *é* al femenino y toma una *s* en el plural del mismo género.

El plural masculino es como el singular: Un garçon *heureux*, des garçons *heureux*; une fille *heureuse*, des filles *heureuses*.

² *En* significa: de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello, etc. Ejemplo: Ne m'*en* parlez pas, No me hable Vd. de eso, de él, de ella, etc., y se coloca antes del verbo, salvo en las frases del imperativo cuando no son negativas.

³ Una *e* colocada después de cualquier adjetivo y separada de éste por un guion, indica, como ya se dijo, la forma del femenino del mismo adjetivo. Ejemplo: Charmant-*e*, encantador-a; plein-*e*, lleno-a, es lo mismo que si estuviese escrito: charmant, encantador; charmante, encantadora; plein, lleno; pleine, llena.

EJERCICIO 21.^o—Para traducir en español.

1. Bonjour, colonel, je suis très-heureux de vous voir.—2. Et moi ¹ aussi.—3. Où ² allez-vous?—4. Je vais à l'Hôtel de Ville, et après cela à la cathédrale.—5. Oui, ce sera très-agréable.—6. J'avais l'intention d'y aller hier, mais j'étais trop fatigué.—7. Eh bien, je vous y accompagnerai aujourd'hui.—8. Je vous remercie bien (*mucho*); voulez-vous avoir la bonté de ³ me montrer le tir national?—9. Oui, avec plaisir, mais c'est assez loin d'ici.—10. N'importe, je désire beaucoup le voir.—11. On en parlait si souvent en Angleterre, et je ne l'ai pas encore vu.—12. Allez-vous en Angleterre au mois de juillet?—13. Oui, j'y vais avec les gardes civiques.—14. Avez-vous déjà été en Angleterre?—15. Non, pas encore, mais j'ai été plusieurs fois en France et en Hollande.—16. Avez-vous vu mon amie Louise?—17. Oui, quelle charmante demoiselle! Elle est si polie et si instruite.—18. Tout le monde parle de sa politesse et de sa bonté.—19. C'est demain (*mañana es*) son jour de naissance; je vais lui faire un beau cadeau.—20. Qu'est-ce que c'est?—21. C'est un beau pupitre plein de belles choses.—22. Il y a un canif, une paire de ciseaux, de la cire à cacheter, de belles enveloppes, de beau papier, des crayons, de l'encre et des plumes.

EJERCICIO 22.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Trouver	Encontrar	<i>Truvé.</i>
Pardon	Perdon; dispense Vd.	<i>Pardón.</i>
L'hôtel	El hotel, la fonda	<i>Lotél.</i>
Londres	Londres	<i>Lóndr.</i>
Loger	Alojar	<i>Lodché.</i>
Quelques	Algunos-as	<i>Quélc.</i>

¹ Los franceses usan muchas veces el pronombre *moi* en lugar de *je*. Ejemplo: Qui est-là? C'est *moi*; ¿Quién está allí? Soy *yo*.

² Para interrogar en francés se coloca el pronombre después del verbo: Allez-vous? ; Va V.?

³ El régimen *me* se coloca antes del verbo: Voulez-vous *me* donner une pomme? ; Quiere V. darme una manzana?

En las oraciones del imperativo, no siendo negativas, se emplea *moi* después del verbo. Ejemplo: Montrez-moi cette poire. Muéstreme V. esa pera.

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'Europe	La Europa	<i>Léoróp.</i>
Beaucoup d'autres	Muchos otros	<i>Bocá dótr.</i>
Si vous voulez	Si Vd. quiere	<i>Si vá volé.</i>
Français-e	Frances-a	<i>Fransé, fransé.</i>
Expliquer	Explicar	<i>Ecspliqué.</i>
J'irai, tu iras, il ira	Iré, irás, irá.	<i>Dehiré, tú irá, il irá.</i>
Nous irons, vous irez, ils iront	Nos. irémos, vos iréis, ellos irán	<i>Ná birón, cá biré, il birón.</i>
Une chambre à cou- cher	Un cuarto de dormir	<i>Un sámbor á cuá.</i>
Ce qu'il me faut	Lo que yo preciso	<i>Squil má fó.</i>
Particulier-ère	Particular	<i>Particulic-ér.</i>
Au premier	En el primer piso	<i>O prémic.</i>
Au second	En el segundo	<i>O ségón.</i>
Fille, servante, bonne	Criada, moza	<i>Fiy, servánt, bón.</i>
Anglais-e	Inglés-a	<i>Anglé, anglé.</i>
Moi-même	Yo mismo	<i>Muá-mém.</i>
Il n'y a pas de	No hay	<i>Il ní a pá dé.</i>
A l'aise	Á gusto, con como- didad	<i>Alé.</i>
Souhaiter	Desear	<i>Suécí.</i>

EJERCICIO 22.º—*Para traducir en frances.*

1. Dispense Vd., caballero, ¿dónde ¹ hallaré un buen hotel en Brusélas?—2. Llego de Lóndres con algunos amigos y no sé dónde hospedarme.—3. Hay aquí varios buenos hoteles.—4. Hay el hotel de la Posta, el hotel de Inglaterra, el hotel de Europa, el hotel de Holanda y muchos otros.—5. Si Vd. quiere (*si vous voulez*), le acompañaré ².—6. Sí, haga Vd. favor, porque no sé bastante frances (*assez de francais*) para explicar lo que preciso.—7. Entónces, iré con mucho gusto (*avec plaisir*).—8. Es Vd. muy amable, caballero, le agradezco mucho.—9. Buenos dias, caballero, ¿tiene Vd. un cuarto de dormir, particular, para este señor?—10. Sí, señor; ¿en el primer piso ó en el segundo?—11. En el segundo.—12. Hé aquí un bonito cuarto.

¹ No se debe olvidar que el adverbio *où*, donde, se escribe con un acento grave (V), para distinguirlo de la conjunción *ou* que significa ó.

² El régimen *vous* se coloca ántes del adverbio *y*: *Je vous y accompagnerai*, Yo le acompañaré á V. allá.

—13. ¿Quiere Vd. este cuarto?—14. Sí, me gusta mucho ¹.—15. ¿Tiene Vd. una criada inglesa aquí?—16. Este señor no sabe muy bien el francés.—17. No hay criada inglesa, pero hablo yo mismo un poco de inglés (*un peu*).—18. Está bien (*C'est bien*); entonces, amigo mío, Vd. estará aquí con toda comodidad.—19. Sí, que Vd. lo pase bien, caballero (*je vous souhaite le bonjour*).—20. Tendré tal vez ² el gusto de verlo mañana.

Conjugacion del verbo irregular ALLER ³—Ir.

MODO INDICATIVO (*Mode indicatif*)

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñán.
Je vais	Yo voy	<i>Dchē vé.</i>
Tu vas	Tú vas	<i>Tú vé.</i>
Il va	Él va	<i>Il vé.</i>
Nous allons	Nosotros vamos	<i>Nú balón.</i>
Vous allez	Vosotros vais	<i>Vú balé.</i>
Ils vont	Ellos van	<i>Il vón.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Esparfé.
J'allais	Yo iba	<i>Dchalé.</i>
Tu allais	Tú ibas	<i>Tú alé.</i>
Il allait	Él iba	<i>Il alé.</i>
Nous allions	Nos. íbamos	<i>Nú balión.</i>
Vous alliez	Vos. ibais	<i>Vú balié.</i>
Ils allaient	Ellos iban	<i>Il balé.</i>
Passé défini.	Preterito.	Passé défini.
J'allai	Yo fui	<i>Dchalé.</i>
Tu allas	Tú fuiste	<i>Tú alé.</i>
Il alla	Él fué	<i>Il alé.</i>
Nous allâmes	Nos. fuimos	<i>Nú balám.</i>
Vous allâtes	Vos. fuisteis	<i>Vú balót.</i>
Ils allèrent	Ellos fueron	<i>Il balér.</i>

¹ El régimen *le* se emplea también antes del verbo: *J'y l'aime*, le amo, ó me gusta.

² *J'aurai peut-être*, etc.

³ El verbo *aller*, ir, perteneciente á la primera conjugacion, es el más irregular de todos los verbos franceses, por lo cual lo vamos á conjugar por extenso.

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
Passé indéfini.	Perfecto.	Pasé indefin.
Je suis allé	Yo he ido	<i>Dehê sũl kalé.</i>
Tu es allé	Tú has ido	<i>Tú é kalé.</i>
Il est allé	Él ha ido	<i>Il é talé.</i>
Nous sommes allés	Nos. hemos ido	<i>Nũ sãm kalé.</i>
Vous êtes allés	Vos. habeis ido	<i>Vũ hêt kalé.</i>
Ils sont allés	Ellos han ido	<i>Il sãm talé.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plũs-quê-parfé.
J'étais allé	Yo habia ido	<i>Deheté kalé.</i>
Tu étais allé	Tú habias ido	<i>Tũ eté kalé.</i>
Il était allé	Él habia ido	<i>Il eté talé.</i>
Nous étions allés	Nos. habiamos ido	<i>Nũ hêtĩon kalé.</i>
Vous étiez allés	Vos. habiais ido	<i>Vũ hêtĩs kalé.</i>
Ils étaient allés	Ellos habian ido	<i>Il hêtĩs talé.</i>
Passé antérieur.	Preterito anterior.	Pasé anterior.
Je fus allé	Yo hube ido	<i>Dehê jũ kalé.</i>
Tu fus allé	Tú hubiste ido	<i>Tũ fũ kalé.</i>
Il fut allé	Él hubo ido	<i>Il fũ talé.</i>
Nous fûmes allés	Nos. hubimos ido	<i>Nũ fũm kalé.</i>
Vous fûtes allés	Vos. hubisteis ido	<i>Vũ fũt kalé.</i>
Ils furent allés	Ellos hubieron ido	<i>Il fũr talé.</i>
Futur.	Futuro.	Fũtür.
J'irai	Yo iré	<i>Dehiré.</i>
Tu iras	Tú irás	<i>Tũ irá.</i>
Il ira	Él irá	<i>Il irá.</i>
Nous irons	Nos. irémos	<i>Nũ hĩrõn.</i>
Vous irez	Vos. iréis	<i>Vũ hĩrê.</i>
Ils iront	Ellos irán	<i>Il hĩrõn.</i>
Futur antérieur.	Futuro anterior.	Fũtür anterior.
Je serai allé	Yo habré ido	<i>Dehê sré alé.</i>
Tu seras allé	Tú habrás ido	<i>Tũ sré kalé.</i>
Il sera allé	Él habrá ido	<i>Il sré alé.</i>
Nous serons allés	Nos. habrémos ido	<i>Nũ srõn kalé.</i>
Vous serez allés	Vos. habréis ido	<i>Vũ sré kalé.</i>
Ils seront allés	Ellos habrán ido	<i>Il srõn talé.</i>

MODO CONDICIONAL (*Mode conditionnel*)

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Présent.	Presente.	Preñan.
J'irais	Yo iria	<i>Dchiré.</i>
Tu irais	Tú irias	<i>Tú iré.</i>
Il irait	Él iria	<i>Il iré.</i>
Nous irions	Nos. iriamos	<i>Nú ñirión.</i>
Vous iriez	Vos. iriais	<i>Vú ñiríé.</i>
Ils iraient	Ellos irian	<i>Il ñiré.</i>
Passé.	Pasado	Pasé.
Je serais allé	Yo habria ido	<i>Dchē sré ñalé.</i>
Tu serais allé	Tú habrias ido	<i>Tu sré ñalé.</i>
Il serait allé	El habria ido	<i>Il sré ñalé.</i>
Nous serions allés	Nos. habriamos ido	<i>Nú sèrion ñalé.</i>
Vous seriez allés	Vos. habriais ido	<i>Vú sèríd ñalé.</i>
Ils seraient allés	Ellos habrian ido	<i>Il sré ñalé.</i>

MODO IMPERATIVO (*Mode impératif*)

Va	Vé	<i>Vá.</i>
Allons	Vayamos	<i>Alón.</i>
Allez	Id	<i>Alé.</i>

MODO SUBJUNTIVO (*Mode subjonctif*)

Présent.	Presente.	Preñan.
Que j'aïlle	Yo vaya	<i>Quē dchay.</i>
Que tu aïlles	Tú vayas	<i>Quē tú ay.</i>
Qu'il aïlle	Él vaya	<i>Qu'il ay.</i>
Que nous aïllions	Nos. vayamos	<i>Quē nú ñalión.</i>
Que vous aïlliez	Vos. vayais	<i>Quē vú ñalíé.</i>
Qu'ils aïllent	Ellos vayan	<i>Qu'il ñay.</i>
Imparfait.	Imperfecto.	Enparfé
Que j'allasse	Yo fuera ó fuese	<i>Quē dchalás.</i>
Que tu allasses	Tú fueras ó fueres	<i>Quē tú alás.</i>
Qu'il allât	Él fuera ó fuese	<i>Qu'il alá.</i>
Que nous allussions	Nos. fuéramos ó fuésemos	<i>Quē nú ñalasión.</i>
Que vous allussiez	Vos. fuerais ó fueres	<i>Quē vú ñalasié.</i>
Qu'ils allussent	Ellos fueran ó fueren	<i>Qu'il ñalás.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passé.	Perfecto.	Pasé.
Que je sois allé	Yo haya ido	<i>Què dchê suâ kalé.</i>
Que tu sois allé	Tú hayas ido	<i>Què tû suâ kalé.</i>
Qu'il soit allé	Él haya ido	<i>Quil suâ talé.</i>
Que nous soyons allés	Nos. hayamos ido	<i>Què nû suayôn kalé.</i>
Que vous soyez allés	Vos. hayais ido	<i>Què vû suayé kalé.</i>
Qu'ils soient allés	Ellos hayan ido	<i>Quil suâ talé.</i>
Plus-que-parfait.	Pluscuamperfecto.	Plus-que-parfé.
Que je fusse allé	Yo hubiera ó hubiese ido	<i>Què dchê fûs alé.</i>
Que tu fusses allé	Tú hubieras ó hubieses ido	<i>Què tû fûs kalé.</i>
Qu'il fût allé	Él hubiera ó hubiese ido	<i>Quil fû talé.</i>
Que nous fussions allés	Nos. hubiéramos ó hubiésemos ido	<i>Què nû fusión kalé.</i>
Que vous fussiez allés	Vos. hubiérais ó hubiéscis ido	<i>Què vû fûsié kalé.</i>
Qu'ils fussent allés	Ellos hubieran ó hubiesen ido	<i>Quil fûs talé.</i>

MODO INFINITIVO (*Mode infinitif*)

Présent	Presente.	Preśân.
Aller	Ir.	<i>Alé.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Être allé	Haber ido	<i>Etr alé.</i>
Participe présent.	Participio presente.	Partisip preśân.
Allant	Yendo	<i>Alân.</i>
Passé.	Pasado.	Pasé.
Allé	Ido	<i>Alé.</i>
Êtant allé	Habiendo ido	<i>Etôn talé.</i>

Clave del ejercicio 21.º

1. Buenos días, coronel, estoy muy contento de verle. — 2. Y yo igualmente. — 3. ¿Dónde va Vd.? — 4. Voy al Ayuntamiento, y luego á la catedral. — 5. Sí, eso será muy agradable. — 6. Tenía intención de ir ayer, pero estaba demasiado cansado. — 7. Y bien, yo le acompañaré á Vd. allá hoy. — 8. Le agradezco á Vd. mucho; ¿quiere Vd. tener la bondad de mostrarme el tiro nacional? — 9. Sí, con mucho gusto, pero es bastante lejos de aquí. — 10. No importa, deseo mucho verlo. — 11. Se hablaba de aquello tan á menudo en Inglaterra, y no lo he visto todavía. — 12. ¿Va V. á Inglaterra en el mes de Julio? — 13. Sí, voy allá con los guardias civiles. — 14. ¿Ha estado Vd. ya en Inglaterra? — 15. No, todavía no, pero he estado muchas veces en Francia y en Holanda. — 16. ¿Ha visto Vd. á mi amiga Luisa? — 17. Sí; ¡qué encantadora señorita! ¡Es tan cortés y tan instruida! — 18. Todos hablan de su cortesanía y de su bondad. — 19. Mañana es su cumpleaños; voy á hacerla un hermoso regalo. — 20. ¿Qué cosa es? — 21. Es un hermoso pupitre lleno de bonitas cosas. — 22. Hay (en él) un coraplumas, un par de tijeras, lacre, hermosos sobres, hermoso papel, lápices, tinta y plumas.

Clave del ejercicio 22.º

1. Pardon, monsieur, où trouverai-je un bon hôtel (ici) à Bruxelles? — 2. J'arrive de Londres avec quelques amis et je ne sais où loger. — 3. Il y a de très-bons hôtels ici. — 4. Il y a l'hôtel de la Poste, l'hôtel d'Angleterre, l'hôtel de l'Europe, l'hôtel de Hollande et beaucoup d'autres. — 5. Si vous voulez je vous y accompagnerai. — 6. Oui, s'il vous plaît, car je ne sais pas assez de français pour expliquer ce qu'il me faut. — 7. Alors j'irai avec plaisir. — 8. Vous êtes fort aimable, monsieur, je vous remercie beaucoup. — 9. Bonjour, monsieur, avez-vous une chambre à coucher particulière pour ce monsieur? — 10. Oui, monsieur; au premier ou au second? — 11. Au second. — 12. Voici une belle chambre. — 13. Voulez-vous cette chambre? — 14. Oui, je l'aime beaucoup. — 15. Avez-vous une servante anglaise ici? — 16. Ce monsieur ne sait pas très-bien le français. — 17. Il n'y a pas de servante (*ou bonne*) anglaise, mais je parle un peu d'anglais moi-même. — 18. C'est bien; alors, mon ami, vous serez tout à fait à l'aise ici. — 19. Oui, je vous souhaite le bonjour, monsieur. — 20. J'aurai peut-être le plaisir de vous voir demain.

EJERCICIO 23.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Année (f), an (m).	Año	<i>Anó, an.</i>
Dernier-ère	Último-a	<i>Dernié-r.</i>
Passé-e	Pasado-a	<i>Pasé.</i>
Janvier	Enero	<i>Dehantié.</i>
Les * hollandais	Los holandeses	<i>Lé holandé.</i>
Obligéant-e	Obsequioso, servicial	<i>Obligéant.</i>
Autant-que	Tan, tanto que	<i>Osi-qué.</i>
La semaine	La semana	<i>La smén.</i>
Prochain-e	Próximo-a	<i>Próxién, próxién.</i>
Paris	Paris	<i>Pari.</i>
Comment trouvez-vous?	¿Cómo encuentra Vd.?	<i>Comón truvé-vó.</i>
Parisien-ne	Parisiense	<i>Parisién, parisién.</i>
Gai-e	Alegre	<i>Gué.</i>
Quant à moi	En cuanto á mí	<i>Quant á mud.</i>
Réserve	Reserva	<i>Resér.</i>
Les anglais	Los ingleses	<i>Lé anglé.</i>
Écossais-e	Escocés-a	<i>Ecosé, ecosé.</i>
Irlandais-e	Irlandés-a	<i>Irlandé, irlandé.</i>
Cacher	Esconder	<i>Casé.</i>
Le cœur	El corazón	<i>L-quór.</i>
Plus sincère	Más sincero	<i>Plus sensér.</i>
La sincérité	La sinceridad	<i>La senserité.</i>
L'amitié	La amistad	<i>L'amitié.</i>
Solide	Sólido-a	<i>Solid.</i>
Avis	Opinion, parecer	<i>Aví.</i>
Parmi	Entre	<i>Parmi.</i>
L'exception	La excepción	<i>Lecsepsién.</i>
Tout, toute	Todo-a	<i>Tu, tüt.</i>
La règle	La regla	<i>La régl.</i>
Étudier	Estudiar	<i>Etudié.</i>
Le collège	El colegio	<i>L-colédch.</i>
Tous les jours	Todos los días	<i>Tú té dehúr.</i>
Le Roi	El Rey	<i>L-ruá.</i>

EJERCICIO 23.^o—*Para traducir en español.*

1. Allez-vous en Hollande cette ¹ année-ci? — 2. Non, monsieur, j'y ai été l'année dernière au mois de ² janvier. — 3. Aimez-vous la Hollande? — 4. Oui, je l'aime beaucoup; les hollandais son très-propres et ³ fort obligeants.— 5. Les rues y sont presque aussi propres que les maisons. — 6. J'ai l'intention d'aller à Londres la semaine prochaine. — 7. La semaine dernière (*ou passée*) j'étais à Paris. — 8. Comment trouvez-vous Paris? — 9. C'est une belle ville, et les parisiens sont très-polis et fort gais. — 10. Quant à moi, j'aime beaucoup les parisiens, ils sont très-aimables, mais je préfère la réserve des anglais, qui cachent un cœur plus sincère et une amitié plus solide. — 11. Je ne suis pas de votre avis, monsieur; j'ai trouvé beaucoup ⁴ de sincérité et de bonté de cœur parmi les français: il y a des exceptions à toutes ⁵ les règles. — 12. Avez-vous vu notre Hôtel de Ville? — 13. Non, pas encore. — 14. Alors nous irous le voir demain. — 15. J'ai vu la cathédrale plusieurs fois, mais je n'ai jamais ⁶ vu l'Hôtel de Ville. — 16. Où est votre fille à présent. — 17. Il est chez (*en casa de*) un de mes amis en Angleterre. — 18. Étudie-t-il? — 19. Oui, il va au collège tous les jours. — 20. Va-t-il au collège du Roi? — 21. Oui. — 22. J'en suis bien aise, car je sais qu'il sera instruit.

EJERCICIO 24.^o — VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Septembre	Setiembre	<i>Septánbr.</i>
Ensemble	Uno con otro, juntos, simultáneamente	<i>Ansámb.</i>
Le même	Lo mismo	<i>L-mém.</i>

¹ Para dar más energía á la frase, los franceses usan muchas veces la palabra *ci* despues de los nombres que están precedidos por los demostrativos *ce, cet, cette, ces*, separándola por el guion. Ejemplo: Cette fois-ci, esta vez; ce verre-ci, este vaso; cette année-ci, este año, etc.

² En frances se dice *au mes de*, en vez de *en el mes de*.

³ *Fort*, significando mucho, se emplea para evitar la repetición del adverbio *très*.

⁴ *Beaucoup*, seguido de un nombre, pide la preposición *de*. Ejemplo: *Beaucoup de pommes*, muchas manzanas.

⁵ *Tout* concuerda en género y número con el sustantivo. Singular masculino *tout*, plural *tous*; singular femenino *toute*, plural *toutes*: *J'ai mangé tout le fromage, toute la salade, tous les pois et toutes les pommes de terre*; Comí todo el queso, toda la ensalada, todos los guisantes y todas las patatas.

⁶ Con la negación *jamais*, nunca, se usa simplemente *ne* y se suprime *pas*. Ejemplo: *Je n'ai jamais vu*, nunca he visto.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vaisseau, bateau	Navío, barco, buque	<i>Vesó, bató.</i>
Sur mer	Sobre mar	<i>Sár mér.</i>
Avoir le mal de mer	Marearse	<i>Avár l-mál dmér.</i>
Eau-de-vie	Aguardiente	<i>Odri.</i>
En voulez-vous?	¿Quiere V. (de eso)?	<i>Án valé vó.</i>
Vin de Porto	Vino de Oporto	<i>Ven dporto.</i>
Vin clairét	Clarete	<i>Ven cleré.</i>
Vin de Xérès	Vino de Jerez	<i>Ven de Querés.</i>
De la gelée	Helada, julea	<i>Dla dehlé.</i>
Crème	Crema, natilla	<i>Crém.</i>
Manger	Comer	<i>Mandché.</i>
Quel, quelle, que	Cual	<i>Qué, qué.</i>
Sorte	Suerte, clase	<i>Sórt.</i>
Espèce	Especie	<i>Espés.</i>
Dépêchez-vous	Apresúrese Vd.	<i>Depeché vó.</i>

EJERCICIO 24.º — *Para traducir en frances.*

1. ¿Va Vd. á Bélgica en el mes de Setiembre?—2. Sí, tengo intención de ir.—3. Entonces ¿quiere Vd. tener la bondad de comprarme seis pares de guantes y algunos pañuelos?—4. Ciertamente, con mucho gusto.—5. ¿Va Vd. con los voluntarios ingleses?—6. Sí, iremos todos juntos sobre el mismo buque.—7. ¿Sufre Vd. en el mar?—8. Sí, me mareo siempre.—9. Aquí está el aguardiente, ¿quiere Vd.? (*en voulez-vous?*)—10. No, gracias, prefiero el vino de Oporto.—11. No hay vino de Oporto; ¿quiere Vd. clarete?—12. No me gusta el clarete; tomaré un poco de este vino de Jerez, si Vd. hace el favor.—13. ¿Como halla Vd. este vino?—14. Es excelente, me gusta mucho.—15. ¿Quiere Vd. julea y un poco de esta natilla?—16. Tomaré un poco, si Vd. hace favor.—17. Emilia, toque.—18. Haga Vd. favor de decirme si Vd. ha tocado, caballero, ¿qué desca?—19. Vaya Vd. en casa de la lechera y compre crema.—20. ¿Qué clase de crema, caballero?—21. Para comer con nuestras fresas, y haga Vd. favor de aligerarse.—22. Sí, señor, lo tendrá Vd. al instante.

Utensilios de cocina y de mesa.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Assiette (<i>f</i>)	Plato	<i>Asiét.</i>
Assiette de dessert	Plato de postres	<i>Asiét dō desér.</i>
Assiette plate	Plato llano	<i>Asiét plát.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Assiette à soupe	Plato sopero	<i>Asiét á súp.</i>
Argenterie	Vajilla de plata	<i>Arđhantri.</i>
Bol à laver	Vaso para lavar los dedos	<i>Bol á lavé.</i>
Buffet	Apurador	<i>Büfē.</i>
Boite à thé	Caja del té	<i>Buét á té.</i>
Cabaret, plateau	Bandeja	<i>Cabaré, plató.</i>
Cafetière	Cafetera	<i>Caftiér.</i>
Carafe	Garrufa	<i>Caráf.</i>
Casse-noisettes	Cascanueces	<i>Cás nuakét.</i>
Chocolatière	Chocolatera	<i>Šocolatiér.</i>
Cloche de plat	Tapa de fuente	<i>Clóš dē plá.</i>
Couteau à découper	Cuchillo para trinchar	<i>Cutó á decupé.</i>
Cuiller	Cuchara	<i>Cüiyér.</i>
Cuiller à soupe	Cuchara de sopa	<i>Cüiyér á súp.</i>
Cuiller à thé	Cuchara de té	<i>Cüiyér á té.</i>
Fourchette (f.)	Tenedor	<i>Fursét.</i>
Grande fourchette	Tenedor para trinchar	<i>Grand fursét.</i>
Huiler	Vinagreras	<i>Vilié.</i>
La nappe	El mantel	<i>La náp.</i>
Montardier	Mostacero	<i>Mutardié.</i>
Plat (m.)	Fuente	<i>Plá.</i>
Saladier (m.)	Ensaladera	<i>Saladié.</i>
Salière (f.)	Salero	<i>Saliér.</i>
Saucière	Salsera	<i>Sociér.</i>
Service de porcelaine	Servicio de porcelana	<i>Servié de porselén.</i>
Serviette	Servilleta	<i>Serviét.</i>
Soupière	Sopera	<i>Supiér.</i>
Soucoupe (f.)	Platillo	<i>Sucúp.</i>
Sucrier	Azucarero	<i>Sücrié.</i>
Tasse	Taza	<i>Tás.</i>
Théière	Tetera	<i>Teyér. *</i>
Tire-bouchon	Saca corcho, tirabuzon	<i>Tír-bušón.</i>

De los verbos irregulares y defectivos.

Se llaman verbos irregulares los que no se conjugan como los verbos que dimos por modelo, y defectivos los que carecen de ciertos tiempos ó personas.

PRIMERA CONJUGACION.

Aller (*alé*), ir. Véase página 85.

Envoyer (*aneuayé*), enviar. — *Ind. pres.* J'envoie, tu envoies, il envoié; nous envoyons, vous envoyez, ils envoient. — *Imperf.* J'envoyais, tu envoyais, il envoyait; nous envoyions, vous envoyiez, ils envoyaient. — *Pret.* J'envoyai, tu envoyas, il envoya; nous envoyâmes, vous envoyâtes, ils envoyèrent. — *Fut.* J'enverrai, tu enverras, il enverra; nous enverrons, vous enverrez, ils enverront. — *Cond. pres.* J'enverrais, tu enverrais, il enverrait; nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient. — *Imperat.* Envoie, envoyons, envoyez. — *Subjunt. pres.* Que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie; que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient. — *Imperf.* Que j'envoyasse, que tu envoyasses, qu'il envoyât; que nous envoyassions, que vous envoyassiez, qu'ils envoyassent. — *Inf. pres.* Envoyer. — *Part. pres.* Envoyant. — *Pas.* Envoyé, envoyée.

Así se conjuga *renvoyer*, despedir.

SEGUNDA CONJUGACION.

Acquérir (*aqueyir*), adquirir. — *Ind. pres.* J'acquiers, tu acquiers, il acquiert; nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. — *Imperf.* J'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait; nous acquérions, vous acquériez, ils acquerraient. — *Pret.* J'acquis, tu acquis, il acquit; nous acquîmes, vous acquîtes, ils acquirent. — *Fut.* J'acquerrai, tu acquerras, il acquerra; nous acquerrons, vous acquerrez, ils acquerront. — *Cond. pres.* J'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait; nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerraient. — *Imperat.* Acquiers, acquérons, acquérez. — *Subjunt. pres.* Que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière; que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent. — *Imperf.* Que j'acquiesse, que tu acquieses, qu'il acquît; que nous acquissions, que vous acquissiez, qu'ils acquissent. *Inf. pres.* Acquérir. — *Part. pres.* Acquérant. — *Pas.* Acquis, acquise.

Así se conjugan: *conquérir*, conquistar; *s'enquérir*, informarse; *requérir*, solicitar.

Bouillir (*bueyir*), hervir. — *Ind. pres.* Je bous, tu bous, il bout; nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. — *Imperf.* Je bouillais, tu bouillais, il bouillait; nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillaient. —

Prêt. Je bouillis, tu bouillis, il bouillit; nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.—*Fut.* Je bouillirai, tu bouilliras, il bouillira; nous bouillirons, vous bouillirez, ils bouilliront.—*Cond. prés.* Je bouillirais, tu bouillirais, il bouillirait; nous bouillirions, vous bouilliriez, ils bouilliraient.—*Imperat.* Bouis, bouillons, bouillez.—*Subjunt. prés.* Que je bouille, que tu bouilles, qu'il bouille; que nous bouillions, que vous bouilliez, qu'ils bouillent.—*Imperf.* Que je bouillisse, que tu bouillisses, qu'il bouillît; que nous bouillissions, que vous bouillissiez, qu'ils bouillissent.—*Inf. prés.* Bouillir.—*Part. prés.* Bouillant.—*Pas.* Bouilli, bouillie.

Courir (*currere*); correr.—*Ind. prés.* Je cours, tu cours, il court; nous courons, vous courez, ils courent.—*Imperf.* Je courais, tu courais, il courait; nous courions, vous couriez, ils couraient.—*Prêt.* Je courus, tu courus, il courut; nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.—*Fut.* Je courrai, tu courras, il courra; nous courrons, vous courrez, ils courront.—*Cond. prés.* Je courrais, tu courrais, il courrait; nous courrions, vous courriez, ils courraient.—*Imperat.* Cours, courons, courez.—*Subjunt. prés.* Que je coure, que tu courses, qu'il coure; que nous courions, que vous couriez, qu'ils courent.—*Imperf.* Que je courusse, que tu courusses, qu'il courût; que nous courussions, que vous courussiez, qu'ils courussent.—*Inf. prés.* Courir.—*Part. prés.* Courant.—*Pas.* Couru, courue.

Así se conjugan los verbos: *Accourir*, acudir; *concourir*, concurrir; *discourir*, discurrir.

Cueillir (*quæŕere*), coger.—*Ind. prés.* Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.—*Imperf.* Je cueillais, tu cueillais, il cueillait; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillaient.—*Prêt.* Je cueillis, tu cueillis, il cueillit; nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.—*Fut.* Je cueillirai, tu cueilliras, il cueillira; nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.—*Cond. prés.* Je cueillirais, tu cueillirais, il cueillirait; nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliraient.—*Imperat.* Cueille, cueillons, cueillez.—*Subjunt. prés.* Que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille; que nous cueillions, que vous cueilliez, qu'ils cueillent.—*Imperf.* Que je cueillisse, que tu cueillisses, qu'il cueillît; que nous cueillissions, que vous cueillissiez, qu'ils cueillissent.—*Inf. prés.* Cueillir.—*Part. prés.* Cueillant.—*Pas.* Cueilli, cueillie.

Así se conjugan: *Accueillir*, acoger; *recueillir*, recoger.

Dormir (*dormire*), dormir.—*Ind. prés.* Je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez, ils dorment.—*Imperf.* Je dormais, tu

dormais, il dormait; nous dormions, vous dormiez, ils dormaient. — *Prêt.* Je dormis, tu dormis, il dormit; nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent. — *Fut.* Je dormirai, tu dormirás, il dormira; nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront. — *Cond. pres.* Je dormirais, tu dormirais, il dormirait; nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiraient. — *Imperat.* Dors, dormons, dormez. — *Subjunt. pres.* Que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme; que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment. — *Imperf.* Que je dormisse, que tu dormisses, qu'il dormît; que nous dormissions, que vous dormissiez, qu'ils dormissent. — *Inf. pres.* Dormir. — *Part. pres.* Dormant. — *Pas.* Dormi.

Fuir (*fuir*), huir. — *Ind. pres.* Je fuis, tu fuis, il fuit; nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. — *Imperf.* Je fuyais, tu fuyais, il fuyait; nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyaient. — *Prêt.* Je fus, tu fus, il fut; nous fûmes, vous fûtes, ils furent. — *Fut.* Je fuirai, tu fuiras, il fuira; nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront. — *Cond. pres.* Je fuirais, tu fuirais, il fuirait; nous fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient. — *Imperat.* Fuis, fuyons, fuyez. — *Subjunt. pres.* Que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie; que nous fuyions, que vous fuyiez, qu'il fuient. — *Imperf.* Que je fusse, que tu fusses, qu'il fût; que nous fuissions, que vous fussiez, qu'ils fussent. — *Inf. pres.* Fuir. — *Part. pres.* Fuyant. — *Pas.* Fui, fuie.

Mentir (*mentir*), mentir. — *Ind. pres.* Je mens, tu mens, il ment; nous mentons, vous mentez, ils mentent. — *Imperf.* Je mentais, tu mentais, il mentait; nous mentions, vous mentiez, ils mentaient. — *Prêt.* Je mentis, tu mentis, il mentit; nous mentîmes, vous mentîtes, ils mentirent. — *Fut.* Je mentirai, tu mentiras, il mentira; nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront. — *Cond. pres.* Je mentirais, tu mentirais, il mentirait; nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiraient. — *Imperat.* Mens, mentons, mentez. — *Subjunt. pres.* Que je mente, que tu mentes, qu'il mente; que nous mentions, que vous mentiez, qu'ils mentent. — *Imperf.* Que je mentisse, que tu mentisses, qu'il mentît; que nous mentissions, que vous mentissiez, qu'ils mentissent. — *Inf. pres.* Mentir. — *Part. pres.* Mentant. — *Pas.* Menti.

(Continúa.)

Clave del ejercicio 23.º

1. ¿Va Vd. á Holanda este año? — 2. No, señor, he estado allí el año pasado en el mes de Enero. — 3. ¿Le gusta á Vd. la Holanda? — 4. Sí, me gusta mucho; los holandeses son muy limpios y muy obsequiosos. — 5. Las calles de allí son casi tan limpias como las casas. — 6. Hago intencion de ir á Lóndres la semana próxima. — 7. La semana pasada estubo (yo) en París. — 8. ¿Cómo encuentra Vd. París? — 9. Es una hermosa ciudad, y los parisienses son muy corteses y muy alegres. — 10. En cuanto á mí, me gustan mucho los parisienses, son muy amables, pero prefiero la reserva de los ingleses, que guardan un corazon más sincero y una amistad más sólida. — 11. No soy de su opinion, caballero; he hallado mucha sinceridad y bondad de corazon entre los franceses: hay excepciones á todas las reglas. — 12. ¿Ha Vd. visto nuestro Ayuntamiento? — 13. No, todavía no. — 14. Entónces irémos á verlo mañana. — 15. He visto la catedral muchas veces, pero no he visto nunca el Ayuntamiento. — 16. ¿Dónde está su hijo de Vd. ahora? — 17. Está en casa de un amigo mio, en Inglaterra. — 18. ¿Estudia (ó está estudiando)? — 19. Sí, él va al colegio todos los dias. — 20. ¿Va al colegio del Rey? — 21. Sí. — 22. Me alegro mucho, porque sé que será instruido.

Clave del ejercicio 24.º

1. Allez-vous en Belgique au mois de septembre? — 2. Oui, j'ai l'intention d'y aller. — 3. Alors voulez-vous avoir la bonté de m'acheter six paires de gants et quelques mouchoirs? — 4. Certainement, avec plaisir. — 5. Allez-vous avec les volontaires anglais? — 6. Oui, nous irons tous ensemble sur le même vaisseau. — 7. Êtes-vous malade sur mer? — 8. Oui, j'ai toujours le mal de mer. — 9. Voici du feu-de-vie, en voulez-vous? — 10. Non, merci, je préfère le vin de Porto. — 11. Il n'y a pas de vin de Porto, voulez-vous du vin clair? — 12. Je n'aime pas le vin clair, je prendrai un peu de ce vin de Xérès, s'il vous plait. — 13. Comment trouvez-vous ce vin? — 14. Il est excellent, je l'aime beaucoup. — 15. Voulez-vous de la gelée et un peu de cette crème? — 16. J'en prendrai un peu, s'il vous plait. — 17. Emilie, sonnez. — 18. Vous avez sonné, s'il vous plait, monsieur, que désirez-vous? — 19. Allez chez la laitière et achetez de la crème. — 20. Quelle espèce de crème, monsieur? — 21. Pour manger avec nos fraises, et dépêchez-vous, s'il vous plait. — 22. Oui, monsieur, vous l'aurez tout de suite.

Como es de bastante importancia que nuestros alumnos no dejen olvidar las palabras que han aprendido, creemos conveniente, de vez en cuando, dar algunos ejercicios de recapitulacion, en que, bajo nuevas formas, puedan volver á parecer las palabras empleadas en los vocabularios precedentes.

Estos ejercicios suplementarios, componiéndose de palabras que nuestros alumnos ya conocen, no exigen, por lo tanto, estudio preliminar, y constituyen, digamos así, una semana de descanso, que no dejará de agradar, visto que es tambien un medio de obtener óptimos resultados.

RECAPITULACION.

EXERCICIO 1.º — *Para traducir en español.*

1. Pourquoi Henri n'a-t-il pas porté ma lettre à la poste? —
2. Parce qu'il n'est pas encore prêt. — 3. Donnez-la moi; je l'y porterai. — 4. La voici. — 5. Qui est à la porte. — 6. C'est le facteur. —
7. Y a-t-il une lettre pour moi, aujourd'hui? — 8. Oui, il y a trois lettres pour vous, deux pour Charles et une pour moi. — 9. Avez-vous été à la revue ce matin? — 10. Oui, j'étais au parc avant le dîner. —
11. Avez-vous vu le colonel G.? — 12. Non, je ne l'ai pas vu; mais son frère le docteur y était avec beaucoup de mes amis. — 13. Y avait-il de la musique? — 14. Oui, il y avait de très-bonne musique, car le prince et la princesse de Galles y étaient (ou s'y trouvaient). — 15. Avez-vous vu la reine d'Angleterre? — 16. Non, elle est en Écosse à présent (ou en ce moment). — 17. Étiez-vous à cheval ou à pied, ce matin, lorsque vous étiez au parc? — 18. J'étais à pied, parce que j'avais mon fusil et ma balquette. — 19. Y avait-il beaucoup de soldats? —
20. Oui, mais ils étaient principalement à pied. — 21. Marie, portez mon fusil en haut dans ma chambre à coucher. — 22. Est-il chargé, monsieur? — 23. Non, il n'est pas chargé; prenez en même temps la balquette. — 24. Ai-je un gilet propre, un col et des chaussettes pour demain? — 25. Oui, monsieur, tout est dans le tiroir, et votre habit est bien brossé; voici vos souliers. — 26. Voulez-vous une chemise propre, demain, monsieur? — 27. Oui, et préparez mes manchettes et un mouchoir de poche, car je vais demain matin après le déjeuner, au tir national. — 28. A quelle heure voulez-vous déjeuner? — 29. A huit heures; préparez de bon café, deux œufs et du jambon.

RECAPITULACION.

EXERCICIO 2.º — *Para traducir en francés.*

1. Mi amigo, está un caballero en la sala que le busca. — 2. ¿Quién es? — 3. No sé, pero creo que es el teniente B., que Vd. vió cerca de la Posta Central la semana pasada. — 4. ¡Ah! Buenos días, teniente. ¿Cómo está Vd.? — 5. Estoy perfectamente, muchas gracias, ¿y Vd.? (*cous*). — 6. No estoy nada bueno, me duele la cabeza. — 7. Lo siento mucho. — 8. ¿Quiere Vd. (*voulez-vous*) una buena taza de té? — 9. No, gracias, es mucha bondad de su parte (*cous êtes très-aimable*). — 10. Entonces tendrá café. — 11. María, traiga una taza de café para este caballero, y una taza de té para mí. — 12. Sí, señor, ya lo traigo al instante. — 13. ¿Dónde va Vd., Jorge? — 14. Voy a visitar á mi amigo Enrique. — 15. ¿Qué clase de amigo es, es buen jóven? — 16. Sí, es bueno, amable, obsequioso, cortés é instruido. — 17. ¿Qué colegio frecuenta él? — 18. Va todos los días al colegio del Rey. — 19. En cuanto á mí, prefiero estudiar en casa. — 20. Pero Vd. no es tan instruido como su amigo Enrique. — 21. Perdon, caballero, no soy de su opinion, encuentro á Jorge tan instruido como Enrique. — 22. Él hace intencion de ir á Holanda; nunca estuvo allá (*il n'y a jamais été*). — 23. Si Vd. desea ver á su amigo Jorge, apresúrese; está Vd. en atraso (*cous êtes en retard*). — 24. ¿Puedo al mismo tiempo traerle alguna cosa, padre mio? — 25. Gracias, amigo mio, tengo todo lo que preciso; pero le agradezco su bondad. — 26. María, prepare inmediatamente mis zapatos y cepille mi vestido, voy á casa de mi amigo. — 27. Caballero, ¿están arriba ó abajo? — 28. Están en la cocina; tráigame tambien mi reloj, mi cadena y mis llaves, que están en mi cuarto. — 29. ¿Enrique tiene pájaros? — 30. No, creo que no. — 31. Entonces llévele Vd. mi pajarito en la jaula que está en la sala. — 32. Muchas gracias, mi querido padre, Vd. es muy bueno. — 33. ¿Quién está en el jardin, Emilia? — 34. Todos (*tout le monde*) están en el jardin; están allí Carlos, Guillermo, el capitán, el coronel, el teniente, mi madre y la hermosísima señora que estaba ayer en casa del señor X.

Objetos de tocador, etc.

Para formar el plural de los nombres siguientes se agrega una *s* al singular, lo que nada altera la pronunciaci6n:

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Agrafe	Broche, corchete	<i>Agráf.</i>
Aiguille	Aguja	<i>Egü-iy.</i>

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Bague	Anillo	<i>Báq.</i>
Bas	Media	<i>Bá.</i>
Batiste	Batista	<i>Batíst.</i>
Bijouterie	Bisutería	<i>Bidchutrí.</i>
Bonnet	Gorro	<i>Boné.</i>
Bonnet de nuit	Gorro de noche	<i>Bonéd núí.</i>
Boucle	Hebilla	<i>Búcl.</i>
Boucle	Bucle, rizo del pelo	<i>Búcl.</i>
Boucles d'oreilles	Zarcillos	<i>Búcl doréíy.</i>
Bourse	Bolsa	<i>Búrs.</i>
Bouteille d'eau	Botella de agua	<i>Butéíy dó.</i>
Bracelet	Brazalete, pulsera	<i>Braslé.</i>
Bretelles	Tirantes	<i>Brétél.</i>
Brosse	Cepillo	<i>Brós.</i>
Brosse à dents	Cepillo de dientes	<i>Brós a dán.</i>
Brosse à cheveux	Cepillo para los cabellos	<i>Brós a chevó.</i>
Brosse à ongles	Cepillo de uñas	<i>Brós a óngl.</i>
Caleçon	Calzoncillo	<i>Calcón.</i>
Ceinture	Cintura	<i>Sentúr.</i>
Chaîne d'or	Cadena de oro	<i>Shén dor.</i>
Chaussettes	Calcetines	<i>Shóset.</i>
Cirage	Betun	<i>Sirádech.</i>
Ciseaux	Tijeras	<i>Sísh.</i>
Clef	Llave	<i>Clé.</i>
Coiffure	Peinado, tocado	<i>Cuafúr.</i>
Col	Cuello	<i>Cól.</i>
Collier	Collar	<i>Colié.</i>
Coton	Algodon	<i>Cotón.</i>
Cravate	Corbata	<i>Cravát.</i>
Cruche	Cántaro	<i>Crús.</i>
Cuvette	Jofaina	<i>Cúvét.</i>
Diamant	Diamante	<i>Diamón.</i>
Dentelle	Encaje	<i>Dantél.</i>
Doublure	Forro	<i>Dublúr.</i>
Éerin	Cofrecito, guarda-joyas	<i>Ecrén.</i>
Épée	Espada	<i>Epé.</i>
Eperons	Espuelas	<i>Eprón.</i>
Épingle	Alfiler	<i>Épéngl.</i>
Épingle à cheveux	Alfiler del cabello	<i>Épéngl a chevó.</i>
Eponge	Espanja	<i>Épóndch.</i>
Éventail	Abanico	<i>Écantáy.</i>
Flacon	Frasco	<i>Flacón.</i>

FRANCS.	EPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Fourrure	Forro de pieles	<i>Furúr.</i>
Frac	Frac	<i>Frác.</i>
Frangc	Frangja	<i>Frándch.</i>
Gant	Guante	<i>Gán.</i>
Garniture	Guarnicion	<i>Garnitúr.</i>
Gilet	Chaleco	<i>Dehilé.</i>
Guêtres	Polainas.	<i>Guétr.</i>
Habit	Vestido	<i>Abi.</i>
Jarretière	Líga	<i>Dehartiér.</i>
Linge	Ropa blanca	<i>Léndch.</i>
Lunettes	Anteojos	<i>Lúnet.</i>
Lavabo	Lavamanos	<i>Lavabó.</i>
Lorgnon	Lente	<i>Lorñón.</i>
Manche	Manga	<i>Mána.</i>
Miroir, glace	Espejo	<i>Mirúúr, glón.</i>
Monchoir	Pañuelo	<i>Muzúúr.</i>
Mousseline	Muselina	<i>Muslin.</i>
Montre	Reloj	<i>Móntre.</i>
Pantalon	Pantalon	<i>Pantalón.</i>
Pantoufle	Chinela	<i>Pantúfl.</i>
Parapluie	Paraguas	<i>Paraplúú.</i>
Parasol	Sombrilla	<i>Parasól.</i>
Peigne	Peine	<i>Péú.</i>
Pelote	Pelota	<i>Plót.</i>
Perle	Perla	<i>Pérl.</i>
Poche	Bolsillo	<i>Pós.</i>
Pommade	Pomada	<i>Pomád.</i>
Poudre à dents	Polvos de dientes	<i>Púdr á dán.</i>
Redingote	Levita	<i>Rdengót.</i>
Robe	Vestido, traje	<i>Rób.</i>
Robe de chambre	Bata	<i>Rób dádnbr.</i>
Satin	Satin	<i>Satón.</i>
Soie	Seda	<i>Súú.</i>
Savon	Jabon	<i>Saxón.</i>
Soulier	Zapato	<i>Sulic.</i>
Velours	Terciopelo	<i>Vlór.</i>
Verre	Vidrio, vaso	<i>Vér.</i>
Veste	Chaqueta	<i>Vést.</i>
Voile	Velo	<i>Vuál.</i>

Continuacion de los verbos irregulares y defectivos.

Mourir (*mourir*), morir.—*Ind. pres.* Je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.—*Imperf.* Je mourais, tu mourais, il mourait; nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.—*Pret.* Je mourus, tu mourus, il mourut; nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.—*Fut.* Je mourrai, tu mourras, il mourra; nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.—*Cond. pres.* Je mourrais, tu mourrais, il mourrait; nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient.—*Imperat.* Meurs, mourons, mourez.—*Subjunt. pres.* Que je meure, que tu meures, qu'il meure; que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.—*Imperf.* Que je mourusse, que tu mourusses, qu'il mourût; que nous mourussions, que vous mourussiez, qu'ils mourussent.—*Inf. pres.* Mourir.—*Part. pres.* Mourant.—*Pas.* Mort, morte.

Offrir (*offrir*), ofrecer.—*Ind. pres.* J'offre, tu offres, il offre; nous offrons, vous offrez, ils offrent.—*Imperf.* J'offrais, tu offrais, il offrait; nous offrions, vous offriez, ils offraient.—*Pret.* J'offris, tu offris, il offrit; nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.—*Fut.* J'offrirai, tu offriras, il offrira; nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.—*Cond. pres.* J'offrirais, tu offrirais, il offrirait; nous offririons, vous offririez, ils offriraient.—*Imperat.* Offre, offrons, offrez.—*Subjunt. pres.* Que j'offre, que tu offres, qu'il offre; que nous offrions, que vous offriez, qu'ils offrent.—*Imperf.* Que j'offrisse, que tu offrisses, qu'il offrît; que nous offrissions, que vous offrissiez, qu'ils offrissent.—*Inf. pres.* Offrir.—*Part. pres.* Offrant.—*Pas.* Offert, offerte.

Así se conjugan: *Mésoffrir*, ofrecer poco; *ouvrir*, abrir; *rouvrir*, abrir otra vez; *couvrir*, cubrir.

Partir (*partir*), partir.—*Ind. pres.* Je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent.—*Imperf.* Je partais, tu partais, il partait; nous partions, vous partiez, ils partaient.—*Pret.* Je partis, tu partis, il partit; nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.—*Fut.* Je partirai, tu partiras, il partira; nous partirons, vous partirez, ils partiront.—*Cond. pres.* Je partirais, tu partirais, il partirait; nous partirions, vous partiriez, ils partiraient.—*Imperat.* Pars, partons, partez.—*Subjunt. pres.* Que je parte, que tu partes, qu'il parte; que nous partions, que vous partiez, qu'ils partent.—*Imperf.* Que je partisse, que tu partisses, qu'il partît; que nous partissions, que vous partissiez, qu'ils partissent.—*Inf. pres.* Partir.—*Part. pres.* Partant.—*Pas.* Parti, partie.

Sentir (*santir*), sentir, oler; **Consentir** (*consantir*), consentir; **Pressentir** (*presantir*), presentir; **Ressentir** (*resantir*), resentir, se conjugan como *mentir*.

Servir (*sercir*), servir. — *Ind. pres.* Je sers, tu sers, il sert; nous servons, vous servez, ils servent. — *Imperf.* Je servais, tu servais, il servait; nous servions, vous serviez, ils servaient. — *Pret.* Je servis, tu servis, il servit; nous servîmes, vous servîtes, ils servirent. — *Fut.* Je servirai, tu serviras, il servira; nous servirons, vous servirez, ils serviront. — *Cond. pres.* Je servirais, tu servirais, il servirait; nous servirions, vous serviriez, ils serviraient. — *Imperat.* Sers, servez. — *Subjunt. pres.* Que je serve, que tu serves, qu'il serve; que nous servions, que vous serviez, qu'il servent. — *Imperf.* Que je servisse, que tu servisses, qu'il servît; que nous servissions, que vous servissiez, qu'ils servissent. — *Inf. pres.* Servir. — *Part. pres.* Servant. — *Pas.* Servi, servie.

Sortir (*sortir*), salir, se conjuga como *dormir*.

Souffrir (*sufrir*), sufrir, como *offrir*.

Tenir (*tenir*), tener, coger. — *Ind. pres.* Je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent. — *Imperf.* Je tenais, tu tenais, il tenait; nous tenions, vous teniez, ils tenaient. — *Pret.* Je tins, tu tins, il tint; nous tîmes, vous tîntes, ils tinrent. — *Fut.* Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra; nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront. — *Cond. pres.* Je tiendrais, tu tiendrais, il tiendrait; nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient. — *Imperat.* Tiens, tenons, tenez. — *Subjunt. pres.* Que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne; que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent. — *Imperf.* Que je tinsses, que tu tinsses, qu'il tint; que nous tinssions, que vous tinssiez, qu'ils tinssent. — *Inf. pres.* Tenir. — *Part. pres.* Tenant. — *Pas.* Tenu, tenue.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos *s'abstenir*, abstenerse; *appartenir*, pertenecer; *contenir*, contener; *detenir*, detener; *entretenir*, entretener; *maintenir*, mantener; *obtenir*, obtener; *retenir*, retener; *soutenir*, sostener.

Venir (*venir*), venir. Este verbo se conjuga como *tenir*, así como sus compuestos, que son: *circonvenir*, entrapar, engañar; *contravenir*, contravenir; *convenir*, convenir; *déprécier*, despreocupar; *devenir*, venir á ser; *disconvenir*, disconvenir; *intervenir*, intervenir; *parvenir*,

consequir; *prévenir*, prevenir; *provenir*, provenir, proceder; *recevoir*, volver; *reconvenir*, reconvenir; *redevenir*, volver à ser; *se ressouvenir*, acordarse de nuevo; *se souvenir*, acordarse; *subvenir*, subvenir; *sursvenir*, sobrevenir.

Asseoir (*asuar*), sentar. — *Ind. pres.* J'assieds, tu assieds, il assied; nous asseyons, vous asseyez, ils asseyent. — *Imperf.* J'asseyais, tu asseyais, il asseyait; nous asseyions, vous asseyiez, ils asseyaient. — *Prét.* J'assis, tu assis, il assit; nous assîmes, vous assîtes, ils assirent. — *Fut.* J'assiérai ou j'asseyerai, tu assiéras, il assiéra; nous assiérons, vous assiérez, ils assièront. — *Cond. pres.* J'assiérais ou j'asseyerais, tu assiérais, il assièrait; nous assiérions, vous assiériez, ils assièraient. — *Imperat.* Assieds, asseyons, asseyez. — *Subjunt. pres.* Que j'asseye, que tu asseyes, qu'il asseye; que nous asseyions, que vous asseyiez, qu'ils asseyent. — *Imperf.* Que j'assisse, que tu assisses, qu'il assît; que nous assissions, que vous assissiez, qu'ils assissent. — *Inf. pres.* Assesoir. — *Part. pres.* Asseyant. — *Pas.* Assis, assise.

Del mismo modo se conjugan los verbos *s'asseoir*, sentarse; *messeoir*, sentar mal; *sursseoir*, suspender; *rasseoir*, sentar de nuevo.

Devoir (*dévuár*), deber. — *Ind. pres.* Je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent. — *Imperf.* Je devais, tu devais, il devait; nous devions, vous deviez, ils devaient. — *Prét.* Je dus, tu dus, il dut; nous dûmes, vous dûtes, ils durent. — *Fut.* Je devrai, tu devras, il devra; nous devrons, vous devrez, ils devront. — *Cond. pres.* Je devrais, tu devrais, il devrait; nous devrions, vous devriez, ils devraient. — *Imperat.* Dois, devons, devez. — *Subjunt. pres.* Que je doive, que tu doives, qu'il doive; que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent. — *Imperf.* Que je dusse, que tu dusses, qu'il dût; que nous dussions, que vous dussiez, qu'ils dussent. — *Inf. pres.* Devoir. — *Part. pres.* Devant. — *Pas.* Dû, due.

Falloir (*faluar*), ser preciso. — *Ind. pres.* Il faut. — *Imper.* Il fallait. — *Prét.* Il fallut. — *Préf.* Il a fallu. — *Prét. ant.* Il eût fallu. — *Pluscuamperf.* Il avait fallu. — *Fut.* Il faudra. — *Fut. ant.* Il aura fallu. — *Cond. pres.* Il faudrait. — *Cond. pas.* Il aurait fallu. — *Subjunt. pres.* Qu'il faille. — *Imperf.* Qu'il fallût. — *Prét.* Qu'il ait fallu. — *Pluscuamperf.* Qu'il eût fallu. — *Inf. pres.* Falloir. — *Part. pres.* Ayant fallu. — *Pas.* Fallu.

(Continúa.)

RECAPITULACION. — Clave del ejercicio 1.º

1. ¿Por qué no llevó Enrique mi carta á la posta? — 2. Porque no está pronto todavía. — 3. Démela Vd., yo la llevaré. — 4. Aquí está. — 5. ¿Quién está en la puerta? — 6. Es el cartero. — 7. ¿Hay una carta para mí hoy? — 8. Sí, hay tres cartas para Vd., dos para Carlos y una para mí. — 9. ¿Ha Vd. estado en la revista esta mañana? — 10. Sí, estaba en el Parque ántes de la comida. — 11. ¿Ha Vd. visto al coronel G.? — 12. No, no le he visto; pero su hermano, el doctor, estaba allí, con muchos amigos míos. — 13. ¿Había música? — 14. Sí, había muy buena música, porque el príncipe y la princesa de Gales estaban allí. — 15. ¿Ha Vd. visto á la reina de Inglaterra? — 16. No, está en Escocia ahora. — 17. ¿Iba Vd. á caballo ó á pié esta mañana, cuando Vd. estaba en el Parque? — 18. Iba á pié, porque tenía mi espingarda y mi bayoneta. — 19. ¿Había muchos soldados? — 20. Sí, pero estaban principalmente á pié. — 21. María, lleve Vd. mi espingarda, arriba, á mi cuarto de dormir. — 22. ¿Está cargada, caballero? — 23. No, no está cargada; tome al mismo tiempo la bayoneta. — 24. ¿Tengo un chaleco limpio, un cuello y calcetines para mañana? — 25. Sí, señor, todo está en el cajón, y su vestido está bien cepillado; hé aquí sus zapatos. — 26. ¿Quiere Vd. una camisa limpia mañana, caballero? — 27. Sí, y prepare Vd. mis puños y un pañuelo, porque yo voy mañana por la mañana, despues del almuerzo, al tiro nacional. — 28. ¿A qué hora quiere Vd. almorzar? — 29. Á las ocho; prepare Vd. buen café, dos huevos y jamon.

RECAPITULACION. — Clave del ejercicio 2.º

1. Mon ami, il y a un monsieur au salon qui demande á vous voir. — 2. Qui est-ce? — 3. Je ne sais pas, mais je pense que c'est le lieutenant B. que vous avez vu près de la Poste Centrale, la semaine passée. — 4. Ah, bonjour, lieutenant. Comment vous portez-vous? — 5. Je me porte très-bien, je vous remercie, et vous? — 6. Je ne me porte pas bien du tout, j'ai mal á la tête. — 7. J'en suis bien fâché. — 8. Voulez-vous une bonne tasse de thé? — 9. Non, merci, vous êtes très-aimable. — 10. Alors vous aimez du café. — 11. Marie, apportez une tasse de café á ce monsieur et une tasse de thé pour moi. — 12. Oui, monsieur, je l'apporterai tout de suite. — 13. Où allez-vous, Georges? — 14. Je vais voir mon ami Henri. — 15. Quelle espèce d'ami est-ce, est-il bon garçon? — 16. Oui, il est bon, aimable, obligeant, poli et instruit. — 17. A quel collège va-t-il? — 18. Il va tous les jours au collège du Roi. — 19. Quant á moi, je préfère étudier chez moi. —

20. Mais vous n'êtes pas aussi instruit que votre ami Henri. — 21. Pardon, monsieur, je ne suis pas de votre avis, je trouve Georges tout (à fait) aussi instruit qu' Henri. — 22. Il a l'intention d'aller en Hollande; il n'y a jamais été. — 23. Si vous désirez voir votre ami Georges, dépêchez-vous; vous êtes en retard. — 24. Puis-je vous apporter quelque chose en même temps, mon père? — 25. Merci, mon ami, j'ai tout ce qu'il me faut; mais je vous remercie de votre bonté. — 26. Marie, préparez tout de suite mes souliers, et brossez mon habit, je vais chez mon ami. — 27. Sont-ils en haut ou en bas, monsieur? — 28. Ils sont à la cuisine; apportez-moi aussi ma montre, ma chaîne et mes clefs, qui sont dans ma chambre. — 29. Henri a-t-il des oiseaux? — 30. Non, je ne pense pas. — 31. Alors portez-lui mon petit oiseau dans la cage qui se trouve au salon. — 32. Merci bien, mon cher père, vous êtes très-bon. — 33. Qui est au jardin, Emilie? — 34. Tout le monde est au jardin; il y a Charles, Guillaume, le capitaine, le colonel, le lieutenant, ma mère et la charmante dame qui était hier chez monsieur X.

RECAPITULACION.

EXERCICIO 3.º— *Para traducir en español.*

1. Ah! bonjour, mon ami Charles, comment vous portez-vous? — 2. Je ne me porte pas très-bien, je vous remercie, j'arrive de Bruxelles et j'ai été très-malade sur mer. — 3. Avez-vous toujours le mal de mer lorsque vous êtes (ou vous vous trouvez) sur le vaisseau? — 4. Oui, toujours. — 5. Eh bien, mon docteur (ou médecin) m'a donné un bon remède pour cela; je vous le donnerai. — 6. Merci bien, quand j'irai sur mer, la prochaine fois, je le prendrai avec moi. — 7. Avez-vous déjà vu notre ami B. de Hollande? — 8. Non, vous a-t-il accompagné. — 9. Oui, nous étions sur le même vaisseau. — 10. J'étais très-heureux de le voir, il est si aimable et si obligeant. — 11. Oui, c'est un homme poli, agréable et instruit; je l'ai toujours aimé. — 12. Avez-vous vu son fils Charles? — 13. Je l'ai vu une fois seulement. — 14. C'est (es) aussi un homme très-aimable et fort obligeant. — 15. Et ses sœurs sont charmantes; elles sont souvent dans notre parc avec madame B. — 16. Où étiez-vous dimanche matin, Charles? — 17. J'étais à la cathédrale avec mon père et mon frère Jean. — 18. A quelle église allez-vous tous les dimanches? — 19. Je vais à l'église Sainte Marie et quelquefois à la cathédrale. — 20. Quelle église préférez-vous? — 21. Je préfère naturellement la cathédrale, parce qu'elle est beaucoup plus grande et plus belle; mais je vais quelquefois à l'église de la Chapelle; elle est aussi très-belle.

RECAPITULACION.

EJERCICIO 4.º — *Para traducir en frances.*

1. María, el almuerzo está pronto; ¿dónde están todos (*tout le monde*)? — 2. Mi padre está en el jardín con Jorge y Juan; pero no sé dónde están mis hermanas. — 3. Emilia está en el primer piso, en la sala de visitas, y Luisa está en su cuarto de dormir (*dans sa chambre à coucher*). — 4. Emilia, Luisa, vengan inmediatamente; el almuerzo está en (*sur la*) la mesa. — 5. Ah, hé aquí á nuestro amigo el doctor Brown! Buenos días, caballero; ¿quiere Vd. almorzar con nosotros (*avec nous*)? — 6. Si, si Vd. hace favor, tomaré una taza de su café, porque es siempre excelente. — 7. Vd. es muy amable, tome pastel, ó un pedazo de pan y un poco de esta manteca fresca. — 8. ¿Quiere Vd. jamon? — 9. Haga Vd. favor, y tomaré un poco (*un peu*) de leche en mi café. — 10. ¡Oh! Pido perdón, doctor; me habia completamente olvidado de la leche; aquí está. — 11. Emilia, pase Vd. por aquí el azúcar, mi amiga. — 12. Gracias, tengo (*j'en ai*). — 13. Tome un pedacito (*un petit morceau*) de este bistec, es muy tierno. — 14. No, gracias, yo encuentro el jamon excelente; pero tomaré un pedacito de pollo y un huevo con mi jamon, si Vd. hace favor. — 15. Ciertamente, tome Vd. todo lo que guste. — 16. Estoy muy contento (*je suis très-heureux*) de ver que á Vd. le gusta almorzar en nuestra casa. — 17. Si, es verdad, ¡todo es tan bueno, tan cuhiente y tan tierno! — 18. ¿Dónde estuvo Vd. toda la semana, doctor? — 19. Estave en Paris, es una buena ciudad, y me gustan mucho los parisienses.

Partes del cuerpo humano.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Artère	Arteria	<i>Artér.</i>
Articulation	Articulacion	<i>Articulación.</i>
Barbe	Barba	<i>Bárb.</i>
Bouche	Boca	<i>Bóá.</i>
Bras	Brazo	<i>Brá.</i>
Cervelle	Cerebro, cerebelo, seso	<i>Seréll.</i>
Chair	Carnes	<i>Šár.</i>
Cheville	Tobillo	<i>Seóy.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Cils	Pestañas	<i>Si.</i>
Cœur	Corazon	<i>Quôr.</i>
Corps	Cuerpo	<i>Côr.</i>
Côté	Lado, costado	<i>Coté.</i>
Côte	Costilla	<i>Côt.</i>
Cou	Cuello	<i>Cu.</i>
Coude	Codo	<i>Cúd.</i>
Cou-de-pied	Empeine del pié	<i>Cúd pié.</i>
Cuisse	Muslo	<i>Cuis.</i>
Doigt	Dedo	<i>Duá.</i>
Dos	Espalda	<i>Dá.</i>
Epaule	Hombros	<i>Epól.</i>
Estomac	Estómago	<i>Estomá.</i>
Epine du dos	Espina dorsal	<i>Epín dâ dó.</i>
Favoris	Patillas	<i>Favorí.</i>
Foie	Hígado	<i>Fuá.</i>
Front	Frente	<i>Frón.</i>
Gencive	Encía	<i>Dchansic.</i>
Genou	Rodilla	<i>Dchnú.</i>
Gorge	Garganta	<i>Górdch.</i>
* Hanche	Cadera	<i>Hâns.</i>
Jambe	Pierna	<i>Dchávb.</i>
Joue	Mejilla	<i>Dchú.</i>
Langue	Lengua	<i>Láng.</i>
Lèvre	Labio	<i>Léer.</i>
Main	Mano	<i>Mên.</i>
Membre	Miembro	<i>Mánbr.</i>
Menton	Barba (parte inferior de la cara)	<i>Mantón.</i>
Moelle	Tuétano, médula	<i>Muál.</i>
Moustache	Bigote	<i>Mustás.</i>
Mollet	Pantorrilla	<i>Molé.</i>
Muscle	Músculo	<i>Músc.</i>
Narine	Ventanas de la nariz	<i>Narin.</i>
Nerf	Nervio	<i>Nérf.</i>
Nex	Nariz	<i>Né.</i>
Oeil, yeux	Ojo, ojos	<i>Eoy, yév.</i>
Ongle	Uña	<i>Ongl.</i>
Oreille	Oreja	<i>Oréy.</i>
Orteil	Dedo grande del pié	<i>Ortéy.</i>
Os	Hueso	<i>Ós.</i>
Palais	Paladar	<i>Palé.</i>
Paume	Palma	<i>Póm.</i>

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Paupière	Párpado	<i>Papiér.</i>
Pied	Pié	<i>Pié.</i>
Peau	Piel	<i>Pé.</i>
Poignet	Muñeca	<i>Puañé.</i>
Pouce	Pulgar	<i>Púa.</i>
Poitrine	Pecho	<i>Puatría.</i>
Plante du pied	Planta del pié	<i>Plant dü pié.</i>
Poumons	Pulmones	<i>Pumón.</i>
Prunelle	Niña del ojo	<i>Prinél.</i>
Reins	Riñones	<i>Rén.</i>
Sang	Sangre	<i>Sán.</i>
Sein	Seno	<i>Sén.</i>
Sourcils	Cejas	<i>Sursí.</i>
Squelette	Esqueleto	<i>Squelét.</i>
Talon	Talon	<i>Talón.</i>
Teint	Tez	<i>Tén.</i>
Tempes	Sienes	<i>Tánp.</i>
Tête	Cabeza	<i>Tèt.</i>
Trait	Faccion del rostro	<i>Tré.</i>
Veine	Vena	<i>Vén.</i>
Visage	Cara	<i>Vizádh.</i>
Ventre	Vientro, barriga	<i>Vántr.</i>

(Continúa.)

Continuacion de los verbos irregulares y defectivos.

Mouvoir (*mouvoir*), mover.—*Ind. pres.* Je meus, tu meus, il meut; nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.—*Imperf.* Je mouvais, tu mouvais, il mouvait; nous mouvions, vous mouviez, ils mouvaient.—*Pret.* Je mus, tu mus, il mut; nous mûmes, vous mûtes, ils murent.—*Fut.* Je mouvrai, tu mouvras, il mouvra; nous mouvrons, vous mouvrez, ils mouvront.—*Cond. pres.* Je mouvrais, tu mouvrais, il mouvrait; nous mouvriions, vous mouvriez, ils mouvraient.—*Imperat.* Meus, mouvons, mouvez.—*Subjunt. pres.* Que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve; que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.—*Imperf.* Que je musse, que tu masses, qu'il mût; que nous mussions, que vous massiez, qu'ils massent.—*Inf. pres.* Mouvoir.—*Part. pres.* Mouvant.—*Pas.* Mu, mme.

Pleuvoir (*pleuvoir*), llover.—*Ind. pres.* Il pleut.—*Imperf.* Il pleuvait.—*Pret.* Il plut.—*Fut.* Il pleuvra.—*Cond. pres.* Il pleuvrait.—*Subjunt. pres.* Qu'il pleuve.—*Imperf.* Qu'il plût.—*Inf. pres.* Pleuvoir.—*Part. pres.* Pleuvant.—*Pas.* Pla.

Pouvoir (*pouvoir*), poder.—*Ind. pres.* Je peux, ou je puis, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.—*Imperf.* Je pouvais, tu pouvais, il pouvait; nous pouvions, vous pouviez, ils pouvaient.—*Pret.* Je pus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.—*Fut.* Je pourrai, tu pourras, il pourra; nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.—*Cond. pres.* Je pourrais, tu pourrais, il pourrait; nous pourrions, vous pourriez, ils pourraient.—*Imperat.* Peux, pouvons, pouvez.—*Subjunt. pres.* Que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse; que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.—*Imperf.* Que je passe, que tu passes, qu'il pût; que nous passions, que vous passiez, qu'ils passent.—*Inf. pres.* Pouvoir.—*Part. pres.* Pouvant.—*Pas.* Pu.

Para interrogar, en el indicativo presente, se dice: *Puis-je?* y no *Peux-je?*

Savoir (*savoir*), saber.—*Ind. pres.* Je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous savez, ils savent.—*Imperf.* Je savais, tu savais, il savait; nous savions, vous saviez, ils savaient.—*Pret.* Je sus, tu sus, il sut; nous sûmes, vous sûtes, ils surent.—*Fut.* Je saurai, tu sauras, il saura; nous saurons, vous saurez, ils sauront.—*Cond. pres.* Je saurais, tu saurais, il saurait; nous saurions, vous sauriez, ils sau-

raient. — *Imperat.* Sache, sachons, sachez. — *Subjunt. pres.* Que je sache, que tu saches, qu'il sache; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent. — *Imperf.* Que je susse, que tu susses, qu'il sût; que nous sussions, que vous sussiez, qu'ils sussent. — *Inf. pres.* Savoir. — *Part. pres.* Sachant. — *Pas.* Su, sue.

Valoir (*valûir*), valêr. — *Ind. pres.* Je vauz, tu vauz, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent. — *Imperf.* Je valais, tu valais, il valait; nous valions, vous valiez, ils valaient. — *Pret.* Je valus, tu valus, il valut; nous valûmes, vous valûtes, ils valurent. — *Fut.* Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra; nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront. — *Cond. pres.* Je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait; nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient. — *Imperat.* Vaux, valons, valez. — *Subjunt. pres.* Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille; que nous valions, que vous valiez, qu'ils valient. — *Imperf.* Que je valusse, que tu valusses, qu'il valût; que nous valussions, que vous valussiez, qu'ils valussent. — *Inf. pres.* Valoir. — *Part. pres.* Valant. — *Pas.* Valu, value.

Voir (*vuâr*), ver. — *Ind. pres.* Je vois, tu vois, il voit; nous voyons, vous voyez, ils voient. — *Imperf.* Je voyais, tu voyais, il voyait; nous voyions, vous voyiez, ils voyaient. — *Pret.* Je vis, tu vis, il vit; nous vîmes, vous vîtes, ils virent. — *Fut.* Je verrai, tu verras, il verra; nous verrons, vous verrez, ils verront. — *Cond. pres.* Je verrais, tu verrais, il verrait; nous verrions, vous verriez, ils verraient. — *Imperat.* Vois, voyons, voyez. — *Subjunt. pres.* Que je voie, que tu voies, qu'il voie; que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voient. — *Imperf.* Que je visse, que tu visses, qu'il vît; que nous vissions, que vous vissiez, qu'ils vissent. — *Inf. pres.* Voir. — *Part. pres.* Voyant. — *Pas.* Vu, vue.

Vouloir (*vuûir*), quereer. — *Ind. pres.* Je veuz, tu veuz, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent. — *Imperf.* Je voulais, tu voulais, il voulait; nous voulions, vous vouliez, ils voulaient. — *Pret.* Je voulus, tu voulus, il voulut; nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent. — *Fut.* Je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, vous voudrez, ils voudront. — *Cond. pres.* Je voudrais, tu voudrais, il voudrait; nous voudrions, vous voudriez, ils voudraient. — *Imperat.* Veux, voulons, voulez ou veuillez. — *Subjunt. pres.* Que je veuille, que tu veilles, qu'il veuille; que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veillent. — *Imperf.* Que je voulusse, que tu voulusses, qu'il voulût; que nous voulussions, que vous voulussiez, qu'ils voulussent. — *Inf. pres.* Vouloir. — *Part. pres.* Voulant. — *Pas.* Voulu, voulue.

CUARTA CONJUGACION.

Atteindre (*atēdr*), alcanzar. — *Ind. pres.* J'atteins, tu atteins, il atteint; nous atteignons, vous atteignez, ils atteignent. — *Imperf.* J'atteignais, tu atteignais, il atteignait; nous atteignions, vous atteigniez, ils atteignaient. — *Preter.* J'atteignis, tu atteignis, il atteignit; nous atteignîmes, vous atteignîtes, ils atteignirent. — *Fut.* J'atteindrai, tu atteindras, il atteindra; nous atteindrons, vous atteindrez, ils atteindront. — *Cond. pres.* J'atteindraï, tu atteindraï, il atteindrait; nous atteindrions, vous atteindriez, ils atteindraient. — *Imperat.* Atteins, atteignons, atteignez. — *Subjunt. pres.* Que j'atteigne, que tu atteignes, qu'il atteigne; que nous atteignions, que vous atteigniez, qu'ils atteignent. — *Imperf.* Que j'atteignisse, que tu atteignisses, qu'il atteignît; que nous atteignissions, que vous atteignissiez, qu'ils atteignissent. — *Inf. pres.* Atteindre. — *Part. pres.* Atteignant. — *Pas.* Atteint, atteinte.

Battre (*bâtr*), batir. — *Ind. pres.* Je bats, tu bats, il bat; nous battons, vous battez, ils battent. — *Imperf.* Je battais, tu battais, il battait; nous battions, vous battiez, ils battaient. — *Preter.* Je battis, tu battis, il battit; nous battîmes, vous battîtes, ils battirent. — *Fut.* Je battrai, tu battras, il battra; nous battrons, vous battriez, ils battront. — *Cond. pres.* Je battraï, tu battraï, il battrait; nous battrions, vous battriez, ils battraient. — *Imperat.* Bats, battons, battez. *Subjunt. pres.* Que je batte, que tu battes, qu'il batte; que nous battions, que vous battiez, qu'ils battent. — *Imperf.* Que je battisse, que tu battisses, qu'il battît; que nous battissions, que vous battissiez, qu'ils battissent. — *Inf. pres.* Battre. — *Part. pres.* Battant. — *Pas.* Battu, battue.

Boire (*buâr*), beber. — *Ind. pres.* Je bois, tu bois, il boit; nous buvons, vous buvez, ils boivent. — *Imperf.* Je buvais, tu buvais, il buvait; nous buvions, vous buviez, ils buvaient. — *Preter.* Je bus, tu bus, il but; nous bûmes, vous bûtes, ils burent. — *Fut.* Je boirai, tu boiras, il boira; nous boirons, vous boirez, ils boiront. — *Cond. pres.* Je boirais, tu boirais, il boirait; nous boirions, vous boiriez, ils boiraient. — *Imperat.* Bois, buvons, buvez. — *Subjunt. pres.* Que je boive, que tu boives, qu'il boive; que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent. — *Imperf.* Que je busse, que tu busses, qu'il bût; que nous bussions, que vous bussiez, qu'ils bussent. — *Inf. pres.* Boire. — *Part. pres.* Buvant. — *Pas.* Bu, buc.

(Continúa.)

RECAPITULACION. — Clave del ejercicio 3.º

1. ¡ Ah! Buenos días, mi amigo Carlos; ¿cómo está Vd.? — 2. No estoy muy bueno, gracias, llego de Bruselas y he sufrido mucho en el mar. — 3. ¿Se marca Vd. siempre cuando está Vd. á bordo? — 4. Sí, siempre. — 5. Y bien, mi médico me ha dado un remedio para eso; yo se le voy á dar á Vd. — 6. Muchas gracias, cuando yo vaya de viaje la próxima vez, lo tomaré conmigo. — 7. ¿Ha visto Vd. ya nuestro amigo B. de Holanda? — 8. No, ¿le ha acompañado á Vd.? — 9. Sí, estábamos en el mismo baque. — 10. Yo estaba muy alegre de verle, es tan amable y obsequioso. — 11. Sí, es un hombre cortés, agradable é instruido: me ha gustado siempre. — 12. ¿Ha visto Vd. á su hijo Carlos? — 13. Le vi una vez solamente. — 14. Es tambien un hombre muy amable y muy obsequioso. — 15. Y sus hermanas son encantadoras; están á menudo en nuestro parque con la señora B. — 16. ¿Dónde estaba Vd. el domingo por la mañana, Carlos? — 17. Estaba en la catedral con mi padre y mi hermano Juan. — 18. ¿Á qué iglesia va Vd. todos los domingos? — 19. Yo voy á la iglesia de Santa María, y algunas veces á la catedral. — 20. ¿Qué iglesia prefiere Vd.? — 21. Prefiero, naturalmente, la catedral, porque es mucho mayor y más hermosa; pero voy á veces á la iglesia de la Capilla; es tambien muy bonita.

RECAPITULACION. — Clave del ejercicio 4.º

1. Marie, le déjeuner est prêt; où est tout le monde? — 2. Mon père est dans le jardin avec Georges et Jean, mais je ne sais pas où sont mes sœurs. — 3. Emilie est au premier, au salon, et Louise est dans sa chambre á coucher. — 4. Emilie, Louise, venez tout de suite; le déjeuner est sur la table. — 5. Ah, voici notre ami le docteur Brown! Bonjour, monsieur. Voulez-vous déjeuner avec nous? — 6. Oui, s'il vous plaît, je prendrai une tasse de votre café, car il est toujours excellent. — 7. Vous êtes très-bon, prenez du gâteau ou un morceau de pain et un peu de ce beurre frais. — 8. Voulez-vous du jambon? — 9. S'il vous plaît, et je prendrai un peu de lait dans mon café. — 10. Oh, je vous demande pardon, docteur; j'avais tout á fait oublié le lait; le voici. — 11. Emilie, passez le sucre, mon amie. — 12. Merci, j'en ai. — 13. Prenez un petit morceau de ce bifteck, il est très-tendre. — 14. Non, merci, je trouve le jambon excellent; mais je prendrai un peu de poulet et un œuf avec mon jambon, s'il vous plaît. — 15. Certainement, prenez tout ce que vous voulez (*ou aimez*). — 16. Je suis très-heureux de voir que vous aimez á déjeuner chez nous. — 17. Oui.

en vérité, tout est si bon, si chaud et si tendre. — 18. Où avez-vous été toute la semaine, docteur? — 19. J'ai été à Paris; c'est une belle ville et j'aime beaucoup les parisiens.

EJERCICIO 25.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Ressembler ¹	Parecerse	<i>Resanblé.</i>
Remarquer	Observar, notar	<i>R-marqué.</i>
Justement	Justamente	<i>Dchústmán.</i>
Le type	El tipo	<i>L-tip.</i>
Leur ²	Su (de ellos)	<i>Léur.</i>
Porter	Llevar	<i>Porté.</i>
La barbe	La barba	<i>La bár.</i>
Les favoris	Las patillas	<i>Lá favori.</i>
La moustache	El bigote	<i>La mustáá.</i>
Long, longue	Largo, larga	<i>Lón, lóng.</i>
Épais, épaisse	Espeso-a	<i>Epé, epés.</i>
Mince	Delgado-a	<i>Méns.</i>
Sûr-e	Seguro-a	<i>Sûr.</i>
La preuve	La prueba	<i>La prœu.</i>
L'occasion	La ocasión	<i>Locasión.</i>
L'hospitalité	La hospitalidad	<i>Lospitalité.</i>
Princier-ère	De príncipe, real	<i>Prensió-cr.</i>
La nation	La nación	<i>La nasiun.</i>
Gagner, remporter	Ganar, alcanzar	<i>Gané, ranporté.</i>
Le prix	El premio	<i>L-pri.</i>
Le tir	El tiro	<i>L-tir.</i>
La gazette	El periódico	<i>La gabét.</i>
Le journal	El diario	<i>L-dchurnál.</i>
Je pense que oui.	Me parece que sí	<i>Dchê páns oui.</i>
Je pense que non.	Me parece que no	<i>Dchê páns qué nón.</i>

EJERCICIO 25.^o—Para traducir en español.

1. Eh bien, mon ami, maintenant que vous avez vu les belges, qu'en pensez-vous? — 2. Je les aime bien, et je les trouve très-aimables et fort obligeants. — 3. Ne trouvez-vous pas qu'ils ressemblent un

¹ Parecerse á una persona, se dice en francés *ressembler á une personne*. Ejemplo: este muchacho se parece á su hermano, cet enfant *ressemble* á son frère.

² *Leur* toma una *s* antes de un nombre plural: *leurs* frères, sus hermanos (*de ellos ó de ellas*).

pen aux anglais? — 4. Oui, voilà justement ce que je pense. — 5. J'ai remarqué plusieurs belges qui avaient tout à fait le type anglais; seulement ils ont la barbe et la moustache un peu plus longues et plus épaisses. — 6. C'est une belle race, je suis sûr que les volontaires sont très-heureux de les voir. — 7. Oui, les belges en ont eu la preuve (*han tenido pruebas de eso*). — 8. Ils ont eu l'occasion de voir et d'admirer l'hospitalité princière de la nation anglaise. — 9. Qui a remporté les prix au tir, à Wimbledon? — 10. Je ne sais pas encore, mais je pense que vous trouverez cela dans le journal d'hier. — 11. Vraiment, je ne l'ai pas vu. — 12. Marie? — 13. Monsieur, que désirez-vous, s'il vous plaît? — 14. Le facteur a-t-il apporté le *Times* et le *Télégraphe* ce matin? — 15. Je pense que oui; j'irai le demander à madame. — 16. Pardon, madame, avez-vous vu les gazettes de ce matin? — 17. Oui, ma fille, les voici; portez-les tout de suite à monsieur. — 18. Voici vos journaux, monsieur; madame les avait au salon. — 19. C'est bien, Marie; maintenant apportez-moi mes souliers et brossez mes habits, s'il vous plaît; je vais en ville tout à l'heure.

EJERCICIO 26.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Aider	Ayudar	<i>Ede.</i>
Un exercice	Un ejercicio	<i>Eón egjersis.</i>
La classe	La clase, aula	<i>La clás.</i>
Commencer	Principiar, empezar	<i>Comansé.</i>
Le maître	El maestro	<i>L-métr.</i>
Le latin	El latín	<i>Le latén.</i>
Le grec	El griego	<i>L-grec.</i>
La géographie	La geografía	<i>La dcheografi.</i>
L'histoire	La historia	<i>Lístuár.</i>
L'arithmétique	La aritmética	<i>Laritméc.</i>
La grammaire	La gramática	<i>La gramér.</i>
Le temps	El tiempo	<i>L-tán.</i>
A temps	A tiempo	<i>A tán.</i>
Il n'y a pas de quoi	No hay de qué	<i>Il nia pá dcuá.</i>
Ponctuel-le	Puntual	<i>Ponctiál.</i>
Depuis	Desde	<i>Dspú.</i>
Le maître d'allemand	El maestro de aleman	<i>L-métr dalmán.</i>
Allons!	Vamos! Ea!	<i>Alón.</i>
Nous voici	Hémos aquí	<i>Ná vuasi.</i>
Enfin	En fin.	<i>Anfín.</i>
Au revoir, adieu	Hasta la vista, adios	<i>O recuár, adicó.</i>
Prendre une leçon	Tomar una lección	<i>Pránder un lésón.</i>
La leçon de français	La lección de frances	<i>La lésón d-fransé.</i>

EJERCICIO 26.^o—*Para traducir en frances.*

1. Enrique, ayúdeme un poco en mi ejercicio; la aula empieza á las ocho y todavía no estoy pronto. — 2. ¡Pobre muchacho! Pues bien, ¿dónde está su ejercicio? Démelo, yo le ayudaré, porque veo que Vd. tardará (*vous serez en retard*). — 3. ¿Quién es su maestro de Vd.? — 4. Tengo varios: hay el Sr. Wilson para el latin, el Sr. Jaime para el griego, el Sr. Martín para el frances, el profesor John para la geografía, historia, aritmética, gramática, etc. — 5. Ahora no tengo tiempo de conversar de todo eso, mi amigo Enrique, ó entónces no llegaré á tiempo. — 6. ¿Ya acabó Vd. el ejercicio? — 7. Sí, no era muy grande (*très-long*). — 8. Muchas gracias, Vd. es muy bueno. — 9. No hay de qué; le he de acompañar hasta la clase. — 10. Allí está su amigo Juan; todavía no está en la aula. — 11. Entónces estoy cierto (*sûr*) que todavía no son las ocho, porque Juan es siempre puntual. — 12. Buenos días, mi amigo; ¿llegaremos á tiempo? — 13. No, ciertamente (*en vérité*); hemos venido bien tarde (*nous sommes bien en retard*). Mi querida hermanita (*ma chère petite sœur*) está muy mala, sin lo cual yo estaría (*j'aurais été*) esta mañana en la clase á las siete (*depuis sept heures*). — 14. Hé aquí al maestro de aleman; vamos, dése Vd. prisa. — 15. Hémos aquí por fin. — 16. Estoy muy cansado y tengo sed. — 17. Me olvidé de traer mi comida. — 18. No importa, yo le daré á Vd. un buen pedazo de mi pastel y algunas peras. — 19. Muchas gracias, Juan, Vd. es muy obsequioso; le he de traer mañana alguna cosa buena. — 20. Hasta la vista, Jaime, voy á tomar mi lección de latin. — 21. Y yo (*moi*) voy arriba; el Sr. Martín da su lección de frances en el segundo piso. Adiós.

Conclusion de las partes del cuerpo humano.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Bas-ventre	Empeine	<i>Ba vâtr.</i>
Boyaux	Intestinos	<i>Buayó.</i>
Cheveux	Cabellos	<i>Sév.</i>
Crâne	Cráneo	<i>Crán.</i>
Coin de l'œil	Rabo del ojo	<i>Cuând l'œy.</i>
Diaphragme	Diafragma	<i>Diafrâgm.</i>
Dent	Diente	<i>Dân.</i>
Dents canines	Colmillos	<i>Dân canin.</i>
Dents molaires	Muelas	<i>Dân molér.</i>
Doigt du milieu	Dedo del corazon	<i>Duâ dû milier.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Doigts du pied	Dedos del pié	<i>Dudá dâ pié.</i>
Entrailles	Entrañas	<i>Antrâg.</i>
Fiel	Hiel	<i>Fiel.</i>
Fossettes des joues	Hoyuelo de la mejilla	<i>Fosét dé ché.</i>
Graisse	Grasa, gordura, sebo	<i>Grâs.</i>
Globe de l'oeil	Globo del ojo	<i>Glob dléy.</i>
Haleine	Hálito	<i>Alén.</i>
Index	Índice	<i>Endécs.</i>
Jarret	Corva	<i>Dcharé.</i>
Luette	Gallillo, campanilla	<i>Lâét.</i>
Mâchoires	Quijadas	<i>Maçuár.</i>
Naque	Nuca, cogote	<i>Núc.</i>
Os de la jambe	Hueso de la pierna	<i>Os dlâ déchâb.</i>
Orbite	Órbita	<i>Orbit.</i>
Poing	Puño	<i>Puân.</i>
Poros de la peau	Poros de la piel	<i>Por dlâ pó.</i>
Rotule	Rótula	<i>Rotûl.</i>
Rate	Bazo	<i>Rât.</i>
Salive	Saliva	<i>Sallé.</i>
Sueur	Sudor	<i>Süevr.</i>
Trachée-artère	Traquearteria	<i>Traâ-artér.</i>
Sommet de la tête	Mollera, sincipucio	<i>Somé dlâ têt.</i>
Tympan de l'oreille	Timpano del oído	<i>Tenpân dlorté.</i>
Vessie	Vejiga	<i>Vesi.</i>
Voix	Voz	<i>Vuá.</i>

Continuacion de los verbos irregulares y defectivos.

Conduire (*conduir*), *conducir*.—*Ind. pres.* Je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent.—*Imperf.* Je conduissais, tu conduisais, il conduisait; nous conduisions, vous conduisiez, ils conduisaient.—*Pret.* Je conduisis, tu conduisis, il conduisit; nous conduisîmes, vous conduisttes, ils conduisirent.—*Fut.* Je conduirai, tu conduiras, il conduira; nous conduirons, vous conduirez, ils conduiront.—*Cond. pres.* Je conduirais, tu conduirais, il conduirait; nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiraient.—*Imperat.* Conduis, conduisons, conduisez.—*Subjunt. pres.* Que je conduise, que tu conduises, qu'il conduise; que nous conduisions, que vous conduisiez, qu'ils conduisent.—*Imperf.* Que je conduisisse, que tu conduisisses, qu'il conduistt; que nous conduisissions, que vous con-

duisissiez, qu'ils conduisissent. — *Inf. pres.* Conduire. — *Part. pres.* Conduisant. — *Pas.* Conduit, conduite.

De la misma manera se conjugan los verbos siguientes: *construire*, construir; *déduire*, deducir; *détruire*, destruir; *éconduire*, despedir; *endaire*, dar una capa de yeso, etc.; *induire*, inducir; *instruire*, instruir; *introduire*, introducir; *produire*, producir; *réduire*, reducir; *reconduire*, reconducir; *séduire*, seducir; *traduire*, traducir.

Connaitre (*conêtr*), conocer. *Ind. pres.* Je connais, tu connais, il connaît; nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent. — *Imperf.* Je connaissais, tu connaissais, il connaissait; nous connaissions, vous connaissiez, ils connaissaient. — *Pret.* Je connus, tu connus, il connut; nous connûmes, vous connûtes, ils connurent. *Fut.* Je connaîtrai, tu connaîtras, il connaîtra; nous connaîtrons, vous connaîtrez, ils connaîtront. — *Cond. pres.* Je connaîtrais, tu connaîtrais, il connaîtrait; nous connaîtrions, vous connaîtriez, ils connaîtraient. — *Imperat.* Connais, connaissons, connaissez. — *Subjunt. pres.* Que je connaisse, que tu connaisses, qu'il connaisse; que nous connaissions, que vous connaissiez, qu'ils connaissent. — *Imperf.* Que je connusse, que tu connusses, qu'il connût; que nous connussions, que vous connussiez, qu'ils connussent. — *Inf. pres.* Connaitre. — *Part. pres.* Connaisant. — *Pas.* Connu, connue.

Así se conjugan *méconnaître*, desconocer; *reconnaître*, reconocer.

Coudre (*cûdr*), coser. — *Ind. pres.* Je couds, tu couds, il coud; nous cousons, vous cousez, ils cousent. — *Imperf.* Je cousais, tu cousais, il cousait; nous cousions, vous cousiez, ils cousaient. — *Pret.* Je cousis, tu cousis, il cousit; nous cousîmes, vous cousîtes, ils cousirent. — *Fut.* Je coudrai, tu coudras, il coudra; nous coudrons, vous coudrez, ils coudront. — *Cond. pres.* Je coudrais, tu coudrais, il coudrait; nous coudrions, vous coudriez, ils coudraient. — *Imperat.* Couds, cousons, cousez. — *Subjunt. pres.* Que je cose, que tu couses, qu'il cose; que nous cousions, que vous cousiez, qu'ils cousent. — *Imperf.* Que je cussisse, que tu cussisses, qu'il cussît; que nous cussions, que vous cussiez, qu'ils cussent. — *Inf. pres.* Coudre. — *Part. pres.* Cousant. — *Pas.* Cousu, cousue.

Así se conjugan *découdre*, descoser, y *recoudre*, volver á coser.

Craindre (*crêndr*), temer. Se conjuga como *atteindre*.

Croire (*crûir*), creer. — *Ind. pres.* Je crois, tu crois, il croit; nous croyons, vous croyez, ils croient. — *Imperf.* Je croyais, tu croyais,

ais, il croyait; nous croyions, vous croyiez, ils croyaient. — *Prêt.* Je crus, tu crus, il crut; nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. — *Fut.* Je croirai, tu croiras, il croira; nous croirons, vous croirez, ils croiront. — *Cond. pres.* Je croirais, tu croirais, il croirait; nous croirions, vous croiriez, ils croiraient. — *Imperat.* Crois, croyons, croyez. — *Subjunt. pres.* Que je croie, que tu croies, qu'il croie; que nous croyions, que vous croyiez, qu'ils croient. — *Imperf.* Que je crusse, que tu crusses, qu'il crût; que nous crussions, que vous crussiez, qu'ils crussent. — *Inf. pres.* Croire. — *Part. pres.* Croyant. — *Pas.* Cru, crue.

Croître (*croître*), crecer. — *Ind. pres.* Je crois, tu crois, il croît; nous croissons, vous croissez, ils croissent. — *Imperf.* Je croissais, tu croissais, il croissait; nous croissions, vous croissiez, ils croissaient. — *Prêt.* Je crûs, tu crûs, il crût; nous crûmes, vous crûtes, ils crurent. — *Fut.* Je croîtrai, tu croîtras, il croîtra; nous croîtrons, vous croîtrez, ils croîtront. — *Cond. pres.* Je croîtrais, tu croîtrais, il croîtrait; nous croîtrions, vous croîtriez, ils croîtraient. — *Imp.* Crois, croissons, croissez. — *Subjunt. pres.* Que je croisse, que tu croisses, qu'il croisse; que nous croissions, que vous croissiez, qu'ils croissent. — *Imperf.* Que je crûsse, que tu crûsses, qu'il crût; que nous crûssions, que vous crûssiez, qu'ils crûssent. — *Inf. pres.* Croître. — *Part. pres.* Croissant. — *Pas.* Crû, Crûe.

Ainsi se conjugant *accroître*, augmenter; *décroître*, diminuer.

Cuire (*côir*), cocer. — Se conjuga como *conduire*.

Dire (*dir*), decir. — *Ind. pres.* Je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent. — *Imperf.* Je disais, tu disais, il disait; nous disions, vous disiez, ils disaient. — *Prêt.* Je dis, tu dis, il dit; nous dûmes, vous dûtes, ils dirent. — *Fut.* Je dirai, tu diras, il dira; nous dirons, vous direz, ils diront. — *Cond. pres.* Je dirais, tu dirais, il dirait; nous dirions, vous diriez, ils diraient. — *Imperat.* Dis, disons, dites. — *Subjunt. pres.* Que je dise, que tu dises, qu'il dise; que nous disions, que vous disiez, qu'ils disent. — *Imperf.* Que je disse, que tu disses, qu'il dît; que nous dissions, que vous dissiez, qu'ils dissent. — *Inf. pres.* Dire. — *Part. pres.* Disant. — *Pas.* Dit, dite.

Écrire (*ecrir*), escribir. — *Ind. pres.* J'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. — *Imperf.* J'écrivais, tu écrivais, il écrivait; nous écrivions, vous écriviez, ils écrivaient. — *Prêt.* J'écrivis, tu écrivis, il écrivit; nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écri-

virent.—*Fut.* J'écrirai, tu écriras, il écrira; nous écrirons, vous écrirez, ils écriront.—*Cond. pres.* J'écrirais, tu écrirais, il écrirait; nous écrivions, vous écriviez, ils écriraient.—*Imperat.* Écris, écrivons, écrivez.—*Subjunt. pres.* Que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive; que nous écrivions, que vous écriviez, qu'ils écrivent.—*Imperf.* Que j'écrivisse, que tu écrivisses, qu'il écrivît; que nous écrivissions, que vous écrivissiez, qu'ils écrivissent.—*Inf. pres.* Écrire.—*Part. pres.* Écrivant.—*Pas.* Écrit, écrite.

Así se conjugan sus derivados *décrire*, describir; *inscrire*, inscribir.

Faire (*fer*), hacer.—*Ind. pres.* Je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font.—*Imperf.* Je faisais, tu faisais, il faisait; nous faisions, vous faisiez, ils faisaient.—*Pret.* Je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes, ils firent.—*Fut.* Je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, vous ferez, ils feront.—*Cond. pres.* Je ferais, tu ferais, il ferait; nous ferions, vous feriez, ils feraient.—*Imperat.* Fais, faisons, faites.—*Subjunt. pres.* Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.—*Imperf.* Que je fisse, que tu fisses, qu'il fît; que nous fissions, que vous fissiez, qu'ils fissent.—*Inf. pres.* Faire.—*Part. pres.* Faisant.—*Pas.* Fait, faite.

Joindre (*dejoindre*), juntar, se conjuga como *atteindre*.

Lire (*lire*), leer.—*Ind. pres.* Je lis, tu lis, il lit; nous lisons, vous lisez, ils lisent.—*Imperf.* Je lisais, tu lisais, il lisait; nous lisions, vous lisiez, ils lisaient.—*Pret.* Je lus, tu lus, il lut; nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.—*Fut.* Je lirai, tu liras, il lira; nous lirons, vous lirez, ils liront.—*Cond. pres.* Je lirais, tu lirais, il lirait; nous lirions, vous liriez, ils liraient.—*Imperat.* Lis, lisons, lisez.—*Subjunt. pres.* Que je lise, que tu lises, qu'il lise; que nous lisions, que vous lisiez, qu'ils lisent.—*Imperf.* Que je lusse, que tu lusses, qu'il lût; que nous lussions, que vous lussiez, qu'ils lussent.—*Inf. pres.* Lire.—*Part. pres.* Lisant.—*Pas.* Lu, lue.

(Continúa.)

Clave del ejercicio 25.º

1. Pues bien, mi amigo, ahora que Vd. ha visto á los belgas, ¿qué le parecen?—2. Me gustan mucho y los encuentro muy amables y muy serviciales.—3. ¿No halla Vd. que se parecen un poco á los ingleses?—4. Sí, eso es justamente lo que pienso.—5. Hé observado muchos belgas, que tenían completamente el tipo inglés; solamente, tienen la barba y el bigote un poco más largos y más espesos.—6. Es una bella raza, estoy seguro que los voluntarios están muy contentos de verlos.—7. Sí, los belgas han tenido una prueba de eso.—8. Han tenido la ocasión de ver y admirar la hospitalidad real de la nación inglesa.—9. ¿Quién ha ganado los premios del tiro, en Wimbledon?—10. No sé todavía, pero me parece que hallará Vd. eso en el diario de ayer.—11. ¿De veras! no lo he visto.—12. ¿María?—13. Caballero, haga Vd. el favor de decir qué desca.—14. ¿El cartero ha traído el *Times* y el *Telegraphe* esta mañana?—15. Creo que sí, iré á preguntárselo á la señora.—16. Dispense Vd., señora, ¿ha visto Vd. los periódicos de esta mañana?—17. Sí, hija mía, aquí están; llévelos al instante al señorito.—18. Hé aquí sus periódicos, caballero; la señorita los tenía en la sala.—19. Está bien, María, ahora tráigame usted mis zapatos y cepille mi vestido, si Vd. hace favor; voy fuera al instante.

Clave del ejercicio 26.º

1. Henri, aidez-moi un peu dans mon exercice, la classe commence à huit heures et je ne suis pas encore prêt.—2. Pauvre garçon! Eh bien! où est votre exercice? Donnez-le moi et je vous aiderai, car je vois que vous serez en retard.—3. Quel est votre maître?—4. J'en ai plusieurs: il y a Monsieur Wilson pour le latin, M. Jaques pour le grec, M. Martin pour le français, le professeur Jones pour la géographie, l'histoire, l'arithmétique et la grammaire, etc.—5. Je n'ai pas le temps maintenant de causer de tout cela, Henri, mon ami, ou je n'arriverai pas à temps.—6. Avez-vous déjà fini l'exercice?—7. Oui, il n'était pas très-long.—8. Merci, vous êtes très-bon.—9. Il n'y a pas de quoi; je vous accompagnerai jusqu'à la classe.—10. Voilà votre ami Jean, il n'est pas encore en classe.—11. Alors je suis sûr qu'il n'est pas encore huit heures, car Jean est toujours ponctuel.—12. Bonjour, mon ami, arriverons-nous à temps?—13. Non, en vérité, nous sommes bien en retard! Ma chère petite sœur est très-malade, sans quoi j'aurais été en classe depuis sept heures ce matin.—14.

— Voilà le maître d'allemand; allons, dépêchez-vous. — 15. Nous voici enfin. — 16. Je suis bien fatigué et j'ai soif. — 17. J'ai oublié d'apporter mon dîner. — 18. N'importe, je vous donnerai un bon morceau de mon gâteau et quelques poires. — 19. Merci, Jean, vous êtes très-obligeant, je vous apporterai quelque chose de bon demain. — 20. Au revoir, Jacques, je vais prendre ma leçon de latin. — 21. Et moi, je vais en haut; M. Martin donne sa leçon de français au second. Au revoir.

EXERCICIO 27.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Soyez le bien venu	Sea Vd. bien venido	<i>Suayé lé bién vniú.</i>
Divertir, amuser	Divertir	<i>Dicertir, amüé.</i>
S'être ⁴ bien amusé-e	Haberse bien divertido	<i>Sétre bién amüé.</i>
Faire, faisant, fait-e	Hacer, haciendo, hecho	<i>Fér fãñ, fé-t.</i>
Je fais, tu fais, il fait	Yo hago, tú haces, él hace	<i>Dehè fé, tú fé, il fé.</i>
Nous faisons, vous faites	Hacemos, haceis	<i>Nú fãñ, vú fé.</i>
Ils font	Hacen	<i>Il fãñ.</i>
Je ferai, tu feras	Haré, harás	<i>Dehè fré, tú frá.</i>
Il fera	Hará	<i>Il frá.</i>
Nous ferons, vous ferez	Haremos, haréis	<i>Nú frãñ, vú fré.</i>
Ils feront	Harán	<i>Il frãñ.</i>
La connaissance	El conocimiento	<i>La conesãns.</i>
Faire connaissance	Hacer conocimiento	<i>Fér conesãns.</i>
Réservé-e	Reservado-a	<i>Rešeré.</i>
Le monde	El mundo	<i>L-mónd.</i>
Il faut	Es preciso	<i>Il fó.</i>
Intéresser	Interesar	<i>Enterecé.</i>
Dout	Cuyo, cuya, cuyos, cuyas, de que, de quien, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales	<i>Dón.</i>
Avoir l'air de	Parecer, tener cara de	<i>Acuár lér dé.</i>
Enchanté-e	Encantado-a	<i>Anšanté.</i>

⁴ Los verbos que expresan una acción que recae sobre el sujeto, son llamados reflexivos ó pronominales, porque se conjugan en todos sus tiempos con dos pronombres de la misma persona, de los cuales uno es sujeto y otro régimen directo ó indirecto. Ej.: *Il se repent*, él se arrepiente; *Je me souviens*, yo me acuerdo; *je m'amuse*, yo me divierto. Estos verbos se conjugan en sus tiempos compuestos con el auxiliar être.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Peu de chose	Poca cosa	<i>Péu d-303.</i>
Invitations	Invitaciones	<i>Envitasién.</i>
Par-ci, par-là	Aquí y allí	<i>Parxi, parlá.</i>
Quelque chose	Algo, alguna cosa	<i>Quelc303.</i>
Pas du tout	Nada, de ningún modo	<i>Pa dū tu.</i>
D'ailleurs	Ademas	<i>Dayc303r.</i>
Riche	Rico, rica	<i>Ri303.</i>
Quelques milliers	Algunos millares	<i>Quéle mili303.</i>
Livre sterling	Libra esterlina	<i>Lier aterl303ng.</i>
Rien; ainsi	Nada; así	<i>Ri303n, asi303.</i>
La difficulté	La dificultad	<i>La difi303cult303.</i>
Logement	Habitación, alojamiento	<i>Lodchm303n.</i>
Une bonne famille	Una buena familia	<i>Un b303n famiy303.</i>
De la société	Sociedad	<i>Dlá sosi303t303.</i>
Le quartier	El barrio	<i>L-303arti303.</i>
Pendant	Durante	<i>Pand303n.</i>
Surtout	Sobre todo, principalmente	<i>S303rtú.</i>
Je m'en resté-e	Me he quedado	<i>Dch303 sui rest303.</i>

EJERCICIO 27.^o—*Para traducir en español.*

1. Voici monsieur le capitaine Monfort qui arrive d'Angleterre.—
 2. Bonjour, capitaine, soyez le bien venu!—3. Ainsi vous avez été en Angleterre avec les gardes civiques et vous vous êtes bien amusé, j'en suis sûr (*estoy cierto de eso*).—4. Oui, en vérité! et j'ai fait de bonnes connaissances en Angleterre; c'est la nation la plus¹ charmante du monde.—5. Les anglais sont un peu réservés, mais ils sont si sincères et si obligeants, qu'il faut les aimer.—6. Et qu'avez-vous vu dans ce beau pays d'Angleterre, dont vous avez l'air d'être si enchanté?—
 7. Bien des choses² m'ont intéressé en Angleterre, mais j'ai vu peu de chose dans la ville de Londres.—8. Vous n'aviez pas le temps

¹ Es fácil en frances la formación de los grados de comparación. Por ejemplo: Dulce, más dulce, el más dulce, *doux, plus doux, le plus doux*. Nótese que los comparativos se forman siempre del mismo modo, con la simple adición de *plus, le plus*. Bueno, mejor, óptimo, se traducen *bon, meilleur, le meilleur*; malo, peor, pésimo, *mauvais, pire, le pire*.

² *Bien des choses*, muchas cosas.

de voir la ville; il y avait toujours des invitations à accepter par-ci par-là.—9. Oui, les anglais ont été trop bons; ils ont trop fait pour nous amuser.—10. Mais la nation anglaise est très-hospitalière; lorsqu'on y fait quelque chose on aime à le faire bien ou pas du tout.—11. D'ailleurs, les anglais sont si riches; quelques milliers de livres sterling ne sont rien¹ dans leurs poches.—12. Avez-vous eu de la difficulté pour trouver un logement?—13. Non, pas du tout.—14. J'ai logé dans une bonne famille anglaise, où j'ai trouvé de la société très-gaie et fort agréable.—15. Dans quel quartier de la ville étiez-vous logé?—16. Près de Hyde Park.—17. Vraiment! et comment trouvez-vous Hyde Park?—18. C'est très-joli, mais je préfère de beaucoup (*prefero mucho*) les jardins de Kensington.—19. Y avait-il de la musique militaire aux jardins de Kensington, pendant que vous étiez en Angleterre?—20. Oui, bien souvent, mais je n'avais pas le temps d'y aller.—21. Vous êtes-vous fait de bons amis parmi les anglais?—22. Oui, en vérité, et surtout à Manchester, où je suis resté pendant trois semaines.

EJERCICIO 28.^o—*Preguntas diversas.*

FRANÇES.

Voulez-vous me donner?
 Voulez-vous me prêter?
 Voulez-vous me dire?
 Voulez-vous me renvoyer?
 Voulez-vous me rapporter?
 Voulez-vous me montrer?
 Voulez-vous me présenter?
 Voulez-vous m'apporter?
 Voulez-vous m'envoyer?
 Voulez-vous m'informer?
 Voulez-vous m'éveiller?
 Voulez-vous m'appeler?

ESPAÑOL.

¿Quiere Vd. darme?
 ¿Quiere Vd. prestarme?
 ¿Quiere Vd. decirme?
 ¿Quiere Vd. devolverme?
 ¿Quiere Vd. traerme otra vez?
 ¿Quiere Vd. mostrarme?
 ¿Quiere Vd. presentarme?
 ¿Quiere Vd. traerme?
 ¿Quiere Vd. enviarme?
 ¿Quiere Vd. informarme?
 ¿Quiere Vd. despertarme?
 ¿Quiere Vd. llamarme?

Estos verbos pueden igualmente ser empleados al imperativo, pero en vez de ser precedidos de *me* deben ser seguidos de *me*, teniendo, por cortesía, que colocar al fin de cada frase las palabras *s'il vous plaît*.

¹ *Bien* exige solamente la media negación *ne*, omitiéndose *pas*. Ej.: Je n'ai rien, no tengo nada.

FRANCS.

Prétez-moi, s'il vous plait.
 Dites-moi, s'il vous plait.
 Renvoyez-moi, s'il vous plait.
 Rapportez-moi, s'il vous plait.
 Montrez-moi, s'il vous plait.
 Apportez-moi, s'il vous plait.
 Envoyez-moi, s'il vous plait.
 Informez-moi, s'il vous plait.
 Éveillez-moi, s'il vous plait.
 Appelez-moi, s'il vous plait.

ESPAÑOL.

Haga Vd. favor de prestarme.
 Haga Vd. favor de decirme.
 Haga Vd. favor de devolverme.
 Haga Vd. favor de traerme otra vez.
 Haga Vd. favor de mostrarme.
 Haga Vd. favor de traerme.
 Haga Vd. favor de enviarme.
 Haga Vd. favor de informarme.
 Haga Vd. favor de despertarme.
 Haga Vd. favor de llamarme.

Recomendamos á nuestros alumnos de estudiar bien estos ejemplos y los de *preguntas diversas*, porque, además de ser muy útiles, van á ser necesarios en el ejercicio siguiente:

 EJERCICIO 28.^o—*Para traducir en frances.*

1. Jorge, haga Vd. favor de prestarme su libro.—2. Mi amigo, dígame si gustaria almorzar con nosotros.—3. Luisa, devuélvame Vd. mañana mi vestido.—4. Haga Vd. favor de mostrarme su sombrero nuevo.—5. ¿Quiere Vd. prestarme un franco?—6. ¿Quiere Vd. traerme mi carta?—7. ¿Quiere Vd. despertarme mañana á las seis?—8. ¿Quiere Vd. mandarme las fresas esta noche?—9. Haga Vd. favor de volver á traerme mi pluma.—10. Llámeme Vd. á las cuatro de la mañana.—11. Láveme Vd. mis puños esta mañana.—12. Haga usted favor de darme un buen pedazo de pan.

Enfermedades, imperfecciones, etc.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un accès	Un acceso	<i>Eon acsé.</i>
Un accident	Un accidente	<i>Eon accidán.</i>
Apoplexie	Apoplegia	<i>Apoplecsi.</i>
Un abcès	Un abceso	<i>Eon absé.</i>
Une blessure	Una herida	<i>Un blesúr.</i>
Un bouton	Un grano	<i>Eon butón.</i>
Un bossu	Un jorobado	<i>Eon bossú.</i>
Un catarrhe	Un catarro	<i>Eon catár.</i>
Une cicatrice	Una cicatriz	<i>Un sicatris.</i>
Le cancer	El cáncer	<i>Leancér.</i>
La colique (f.)	El cólico	<i>La colic.</i>
La cataracte	La catarata	<i>La cataract.</i>
Crampe	Calambre	<i>Crámp.</i>
La cécité	La ceguera	<i>La cesité.</i>
Un cor au pied	Un callo	<i>Eon cór ó pié.</i>
Une contusion	Una contusion	<i>Un contusión.</i>
Constipation	Estreñimiento	<i>Constipación.</i>
Une croûte	Una costra	<i>Un crút.</i>
La convalescence	La convalecencia	<i>La conualescns.</i>
La douleur (f.)	El dolor	<i>La duléor.</i>
Diarrhée	Diarrea	<i>Diarré.</i>
La dysenterie	La disenteria	<i>La disantri.</i>
Les dartres	Las herpes, empeines	<i>Lé dártr.</i>
Évanouissement	Desmayo	<i>Ecanaismán.</i>
Enrouement	Ronquera	<i>Anrumán.</i>
Une épidémie	Una epidemia	<i>Un epidemi.</i>
Un estropié	Un lisiado	<i>Eon estropié.</i>
Une fièvre	Una calentura	<i>Un fiéer.</i>
Fièvre intermittente	Fiebre intermitente	<i>Fiéer entermittánt.</i>
Fièvre nerveuse	Fiebre nerviosa	<i>Fiéer nerveú.</i>
Fièvre scarlatine	Fiebre escarlatina	<i>Fiéer scarlatin.</i>
La goutte	La gota	<i>La gút.</i>
La gravelle	El mal de piedra	<i>La gravél.</i>
La gangrène	La gangrena	<i>La gangrén.</i>
La gale	La sarna	<i>La gál.</i>
Un géant	Un gigante	<i>Eon dcheán.</i>
L'hydropisie	La hidropesia	<i>Lidropisí.</i>
L'indisposition	La indisposicion	<i>Leindisposición.</i>
L'infection	La infeccion	<i>Leinfeción.</i>
Une luxation	Una dislocacion	<i>Un lúcsación.</i>
La lèpre	La lepra	<i>La lépr.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le louche	El bizco	<i>Lé lú.</i>
La maladie	La enfermedad	<i>La maladi.</i>
Mal de tête	Dolor de cabeza	<i>Mál dē tēt.</i>
Mal de dents	Dolor de muelas	<i>Mál dē dān.</i>
Le mutisme	La mudex	<i>L-mútism.</i>
Le monstre	El mónstruo	<i>L-mónstr.</i>
Un nain	Un enano	<i>Èon nēn.</i>
Les pâles couleurs	La opilacion	<i>Lé pāl culcōr.</i>
La peste	La peste	<i>La pēst.</i>
La petite vérole	Las viruelas	<i>La pit veról.</i>
La phthisie	La tisis	<i>La fiti.</i>
La pleurésie	La pleuresía	<i>La plēvresi.</i>
Une plaie	Una llaga	<i>Un plé.</i>
Une pustule	Una pústula	<i>Un pústul.</i>
Une paralysie	Una parálisis	<i>Un parali.</i>
Le rhume	El resfriado	<i>Lé rúm.</i>
La rougeole (f.)	El sarampion	<i>La rudchól.</i>
Le scorbut	El escorbuto	<i>Lé scorbú.</i>
La surdité	La sordera	<i>La súrdité.</i>
La toux	La tos	<i>La tú.</i>
Une tumeur (f.)	Un tumor	<i>Un túmōr.</i>
La transpiration	La traspiracion	<i>La transpiraciōn.</i>
Une ulcère	Una úlcera	<i>Un úlsér.</i>
Le vertige	El mareo, vértigo	<i>Lcértidch.</i>
La vaccine	La vacuna	<i>La vaccin.</i>
Une verrue	Una verruga	<i>Un verú.</i>
Le vomissement	El vómito	<i>L-comismán.</i>

(Continúa.)

Continuacion de los verbos irregulares y defectivos.

Mettre (*mêtr*), poner, colocar. — *Ind. pres.* Je mets, tu mets, il met; nous mettons, vous mettez, ils mettent. — *Imperf.* Je mettais, tu mettais, il mettait; nous mettions, vous mettiez, ils mettaient. — *Pret.* Je mis, tu mis, il mit; nous mîmes, vous mîtes, ils mirent. — *Fut.* Je mettrai, tu mettras, il mettra; nous mettrons, vous mettrez, ils mettront. — *Cond. pres.* Je mettrais, tu mettrais, il mettrait; nous mettrions, vous mettriez, ils mettraient. — *Imperat.* Mets, mettons, mettez. — *Subj. pres.* Que je mette, que tu mettes, qu'il mette; que nous mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent. — *Imperf.* Que je misse, que tu misses, qu'il mit; que nous missions, que vous missiez, qu'ils missent. — *Inf. pres.* Mettre. — *Part. pres.* Mettant. — *Pas.* Mis, mise.

Moudre (*môdr*), moler. — *Ind. pres.* Je mouds, tu mouds, il moule; nous moulons, vous moulez, ils moulent. — *Imperf.* Je moulais, tu moulais, il moulait; nous moulions, vous mouliez, ils moulaient. — *Pret.* Je moulus, tu moulus, il moulut; nous moulûmes, vous moulûtes, ils moulurent. — *Fut.* Je moudrai, tu moudras, il moudra; nous moudrons, vous moudrez, ils moudront. — *Cond. pres.* Je moudrais, tu moudrais, il moudrait; nous moudrions, vous moudriez, ils moudraient. — *Imperat.* Mouds, moulons, moulez. — *Subj. pres.* Que je moule, que tu moules, qu'il moule; que nous moulions, que vous mouliez, qu'ils moulent. — *Imperf.* Que je moulusse, que tu moulusses, qu'il moulût; que nous moulussions, que vous moulussiez, qu'ils moulussent. — *Inf. pres.* Moudre. — *Part. pres.* Moulant. — *Pas.* Moulu, moulue.

Naître (*noîtr*), nacer. — *Ind. pres.* Je nais, tu nais, il naît; nous naissons, vous naissez, ils naissent. — *Imperf.* Je naissais, tu naissais, il naissait; nous naissions, vous naissiez, ils naissaient. — *Pret.* Je naquis, tu naquis, il naquit; nous naquîmes, vous naquîtes, ils naquirent. — *Fut.* Je naîtrai, tu naîtras, il naîtra; nous naîtrons, vous naîtrez, ils naîtront. — *Cond. pres.* Je naîtrais, tu naîtrais, il naîtrait; nous naîtrions, vous naîtriez, ils naîtraient. — *Imperat.* Nais, naissons, naissez. — *Subj. pres.* Que je naisse, que tu naisses, qu'il naisse; que nous naissions, que vous naissiez, qu'ils naissent. — *Imperf.* Que je naquisse, que tu naquisses, qu'il naquît; que nous naquissions, que vous naquissiez, qu'ils naquissent. — *Inf. pres.* Naître. — *Part. pres.* Naissant. — *Pas.* Né, née.

Nuire (*nuîr*), perjudicar. Se conjuga como *Conduire*, ménos en el participio pasado que hace *nuí*.

Clave del ejercicio 27.º

1. Aquí está el señor capitán Montfort, que llega de Inglaterra.—
 2. Buenos días, capitán; ¡sea Vd. bien venido!—3. ¡Con que ha estado Vd. en Inglaterra con los guardias civiles! y se divirtió bien, seguramente.—4. ¡Sí, es verdad! ó hice buenos conocimientos en Inglaterra; es la nación más encantadora del mundo.—5. Los ingleses son un poco reservados, pero son tan sinceros y tan serviciales que se les debe amar.—6. ¿Y qué ha visto Vd. en ese bello país de Inglaterra, del que parece Vd. estar encantado?—7. Muchas cosas me han interesado en Inglaterra, pero he visto poca cosa en la ciudad de Londres.—8. Usted no tenía tiempo para ver la ciudad; había siempre convites que aceptar por todos lados.—9. Sí, los ingleses han sido buenos por demás; han hecho demasiado para divertirnos.—10. Pero la nación inglesa es muy hospitalaria; cuando hacen allí alguna cosa gustan de hacerla bien, ó nada enteramente.—11. Además los ingleses son tan ricos; algunos millares de libras esterlinas no son nada en sus bolsillos.—12. ¿Ha tenido Vd. dificultad en encontrar un alojamiento?—13. No, nada absolutamente.—14. He vivido con una buena familia inglesa, donde he encontrado sociedad muy alegre y muy agradable.—15. ¿En qué barrio de la ciudad estaba Vd. alojado?—16. Cerca de Hyde Park.—17. ¡De véras! ¿Y cómo encuentra Vd. Hyde Park?—18. Es muy bonito, pero prefiero mucho los jardines de Kensington.—19. ¿Había música militar en los jardines de Kensington, mientras Vd. estaba en Inglaterra?—20. Sí, muy á menudo, pero no tenía tiempo para ir.—21. ¿Se ha hecho Vd. buenos amigos entre los ingleses?—22. Sí, en verdad, y sobre todo en Manchester, dónde me he quedado durante tres semanas.

Clave del ejercicio 28.º

1. Georges, prêtez-moi votre livre, s'il vous plaît.—2. Mon ami, dites-moi si vous aimeriez à déjeuner avec nous.—3. Louise, renvoyez-moi ma robe demain.—4. Montrez-moi votre chapeau neuf, s'il vous plaît.—5. Voulez-vous me prêter un franc?—6. Voulez-vous m'apporter ma lettre?—7. Voulez-vous m'éveiller demain à six heures?—8. Voulez-vous m'envoyer les fraises, ce soir?—9. Rapportez-moi ma plume, s'il vous plaît.—10. Appelez-moi à quatre heures du matin.—11. Lavez-moi mes manchettes ce matin.—12. Donnez-moi un bon morceau de pain, s'il vous plaît.

EJERCICIO 29.— VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Écrire, écrivant	Escribir, escribiendo	<i>Ecrir, ecrieda.</i>
Écrit, écrite	Escrito, escrita	<i>Ecri, ecri.</i>
Regarder	Mirar	<i>Rgardé.</i>
Ernest	Ernesto	<i>Ernést.</i>
Déchirer	Rasgar	<i>Deširé.</i>
Abîmer	Maltratar, deteriorar	<i>Abimé.</i>
Les effets	La ropa	<i>Lé sefè.</i>
Constance	Constancia	<i>Constâns.</i>
Dîner	Comer	<i>Diné.</i>
La tarte aux pommes	La tarta de manzanas	<i>La tart à pôm.</i>
La soupe	La sopa	<i>La sôp.</i>
La salade	La ensalada	<i>La salad.</i>
Fille, petite fille	Hija, niña	<i>Fiy, pitit fiy.</i>
C'est dommage!	¡Es lástima!	<i>Sé domâdch.</i>
Amusant-e	Divertido-a	<i>Amüsân-t.</i>
Doux (m)	Dulce	<i>Dû.</i>
Douce (f)	Dulce	<i>Dús.</i>
Demeurer	Vivir, morar	<i>Demôré.</i>
La station, la gare	La estacion	<i>La stasiôn, la gôr.</i>
Le nord	El norte	<i>L-nôr.</i>
La nièce	La sobrina	<i>La niés.</i>
Gentil-le	Gracioso-a	<i>Dehantiy.</i>
Bruyant-e	Ruidoso-a, turbulento-a	<i>Brüyân-t.</i>
Élève	Alumno	<i>Elév.</i>
Bruges	Brujas	<i>Brüdch.</i>

EJERCICIO 29.— Para traducir en español.

1. J'ai une très-bonne plume, Marie; c'est un plaisir d'écrire quand on a une bonne plume.—2. Ai-je assez d'encre pour finir ma lettre?—3. Je pense que oui, mais je n'ai pas de papier.—4. Regardez Ernest; il a déchiré son col.—5. A-t-il déchiré son col, comment a-t-il fait cela?—6. Il n'a pas abîmé ses effets du tout, mon ami; ce n'est pas vrai.—7. Où est Constance; a-t-elle déjà dîné?—8. Non, mon père, elle n'a pas encore dîné; elle a mal à la tête.—9. Nous avons aujourd'hui une tarte aux pommes pour le dîner.—10. N'avons-nous pas aussi de

la viande? — 11 Nous n'avons⁴ pas de viande, aujourd'hui, Constance; mais il y a de la soupe, des pommes de terre et de la salade. — 12. Vous avez là un beau petit garçon, madame; avez-vous aussi une petite fille? — 13. Non, madame. — 14. Vous n'avez pas de petites filles, c'est dommage! elles sont si amusantes et si douces. — 15. Je demeure près de la station du Nord, dans une famille anglaise qui a une petite nièce fort gentille. — 16. Y a-t-il aussi un fils, madame? Je préfère de beaucoup les petits garçons. — 17. Ils n'ont pas de garçons; d'ailleurs je ne les aime pas beaucoup (*además, no me gustan mucho*); ils sont trop bruyants. — 18. J'avais hier trois bonnes plumes, mais je n'avais pas d'encre; aujourd'hui j'ai de l'encre, mais je n'ai pas de plumes. — 19. Avais-je deux ou trois élèves anglais, lorsque j'étais à Bruges? — 20. Vous en aviez quatre, je pense. — 21. Au revoir, ma chère amie, je n'aurai pas le plaisir de vous voir la semaine prochaine, car je vais à Londres.

EXERCICIO 30.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un congé	Un permiso, licencia	<i>Éon condché.</i>
Tant	Tanto	<i>Tán.</i>
La récapitulation	La recapitulacion	<i>La recapitulasion.</i>
Je vous prie de le croire	Le ruego de creerlo	<i>Dché ou pri dlé cruár.</i>
Aimez-vous beaucoup?	¿Le gusta á Vd. mucho?	<i>Emé vá bocú.</i>
Le premier cours	El primer curso	<i>L-prémié cur.</i>
Guillaume	Guillermo	<i>Guiyóm.</i>
Dépenser	Gastar	<i>Depansé.</i>
Le jeu	El juego	<i>L-dché.</i>

⁴ En vez del artículo partitivo *du, de la, des*, se usa en francés la preposición *de* cuando el nombre está precedido de un verbo activo acompañado de negación.

Je n'ai pas de pain	No tengo pan.
Je n'ai pas de fromage	No tengo queso.
Tu n'as pas de gants	No tienes guantes.
Il n'a pas d'appétit	No tiene apetito.
Elle n'a pas de livres	Ella no tiene libros.
Le chien n'a pas de viande	El perro no tiene carne.
Nous n'avons pas d'amis	No tenemos enemigos.
Vous n'avez pas d'argent	Usted no tiene dinero.
Ces dames n'ont pas de bijoux	Estas señoras no tienen alhajas.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le croquet ⁴	Rosquilla, juego de Croquet	<i>L-croqué.</i>
En	En	<i>An.</i>
Passer	Pasar	<i>Passé.</i>
Cela suffit	Eso basta	<i>Slá süfi.</i>
Je vais voir	Voy á ver	<i>Dchó té voir.</i>
Content-e	Contento.—a	<i>Contán-t.</i>

EJERCICIO 30.^o—*Para traducir en frances.*

1. Tendré mañana el placer de ver á mi amigo el capitán.—2. Ciertamente, estoy contento de eso (*ŷen suis content*); pero no tendré ese gusto, porque estaré en Brujas.—3. ¿No tendrá Vd. licencia mañana?—4. Creo que no (*Je ne pense pas*), tenemos tanto que hacer en el colegio.—5. ¿Qué tiene Vd. que hacer?—6. Tendremos una recapitulacion de griego, de latin, de frances y de aleman.—7. Es muy difícil (*c'est très-difficile*), se lo puedo asegurar.—8. ¿Le gusta á Vd. el frances?—9. Sí, ciertamente (*Oui, en vérité*)! Mañana habrémos acabado nuestro primer curso.—10. ¿Tiene Vd. dinero, Guillermo?—11. Tendría dinero, padre mio, si no lo hubiera gastado.—12. ¿Qué compró Vd?—13. Compré (*J'ai acheté*) un juego de croquet para mi hermana.—14. ¿Le ha gustado á ella? (*en était-elle contente?*)—15. Me parece que sí (*Je pense que oui*).—16. Ella hubiera tenido una caja mayor (*de croquet*), si yo tuviese más dinero.—17. Enrique, hijo mio, tenga Vd. la bondad de pasarme (*de me passer*) mi periódico.—18. Con mucho gusto, h́elo aquí.—19. ¿Le gusta á Vd. más el *Times* que el *Telégrafo*?—20. No importa, amigo mio, eso basta.—21. Voy á ver si el *Times* está en el comedor; si estuviere allí (*s'il y est*) lo traeré.—22. Sí, h́elo aquí; estaba encima del sofá, estoy muy contento (*très-content*) de haberlo encontrado.

Remedios, etc.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un bain	Un baño	<i>Eon b́en.</i>
Un bandage	Una venda	<i>Eon bandách.</i>

⁴ *Croquet* significa rosquilla, y es también el nombre de un juego conocido en Inglaterra y en algunas provincias de Francia.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Baume	Bálsamo	<i>Bóm.</i>
De la charpie	Hilas	<i>Dla çarpí.</i>
La guérison	La cura	<i>La guerisón.</i>
Une médecine	Un medicamento	<i>Un medsin.</i>
Une ordonnance	Una receta	<i>Un ordonáns.</i>
L'onguent	El unguento	<i>Longün.</i>
Une potion; une pilule	Una pocion, una pí- dora	<i>Un posión, ün píul.</i>
Une poudre	Polvos	<i>Un pódr.</i>
Un purgatif	Un purgante	<i>Eon purgatíf.</i>
Le remède	El remedio	<i>Lé rméd.</i>
La saignée	La sangría	<i>La señé.</i>
Le vomitif	El vomitivo	<i>L-comitíf.</i>

Conclusion de las enfermedades, imperfecciones, etc.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Asthme	Asma	<i>Astm.</i>
Aigreur	Agrura	<i>Egrœr.</i>
Battements de cœur	Latidos del corazon; palpitacion	<i>Batmán dquœr.</i>
Bronchite	Bronquitis	<i>Bronçít.</i>
Bras cassé	Braço rotó	<i>Brá cassé.</i>
Calvitie	Calvicie	<i>Calvisí.</i>
Choléra	Cólera	<i>Colerá.</i>
Clou	Clavo	<i>Clú.</i>
Congestion	Congestion	<i>Condchestión.</i>
Congestion cérébrale	Congestion cerebral	<i>Condchestión serebrál.</i>
Coqueluche	Coqueluche	<i>Coqlúç.</i>
Le croup	Croup, angina	<i>Lé crúp.</i>
Courbature	Agujetas	<i>Carbatúr.</i>
Diabète	Diabetes	<i>Diabét.</i>
Démence	Demencia	<i>Demáns.</i>
Enflure	Hinchazon	<i>Anflur.</i>
Enflure des glandes	Hinchazon de las glándulas.	<i>Anflur dé glánd.</i>
Érysipèle	Erisipela	<i>Erisípél.</i>
Engelures	Sabañones	<i>Avdchlúr.</i>
Étouffement	Sofocacion	<i>Etufmán.</i>
Étourdissement	Vahido	<i>Eturdismán.</i>
Épuisement	Abatimiento, extenna- cion	<i>Epuísmán.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faiblesse	Debilidad	<i>Fablés.</i>
Fracture	Fractura	<i>Fractúr.</i>
Fluxion de poitrine	Fluxion de pecho	<i>Flúxión de puatrin.</i>
Une gastrite	Una gastritis	<i>Ún gastrít.</i>
Gastralgie	Gastralgia	<i>Gastraldéchi.</i>
Indigestion	Indigestion	<i>Endidchestión.</i>
Hépatite	Hepatitis	<i>Epatít.</i>
Inflammation	Inflamacion	<i>Enflamasiòn.</i>
Insomnie	Insomnio	<i>Énsomni.</i>
Jambe cassée	Pierna quebrada	<i>Dchánb cassé.</i>
Mal de gorge	Dolor de garganta	<i>Mal dgórdch.</i>
Mal d'oreille	Dolor de oidos	<i>Mal doréy.</i>
Mal aux yeux	Mal de ojos	<i>Mal oúéy.</i>
Maladie du cœur	Enfermedad del corazón	<i>Maladi dū quér.</i>
Maladie de foie	Enfermedad del hígado	<i>Maladi dfuá.</i>
Mélancolie	Melancolía	<i>Melancolí.</i>
Néuralgie	Nevralgia	<i>Necraldéchi.</i>
Ophthalmie	Oftalmía	<i>Oftalmí.</i>
Un panaris	Un panadizo	<i>Éon panari.</i>
Petite vérole volante	Viruelas locas	<i>Ptit ceról volánt.</i>
Pneumonie	Pulmonía	<i>Pnéumoni.</i>
Rhumatisme	Reumatismo	<i>Réumatizm.</i>
Rupture	Ruptura	<i>Rúptúr.</i>
Scrofules	Escrófulas	<i>Scrofúl.</i>
Spasme	Espasmo	<i>Spásm.</i>
Suppuration	Supuración	<i>Súpurasiòn.</i>
Torticolis	Torticólis	<i>Torticolí.</i>
Urticaire	Urticaria	<i>Úrtiquér.</i>

Continuacion de los verbos irregulares y defectivos.

Paraître (*parétre*), parecer. — *Ind. pres.* Je parais, tu parais, il paraît; nous paraissions, vous paraissez, ils paraissent. — *Imperf.* Je paraissais, tu paraissais, il paraissait; nous paraissions, vous paraissiez, ils paraissaient. — *Preter.* Je parus, tu parus, il parut; nous parûmes, vous parûtes, ils parurent. — *Fut.* Je paraîtrai, tu paraîtras, il paraîtra; nous paraîtrons, vous paraîtrez, ils paraîtront. — *Cond. pres.* Je paraîtrais, tu paraîtrais, il paraîtrait; nous paraîtrions, vous paraîtriez, ils paraîtraient. — *Imperat.* Parais, paraissions, paraissez. — *Subj. pres.* Que je paraisse, que tu paraisses, qu'il paraisse; que nous paraissions,

que vous paraissiez, qu'ils paraissent.—*Imperf.* Que je parusse, que tu parusses, qu'il parût; que nous parussions, que vous parussiez, qu'ils parussent.—*Inf. pres.* Paraître.—*Part. pres.* Paraissant.—*Pas.* Paru, parue.

Peindre, pintar, y **Plaindre**, lamentar, se conjugan como *atteindre*.

Plaire (*plér*), agradar.—*Ind. pres.* Je plais, tu plais, il plaît; nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.—*Imperf.* Je plaisais, tu plaisais, il plaisait; nous plaisions, vous plâtiez, ils plâtaient.—*Pret.* Je plus, tu plus, il plut; nous plumes, vous plâtes, ils plurent.—*Fut.* Je plairai, tu plairas, il plaira; nous plairons, vous plairez, ils plairont.—*Cond. pres.* Je plainrais, tu plainrais, il plainrait; nous plainrions, vous plainriez, ils plainraient.—*Imperat.* Plais, plaisons, plaisez.—*Subj. pres.* Que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise; que nous plaisions, que vous plâtiez, qu'ils plâtaient.—*Imperf.* Que je plusse, que tu plusses, qu'il plût; que nous plussions, que vous plussiez, qu'ils plussent.—*Inf. pres.* Plaire.—*Part. pres.* Plaisant.—*Pas.* Plu.

Prendre (*préndr*), tomar.—*Ind. pres.* Je prends, tu prends, il prend; nous prenons, vous prenez, ils prennent.—*Imperf.* Je prenais, tu prenais, il prenait; nous prenions, vous preniez, ils prenaient.—*Pret.* Je pris, tu pris, il prit; nous primes, vous prîtes, ils prirent.—*Fut.* Je prendrai, tu prendras, il prendra; nous prendrons, vous prendrez, ils prendront.—*Cond. pres.* Je prendrais, tu prendrais, il prendrait; nous prendrions, vous prendriez, ils prendraient.—*Imperat.* Prends, prenons, prenez.—*Subj. pres.* Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne; que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.—*Imperf.* Que je prisse, que tu prisses, qu'il prît, que nous prissions, que vous prissiez, qu'ils prissent.—*Inf. pres.* Prendre.—*Part. pres.* Prenant.—*Pas.* Pris, prise.

Así se conjugan *apprendre*, aprender; *comprendre*, comprender, etcétera.

Rire (*rir*), reír.—*Ind. pres.* Je ris, tu ris, il rit; nous rions, vous riez, ils rient.—*Imperf.* Je risais, tu risais, il riait; nous riions, vous rîiez, ils riaient.—*Pret.* Je ris, tu ris, il rit; nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.—*Fut.* Je rirai, tu riras, il rira; nous rirons, vous rirez, ils riront.—*Cond. pres.* Je rirais, tu rirais, il rirait; nous ririons, vous ririez, ils riraient.—*Imperat.* Ris, rions, riez.—*Subj. pres.* Que je rie, que tu ries, qu'il rie; que nous riions, que vous rîiez, qu'ils rient.—

Imperf. Que je rîsse, que tu rîsses, qu'il rît; que nous rissions, que vous rissiez, qu'ils rissent. — *Inf. pres.* Rire. — *Part. pres.* Riant. — *Pas.* Ri.

Suivre (*sûivre*), seguir. — *Ind. pres.* Je suis, tu suis, il suit; nous suivons, vous suivez, ils suivent. — *Imperf.* Je suivais, tu suivais, il suivait; nous suivions, vous suiviez, ils suivaient. — *Pret.* Je suivis, tu suivis, il suivit; nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent. — *Fut.* Je suivrai, tu suivras, il suivra; nous suivrons, vous suivrez, ils suivront. — *Cond. pres.* Je suivrais, tu suivrais, il suivrait; nous suivrions, vous suivriez, ils suivraient. — *Imperat.* Suis, suivons, suivez. — *Subj. pres.* Que je suive, que tu suives, qu'il suive; que nous suivions, que vous suiviez, qu'ils suivent. — *Imperf.* Que je suivisse, que tu suivisses, qu'il suivît; que nous suivissions, que vous suivissiez, qu'ils suivissent. — *Inf. pres.* Suivre. — *Part. pres.* Suivant. — *Pas.* Suivi, suivie.

Se conjuga del mismo modo el verbo *Poursuivre*, perseguir.

(Continúa.)

Clave del ejercicio 29.º

1. Tengo una pluma muy buena, María; es un placer escribir cuando se tiene una buena pluma. — 2. ¿Tengo suficiente tinta para acabar mi carta? — 3. Creo que sí, pero no tengo papel. — 4. Mire Vd. á Ernesto; ha rasgado su cuello. — 5. ¿Rasgó el cuello? ¿Cómo hizo eso? — 6. No maltrató nada su traje, amigo mío; no es verdad. — 7. ¿Dónde está Constanca? ¿Ha comido ya? — 8. No, padre, aún no ha comido; la duele la cabeza. — 9. Tenemos hoy una torta de manzanas para la comida. — 10. ¿No tenemos también carne? — 11. No tenemos hoy carne, Constanca; pero hay sopa, patatas y ensalada. — 12. Usted tiene un hermoso niño, señora; ¿tiene Vd. también una niña? — 13. No, señora. — 14. ¿No tiene niñas, es lástima! Ellas son tan divertidas y tan sosegadas. — 15. Yo vivo cerca de la estación del Norte, con una familia inglesa, que tiene una sobrinita muy graciosa. — 16. ¿Hay allá también un hijo, señora? Yo prefiero con mucho á los muchachos. — 17. No tienen niños; además, no me gustan mucho; son muy turbulentos. — 18. Yo tenía ayer tres buenas plumas, pero no tenía tinta; hoy tengo tinta, pero no tengo plumas. — 19. ¿Tenía (yo) dos ó tres alumnos ingleses cuando estaba en Brujas? — 20. Usted tenía cuatro, me parece. — 21. Hasta la vista, mi querida amiga, no tendré el gusto de ver á Vd. la semana próxima, porque voy á Londres.

Clave del ejercicio 30.º

1. J'aurai demain le plaisir de voir mon ami le capitaine. — 2. Vraiment, j'en suis content; mais je n'aurai pas ce plaisir, car je serai à Bruges. — 3. N'avez-vous pas congé demain? — 4. Je ne pense pas, nous avons tant à faire au collège. — 5. Qu'avez-vous à faire? — 6. Nous aurons une récapitulation de grec, de latin, de français et d'allemand. — 7. C'est très-difficile, je vous prie de le croire. — 8. Aimez-vous le français? — 9. Oui, en vérité! Demain, nous aurons fini notre premier cours. — 10. Avez-vous de l'argent, Guillaume? — 11. J'aurais de l'argent, mon père, si je ne l'avais pas dépensé. — 12. Qu'avez-vous acheté? — 13. J'ai acheté un jeu de croquet pour ma sœur. — 14. En était-elle contente? — 15. Je pense que oui. — 16. Elle aurait eu une plus grande boîte (de croquet), si j'avais eu plus d'argent. — 17. Henri, mon garçon, ayez la bonté de me passer ma gazette. — 18. Avec plaisir, la voici. — 19. Auriez-vous mieux aimé le *Times* que le *Télégraphe*? — 20. N'im-

porte, mon ami, cela suffit.—21. Je vais voir si le *Times* est (ou se trouve) dans la salle à manger; s'il y est, je vous l'apporterai.—22. Oui, le voici; il était sur le sofa, je suis très-content de l'avoir trouvé.

Observaciones gramaticales y ejemplos.

Cuando una frase interrogativa tiene por sujeto un nombre, éste debe colocarse ántes del verbo, y despues del verbo se emplea un pronombre concordando con el nombre.

FRANCS.

Votre père a-t-il reçu ma lettre?
Le garçon a-t-il deux pommes?
L'enfant est-il bon?
Mon dîner est-il prêt?
Votre habit est-il brossé?
Henri a-t-il vu son ami?
La poste est-elle loin d'ici?
Claire a-t-elle été à l'église?
La laitière a-t-elle apporté le lait?
Henri écrit-il à Georges?
Marie est-elle dans le jardin?

ESPAÑOL.

¿Recibió su padre de Vd. mi carta?
¿Tiene el muchacho dos manzanas?
¿Es bueno el niño?
¿Mi comida está lista?
¿Está acepillado su vestido?
¿Ha visto Enrique á su amigo?
¿Está lejos de aquí la posta?
¿Ha estado Clara en la iglesia?
¿Ha traído la lechera la leche?
¿Enrique escribirá á Jorge?
¿Está María en el jardín?

Advertencia sobre la contraccion.

El artículo *le* y su plural masculino *les*, se reunen con una de las preposiciones *à*, *de*, formando de este modo lo que se llama *contraccion del artículo*. Ej.: *Du père*, del padre; *des pères*, de los padres; *au père*, al padre; *aux pères*, á los padres; y no *de le père*, *de les pères*, *à le père*, *à les pères*.

Antes de vocal ó *h* muda se usa al singular *à l*, *de l*, y no *au*, *du*. Ej.: *À l'enfant*, *de l'enfant*, *à l'honneur*, *de l'honneur*. En el plural la contraccion es comun á ambos géneros, sea cual fuere la inicial de la palabra siguiente. Ej.: *Je parle aux femmes*, *aux enfants*; *des femmes*, *des enfants*; *aux héros*, *des héros*.

Ejemplos generales.

Ántes de consonante.

Ántes de vocal.

*Masculino singular.**Masculino singular.*

Le père, el padre.
Du père, del padre.
Au père, al padre.

L'enfant, el niño.
De l'enfant, del niño.
A l'enfant, al niño.

*Plural.**Plural.*

Les pères, los padres.
Des pères, de los padres.
Aux pères, á los padres.

Les enfants, los niños.
Des enfants, de los niños.
Aux enfants, á los niños.

*Femenino singular.**Femenino singular.*

La mère, la madre.
De la mère, de la madre.
A la mère, á la madre.

L'âme, el alma.
De l'âme, del alma.
A l'âme, al alma.

*Plural.**Plural.*

Les mères, las madres.
Des mères, de las madres.
Aux mères, á las madres.

Les âmes, las almas.
Des âmes, de las almas.
Aux âmes, á las almas.

EJERCICIO 31.º — *Para traducir en español.*

1. Ernest a-t-il trouvé mes souliers? — 2. La femme a-t-elle apporté les fraises? — 3. Guillaume a-t-il fait son exercice? — 4. Marie aimerait-elle mieux du bœuf que du veau? — 5. Le boucher a-t-il apporté la viande? — 6. Le chien et le chat ont-ils eu leur viande? — 7. Guillaume a-t-il un jeu de croquet? — 8. Henri sera-t-il chez nous demain? — 9. La tarte aux pommes est-elle bonne? — 10. Marie va-t-elle voir son ami? — 11. La station du Nord est-elle loin d'ici? — 12. Constance a-t-elle écrit à sa mère? — 13. La femme de mon frère est très-malade et l'enfant de mon cousin a mal à la tête. — 14. Les manchettes de ma sœur sont très-sales, mais le col de mon frère est propre. — 15. Le français

de Constance est très-mauvais à présent, mais bientôt elle parlera mieux.—16. Le fusil de mon père est chargé; où est la baïonnette de votre cousin?—17. La baïonnette de mon cousin est dans sa chambre à coucher, mais son épée n'y est pas.—18. Le chat de la fille d'Henri est très-amusant, mais il est un peu bruyant.

De la preposición.—CHEZ.

La preposición *chez* (se pron. *ʒé*) significa en casa de, entre, en, etcétera.

Chez moi, en mi casa.

Chez toi, en tu casa.

Chez lui, en su casa.

Chez nous, en nuestra casa.

Chez vous, en vuestra casa.

Chez eux, en su casa de ellos.

Chez elles, en su casa de ellas.

Chez mon père, en casa de mi padre.

Chez les grecs, entre los griegos.

Chez les français, entre los franceses.

Chez cet homme l'envie domine la raison, en este hombre la envidia domina á la razón.

FRANCS.

Portez cette lettre chez le boucher

Allez chez le boulanger

Accompagnez moi chez le docteur

Henri est chez le menuisier

Venez chez moi

Je suis chez moi

Tu es chez toi

Il est chez lui

Elle est chez elle

Nous sommes chez nous

Vous êtes chez vous

Ils sont chez eux

Elles sont chez elles

C'est une habitude chez moi

Avoir un chez soi

ESPAÑOL.

Lleve Vd. esta carta en casa del carnicero.

Vaya Vd. en casa del panadero.

Acompáñeme Vd. en casa del doctor (ó del médico).

Enrique está en casa del carpintero.

Venga Vd. á mi casa.

Yo estoy en mi casa.

Tú estás en tu casa.

El está en su casa (de él).

Ella está en su casa (de ella).

Nosotros estamos en nuestra casa.

Vosotros estais en vuestra casa.

Ellos están en su casa (de ellos).

Ellas están en su casa (de ellas).

Es costumbre mia.

Tener casa suya ó propia.

EJERCICIO 32.—*Para traducir en frances.*

1. ¿Dónde está Enrique?—2. Está en casa de su (de él) maestro de alemán.—3. Su hermano de Vd. está en casa de su carnicero (de él); él no está contento, porque su carne (*sa viande*) no era tierna esta mañana.—4. Juan está en casa del médico; él va allí (*il y va*) todos los días.—5. ¿Le gusta (á él) el médico?—6. Sí, le gusta mucho, y cuando no está en casa, va á casa del señor capitán B. Es también uno de sus buenos amigos.—7. ¿El señor S. está en casa?—8. No, amigo mío, pero estará en casa á las seis.—9. ¿Á qué hora estará Vd. en casa esta tarde?—10. Á las cinco estaré en casa.—11. Las señoritas Vincent no están en casa; están en Inglaterra.—12. Vaya en casa del panadero y cómpreme tres panes.—13. No le encontré en casa.—14. Sus inquilinos (*ses locataires*) estaban todos en sus casas.—15. ¿Estará Vd. en casa esta tarde?—16. Antes de recogerse Vd. (*avant de rentrer*), será preciso que pase por mi casa (*il vous faudra passer par chez moi*).—17. Vámonos (*allons-nous-en*) cada uno á su casa.—18. Usted debe ir á casa de su tío.—19. Yo vengo de casa de mi hermano.—20. ¿Qué dirá la gente (*les gens*) de nuestra tierra (*de chez nous*)?—21. Lo encontré al salir (*en sortant*) de su casa.—22. Cada uno (*chacun*) debe ser amo (*doit être maître*) en su casa.—23. No se puede atacar á este pueblo sino en su propio país (*On ne peut attaquer ce peuple que chez lui*).—24. Entre los amigos (*chez les amis*) todo se dispensa (*tout s'excuse*).—25. Es costumbre mía.—26. Él tiene ahora casa propia.

Grados de parentesco, etc.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'enfance	La infancia	<i>Lanfãns.</i>
La jeunesse	La juventud	<i>La dechónés.</i>
La virilité	La virilidad	<i>La virilité.</i>
La vieillesse	La vejez	<i>La vieyés.</i>
La naissance	El nacimiento	<i>La nesãns.</i>
La vie	La vida	<i>La ví.</i>
La mort	La muerte	<i>La mór.</i>
Le nouveau-né	El recién nacido	<i>L-nuró né.</i>
Un enfant	Un niño	<i>Éo nanfãns.</i>
Un célibataire	Un soltero	<i>Éon selibatór.</i>
Un jeune homme	Un jóven	<i>Éon dechónóm.</i>
Une jeune femme	Una mujer jóven	<i>Ún dechón fãm.</i>
La famille	La familia	<i>La famiy.</i>

FRANÇOIS.	ESPANOL.	PRONUNCIACION.
Les parents	Los parientes, los pa- dres	<i>Lé parán.</i>
Ancêtres, aïeux	Antepasados	<i>Ansétr, aïé.</i>
Descendants	Descendientes	<i>Desandán.</i>
Père	Padre	<i>Pér.</i>
Mère	Madre	<i>Mér.</i>
Grand père	Abuelo	<i>Grán pér.</i>
Grand mère	Abuela	<i>Grán mér.</i>
Bisaïeu	Bisabuelo	<i>Bisayéol.</i>
Bisaïeule	Bisabuella	<i>Bisayéul.</i>
Beau-père	Suegro	<i>Bopér.</i>
Belle-mère	Suegra	<i>Belmér.</i>
Enfants	Hijos, niños	<i>Anfán.</i>
Jumeaux	Gemelos	<i>Delumó.</i>
Fils, fille	Hijo, hija	<i>Fis, fíy.</i>
Petit-fils	Nieto	<i>Ptí fis.</i>
Petite-fille	Nieta	<i>Ptít fíy.</i>
Beau-fils	Hijastro, entenado	<i>Bofis.</i>
Belle-fille	Entenada	<i>Belfíy.</i>
Frère, sœur	Hermano, hermana	<i>Frér, sœur.</i>
Beau-frère	Cuñado	<i>Bofrér.</i>
Belle-sœur	Cuñada	<i>Belsœur.</i>
Gendre	Yerno	<i>Delándr.</i>
La bru, belle-fille	La nuera	<i>La brú, belfíy.</i>
Oncle, tante	Tío, tía	<i>Oncl, tánt.</i>
Cousin	Primo	<i>Cuñén.</i>
Consine	Prima	<i>Cuñín.</i>
Neveu, nièce	Sobrino, sobrina	<i>Néé, niés.</i>
Parenté	Parentesco	<i>Paranté.</i>
Fiancé, fiancée	Desposado, desposada	<i>Fiansé.</i>
Jeune marié, jeune mariée	Novio, novia	<i>Deléon marié.</i>
Fiançailles	Desposorios, esponsa- les	<i>Fiansáy.</i>
Mariage, noces	Casamiento, bodas	<i>Mariádch, nós.</i>
Parrain, marraine	Padrino, madrina	<i>Parén, marén.</i>
Mari, femme	Marido, mujer	<i>Mari, fám.</i>
Veuf, veuve	Viudo, viuda	<i>Véuf, véve.</i>
Orphelin	Huérfano	<i>Orflón.</i>
Orpheline	Huérfana	<i>Orflín.</i>
Ami, amie	Amigo, amiga	<i>Amí.</i>
Époux	Esposo	<i>Epá.</i>
Épouse	Esposa	<i>Epák.</i>

De las horas y de los minutos.

Para preguntar en frances la hora que es, se dice: *Quelle heure est-il?* y se responde: *Il est trois heures; il est quatre heures; il est dix heures, etc.* — ¿Qué hora es? — Son las tres, son las cuatro, son las diez, etc. Ejemplos:

FRANCS.

ESPAÑOL.

Quelle heure est-il?	¿Qué hora es?
Il est quatre heures et dix minutes	Son las cuatro y diez (minutos).
Il est cinq heures et douze minutes	Son las cinco y doce (minutos).
Il est six heures et un quart	Son las seis y cuarto.
Il est sept heures et vingt minutes	Son las siete y veinte (minutos).
Il est huit heures et 25 minutes	Son las ocho y 25 (minutos).
Il est neuf heures et demie	Son las nueve y media.
Il est quatre heures moins cinq minutes	Son las cuatro ménos cinco (minutos).
Il est dix heures moins dix minutes	Son las diez ménos diez (minutos).
Il est onze heures moins un quart	Son las once ménos cuarto.
Il est midi moins 25 minutes	Son las doce ménos 25 (minutos).
Il est une heure moins vingt minutes.	Es la una ménos veinte (minutos).

Conclusion de los verbos irregulares y defectivos.

Traire (*trér*), ordeñar.—*Ind. pres.* Je traís, tu traís, il traít; nous trayons, vous trayez, il traient.—*Imperf.* Je trayais, tu trayais, il trayait; nous trayions, vous trayiez, ils trayaient.—No tiene pretérito.—*Fut.* Je traírai, tu traíras, il traíra; nous traírons, vous traírez, ils traíront.—*Cond. pres.* Je traírais, tu traírais, il traírait; nous traírions, vous traírriez, ils traíraient.—*Imperat.* Traís, trayons, trayez.—*Subj. pres.* Que je traie, que tu traies, que il traie; que nous trayions, que vous trayiez, qu'ils traient.—No tiene imperfecto.—*Inf. pres.* Traire.—*Part. pres.* Trayant.—*Pas.* Trait, traite.

Así se conjugan *soustraire*, restar, substraer; *distrainre*, distraer, etcétera.

Vaincre (*vencer*), *vencer*. — *Ind. pres.* Je vains, tu vains, il vainc; nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. — *Imperf.* Je vainquais, tu vainquais, il vainquait; nous vainquions, vous vainquiez, ils vainquaient. — *Pret.* je vainquis, tu vainquis, il vainquit; nous vainquîmes, vous vainquîtes, ils vainquirent. — *Fut.* Je vaincrai, tu vaincras, il vaincra; nous vaincrons, vous vaincrez, ils vaincront. — *Cond. pres.* Je vaincrais, tu vaincrais, il vaincrait; nous vaincristions, vous vaincristiez, ils vaincristaient. — *Imperat.* Vains, vainquons, vainquez. — *Subj. pres.* Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille; que nous vailions, que vous vailiez, qu'ils vailent. — *Imperf.* Que je vainquisse, que tu vainquisses, qu'il vainquît; que nous vainquissions, que vous vainquissiez, qu'ils vainquissent. — *Inf. pres.* Vaincre. — *Part. pres.* Vainquant. — *Pas.* Vaincu, vaincue.

Vivre (*vivre*), *vivre*. — *Ind. pres.* Je vis, tu vis, il vit; nous vivons, vous vivez, ils vivent. — *Imperf.* Je vivais, tu vivais, il vivait; nous vivions, vous viviez, ils vivaient. — *Pret.* Je vécus, tu vécus, il vécut; nous vécûmes, vous vécûtes, ils vécurent. — *Fut.* Je vivrai, tu vivras, il vivra; nous vivrons, vous vivrez, ils vivront. — *Cond. pres.* Je vivrais, tu vivrais, il vivrait; nous vivrions, vous vivriez, ils vivraient. — *Imperat.* Vis, vivons, vivez. — *Subj. pres.* Que je vive, que tu vives, qu'il vive; que nous vivions, que vous viviez, qu'ils vivent. — *Imperf.* Que je vécusse, que tu vécuisses, qu'il vécut; que nous vécuissions, que vous vécuissiez, qu'ils vécuissent. — *Inf. pres.* Vivre. — *Part. pres.* Vivant. — *Pas.* Vécu.

Clave del ejercicio 31.º

1. ¿Encontró Ernesto mis zapatos? — 2. ¿Trajo la mujer las fresas? — 3. ¿Hizo Guillermo su ejercicio (de él)? — 4. ¿La gustaría á María la carne de vaca más que la de ternera? — 5. ¿Trajo el carnicero la carne? — 6. ¿Han tenido el perro y el gato su carne (de ellos)? — 7. ¿Tiene Guillermo un juego de croquet? — 8. ¿Estará Enrique en nuestra casa mañana? — 9. ¿Es buena la torta de manzanas? — 10. ¿Va María á ver á su amigo (de ella)? — 11. ¿Es lejos de aquí la estación del Norte? — 12. ¿Escribió Constanca á su madre (de ella)? — 13. La mujer de mi hermano está muy mala y el hijo de mi primo tiene dolor de cabeza. — 14. Los puños de mi hermana están muy sucios, pero el cuello de mi hermano está limpio. — 15. El francés de Constanca no es bueno ahora, pero en breve hablará mejor. — 16. La espingarda de mi padre está cargada; ¿dónde está la bayoneta de su primo? — 17. La bayoneta de mi primo está en su alcoba (de él), pero su espada (de él) no está allí. — 18. El gato de la hija de Enrique es muy divertido, pero es un poco turbulento.

Clave del ejercicio 32.º

1. Où est Henri? — 2. Il est chez son maître d'allemand. — 3. Votre frère est chez son boucher; il n'est pas content, parce que sa viande n'était pas tendre ce matin. — 4. Jean est chez le médecin; il y va tous les jours. — 5. Aime-t-il le médecin (*ou docteur*)? — 6. Oui, il l'aime beaucoup, et quand il n'est pas chez lui, il va chez monsieur le capitaine B. C'est encore un de ses bons amis. — 7. Monsieur S. est-il chez lui? — 8. Non, mon ami, mais il sera chez lui à six heures. — 9. A quelle heure serez-vous chez vous ce soir? — 10. Je serai chez moi à cinq heures. — 11. Les demoiselles Vincent ne sont pas chez elles; elles sont en Angleterre. — 12. Allez chez le boulanger et achetez-moi trois pains. — 13. Je ne l'ai pas trouvé chez lui. — 14. Ses locataires étaient tous chez eux. — 15. Serez-vous chez vous ce soir? — 16. Avant de rentrer il vous faudra passer par chez moi. — 17. Allons-nous-en chacun chez nous. — 18. Vous devez passer chez votre oncle. — 19. Je viens de chez mon frère. — 20. Que diront les gens de chez nous? — 21. Je l'ai rencontré en sortant de

chez vous. — 22. Chacun doit être maître chez soi. — 23. On ne peut attaquer ce peuple que chez lui. — 24. Chez les amis tout s'excuse. — 25. C'est une habitude chez moi. — 26. Il a maintenant un chez soi.

ESERCICIO 33. — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Une montre	Un reloj	<i>Un móntre.</i>
Le bois	El bosque	<i>L-buá.</i>
Une orange	Una naranja	<i>Un orándeh.</i>
La moitié	La mitad	<i>La muatió.</i>
Une ombrelle	Una sombrilla	<i>Un onbrél.</i>
Le sucrier	El azucarero	<i>L-sücrié.</i>
La lampe	La lámpara	<i>La lánp.</i>
Les petits pains	Los panecitos	<i>Ló pté péñ.</i>
La brioche	El bollo	<i>La briós.</i>
La velours	El terciopelo	<i>Ló vlar.</i>
Le chapeau	El sombrero	<i>La sapó.</i>
Un dé	Un dedal	<i>Eon dé.</i>
Argent	Plata	<i>Ardehón.</i>
L'or	El oro	<i>Lór.</i>
Casser	Romper, quebrar	<i>Casé.</i>
Porcelaine	Porcelana	<i>Porléñ.</i>
L'acajou	La caoba	<i>Lacachó.</i>
L'acier	El acero	<i>Lasié.</i>
La noisette	La avellana	<i>La nuáset.</i>
Le cuir	El cuero	<i>L-cüir.</i>
Une livre	Una libra	<i>Un líer.</i>
Une demi-livre	Media libra	<i>Un dmí líer.</i>
Couverture	Cobertor, cubierta de libro	<i>Cuertür.</i>
Par terre	En el suelo	<i>Par tér.</i>
Gants de peau	Guantes de piel	<i>Gán dpó.</i>
La crème	La crema, nata	<i>La crém.</i>
Le dessert	Los postres	<i>L-desér.</i>

ESERCICIO 33.º — Para traducir en español.

1. Ma sœur Marie a une jolie robe de soie. — 2. Oui, je le sais, et elle a aussi un beau chapeau de velours. — 3. J'ai un dé d'argent; l'avez-vous vu? — 4. Non, mais j'ai vu la plume d'or de Constance. —

5. Qui a cassé mon encrier de porcelaine? — 6. Quel dommage! Je crois que c'est Guillaume qui l'a cassé. — 7. J'ai une belle table d'acajou; elle est au salon. — 8. Mon petit frère Henri a une fourchette d'acier, mais ma sœur Louise a une fourchette d'argent. — 9. Jeanne a une noisette et trois poires. — 10. J'ai une paire de gants de peau et une paire de souliers de cuir. — 11. Avez-vous une cuiller d'argent? — 12. Henri a-t-il du thé? — 13. Oui, il a une livre de thé vert et une demi-livre de thé noir. — 14. Voici le chapeau d'une petite fille (*niñita*). — 15. J'ai trouvé la couverture d'un livre par terre. — 16. La soupe, le bœuf, le veau, les pommes de terre et le poulet sont prêts pour le dîner. — 17. J'ai des pommes, des poires, des oranges et des noisettes pour le dessert.

Frases con negacion.

1. La negacion se forma en frances con *ne pas*; *ne* antes del verbo, y *pas* despues. Ejemplos:

FRANCES.	ESPAÑOL.
<i>Je n'ai pas la lampe</i>	Yo no tengo la lámpara.
<i>Vous n'avez pas l'encre</i>	Vd. no tiene la tinta.
<i>Il n'aura pas les cravates</i>	El no tendrá las cravatas.
<i>Elle n'aurait pas la règle</i>	Ella no tendría la regla.

2. Por los ejemplos precedentes se ve que la *e* de *ne* se suprime cuando el verbo comienza por vocal.

3. Se suprime *pas* y se emplea sólo *ne* cuando en la frase hay alguna de las palabras siguientes: *rien*, nada; *jamais*, nunca; *personne*, nadie; *ni* (repetido), ni; etc. Estas palabras ocupan, por ser negativas, el lugar de *pas*. Ejemplo:

FRANCES.	ESPAÑOL.
<i>Je n'ai rien de bon</i>	No tengo nada bueno.
<i>Il n'a jamais le crayon</i>	El nunca tiene el lápiz.
<i>Personne n'aura le gâteau</i>	Nadie tendrá el pastel.
<i>Personne n'a mangé l'orange</i>	Nadie ha comido la naranja.
<i>Je n'ai ni la chandelle, ni l'allumette</i>	Yo no tengo ni la vela ni el fósforo.

4. *Ne-rien*, no..... nada, ninguna cosa; *ne-personne*, no..... nadie, ninguna persona.—Ejemplos:

<i>Vous n'avez rien</i>	Usted no tiene nada.
<i>Il n'a rien</i>	Él no tiene nada.
<i>Je n'ai vu personne</i>	No he visto á nadie.
<i>Je ne blesse personne</i>	Yo no molesto á nadie.
<i>Je n'ai personne</i>	No tengo á nadie.

EJERCICIO 34.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La prune	La ciruela	<i>La prün.</i>
La broche	El broche	<i>La brós.</i>
La bague	El anillo, la sortija	<i>La bág.</i>
Le diamant	El diamante	<i>L-diamán.</i>
La langue	La lengua, el idioma	<i>La láng.</i>
Longtemps	Mucho tiempo	<i>Lontán.</i>
Etonnant-e	Asembroso-a	<i>Etonán.</i>
Excepté	Excepto	<i>Ecsepté.</i>
Espérer	Esperar	<i>Esperé.</i>
Quelqu'un	Alguno	<i>Quelquém.</i>
Bracelet	Brazalete	<i>Braslé.</i>
Boucles d'oreilles	Zarcillos	<i>Búcl doréy.</i>
L'épicier	El tendero ó lonjista	<i>Lepisié.</i>
Le riz	El arroz	<i>L-ri.</i>
La cassonade	El cogucho ó azúcar negro	<i>La casonád.</i>
Dites-lui	Dígale Vd.	<i>Dit-lúí.</i>
Le panier	La cesta, canasta	<i>L-panié.</i>

EJERCICIO 34.^o—Para traducir en frances.

1. ¿Tiene Vd. mis fresas, mi amigo?—2. No, Ernesto, no tengo sus fresas de Vd.—3. ¿Ha visto Vd. mi reloj de oro?—4. No ví su reloj de oro, pero he visto su broche de plata y su sortija de diamante.—5. ¿De véras! ¿Dónde están?—6. No están aquí, Clara, están en su cuarto de dormir.—7. Voy á visitar á mi amigo Guillermo.—8. Guillermo no está en casa, está en Brujas.—9. No tengo ni gramática inglesa, ni maestro de inglés; sin embargo (*cependant*), sé perfectamente su idioma.—10. Es porque Vd. habitó mucho tiempo en casa de una buena

familia inglesa; no es de admirar (*ce n'est pas étonnant*).—11. ¡Hé aquí al cartero!—12. ¿Hay cartas, caballero?—13. No, señora, no hay nada hoy, excepto un periódico.—14. Mañana espero que Vd. tendrá cartas.—15. ¿Quién está en el comedor, Juan?—16. No está nadie en el comedor, padre mío, pero hay alguno en la sala de visitas.—17. Mire usted mi hermoso brazalete; ¿qué tal le parece (*qu'en pensez-vous*)?—18. Le admiro mucho; ¿tiene Vd. también zarcillos?—19. Luisa, vé en casa de mi lonjista y dile que me mande una libra de arroz y media libra de azúcar negro.—20. Sí, señora, iré inmediatamente; ¿dónde está mi canastillo? (*petit panier*).

Adjetivos numerales cardinales.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un	Uno	<i>Én.</i>
Deux	Dos	<i>Déd.</i>
Trois	Tres	<i>Truá.</i>
Quatre	Cuatro	<i>Cátr.</i>
Cinq	Cinco	<i>Sénc.</i>
Six	Seis	<i>Sis.</i>
Sept	Siete	<i>Sét.</i>
Huit	Ocho	<i>Vit.</i>
Neuf	Nueve	<i>Nrof.</i>
Dix	Diez	<i>Dis.</i>
Onze	Once	<i>Oná.</i>
Douze	Doce	<i>Dud.</i>
Treize	Trece	<i>Tréá.</i>
Quatorze	Catorce	<i>Catórés.</i>
Quinze	Quince	<i>Quéná.</i>
Seize.	Diez y seis	<i>Séá.</i>
Dix-sept	Diez y siete	<i>Disét.</i>
Dix-huit	Diez y ocho	<i>Disáit.</i>
Dix-neuf	Diez y nueve	<i>Dis-néf.</i>
Vingt	Veinte	<i>Vén.</i>
Vingt et un	Veintiocho	<i>Vént-éon.</i>
Vingt-deux	Veintidos	<i>Vén-déd.</i>
Vingt-trois	Veintitres	<i>Vén-truá.</i>
Vingt-quatre	Veinticuatro	<i>Vént-cátr.</i>
Vingt-cinq	Veinticinco	<i>Vént-sénc.</i>
Vingt-six	Veintiseis	<i>Vént-sis.</i>
Vingt-sept	Veintisiete	<i>Vént-sét.</i>
Vingt-huit	Veintiocho	<i>Vént-áit.</i>
Vingt-neuf	Veintinueve	<i>Vént-néf.</i>

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Trente	Treinta	<i>Tránt.</i>
Trente et un	Treinta y uno	<i>Tránt-ón.</i>
Trente-deux	Treinta y dos	<i>Tránt-dév.</i>
Quarante	Cuarenta	<i>Caránt.</i>
Quarante et un	Cuarenta y uno	<i>Caránt-ón.</i>
Quarante-deux	Cuarenta y dos	<i>Caránt-dév.</i>
Cinquante	Cincuenta	<i>Sencánt.</i>
Cinquante et un	Cincuenta y uno	<i>Sencánt-ón.</i>
Cinquante-deux	Cincuenta y dos	<i>Sencánt-dév.</i>
Soixante	Sesenta	<i>Suasánt.</i>
Soixante et un	Sesenta y uno	<i>Suasánt-ón.</i>
Soixante-deux	Sesenta y dos	<i>Suasánt-dév.</i>
Soixante-dix	Setenta	<i>Suasánt-dis.</i>
Soixante et onze	Setenta y uno	<i>Suasánt-ón.</i>
Soixante-douze	Setenta y dos	<i>Suasánt-dév.</i>
Soixante-treize	Setenta y tres	<i>Suasánt-trév.</i>
Soixante-quatorze	Setenta y cuatro	<i>Suasánt-catóv.</i>
Soixante-quinze	Setenta y cinco	<i>Suasánt-quév.</i>
Soixante-seize	Setenta y seis	<i>Suasánt-sév.</i>
Soixante-dix-sept	Setenta y siete	<i>Suasánt-disét.</i>
Soixante-dix-huit	Setenta y ocho	<i>Suasánt-dihuit.</i>
Soixante-dix-neuf	Setenta y nueve	<i>Suasánt-dihneuf.</i>
Quatre-vingt	Ochenta	<i>Cátr-én.</i>
Quatre-vingt-un	Ochenta y uno	<i>Cátr-én-ón.</i>
Quatre-vingt-deux	Ochenta y dos	<i>Cátr-én-dév.</i>
Quatre-vingt-trois	Ochenta y tres	<i>Cátr-én-trév.</i>
Quatre-vingt-quatre	Ochenta y cuatro	<i>Cátr-én-cátr.</i>
Quatre-vingt-cinq	Ochenta y cinco	<i>Cátr-én-sév.</i>
Quatre-vingt-dix	Noventa	<i>Cátr-én-dis.</i>
Quatre-vingt-onze	Noventa y uno	<i>Cátr-én-ón.</i>
Quatre-vingt-douze	Noventa y dos	<i>Cátr-én-dév.</i>
Quatre-vingt-treize	Noventa y tres	<i>Cátr-én-trév.</i>
Quatre-vingt-quatorze	Noventa y cuatro	<i>Cátr-én-catóv.</i>
Quatre-vingt-quinze	Noventa y cinco	<i>Cátr-én-quév.</i>
Quatre-vingt-seize	Noventa y seis	<i>Cátr-én-sév.</i>
Quatre-vingt-dix-sept	Noventa y siete	<i>Cátr-én-disét.</i>
Quatre-vingt-dix-huit	Noventa y ocho	<i>Cátr-én-dihuit.</i>
Quatre-vingt-dix-neuf	Noventa y nueve	<i>Cátr-én-dihneuf.</i>
Cent	Cien ó ciento	<i>Sán.</i>
Mille ó mil *	Mil	<i>Mil.</i>
Million	Millon	<i>Millón.</i>

* *Mille* se escribe siempre así, excepto cuando marca la era, en este caso se escribe *mil*, como en español: *mil huit cent soixante-quinze*, 1875.

Cent y quatre-vingt, toman *a* siendo seguidos inmediatamente de un sustantivo; ej.: *Trois cents hommes*, trescientos hombres; *quatre-vingts ans*, ochenta años. Pero, cuando son seguidos de otro adjetivo numeral, no toman la marca del plural; ej. *Quatre-vingt-six*, ochenta y seis; *deux cent vingt*, doscientos y veinte, etc.

Los números ordinales, que son los que designan las personas ó las cosas puestas en orden, como *troisième*, tercero; *vingtième*, vigésimo; *centième*, centésimo, se firman de los cardinales añadiéndoles *ième* (suprimiéndose la *e* si terminan en ella.) Ej.: *Quinze*, *Quinzième*, quince, décimoquinto. Si acaba el número cardinal en *f*, múdase esta letra en *e*; y si acaba en *g*, agrégasele una *n* despues de la *g*. Ejemplo: *Neuf*, *neuvième*, nueve, noveno; *cinq*, *cinquième*, cinco, quinto.

Coloacion del régimen.

1. Los franceses colocan el régimen ántes del verbo: Yo lo tengo, *Je l'ai*. Ejemplo.

FRANCOIS.

Je l'ai donné
Vous l'avez vu
Nous l'avons mangé
Elle l'a trouvé
Jean l'aime
Marie la remercie
Son maître le punit
Nous le respectons
Je l'ai trouvé

ESPAÑOL.

Lo he dado.
 Lo habeis visto.
 Lo hemos comido.
 Ella lo ha encontrado.
 Juan la ama.
 María la agradece.
 Su maestro le castiga.
 Nosotros le respetamos.
 Yo le he hallado.

2. Ahora vamos á emplear las mismas frases negativamente, usando la negacion *ne pas*. Nótese que *ne* se coloca ántes de *le*. Ejemplos:

FRANCOIS.

Je ne l'ai pas donné
Vous ne l'avez pas vu
Nous ne l'avons pas mangé
Elle ne l'a pas trouvé
Jean ne l'aime pas
Marie ne la remercie pas

ESPAÑOL.

No lo he dado.
 No lo habeis visto.
 No lo hemos comido.
 Ella no lo ha hallado.
 Juan no la ama.
 María no la agradece.

FRANCS.

Son maître *ne* le punit *pas*
 Nous *ne* le respectons *pas*
 Je *ne* l'ai *pas* trouvé

ESPAÑOL.

Su maestro no le castiga.
 No le respetamos.
 No le he encontrado.

3. En los tiempos compuestos, *pas* se coloca entre el verbo auxiliar y el participio. Ejemplo: *Je ne l'ai pas trouvé*. No lo he encontrado.

Empleemos las frases precedentes, interrogativamente :

FRANCS.

L'ai-je donné?
L'avez-vous vu?
L'avons-nous mangé?
L'a-t-elle trouvé?
Jean l'aime-t-il?
Marie la remercie-t-elle?
Son maître le punit-il?
Le respectons-nous?
L'ai-je trouvé?

ESPAÑOL.

¿Lo he dado?
 ¿Lo ha visto Vd.?
 ¿Lo hemos comido?
 ¿Lo ha hallado ella?
 ¿La ama Juan?
 ¿La agradece María?
 ¿Le castiga su maestro?
 ¿Le respetamos?
 ¿Le he hallado?

Clave del ejercicio 33.º

1. Mi hermana María tiene un bonito vestido de seda.—2. Sí, lo sé, y tiene también un hermoso sombrero de terciopelo.—3. Yo tengo un dedal de plata; ¿lo ha visto Vd.?—4. No, pero vi la pluma de oro de Constanza.—5. ¿Quién quebró mi tintero de porcelana?—6. ¡Qué lástima! Creo que fué Guillermo que lo quebró.—7. Tengo una hermosa mesa de caoba; está en la sala de visitas.—8. Mi hermanito Enrique tiene un tenedor de acero, pero mi hermana Luisa tiene un tenedor de plata.—9. Juana tiene una avellana y tres peras.—10. Yo tengo un par de guantes de cabritilla y un par de zapatos de cuero.—11. ¿Tiene Vd. una cuchara de plata?—12. ¿Tiene Enrique té?—13. Sí, tiene una libra de té verde y media de té negro.—14. Aquí está el sombrero de una niña.—15. Encontré la cubierta de un libro en el suelo.—16. La sopa, la vaca, la ternera, las patatas y el pollo están prontos para la comida.—17. Yo tengo manzanas, peras, naranjas y avellanas para los postres.

Clave del ejercicio 34.º

1. Avez-vous mes fraises, mon ami?—2. Non, Ernest, je n'ai pas vos fraises.—3. Avez-vous vu ma montre d'or?—4. Je n'ai pas vu votre montre d'or, mais j'ai vu votre broche d'argent et votre bague de diamant.—5. Vraiment! où sont-elles?—6. Elles ne sont pas ici, Claire, elles sont dans votre chambre à coucher.—7. Je vais voir mon ami Guillaume.—8. Guillaume n'est pas chez lui; il est à Bruges.—9. Je n'ai ni grammaire anglaise ni maître d'anglais, cependant je sais parfaitement votre langue.—10. C'est parce que vous avez demeuré pendant bien longtemps dans une bonne famille anglaise; ce n'est pas étonnant.—11. Voici le facteur.—12. Y a-t-il des lettres, monsieur?—13. Non, mademoiselle, il n'y a rien du tout aujourd'hui, excepté une gazette.—14. Vous aurez des lettres demain, j'espère.—15. Qui est dans la salle à manger, Jean?—16. Personne n'est dans la salle à manger, mon père, mais il y a quelqu'un au salon.—17. Regardez mon beau bracelet; qu'en pensez-vous?—18. Je l'admire beaucoup; avez-vous aussi des boucles d'oreilles?—19. Louise, allez chez mon épiciér et dites-lui de m'envoyer une livre de riz et une demi-livre de cassonade.—20. Oui, madame, j'irai tout de suite; où est mon petit panier?

De aquí adelante dividiremos nuestro curso en cuatro lecciones en vez de dos, como hasta ahora llevamos hecho, sin salir, con todo, de

los límites que nos hemos trazado. Las lecciones no serán aumentadas: nuestros alumnos recibirán tan solamente en cuatro vocabularios lo que solían recibir en dos. No sólo este procedimiento ha de ser más cómodo, sino que la mayor parte de nuestros estudiantes, entretenidos con sus ocupaciones, desearán ántes concluir de una vez un ejercicio pequeño, que dejar, por falta de tiempo, uno mayor por acabar. Es precisamente el mismo trabajo, pero presentado bajo otra forma más conveniente.

EXERCICIO 35.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Dans l'espoir	Esperando, con la esperanza	<i>Dán lespuár.</i>
Embrasser	Abrazar	<i>Anbrásé.</i>
De bon cœur	Cordialmente	<i>Dbón quœur.</i>
Affectionné-e	Afectuoso-a	<i>Afeccióné.</i>
Seul-e	Solo-a	<i>Sól.</i>
Dans ce moment-ci	En este momento	<i>Dáns momán sí.</i>
Ne-que	No-sino	<i>Né qué.</i>
Que	Que	<i>Qué.</i>

EXERCICIO 35.^o—*Para traducir en español.*

INVITACION PARA COMER.

Chère Constance.—Voulez-vous me faire le plaisir de venir dîner avec moi, demain, samedi? Je suis toute seule, car maman est en Angleterre dans ce moment-ci, mes sœurs sont chez Madame B. en Hollande et mes frères sont au collège. Il n'y a que moi et les deux servantes à la maison. Demain matin, je vais voir mon amie Louise, mais je serai chez moi à cinq heures moins le quart, et j'espère vous trouver dans notre joli petit jardin, à manger quelques fruits, car il y a cette année-ci, de belles poires et de belles prunes dans le jardin. Il y a beaucoup plus de fruits que l'année dernière. Dans l'espoir que vous me ferez ce petit plaisir, chère Constance, je vous embrasse de bon cœur.—Votre amie affectionnée

MARIE DE ROSBOURG.

EJERCICIO 36.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Votre extrême obligeance	Su extremada bondad	<i>Votr. eestrem oblidchâns.</i>
M'enhardit	Me anima	<i>Manhardi.</i>
S'adresser à quelqu'un	Dirigirse á alguno	<i>Sadresé á quelquôn.</i>
Pour obtenir	Para obtener	<i>Pur obtênir.</i>
Quelques renseignements	Algunas informaciones	<i>Quélc ranschmân.</i>
Sur la maison	Acerca de la casa	<i>Sür la meñôn.</i>
De votre ville	De su ciudad	<i>Drôtr vil.</i>
Avant d'entrer	Antes de entrar	<i>Avân dantré.</i>
En relations d'affaires	En relaciones comerciales	<i>An rlasión dafir.</i>
Avec ces messieurs	Con estos señores	<i>Acéc sé mesieû.</i>
Désirer	Desear	<i>Deñiré.</i>
Être édifié sur	Ser informado sobre	<i>Etr edifié sür.</i>
Les garanties	Las garantías	<i>Lé garanti.</i>
Solvabilité	Solvencia	<i>Soleabilité.</i>
Pouvoir offrir	Poder ofrecer	<i>Pucuir ofrir.</i>
Le chiffre approximatif des affaires	El número aproximativo de negocios	<i>L-ñifr aprosimatif dé zafir.</i>
Transiger annuellement	Negociar anualmente	<i>Trandsiché anüelmân.</i>
Veuillez me dire	Haga Vd. favor de decirme	<i>Vöyém dir.</i>
Une maison importante	Una casa importante	<i>Ûn meñôn enportânt.</i>
Traiter avec quelqu'un	Tratar con alguno	<i>Treté avéc quelquôn.</i>
Confiance	Confianza	<i>Confâns.</i>
Sécurité	Seguridad	<i>Secürité.</i>
J'attends votre réponse	Espero su respuesta	<i>Dchatân vôtr repôn.</i>
Pour me guider	Para guiarme	<i>Pur m-guidé.</i>
Promettre	Prometer	<i>Promêtr.</i>
Faire parvenir	Transmitir, hacer pasar	<i>Fêr parvenir.</i>
Comptant sur vous	Contando con Vd.	<i>Contân sür vû.</i>
En cette conjoncture	En esta coyuntura	<i>An sêl condehonctür.</i>
Le cas échéant	Si llega la ocasión	<i>L-câ kécôn.</i>
Dont vous pourriez avoir besoin	De que Vd. pudiese necesitar.	<i>Dôn vû puric zavênir bësuân.</i>

EJERCICIO 36.^o—*Para traducir en español.*CARTA COMERCIAL. — *Para pedir informaciones.*

Londres, le 4 avril 18....

Monsieur.— Votre extrême obligeance m'enchardit à m'adresser à vous pour obtenir quelques renseignements sur la maison T. A. et C^o. de votre ville. Avant d'entrer en relations d'affaires avec ces messieurs, je désirerais être édifié sur les garanties de solvabilité qu'ils peuvent offrir, et sur le chiffre approximatif des affaires qu'ils transigent annuellement.

Veillez me dire si c'est une maison importante et si l'on peut traiter avec elle en toute confiance et en pleine sécurité.

J'attends votre réponse pour me guider dans la communication que j'ai promis de faire parvenir à ces messieurs.

Comptant sur vous en cette conjoncture comme vous pourriez compter sur moi, le cas échéant, pour tout renseignement dont vous pourriez avoir besoin ici,

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

M. SONNET.

EJERCICIO 37.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En réponse à	En respuesta á	<i>An repóns á.</i>
Regretter	Sentir	<i>Regreté.</i>
Vivement	Vivamente	<i>Vivmán.</i>
De ne pouvoir	De no poder	<i>Dné pucvár.</i>
Accepter	Aceptar	<i>Accepté.</i>
Promis-e	Prometido-a	<i>Promi, promiá.</i>
Se rendre	Dirigirse, ir	<i>Se rándr.</i>
Une soirée	Una tertulia	<i>Un suaré.</i>
Qui a lieu	Que tiene lugar	<i>Qui á lieu.</i>
Intime	Íntimo-a	<i>Éntim.</i>
Demeurer	Morar, habitar	<i>Dmóré.</i>
J'aurais été	Yo habria sido ó estado.	<i>Dcharé été.</i>
Tout aussi	Tan, no ménos	<i>Tu tosi.</i>
Rempli-e	Lleno-a	<i>Ranpli.</i>
L'arbre fruitier	El árbol frutal	<i>Lárbr frúitié.</i>
Un goût exquis	Un gusto exquisito	<i>Éon gut esquisi.</i>
Oser	Atreverse	<i>Osé.</i>
Et puis	Y despues	<i>E púí.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Entendre	Oir	<i>Antádr.</i>
Chanter	Cantar	<i>Santé.</i>
La chanson	La cancion	<i>La zansón.</i>
Italien-ne	Italiano-a	<i>Italién, italién.</i>
Entièrement	Enteramente	<i>Antiermán.</i>
Perdu-e	Perdido-a	<i>Perdú.</i>
Indiquer	Indicar	<i>Endigacé.</i>
N'est-ce pas?	¿No es eso?	<i>Nes pá.</i>
Engagement	Compromiso	<i>Angadchemán.</i>
S'empreser	Apresurarse	<i>Saupresé.</i>
En attendant	Entre tanto	<i>Anatandán.</i>
Des nouvelles	Noticias	<i>Dé nucél.</i>
Dévoué-e	Dedicado-a	<i>Devuó.</i>
Le fruit	El fruto, la fruta	<i>L-frúi.</i>

EJERCICIO 37.^o—*Para traducir en frances.*

RESPUESTA AL CONVITE PARA COMER.

Querida María.—En respuesta á su carta de ayer, siento vivamente de no poder aceptar su amable invitacion para comer mañana por la tarde, porque habia ya prometido de ir á una tertulia que tiene lugar mañana en casa de una íntima amiga mía, que habita en Manchester. Entretanto, querida amiga, yo hubiera estado no ménos feliz en su casa, en aquel lindo jardincito (*petit jardin*), del que me habla tantas veces, lleno de hermosas flores, de frutas, y arreglado con un gusto delicado. Y despues, ¡que placer de verla, de conversar con Vd., y de oirla cantar aquellas lindas canciones italianas y francesas que tanto admiro! Me atrevo á esperar, querida María, que este gusto no está completamente perdido para mí. Vd. indicará otro dia, ¿no es verdad? Si yo no tuviere otro compromiso, me apresuraré en ir á su amable convite. Esperando en breve noticias tuyas, quedo su muy dedicada

CONSTANCIA WAVERLEY.

EJERCICIO 38.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En réponse à votre hon- norée	En respuesta á su hon- rada	<i>An repóns á vótr onoré.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Je m'empresse ¹ de vous informer.	Me apresuro á informarle	<i>Dehã manprès d-v á ñenformã.</i>
De cette ville	De esta (ciudad)	<i>D-sét vil.</i>
L'une des plus importantes	Una de las más importantes	<i>Lãndé plü ñenportãnt.</i>
De l'endroit (m.)	De la localidad	<i>Dã landruã.</i>
La probité	La probidad	<i>La probitã.</i>
L'honorabilité	La honradez	<i>Lonorabilitã.</i>
Être en relations d'affaires	Estar en relaciones comerciales	<i>Etr an rlasion d'affãr.</i>
Depuis bon nombre d'années (f.)	Desde muchos años	<i>Dãpüi bon nõnbr danã.</i>
Leur donnent droit à	Les dan derecho á	<i>Lãur dõn druã tá.</i>
La confiance la plus illimitée	La confianza más ilimitada	<i>La confians lá plü ñilimitã.</i>
Tous les pays	Todos los países	<i>Tã lé peyã.</i>
Traiter avec	Tratar con	<i>Tretã rãccã.</i>
En toute confiance	Con toda confianza	<i>An tãt confians.</i>
Je n'en doute pas	No dudo	<i>Dehã nõn dut pá.</i>
Offrir les garanties	Ofrecer las garantías	<i>Ofrir lé garãntiã.</i>
Que vous pourriez souhaiter	Que Vd. podría desear.	<i>Quã tu puritã suetã.</i>
J'ai l'honneur de vous saluer	Tengo el honor de saludar á Vd.	<i>Dehã lonãur deã saluã.</i>

EJERCICIO 38.º—*Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.—*Respuesta al pedido de informaciones.*

Brusélas, 15 de Abril de 18....

Muy señor mio.—En respuesta á su honrada carta del 4 del corriente, me apresuro á informarle que la casa T. A y C.º de esta ciudad, es una de las más importantes de la localidad.

La probidad, la exactitud y la honradez de estos señores, con quien tengo relaciones comerciales desde muchos años, les dan derecho á la más ilimitada confianza. El comercio que hacen se extiende á todos los países.

Puede Vd., pues, con toda confianza, tratar con estos señores que no dudo le ofrecerán todas las garantías que Vd. pueda desear. Tengo el honor de saludarle.

M.

¹ *S'empreser*, apresurarse, es un verbo reflexo ó pronominal, cuya verdadera significacion es esforzarse, mostrar un celo activo, acompañado de placer, en la ejecucion de cualquier cosa. Se conjuga de este modo: 1. *Je m'empresse*; 2. *Tu t'empresses*; 3. *Il s'empresse, ó elle s'empresse*. 1. *Nous nous empresseons*; 2. *Vous vous empressez*; 3. *Ils s'empressent, ó elles s'empressent*.

Para empezar una carta.

Se emplean las palabras : *Monsieur*, Señor ; *Madame*, Señora, para escribir á personas de igual condicion á la nuestra.

Cuando se está en buenas condiciones de amistad con estas personas se puede decir : *Mon cher monsieur*, Mi querido Sr. ; *Ma chère dame*, Mi querida señora.

Para escribir á un superior ó á persona de título, se agrega el título á la palabra *Monsieur*. Ej. : *Monsieur le maire*, *Monsieur le juge de paix*, *Monsieur le sous-préfet*, *Monsieur le Comte*, *Monsieur le Marquis*, Señor alcalde, Sr. juez de paz, Sr. sub-prefecto, Sr. Conde, Sr. Marqués, etc. A los parientes se dice : *Mon cher père*, *Ma chère mère*, *Mes chers parents*, *Mon cher cousin*, *Ma chère cousine*, *Mon cher oncle*, *Ma chère tante*, etc. Mi querido padre, Mi querida madre, Mis queridos padres, Mi querido primo, Mi querida prima, Mi querido tío, Mi querida tía, etc. A un amigo se dice generalmente : *Mon cher ami*, *Mon bon ami*, *Mon ami*, Mi querido amigo, Mi buen amigo, Mi amigo.

Expresiones afectuosas para la conclusion de las cartas.

FRANCÉS.

1. Recevez une fois de plus l'assurance du dévouement de votre ami
2. Tout à vous (tout à vous de cœur)
3. Votre affectionné (à vous comme toujours)
4. Je suis avec la plus affectueuse considération, votre sincère ami
5. Je suis, avec tendresse, votre tout dévoué
6. Recevez, monsieur, l'assurance de mon affectueux dévouement
7. Je suis, madame, avec le plus sincère dévouement, votre fidèle ami
8. Je te serre cordialement la main, ton ami
9. Votre tout dévoué

ESPAÑOL.

- Reciba una vez más la seguridad del afecto de su amigo.
- Suyo completamente (suyo de todo corazón.)
- Su afectísimo (á sus órdenes como siempre.)
- Soy, con la más afectuosa consideración, su sincero amigo.
- Soy, con ternura, su muy adicto.
- Reciba Vd., caballero, la seguridad de mi sincero afecto.
- Soy, señora, con el más sincero afecto, su fiel amigo.
- Recibe un cordial apretón de manos de tu amigo.
- Su muy adicto.

FRANÇOIS.

10. Je vous embrasse de tout mon cœur

11. Agréer, monsieur, l'assurance de mon amitié

12. Agréer, monsieur, nos salutations affectueuses

13. Agréer, monsieur, nos salutations empressées

14. Nous sommes, avec une parfaite estime, monsieur, vos dévoués serviteurs

15. Recevez, monsieur, mes cordiales salutations

16. Nous vous présentons nos salutations affectueuses

17. Veuillez bien agréer nos salutations affectueuses

18. Agréer, monsieur, mes salutations bien amicales

19. Je vous salue bien amicalement.

20. J'ai l'honneur d'être, monsieur, avec la plus grande considération, votre dévoué serviteur

21. Je suis avec respect, monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur

22. Agréer, monsieur, l'expression de ma haute considération

23. Veuillez recevoir, monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux

24. Recevez, monsieur, l'assurance de ma haute considération

25. J'ai l'honneur de vous saluer

26. Recevez mes salutations

27. Agréer l'expression de ma considération

28. J'ai l'honneur d'être, monsieur, votre dévoué serviteur

29. Nous vous présentons l'assurance de notre considération

30. Agréer mes sincères salutations.

ESPAÑOL.

Le abrazo de todo corazón.

Acepte, caballero, la seguridad de mi amistad.

Acepte, caballero, nuestros afectuosos saludos.

Acepte, caballero, nuestros reiterados saludos.

Somos con la mayor estima, caballero, sus adictos servidores.

Reciba, caballero, mis cordiales afectos.

Ofrecemos á Vd. nuestros afectuosos saludos.

Sírvase aceptar nuestros afectuosos saludos.

Acepte, caballero, mis amistosos saludos.

Le saludo á Vd. muy amistosamente.

Tengo la honra de ser, caballero, con la mayor consideración, su muy humilde servidor.

Soy con todo respeto, caballero, su muy humilde y muy obediente servidor.

Reciba, caballero, la expresión de mi más alta consideración.

Reciba, caballero, la expresión de mis respetuosos sentimientos.

Reciba, caballero, la certeza de mi más alta consideración.

Tengo el honor de saludarle.

Acepte Vd. mis saludos.

Acepte la expresión de mi consideración.

Tengo el honor de ser, caballero, su adicto servidor.

Le presentamos la certeza de nuestra consideración.

Acepte mis sinceros saludos.

Clave del ejercicio 35.º

Querida Constanca. — ¿Quiere Vd. hacerme el favor de venir á comer conmigo mañana, sábado? Estoy sola, porque mamá está en Inglaterra en este momento, mis hermanas están en casa de la señora B., en Holanda, y mis hermanos están en el colegio. No hay sino yo y las dos criadas en casa. Mañana, por la mañana, voy á visitar á mi amiga Luisa, pero estaré en casa á las cinco ménos cuarto, y espero encontrarla en nuestro lindo jardincito, comiendo algunas frutas, porque este año hay hermosas peras y hermosas ciruelas en el jardín. Hay mucha más fruta que el año pasado. Con la esperanza de que Vd. me hará este gusto, querida Constanca, la abrazo cordialmente. Su afectuosa amiga,

MARÍA DE ROSBORO.

Clave del ejercicio 36.º

Lóndres, 4 de Abril de 18...

Muy señor mío. — Su extremada bondad me anima á dirigirme á usted con el fin de obtener algunas informaciones acerca de la casa T. A. y C.º de esa (ciudad). Antes de entrar en relaciones comerciales con estos señores, desearía ser informado sobre las garantías de solvencia que ellos pueden ofrecer, y sobre el número de negocios que hacen por año.

Sírvase decirme si es una casa importante, y si se puede tratar con ella con toda confianza y con plena seguridad. Espero su respuesta para guiarme en la comunicacion que prometí transmitir á estos señores.

Contando con Vd. en esta coyuntura, como Vd. podría contar conmigo si se ofreciese ocasion para cualesquiera informaciones que necesite de aquí.

Acepte, caballero, mis solícitos saludos.

M. SONNET.

Clave del ejercicio 37.º

Chère Marie. — En réponse à votre lettre d'hier, je regrette vivement de ne pouvoir accepter votre aimable invitation à dîner demain soir, car j'avais déjà promis de me rendre à une soirée qui a lieu demain, chez une de mes amies intimes, demeurant à Manchester.

Cependant, chère amie, j'aurais été tout aussi heureuse chez vous, dans ce joli petit jardin dont vous me parlez si souvent, rempli de belles fleurs, de fruits et arrangé avec un goût exquis. Et puis, quel plaisir de vous voir, de causer avec vous et de vous entendre chanter ces belles chansons italiennes et françaises que j'admire tant! J'ose espérer, chère Marie, que ce plaisir n'est pas entièrement perdu pour moi.

Vous m'indiquerez un autre jour, n'est-ce pas?

Si je n'ai pas d'autre engagement je m'empresserai de me rendre à votre aimable invitation.

En attendant bientôt de vos nouvelles, je suis votre bien dévouée.

CONSTANCE WAVERLEY.

Clave del ejercicio 38.º

Bruxelles, le 25 avril 18...

Monsieur. — En réponse à votre honoree du 4 courant, je m'empresse de vous informer que la maison T. A. et C^{ie} de cette ville, est l'une des plus importantes de l'endroit. La probité, l'exactitude, l'honorabilité de ces messieurs, avec qui je suis en relations d'affaires depuis bon nombre d'années, leur donnent droit à la confiance la plus illimitée.

Le commerce qu'ils font s'étend à tous les pays. Vous pouvez donc en toute confiance, traiter avec ces messieurs, qui, je n'en doute pas, vous offriront toutes les garanties que vous pourriez souhaiter.

J'ai l'honneur, monsieur, de vous saluer.

M.

EJERCICIO 39.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La femme de chambre	La doncella	<i>La fím d'áambé.</i>
Venir	Venir	<i>Vuir.</i>
Chéri-e	Querido-a	<i>Šerí.</i>
La distribution	La distribución	<i>La distribúsiön.</i>
Aura lieu	Tendrá lugar	<i>Orá lieu.</i>
Un prix	Un premio	<i>Éon pri.</i>
La pension	La pension, el colegio	<i>La pansión.</i>
Inviter	Invitar, convidar	<i>Encité.</i>
Donc	Pues	<i>Dönc.</i>
Passer la soirée	Pasar la velada	<i>Pasé la suarí.</i>
Après dîner	Después de comer	<i>Apré diné.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Après-midi	Tarde	<i>Apré midi.</i>
Faire connaissance	Hacer conocimiento	<i>Fér conesâns.</i>
Pas d'autre	Ninguno otro	<i>Pa dôtr.</i>
Engagement	Compromiso	<i>Angadchmân.</i>
Faire savoir	Hacer saber	<i>Fér savuâr.</i>

EJERCICIO 39.^o—*Para traducir en español.*

CONVITE PARA PASAR LA NOCHE;

Laara Villa, le 13 septembre 18...

Votre femme de chambre m'a apporté, ce matin, chère Constance, de votre part, une lettre qui m'a fait bien plaisir¹; j'y vois que, quoique² vous avez refusé ma petite invitation d'hier soir, vous désirez beaucoup venir³ me voir un autre jour.

Eh! bien, chérie, je vais⁴ vous dire ce que je ferai. Jeudi prochain, mes trois amies intimes, Emilie, Louise et Anne seront chez elles, car la distribution des prix aura lieu à leur pension, mercredi. Je les inviterai, donc, à venir passer le vendredi après-midi, chez moi; vous aurez alors le plaisir de faire leur connaissance.

Si vous n'avez pas d'autre engagement pour vendredi, chère Constance, faites le moi savoir⁵ ce soir; puis j'écrirai à mes amies. En attendant le plaisir de vous voir, croyez à ma sincère amitié⁶.

MARIE DE ROSBOURG.

EJERCICIO 40.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Je pars sous peu	Parto en breve	<i>Dchê pár sa pœ.</i>
Auriez-vous la bonté de.....?	¿Tendria Vd. la amabilidad de.....?	<i>Orié vâ la bonté dè.</i>

¹ *Faire bien plaisir à grand plaisir, dar ó causar gran placer.*

² Después de la palabra *quoique* se emplea el modo subjuntivo. Ej.: *Quoique vous avez refusé*, aunque Vd. haya rehusado.

³ *Venir, venir, es un verbo irregular, de la segunda conjugacion, y que se halla conjugado en la pág. 163. En los tiempos compuestos se conjuga con el verbo auxiliar être, ser. Ej.: Je suis venu hier, il est venu ce matin, yo he venido ayer, él ha venido esta mañana.*

⁴ *Je vais vous dire ce que je ferai, voy á decirlo á Vd. lo que pienso hacer.*

⁵ *Faites-le moi savoir, hágamelo Vd. saber.*

⁶ *Croyez à ma sincère amitié, crea Vd. en mi sincera amistad.*

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Donner une lettre de recommandation	Dar una carta de recomendacion	<i>Doné vîn léttr drécomandasiôn.</i> ⁴
Pour votre ami le colonel B.	Para su amigo el coronel B.	<i>Par vôttr ami lécolonél B.</i>
Vous me rendriez un grand service	Me haria Vd. un gran servicio	<i>Vu mrândrié sôn grân servis.</i>
Votre sincère ami	Su sincero amigo	<i>Vôttr sênsêr ami.</i>

EJERCICIO 40.^o — *Para traducir en español.*

PARA PEDIR UNA CARTA DE RECOMENDACION.

Lisbonne, le 2 mars 18....

Mon cher Monsieur C. — Je pars sous peu pour Paris. Auriez-vous la bonté de me donner une lettre de recommandation pour votre ami le colonel B.? Vous me rendriez un grand service. — Votre sincère ami,

FERRERIA PINTO.

EJERCICIO 41.^o — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La réunion	La reunion	<i>La reünión.</i>
Ouvrier	Obrero, oficial	<i>Uvriê.</i>
Ouvrière	Trabajadora, costurera	<i>Uvriêr.</i>
Incomplet-ête	Incompleto-a	<i>Encomplé-t.</i>
Aucune ⁴	Ninguna	<i>Ocûn.</i>
Capable	Capaz	<i>Capâbl.</i>
La directrice	La directora	<i>La directris.</i>
Le directeur	El director	<i>L-directêor.</i>
Parfaitement	Perfectamente	<i>Parfetmân.</i>
Coudre	Coser	<i>Cûdr.</i>
Tailler	Cortar	<i>Tâyê.</i>
Exceller	Sobresalir	<i>Ecselê.</i>
Cet art	Este arte	<i>Sêtâr.</i>
Impatience	Impaciencia	<i>Enpasiôn.</i>
La part	La parte	<i>La pâr.</i>

⁴ La palabra francesa *aucune* exige la negacion *ne*, antes del verbo. Ejemplo: *aucune de nous n'est capable*; *aucune de nous ne sait tailler*, ninguna de nosotras es capaz, ninguna de nosotras sabe cortar.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Cercle	Círculo	<i>Sérel.</i>
La bienfaisance	La beneficencia	<i>La bienfésáns.</i>
Former	Formar	<i>Formé.</i>
Vêtir	Vestir	<i>Vetir.</i>
Abandonné-e	Abandonado-a	<i>Abandoné.</i>
Douter	Dudar	<i>Duté.</i>
D'avance	Anticipadamente	<i>Dacéáns.</i>
Guide	Guía	<i>Guid.</i>
Attendre	Esperar	<i>Aténdr.</i>

EJERCICIO 41.^o—*Para traducir en frances.*

Lisboa, 26 de Setiembre de 18....

Mi querida Emilia.— Nuestra pequeña reunion (*petite réunion*) de jóvenes costureras está todavía incompleta; ninguna de nosotras es capaz de ser la directora. Todas sabemos ¹ coser perfectamente, pero ninguna sabe cortar, y como sabemos que Vd. sobresale en este arte, esperamos todas que tomará parte en la Sociedad de beneficencia ² que estamos formando para vestir á los pobres niños abandonados. No dudo de la bondad de su corazón, y sé anticipadamente que Vd. será nuestra guía. La esperamos el sábado ³ con impaciencia. Su dedicada amiga,

TERESA.

EJERCICIO 42.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La chasse	La caza	<i>La chás.</i>
Une entorse	Un esguince, torcedura de pié	<i>Un antórs.</i>
La cheville	El tobillo	<i>La chev.</i>
Ordonner	Ordenar	<i>Ordóné.</i>
Rester	Quedar	<i>Resté.</i>

¹ A pesar de estar conjugado el verbo *savoir* saber, en la página 110, es de utilidad darse aquí el presente de indicativo del mismo verbo.

1. *Je sais*, yo sé. 2. *Tu sais*, tú sabes. 3. *Il sait*, él sabe. 4. *Nous savons*, nosotros sabemos. 2. *Vous savez*, vosotros sabéis. 3. *Ils savent*, ellos saben.

² Tomará Vd. parte en la sociedad de beneficencia, *vous prenez part au cercle de bienfaisance*.

³ La esperamos á Vd., el sábado, *nous vous attendrons samedi*.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Étendu-e	Estendido-a, tendido-a	<i>Etanda.</i>
Le canapé	El canapé	<i>L-canapé.</i>
Le jour	El día	<i>L-dchir.</i>
Obliger	Obsequiar	<i>Oblidché.</i>
Si vous vouliez ¹	Si Vd. quisiera	<i>Si vè vulté.</i>
Consacrer	Consagrar, dedicar	<i>Consacré.</i>
Une partie	Una parte	<i>Un partí.</i>
La collection	La coleccion	<i>La coleccion.</i>
Épuisé-e	Agotado-a, acabado-a	<i>Epuisé.</i>
Neuf-ve	Nuevo-a	<i>Néuf, néve.</i>
Compter sur	Contar con	<i>Conté sur.</i>
Choisir	Escoger	<i>Suoçir.</i>
L'ouvrage	La obra	<i>Lavrádch.</i>
La librairie	La librería	<i>La libréri.</i>
Difficile	Difícil	<i>Difisil.</i>
Facile	Fácil	<i>Fasil.</i>

EXERCICIO 42.^o—*Para traducir en frances.*

Porto, 23 de Setiembre de 18....

Mi querido amigo.—Llego ahora de la caza² con una torcedura en el tobillo³ y el médico me ordena de permanecer tendido sobre mi canapé muchos días.

Me obsequiaría Vd. mucho si quisiera dedicarme una parte de su velada, porque estaré solo esta noche. Mi coleccion de libros está agotada y quisiera tener alguna cosa de nuevo; cuento con Vd., mi querido amigo, para ir á escogerme una bonita obra á la librería Chardron.—Su sincero amigo,

Luis.

¹ Cuando el imperfecto del indicativo, en frances, está precedido de la conjuncion *si*, se traduce en español por el imperfecto del subjuntivo. Ej.: *Si j'avois de l'argent, j'avois un chapeau neuf*, si yo tuviera dinero, tendria un sombrero nuevo; *si vous vouliez me consacrer une partie de votre soirée*, si usted me quisiera dedicar una parte de su velada.

² *J'arrive de la chasse*, llego de la caza, de cacería.

³ *Avec une entorse à la cheville*, con una torcedura en el tobillo.

Muebles y otros objetos de casa.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Allumette	Cerilla, fósforo	<i>Alámét.</i>
Armoire	Armario	<i>Armuár.</i>
Balai	Escoba	<i>Balé.</i>
Banc	Banco	<i>Bán.</i>
Baril	Barril	<i>Bari.</i>
Bassin	Fuente, lebrillo, pa- langana	<i>Basén.</i>
Bassinoire	Calentador	<i>Basinuár.</i>
Berceau	Cuna	<i>Borsó.</i>
Bois de lit	Armazon de cama	<i>Buád lí.</i>
Bois	Leña	<i>Buá.</i>
Petite boîte	Cajita	<i>Ptít buát.</i>
Bougie	Vela	<i>Budché.</i>
Bouilloire	Cafetera	<i>Buyuár.</i>
Cadre	Cuadro, marco	<i>Cádr.</i>
Cage	Janla	<i>Cádeh.</i>
Candelabre	Candelabro	<i>Candlábr.</i>
Casserole	Cazuela	<i>Casról.</i>
Chaise	Silla	<i>Séz.</i>
Chandelier	Candelero	<i>Šandelié.</i>
Chandelle	Vela de sebo	<i>Šandél.</i>
Chaufferette	Braserillo	<i>Šofrét.</i>
Charbon de terre	Carbon de piedra	<i>Šarbond tér.</i>
Charbon de bois	Carbon de leña	<i>Šarbond buó.</i>
Cheminée	Chimenea	<i>Šminé.</i>
Coffre	Cofre, baul	<i>Cófr.</i>
Commode	Cómoda	<i>Comód.</i>
Corbeille	Canastillo	<i>Corbéy.</i>
Coussin	Cojín	<i>Cusén.</i>
Drap de lit	Sábana	<i>Drád lí.</i>
Couverture	Manta, tapadera	<i>Cucertár.</i>
Courte-pointe	Colcha	<i>Curt puánt.</i>
Cuvier	Colador	<i>Cúcié.</i>
Éteignoir	Apagador	<i>Eteñuár.</i>
Entonnoir	Embudo	<i>Antonuár.</i>
Essuie-mains	Toalla	<i>Essú mán.</i>
Fauteuil	Sillon	<i>Fatey.</i>
Fer à repasser	Plancha	<i>Fér á rpassé.</i>
Filtre	Filtro	<i>Filtr.</i>
Fourgon	Furgón	<i>Furgón.</i>
Foyer	Fogón	<i>Fuayé.</i>

FRANÇOIS.	ESPANOL.	PRONUNCIACION.
Garde-feu	Guarda fuego	<i>Gárd fêo.</i>
Glace	Espejo	<i>Glás.</i>
Une grille	Una reja	<i>Un griy.</i>
Lampe	Lámpara	<i>Lámp.</i>
Lanterne	Lánterna	<i>Lánterna.</i>
Lavabo	Lavamanos	<i>Lavabó.</i>
Lit	Lecho, cama	<i>Lí.</i>
Lit de plume	Cama de plumas	<i>Lid plüm.</i>
Lumière	Luz	<i>Lúmiér.</i>
Malle	Maleta	<i>Mál.</i>
Marche-pied	Escabel	<i>Márs pié.</i>
Mèche	Mecha	<i>Méa.</i>
Mouchettes	Despabiladeras	<i>Muzét.</i>
Mortier	Almirez	<i>Mortié.</i>
Oreiller	Almohada	<i>Oreyé.</i>
Panier	Canasta	<i>Panié.</i>
Paravent	Persiana	<i>Paracán.</i>
Peinture	Pintura	<i>Pentiúr.</i>
Pelle	Pala	<i>Pél.</i>
Pendule	Reloj de pared	<i>Pandúl.</i>
Pincettes	Tenazas	<i>Pensét.</i>
Planche	Tabla	<i>Pláns.</i>
Pupitre	Atril, pupitre	<i>Püpitr.</i>
Poêle	Sarten	<i>Puól.</i>
Poêle	Estufa	<i>Puól.</i>
Pot	Olla	<i>Pó.</i>
Porte-manteau	Percha	<i>Pórtmantó.</i>
Portrait	Retrato	<i>Portré.</i>
Plateau	Bandeja	<i>Plató.</i>
Rideau	Cortina	<i>Ridó.</i>
Seau	Cubo	<i>Só.</i>
Secrétaire	Escritorio, papelera	<i>Sécretér.</i>
Serviette	Servilleta	<i>Serciét.</i>
Soufflet	Fuelle	<i>Syflé.</i>
Soupière	Sopera	<i>Supier.</i>
Souricière	Ratonera	<i>Surisiér.</i>
Sucrier	Azucarero	<i>Sücrié.</i>
Table	Mesa	<i>Tabl.</i>
Tableau	Cuadro	<i>Tabló.</i>
Tabouret	Taburete	<i>Taburé.</i>
Tapis	Tapiz	<i>Tapi.</i>
Tiroir	Cajón	<i>Tiruár.</i>
Valise	Maleta	<i>Vallí.</i>
Veilleuse	Lamparilla	<i>Veiycoó.</i>

Clave del ejercicio 39.º

Laura Villa, 13 de Setiembre de 18...

Querida Constanca.— Su doncella me trajo esta mañana de parte de Vd. una carta que me causó gran placer; en ella veo que aunque Vd. ha rehusado mi pequeño convite de anoche, deseaba mucho venir á visitarme otro día. Pues bien, querida, voy á decirle lo que he de hacer. El juéves próximo mis tres amigas íntimas, Emilia, Luisa y Ana, estarán en sus casas, porque la distribución de premios en su colegio (de ellas) tendrá lugar el miércoles. Las convidaré, pues, para venir á pasar el viérnes la tarde en casa, y Vd. tendrá entónces el placer de hacer conocimiento con ellas.

Si Vd. no tiene otro compromiso para el viérnes, querida Constanca, mándemelo á decir esta noche. Despues escribiré á mis amigas.

Mientras tengo el gusto de verla, crea Vd. en mi sincera amistad.

MARÍA DE ROSBOURG.

Clave del ejercicio 40.º

Lisboa, 2 de Marzo de 18...

Mi querido Sr. C.— Parto en breve para París. ¿Quiere Vd. tener la bondad de darme una carta de recomendacion para su amigo el coronel B? Me prestaría Vd. un gran servicio.

Su sincero amigo

FERRERIA PINTO.

Clave del ejercicio 41.º

Lisbonne, le 26 septembre 18...

Ma chère Emilie.— Notre petite réunion de jeunes ouvrières est encore incomplète; aucune de nous n'est capable d'en être la directrice. Nous savons toutes parfaitement bien coudre, mais aucune de nous ne sait tailler, et comme nous savons que vous excellez dans cet art, nous espérons toutes que vous prendrez part au cercle de bienfaisance que nous formons pour vêtir les pauvres petits enfants abandonnés. Je ne doute pas de votre bonté de cœur. Je sais d'avance que vous serez notre guide. Nous vous attendrons, samedi, avec impatience.

Votre amie dévouée

Thérèse.

Clave del ejercicio 42.º

Porto, le 23 septembre 18...

Mon cher ami.—J'arrive de la chasse avec une entorse à la cheville et le docteur (ou médecin) m'ordonne de rester étendu sur mon canapé pendant plusieurs jours.

Vous m'obligeriez beaucoup si vous vouliez me consacrer une partie de votre soirée, car je serai tout seul ce soir. Ma collection de livres étant épuisée je voudrais avoir quelque chose de neuf; je compte sur vous, mon cher ami, pour aller me choisir un joli ouvrage à la librairie Chardon. Votre sincère ami

LOUIS.

EJERCICIO 43.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Qu'il puisse ¹	Que él pueda	<i>Quil püa.</i>
Fleurs exotiques	Flores exóticas	<i>Flör egzotic.</i>
Recu-e	Recibido-a	<i>Raü.</i>
Je veux	Yo quiero	<i>Dchö eö.</i>
Jouer	Jugar	<i>Dchüé.</i>
Craindre	Terner	<i>Crénde.</i>

¹ Todos los verbos franceses, tanto regulares como irregulares, terminan al presente de subjuntivo en *e, es, e, ions, iez, ent*. Es de notar que las personas del plural son exactamente como sus correspondientes del imperfecto del indicativo.

1.º Conjugacion en ER.

Louer, elogiar. — *Que je lou-e, que tu lou-es, qu'il lou-e; que nous lou-ions, que vous lou-iez, qu'ils lou-ent.*

2.º Conjugacion en IR.

Finir, acabar. — *Que je finiss-e, que tu finiss-es, qu'il finiss-e; que nous finiss-ions, que vous finiss-iez, qu'ils finiss-ent.*

3.º Conjugacion en OIR.

Concevoir, concebir. — *Que je conçois-e, que tu conçois-es, qu'il conçois-e; que nous concev-ions, que vous concev-iez, qu'ils conçoivent.*

4.º Conjugacion en RE.

Rendre, devolver. — *Que je rend-e, que tu rend-es, qu'il rend-e; que nous rend-ions, que vous rend-iez, qu'ils rend-ent.*

Se usa el subjuntivo en frances cuando el verbo está precedido de la conjuncion *que*, y de un verbo expresando la sorpresa, el pesar, el recelo, el mando, el deseo, la duda, etc.

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Salir	Ensuciar	<i>Salir.</i>
Habit	Vestido	<i>Abí.</i>
Étonner	Asombrar	<i>Etoné.</i>
Malheureux-se	Infeliz	<i>Malheur-co-á.</i>
Nullement	De ningún modo	<i>Nilmán.</i>
Cela	Eso	<i>Slá.</i>
Infortuné-e	Infelizmente-a	<i>Enfortiné.</i>
Droit	Derecho	<i>Druá.</i>
Sympathie	Simpatía	<i>Senpatí.</i>
Souverain-e	Soberano-a	<i>Suorén, éa.</i>
Pauvre	Pobre	<i>Póer.</i>
Artisan	Artesano	<i>Artidón.</i>
Entreprise	Empresa	<i>Antreprüá.</i>
Talent	Talento	<i>Talón.</i>
Jusque-là	Hasta allí	<i>Dchúac lá.</i>
Ouvrage	Obra	<i>Ueróach.</i>
Nombreux-se	Numeroso-a	<i>Nonbréo-á.</i>
Souffrir	Sufrir	<i>Sufrir.</i>
Chômage forcé	Huelga, descanso for- zado	<i>Somádech forsé.</i>
Siège	Sitio	<i>Siédch.</i>
S'asseoir	Sentarse	<i>Sasuar.</i>
Douter	Dudar	<i>Duté.</i>
Meunier-ère	Molinero-a	<i>Méuá-e-r.</i>
Attentif-ve	Atento-a	<i>Atantif-e.</i>
Industrieux-se	Industrioso-a	<i>Endústriéo-á.</i>
Nécessaire	Necesario-a	<i>Nesesér.</i>
Remplir	Llenar, cumplir	<i>Ranplir.</i>
Devoirs	Deberes	<i>Deuár.</i>
Acquérir	Adquirir	<i>Aquerir.</i>
Estime	Estima, estimacion	<i>Estim.</i>
Citoyen-ne	Ciudadano-a	<i>Situayén-én.</i>
Parent	Pariente	<i>Parán.</i>
Homme	Hombre	<i>Om.</i>
Réussir	Conseguir, tener buen éxito	<i>Reúsir.</i>
Marcher	Andar, caminar	<i>Moráé.</i>
Moitié de la route	Mitad del camino	<i>Muatié dla rôt.</i>

ЕЖИЦИО 43.º—Para traducir en español.

1. Mon cousin souhaite que vous alliez au jardin pour qu'il puisse vous montrer quelques fleurs exotiques qu'il a reçues en cadeau.—

2. Je ne veux pas que votre frère joue avec son chien; je crains qu'il ne salisse son habit.—3. N'êtes vous pas étonné que le roi parle aux malheureux chaque fois qu'il en voit sur son chemin?—4. Je ne m'étonne nullement de cela; les infortunés ont droit à la sympathie de leur souverain.—5. Je regrette beaucoup que ce pauvre artisan ne trouve pas d'ouvrage; il a une nombreuse famille qui souffrira de son chômage forcé.—6. Ces dames ne désirent pas que vous apportiez de sièges; elles n'ont pas le temps de s'asseoir; elles prendront un verre de vin et un biscuit.—7. Je doute que les fils du meunier remportent les premiers prix au collège; ils ne sont ni attentifs ni industrieux.—8. Il est nécessaire que vous remplissiez vos devoirs si vous voulez acquérir l'estime de vos concitoyens.—9. Il est à désirer que les enfants obéissent à leurs parents.—10. Il est à souhaiter que votre ami réussisse dans son entreprise; c'est un jeune homme (*jóven*) qui a beaucoup de talent.—11. Pensez-vous que vos sœurs puissent marcher jusque-là?—12. Je ne pense pas qu'elles puissent faire la moitié de la route à pied.

ЕЖАЦИО 44.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Approuver	Aprobar	<i>Apravé.</i>
Une idée	Una idea	<i>Un idé.</i>
Bienfaisant-e	Bienhechor-a	<i>Bien fêdon-t.</i>
Certainement	Ciertamente	<i>Sertemán.</i>
Ajouter	Agregar, añadir	<i>Adchuté.</i>
Nom, liste	Nombre, lista	<i>Nón, list.</i>
Une position	Una posición	<i>Un posición.</i>
Responsable	Responsable	<i>Responsábl.</i>
Que	Como	<i>Qué.</i>
Celui de, celle de	El de, la de	<i>Sélúí dē, sél dē.</i>
Tailleuse	Modista, mujer que corta vestidos	<i>Tayéid.</i>
Demoiselle	Jóven, señorita	<i>Démuañél.</i>
Présenter, le talent	Presentar, el talento	<i>Prêtanté, Italán.</i>
Que moi	Que, como yo	<i>Qué muá.</i>
La couture	La costura	<i>La cutúr.</i>
Excessivement	Excesivamente	<i>Excésivmán.</i>
Se distinguer	Distinguirse	<i>Sdistengué.</i>
Un acte	Un acto	<i>Eon áct.</i>
La charité	La caridad	<i>La carité.</i>

EJERCICIO 44.º—*Para traducir en español.*

Lisbonne, le 11 octobre 18...

Ma chère Thérèse. — J'approuve votre idée bienfaisante de former une société pour les pauvres, et certainement j'ajouterai mon nom à votre petite liste d'ouvrières. Cependant je n'oserais accepter une position aussi responsable que celle de tailleurse parmi tant ¹ de demoiselles habiles. Je préfère vous présenter Léonie Cornet, une de mes amies intimes, qui a beaucoup plus ² de talent que moi pour la couture et que vous trouverez excèsivement aimable et obligeante; elle s'est distinguée ³ dans toute la ville par ses actes de charité. Elle a promis de se rendre chez vous ⁴ samedi à deux heures de l'après-midi ⁵, et vous aurez alors le plaisir de faire sa connaissance. Tout à vous de cœur ⁶,

EMILIE.

EJERCICIO 45.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Peiné-e	Desazonado, afligido	<i>Pené.</i>
L'accident	El accidente	<i>Laccidán.</i>
Souvenir	Recuerdo	<i>Sucnir.</i>
De ce pas	Ahora mismo	<i>Dēspá.</i>
Choisir	Escoger	<i>Suákir.</i>
Connaitre	Conocer	<i>Conétr.</i>
Savoir	Saber	<i>Savúár.</i>
Vous pouvez	Vd. puede	<i>Vu puéé.</i>
Le choix (m.)	La elección	<i>Lé súá.</i>
Surtout	Sobre todo	<i>Súrtú.</i>
Les conseils	Los consejos	<i>Lé conséy.</i>

¹ *Tout*, tanto, tanta, tantos, tantas, exige despues de sí, la proposicion *de*, cuando le sigue un sustantivo. Ej.: *tout de peine*, tanto incómodo; *tout de livres*, tantos libros; *tout de pommes*, tantas manzanas.

² Lo que hemos dicho acerca de *tout*, tiene aplicacion en *plus*: *Il a plus de livres que vous*, él tiene más libros que Vd.

³ *Elle s'est distinguée*, ella se ha distinguido.

Se distinguer es un verbo reflejo (véase pág. 122, nota 1); todo verbo reflejo ó pronominal es conjugado con el auxiliar *être*, *ser*.

⁴ *De se rendre chez vous*, de ir ó dirigirse á su casa de Vd.

⁵ *A deux heures de l'après-midi*, á las dos de la tarde.

⁶ *Tout à vous de cœur*, suya de Vd. de todo corazón.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Concernant	Tocante á	<i>Consernáñ.</i>
Le repos	El descanso	<i>L-répo.</i>
Absolu-e	Absoluto-a	<i>Absolü.</i>
Prescrit-e	Prescrito-a	<i>Præscri-t.</i>
Le moindre, la moindre	El menor, la menor	<i>Lé muáñdr, la muáñdr.</i>
Imprudence	Imprudencia	<i>Enprudáñs.</i>
Pourrait avoir	Podria tener	<i>Puré tavuár.</i>
Conséquence	Consecuencia	<i>Consecúñs.</i>
Fâcheux-se	Enfadoso-a, triste	<i>Fâcéo, fâcéo.</i>
Afin que	Con tal de	<i>Afén qué.</i>
Plus tôt	Más pronto	<i>Plütó.</i>
Suite	Resultado, consecuen- cia	<i>Süit.</i>
Sérieux-se	Sério, seria	<i>Serico, serico.</i>
L'avantage	La ventaja	<i>Lavantáñch.</i>
Serrer la main	Apretar las manos	<i>Seré la mén.</i>
Frédéric	Federico	<i>Frederic.</i>

EJERCICIO 45.^o— *Para traducir en frances.*

Porto, 23 de Setiembre de 18...

Mi querido Luis. — Estoy vivamente afligido por saber el accidente que le ha sucedido ¹. Con todo gusto iré á su casa esta noche para pasar una hora ó dos ². Llevaré alguna cosa que le divertirá durante una gran parte de la velada ³. Ahora mismo voy ⁴ á la librería Chardon para escogerle ⁵ algunas buenas obras.

Yo conozco su gusto de Vd, y puede contar con una eleccion de libros que le interesarán.

Sobre todo no se olvide de los consejos del médico tocante al reposo absoluto que le ordenó; la más leve imprudencia podría tener lamentables consecuencias ⁶. Le remito este billete por la criada con tal que

¹ *D'apprendre l'accident qui vous est survenu*, por saber el accidente que le ha sucedido á Vd.

² *Pour y passer une heure ou deux*, para pasar allá una ó dos horas.

³ *Pendant une grande partie de la soirée*, durante una gran parte de la velada.

⁴ *Je vais de ce pas*, voy ahora mismo.

⁵ *Pour vous y choisir*, para escogerle.

⁶ *La moindre imprudence pourrait avoir des conséquences fâcheuses*, la menor imprudencia podría tener lamentables consecuencias.

usted lo reciba más pronto ¹. Esperando que este accidente no tendrá ningún serio resultado, tengo el gusto de darle un apretón de manos ².

FÉDERICO.

Del subjuntivo.

Todo verbo precedido de la conjunción *que*, y de cualquiera de los siguientes verbos impersonales, debe ponerse en modo subjuntivo:

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Il est fâcheux	Es triste	<i>Il é façhó.</i>
Il importe	Convieni, es necesario	<i>Il impórt.</i>
Il est juste	Es justo	<i>Il é dchúst.</i>
Il est bon	Es bueno	<i>Il é bôn.</i>
Il est important	Es importante	<i>Il é tenportán.</i>
Il est indispensable	Es indispensable	<i>Il é tendispensábl.</i>
Il convient	Convieni	<i>Il convièn.</i>
Il est nécessaire	Es necesario	<i>Il é necesér.</i>
Il plaît	Agrada, gusta	<i>Il plé.</i>
Il est urgent	Es urgente	<i>Il é túrdchán.</i>
Il vaut mieux	Vale más, es mejor	<i>Il vó miéu.</i>
Il est temps	Es tiempo, son horas	<i>Il é tén.</i>
Il est à propos	Viene al caso	<i>Il é ta propó.</i>
Il se peut	Puede ser	<i>Il spéu.</i>

EJERCICIO 46.º— VOCABULARIO.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se mettre	Ponerse	<i>Smétr.</i>
Vieille mode	Moda antigua	<i>Viéy mód.</i>
Suivre	Seguir	<i>Súver.</i>
Conseils, avis	Consejos	<i>Conséy, avi.</i>
Aller chercher	Ir por	<i>Alé bérché.</i>
Gravement	Gravemente	<i>Gracmán.</i>
Voisin-e	Vecino-a	<i>Vuañé-in.</i>
Lapin	Conejo	<i>Lapén.</i>

¹ *Afin que vous l'ayez plus tôt*, con tal que Vd. lo tenga ó lo reciba más pronto. *Afin que*, como se ve, exige en subjuntivo el verbo que le sigue.

² *J'ai l'avantage de vous serrer la main*, tengo el gusto de darle un apretón de manos.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Échapper	Escapar	<i>Esapé.</i>
Parterre	Patio, cuadro de un jardin.	<i>Partér.</i>
Menacer	Amenazar	<i>Menasé.</i>
Prendre garde	Tomar cuidado	<i>Préndr gard.</i>
A l'avenir	En el porvenir	<i>A laenir.</i>
Sortir	Salir	<i>Sartir.</i>
Avoir besoin	Tener necesidad	<i>Avuár bēnuán.</i>
Respirer	Respirar	<i>Respiré.</i>
Air frais	Aire fresco	<i>Er fré.</i>
Nouvelle fraîche	Noticia fresca	<i>Nueél frēs.</i>
Envoyer chercher	Mandar por	<i>Anvuyé serché.</i>
Ramoneur	Deshollinador	<i>Ramonéor.</i>
Cheminée	Chimenea	<i>Šminé.</i>
Suie	Hollin	<i>Süi.</i>
Gronder quelqu'un	Regañar, reprender á alguien	<i>Gronde quelqu'un.</i>
Abîmer	Destruir, maltratar	<i>Abimé.</i>
Se comporter	Comportarse	<i>Seoporté.</i>
Bien séance	Decencia, decoro	<i>Biensecéans.</i>
Maréchal	Herrador	<i>Marešál.</i>

EXERCICIO 46.*— *Para traducir en francés.*

1. Es triste que su primo se ponga á la moda antigua y que rehuse seguir mis consejos. — 2. Conviene que Vd. vaya por el médico si su madre está gravemente enferma. — 3. ¿Es justo que Vd. regañe á su vecino porque sus conejos (de él) se han escapado (*se sont échappés*) y maltrataron su jardincillo? — 4. Es bueno que le amenacemos para que él tenga cuidado en el porvenir. — 5. Es importante que este niño salga todos los días; él necesita respirar el aire fresco. — 6. Es indispensable que Vd. mande por el deshollinador; las chimeneas están llenas de hollin. — 7. Es necesario, hija mia, que á su edad se comporte con toda la decencia posible. — 8. Es preciso que su padre venga aquí en la próxima semana. — 9. Es del agrado de mi vecino que su hija (de él) se quede en casa todo el mes de Enero. — 10. Es urgente que pensemos en responder á la última carta del capitán. — 11. Es mejor que Vd. salga por la mañana que por la tarde. — 12. Es tiempo que usted acabe de jugar; es preciso que Vd. vaya en casa del primo del molinero. — 13. Viene al caso que Vd. pida á su maestro algunos días de libertad; irémos á la ciudad á comprar libros. — 14. Puede ser que el mayor llegue el miércoles próximo; sin embargo, no tenemos la certeza de eso.

Clave del ejercicio 43.º

1. Mi primo desea que Vd. vaya al jardín para que él pueda mostrarle algunas flores exóticas que recibió de presente. — 2. No quiero que su hermano juegue con su perro (*de él*); temo que ensucie la ropa. — 3. ¿No está Vd. admirado que el rey hable con los desgraciados todas las veces que los ve por su camino? — 4. De ningún modo me admira eso; los infelices tienen derecho á la simpatía de su soberano. — 5. Siento mucho que este pobre artista no halle trabajo; tiene una familia numerosa que debe sufrir con su huelga forzada. — 6. Estas señoras no quieren que Vd. traiga asientos; no tienen tiempo de sentarse; tomarán un vaso de vino y un bizcocho. — 7. Dudo que los hijos del molinero alcancen los primeros premios en el colegio; ellos no son ni aplicados ni industrioses. — 8. Es preciso que Vd. cumpla con sus deberes si quiere adquirir la estima de sus conciudadanos (*ó paisanos*.) — 9. Es de desear que los hijos obedezcan á sus padres. — 10. Es de desear que su amigo tenga buen éxito en su empresa; es un jóven que tiene mucho talento. — 11. ¿Imagina Vd. que sus hermanas puedan ir hasta allí? — 12. Yo no creo que ellas puedan andar la mitad del camino á pié.

Clave del ejercicio 44.º

Lisboa, 11 de Octubre de 18.....

Mi querida Teresa.—Apruebo su idea benéfica de formar una sociedad para proteger á los pobres y sin duda juntaré mi nombre á su lista de costureras. Entre tanto, no me atreveré á aceptar una posición de tanta responsabilidad, como lo es la de cortar, en medio de tantas señoritas hábiles. Prefiero presentarla á Vd. á Leonia Cornet, mi íntima amiga, que tiene mucha más habilidad que yo para la costura y que Vd. hallará muy amable y obsequiosa; ella se ha distinguido en toda la ciudad por sus actos de caridad. Prometié de ir á su casa de Vd. el sábado á las dos de la tarde, y Vd. tendrá entónces el gusto de hacer conocimiento con ella. — Su muy afectuosa (*ó suya de corazón*.)

EMILIA.

Clave del ejercicio 45.º

Porto, le 23 septembre 18.....

Mon cher Louis.—Je suis vivement peiné d'apprendre l'accident qui vous est survenu.

Je me rendrai, avec plaisir, ce soir, chez vous, pour y passer une heure ou deux.

J'apporterai quelque chose qui vous amusera pendant une grande partie de la soirée. Je vais de ce pas à la librairie Chardron pour vous y choisir quelques bons ouvrages. Je connais votre goût et vous pouvez compter sur un choix de livres qui vous intéresseront. Surtout n'oubliez pas les conseils du médecin concernant le repos absolu qu'il vous a prescrit; la moindre imprudence pourrait avoir de fâcheuses conséquences. Je vous envoie ce billet par la bonne afin que vous l'ayez plus tôt. Dans l'espoir que ce petit accident n'aura aucune suite sérieuse, j'ai l'avantage de vous serrer la main.

FRÉDÉRIC.

Clave del ejercicio 46.*

1. Il est fâcheux que votre cousin se mette à la vieille mode, et qu'il refuse de suivre mes conseils. — 2. Il importe que vous alliez chercher le médecin si votre mère est gravement malade. — 3. Est-il juste que vous grondiez votre voisin parce que ses lapins se sont échappés et ont abîmé votre parterre? — 4. Il est bon que nous le menacions pour qu'il prenne garde à l'avenir. — 5. Il est important que cet enfant sorte tous les jours; il a besoin de respirer l'air frais. — 6. Il est indispensable que vous envoyiez chercher le ramoneur; les cheminées sont remplies de suie. — 7. Il convient, ma fille, qu'à votre âge vous vous comportiez avec toute la bienséance possible. — 8. Il est nécessaire que votre père vienne ici la semaine prochaine. — 9. Il plait à mon voisin que sa fille reste à la maison tout le mois de janvier. — 10. Il est urgent que nous pensions à répondre à la dernière lettre du capitaine. — 11. Il vaut mieux que vous sortiez le matin que de sortir le soir. — 12. Il est temps que vous finissiez de jouer; il faut que vous alliez chez le cousin du meunier. — 13. Il est à propos que vous demandiez à votre maître quelques jours de congé; nous irons en ville acheter des livres. — 14. Il se peut que le major arrive mercredi prochain; cependant nous n'en sommes pas sûrs.

EJERCICIO 47.*—VOCABULARIO.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PBONUNCIACION.
Janvier	Enero	<i>Dchanvié.</i>
Février	Febrero	<i>Fevrié.</i>
Mars	Marzo	<i>Márs.</i>
Avril	Abril	<i>Avril.</i>
Mai	Mayo	<i>Mé.</i>
Juin	Junio	<i>Juén.</i>
Juillet	Julio	<i>Júiyé.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Août	Agosto	Û.
Septembre	Setiembre	Septánbr.
Octobre	Octubre	Octóbr.
Novembre	Noviembre	Nocánbr.
Décembre	Diciembre	Desánbr.
Il fait froid	Hace frío	Il fê frud.
Il fait chaud	Hace calor	Il fê só.
Il fait beau (temps)	Hace buen tiempo	Il fê bó (tán.)
Délicieux-se	Delicioso-a	Delisidó-z.

EXERCICIO 47.^o— *Para traducir en español.*

1. Il fait extrêmement froid au mois de Janvier. — 2. Votre ami est venu me voir l'année dernière au mois de Février. — 3. Le mois de Mars n'est pas agréable. — 4. Il commence à faire beau temps au mois d'Avril. — 5. Oui, mais il fait un temps délicieux pendant le mois de Mai. — 6. Je vais toujours à la campagne au mois de Juin. — 7. Il fait bien souvent chaud au mois de Juillet. — 8. Nos amis vont partir pour Bruxelles au mois d'Août; n'allez-vous pas avec eux? — 9. Je ne puis pas quitter la ville avant la fin de Septembre. — 10. Allez-vous demeurer dans ce petit village pendant tout le mois d'Octobre? — 11. Non, je dois me trouver à Paris en Novembre prochain. — 12. Décembre est le dernier mois de l'année.

EXERCICIO 48.^o— VOCABULARIO.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Il me tarde de	Deseo con ardor	Il mtárd dè.
Revoir	Volver á ver	Recuár.
Le départ	La partida	Lô depár.
Voyager	Viajar	Vuayadché.
Quitter	Dejar	Quitó.
Dire	Decir	Dir.
Avant de	Antes de	Aván dè.
Toute la journée	Todo el dia	Tút la dehurst.
Rempporter	Alcanzar, conseguir	Ranportè.
Il doit être	Debe ser	Il duá tét.
Tellement	De tal modo, tanto	Telmán.
Inutilement	Inútilmente	Inútilmán.
A ce lieu	Tuvo lugar	A á lièu.
De temps en temps	De vez en cuando	Dè tán kán tán.

EJERCICIO 48.— *Para traducir en español.*

Laura Villa, le 6 septembre 18....

Cher Charles.— En réponse à votre aimable lettre du 16 courant, je suis heureux d'apprendre que vous allez à Londres, car j'y serai moi-même la semaine prochaine, et j'espère d'y passer de temps en temps une heure ou deux avec vous. Vous m'obligeriez beaucoup si vous vouliez me faire savoir le jour de votre départ; nous voyagerions ensemble. Je fus si enchanté de l'hospitalité anglaise, au mois de Juillet, qu'il me tarde de revoir l'Angleterre. Je suis vivement peiné d'apprendre l'accident qui est survenu à Louis.

Dites-lui que j'irai le voir demain soir, car j'ai bien des choses à lui dire avant de quitter Bruges. Vous pouvez compter sur moi pour vous montrer la ville de Londres, car j'en connais toutes les rues, et je trouverai mon chemin sans difficulté. Si vous n'avez pas d'autre engagement pour mercredi, venez me voir, ou si vous le préférez, venez passer la soirée avec moi. Je serai chez moi toute la journée.

La distribution des prix a eu lieu la semaine passée au collège du Roi; qui a, pensez-vous, remporté le premier prix? C'est notre ami Jules, fils du docteur Rivaux!

Il doit être très-instruit. Si vous n'avez pas le temps de vous rendre chez nous mercredi, écrivez-moi un mot, ou indiquez un autre jour afin que je ne sois pas obligé de rester chez moi inutilement.

En attendant de vos nouvelles, sous peu, je vous serre cordialement la main. Votre ami dévoué,

ERNEST.

EJERCICIO 49.— VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avoir faim	Tener hambre	<i>Acuár fén.</i>
Avoir sommeil	Tener sueño	<i>Acuár somèy.</i>
Avoir raison	Tener razon	<i>Acuár reñón.</i>
Se marier	Casarse	<i>Smarié.</i>
Marier	Casar	<i>Marié.</i>
Fortune, biens	Fortuna, bienes	<i>Fortün, bién.</i>
Se fâcher	Enfadarse	<i>Sfahé.</i>
Se plaindre	Quejarse	<i>Spléndr.</i>
Lune de miel	Luna de miel	<i>Lün de miél.</i>
Jeune marié, fiancé	Jóven casado, desposado	<i>Dchèñ marié, fiancé.</i>
Avoir soif	Tener sed	<i>Acuár suíf.</i>
Avoir peur	Tener miedo	<i>Acuár peör.</i>
Avoir tort	Tener culpa	<i>Acuár tór.</i>
Epouser	Casarse con	<i>Epué.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Époux-se	Esposo-a	<i>Epi, epis.</i>
Employer	Emplear	<i>Ampluyé.</i>
Emploi	Empleo	<i>Amplú.</i>
Position aisée	Posición cómoda	<i>Posición ebe.</i>
Se mettre en colère	Encolerizarse	<i>Smétr an colér.</i>
Les noces	Las bodas	<i>Lé nós.</i>
Jeune mariée, fiancée	Jóven casada, desposada	<i>Dchón marié, fiancé.</i>
Filles d'honneur	Damas de honor	<i>Fiy donéor.</i>
Succès	Éxito	<i>Sucá.</i>
Futur-e	Futuro-a	<i>Fútúr.</i>
Beau-fils	Entensado, hijastro	<i>Bo fia.</i>

EJERCICIO 49.º — *Para traducir en frances.*

1. Creo que su niño (*petit garçon*) tiene hambre; ¿quiere Vd. que le dé alguna cosa que comer? — 2. No, gracias, él no tiene hambre, pero tiene sueño. — 3. Creo que Vd. tiene razon; él debe de ir á acostarse; es lo mejor que puede hacer. — 4. Dicen que su señora sobrina va á casarse dentro de pocos meses; ¿tienen razon? — 5. Sí, ella tiene ahora veinte y cinco años; es tiempo que se case. — 6. ¿Puedo preguntar á usted con quién se casa? — 7. Se va á casar con el entenado del mayor R. — 8. ¿De véras! (*vraiment ó en vérité!*); es un buen muchacho; creo que tiene una gran fortuna. — 9. El padre tiene muchos bienes, pero se enfadará cuando sepa que su hijo se va á casar con mi sobrina. — 10. ¿De qué se ha de quejar? Su sobrina es la mas encantadora señorita; estoy cierto que será una excelente esposa (*je suis sûr ó certain qu'elle fera une bonne ó excellente épouse*). — 11. No dudo de eso (*Je n'en doute pas*), pero Vd. bien sabe que ella no tiene fortuna. — 12. La fortuna en este mundo no siempre nos hace felices. ¿Dónde van ellos á pasar la luna de miel? — 13. El novio desea ir á Francia; pero si sigue mis consejos irá á Bélgica. — 14. Tome Vd. este vaso de vino de Jerez; estoy cierto que Vd. tiene sed. — 15. Muchas gracias, tengo miedo de tardarme mucho; ahora son las nueve y media. — 16. Perdóne Vd., no tiene razon, son apénas (*il n'est que*) las nueve ménos cuarto en mi reloj. — 17. Hagamos todavía un poco acerca de sus amigos. ¿Sabe Vd. quién los ha de casar? — 18. Es el tío del novio; vive en el campo y se casó con la hija del médico. — 19. Le conozco muy bien. ¿El novio tiene algun empleo? — 20. No; su primo de él emplea un gran número de empleados; está en una posición cómoda; él ayudará al futuro esposo. — 21. Temo que la madre del novio se ponga también en cólera; á ella no le gusta (*elle n'aime pas*) mi sobrina. — 22. ¿Va usted á la boda? — 23. Debo ir; la novia es mi sobrina; ella perdió á su padre á la edad de tres años. — 24. Debo ausentarme ahora (*il faut que*

je vous quitte à présent); sólo tenemos dos damas de honor y deseaba encontrar dos más. — 25. Adios; le agradezco su buena visita y le deseo buen éxito.

EXERCICIO 50.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Joseph	José	<i>Joséf.</i>
Dessiner	Dibujar	<i>Desiné.</i>
Dessin	Dibujo	<i>Desén.</i>
Amérique	América	<i>Americ.</i>
Essayer	Probar, ensayar	<i>Eseyé.</i>
Tâcher	Esforzarse, tratar de	<i>Tazé.</i>
Atlantique	Atlántico	<i>Atlantic.</i>
Ressources	Recursos	<i>Resira.</i>
Du reste	Ademas	<i>Dü rést.</i>
Une foule	Un grupo	<i>Un fúl.</i>
Lié d'amitié	Unido intimamente	<i>Lié damitié.</i>
Sottise	Necedad	<i>Sotiz.</i>
Folie	Locura	<i>Folí.</i>
Se garder de	Guardarse de	<i>Sgardé de.</i>
Se faire raser	Hacerse afeitar	<i>Sfér razé.</i>
Faire couper	Hacer cortar	<i>Fér cupé.</i>
Violon	Violin	<i>Violón.</i>
Oncle	Tio	<i>Ónel.</i>
Tante	Tia	<i>Tánt.</i>
Botte vernie	Bota de charol	<i>Bót verni.</i>
Râpé-e	Raspado-a, gastado-a	<i>Rapé.</i>
Avoir soin de	Tener cuidado de	<i>Avuár suón de.</i>
Sachez	Sepa Vd.	<i>Sazé.</i>
Brèche	Brecha	<i>Brés.</i>
Extrêmement	Extremamente	<i>Estremmán.</i>
Se soumettre	Someterse	<i>Sé sumétr.</i>
Professeur	Profesor	<i>Profesór.</i>
Va partir	Va á irse	<i>Va partir.</i>
Loin-tain-e	Lejano-a	<i>Luantén, luantén.</i>
An-delà	Más allá	<i>Odlá.</i>
Il ferait mieux	Haria mejor	<i>Il fré miés.</i>
Autant-que	Tanto como	<i>Ólán qué.</i>
Généreusement	Generosamente	<i>Dchenereódmán.</i>
Convaincre	Convencer	<i>Convéncr.</i>
S'en aller	Irse	<i>Sannalé.</i>
Opiniâtre	Obstinado	<i>Opiniátr.</i>
Entêté	Terco	<i>Anteté.</i>
Se laver	Lavarse	<i>Slavé.</i>
Couper les cheveux	Cortar el cabello	<i>Cupé lesceó.</i>

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACIÓN.
Tenir promesse	Cumplir la promesa	<i>Tair promés.</i>
Faire faire	Mandar hacer	<i>Fér fér.</i>
Faire raccommoder	Hacer remendar, arreglar	<i>Fér racomodé.</i>
Pantalon	Pantalon	<i>Pantalón.</i>
De la sorte	De esta manera, así	<i>Dlasórt.</i>
Garde-robe	Guarda-ropa	<i>Gardrób.</i>
Amplettes fréquentes	Compras frecuentes	<i>Amplét frecánt.</i>
Revenu limité	Entrada, renta limitada	<i>Révenü limité.</i>
Guide; se taire	Guía; callarse	<i>Guid, stér.</i>
Je me tais	Yo me callo	<i>Dchmété.</i>

EXERCICIO 50.^o — *Para traducir en frances.*

1. José, el profesor de dibujo va partir para América. — 2. ¿Pues qué va á hacer en ese lejano país? — 3. Va á ver si hace fortuna; le dijeron que hay muchos recursos más allá del Atlántico. — 4. Temo que sea un acto de imprudencia; haria mejor en conservarse en este país (*ce pays*), donde es muy bien conocido. — 5. Además, que él gana cuanto dinero quiere; tiene un gran número de alumnos que le pagan generosamente sus lecciones. — 6. Vd. está íntimamente unido con él; esfuércese á convencerle de la necesidad que va á hacer yéndose. — 7. Me guardaré muy bien de eso; Vd. no le conoce tan bien como yo; él es muy terco y muy obstinado (*trés-entété et très-opiniâtre*). — 8. Guillermo, hágase afeitar, lávese las manos y mándese cortar el cabello; saldremos juntos (*ensemble*); le prometí un violin hace mucho tiempo; quiero cumplir mi promesa. — 9. Vd. es la propia bondad (*la bonté même*), mi querida tía; voy á hacer todo lo que Vd. me dice. — 10. Mande hacerse (*faites-vous faire*) un traje nuevo y mande á componer sus botas de charol. — 11. Muchas gracias, mi buena tía; ¿no podria tambien mandar á hacer un par de pantalones? Los que compré há tres meses están gastados. — 12. No, yo siento oírle hablar así; Vd. no tiene bastante cuidado (*assez de soin*) con su ropa; sepa que estas compras frecuentes hacen una gran brecha en nuestra renta, que es extremadamente limitada. — 13. Bien, no hablemos más de eso, mi querida tía; Vd. es mi guía y yo me someto y me callo.

Reglas sobre los adjetivos.

1. El adjetivo es una palabra que se junta al sustantivo para calificarle ó determinarle y con el cual concuerda en género y número.

Ejemplo: *Mon chapeau est blanc*, mi sombrero es blanco; *votre robe est blanche*, su vestido es blanco; *nos gants sont blancs*, nuestros guantes son blancos; *vos manchettes sont blanches*, sus puños de Vd. son blancos.

2. Los adjetivos siguientes son los que con más frecuencia se anteponen al nombre:

FRANCES.	ESPAÑOL.	FRANCES.	ESPAÑOL.
Bon	Bueno.	Jeune	Jóven.
Brave	Honrado, bravo.	Mauvais.	Malo.
Beau	Bello, hermoso.	Meilleur	Mejor.
Cher	Querido, caro.	Petit	Pequeño.
Gros	Grueso, gordo.	Vieux	Viejo.
Grand	Grande.	Vilain	Feo.
Joli	Bonito, lindo.		

3. Los adjetivos que se terminan al masculino por *e* muda, conservan la misma terminación al femenino. Ejemplo: *Un monsieur aimable*, *une dame aimable*.

4. Todo adjetivo que se termina al masculino por *é*, toma otra *e* al femenino. Ejemplo: *Mon bien-aimé frère*; *ma bien-aimée sœur*.

5. Todo adjetivo que se termina al masculino por *f*, cambia esta letra en *ve* al femenino. Ejemplo: *Actif*, *active*; *neuf*, *neuve*, etc. Los adjetivos que al masculino acaban en *x*, cambian esta terminación en *se* al femenino. Ejemplo: *Heureux*, *heureuse*.

6. Los adjetivos que al masculino no acaban en *e* muda, toman esta letra para formar el femenino. Ejemplo: *Du fromage excellent*, queso excelente; *de la viande excellente*, carne excelente.

7. La mayor parte de los adjetivos que al masculino acaban en *an*, *ais*, *as*, *eil*, *el*, *et*, *ien*, *il*, *on*, *os*, *ot*, *ul*, forman el femenino doblando la consonante final antes de la adición de la *e* muda. Ejemplos:

MASCULINO.	FEMENINO.	ESPAÑOL.
Épais	Épaisse	Espeso-a.
Paysan	Paysanne	Rústico-a.
Las	Lasse	Cansado-a.
Pareil	Pareille	Semejante.
Cruel	Cruelle	Cruel.
Muet	Muette	Mudo-a.
Ancien	Ancienne	Antiguo-a.
Gentil	Gentille	Gentil, gallardo-a.
Bon	Bonne	Bueno-a.
Gros	Grosse	Grueso-a.
Sot	Sotte	Tonto-a.
Nul	Nulle	Nulo-a.
Sujet	Sujette	Sujeto-a.

Clave del ejercicio 47.º

1. Hace excesivamente frío en el mes de Enero.—2. Su amigo vino á visitarme el año pasado en el mes de Febrero.—3. El mes de Marzo no es agradable.—4. Empieza á hacer buen tiempo en el mes de Abril.—5. Sí, pero hace un tiempo delicioso en el mes de Mayo.—6. Voy siempre al campo durante el mes de Junio.—7. Várias veces hace calor en el mes de Julio.—8. Nuestros amigos parten para Brusélas en el mes de Agosto; ¿no va Vd. con ellos?—9. No puedo dejar la ciudad ántes de fin de Setiembre.—10. ¿Va Vd. á vivir en aquella aldeita durante todo el mes de Octubre?—11. No, debo hallarme en París en Noviembre próximo.—12. Diciembre es el último mes del año.

Clave del ejercicio 48.º

Laura Villa, 6 de Setiembre de 18...

Querido Carlos.—En respuesta á su amable carta del 16 del corriente, me alegró mucho de saber que Vd. va á Lóndres, porque para la semana próxima estaré allí yo mismo, y espero pasar, de vez en cuando, una hora ó dos con Vd. Me obsequiaría mucho si se sirviese decirme el día de su partida; viajaríamos juntos. Quedé tan encantado de la hospitalidad inglesa, el mes de Julio, que deseo con ardor volver á ver la Inglaterra.

Estoy vivamente afligido del accidente que sobrevino á Luis. Dígale que iré á verlo mañana á la noche, porque tengo muchas cosas que decirle ántes de dejar Brujas. Puede Vd. contar conmigo para mostrarle la ciudad de Lóndres, pues conozco todas las calles y hallaré mi camino sin dificultad. Si Vd. no tuviese otro compromiso para el miércoles, venga á verme, ó, si prefiere, venga á pasar la velada conmigo. Estaré en casa todo el día. La distribución de premios tuvo lugar la semana pasada en el colegio del Rey; ¿quién le parece alcanzó el primer premio? Fué nuestro amigo Julio, hijo del doctor Rivaux. Ha de ser muy instruido. Si Vd. no tuviere ocasion de venir á nuestra casa el miércoles, escríbame dos líneas ó indique otro día con tal que no sea obligado á quedarme en casa inútilmente. Esperando en breve noticias suyas, le doy un sincero apretón de manos.

Su amigo afectísimo,

ERNESTO.

Clave del ejercicio 49.º

1. Je crois que votre petit garçon a faim; voulez-vous que je lui donne quelque chose à manger?—2. Non, merci (ó je vous remercie), il n'a pas faim, mais il a sommeil.—3. Je crois (ó je pense), que vous avez raison, il doit aller se coucher (ó il faut qu'il aille se coucher); c'est ce qu'il peut faire de mieux.—4. On dit que mademoiselle votre nièce va se marier dans quelques mois; a-t-on raison?—5. Oui, elle a maintenant vingt-cinq ans (ó elle est agée de vingt-cinq ans); il est temps qu'elle se marie.—6. Puis-je (ó est-ce que je puis) vous demander avec qui elle va se marier (ó qui elle va épouser)?—7. Elle va épouser le beau-fils du major R.—8. Vraiment (ó en vérité)! C'est un bon garçon; je crois qu'il a une grande fortune.—9. Le père a de grands biens, mais il se fâchera quand il apprendra que son fils va épouser ma nièce.—10. Pourquoi se plaindrait-il? votre nièce est la demoiselle la plus charmante; je suis sûr (ó certain) qu'elle fera une bonne (ó excellente) épouse.—11. Je n'en doute pas, mais vous le savez, elle n'a pas de fortune.—12. La fortune, en ce monde, ne nous rend pas toujours heureux. Où vont-ils passer la lune de miel?—13. Le jeune marié (le fiancé), désire aller en France; mais s'il suit mes conseils il ira en Belgique.—14. Prenez (ó buvez) ce verre de vin de Xérès; je suis sûr que vous avez soif.—15. Merci, j'ai peur de rester (ó je crains que je ne reste) trop longtemps; il est maintenant neuf heures et demie.—16. Pardon (ó pardonnez-moi), vous avez tort, il n'est que neuf heures moins un quart à ma montre.—17. Parlons (ó causons) encore un peu concernant (ó à propos de) vos amis. Savez-vous qui va les marier?—18. C'est l'oncle du futur époux; il demeure à la campagne et il a épousé la fille du docteur.—19. Je les connais fort bien; le jeune marié a-t-il quelque emploi?—20. Non; son cousin emploie un grand nombre de (ó beaucoup de) commis; il est dans une position aisée; il aidera le futur époux.—21. La mère du jeune marié, je le crains, se mettra aussi en colère; elle n'aime pas ma nièce.—22. Allez-vous aux noces (ó assisterez-vous aux noces)?—23. Je dois y aller (ó il faut que j'y aille); la future est ma nièce; elle a perdu son père lorsqu'elle n'avait que trois ans (ó à l'âge de trois ans elle perdit son père).—24. Il faut que je vous quitte à présent (ó je dois vous quitter maintenant); nous n'avons que (ó nous avons seulement) deux filles d'honneur et je voudrais en trouver encore deux.—25. Adieu (ó au revoir); je vous remercie de votre bonne visite et (je) vous souhaite du succès.

Clave del ejercicio 50.º

1. Joseph, le professeur de dessin, va partir pour l'Amérique.—
 2. Que va-t-il donc faire dans ce pays lointain?—3. Il va essayer de faire sa fortune; on lui a dit qu'il y a beaucoup de ressources au-delà de l'Atlantique.—4. Je crains que ce ne soit un acte d'imprudenc; il ferait beaucoup mieux de rester dans ce pays, où il est fort bien connu.—5. Du reste il gagne autant d'argent qu'il veut; il a une foule d'élèves qui lui payent généreusement ses leçons.—6. Vous êtes lié d'amitié avec lui; tâchez de le convaincre de la sottise qu'il va faire en s'en allant.—7. Je m'en garderai bien; vous ne le connaissez pas comme moi; il est très-opiniâtre et très-entêté.—8. Guillaume, faites-vous raser, lavez-vous les mains, et faites-vous couper les cheveux; nous sortirons ensemble; je vous ai promis un violon, depuis longtemps; je veux tenir ma promesse.—9. Vous êtes la bonté même, ma chère tante, je vais faire tout ce que vous me dites.—10. Faites-vous faire un habit neuf et faites raccommoder vos bottes vernies.—11. Merci, ma bonne tante, ne pourrais-je pas aussi me faire faire une paire de pantalons? Ceux que j'ai achetés, il y a trois mois, sont tout râpés.—12. Non, je regrette de vous entendre parler de la sorte; vous n'avez pas assez de soin de votre garde-robe; sachez que ces emplettes fréquentes font une grande brèche dans notre revenu qui est extrêmement limité.—
 13. Bien, n'en parlons plus, ma chère tante; vous êtes mon guide, je me soumetts et me tais.

Devoir, deber.

1. *Je dois*, yo debo. 2. *Tu dois*, tú debes. 3. *Il doit*, él debe. 1. *Nous devons*, nos. debemos. 2. *Vous devez*, vos. debeis. 3. *Ils doivent*, ellos deben.

Ne-plus, como adverbio de cantidad, debe traducirse por *no.... más*; como adverbio de tiempo, se traduce *ya no*. Ej.: *Je n'ai plus de pain*; no tengo más pan; *Vous n'êtes plus un enfant*. Ya no es usted un niño.

Los pronombres *lequel*, el cual; *laquelle*, la cual; *lesquels*, los cuales; *lesquelles*, las cuales, concuerdan con los nombres que representan. Ejemplo:

FRANCS.

Laquelle de ces dames?
Lequel de ces messieurs?
 Appelez ces garçons.

ESPAÑOL.

¿Cuál de estas señoras?
 ¿Cuál de estos caballeros?
 Llame Vd. á esos muchachos.

FRANCS.	ESPAÑOL.
<i>Lesquels?</i>	¿Cuáles?
Invitez ces dames	Invite Vd. á esas señoras.
<i>Lesquelles?</i>	¿Cuáles?

EJERCICIO 51.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Danser	Bailar	<i>Dansé.</i>
Lire, lu-e	Leer, leído-a	<i>Lir, lú.</i>
De temps en temps	De vez en cuando	<i>Dtán san tán.</i>
S' habiller	Vestirse	<i>Sabiyé.</i>
Trois francs	Tres francos	<i>Trúá frán.</i>
Dix centimes	Diez céntimos	<i>Di santim.</i>
Avant-hier	Antes de ayer	<i>Avantiér.</i>
Agé-e	De edad, anciano-a	<i>Adché.</i>
La santé	La salud	<i>La santé.</i>
Une fois	Una vez	<i>Un fúá.</i>
Il me faut	Preciso, me falta	<i>Il má fó.</i>
Assez de place	Bastante lugar	<i>Aséd plás.</i>
Laisser	Dejar	<i>Lesé.</i>
Infirmé	Enfermo	<i>Enfirm.</i>

EJERCICIO 51.^o— Para traducir en español.

1. Je dois aller voir mon ami le docteur, ce soir; il ne se porte pas bien. — 2. Vous ne devez pas faire tant de bruit, enfants; j'ai mal à la tête. — 3. Le boucher est à la cuisine, monsieur; il demande à vous parler. — 4. Il doit attendre un peu, mon ami, je suis très-occupé dans ce moment. — 5. Marie, vous devez aller acheter du pain; je n'en ai plus (*no tengo más*). — 6. Je n'ai plus de papier, Jean; pouvez-vous m'en prêter une feuille pour écrire à mon frère? — 7. Allons, Marie, vous ne devez plus être (*ya no debe Vd. ser*) paresseuse; vous n'êtes plus un enfant (*ya no es Vd. ninguna criatura*). — 8. Je vous demande pardon, mon père, je ne désire pas être paresseuse, mais je n'ai plus de fil pour coudre. — 9. Alors prenez votre crayon et dessinez, mon enfant; vous devez toujours travailler. — 10. Où avez-vous fait faire cette robe? — 11. Je l'ai fait faire dans la rue Haute. — 12. Je ferai faire ma robe dans la rue de la Madeleine. — 13. Je n'ai jamais fait faire un habit à Paris, mais on y fait de très-bons souliers, n'est-ce pas? — 14. Où sont les mouchoirs que j'ai fait faire hier? — 15. Ils sont à la cuisine, mademoiselle; je les lave (*estoy lavándolos*), pour les envoyer avec vous demain en classe. — 16. C'est bien; tâchez de bien faire.

Del uso de « N'est-ce pas. »

La locucion, *n'est-ce pas*, de un constante uso en frances, se emplea para pedir el asentimiento de una persona acerca de lo que se le acaba de decir, y equivale siempre á una pregunta. Ejemplos :

FRANCES.	ESPAÑOL.
<i>Vous êtes heureux, n'est-ce pas?</i>	Usted es feliz, ¿no es verdad?
<i>Je suis pâle, n'est-ce pas?</i>	Estoy pálido, ¿no es cierto?
<i>Elle est venue hier, n'est-ce pas?</i>	Ella vino ayer, ¿no es verdad?
<i>Il écrira, n'est-ce pas?</i>	El escribirá, ¿no es así?
<i>Nous danserions, n'est-ce pas?</i>	Nosotros bailaríamos, ¿no es verdad?
<i>Vous m'aimez, n'est-ce pas?</i>	Usted me ama, ¿no es cierto?
<i>Vous savez lire, n'est-ce pas?</i>	Usted sabe leer, ¿no es verdad?

Ne-que—No... sino.

Ne-que es un término más elegante que *seulement*, para traducir las expresiones *solamente*, *sino*. Ej.: Yo tengo *solo* tres libros, ó no tengo *sino* tres libros, *je n'ai que* trois livres; y no, *j'ai seulement* trois livres.

FRANCES.	ESPAÑOL.
<i>Vous n'avez qu'une heure</i>	Usted no tiene sino una hora.
<i>Nous ne venons que de temps en temps</i>	No venimos más que de vez en cuando.
<i>Ce n'est que mon frère</i>	Es mi hermano solamente.
<i>Vous n'êtes qu'un enfant</i>	No es Vd. sino un niño.
<i>Elle ne pense qu'à s'habiller</i>	Ella no piensa más que en vestirse.
<i>Elle n'aime que sa mère</i>	Ella ama tan sólo á su madre.
<i>Ils ne viennent que le dimanche</i>	Ellos no vienen más que el domingo.
<i>Ce n'est que trois francs</i>	Es sólo tres francos.

De la edad.

FRANCES.	ESPAÑOL.
<i>Quel âge avez-vous?</i>	¿Qué edad tiene Vd?
<i>J'ai dix ans</i>	Tengo diez años.
<i>Quel âge a monsieur votre père?</i>	¿Qué edad tiene su señor padre?
<i>Il a vingt ans</i>	Tiene veinte años.
<i>Je viens d'avoir vingt-cinq ans</i>	Acabo de tener veinticinco años.

FRANÇES.

J'aurai vingt-cinq ans à la fin du mois de Mars
Mon frère a eu trente ans il y a huit jours
Mademoiselle votre sœur, quel âge a-t-elle?
Elle a dix-huit ans
Monsieur votre père, est-il âgé?
Non, mademoiselle, il n'a que cinquante ans.

ESPAÑOL.

Tendré veinticinco años á fines del mes de Marzo.
 Ha ocho días, mi hermano cumplió treinta años.
 ¿Qué edad tiene su señorita hermana?
 Tiene diez y ocho años.
 ¿Es viejo su señor padre de Vd?
 No, señorita, tiene apenas cincuenta años.

Es muy frecuente decirse en frances *Monsieur votre père*, su señor padre; *Madame votre mère*, su señora madre; *Mademoiselle votre sœur*, su señorita hermana, etc.

EJERCICIO 52.º — *Para traducir en español.*

N'est-ce pas? — 1. Elisa, le dîner est prêt, n'est-ce pas? — 2. Pardon, madame, vous ne m'avez pas encore donné le beurre pour les pommes de terre, n'est-ce pas? — 3. Il y a du veau de reste dans l'armoire, n'est-ce pas? — 4. Je pense que Charles l'a mangé à déjeuner, ce matin, n'est-ce pas? — 5. Ah! c'est vrai; il n'y avait pas d'œufs ce matin, n'est-ce pas? Et Charles a demandé de la viande. — 6. Henri viendra nous voir demain, n'est-ce pas? — 7. Oui, mon ami, et Ernest viendrait aussi, n'est-ce pas, s'il n'avait pas promis de passer la soirée chez son oncle? — 8. Vous allez chez le menuisier, n'est-ce pas? — 9. Oui, j'y vais tout de suite (ô j'y vais de ce pas). — 10. Eh bien; dites-lui de venir me parler; il me faut une garde-robe neuve. — 11. Oui, c'est vrai, vous n'avez pas assez de place pour vos effets, n'est-ce pas?

Né-que. — 12. Il n'y a que cinq chaises dans cette chambre, où sont les autres? — 13. Je ne sais pas, madame, il n'y en a que sept au salon. — 14. Henri a peut-être laissé sa chaise au jardin, il y était cette après-dinée. — 15. Il n'y a que quatre ans que je suis à Bruxelles; cependant j'en connais toutes les rues. — 16. Quel âge a mademoiselle votre sœur? — 17. Elle n'a que dix ans. — 18. Alors ce n'est qu'un enfant, n'est-ce pas? — 19. Oui, mais c'est une très-gentille petite fille.

L'âge. — 20. Monsieur votre frère, quel âge a-t-il? — 21. Il a déjà dix-neuf ans. — 22. Et madame votre mère est-elle déjà âgée? — 23. Elle a cinquante-neuf ans et demi; cependant elle est très-forte pour son âge. — 24. C'est étonnant; mon père n'a que quarante ans et il est tout-à-fait infirme. — 25. Combien de fois avez-vous été en Angle-

terre? — 26. C'est la huitième fois. — 27. Êtes-vous malade sur mer?
— 28. Non, mon ami, j'étais un peu malade la première fois seulement (ó je n'étais malade que la première fois).

EJERCICIO 53.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'absence	La ausencia	<i>Labsáns.</i>
Une redingote	Una levita	<i>Un redengót.</i>
Voulez-vous dire?	¿Quiere Vd. decir?	<i>Vulé vá dir.</i>
Je veux dire	Quiero decir	<i>Dchê vèr dir.</i>
Celle que	La que, aquella que	<i>Sél què.</i>
Celui que	El que, aquel que	<i>Sèlèi què.</i>
Blanc, blanche	Blanco-a	<i>Blán, bláns.</i>
Chair-e	Claro-a	<i>Clér.</i>
Appris-e	Aprendido-a	<i>Aprí-á.</i>
L'éducation	La educacion	<i>Ledúcaçión.</i>
De premier ordre	De primer orden	<i>D-prémier órdr.</i>
La couturière	La costurera	<i>La cutúriér.</i>
Sujet-te	Sujeto-a	<i>Súdjé-ét.</i>
Paresseux-se	Perezoso-a	<i>Parésè-á.</i>
Encourager	Animar.	<i>Ancuradché.</i>
Paresse	Pereza	<i>Parés.</i>
Le vice	El vicio	<i>Lois.</i>
La jeunesse	La juventud	<i>La dchèonés.</i>
Odieux-se	OdiOSO-a	<i>Odièr-á.</i>

EJERCICIO 53.º—Para traducir en frances.

1. Pienso (*J'ai l'intention de*) ir á casa de mi amigo el teniente B.; ha llegado de Inglaterra, y estoy cierto que quedará encantado de verme. — 2. Sí, Ernesto, vaya Vd. (*allez-y*); será una gran felicidad para él el volver á ver á Vd. despues de una ausencia tan prolongada. — 3. ¿Puedo ayudarle á Vd. á vestirse? — 4. Muchas gracias, tengo todo lo que necesito. — 5. ¿Tiene Vd. frio? — 6. Sí, tengo hoy mucho frio. — 7. Entónces debe Vd. de ponerse en levita. — 8. ¿Oyó Vd. cantar á la hermana del teniente B.? — 9. ¿Cuál quiere Vd. decir? — 10. Quiero decir Leonia, aquella que tiene los ojos castaños, las manos tan blancas, la voz tan clara, y que lleva casi siempre un vestido negro. — 11. Ah! sí, la conozco muy bien; es una señorita encantadora (*charmante demoiselle*). — 12. ¿Dónde aprendió ella á cantar? — 13. En el colegio de la Reina. — 14. He oido decir (*j'ai appris*) que las señoritas de este colegio son excesivamente instruidas. — 15. Sí, ellas

reciben allí una educación de primer orden. — 16. ¿Trajo María, la costurera, su vestido nuevo de seda? — 17. No, todavía no, puede ser que esté enferma; es muy sujeta á dolores de cabeza. — 18. ¿Y por qué no lo trae su hijita (*sa petite fille*)? ¿está en casa, no es verdad? — 19. Porque es muy perezosa para ayudar á su madre (*sa mère*). — 20. Su madre no debe alentarla en la pereza, pues (*car*) es un vicio odioso de la juventud.

EXERCICIO 54.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vif, vive	Vivo-a	<i>Vif, viv.</i>
Content-e	Contento-a	<i>Contán-t.</i>
La joue; rose	La mejilla; rosa	<i>La dechà, ros.</i>
Dites-le	Dígalo Vd.	<i>Dit lé.</i>
A voix basse	En voz baja	<i>A vuá bás.</i>
Orgueilleux-se	Orgullosa-a	<i>Orguèlyèu-s.</i>
Précisément	Precisamente	<i>Préçisémán.</i>
L'oreille	La oreja, el oído	<i>Loréy.</i>
Partout	En todas partes	<i>Partú.</i>
Diligent-e	Diligente, activo	<i>Dilidichán-t.</i>
Sain-e, salubre	Sano-a, saludable-a	<i>Sén-sén, salubr.</i>
Vain-e, humide	Vano-a; humedo-a	<i>Vén-vén, húmid.</i>
Attentif-ve	Atento-a	<i>Atantif, atantie.</i>
A l'école, en classe	En la escuela	<i>A lecol, anclás.</i>

EXERCICIO 54.^o—Para traducir en frances.

Sobre los adjetivos. — 1. Su niña de Vd. es muy viva, señora; ¿es buena (ella)? — 2. Yo no puedo decir que ella sea siempre muy buena, pero es feliz y contenta. — 3. Qué lindas mejillas rosadas (*roses*) y qué bello cabello; estoy encantado con la niña (*de l'enfant*). — 4. Dígallo Vd. en voz baja; ella no debe oírlo. — 5. ¿Es vanidosa? — 6. No es precisamente vanidosa, pero sabe que es bonita. — 7. ¿Es Vd. propensa á dolores de cabeza? — 8. No, no tengo nunca dolores de cabeza, pero tengo muchas veces dolor de oído. — 9. ¿Cuántas manzanas tiene Vd. allí (*là*)? — 10. Tengo dos grandes (*grosses*) y dos chicas. — 11. ¿Está Vd. más contento cuando está en la escuela, ó cuando está en casa? — 12. Estoy feliz y contento en todas partes. — 13. Enrique, ¿es Vd. laborioso? — 14. Sí (*oui*), pero María es más diligente (ó más aplicada) y mucho más hábil que yo. — 15. ¿Alquiló Vd. su antigua casa? — 16. Todavía no; pero tengo una hermosa casa nueva en la calle Real. — 17. ¿Tiene Vd. un jardín grande? — 18. Sí, señor, y hermosa fruta; la casa es saludable y nada húmeda. — 19. ¿Es aplicada esta niña? — 20. No, señora, pero su hermano (de ella) es muy aplicado.

Clave del ejercicio 51.º

1. Debo ir á ver á mi amigo el médico esta noche; no está bueno.—
 2. No deben Vds. hacer tanto ruido, niños; me duele la cabeza.—
 3. El carnicero está en la cocina, señor; quiere hablar á Vd.—
 4. Es preciso que espere un poco, mi amigo, estoy muy ocupado en este momento.—
 5. María, Vd. debe ir á comprar pan; no tengo más.—
 6. No tengo más papel, Juan; ¿puede Vd. prestarme una hoja para escribir á mi hermano?—
 7. Vamos, María, ya no debe Vd. ser perezosa; usted ya no es ninguna criatura.—
 8. Perdóne Vd., padre, yo no deseo ser perezosa, pero no tengo más hilo para coser.—
 9. Entónces, tome usted su lápiz y dibuje, hija mía; Vd. debe trabajar siempre.—
 10. ¿Dónde mandó Vd. á hacer este vestido?—
 11. Lo mandé á hacer en la calle Alta.—
 12. Yo mandaré á hacer mi vestido en la calle de la Magdalena.—
 13. Nunca mandé á hacer ningun traje en París, pero hacen allí muy buenos zapatos, ¿no es verdad?—
 14. ¿Dónde están los pañuelos que mandé hacer ayer?—
 15. Están en la cocina, señorita; estoy lavándolos para mandarlos mañana con Vd. á la escuela.—
 16. Está bien; que queden bien.

Clave del ejercicio 52.º

N'est-ce pas.—1. Elisa, la comida está pronta, ¿no es verdad?—
 2. Perdóne Vd. señora, Vd. no me dió todavía la manteca para las patatas, ¿no es verdad?—
 3. En el armario hay restos de ternera, ¿no es cierto?—
 4. Me parece que Carlos lo comió en el almuerzo esta mañana, ¿no es verdad?—
 5. Ah, es cierto; no había hoy huevos, ¿no es así? Y Carlos pidió carne.—
 6. Enrique viene á vernos mañana, ¿no es verdad?—
 7. Sí, amigo mio, y si Ernesto no hubiese prometido pasar la velada en casa de su tío, vendria tambien, ¿no es así?—
 8. Vd. va en casa del carpintero, ¿no es verdad?—
 9. Sí, voy inmediatamente (ó voy de seguida).—
 10. Pues bien, dígale que me venga á hablar; necesito un guardaropa nuevo.—
 11. Sí, es verdad, usted no tiene lugar suficiente para su ropa, ¿no es verdad?

No-que.—12. No hay sino cinco sillas en este cuarto, ¿dónde están las otras?—
 13. No sé, señora, en la sala hay sólo siete.—
 14. Puede ser que Enrique dejase en el jardín su silla (de él), él estaba allí esta tarde.—
 15. Hace sólo cuatro años que estoy en Brusélas; sin embargo, conozco todas sus calles.—
 16. ¿Qué edad tiene su señorita hermana?—
 17. No tiene más de diez años.—
 18. Entónces, es todavía una criatura, ¿no es verdad?—
 19. Sí, pero es una lindísima muchacha.

L'age.—20. ¿Qué edad tiene su señor hermano?—
 21. Ya tiene

diez y nueve años. — 22. ¿Y su señora madre, es ya vieja? — 23. Tiene cincuenta y nueve años y medio; con todo está muy fuerte para su edad. — 24. Es admirable; mi padre tiene apenas cuarenta años y está todo achacoso. — 25. ¿Cuántas veces ha Vd. estado en Inglaterra? — 26. Esta es la octava vez. — 27. ¿Tiene Vd. costumbre de marearse por mar? — 28. No, amigo mio, sólo estave un poco mareado la vez primera.

Clave del ejercicio 53.º

1. J'ai l'intention de me rendre chez mon ami le lieutenant B.; il est arrivé de l'Angleterre et je suis sûr qu'il sera enchanté de me voir. — 2. Oui, Ernest, allez-y; il sera très-heureux de vous revoir après une absence aussi prolongée. — 3. Puis-je vous aider à vous habiller? — 4. Je vous remercie, j'ai tout ce qu'il me faut. — 5. Avez-vous froid? — 6. Oui, j'ai grand froid ce matin. — 7. Alors, vous devez mettre votre redingote. — 8. Avez-vous entendu chanter la sœur du lieutenant B.? — 9. Laquelle voulez-vous dire? — 10. Je veux dire Léonie, celle qui a les yeux châtain, les mains si blanches, la voix si claire, et qui porte presque toujours une robe noire. — 11. Ah! oui, je la connais très-bien; c'est une charmante demoiselle. — 12. Où a-t-elle appris à chanter? — 13. Au collège de la Reine. — 14. J'ai appris que les demoiselles de ce collège sont excessivement instruites. — 15. Oui, elles y reçoivent une éducation de premier ordre. — 16. Marie, la couturière, a-t-elle apporté votre robe de soie neuve? — 17. Non, pas encore, elle est peut-être malade; elle est très-sujette au mal de tête. — 18. Et pourquoi sa petite fille ne l'apporte-t-elle pas? elle est à la maison, n'est-ce pas? — 19. Parce qu'elle est trop paresseuse pour aider sa mère (ou pour venir en aide à sa mère). — 20. Sa mère ne doit pas l'encourager dans la paresse, car c'est un vice odieux dans la jeunesse.

Clave del ejercicio 54.º

1. Votre petite fille est très-vive, madame; est-elle bonne? — 2. Je ne puis pas dire qu'elle est toujours très-bonne (ou sage), mais elle est heureuse et contente. — 3. Quelles jolies petites joues roses, et quels beaux cheveux; je suis enchanté de l'enfant. — 4. Dites-le à voix basse; elle ne doit pas l'entendre. — 5. Est-elle vaine? — 6. Elle n'est pas précisément vaine, mais elle sait qu'elle est jolie. — 7. Êtes-vous sujette au mal de tête? — 8. Non, je n'ai jamais mal à la tête, mais j'ai souvent mal à l'oreille. — 9. Combien de pommes avez-vous là? — 10. J'en ai deux grosses et deux petites. — 11. Êtes-vous plus heureuse quand vous êtes à l'école (ou en classe) que quand vous êtes chez vous? — 12. Je suis heureux (ou heureuse) partout. — 13. Henri,

êtes-vous diligent? — 14. Oui, mais Marie est plus diligente (ou plus appliquée) et beaucoup plus habile que moi. — 15. Avez-vous loué votre ancienne maison? — 16. Pas encore; mais j'ai une belle maison neuve dans la rue Royale. — 17. Avez-vous un grand jardin? — 18. Oui, monsieur, et de beaux fruits; la maison est salubre et n'est pas du tout humide. — 19. Cette petite fille est-elle attentive? — 20. Non, madame, mais son frère est très-attentif.

EJERCICIO 55.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Edouard .	Eduardo	<i>Eduár.</i>
Se hâter	Apresurarse	<i>Se haté.</i>
Se proposer	Proponerse	<i>Se propusé.</i>
Obligéamment	Obsequiosamente	<i>Obligéamán.</i>
Fournir	Suministrar	<i>Furnir.</i>
Renseignements (m.)	Informaciones	<i>Ranséimán.</i>
Monuments	Monumentos	<i>Monimán.</i>
Curieux-se	Curioso-a	<i>Cüriós-ó.</i>
Curiosité	Curiosidad	<i>Cüriosité.</i>
La capitale	La capital	<i>La capitál.</i>
Sensible	Sensible	<i>Sansíbl.</i>
Plaisir	Placer	<i>Plezir.</i>
Détails	Detalles	<i>Detáy.</i>
A cet égard	A este respecto	<i>A sèt egár.</i>
Santé florissante	Salud floreciente	<i>Santé florísánt.</i>
Ajouter	Añadir	<i>Adchuté.</i>
Sous ce rapport	A este respeto	<i>Sus rapór.</i>
Le ciel	El cielo	<i>Lé siél.</i>
Attendre	Esperar	<i>Aténdr.</i>
Prompte réponse	Pronta respuesta	<i>Prónt repóns.</i>
Dévoué-e	Adicto-a, dedicado-a	<i>Decué.</i>
Votre tout dévoué	Su muy adicto	<i>Votr tú devué.</i>
Lors de	En la ocasion de	<i>Lór dè.</i>
Londres	Londres	<i>Lóndr.</i>
Gauthier	Gualterio	<i>Gotiè.</i>

EJERCICIO 55.º — Para traducir en español.

Londres, le 2 novembre 18.....

Mon cher Edouard. — Je me hâte de vous informer que je me propose de me rendre à Bruxelles la semaine prochaine. Lors de votre voyage à Londres vous m'avez obligéamment promis de me fournir quelques renseignements sur les monuments et les curiosités de la ca-

pitale de la Belgique. Vous me feriez un sensible plaisir de me donner, dans votre prochaine lettre, quelques détails à cet égard. Je me plais à croire que vous et votre aimable famille jouissez d'une santé florissante, et je suis heureux d'ajouter que, sous ce dernier rapport, nous n'avons qu'à louer le ciel. Dans l'attente d'une prompte réponse, je me dis avec un nouveau plaisir. — Votre tout dévoué

GAUTHIER.

EJERCICIO 56.^o — VOCABULARIO.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Sophie	Sofía	<i>Sofi.</i>
Faire part	Dar parte	<i>Fír pár.</i>
Mariage	Casamiento	<i>Mariádch.</i>
Bonheur (m.), félicité	Felicidad, dicha	<i>Bonéor, felisité.</i>
Union	Union	<i>Unión.</i>
Base, basé-e	Base, basado-a	<i>Bás, basé.</i>
Affection pure	Afecto puro	<i>Afeciôn pur.</i>
Mutuel-le	Mútuo-a	<i>Mútúel.</i>
Promettre	Prometer	<i>Prométr.</i>
Posséder	Poseer	<i>Posedé.</i>
Ni l'un, ni l'autre	Ni uno, ni otro	<i>Ni león, ni lótr.</i>
Honorable	Honrado-a	<i>Onorábl.</i>
Permettre	Permitir	<i>Permétr.</i>
Faire remarquer	Hacer observar	<i>Fér rmarqué.</i>
Gens	Gente	<i>Dchán.</i>
Favoriser, favorisé	Favorecer, favorecido	<i>Favoridé.</i>
Plus tard	Más tarde	<i>Plá tár.</i>
Effort, s'efforcer	Esfuerzo, esforzarse	<i>Efór, seforsé.</i>
Indépendant-e	Independiente	<i>Endepándán-t.</i>
Comporter	Exigir, llevar consigo	<i>Conporté.</i>
Saint-e	Santo-a	<i>Sán-t.</i>
Souvent	A menudo	<i>Suacán.</i>
Rare, rarement	Raro, raramente	<i>Rár, rarmán.</i>
Oisiveté, indolence	Ociosidad, indolencia	<i>Uáivité, endoléns.</i>
Souci	Cuidado, inquietud	<i>Susi.</i>
Soucieux	Inquieto	<i>Susied.</i>
Satiété	Saciedad, hartura	<i>Sasiété.</i>
Produire	Producir	<i>Prodúir.</i>
Classes privilégiées	Clases privilegiadas	<i>Clás priviledechid.</i>
Funeste	Funesto	<i>Fúnest.</i>
Espérance, espoir (m.)	Esperanza	<i>Esperáns, espuár.</i>
Richesse	Riqueza	<i>Risés.</i>
Fonder, fondé-e	Fundar, fundado-a	<i>Fondé.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Paix, concorde	Paz, concordia	<i>Pé, concórd.</i>
Harmonie	Armonía	<i>Armoni.</i>
Paisible	Apacible, pacífico, manso	<i>Peñibl.</i>
Régner, règne	Reinar, reinado	<i>Reñé, reñ.</i>
Foyer domestique	Hogar doméstico	<i>Fuayé domestic.</i>
Intérieur	Interior	<i>Enteriör.</i>
Assurer	Asegurar	<i>Asüré.</i>
Combiner	Combinar	<i>Combiné.</i>
Bientôt	En breve	<i>Bientó.</i>

EXERCICIO 56.º — *Para traducir en español.*

Paris, le 2 novembre 18...

Ma chère Sophie. — Je viens de recevoir la lettre par laquelle vous me faites part de votre mariage. Je me réjouis du bonheur que vous promet cette union basée sur l'affection la plus pure et sur l'estime mutuelle. Je ne connais pas encore votre époux, mais je sais qu'il possède toutes les qualités nécessaires pour vous rendre heureuse. Vous ajoutez que vous n'avez de fortune ni l'un ni l'autre, et que vous allez demander au travail une existence honorable. Permettez, chère Sophie, que je vous fasse remarquer que ce ne sont pas toujours les gens favorisés de la fortune qui trouvent dans le mariage toute la félicité que comporte cette sainte union.

Il arrive souvent que l'oisiveté, l'absence de tout souci et la satiété produisent, dans les classes privilégiées des suites funestes qui détruisent les espérances fondées sur la richesse.

La paix, la concorde, le bonheur régneront dans votre intérieur, et plus tard, vos efforts combinés vous assureront une position indépendante.

Dans l'espoir de vous voir bientôt, je reste à jamais, votre amie dévouée

MARIE.

EXERCICIO 57.º — VOCABULARIO.

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Aîné-e	Primogénito-a, mayor	<i>Ené.</i>
Partir, parti-e	Partir, partido-a	<i>Partir, parti.</i>
Vienne	Viena	<i>Vién.</i>
Il y a huit jours	Hace ocho días	<i>Il y á úi dchár.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Autriche	Austria	<i>Otris.</i>
Allemand-e	Aleman-a	<i>Almán-d.</i>
Hiver, printemps (m.)	Invierno, primavera	<i>Ivér, prentán.</i>
Été, automne	Estío (verano), otoño	<i>Eté, otón.</i>
Facilité	Facilidad	<i>Fasilité.</i>
Combien de temps?	¿Cuánto tiempo?	<i>Conbiénd tán.</i>
Langue	Idioma, lengua	<i>Láng.</i>
Pension	Pupilage, pension	<i>Pansión.</i>
Allemagne	Alemania	<i>Almán.</i>
Avoir envie de	Tener deseo de	<i>Avaranni dē.</i>
Je partirai	Yo partiré	<i>Dchē partiré.</i>
Pays; abonder	País; abundar	<i>Peyí, abondé.</i>
Revenir	Volver	<i>Révenir.</i>
Différentes	Diferentes, diversas	<i>Diferánt.</i>
En effet	Con efecto	<i>A nefé.</i>
Instructif-ve	Instructivo-a	<i>Enstrúctif-e.</i>
Coûteux-se	Costoso-a	<i>Cuté-s.</i>
Écosse	Escocia	<i>Ecós.</i>
On dit	Dicen, se dice	<i>On dí.</i>
Superbe	Magnífico, soberbio	<i>Súpérb.</i>
Paysages	Paisajes	<i>Peykádch.</i>
Ville	Ciudad	<i>Vil.</i>
Mille	Mil	<i>Mil.</i>

EJERCICIO 57. — *Para traducir en frances.*

1. ¿Partió para París su hermana la mayor? — 2. No, partió para Viena, ocho días há. — 3. ¿Tiene ella gente conocida (*a-t-elle des connaissances*) en Austria? — 4. Tiene gente conocida, amigos y parientes. — 5. ¿Habla alemán? — 6. Con la mayor facilidad; aprendió el idioma en el colegio. — 7. ¿Qué edad tiene? — 8. Todavía no tiene veinte años; sólo tiene diez y nueve años y medio. — 9. ¿Qué tiempo desea ella estar en Alemania? — 10. Tiene ganas de pasar el invierno en Viena y de volver á París en la primavera. — 11. Pasará el verano y el otoño en Suiza. — 12. En su familia de Vd. tienen mucha afición á viajar (*dans votre famille vous aimez beaucoup à voyager*). — 13. Sí, realmente; no hay nada más divertido ni más instructivo. — 14. Es verdad, pero no todos pueden viajar; es una diversion muy dispendiosa (*fort coûteux*). — 15. Oí decir que Vd. tenía deseo de ir á Escocia para el mes que viene; ¿es verdad? — 16. Sí (*oui*), he de partir el 10 del mes próximo. — 17. Dicen que es un bellissimo país. — 18. Es un país magnífico y que abunda en paisajes encantadores. — 19. ¿Puedo

acompañarle á Vd. en este viaje? — 20. Tengo la mayor satisfacción de enseñarle las diversas ciudades de Escocia. — 21. Mil gracias, porque no me gusta viajar solo.

EJERCICIO 58.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Plus de	Más	<i>Plú dè.</i>
Que de	Que	<i>Qué dè.</i>
Charbon	Carbon	<i>Šarbón.</i>
Huile (f.)	Aceite	<i>Úil.</i>
Lampe (f.)	Quinqué	<i>Lámp.</i>
Monchettes	Despabiladeras	<i>Mužèt.</i>
Buffet	Aparador	<i>Búfè.</i>
Plateau (m.)	Bandeja	<i>Plató.</i>
Prendre garde	Tomar cuidado	<i>Prándr gard.</i>
Brûler, brûlé-e	Quemar, quemado-a	<i>Brulé.</i>
Tapis	Tapiz	<i>Tapí.</i>
Que, comme	Cuanto, como	<i>Qué, cím.</i>
Maladroít-e	Torpe, poco diestro	<i>Maladrú-t.</i>
Ramasser	Apañar, recoger	<i>Ramásè.</i>
Odeur	Olor	<i>Odeór.</i>
Suffocant-e	Sofocante	<i>Súfocán-t.</i>
Ouvrir, ouvrez	Abrir, abra Vd.	<i>Uvriř, uvri.</i>
Rideaux (m.)	Cortinas	<i>Ridó.</i>
Fenêtre	Ventana	<i>Fnétr.</i>

EJERCICIO 58.º — Para traducir en francés.

1. ¿Tiene Vd. más manteca que queso? — 2. Yo tengo más carbon que aceite. — 3. ¿Dónde está el quinqué? — 4. Está sobre la mesita (*elle est sur la petite table*). — 5. ¿No vió Vd. las despabiladeras, Luisa? — 6. ¿Cuáles precisa Vd.? — 7. Preciso las despabiladeras de plata. — 8. Estaban esta mañana sobre el aparador. — 9. No las puedo hallar; vea en el otro cuarto; están en la bandejita (*petit plateau*) de plata. — 10. Tome cuidado, va Vd. á quemar su vestido. — 11. ¿Ahora ha quemado el tapiz! — 12. ¿Qué poco diestro es Vd.! — 13. Apresúrese Vd.; tráigame agua. — 14. Gracias, ahora recoja aquella caja de fósforos y llévela á la cocina. — 15. Estas flores son demasiado viejas; tienen un olor muy malo. — 16. El olor es sofocante; abra Vd. las ventanas. — 17. No rasgne la cortina. — 18. Tráigame pan y que-

so; tengo mucha hambre.—19. Si Vd. tiene vino en casa, tráigame un vaso de él.—20. ¡Tenga Vd. cuidado! Va Vd. á romper el candelero.—21. El perro, el gato y el caballo están en el jardín de mi padre.

Formacion del plural de los sustantivos.

1. Regla general.—Se forma el plural de los sustantivos, tanto masculinos como femeninos, juntando una **s** á la terminacion del singular. Ejemplo: *le livre*, el libro; *les livres*, los libros; *la femme*, la mujer; *les femmes*, las mujeres.

2. Los nombres que al singular acaban en **s**, **x**, **z**, quedan invariables. Ejemplo: *le fils*, el hijo; *les fils*, los hijos; *la voix*, la voz; *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

3. Los nombres que al singular terminan en **au**, **eu**, toman una **x** al plural. Ejemplo: *le bateau*, el buque; *les bateaux*, los buques; *le feu*, el fuego; *les feux*, los fuegos.

4. Los siete nombres siguientes en **ou**: *bijou*, alhaja; *caillou*, guijarro; *chou*, col; *genou*, rodilla; *hibou*, buho; *joujou*, juguete; *pou*, piojo, toman una **x** al plural. Ejemplo: *bijoux*, *cailloux*, *choux*, *genoux*, *hiboux*, *joujoux*, *poux*. Los otros nombres acabados en **ou** forman su plural en **s**: *le sou*, el sueldo; *le clou*, el clavo; *les sous*, los sueldos; *les clous*, los clavos.

5. La mayor parte de los nombres acabados en **al** cambian esta terminacion en **aux** al plural. Ejemplo: *le cheval*, el caballo; *les chevaux*, los caballos.

Bal, baile; *carnaval*, carnaval; *regal*, regalo; *chacal*, chacal, hacen al plural *bals*, *carnavals*, *regals*, *chacals*.

6. Los sustantivos *bail*¹, arrendamiento; *corail*, coral; *émail*, esmalte; *soupirail*, respiradero; *travail*, trabajo; *vitrail*, ventana de iglesia, hacen al plural—*baux*, *coraux*, *émaux*, *soupiraux*, *travaux*, *vitraux*. Los otros sustantivos que acaban en **ail** toman una **s** al plural. Ejemplo: *le portail*, la portada; *les portails*, las portadas; *l'éventail*, el abanico; *les éventails*, los abanicos.

7. *Aïeul* (pron. *aièl*), abuelo; *ciel*, cielo; *œil* (pron. *èy*), ojo, hacen al plural *aïeux*, *cieux*, *yeux* (pron. *aièu*, *cièu*, *ièu*).—*Aïeul*, hace *aïeux*, cuando se refiere á los antepasados, y *aïeuls*, cuando designa los abuelos. Ejemplo: *ses deux aïeuls assistaient à son mariage*; sus dos abuelos asistían á su casamiento.

¹ Pronunciacion al singular: *báy*, *coráy*, *emáy*, *supiráy*, *traváy*, *vitráy*; y al plural, *bó*, *coró*, *emó*, *supiró*, *travó*, *vitró*.

Clave del ejercicio 55.º

Londres, 2 de Noviembre de 18...

Mi querido Eduardo.— Me apresuro á informarle que la semana próxima pienso ir á Brusélas. Cuando se ocasionó su viaje á Lóndres me prometió Vd. obséquiosamente procurarme algunas informaciones acerca de los monumentos y las curiosidades de la capital de Bélgica. Me haría Vd. un gran favor si me diese en su próxima carta algunos detalles á este respecto. Espero que, en compañía de su amable familia, goce de perfecta salud, y tengo la satisfacción de añadir que sobre este particular no tenemos sino que agradecer al cielo.

Con la esperanza de una pronta respuesta, me repito con nuevo placer, su muy atento servidor,

GAUTHIER.

Clave del ejercicio 56.º

Paris, 2 de Noviembre de 18...

Mi querida Sofia.— Acabo de recibir la carta en la cual me da Vd. parte de su casamiento. Me alegro de la felicidad que le promete esta union, basada sobre la más pura afeccion y sobre la mútua estima. Aun no conozco á su esposo, pero sé que (él) posee todas las cualidades necesarias para hacerla feliz. Añade Vd. que ni uno ni otro tienen fortuna, y que van á pedir al trabajo una existencia honrada. Permítame, querida Sofia, de recordarle á Vd. que no son siempre las personas favorecidas de la fortuna las que hallan en el casamiento toda la felicidad que exige esta santa union. Sucede várias veces que la ociosidad, la ausencia de todo cuidado y la hartura producen en las clases privilegiadas consecuencias funestas que destruyen las esperanzas fundadas en la riqueza. La paz, la concordia y la felicidad reinarán en su hogar y más tarde sus esfuerzos combinados les asegurarán una posicion independiente. Con la esperanza de ver en breve á Vds., soy siempre su dedicada amiga

MARÍA.

Clave del ejercicio 57.º

1. Votre soeur aînée est-elle partie pour Paris?— 2. Non, elle est partie pour Vienne, il y a huit jours.— 3. A-t-elle des connaissances en Autriche?— 4. Elle a des connaissances, des amis et des parents.— 5. Parle-t-elle allemand?— 6. Avec la plus grande

facilité; elle a appris la langue en pension. — 7. Quel âge a-t-elle? — 8. Elle n'a pas encore vingt ans; elle n'a que dix-neuf ans et demi. — 9. Combien de temps a-t-elle envie de rester en Allemagne? — 10. Elle a envie de passer l'hiver à Vienne et de revenir à Paris au printemps. — 11. Elle passera l'été et l'automne en Suisse. — 12. Vous aimez beaucoup à voyager dans votre famille. — 13. Oui, en effet; rien n'est plus amusant ni plus instructif. — 14. C'est vrai, mais tout le monde ne peut pas voyager; c'est un amusement fort coûteux. — 15. J'ai appris que vous avez envie d'aller en Écosse le mois prochain; est-ce vrai? — 16. Oui, je partirai le dix du mois prochain. — 17. On dit que c'est un fort beau pays. — 18. C'est un pays superbe et qui abonde en paysages charmants. — 19. Puis-je vous accompagner dans ce voyage? — 20. Je serai enchanté de vous montrer les différentes villes d'Écosse. — 21. Je vous remercie mille fois, car je n'aime pas à voyager seul.

Clave del ejercicio 58.º

1. Avez-vous plus de beurre que de fromage? — 2. J'ai plus de charbon que d'huile. — 3. Où est la lampe? — 4. Elle est sur la petite table. — 5. Louise, n'avez-vous pas vu les mouchettes? — 6. Lesquelles vous faut-il? — 7. Il me faut les mouchettes d'argent. — 8. Elles étaient sur le buffet ce matin. — 9. Je ne puis pas les trouver; regardez dans l'autre chambre; elles sont sur le petit plateau d'argent. — 10. Prenez garde, vous allez brûler votre robe! — 11. Maintenant vous avez brûlé le tapis! — 12. Comme (ou que) vous êtes maladroite! — 13. Dépêchez-vous; apportez-moi de l'eau. — 14. Merci; maintenant (ou à présent) ramassez cette boîte d'allumettes et portez-la à la cuisine. — 15. Ces fleurs-ci sont trop vieilles; elles ont une fort mauvaise odeur. — 16. L'odeur est suffocante; ouvrez les fenêtres. — 17. Ne déchirez pas les rideaux. — 18. Apportez-moi du pain et du fromage; j'ai grand faim. — 19. Si vous avez du vin à la maison, apportez-m'en un verre. — 20. Prenez garde! Vous allez casser le chandelier. — 21. Le chien, le chat et le cheval sont dans le jardin de mon père.

Del plural de los adjetivos.

1. El plural de los adjetivos se forma agregando una *s* al singular, como en los sustantivos. Ejemplos:

FRANCS.

Quels *jolis petits* garçons!
Quelles *jolies petites* filles!

ESPAÑOL.

¡Qué bonitos *niños*!
¡Qué bonitas *niñas*!

2. Los adjetivos que se terminan por *s* ó *x* al singular conservan la misma forma al plural. Ejemplos :

FRANCS.	ESPAÑOL.
Ce fromage est <i>mauvais</i>	Este queso es malo.
Ces livres sont <i>mauvais</i>	Estos libros son malos.
Cet enfant est <i>silencieux</i>	Este niño es silencioso.
Ces enfants sont <i>silencieux</i>	Estos niños son silenciosos.

3. Los adjetivos que al singular acaban en *eux* toman una *x* al plural. Ejemplos :

FRANCS.	ESPAÑOL.
Votre livre est très- <i>beau</i>	Su libro de Vd. es muy hermoso.
Vos livres sont très- <i>beaux</i>	Sus libros de Vds. son muy hermosos.

4. Cuando un adjetivo se acaba en *al* al singular, muda *al* en *aux* para formar el plural. Ejemplos : *égal*, igual; *égaux*, iguales.

5. Si un adjetivo califica dos sustantivos al mismo tiempo, siendo uno masculino y otro femenino, el adjetivo se pone en plural masculino. Ejemplo : *Le père et la mère sont contents*, el padre y la madre están contentos.

EJERCICIO 59.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La blanchisseuse	La lavandera	<i>La blãñisèsè.</i>
Faire laver	Dar á lavar	<i>Fèr lavè.</i>
Fait-il froid?	¿Hace frío?	<i>Fètil frú.</i>
Le temps	El tiempo	<i>Itiã.</i>
Convert	Cubierto	<i>Cuvèr.</i>
La neige	La nieve	<i>La nèdch.</i>
Je vous dois	Le debo á Vd.	<i>Dchã vù duá.</i>
Vous dois-je?	¿Le debo?	<i>Vù duách.</i>
Cela ne presse pas	Eso no da prisa	<i>Slã nè près pá.</i>
La note	La carta, ó cuenta	<i>La nót.</i>
Je paierai	Yo pagaré	<i>Dchèpeyré.</i>
Écrivez	Escriba Vd.	<i>Ecrivé.</i>
Je vous dis	Le digo á Vd.	<i>Dchè vù di.</i>
Il a besoin	Él tiene necesidad	<i>Il a beúã.</i>
Raccommoder	Arreglar, remendar	<i>Racomodé.</i>
L'adresse	La direccion	<i>Ladrès.</i>
La belle-sœur	La cuñada	<i>La bël sœur.</i>
Travailler	Trabajar	<i>Travayé.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avant	Antes	<i>Aván.</i>
Toute la journée	Todo el día	<i>Tut la dchurné.</i>
Essayer	Probar, ensayar	<i>Eseyé.</i>
Tâcher	Esforzarse, tratar de	<i>Tâché.</i>
Je crois	Yo creo	<i>Dchécruá.</i>
Une feuille	Una hoja	<i>Un féoy.</i>

EXERCICIO 59.^o—*Para traducir en español.*

1. Madame, la blanchisseuse est en bas; désirez-vous faire laver quelque chose? — 2. La voici. — 3. Bonjour, madame. — 4. Bonjour, mademoiselle, fait-il froid ce matin? — 5. Non, madame, pas très-froid; mais le temps est bien couvert; je crois que nous allons avoir de la neige. — 6. Combien vous dois-je, mademoiselle? — 7. Madame, cela ne presse pas, je n'ai pas apporté la note. — 8. Eh bien, je paierai les deux notes ensemble à la fin de la semaine. — 9. Asseyez-vous là, près de la table et écrivez ce que je vous dis. — 10. Voici un crayon et voilà du papier. — 11. Voici un bas (*una media*) qui a besoin d'être raccommodé. — 12. Si vous avez quelque chose à raccommoder, madame, je vous donnerai l'adresse de ma belle sœur qui travaille très-bien. — 13. Oh demeure-t-elle? — 14. Pas très-loin d'ici, rue de la Chapelle, quarante trois. — 15. Dites-lui de venir me parler demain matin avant dix heures. — 16. Demain, madame, elle sera occupée pendant toute la journée chez mademoiselle L., mais je lui dirai de venir quand elle aura fini son ouvrage. — 17. Quel mauvais crayon! — 18. Je ne puis pas écrire avec ce crayon-là. — 19. Essayez donc cette plume-ci, je crois qu'elle est bonne. — 20. Oui, en effet, la plume est excellente; puis-je prendre cette feuille de papier? — 21. Oui, vous pouvez la prendre.

EXERCICIO 60.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La liste	La lista	<i>La list.</i>
Compter	Contar	<i>Conté.</i>
La flanelle	La franela	<i>La flanel.</i>
Marquer	Marcar	<i>Marqué.</i>
Vous vous trompez	Se engaña Vd.	<i>Vú vú tronpé.</i>
La marque	La marca	<i>La marc.</i>
La fine batiste	La batista fina	<i>La fin batist.</i>
Rouge	Eucarnado-a	<i>Rúdech.</i>
Chemise de flanelle	Camisa de franela	<i>Smísh de flanel.</i>
Toile gaufrée	Tela estampada	<i>Tuél gofré.</i>

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le bain	El baño	<i>Labn.</i>
Le fil	El hilo	<i>Lfil.</i>
Le coton	El algodón	<i>Lcotón.</i>
Essuie-mains (m.)	Toalla	<i>Essümén.</i>
Une serviette	Una servilleta	<i>Ün serviét.</i>
Une cravate	Una corbata	<i>Ün cravat.</i>
Nous aurons besoin	Tendremos necesidad	<i>Nu ñorón bñuan.</i>
Le bal	El baile	<i>Lbal.</i>
Un caleçon	Un calzoncillo	<i>Eon calsón.</i>
Noier	Anudar	<i>Nué.</i>
Venir chercher	Venir por	<i>Vnir ñerá.</i>
Aller chercher	Ir por	<i>Alé ñerá.</i>
Tout-à-l'heure	Luégo	<i>Tü taléor.</i>
Tantôt	Luégo	<i>Tantó.</i>
Le linge (m.)	La ropa blanca	<i>Lä léndch.</i>
Je l'espère	Lo espero	<i>Dchlespér.</i>
François	Francisco	<i>Franuá.</i>

EXERCICIO 60.^o—*Para traducir en español.*

1. Voulez-vous écrire la liste pendant (*mientras*) que je compte?—
 2. Oui, commençons par les cols. — 3. Combien de cols y a-t-il?—
 4. Il y en a huit. — 5. Il y a deux paires de manchettes blanches, trois chemises de flanelle rouge, et un gilet de flanelle blanche, qui n'est pas marqué. — 6. Pardon, vous vous trompez; voilà la marque. — 7. Sept mouchoirs de poche en fine batiste, quatre essuie-mains en toile gaufrée; deux grandes serviettes ou essuie-mains pour le bain; trois paires de chaussettes de coton (ó en coton); deux paires de chaussettes de laine (ó en laine); une paire de bas de soie noire. — 8. Vous avez oublié nos cravates blanches. — 9. Ah, c'est vrai; nous aurons besoin de cravates blanches, car nous sommes invités au bal chez le major B. jeudi, justement la veille (*la víspera*) de notre départ pour Paris. — 10. Eh bien, mon amie, est-ce tout ce que j'ai à écrire?— 11. Voilà mon gilet blanc; j'ai besoin de cela, et voici un autre caleçon; voilà tout (*es todo lo que hay*). — 12. A présent (ó maintenant) nouez tout ensemble et je dirai à la fille de porter cela en bas. — 13. La blanchisseuse viendra le chercher tout-à-l'heure. — 14. Voici la blanchisseuse. — 15. Que demandez-vous pour laver un gilet blanc?— 16. Trente centimes, monsieur. — 17. Et pour les cols? — 18. Cinq centimes, monsieur. — 19. Eh bien, ce n'est pas trop cher; vous pouvez venir chercher mon linge la semaine prochaine. — 20. Merci, monsieur; je suis sûr que vous en serez content. — 21. Je l'espère (ó j'espère que oui). Bonjour, mademoiselle.

EJERCICIO 61.— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
S'approcher	Aproximarse	<i>Saprosé.</i>
Fen	Fuego	<i>Fé.</i>
Poêle	Sarten, estufa	<i>Puál.</i>
Se chauffer	Calentarse	<i>Sé sofé.</i>
S'éloigner	Alejarse	<i>Seluané.</i>
Fenêtre	Ventana	<i>Fnétr.</i>
Courants d'air	Corrientes de aire	<i>Curán dér.</i>
Frioux-se	Friolento-a	<i>Friúo-á.</i>
Bottines	Botas	<i>Botín.</i>
Souliers	Zapatos	<i>Sulíé.</i>
Avoir à faire	Tener que hacer	<i>Avuár afér.</i>
Les vôtres	Los suyos, las suyas	<i>Lé vótr.</i>
Théâtre	Teatro	<i>Teátr.</i>
Mouiller, mouillé-e	Mojar, mojado-a	<i>Muyé.</i>
Changer	Cambiar	<i>Sándché.</i>
Avis	Aviso, opinion	<i>Aví.</i>
Gorge	Garganta	<i>Górdch.</i>
Vie	Vida	<i>Ví.</i>
Mal à la gorge	Dolor de garganta	<i>Mál alá górdch.</i>
J'ai mal à la gorge	Tengo dolor de garganta	<i>Dché mál a lá górdch.</i>
Paraître	Parecer	<i>Parétr.</i>
Se ranger	Ajuiciarse.	<i>Srandché.</i>
Se poser	Sosegarse	<i>Spobé.</i>
Acteur, actrice	Actor, actriz	<i>Actéor, actris.</i>
Devenir, devenu	Venir á ser, llegado á ser	<i>Dévnír, dévnu.</i>
Qu'est-il devenu?	¿Qué se ha hecho de él?	<i>Quétil dévnu.</i>
Avocat	Abogado	<i>Avocá.</i>
A propos	A propósito	<i>A propó.</i>
Un siècle	Un siglo	<i>Eon sícl.</i>
Léger, légèrement	Ligero, ligeramente	<i>Lédché, ledchermán.</i>
Traiter	Tratar	<i>Treté.</i>
Emprunter	Tomar prestado	<i>Anprémté.</i>
Emprunt	Empréstito	<i>Anpréon.</i>
Rendre, rendu	Volver, entregar, devuelto	<i>Rándr, randü.</i>
Se fier	Fiarse	<i>Sfé.</i>
Raison	Razon	<i>Reón.</i>
S'informer	Informarse	<i>Senformé.</i>
Se réfugier	Refugiarse	<i>Srefúdjé.</i>
Être chez quelqu'un	Estar en casa de alguien	<i>Etráé quelqu'un.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Passer chez quelqu'un	Ir á casa de algúien	<i>Passé zé quelqu'un.</i>
Quitter	Dejar, partir de	<i>Quité.</i>
Donner des nouvelles	Dar noticias	<i>Doné de nuevél.</i>

EXERCICIO 61.^o—*Para traducir en frances.*

1. Este niño se aproxima al fuego; ¿tiene él frio?—2. No se aproxima á él (*il ne s'en approche pas*), pero se retira de la ventana; teme las corrientes de aire.—3. ¿Es Vd. friolento?—4. Soy muy sensible al frio.—5. Entonces, acérquese á la estufa y caliéntese los piés y las manos.—6. No tengo frio en los piés ni en las manos, pero tengo frio en las orejas.—7. Múlese las botas; las suyas están mojadas.—8. ¿Puede Vd. prestarme un par de chinelas? me cambiaré las medias y los zapatos.—9. ¿Qué tiene Vd. que hacer esta tarde (ó noche)?—10. Tengo que escribir tres cartas.—11. Vd. tenía prometido de ir al teatro; ¿mudó Vd. de opinion?—12. Me duele la garganta; no puedo salir.—13. Parece que este actor mudó de vida; dicen que él principia á conducirse bien.—14. A propósito, su amigo Francisco ¿qué se ha hecho de él?—15. No sé; dicen que se ha hecho médico.—16. Me dijeron que se hizo abogado.—17. Es posible; ya hace un siglo que no lo veo.—18. Vd. habla de él ligeramente; ¿no le ha tratado á Vd. bien?—19. No me ha bien tratado; me pidió prestado un dinero que nunca me devolió (*qu'il ne m'a jamais rendu*).—20. Está muy mal hecho de su parte (de él) (*c'est bien mal de sa part*); pero Vd. se fia en todos.—21. Al contrario, yo no me fio de nadie.—22. ¿Por qué no le escribe Vd.?—23. Por una buena razon; no sé dónde vive.—24. Debe Vd. informarse.—25. Me he informado de todos mis amigos; nadie sabe dónde se fué á refugiar.—26. ¿Cuándo podrá Vd. ser encontrado en casa?—27. Estoy siempre en casa, ó en casa de mi hermana, todas las mañanas.—28. Pues bien, iré á su casa mañana por la mañana á las diez en punto (*à dix heures précises*); no salga antes de mi visita (*ne sortez pas avant de m'avoir vu*); le daré noticias.—29. Vd. es muy obsequioso (*vous êtes fort aimable*); le agradezco mil veces.

EXERCICIO 62.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Quel genre	Que género	<i>Quél déhánr.</i>
De diverses grandeurs	De diferentes grandores	<i>Dé divers grandéor.</i>
Mètre	Poner	<i>Métr.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Mettre ses souliers	Ponerse los zapatos	<i>Mitr sé sulé.</i>
Ils me font mal	Me lastiman	<i>Il mfon mál.</i>
Blessé, blessé-e	Herir, lastimar, lastimado	<i>Blessé.</i>
Les orteils	Los dedos del pié	<i>Le ortéy.</i>
Juste, serré	Justo, apretado	<i>Dehíst, serré.</i>
Chausse-pied	Calzador	<i>Sés pié.</i>
Trop grand	Demasiado grande	<i>Tró grán.</i>
Ils chaussent bien	Calzan bien	<i>Il sés bién.</i>
Étroit-e	Estrecho-a	<i>Etrúit.</i>
Le cou-de-pied	El empeine	<i>Leid pié.</i>
S'élargir	Ensancharse	<i>Selardébir.</i>
En les portant	Llevándolos	<i>An lé portán.</i>
Ne-plus	Ya no, no más	<i>Né plú.</i>
Essayez-les	Pruébeselos Vd.	<i>Essyé lé.</i>
Inutile	Inútil	<i>Inútil.</i>
Prenez ma mesure	Tómeme la medida	<i>Préné má mēir.</i>
Le plus tôt possible	Lo más pronto posible	<i>Lplúto posibl.</i>
Il me les faut	Me hacen falta	<i>Il mé fô.</i>
Sans faute	Sin falta	<i>Sán fô.</i>
Vous pouvez y compter	Puede Vd. contar con eso	<i>Vá puvé éi conté.</i>

EXERCICIO 62.^o—*Para traducir en francés.*

1. Buenos días, caballero; preciso un par de zapatos.—2. Sí, señor, ¿qué especie de zapatos desea Vd.?—3. Tráigame varios pares, de diferentes tamaños.—4. ¿Quiere Vd. que se los pruebe, caballero?—5. Gracias, yo mismo voy á ponérmelos.—6. Me lastiman aquí.—7. Me hieren los dedos de los piés.—8. Sí, señor; veo que son un poco ajustados, veamos otro par.—9. No me gusta ese par (*je n'aime pas cette paire-là*); ¿cuál es el precio de este par?—10. Esos zapatos son de diez y seis francos, caballero; es lo más hermoso que hay.—11. ¿Quiere Vd. un calzador para calzarlos?—12. No, gracias, son demasiado grandes.—13. Perdóne Vd., caballero, le están á Vd. muy bien.—14. Probemos otro par; ¿qué tiene Vd. allí (*qu'avez-vous là*)?—15. Son muy estrechos; me lastiman los piés.—16. Se ensancharán con el uso.—17. Cuando Vd. haya llevado estos zapatos durante dos días, ya no le lastimarán.—18. Me gusta tener (*j'aime á avoir*) el pié á comodidad (*à l'aise*).—19. Aquí está otro par, caballero, pruéselo Vd.—20. No, es inútil, gracias; tómeme medida y hágame un par lo más pronto posible.—21. Sí, señor, ¿para cuándo los quiere Vd.?—22. Los preciso para el lunes, sin falta.—23. Muy bien, caballero, puede Vd. contar con ellos; los tendrá Vd. el lunes por la mañana sin falta.

Clave del ejercicio 59.º

1. Señora, la lavandera está abajo; ¿quiere Vd. dar á lavar alguna cosa?—2. Héla aquí.—3. Buenos días, señora.—4. Buenos días, señorita, ¿hace hoy frío?—5. No, señora, no hace mucho frío; pero el tiempo está muy cubierto; creo que vamos á tener nieve.—6. ¿Cuánto le debo á Vd., señorita?—7. Señora, no hay prisa, no he traído la cuenta.—8. Pues bien, pagaré las dos cuentas juntas al fin de la semana.—9. Siéntese allí, cerca de la mesa, y escriba lo que la digo.—10. Aquí está un lápiz y allí está papel.—11. Aquí está una media que precisa ser remendada.—12. Si Vd. tiene alguna cosa que remendar, señora, le daré á Vd. la direccion de mi cuñada que trabaja muy bien.—13. ¿Dónde vive?—14. No es muy lejos de aquí, en la calle de la Capilla, número cuarenta y tres.—15. Digale Vd. que venga á hablar conmigo mañana por la mañana ántes de las diez.—16. Señora, mañana está ella ocupada todo el día en casa de la señora L., pero le diré que venga cuando haya acabado el trabajo.—17. ¿Qué lápiz tan malo!—18. No puedo escribir con ese lápiz.—19. Pruebe Vd. entónces esta pluma, creo que es buena.—20. Sí, efectivamente, la pluma es excelente; ¿puedo tomar esta hoja de papel?—21. Sí, puede tomarla.

Clave del ejercicio 60.º

1. ¿Quiere Vd. escribir la nota mientras yo cuento?—2. Sí, empecemos por los cuellos.—3. ¿Cuántos cuellos hay?—4. Hay ocho.—5. Hay dos pares de puños blancos, tres camisas de franela encarnada y un chaleco de franela blanca que no está marcado.—6. Perdóne Vd., está Vd. engañada; allí está la marca.—7. Siete pañuelos de bolsillo, de batista fina, cuatro toallas de tela estampada; dos servilletas grandes ó toallas de baño; tres pares de calcetines de algodón; dos pares de calcetines de lana; un par de medias de seda negra.—8. Usted se olvidó de nuestras corbatas blancas.—9. Ah! es verdad; nos hacen falta corbatas blancas, porque estamos convidados para el baile que tendrá lugar el jueves en casa del mayor B., justamente la víspera de nuestra partida para París.—10. Pues bien, mi amiga, ¿es eso todo lo que tengo que escribir?—11. Hé allí mi chaleco blanco; tendré necesidad de eso, y aquí está otro calzoncillo; es todo lo que hay.—12. Ahora lleve Vd. todo junto y yo diré á la criada que lleve todo abajo.—13. La lavandera vendrá á buscarlo luego.—14. Aquí está la lavandera.—15. ¿Cuánto pide Vd. por lavar un chaleco blanco?—16. Treinta céntimos, señor.—17. ¿Y por los cue-

llos? — 18. Cinco céntimos, caballero. — 19. Pues bien, no es muy caro; puede Vd. venir á buscar mi ropa la semana próxima. — 20. Muchas gracias, caballero; estoy persuadida que quedará Vd. contento. — 21. Yo espero que sí (ó así lo espero), adios, señorita.

Clave del ejercicio 61.º

1. Cet enfant s'approche du feu; a-t-il froid? — 2. Il ne s'en approche pas, mais il s'éloigne de la fenêtre; il craint les courants d'air. — 3. Êtes-vous frileux? — 4. Je suis fort sensible au froid. — 5. Alors, approchez-vous du poêle et chauffez-vous les pieds et les mains. — 6. Je n'ai froid ni aux pieds ni aux mains; j'ai froid aux oreilles. — 7. Changez de bottines, les vôtres sont mouillées. — 8. Pouvez-vous me prêter une paire de pantoufles? je changerai de bas et de souliers. — 9. Qu'avez-vous à faire ce soir? — 10. J'ai trois lettres à écrire. — 11. — Vous aviez promis d'aller au théâtre; avez-vous changé d'avis? — 12. J'ai mal à la gorge; je ne puis pas sortir. — 13. Il paraît que cet acteur a changé de vie; on dit qu'il commence à se ranger, à se poser. — 14. A propos, votre ami François, qu'est-il devenu? — 15. Je n'en sais rien; on dit qu'il est devenu médecin. — 16. On m'a dit qu'il est devenu avocat. — 17. C'est possible; je ne l'ai pas vu depuis un siècle. — 18. Vous parlez de lui bien légèrement; ne vous a-t-il pas bien traité? — 19. Il ne m'a pas bien traité; il m'a emprunté de l'argent qu'il ne m'a jamais rendu. — 20. C'est bien mal de sa part; mais vous vous fiez à tout le monde. — 21. Au contraire, je ne me fie à personne. — 22. Pourquoi ne lui écrivez-vous pas? — 23. Pour une bonne raison; je ne sais pas où il demeure. — 24. Vous devez vous informer. — 25. Je m'en suis informé chez tous mes amis; personne ne sait où il est allé se réfugier. — 26. Quand peut-on vous trouver chez vous? — 27. Je suis toujours chez moi, ou chez ma sœur, tous les matins. — 28. Eh bien, je passerai chez vous demain matin, à dix heures précises; ne sortez pas avant de m'avoir vu; je vous donnerai des nouvelles. — 29. Vous êtes fort aimable; je vous remercie mille fois.

Clave del ejercicio 62.º

1. Bonjour, monsieur; il me faut une paire de souliers. — 2. Oui, monsieur, quel genre de souliers désirez-vous? — 3. Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs. — 4. Voulez-vous que je vous les essaie, monsieur? — 5. Je vous remercie, je vais les mettre moi-

même. — 6. Ils me font mal ici. — 7. Ils me blessent les orteils. — 8. Oui, monsieur, je vois qu'ils sont un peu justes; voyons une autre paire. — 9. Je n'aime pas cette paire-là; quel est le prix de cette paire-ci? — 10. Ces souliers-là sont de seize francs, monsieur; c'est tout ce qu'il y a de plus beau. — 11. Voulez-vous un chausse-pied pour les mettre? — 12. Non, merci, ils sont trop grands. — 13. Pardon, monsieur, ils vous chaussent très-bien. — 14. Essayons-en une autre paire; qu'avez-vous là? — 15. Ils sont beaucoup trop étroits; ils me font mal aux pieds. — 16. Ils s'élargiront en les portant. — 17. Quand vous aurez porté ces souliers-là pendant deux jours, ils ne vous blesseront plus. — 18. J'aime à avoir le pied à l'aise. — 19. En voici une autre paire, monsieur, essayez-la. — 20. Non, c'est inutile, merci; prenez ma mesure et faites-m'en une paire le plus tôt possible. — 21. Oui, monsieur, pour quand les désirez-vous? — 22. Il me les faut pour lundi, sans faute. — 23. C'est cela, monsieur, vous pouvez y compter; vous les aurez lundi matin sans faute.

EXERCICIO 63.º — VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Une sorte	Una clase	<i>Un sórt</i>
Une espèce	Una especie	<i>Un espés.</i>
Du papier à lettres	Papel de cartas	<i>Dú papié á léttr.</i>
Du papier ordinaire	Papel ordinario	<i>Dú papié rordinér.</i>
Une main	Una mano	<i>Un mén.</i>
Papier buvard	Papel secante	<i>Papíé búvár.</i>
La couleur	El color	<i>La culóor.</i>
Le jaune	El amarillo	<i>L- dchón.</i>
Le bleu	El azul	<i>L- bléu.</i>
La cire à cacheter	El lacre	<i>La sír á caché.</i>
Je vous en prie	Ruego á Vd.	<i>Dchóú áán pri.</i>
À peine	Apénas	<i>A péu.</i>
L'encre coule	La tinta corre	<i>Láncr cúl.</i>
Une lumière	Una luz	<i>Un límiér.</i>
Un cachet	Un sello	<i>Eón casé.</i>
Timbre-poste	Sello de correo	<i>Témb póst.</i>

EXERCICIO 63. — *Para traducir en español.*

1. Voulez-vous me prêter une feuille de papier? — 2. Certainement, quelle sorte de papier voulez-vous? — 3. Du papier à lettres, s'il vous plaît. — 4. Je n'ai pas de papier à lettres; je n'ai que du papier ordi-

naire.—5. En voulez-vous une feuille (*quiere Vd. un pliego de él*)? 6. Oui, cela m'ira très-bien (*si, me servirá perfectamente*), je vous remercie, c'est de très-bon papier.—7. En voilà trois feuilles; si vous n'en avez pas assez, il y en a encore dans mon pupitre.—8. Prenez cette main; alors vous en aurez assez.—9. Il ne me faut pas tout cela, je vous remercie; j'en aurai assez d'une feuille (*me basta con un pliego*).—10. Voulez-vous du papier bavard?—11. J'en ai, merci.—12. Il vous faut une enveloppe (ou vous avez besoin d'une enveloppe), n'est-ce pas?—13. Quelle couleur préférez-vous?—14. Aimez-vous les enveloppes roses (*color de rosa*), vertes, jaunes ou bleues?—15. Je préfère les enveloppes blanches lorsque la cire est rouge.—16. Je vous rendrai ce papier tout-à-l'heure.—17. N'en parlez pas (*no hablé usted de eso*), je vous en prie, ce n'est qu'une feuille de papier.—18. Avez-vous une bonne plume? Non, elle est très-mauvaise; je puis à peine écrire.—19. Je crois (*ó je pense*) que c'est l'encre.—20. Oui, je le crois (*ó je le pense*); l'encre est très épaisse, elle ne coule pas.—21. Maintenant (*ó à présent*) j'ai besoin d'une lumière, de cire à cacheter et d'un cachet pour cacheter ma lettre.—22. Voici un timbre-poste.

EJERCICIO 64.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avoir honte	Tener vergüenza	<i>Avüár hönt.</i>
Valoir la peine	Valer la pena	<i>Valüár la pén.</i>
Peindre	Pintar	<i>Péndr.</i>
Peintre	Pintor	<i>Péntr.</i>
Le, la, les	El, la, los, las	<i>Lé, lá, lé.</i>
Tableaux	Cuadros	<i>Tabló.</i>
Amener	Traer	<i>Amné.</i>
Mener, conduire	Conducir	<i>Mné, condüir.</i>
Bouteilles	Botellas	<i>Butéy.</i>
Volumes, tomes	Volúmenes, tomos	<i>Volám, tóm.</i>
Propriétaire	Propietario	<i>Proprietér.</i>
Combien y a-t-il?	¿Qué distancia hay?	<i>Çombiën y atíl.</i>
Château	Castillo	<i>Sató.</i>
Environ	Cerca de, casi	<i>Anvirón.</i>
Apporter	Traer	<i>Aporté.</i>
Porter	Llevar	<i>Porté.</i>
Geler, gelé	Helar, helado	<i>Dchlé.</i>
Ligue	Legua	<i>Lieü.</i>
S'ennuyer	Fastidiarse	<i>Sañüycé.</i>
Aller à cheval	Ir à caballo	<i>Alé rañodí.</i>
Aller en voiture	Ir en coche	<i>Alé rán vuatür.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire peur à	Asustar	<i>Fér pèdr á.</i>
Faire connaissance	Trabar amistad, hacer conocimiento	<i>Fér conosáns.</i>
Faire trois lieues à pied	Hacer tres leguas á pié	<i>Fér truí lièr á pié.</i>
Être bien aise	Estar muy contento	<i>Êtr bién ís.</i>

EXERCICIO 64.^o — *Para traducir en español.*

1. Cet homme a-t-il honte de sa condnité?—2. Il n'en a pas honte; mais nous avons honte de lui.—3. Vous avez raison d'avoir honte de lui; il se conduit mal.—4. Vaut-il la peine de lui parler?—5. Il n'en vaut pas la peine.—6. Votre ami sait-il peindre?—7. Il ne sait pas peindre; mais nos sœurs savent peindre.—8. Peignent-elles bien? que peignent-elles?—9. Elles peignent des paysages.—10. Connaissez-vous ce peintre?—11. Nous le connaissons fort bien.—12. Qui a peint ces tableaux?—13. C'est lui qui les a peints.—14. Qui avons-nous amené?—15. Vous avez amené le fils du médecin, et demain nous amènerons sa sœur.—16. Menez cet enfant au jardin.—17. Combien de bouteilles avez-vous apportées?—18. Nous avons apporté trente bouteilles de vin.—19. Quels volumes (ó tomes) lisez-vous?—20. Nous lisons le troisième volume de l'histoire d'Écosse.—21. Combien de volumes le propriétaire a-t-il lus?—22. Il a lu quatre ou cinq tomes.—23. Combien y a-t-il de Bruxelles à Paris?—24. Il y a environ quatre-vingts lieues.—25. Mon cousin demeure au château.—26. Apportez-moi cette bouteille d'encre bleue.—27. Portez ces souliers chez le cordonnier.—28. Fermez la porte; je gèle dans cette chambre.—29. Je n'en suis pas surpris; il gèle ce matin.—30. Je veux faire deux lieues à pied pour me réchauffer (*calentar*).—31. Mon frère s'ennuie ici, sortez avec lui.—32. Nous nous ennuyons tous en hiver.—33. Va-t-il sortir à pied ou à cheval?—34. Il ne va ni à pied ni à cheval; il va en voiture.—35. Nous avons fait peur à cette petite fille.—36. Qui est cet enfant à qui vous-avez fait peur?—37. C'est le fils du voisin dont vous désirez faire la connaissance.—38. Dites-lui de n'avoir pas peur; faites-le entrer au salon.—39. Je suis bien aise de voir ce petit garçon; son père est l'homme le plus charmant que je connaisse.

EJERCICIO 65.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le moins cher	El ménos caro	<i>Imuín sér.</i>
Si j'étais de vous	Si yo fuera Vd.	<i>Si dchété dvú.</i>
Fréquenter	Frecuentar	<i>Frecanté.</i>
Fréquentation	Frecuentacion	<i>Frecantasiôn.</i>
La société anglaise	La sociedad inglesa	<i>La sosiété anglè.</i>
Améliorer	Mejorar	<i>Amelióré.</i>
Amélioration	Mejoramiento	<i>Ameliorasiôn.</i>
Éviter	Evitar	<i>Evité.</i>
Converser	Conversar	<i>Conversé.</i>
La conversation	La conversacion	<i>La conversasiôn.</i>
Séjourner	Permanecer, residir	<i>Sedcharné.</i>
Séjour (m.)	Permanencia, mansion	<i>Sedchúr.</i>
Conseiller	Aconsejar	<i>Conseyé.</i>
Écouter	Escuchar	<i>Ecuté.</i>
Afin de	Con el objeto de	<i>Aféndé.</i>
Imiter	Imitar	<i>Imité.</i>
Imitation	Imitacion	<i>Imitasiôn.</i>
L'accent	El acento	<i>Lacsán.</i>
Parisien-ne	Parisiense	<i>Parisién-én.</i>
Musical-e	Musical	<i>Músicál.</i>
Passer par	Pasar por	<i>Pasé pár.</i>
Liège	Lieja	<i>Liéché.</i>
Liégeois	Liejés	<i>Liedchúá.</i>
La voix	La voz	<i>La vúá.</i>
Bien soigné	Bien cuidado	<i>Bién suané.</i>
Il y a quelques années	Hace algunos años	<i>Il y á quélc bané.</i>
Exister	Existir	<i>Egísté.</i>
Que d'aller	Que ir	<i>Qué dalé.</i>

EJERCICIO 65.º—Para traducir en frances.

1. ¿Cuál es el mejor hotel de esta ciudad?— 2. Hay muy buenos hoteles en París, caballero, pero son todos muy caros. — 3. ¿Cuál es el más barato?— 4. Yo, en lugar de Vd., escogería el hotel de París. — 5. Visto que Vd. es inglés, ¿por qué no va al hotel de Inglaterra, calle de B.? Allí estará Vd. con toda comodidad. — 6. No voy á París, amigo mio, para oír hablar inglés, ni para frecuentar las sociedades inglesas. — 7. No, seguramente; si desea mejorar su conocimiento de la lengua francesa, hace muy bien de evitar la conversacion inglesa durante su permanencia en el continente. — 8. Pues bien, le aconsejaré

á Vd., entónces de ir al hotel de París y de escuchar bien la conversacion francesa, con tal de imitar el acento parisiense que es verdaderamente encantador y musical.—9. ¿Ha oido Vd. hablar á los liejeses?—10. No, nunca.—11. Es preciso tratar de pasar por (*il faut tâcher de passer par*) Lieja para oírlos.—12. Dicen (*on dit*) que ellos hablan tan bien como los parisienses; tienen una voz clara y melódiosa.—13. Aquí está mi amigo el coronel; tal vez él le indique (*il vous indiquera, peut-être*) un buen hotel.—14. Coronel, Vd. viajó mucho tiempo en el continente; ¿no conoce Vd. un buen hotel donde este caballero sea bien tratado?—15. Conocía varios, algunos años há; pero no sé si aún existen.—16. Entónces, caballero, lo más acertado que usted puede hacer es ir adónde yo le dije: al hotel de París (*à l'hôtel de Paris*).

EJERCICIO 66.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La poste	La posta, el correo	<i>La póst.</i>
Tous les jours	Todos los días	<i>Tu lé dchúr.</i>
Perdre	Perder	<i>Pédr.</i>
Le quantième du mois	El día del mes	<i>Leantiém dü muá.</i>
Gare, station	Estacion	<i>Gár, stasión.</i>
Attraper, saisir	Coger	<i>Atrapé, sésir.</i>
Train, convoi	Tren, convoy	<i>Trén, convuá.</i>
A bride abattue	Á riendas sueltas	<i>A brid abatü.</i>
Éperonner	Espolear	<i>Eproné.</i>
Éperon (m.)	Espuela	<i>Epron.</i>
Cravache, fouet	Látigo	<i>Craváá, fué.</i>
Conduire	Conducir	<i>Condúir.</i>
Un pain à cacheter	Una oblea	<i>Eon péa a casté.</i>
Affranchir	Franquear	<i>Afranásir.</i>
Timbre de dix centimes	Sello de diez céntimos	<i>Ténbr dē di santim.</i>
Jument	Yegua	<i>Dchümán.</i>
Fringant, rétif	Fogoso, rehacio	<i>Fréngán, ratif.</i>
Cavalier	Jinete	<i>Cavalié.</i>
Je ferais mieux	Yo haria mejor	<i>Dchú fré mié.</i>
Louer	Alquilar	<i>Lúé.</i>
Louage	Alquiler	<i>Luádeh.</i>
Palefrenier	Palafrenero	<i>Palfrénié.</i>
Hongre gris	Castrado tordillo	<i>Hóngr gri.</i>
Coupé	Cupé	<i>Cupé.</i>
Atteler	Enganchar	<i>Atlé.</i>

EJERCICIO 66.^o—*Para traducir en frances.*

1. ¿Á qué horas sale de aquí el correo? — 2. Todos los días á las cuatro, caballero. — 3. ¿El domingo tambien? — 4. No, señor, todos los días, ménos el domingo. — 5. ¿Tiene Vd. que mandar alguna carta? — 6. Aun no he acabado de escribirla; me debo apresurar. — 7. Sí, ciertamente (*en écrit*), porque son ya casi (*presque*) las tres y media. — 8. ¡Ella debe partir hoy! Ayúdeme Vd. un poco, le suplico (*je vous en prie*). — 9. No tiene tiempo que perder, porque es ya muy tarde (*très-tard*). — 10. Si Vd. me ayuda no llevará tanto tiempo (*si vous m'aidez je ne serai pas longtemps*). — 11. Con mucho gusto (*avec plaisir*) lo haré, visto que es tan importante. — 12. Aquí está un pliego de papel y allí está un sobre. — 13. ¿Á cuántos estamos del mes? — 14. Estamos á cinco (*c'est le cinq*); no, es el seis (*c'est le six*). — 15. Hágame Vd. el favor de darme pronto (*vite*) una oblea. — 16. No puedo hallar mi lacre. — 17. Hélo aquí. — 18. Muchas gracias; ahora he acabado (*j'ai fini*) y no son sino las cuatro ménos un cuarto. — 19. María, lleve (*portez*) esta carta al correo, y no se olvide de franquearla, porque no tengo sellos de diez céntimos. — 20. Aligérese. — 21. ¿Qué distancia hay de aquí á la estación del camino de hierro? — 22. Es muy léjos; Vd. no puede alcanzar el tren si fuere á pié (*si vous allez à pied*). — 23. Si Vd. sabe montar, tome mi caballo y vaya á galope. — 24. No tengo espuelas; déme Vd. su látigo. — 25. Tenga Vd. cuidado de no caer (*prenez garde de tomber*), porque mi yegua es un animal fogoso. — 26. Yo no soy buen jinete; creo que sería mejor (*que je ferais mieux de*) alquilar un coche. — 27. Diga Vd. al palafrenero que enganche de seguida (*d'atteler tout de suite*) el castrado tordillo; iré en el cupé. — 28. Yo sé muy bien guiar (un coche); en ménos de un cuarto de hora estaré en la estación. Hasta la vista. Escríbame en breve (*sous peu*).

Clave del ejercicio 63.º

1. ¿Quiere Vd. prestarme un pliego de papel?—2. Ciertamente; ¿qué especie de papel quiere Vd.?—3. Papel para cartas, si Vd. hace favor.—4. No tengo papel de cartas; no tengo sino papel ordinario.—5. ¿Quiere Vd. un pliego de él?—6. Bueno, me servirá perfectamente; gracias, es muy buen papel.—7. Aquí están tres pliegos; si no fuese suficiente, hay más en mi cartera.—8. Tome Vd. esta mano; en este caso tendrá Vd. bastante.—9. No me hace falta todo eso, gracias; un pliego es bastante.—10. ¿Quiere Vd. papel secante?—11. Tengo alguno, gracias.—12. Vd. necesita un sobre, ¿no es verdad?—13. ¿Qué color prefiero?—14. ¿Le gustan los sobres color de rosa, verdes, amarillos ó azules?—15. Prefiero los sobres blancos cuando el lacre es encarnado.—16. En breve le restituiré este papel.—17. Le ruego á Vd. que no hable de eso; no es sino un pliego de papel.—18. ¿Tiene Vd. una pluma buena? No, es muy mala, apenas puedo escribir.—19. Creo que es la tinta.—20. Sí, lo creo; la tinta es muy espesa, no corre.—21. Ahora preciso de una luz, lacre y un sello para cerrar la carta.—22. Aquí está un sello de correo.

Clave del ejercicio 64.º

1. ¿Tiene este hombre vergüenza de su conducta (de él)?—2. Él no se avergüenza; pero nosotros tenemos vergüenza de él.—3. Usted tiene razon de tener vergüenza de él; él se conduce mal.—4. ¿Vale la pena hablarle?—5. No vale la pena.—6. ¿Su amigo sabe pintar?—7. No sabe pintar; pero nuestras hermanas saben pintar.—8. ¿Pintan bien? ¿Y qué pintan ellas?—9. Pintan paisajes.—10. ¿Conocen Vds. á este pintor?—11. Le conocemos muy bien.—12. ¿Quién pintó estos cuadros?—13. Él fué quien los pintó.—14. ¿Á quién hemos traído?—15. Vds. trajeron al hijo del médico y mañana traeremos á su hermana (de él).—16. Lleve Vd. este niño al jardín.—17. ¿Cuántas botellas trajeron Vds.?—18. Trajimos treinta botellas de vino.—19. ¿Qué volúmenes ó tomos leen Vds.?—20. Leemos el tercer volumen de la historia de Escocia.—21. ¿Cuántos volúmenes leyó el propietario?—22. Leyó cuatro ó cinco volúmenes.—23. ¿Qué distancia hay de Brusélas á Paris?—24. Hay cerca de ochenta leguas.—25. Mi primo vive en el castillo.—26. Traigame aquella botella de tinta azul.—27. Lleve estos zapatos en casa del zapatero.—28. Cierre Vd. la puerta; yo me hielo en este cuarto.—29. No me sorprende eso, está helando esta mañana.—30. Voy á andar dos leguas á pié para calentarme.—31. Mi hermano se fastidia aquí; salga Vd. con él.—32. Todos nos fastidiamos en el invierno.—33. ¿Va él á salir á pié ó á caballo?—34. No va ni á pié ni á caballo, va en coche.—

35. Nosotros hemos cansado miedo á esa niña. — 36. ¿Quién es aquel niño á quien Vds. causaron miedo? — 37. Es hijo del vecino con el que Vd. desea hacer conocimiento. — 38. Dígale que no tenga miedo, y mándele entrar á la sala. — 39. Me alegró mucho de ver á este niño; su padre es el hombre más encantador que yo conozco.

Clave del ejercicio 65.º

1. Quel est le meilleur hôtel de cette ville? — 2. Il y a de très-bons hôtels à Paris, monsieur; mais ils sont tous très-chers. — 3. Quel est le moins cher? — 4. Si j'étais de vous je choisirais l'hôtel de Paris? — 5. Puisque vous êtes anglais, pourquoi n'allez-vous pas à l'hôtel d'Angleterre, rue de B.? Vous y serez tout à fait à l'aise. — 6. Je ne vais pas à Paris, mon ami, pour entendre parler l'anglais ni pour fréquenter les sociétés anglaises. — 7. Non, naturellement; si vous désirez améliorer votre connaissance de la langue française, vous faites très-bien d'éviter la conversation anglaise pendant votre séjour sur le continent. — 8. Eh bien, je vous conseillerai donc d'aller à l'hôtel de Paris et de bien écouter la conversation française, afin d'imiter l'accent parisien qui est vraiment charmant et musical. — 9. Avez-vous entendu parler les liégeois? — 10. Non, jamais. — 11. Il faut tâcher de passer par Liège pour les entendre. — 12. On dit qu'ils parlent tout à fait aussi bien que les parisiens; ils ont une voix claire et musicale. — 13. Voici mon ami le colonel; il vous indiquera peut-être un bon hôtel. — 14. Colonel, vous avez voyagé longtemps sur le continent, ne connaissez-vous pas un bon hôtel, où ce monsieur serait bien soigné? — 15. J'en connaissais plusieurs, il y a quelques années; mais je ne sais pas s'ils existent encore. — 16. Alors, vous ne pouvez pas mieux faire, monsieur, que d'aller où je vous ai dit; à l'hôtel de Paris.

Clave del ejercicio 66.º

1. A quelle heure la poste part-elle d'ici? — 2. Tous les jours, à quatre heures, monsieur. — 3. Le dimanche aussi? — 4. Non, monsieur, tous les jours, excepté le dimanche. — 5. Avez-vous une lettre à envoyer? — 6. Je n'ai pas encore fini de l'écrire, je dois me dépêcher. — 7. Oui, en vérité, car il est déjà presque trois heures et demie. — 8. Elle doit partir aujourd'hui! Aidez-moi un peu, je vous en prie. — 9. Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est très-tard. — 10. Si vous m'aidez, je ne serai pas longtemps. — 11. Je le ferai avec plaisir, puisque c'est aussi important. — 12. Voici une feuille de papier et voilà une enveloppe. — 13. Quel est le quantième du mois? — 14. C'est le cinq; non, c'est le six. — 15. Donnez-moi vite un pain à cacheter, s'il vous plaît. — 16. Je ne puis pas trouver ma cire à cacheter. — 17. La voici. — 18. Merci, à présent (ó maintenant) j'ai fini et il n'est que quatre heures moins le quart. — 19. Ma-

rie, portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de l'affranchir, car je n'ai pas de timbres de dix centimes.—20. Dépêchez-vous.—21. Combien y a-t-il d'ici à la gare (ô à la station) du chemin de fer?—22. Il y a très-loin (ô c'est très-loin); vous ne pouvez pas attraper le train (ô convoi) (ô vous n'arriverez pas à temps), si vous allez à pied.—23. Si vous savez monter à cheval, prenez mon cheval et allez à bride abattue.—24. Je n'ai pas d'éperons; donnez-moi votre cravache.—25. Prenez garde de tomber (ô faites attention que vous ne tombiez pas), car ma jument est un animal fringant (ô rétif).—26. Je ne suis pas bon cavalier; je crois (ô je pense) que je ferais mieux de louer (ô de prendre) une voiture.—27. Dites au palefrenier d'atteler tout de suite le hongre gris; j'irai dans le coupé.—28. Je sais très-bien conduire (ô mener) une voiture; en moins d'un quart d'heure je serai à la gare. Au revoir (ô adieu). Écrivez-moi sous peu (ô dans quelques jours.)

EJERCICIO 67.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire, poser, ô adre- ser une question	Hacer una pregunta	<i>Fér, posé, adresé ün questión.</i>
Pêcher, pêcheur	Pescar, pescador	<i>Pebé, pešêr.</i>
Faire de son mieux } Faire son possible }	Hacer lo mejor posi- ble	{ <i>Fér dšôn miêv.</i> { <i>Fér sôn possibl.</i>
École	Esenela	<i>Ecól.</i>
Parents	Padres	<i>Parán.</i>
Faire semblant	Fingir	<i>Fér sanblán.</i>
Faire usage de	Hacer uso de	<i>Fér úsadêch dê.</i>
Faire tort	Hacer daño	<i>Fér tór.</i>
Faire mal	Hacer mal	<i>Fér mál.</i>
Je me suis fait mal	Me lastimé	<i>Dêhmê sũi fê mál.</i>
Faire chauffer	Mandar á calentar	<i>Fér dofê.</i>
Faire cuire	Hacer cocer	<i>Fér cûir.</i>
Faire attention	Prestar atencion	<i>Fér atansiôn.</i>
Marcher sur	Pisar	<i>Maršê sũr.</i>
Faire ses adieux	Despedirse	<i>Fér sé šadiêr.</i>
Un tour de prome- nade	Un paseo, una vuelta	<i>Eôn tũr d'promnad.</i>
Aliment	Alimento	<i>Alimán.</i>
Faire attendre	Hacer esperar	<i>Fér atêndr.</i>
Grossier-ère	Grosero-a	<i>Grosiê-r.</i>
Je me suis fait couper les cheveux	Me hice cortar el ca- bello	<i>Dêhmê sũi fê cupé lê šêv.</i>
Le petit doigt	El dedo meñique	<i>Lêpti dũd.</i>

EJERCICIO 67.º—*Para traducir en español.*

1. Ne me faites pas de questions ; je n'ai pas le temps de répondre. — 2. Avez-vous posé des questions au pêcheur ? — 3. Je n'ai adressé de questions ni au pêcheur ni au chasseur. — 4. Faites-vous de votre mieux à l'école ? — 5. Oui, monsieur, je fais tout mon possible pour mériter l'estime de mes parents. — 6. J'en suis bien aise ; je croyais que vous faisiez seulement semblant de travailler. — 7. Vous vous trompez ; je vous assure que je fais tout mon possible pour m'instruire. — 8. Faites-vous usage des livres que je vous ai achetés ? — 9. J'en fais usage tous les jours ; je me ferais tort si je négligeais mes livres. — 10. Prenez garde ! vous allez vous faire mal à la main, ce couteau coupe comme un rasoir (*navaja de afeitar*). — 11. Je me suis coupé le petit doigt et je me suis fait mal au bras. — 12. Faites chauffer la viande qui est dans l'armoire ; nous allons souper. — 13. Dois-je (ó est-ce que je dois) faire cuire les pommes de terre ? — 14. Non, nous ne mangerons pas de légumes à souper (*en la cena*) ; faites attention à la viande, n'allez pas la brûler. — 15. Vous avez marché sur le pied de ma sœur, vous lui avez fait mal ; vous ne faites pas attention. — 16. Pardonnez-moi, je ne lui ai pas marché sur le pied, je lui ai fait mal au poignet en jouant (*la lastimé el puño jugando*). — 17. Joseph, habillez-vous et allez faire vos adieux à votre cousin ; vous partirez demain. — 18. Nous irons faire un tour de promenade avant le dîner, si nous avons le temps. — 19. Quels aliments prenez-vous quand vous êtes malade ? — 20. Je ne prends que des aliments légers. — 21. Allez vite ; ne faites pas attendre les dames, c'est une habitude (*una costumbre*) très-grossière. — 22. Votre domestique s'est fait couper les cheveux ; il paraît beaucoup plus jeune.

Del pronombre EN.

La palabra *en*, que se emplea siempre ántes del verbo, excepto al imperativo, es de muy frecuente uso en la lengua francesa, y significa de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello, etc. Con el auxilio de esta palabra se evita la repetición de los nombres antecedentemente expresados, tanto del masculino como del femenino, del singular como del plural. Ejemplos.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avons-nous du sucre ?	¿Tenemos azúcar ?	<i>Avón nú dú súcr.</i>
Oui, nous en avons	Sí, tenemos	<i>Uí, nú tanavón.</i>
Je n'en ai pas	No tengo	<i>Dchnané pá.</i>
Ma cousine en a	Mi prima tiene	<i>Ma cusín anó.</i>
A-t-elle un oiseau ?	¿Tiene ella un pájaro ?	<i>Atél ónuabó.</i>
Elle en a un	Tiene uno	<i>El anó ón.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Elle n'en a pas	No tiene	<i>El naná pá.</i>
Qui en a un?	¿Quién tiene uno?	<i>Qui aná em.</i>
Qui n'en a pas?	¿Quién no tiene?	<i>Qui naná pá.</i>
A-t-elle des souliers?	¿Tiene ella zapatos?	<i>Atél dé sulié.</i>
Elle en a de bons	Ella tiene buenos	<i>El aná dbón.</i>
Avez-vous de jolies robes?	¿Tiene Vd. bonitos vestidos?	<i>Avé vud dcholí rob.</i>
J'en ai de très-belles	Tengo muy hermosos	<i>Dchané dtró bél.</i>
Je n'en sais rien	No sé nada de eso	<i>Dchnán sé rién.</i>
N'en dites rien	No diga Vd. nada de eso	<i>Nán dit rién.</i>
J'en doute	Dudo de aquello	<i>Dchán dú.</i>
J'en ai entendu parler	He oído hablar de eso	<i>Dchané antandü parlé.</i>

EJERCICIO 68.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Si	Sí	<i>Si.</i>
On ne passe pas	No se pasa	<i>On npás pá.</i>
A peine	Apénas	<i>Apén.</i>
Jaune	Amarillo	<i>Dchón.</i>
Intitulé-e	Intitulado-a	<i>Entitulé.</i>
Écrit-e	Escrito-a	<i>Ecri-t.</i>
Juger	Juzgar	<i>Dchüché.</i>
C'est possible	Es posible	<i>Sé posibl.</i>
Une page	Una página	<i>Ün pádch.</i>
Il fait bon	Es bueno, agradable	<i>Il fè bón.</i>
Il fait clair	Hace claro, aclara	<i>Il fè elér.</i>
Il fait obscur	Oscurece, anochece	<i>Il fetobscur.</i>
Il fait le savant	Se finge sabio	<i>Il felsaván.</i>
Il fait jour	Es de día	<i>Il fè dchür.</i>
Il fait nuit	Es de noche	<i>Il fè nüé.</i>
Il fait le fou	Se finge loco	<i>Il fel fü.</i>
Il se fait tard	Es ya tarde	<i>Il se fè tár.</i>
Il fait le malade	Se finge enfermo	<i>Il fel malád.</i>
Il fait de la boue	Hace fango	<i>Il fedlá bá.</i>
Il fait cher là-bas	Es caro allí	<i>Il fè zér labá.</i>
Il s'est fait barbier	Se ha vuelto barbero	<i>Il sefè barbié.</i>
Il fait le sourd	Se finge sordo	<i>Il fel sür.</i>
De toutes sortes	De todas clases	<i>Dé tát sórt.</i>

EJERCICIO 68.—*Para traducir en español.*

1. Henri, mon ami, vous devez (ô il faut) aller vous acheter des gants; vous n'en avez pas, n'est-ce pas?—2. Si, mon père, j'en ai deux paires; une en laine et une en peau.—3. Pourquoi donc ne les mettez-vous pas?—4. Parce que je n'ai pas froid.—5. Avez-vous des mouchoirs de soie ici?—6. Non, je n'en ai pas ici, mais j'en ai à la maison (ô chez moi).—7. Qui en a?—8. Nous n'en avons pas du tout, mais nous en acheterons la semaine prochaine.—9. En avez-vous plusieurs, Henri?—10. Oui, ma tante, j'en ai de toutes les couleurs.—11. J'en ai de blanches, j'en ai de jaunes, j'en ai de toutes sortes.—12. Je vous en montrerai la prochaine fois que vous viendrez chez nous, car j'en ai de très-beaux.—13. Avez-vous lu le dernier ouvrage de Charles Dickens, intitulé « *On ne passe pas* »?—14. Non, mais j'en ai entendu parler.—15. Est-ce bien écrit?—16. Je ne puis pas en juger puisque j'en ai lu quelques pages seulement.—17. Mademoiselle votre cousine, qui est en France, est-elle déjà mariée?—18. Je n'en sais rien; je n'en ai pas entendu parler.—19. C'est possible; il fait bon vivre en France et son mari y a beaucoup de connaissances.—20. Venez faire un tour de promenade, il fait clair.—21. Au contraire, il fait très-obscur (ô sombre).—22. Le fils du menuisier fait le savant et il sait à peine lire.—23. Ne parlons pas de lui; sortons, il fait jour, dans dix minutes, il fera nuit.—24. Ne faites donc pas le fou; le monde pensera que vous avez perdu l'esprit.—25. Je ne fais pas le fou, je m'amuse avant de rentrer (*de recogerme*); partons car il se fait tard.—26. Le bijoutier fait le malade ce soir; il se porte parfaitement bien; il fait le malade pour rester à la maison.—27. Il a bien raison de rester près du feu; quel plaisir y a-t-il à sortir quand il fait de la boue comme aujourd'hui? Voyez comme mes bottines sont sales.—28. Allez-vous à Berlin cette année? On dit qu'il y fait bon vivre.—29. Oui, certes (*ciertamente*), qu'il y fait bon vivre, mais il y fait très-cher.—30. Fait-il plus cher là-bas qu'ici?—31. Il y fait trois fois plus cher.—32. Tiens! (*hola!*) voilà le fils du pêcheur, qui vient vers nous; on dit qu'il s'est fait barbier.—33. En vérité! il aurait mieux fait de rester cordonnier.—34. Il ne vous entend pas.—35. Si, il m'entend parfaitement, mais il fait le sourd.

EJERCICIO 69.—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se mettre à l'espagnole	Vestirse á la española	<i>Sméir á lespañól.</i>
Mettre à la porte	Poner á uno en la calle	<i>Méir á la párt.</i>
Se mettre à pleurer	Echarse á llorar	<i>Sméir á pleoré.</i>
Jouer son rôle	Hacer su papel	<i>Dehús sún rôl.</i>
Mettre de côté	Poner á parte	<i>Méir dcoté.</i>
Mettre le pied	Poner los piés	<i>Méir lpié.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Mettre pied à terre	Apearse	<i>Métr pié ta tэр.</i>
Se mettre au fait	Ponerse al corriente	<i>Smétr ofé.</i>
Se mettre à l'abri	Ponerse al abrigo	<i>Smétr alabri.</i>
Se mettre à l'ombre	Ponerse á la sombra	<i>Smétr á lónbr.</i>
Se mettre à couvert	Ponerse á salvo	<i>Smétr á cuéer.</i>
Se mettre à rire.	Echarse á reir	<i>Smétr á rir.</i>

EJERCICIO 69.º—*Para traducir en frances.*

1. Vd. no debería vestirse á la española cuando está en este país (*dans ce pays*).—2. Quiero que Vd. ponga á aquel mendigo en medio de la calle, está siempre aquí.—3. Cuando le digo que se vaya (*de s'en aller*), se echa á llorar.—4. No importa, fingé que llora; sabe muy bien hacer su papel.—5. Vd. debería poner á parte algun dinero; debia de avergonzarse (*avoir honte*) de gastar todo su salario.—6. Hijas mias, pongan Vds. todos esos objetos á un lado; son Vds. muy desaseadas (*trés-malpropres*).—7. Si Vd. me habla de esta manera, no pondré más los piés en su casa, caballero.—8. Hace más de tres horas que estamos paseando á caballo; es ya tiempo de apearnos; apémonos, pues, aquí (*donc ici*).—9. ¿Por qué no nos hemos de informar de estos acontecimientos (*événements*)? es importante que todos los conozcan.—10. Si Vd. sale, abríguese del frio.—11. No hace frio; sería mejor que me pusiera (yo) en la sombra.—12. Hace viento, entremos por aquella casa vieja (*vieille maison*) para ponernos á salvo del mal tiempo.—13. ¿Apeóse aquí ayer el médico cuando pasó?—14. No, señor; pero se apeará mañana por la mañana si Vd. estaviere en casa.—15. Ese joven no está al corriente de nada.—16. ¿De qué joven habla Vd.?—17. Del joven de cabello negro, ojos (*yeux*) castaños, barba rubia (*barbe rousse*), manos gruesas, piernas largas, y que lleva siempre una ropa gastada (*ropé*).—18. Le conozco; lo echaron fuera anoche, de casa de nuestro vecino.—19. Es el mismo; él siempre viste á la francesa.—20. Vd. se pone siempre á reir cuando le hablo; eso es muy descortés.

EJERCICIO 70.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Thérèse, à temps	Teresa, á tiempo	<i>Teréz, á tán.</i>
Le port de lettre	El porte de carta	<i>Lpört dlétr.</i>
Pour un franc de	Un franco de	<i>Pür éon frán dé.</i>
Mal compris-e	Mal entendido-a	<i>Mál compri-á.</i>
Jeter; y avait-il?	Echar, tirar; ¿habia?	<i>Dchété, yavé til.</i>
Coup d'œil	Mirada, ojeada	<i>Cá déy.</i>
Coup de pied	Puntapié, coz	<i>Cúd píé.</i>
Coup de fusil	Tiro de fusil	<i>Cúd fúsíy.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACIÓN.
Coup d'état	Golpe de estado	<i>Cú detá.</i>
Fermier-ère	Arrendador-a	<i>Fermió-r.</i>
Sur-le-champ	Inmediatamente	<i>Súrl sán.</i>
Le courrier est arrivé	El correo ha llegado	<i>Lcurrió et arriéc.</i>
Aubergiste	Mesonero, hostelero	<i>Oberdchist.</i>
Le bureau de poste	El despacho de la posta	<i>Ibiéro dpóst.</i>
Tout près; ivrogne	Cerca; ébrio, borracho	<i>Tu pró; ierón.</i>
Au bout de	Al cabo de	<i>O bú de.</i>
Coup de couteau	Cuchillada	<i>Cúd cutó.</i>
Coup de fouet	Latigazo	<i>Cúd fué.</i>
Ne perdez pas	No pierda Vd.	<i>Npérdé pá.</i>
Un instant	Un instante	<i>Eonehatán.</i>
Allez-vous-en	Váyase Vd.	<i>Alé vá sán.</i>

EJERCICIO 70.º — *Para traducir en francés.*

1. Teresa, ¿llevó Vd. (*avez-vous porté*) mi carta al correo?—2. Sí, señor.—3. ¿Llegó Vd. á tiempo?—4. Llegué exactamente al tiempo (*à temps*) que el correo iba justamente á partir.—5. ¿Pagó Vd. el porte?—6. Sí, señor, y traje (*et j'ai rapporté*) dos francos de sellos.—7. ¿Qué sellos tiene Vd. allí?—8. Sellos de diez céntimos, señor.—9. No necesito sellos de diez céntimos, preciso de sellos de veinte céntimos.—10. Entónces, he mal comprendido, caballero; comprendí sellos de diez céntimos.—11. No importa, por esta vez (*cette fois-ci*); espero que otra vez prestará Vd. más atención á lo que yo digo.—12. ¿Ya partió el correo?—13. Sí, señor, hace diez minutos (*Dix y a dix minutes*).—14. ¿Cuánto pagó Vd. por mi carta?—15. Treinta céntimos, señor, porque es para Inglaterra.—16. ¿Había en la posta cartas para mí?—17. No sé, caballero; me olvidé de preguntar.—18. Vaya inmediatamente á pedir mis cartas.—19. ¿Ya llegó el correo?—20. Sí, señor; pero no hay cartas para Vd.—21. ¿Dónde es el despacho del correo?—22. No es lejos de aquí, caballero; es muy cerca.—23. Allí está (*le voilà*), al fin de la calle.—24. Es aquella gran casa encarnada, cerca de aquella casa blanca por el otro lado de la calle.—25. ¿Quiere Vd. dar una ojeada á esta espingarda? Es nueva (*neuf*).—26. Es un arma magnífica.—27. El arrendador está muy malo; recibió una coz de su caballo (*il a reçu un coup de pied de son cheval*).—28. Es muy infeliz; el año pasado recibió un tiro de fusil de uno de sus criados (*de l'un de ses domestiques*).—29. Este hombre dejó á su país desde el último golpe de estado.—30. Hable Vd., mi amigo; pero le suplico que no pierda un instante; vamos á perder el tren (*nous manquerons le train*).—31. El mesonero salió ayer y recibió una cuchillada de un borracho.—32. Váyase Vd., muchacho; si Vd. vuelve á acercarse á mi coche, le daré un latigazo.

Clave del ejercicio 67.º

1. No me haga Vd. preguntas; no tengo tiempo de responder.—
 2. ¿Hizo Vd. preguntas al pescador?—3. No dirigí preguntas ni al pescador ni al cazador.—4. ¿Se conduce Vd. del mejor modo posible en la escuela?—5. Sí, señor, hago todo cuanto puedo para merecer el aprecio de mis padres.—6. Me alegró mucho; pensaba que Vd. fingía solamente trabajar.—7. Se engaña Vd.; le aseguro que hago todos mis posibles para instruirme.—8. ¿Hace Vd. uso de los libros que le compré?—9. Hago uso de ellos todos los días; me haría un perjuicio á mí mismo si descuidase mis libros.—10. ¡Cuidado! Vd. se va á lastimar la mano; ese cuchillo corta como una navaja de afeitar.—11. Me corté el dedo meñique y me lastimé el brazo.—12. Mande Vd. á calentar la carne que está en el armario y vámonos á cenar.—13. ¿Debo mandar cocer las patatas?—14. No, no comerémos legumbres en la cena; cuide Vd. de no quemar la carne.—15. Le ha pisado Vd. el pié á mi hermana, la lastimó, Vd. no hace atencion.—16. Perdóne Vd., yo no la pisé; la lastimé el puño jugando.—17. José, vístase y vaya Vd. á despedirse de su primo; Vd. partirá mañana.—18. Irémos á dar un paseo ántes de comer, si tenemos tiempo.—19. ¿Qué alimentos toma usted cuando está enfermo?—20. Sólo uso comidas ligeras.—21. Vaya usted de prisa; no haga esperar á las señoras; es una costumbre muy grosera.—22. Su criado de Vd. se hizo cortar el cabello; parece más jóven.

Clave del ejercicio 68.º

1. Mi amigo Enrique, Vd. debe ir á comprar guantes; Vd. no tiene, ¿no es verdad?—2. Sí, padre, tengo dos pares (de ellos); uno de lana y otro de cabritilla.—3. Entónces ¿por qué no se los pone Vd. (*mattex*)?—4. Porque no tengo frio.—5. ¿Tiene Vd. aquí pañuelos de seda?—6. No, aquí no tengo (ninguno), pero tengo (algunos) en casa.—7. ¿Quién es el que tiene?—8. Nosotros no tenemos ninguno, pero compraremos para la semana que viene.—9. ¿Tiene usted muchos, Enrique?—10. Sí, tía, tengo de varios colores.—11. Tengo blancos, tengo amarillos, tengo de todas clases.—12. Se los mostraré la primera vez que Vd. venga á nuestra casa, pues los tengo hermosísimos.—13. ¿Leyó Vd. la última obra de Carlos Dickens, intitulada *No se pasa*?—14. No, pero he oído hablar de ella.—15. ¿Está bien escrita?—16. No puedo juzgar, puesto que leí algunas páginas solamente.—17. Su señorita prima que está en Francia, ¿está ya casada?—18. No sé, no he oído hablar de eso.—19. Es posible; es agradable vivir en Francia, y su marido de ella tiene allí muchos conocimientos.—20. Venga Vd. á dar un paseo; el tiempo está despejado.—21. Al contrario, está muy nublado.—22. El hijo del

carpintero se finge sabio y apenas sabe leer. — 23. No hablemos de él; salgamos, es aún de día; dentro de diez minutos será de noche. — 24. No se finja Vd. tonto; la gente pensará que Vd. ha perdido el juicio. — 25. Yo no me finjo tonto; estoy divirtiéndome ántes de retirarme á casa; partamos, porque se hace tarde. — 26. El joyero se finge enfermo esta noche; está perfectamente bueno; se dice enfermo para quedarse en casa. — 27. Hace muy bien de quedarse cerca del fuego; ¿qué gusto hay en salir cuando hay fango como hoy? Vea Vd. qué sucias están mis botas. — 28. ¿Va Vd. este año á Berlin? Dicen que es agradable vivir allí. — 29. Sí, ciertamente, es agradable vivir allí, pero es muy caro. — 30. ¿Es allí más caro que aquí? — 31. Allí es tres veces más caro. — 32. ¡Bravo! Hé allí al hijo del pescador que viene hácia nosotros; dicen que se ha hecho barbero. — 33. En verdad, mejor hubiera hecho de quedarse zapatero. — 34. Él no le oye á V. — 35. Sí, me oye perfectamente, pero se finge sordo.

Clave del ejercicio 69.º

1. Vous ne devriez pas vous mettre à l'espagnole lorsque vous êtes dans ce pays. — 2. Je désire (ó je veux) que vous mettiez ce mendiant à la porte, il est toujours ici. — 3. Quand je lui dis de quitter ces lieux (ó de s'en aller) il se met à pleurer. — 4. N'importe, il fait semblant de pleurer; il sait très-bien jouer son rôle. — 5. Vous devriez mettre quelqn'argent de côté; vous devriez avoir honte de dépenser tout votre salaire. — 6. Mes filles, mettez tous ces objets de côté; vous êtes très-malpropres. — 7. Si vous me parlez de cette manière, monsieur, je ne mettrai plus jamais les pieds chez vous (ó dans votre maison). — 8. Il y a plus de trois heures que nous nous promenons à cheval; il est bien temps de mettre pied à terre; descendons donc ici (ó mettons donc pied à terre ici). — 9. Pourquoi ne nous mettrions-nous pas au fait de ces événements? Il est important que chacun (ó tout le monde) les connaisse. — 10. Si vous sortez, mettez-vous à l'abri du froid. — 11. Il ne fait pas froid; je ferais mieux de me mettre à l'ombre. — 12. Il fait du vent; entrons dans cette vieille maison pour nous mettre à couvert du mauvais temps. — 13. Est-ce que le docteur a mis pied à terre (ó est-il descendu) ici lorsqu'il est passé hier? — 14. Non, monsieur, mais il va mettre pied à terre demain matin si vous êtes chez vous. — 15. Ce jeune homme n'est au fait (ó au courant) de rien. — 16. De quel jeune homme parlez-vous? — 17. Du jeune homme aux cheveux noirs, aux yeux châtain, à la barbe rousse, aux mains grosses, aux jambes longues et qui porte toujours un habit râpé. — 18. Je le connais; on l'a mis à la porte, hier soir, de chez notre voisin. — 19. C'est le même; il se met toujours à la française. — 20. Vous vous mettez toujours à rire lorsque je vous parle; c'est très-malbonnête.

Clave del ejercicio 70.º

1. Thérèse, avez-vous porté ma lettre à la poste? — 2. Oui, monsieur. — 3. Étiez-vous à temps (ó êtes-vous arrivée à temps)? — 4. J'y suis arrivée justement à temps; le courrier (la poste) allait précisément partir. — 5. Avez-vous payé le port? — 6. Oui, monsieur, et j'ai rapporté pour deux francs de timbres. — 7. Quels timbres avez-vous là? — 8. Des timbres de dix centimes, monsieur. — 9. Je n'ai pas besoin de (ó il ne me faut pas de) timbres de dix centimes, il me faut des timbres de vingt centimes. — 10. Alors, je vous ai mal compris, monsieur; j'ai compris des timbres de dix centimes. — 11. N'importe (ó c'est égal, ó cela ne fait rien) cette fois-ci; j'espère que la prochaine fois vous ferez plus d'attention à ce que je dis. — 12. Le courrier est-il parti (ó est-ce que le courrier est parti)? — 13. Oui, monsieur, il y a dix minutes. — 14. Qu'avez-vous payé pour ma lettre? — 15. Trente centimes, monsieur, parce que c'est pour l'Angleterre. — 16. Y avait-il des lettres pour moi à la poste? — 17. Je ne sais pas monsieur; j'ai oublié de le demander. — 18. Allez sur-le-champ demander mes lettres. — 19. La malle-poste est-elle arrivée? — 20. Oui, monsieur, mais il n'y a pas de lettres pour vous. — 21. Où est le bureau de poste? — 22. Il n'est pas loin d'ici, monsieur; il est tout près. — 23. Le voilà à l'autre bout (ó au bout, ó à l'extrémité) de la rue. — 24. C'est cette grande maison rouge près de cette maison blanche de l'autre côté de la rue. — 25. Voulez-vous jeter un coup d'œil sur ce fusil? Il est neuf. — 26. C'est une arme magnifique (ó superbe). — 27. Le fermier est très-malade; il a reçu un coup de pied de son cheval. — 28. Il est bien malheureux; l'année dernière il reçut (ó il a reçu) un coup de fusil de l'un de ses domestiques. — 29. Cet homme a quitté son pays depuis le dernier coup d'état. — 30. Parlez, mon ami, mais je vous en prie, ne perdez pas un instant; nous manquerons le train. — 31. L'aubergiste sortit hier (ó est sorti hier) et il reçut (ó il a reçu) un coup de couteau d'un ivrogne. — 32. Allez-vous-en, mon garçon; si vous vous approchez encore de ma voiture, je vous donnerai un coup de fouet.

EJERCICIO 71.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Excessivement	Excesivamente	<i>Excesivámán.</i>
Compter; la terre	Pensar; la tierra	<i>Conté, la tér.</i>
Deux pieds de neige	Dos piés de nieve	<i>Déu piéd néich.</i>
Couverture de laine	Manta de lana	<i>Cuercuir dlén.</i>
Le coton, le fil	El algodón, el hilo	<i>L-cotón, lfil.</i>
D'aujourd'hui en huit	De aquí á ocho días	<i>Dodchurdú á huit.</i>
De demain en huit	De mañana en ocho días	<i>Dé dmén á huit.</i>
De mercredi en quinze	Del miércoles en 15 días	<i>Dmercredi á quén.</i>

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Demi-sauvage	Semibárbaro	<i>Dmí sovádeh.</i>
Émeute; agiter	Motin; agitar	<i>Eméot, adchité.</i>
Sourd-e; agitation	Sordo-a; agitacion	<i>Sár-d, alchitasion.</i>
Insurgé; combattre	Rebelde; combatir	<i>Ensúrdché, combátr.</i>
Gloire; venir de	Gloria; acabar de	<i>Gluár, vénir dé.</i>
Allumer; le poêle	Encender; la estufa	<i>Alúme, lé puál.</i>
Repasser; Russie, russe	Planchar; Rusia, ruso	<i>Rpasé, Rúsi, rús.</i>
Liberté; incarcérer	Libertad; encarcelar	<i>Liberté, encarséré.</i>
Prison; désordre (m.)	Prision; desórden	<i>Prizón, débórd.</i>
Bourse; vaincre	Bolsa; vencer	<i>Bárs, véncr.</i>
Troupes impériales	Tropas imperiales	<i>Tróp émperial.</i>
Déporter; mourir	Deportar; morir	<i>Deporté, murir.</i>
Célibataire; envers	Soltero; hácia	<i>Selibatér, avér.</i>
Je ne puis m'empêcher de	No me puedo dejar de	<i>Dché npúí m'apché dé.</i>
Héroïsme; la plupart	Heroísmo; la mayor parte	<i>Heroísm, la plúpár.</i>
Gens de haute volée	Gente alta, de distincion	<i>Dchénd hót volé.</i>

EXERCICIO 71.*—*Para traducir en español.*

1. Comme il fait froid ce matin, Constance! — 2. Oui, en effet (*con efecto*); on voit bien que l'hiver approche. — 3. Y a-t-il de la neige sur la terre? — 4. Je le crois bien (ó oui, certes), il y a au moins deux pieds de neige dans les rues. — 5. J'ai eu si froid la nuit dernière que je n'ai pas pu dormir. — 6. Vous aviez cependant quatre couvertures de laine et une de coton. — 7. Ce soir je ferai faire du feu dans ma chambre lorsque je me coucherai (*cuando me acueste*); sans cela je ne dormirai pas de toute la nuit. — 8. Et quand irez-vous vous coucher, madame? — 9. Si vous voulez bien, me le faire savoir une heure d'avance, j'aurai soin¹ de bien chauffer votre chambre à coucher. — 10. Oui, ma fille, n'oubliez pas de me faire du feu, car il commence à faire excessivement froid. — 11. Fait-il chaud dans la salle à manger? — 12. Oui, madame, je viens d'allumer le poêle; il doit faire chaud dans la chambre maintenant (ó à présent). — 13. Je viens de voir mon frère; je l'ai invité à dîner avec moi demain à cinq heures et demie. — 14. Je m'en vais² (*voy*) le dire à la cuisinière. — 15. Oui, ma fille, il faut (*es preciso*) aider un peu au dîner demain, pour que tout soit parfaitement bien arrangé lorsque (*cuando*) mon frère arrivera. — 16. Avez-vous fini de repasser le linge? — 17. Non, madame, pas encore (*todavía no*); j'ai eu tant à faire cette après-midi. — 18.

¹ *J'aurai soin*, tendré cuidado.

² *Je m'en vais*, en vez de *je vais*, es una forma muy familiar de la lengua francesa.

Quand allez-vous le finir? — 19. Demain, madame, si je le puis. — 20. Quel temps fait-il? — 21. Il fait très-mauvais temps, madame; vous ne pouvez pas sortir. — 22. Quand ces messieurs comptent-ils partir pour la Russie? — 23. Ils comptent partir de demain en huit, ou de mercredi en quinze. — 24. Que vont-ils faire dans ce pays froid et demi-sauvage? — 25. Il y a des émeutes dans les provinces, et une agitation sourde dans les villes; ils vont joindre les insurgés et combattre pour la gloire et la liberté. — 26. Ils se feront incarcérer (ô mettre en prison); il n'y a pas grande gloire à aller porter le désordre dans un autre pays. — 27. Ont-ils beaucoup d'argent à dépenser? — 28. Ils ont tous la bourse bien remplie. — 29. Ils se feront prendre par les troupes impériales et se feront déporter en Sibérie. — 30. Peu leur importe; ils sont décidés à mourir ou à vaincre. — 31. Je ne puis m'empêcher d'admirer leur héroïsme, mais il est mal placé. — 32. Sont-ils pères de famille? — 33. La plupart sont célibataires et gens de haute volée. — 34. Ne les plaignez pas; ils croient tous remplir un devoir sacré envers l'humanité.

EXERCICIO 72.º — VOCABULARIO.

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Que vous appelliez	Que Vd. llamase	<i>Quē vū ñaplasid.</i>
Qu'il vint; teinturier	Queél viniera; tintorero	<i>Quil ven, tenturid.</i>
Donner, tu donnes	Dar, tú diste	<i>Doné, tú doné.</i>
Ecclésiastique	Eclesiástico	<i>Eclesiástico.</i>
Lire; lissiez	Leer, leyerais	<i>Lir, lúsid.</i>
Vouloir, voudriez	Querer, quisierais	<i>Valuár, vudrié.</i>
Faire, fesse	Hacer, hiciese	<i>Fér, fis.</i>
Recevoir, reçusse	Recibir, recibiera	<i>Résévuár, résús.</i>
Valoir, vaudrait	Valer, valdria	<i>Valuár, vudré.</i>
Mattre d'école	Maestro de escuela	<i>Métr dévól.</i>
Instituteur-trice	Maestro-a	<i>Enstitútév-tris.</i>
Étudier; leçon; Italie	Estudiar; lección; Italia	<i>Etúdid, león, Itali.</i>
Santé; certificats	Salud; certificados	<i>Santé, sertificá.</i>
Repasser dans le courant	Volver en el curso	<i>Rpasé dán leuán.</i>
Dire, dissiez	Decir, dijeseis	<i>Dír, disid.</i>
Mots; à cause de	Palabras; por causa de	<i>Mó, á causé.</i>
Servir, servant	Servir, sirviendo	<i>Servir, serván.</i>
Renseignements	Informaciones	<i>Ransédmán.</i>
Pouvoir, passions	Poder, pudiéramos	<i>Puvuár, púsión.</i>
Boire, bussiez	Beber, bebieseis	<i>Buár, búsid.</i>
Industrie; il faudrait	Industria; sería preciso	<i>Endústri, il fodré.</i>
Aller, allassiez; de suite	Ir, fuerais; en seguida	<i>Alé, alásid, dsúit.</i>
Manger un morceau	Comer alguna cosa	<i>Mandché réon morsé.</i>
Volontiers	Con mucho gusto	<i>Volontié.</i>

EJERCICIO 72.—*Para traducir en español.*

1. Je voudrais¹ que vous appelassiez la servante. — 2. Il faudrait que tu allasses de suite chez le teinturier; je désirerais qu'il me rapportât (*trajese*) la robe que tu lui donnas à teindre. — 3. Souhaiteriez-vous que le médecin vînt vous voir? — 4. Je désirerais que le médecin et l'ecclésiastique vinssent me voir demain matin. — 5. Voudriez-vous que je lusse ce livre? — 6. Je voudrais que vous lussiez tous les bons livres que je vous ai prêtés. — 7. Que voudrait-il que je fisse à ce chien? — 8. Il voudrait que vous le missiez à la porte. — 9. Votre père souhaitait-il que vous reçussiez de l'argent? — 10. Il souhaitait que je reçusse l'argent que j'ai gagné. — 11. Je voudrais que vos amis achassent quelques paires de gants. — 12. Il vaudrait mieux qu'ils dépensassent leur argent à s'instruire. — 13. Le maître d'école (ó l'instituteur) aurait-il désiré que ses élèves étudiassent mieux leurs leçons? — 14. Il aurait voulu qu'ils fissent plus d'attention à leurs devoirs. — 15. Serait-il à souhaiter que vos parents partissent pour l'Italie? — 16. Il faudrait qu'ils s'y rendissent pour leur santé. — 17. Ces messieurs désireraient que vous jetassiez un coup d'œil sur leurs certificats. — 18. Il serait nécessaire qu'ils repassassent dans le courant de l'après-midi. — 19. Ils auraient voulu que vous leur dissiez quelques mots. — 20. Il serait nécessaire qu'ils quitassent la ville aujourd'hui. — 21. Je ne voudrais pas qu'ils restassent en ville à cause de moi; dites-leur d'entrer. — 22. Bonjour, messieurs; que voudriez-vous que je fisse pour vous servir? — 23. Nous voudrions que vous nous donnassiez quelques renseignements sur l'industrie de ce pays. — 24. Volontiers, messieurs, mais pour cela, il faudrait que vous pussiez rester un jour au moins. — 25. Nous voudrions que cela nous fût possible; mais il serait à souhaiter que nous pussions partir aujourd'hui. — 26. Enfin, je ferai de mon mieux, mais je voudrais, d'abord, que vous mangeassiez un morceau et que vous bussez un verre de vin.

EJERCICIO 73.—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Fondre en larmes	Deshacerse en lágrimas	<i>Fóndr án lárm.</i>
Tomber de son haut	Quedar atónito	<i>Tonbé desn hó.</i>
Donner rendez-vous	Dar una cita	<i>Doné randé vá.</i>
Tomber des nues	Quedar atónito	<i>Tonbé dé nü.</i>
Être fâché contre	Estar enfadado contra	<i>Etr fasé cóntr.</i>
Être absent	Estar ausente	<i>Etr absân.</i>
Émouvoir, ému	Comover, conmovido	<i>Emuvuér emü.</i>
Sergent de ville	Alguacil	<i>Serdechánd vil.</i>

¹ *Vouloir*, *querer*, significa también *desear*. Ejemplo: *Je voudrais vous parler*, deseaba hablar con usted.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
S'emparer	Apoderarse	Sanparé.
Avoir beau	Por más que	Avár bó.
Délinquant	Delincuente	Delencón.
Faire tort	Hacer daño	Fér tór.
Porter, garder, avoir de la rancune	Tener, guardar rencor	Porté, gardé, avár dlá rancún.
Se tromper	Engañarse	Stronpé.
Bâtir des châteaux en Espagne; abbaye.	Fabricar castillos en el aire; abadía	Batir dé zató la ne-páñ, abei.

EJERCICIO 73.º—Para traducir en francés.

1. El reo quedó tan conmovido cuando oyó su sentencia (*sa sentence*), que se deshizo en lágrimas. — 2. Cuando volví á París quedé atónito de ver las grandes mudanzas que se habían efectuado (*qui s'étaient opérés*) durante mi ausencia. — 3. He dado una cita á mi amigo para encontrarlo en la abadía de Westminster, al mediodía. — 4. Estoy muy enfadado con mi hijo por haber él obrado (*agi*) de esa manera; no se mostró hombre bien educado. — 5. Sabe Vd. que su padre se decidió á ir á América dentro de un mes. — 6. Uno de los alguaciles trató (*essaya*) de apoderarse de uno de los delincentes, pero éste se escapó por una puerta falsa (*s'échappa par une porte de derrière*). — 7. Aquel hombre me hizo mucho daño, pero no le tengo aversión. — 8. Si este jóven no estudia con más asiduidad, se engañará. — 9. Por más que Vd. (*vous avez beau*) fabrique castillos en el aire, hijo mio, si Vd. quiere la fortuna, es preciso primeramente (*d'abord*) que Vd. la merezca por su trabajo.

EJERCICIO 74.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Plus que	Más que	Plú qué.
Plus de—que de	Más de—que de	Plú dē—quē dē.
Aussi—que	Tan—como	Osi—quē.
Autant de—que de	Tanto de—como de	Otán dē—quē dē.
Pas sí, pas aussi	No tan—no tanto	Pá sí—pá nosí.
Moins que; pas tant de	Ménos que; no tanto-a	Muán quē, pá tán dē.
Pas autant de	No tanto-a	Pa totán dē.
Moins de—que de	Ménos—de que	Muán dē—quē dē.
Tout autant—que	Tanto—como	Tu totán quē.
Boîte à ouvrage	Caja de costura	Budá á urrádech.
J'en ai la conviction	Tengo la convicción	Dchané la convicción.
J'en ai la certitude	Tengo la certeza	Dchané la sertitud.

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Davantage ¹ ; chou-fleur	Más; coliflor	<i>Davantádch, zú fleur.</i>
Légumes; tout autre	Legumbres; cualquiera otro	<i>Legüm, tú tótr.</i>
En faire chercher	Mandar por	<i>An fér zarál.</i>
Le porc; le gras	El cerdo; lo gordo	<i>Lpórc, lá grá.</i>
Le maigre; sage; dé	Lo magro; cuerdo; dedal	<i>Lá mégr, sádch, dé.</i>
La pluie	La lluvia	<i>La plüí.</i>
Pleuvoir, il pleut	Llover, llueve	<i>Plévuár, il plév.</i>
Argent; or	Plata; oro	<i>Archéán, or.</i>
Acier; ivoire	Acero; marfil	<i>Asié, ívuár.</i>
Manche; commode	Mango; cómoda	<i>Máns, comód.</i>
Aiguille; étui	Aguja; canutero	<i>Egüíy, etüí.</i>
Coudre, cousu	Coser, cosido	<i>Cúdr, cúüí.</i>

EXERCICIO 74.º — Para traducir en francés.

1. ¿Es Vd. mayor que su señorita hermana?—2. No, señora, yo soy más pequeña que mi hermana, pero soy mayor que mi hermano.—3. ¿Está Vd. cierta que es más pequeña que ella?—4. Sí, señora, tengo la certeza de eso.—5. ¿Tenemos nosotros más lápices que plumas?—6. Tenemos más (*nous en avons davantage*).—7. Tengo mucho más patatas que coliflores.—8. ¿Le gusta á Vd. la coliflor?—9. Sí, señora, la prefiero á cualquier otra legumbre.—10. La ternera es tan buena como la vaca; voy á mandar por alguna á casa del carnicero.—11. No me gusta tanto la ternera como la carne de cerdo.—12. ¿Hay en esta carne tanto gordo como magro?—13. Sí, con efecto, es un pedazo (*morceau*) muy gordo; tiene más gordo que magro.—14. Vd. no es tan sosegado como su hermano y es mucho ménos amable que su hermana.—15. No hay hoy tanta lluvia como ayer; principia á hacer buen tiempo.—16. Caballero, ¿tiene Vd. tantos hijos como hijas?—17. Sí, señora, tengo tantos.—18. ¿Tiene Enrique tanto dinero como usted?—19. No, señor, él no tiene tanto, pero mi hermana tiene otro tanto.—20. ¿Ve Vd. mi dedal de plata en mi caja de costura?—21. No veo su dedal de plata, pero veo su dedal de oro; ¿lo quiere Vd.?—22. Sí, démelo; vea en el cajón de la cómoda; Vd. encontrará allí el cortaplumas de acero con mango de marfil.—23. No lo veo allí, pero veo su canutero de marfil lleno de agujas.—24. Pues bien, tengo que coser, déme Vd. ese canutero y la tijera pequeña.—25. Despues de haber cosido durante una hora, saldré.

¹ *Davantage*, que significa más, más de, por más tiempo, no debe ser confundido con *plus*. Este emplease para establecer directamente una comparacion: *Votre sœur est plus âgée que vous*, su hermana de Vd. es mayor que Vd. Pero se dirá muy bien: *Vous avez vingt ans, elle en a davantage*, Vd. tiene veinte años, ella tiene más. Finalmente, *davantage* se emplea casi siempre en el fin de la frase.

Clave del ejercicio 71.º

1. ¡Qué frío hace hoy, Constanca!—2. Sí, en efecto; bien se ve que el invierno se aproxima.—3. ¿Hay nieve en el suelo?—4. Estoy bien seguro que hay por lo ménos dos piés de nieve en la calle.—5. Tave tanto frío la noche pasada, que no pude dormir.—6. Sin embargo, usted tenía cuatro mantas de lana y una de algodón.—7. Cuando me acueste esta noche he de mandar encender fuego en mi cuarto; sin eso, no dormiré en toda la noche.—8. ¿Y Vd., señora, cuando se irá á acostar?—9. Sí Vd. se digna hacérmelo saber una hora ántes, tendré cuidado de calentar bien su cuarto de dormir.—10. Sí, hija mia, no se olvide de encender lumbre, porque ya va haciendo muchísimo frío.—11. ¿Está el comedor caliente?—12. Sí, señora; acabo de encender la estufa; debe ahora hacer calor en la sala.—13. Acabo de visitar á mi hermano; le convidé á comer conmigo mañana á las cinco y media.—14. Voy á decirselo á la cocinera.—15. Sí, hija mia; es preciso ayudar mañana á la comida para que todo esté perfectamente arreglado cuando mi hermano llegáre.—16. ¿Ha scabado Vd. de planchar la ropa blanca?—17. Todavía no, señora; tave tanto que hacer esta tarde.—18. ¿Cuándo acabará Vd.?—19. Mañana, señora, si pudiere.—20. ¿Qué tiempo hace?—21. Hace muy mal tiempo, señora; Vd. no puede salir.—22. ¿Cuándo piensan estos señores partir para Rusia?—23. Piensan partir de mañana en ocho dias, ó del miércoles en quince dias.—24. ¿Y que van á hacer en ese país frío y semibárbaro?—25. Hay tumultos en las provincias y una sorda agitacion en las ciudades; ellos van á reunirse á los rebeldes y combatir por la gloria y por la libertad.—26. Van á hacerse encarcelar; no es gran gloria el ir á llevar el desorden á otro país.—27. ¿Tienen mucho dinero para gastar?—28. Todos tienen la bolsa bien llena.—29. Se dejarán prender por las tropas imperiales y deportar para Siberia.—30. Poco les importa; están decididos á morir ó á vencer.—31. No puedo dejar de admirar su heroismo, pero está mal empleado.—32. ¿Son ellos padres de familia?—33. La mayor parte son solteros y personas de distincion.—34. No los compadezca; todos ellos creen cumplir con un deber sagrado para con la humanidad.

Clave del ejercicio 72.º

1. Quisiera que Vd. llamase á la criada.—2. Sería preciso que tu fueses en seguida en casa del tintorero; yo desearia que me trajeses el vestido que le diste á teñir.—3. ¿Desearia Vd. que el médico viniése á verla?—4. Desearia que el médico y el eclesiástico vinieran á verme mañana por la mañana.—5. ¿Desearia Vd. que yo leyese este libro?—6. Yo desearia que Vd. leyese todos los buenos libros que le he prestado.—7. ¿Qué desearia él que yo hiciese á este perro?—8. Desearia que

usted le echase fuera.—9. ¿Su padre de Vd. deseaba que Vd. recibiese dinero?—10. Él quisiera que yo recibiera el dinero que he ganado.—11. Yo quisiera que sus amigos de Vd. comprasen algunos pares de guantes.—12. Sería mejor que ellos gastasen su dinero en instruirse.—13. ¿El maestro de escuela hubiera deseado que sus alumnos estudiaran mejor la lección?—14. Hubiera deseado que pusiesen más atención á sus deberes.—15. ¿Sería bueno que sus padres partiesen para Italia?—16. Sería preciso que fueran allí para su salud.—17. Estos señores desearían que diese Vd. una mirada á sus certificados.—18. Sería necesario que volbiesen en el curso de la tarde.—19. Ellos quisieran que Vd. les dijese algunas palabras.—20. Sería urgente que ellos dejasen la ciudad hoy.—21. Yo no quisiera que se quedasen en la ciudad por causa mía; dígales que entren.—22. Buenos días, caballeros; ¿qué deseariais que hiciese en vuestro servicio?—23. Quisiéramos que Vd. nos diera algunas informaciones sobre la industria de este país.—24. Con mucho gusto, caballeros; pero para eso sería preciso que se quedasen Vds. un día por lo ménos.—25. Quisiéramos que eso nos fuese posible; pero sería bueno que pudiésemos partir hoy.—26. En fin, haré todo lo que pueda, pero quisiera primeramente que Vds. comieran alguna cosa y que bebieran un vaso de vino.

Clave del ejercicio 73."

1. Le coupable fut si ému quand il entendit sa sentence, qu'il fondit en larmes.—2. Lorsque je retournai à Paris je tombai des nues de voir les grands changements qui s'étaient opérés pendant mon absence.—3. J'ai donné rendez-vous à mon ami pour le rencontrer dans l'abbaye de Westminster, à midi.—4. Je suis très-faché contre mon fils de ce qu'il ait agi de cette manière; il ne s'est pas montré homme bien élevé.—5. Êtes-vous prévenu (ó savez-vous) que votre père s'est décidé d'aller en Amérique d'ici à un mois?—6. L'un des sergents de ville essaya de s'emparer d'un des délinquants, mais celui-ci s'échappa par une porte de derrière.—7. Cet homme-là m'a fait beaucoup de tort; mais je ne lui porte pas rancune.—8. Si ce jeune homme n'étudie pas plus assidûment il se trompera.—9. Vous-avez bien bâti des châteaux en Espagne, mon fils; si vous voulez la fortune, il faut d'abord que vous la méritiez par votre travail.

Clave del ejercicio 74."

1. Êtes-vous plus grande que mademoiselle votre sœur?—2. Non, madame, je suis plus petite que ma sœur, mais je suis plus grande que mon frère.—3. Êtes-vous sûre que vous êtes plus petite qu'elle?—4. Oui, madame, j'en suis sûre (ó j'en ai la certitude, ó j'en ai la

conviction). — 5. Avons-nous plus de crayons que de plumes? — 6. Nous en avons davantage. — 7. J'ai beaucoup plus de pommes de terre que de choux-fleurs. — 8. Aimez-vous les choux-fleurs? — 9. Oui, madame, je les préfère à tout autre légume (ô je les aime plus que tout autre légume). — 10. Le veau est aussi bon que le bœuf; je m'en vais en faire chercher chez le boucher. — 11. Je n'aime pas le veau autant que le porc. — 12. Y a-t-il autant de gras que de maigre dans cette viande? — 13. Oui, en effet, c'est un morceau très-gras; il y a plus de gras que de maigre. — 14. Vous n'êtes pas aussi sage que votre frère et vous êtes beaucoup moins aimable que votre sœur. — 15. Il n'y a pas autant de pluie aujourd'hui qu'hier; il commence à faire beau. — 16. Avez-vous autant de fils que de filles, monsieur? — 17. Oui, madame, j'en ai tout autant. — 18. Henri a-t-il autant d'argent que vous? — 19. Non, monsieur, il n'en a pas autant, mais ma sœur en a tout autant. — 20. Voyez-vous mon dé d'argent dans ma boîte à ouvrage? — 21. Je ne vois pas votre dé d'argent, mais je vois votre dé d'or (ô en or); le voulez-vous? — 22. Oui, passez-le-moi; regardez dans le tiroir de la commode; vous y trouverez mon canif d'acier à manche d'ivoire. — 23. Je ne l'y vois pas, mais j'y vois votre étui d'ivoire rempli d'aiguilles. — 24. Eh bien, je dois coudre (ô il faut que je couse), donnez-moi cet étui et le petit ciseau. — 25. Après avoir cousu pendant une heure, je sortirai.

EXERCICIO 75.º—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un assortiment	Un surtido	<i>Eon asortimán.</i>
Se guider	Guiarse	<i>Sguidé.</i>
Marchander	Regatear	<i>Marzandé.</i>
Doubler, doublé	Forrar, forrado	<i>Dublé.</i>
Le satin bleu-clair	El raso azul claro	<i>Lé satén bleu clér.</i>
Vous voyez	Usted ve	<i>Vú vuyé.</i>
Dispendieux-se	Costoso-a	<i>Dispendioso-s.</i>
Un pupitre	Un pupitre	<i>Eon pupitr.</i>
Un article	Un artículo	<i>Eon artícl.</i>
Un objet	Un objeto	<i>Eon obdché.</i>
Nécessaire (de toilette)	Necesario de tocador	<i>Nesesér de tualét.</i>
Bien monté-e	Bien provisto-a	<i>Bién monté.</i>
Un album	Un album	<i>Eon albóm.</i>
Relier, relié	Encuadernar-do	<i>Rélié.</i>
Un joujou	Un juguete	<i>Eon djudché.</i>
Une poupée	Una muñeca	<i>Un pupé.</i>
L'arche de Noé	El arca de Noé	<i>Lára dū Noé.</i>
Une ferme	Una quinta	<i>Un férn.</i>
Un arbre	Un árbol	<i>Eon árbr.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONONCIACION.
Une vache	Una vaca	<i>Un váá.</i>
Des chevaux	Caballos	<i>Dé évó.</i>
Une note acquittée	Una nota pagada	<i>Un nóé aquité.</i>

EJERCICIO 75.^o — *Para traducir en español.*

1. Bonjour, madame. Je désire acheter quelques petits cadeaux (*regalitos*) pour mes sœurs; avez-vous quelque chose de très-joli? — 2. Oui, mademoiselle, j'ai des cadeaux de toute sorte; que désirez-vous? — 3. Donnez-vous¹ la peine de passer par ici; je vous montrerai un grand assortiment de cadeaux, qui² je pense (ó je crois) vous feront plaisir. — 4. Ce serait un peu difficile de vous dire ce que je désirerais car il y a tant de jolies choses ici. Je dois³ me guider un peu d'après le prix. — 5. Justement (ó comme vous dites). — 6. Voici une botte à ouvrage doublée de satin bleu-clair. — 7. Comment trouvez-vous cela? — 8. Quel en est le prix? — 9. Douze francs cinquante centimes; ce n'est pas cher. — 10. Quel prix⁴ voulez-vous y mettre? — 11. Pas autant que cela; vous voyez que j'ai plusieurs choses à acheter; cela serait trop dispendieux. — 12. Voici un petit pupitre (*un pequeño pupitre*) pour onze francs vingt-cinq centimes; qu'en pensez-vous? — 13. C'est trop cher; je ne puis⁵ pas y suffire (ó je n'ai pas les moyens). — 14. Tâchez de me trouver (*trate Vd. de hallarme*) trois différents articles au prix de six francs vingt-cinq centimes; ce ne sera pas trop. — 15. Voici un beau petit nécessaire bien monté avec tout ce qu'il lui faut. — 16. Quel en est le prix? — 17. Six francs vingt-cinq centimes. — 18. Je prendrai cela. — 19. Qu'avez-vous encore? — 20. Voici un album relié en velours rouge; je vous⁷ le laisserai à cinq francs. — 21. Montrez-moi maintenant un joujou pour ma petite sœur (*hermanita*); une petite maison de poupée, une cuisine ou une arche de Noé. — 22. J'ai quelque chose de très-joli pour les enfants. — 23. Une ferme avec des arbres, des hommes, des vaches, des chevaux et toutes sortes de choses; je suis sûre que cela lui fera plaisir. — 24. Montrez-la moi, s'il vous plaît. — 25. Ce n'est que sept francs cinquante centimes. — 26. Oui, c'est très-joli; envoyez, s'il vous plaît, ces trois

¹ Donnez-vous la peine de passer par ici, *témesse Vd. la incomodidad de pasar por aquí.*

² Qui, je pense, vous feront plaisir, *que le han de gustar, según creo.*

³ Je dois me guider un peu d'après le prix, *debo guiarme un poco por el precio.*

⁴ Quel prix voulez-vous y mettre? *¿Cuánto queris Vd. dar?*

⁵ Qu'en pensez-vous, *¿que tal le parece?*

⁶ Je ne puis pas y suffire, *no puedo dar eso.*

⁷ Je vous le laisserai à cinq francs, *se lo dejaré por cinco francos.*

objets chez moi le soir avec la note acquittée. — 27. Je demeure Place Bedford (Bedford Square), numéro douze. Merci, et bonjour madame, je n'y manquerai pas.

EJERCICIO 76.º — VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Soie, drap	Seda, paño	<i>Suá, drá.</i>
Violet-te	Violeta	<i>Violé-t.</i>
Bleu-foncé-e	Azul oscuro	<i>Bleo fonsé.</i>
Mauve	Malva	<i>Móv.</i>
Gris-e	Gris	<i>Gri-á.</i>
Cendré	Ceniciento	<i>Sandré.</i>
Uni-e; écarlate	Unido-a, liso-a; escarlata	<i>Úni, ecarlát.</i>
Cramoisi-e	Carmesí	<i>Cramuasi.</i>
Jaune; gilet	Amarillo; chaleco	<i>Dchón, dchilé.</i>
Châtain; clair-e	Castaño; claro-a	<i>Satén, clér.</i>
Géner	Molestar	<i>Dehené.</i>
Étoffe	Tela	<i>Etóf.</i>
Mètre; popeline	Metro; muselina de lana	<i>Métr, poplin.</i>
Irlande; serge	Irlanda; sarga	<i>Irlánd, sérdch.</i>
Tiretaine	Tiritaña	<i>Tirtén.</i>
Surfaire	Creecer el precio	<i>Súrfér.</i>
Suffisant-e	Suficiente	<i>Súfísán.</i>
Obligeance	Bondad	<i>Oblidcháns.</i>

EJERCICIO 76.º — Para traducir en español.

1. Je désirerais voir différentes sortes de soie; montrez-moi d'abord, de la soie violette. — 2. Volontiers, mademoiselle, ayez la bonté de vous asseoir. — 3. Cette soie verte (*verde*) me plaît beaucoup; coupez-m'en une quantité suffisante pour une robe. — 4. Combien vendez-vous ce drap bleu-foncé? — 5. Il se vend huit francs le mètre. — 6. C'est trop cher; montrez-moi ce drap gris, à côté de la soie mauve; quel en est le prix? — 7. C'est le même prix que le drap cendré, neuf francs le mètre. — 8. C'est encore plus cher que l'autre; donnez-moi du drap tout uni. — 9. Préférez-vous une étoffe cramoisie? J'en ai un bel assortiment à bon marché. — 10. Je n'aime pas l'étoffe cramoisie, mais vous pouvez me couper six mètres de ce drap écarlate qui me parait très-bon. — 11. Porte-t-on de la soie jaune? — 12. Non, mademoiselle; on n'en porte plus depuis le commencement de l'automne. — 13. Il

me faudrait deux mètres de drap noir pour gilet. — 14. Les dames aux cheveux châtain portent toujours des étoffes de couleur claire. — 15. Est-ce que ¹ les affaires vont bien (*anda bien el negocio*)? — 16. Non, mademoiselle, nous sommes tous un peu gênés maintenant. 17. Cette robe me gêne un peu, donnez-moi douze mètres de cette popeline rouge d'Irlande. — 18. Je ne vous recommande pas cette étoffe; elle n'est pas bonne. — 19. Je veux faire cadeau d'une robe à ma servante; que me conseillez-vous d'acheter, de la serge ou de la tiretaine d'Ecosse? — 20. Il n'y a rien de meilleur que cette serge unie d'Irlande. — 21. Combien se vend-elle le mètre? — 22. Elle se vend un franc vingt-cinq centimes le mètre. — 23. C'est beaucoup trop cher; vous surfaitez certainement. — 24. Je ne surrais jamais, mademoiselle. — 25. Vous avez bien raison; si vous prenez l'habitude de surfaire, je ne viendrai plus.

EJERCICIO 77.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se faire raser	Hacerse afeitar	<i>Sfër raké.</i>
S'asseoir	Sentarse	<i>Sasudr.</i>
Se mettre	Ponerse	<i>Smétr.</i>
Le journal	El diario	<i>Ldchurnál.</i>
Le savon	El jabon	<i>Lasavón.</i>
Saigner	Sangrar, echar sangre	<i>Señé.</i>

¹ Para preguntar se usan mucho en frances las palabras: *Est-ce que?* Así: *Est-ce que vous avez perdu votre livre?* Ó, *avez-vous perdu votre livre?* — ¿Perdió Vd. su libro?

<i>Est-ce que monsieur votre père est ici?</i> ó, <i>Monsieur votre père est-il ici?</i>	}	¿Está aquí su señor padre de Vd.?
<i>Est-ce que madame votre mère est malade?</i> ó, <i>Madame votre mère est-elle malade?</i>		¿Está enferma su señora madre de Vd.?
<i>Est-ce que monsieur votre frère dessine bien?</i> ó, <i>Monsieur votre frère dessine-t-il bien?</i>	}	¿Dibuja bien su señor hermano de Vd.?
<i>Est-ce que mademoiselle votre sœur viendra?</i> ó, <i>Mademoiselle votre sœur viendra-t-elle?</i>		¿Vendrá su señora hermana de Vd.?
<i>Est-ce que vous me comprenez?</i> ó, <i>Me comprenez-vous?</i>	}	¿Me comprende Vd.?
<i>Est-ce que ces dames m'entendent?</i> ó, <i>Ces dames m'entendent-elles?</i>		¿Me oyen esas señoras?

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un bouton	Un granito, un boton	<i>Eon botón.</i>
Par derrière	Por detras	<i>Par derriér.</i>
En bon état	En buen estado	<i>An bon etá.</i>
Regardez-vous	Mírese Vd.	<i>Rgardé vù.</i>
La glace	El espejo	<i>La glâs.</i>
Tailler, couper	Cortar	<i>Tajé, cupé.</i>
A votre goût	A su gusto	<i>A vótr gù.</i>
Raccourcir	Acortar	<i>Racursir.</i>
Autrès des tempes	Cerca de las sienes	<i>Opré dé támp.</i>
La pommade	La pomada	<i>La pomád.</i>
Donner un coup de brosse	Dar un cepillazo	<i>Doné réon cà dbrós.</i>
Hésiter	Titubear	<i>Emité.</i>

EXERCICE 77.^o—*Para traducir en frances.*

1. Buenos dias, señor; hace hoy excesivamente frio, ¿no es verdad? — 2. Sí, estoy cierto que tendremos nieve. — 3. Deseo afeitarme (*me faire raser*). — 4. Sí, señor, ¿dónde se quiere Vd. sentar? — 5. ¿Qué silla prefiere, ésta ó aquella? — 6. ¿Está aquella silla bastante aproximada á la ventana? — 7. Sí, señor, está; muchas gracias, veo perfectamente bien. — 8. El agua está demasiado caliente; haga Vd. el favor de esperar un poco. — 9. ¿Tiene Vd. aquí periódicos? — 10. Sí, señor; aquí están dos; ¿cuál quiere Vd., éste ó aquél? — 11. Hágame usted el favor de darme *El Diario para leer*. — 12. Ya vi esto, es de la semana pasada. — 13. Es verdad, Vd. dispense, aquí está el de esta semana. — 14. Este jabon es excelente, tiene un olor muy agradable. — 15. Ésta toalla está sucia. — 16. Hé aquí una limpia, caballero. — 17. Vd. me ha cortado, me está saliendo sangre (*je saigne*). — 18. No es nada, caballero, es apenas un granito (*petit bouton*) que corté. — 19. Córteme Vd. un poco el cabello. — 20. ¿Quiere Vd. que le corte un poco el bigote y las barbas? — 21. No, gracias, está bien así. — 22. Córteme Vd. el cabello un poco más corto. — 23. ¿Lo quiere Vd. corto por detras? — 24. Sí, mucho más corto. — 25. Su tijera corta muy bien. — 26. Sí, señor, está muy buena. — 27. Véase Vd. al espejo, caballero; ¿el cabello está cortado á su gusto? — 28. Acórtelo Vd. más un poco por los lados, cerca de las sienes. — 29. Está bien así. — 30. ¿Quiere Vd. un poco de pomada? — 31. No, gracias, haga Vd. favor de darme un cepillazo, nada más (*voilà tout*). — 32. ¿Es suyo este sombrero, caballero? — 33. No, hé aquí el mio; muchas gracias. Vaya Vd. con Dios, caballero.

EJERCICIO 78.^o— *Para traducir en frances.*

Mi querido amigo.— Vd. me ha mostrado siempre bastante afecto para no titubear en recurrir á su bondad en la situacion algo apurada en que me hallo hoy. Tendria necesidad de una suma de mil francos, que le devolveré dentro de tres ó cuatro meses. Le quedaria muy agradecido si Vd. pudiese mandarme este dinero de aquí á algunos dias. Su amigo

JUAN BURNET.

De los comparativos.

1. El comparativo es el adjetivo que expresa una cualidad con comparacion, estableciendo, por medio de ciertos adverbios, una relacion de superioridad, de igualdad ó de inferioridad. El comparativo de superioridad se forma anteponiendo el adverbio *plus*, más, al adjetivo. Ejemplo: *Ma mère est plus jeune que la vôtre*, mi madre es más jóven que la suya (de Vd.).

2. La palabra *mejor*, que por sí sola es comparativo de superioridad y significa más bueno, puede tambien significar más bien, y en este caso es adverbio; lo que hace en frances la siguiente diferencia:

Mejor, más bueno: *meilleur*.

Mejor, más bien: *mieux*.

Ejemplo: *Votre cheval est meilleur que le mien*, su caballo de Vd. es mejor que el mio; *je parle français mieux que vous*, yo hablo frances mejor que Vd.

3. El comparativo de igualdad se forma anteponiendo al adjetivo el adverbio *aussi*, tan. Ejemplo: *Ma grand' mère est aussi âgée que la vôtre*, mi abuela es tan vieja como la de Vd.

4. El comparativo de inferioridad se forma anteponiendo al adjetivo el adverbio *moins*, ménos. Ejemplo: *Ma mère est moins pauvre que ma tante*, mi madre es ménos pobre que mi tia.

Clave del ejercicio 75.º

1. Buenos días, señora; deseo comprar algunos regalitos para mis hermanas; ¿tiene Vd. alguna cosa muy bonita?—2. Sí, señorita; tengo regalos de todas clases; ¿qué quiere Vd.?—3. Dése Vd. la incomodidad de pasar por aquí; voy á mostrarle un gran surtido de regalos que la gustará por cierto.—4. Sería un poco difícil decirle á Vd. lo que yo quisiera; pues hay tan bonitas cosas aquí. Debo guiarme conforme al precio.—5. Justamente.—6. Aquí está una caja de costura, forrada de raso azul claro.—7. ¿Cómo halla Vd. esto?—8. ¿Qué precio tiene?—9. Doce francos y cincuenta céntimos; no es caro.—10. ¿Cuánto querría usted dar?—11. No tanto como eso; bien ve Vd. que tengo que comprar muchas cosas; sería muy costoso.—12. Aquí está un pequeño pupitre por once francos y veinticinco céntimos; ¿qué tal le parece?—13. Es demasiado caro; no puedo dar eso.—14. Vea Vd. si me encuentra tres objetos diferentes del precio de seis francos y veinticinco céntimos; no será demasiado.—15. Aquí está una bella cajita de tocador, bien provista con todo lo que es preciso.—16. ¿Qué precio tiene?—17. Seis francos y veinticinco céntimos.—18. Llevaré eso.—19. ¿Y qué tiene más?—20. Aquí está un album encuadernado en terciopelo encarnado; se le dará por cinco francos.—21. Muéstreme ahora un juguete para mi hermanita; una casita de muñeca, una cocina ó un arca de Noé.—22. Tengo cosas muy lindas para criaturas.—23. Una quinta con árboles, hombres, vacas, caballos y toda clase de cosas; estoy segura que esto le gustará.—24. Muéstremela; haga Vd. el favor.—25. Son tan solamente siete francos y cincuenta céntimos.—26. Sí, es muy bonito; hágame Vd. el favor de mandarme estos tres objetos á mi casa esta noche, con la cuenta y el recibo.—27. Yo vivo en la Plaza Bedford (ó Bedford square) número doce.—28. Muchas gracias, y vaya Vd. con Dios, señora; no faltaré.

Clave del ejercicio 76.º

1. Descaría ver seda de diferentes clases; muéstreme en primer lugar seda violeta.—2. Con mucho gusto, señora; tenga Vd. la bondad de sentarse.—3. Me gusta mucho aquella seda verde; córteme Vd. una cantidad suficiente para un vestido.—4. ¿A cómo vende Vd. ese paño azul oscuro?—5. A ocho francos el metro.—6. Es muy caro; muéstreme Vd. ese paño ceniciento, al lado de la seda color de malva; ¿cuál es su precio?—7. Tiene el mismo precio del paño ceniciento; nueve francos cada metro.—8. Es todavía más caro que el otro; démelo usted todo liso.—9. ¿Prefiere Vd. una tela carmesí? tengo un hermoso surtido y cuesta barato.—10. No me gusta tela carmesí, pero Vd. puede

cortarme seis metros de aquel paño escarlata que me parece muy bueno.—11. ¿Se usa la seda amarilla?—12. No, señora; ya no se usa desde el principio de otoño.—13. Necesito dos metros de paño negro para chaleco.—14. Las señoras de cabello castaño usan siempre telas claras.—15. ¿Le va á Vd. bien el negocio?—16. No, señorita; estamos todos ahora un poco apurados.—17. Este vestido me incomoda algo; déme Vd. doce metros de esa muselina de lana encarnada de Irlanda.—18. No la recomiendo esta tela; no es buena.—19. Quiero hacer regalo de un vestido á mi criada; ¿qué me aconseja Vd. que compre, sarga ó tiritaña de Escocia?—20. No hay nada mejor que aquella sarga lisa de Irlanda.—21. ¿A cómo se vende el metro?—22. Se vende á un franco y veinticinco céntimos el metro.—23. Es muy cara; Vd. exagera el precio, por cierto.—24. Nunca pido de más, señora.—25. Tiene usted razón; si adquiere Vd. la costumbre de exagerar los precios, no volveré más.

Clave del ejercicio 77.º

1. Bonjour, monsieur; il fait excessivement froid, ce matin; n'est-ce pas?—2. Oui, je suis sûr que nous aurons de la neige.—3. Je désire me faire raser.—4. Oui, monsieur; où voulez-vous vous asseoir (ó où voulez-vous vous mettre)?—5. Quelle chaise préférez-vous, celle-ci ou celle-là?—6. Est-ce que cette chaise-là est assez près de la fenêtre?—7. Oui, monsieur, merci, je vois parfaitement bien.—8. L'eau est un peu trop chaude; attendez un peu, s'il vous plaît.—9. Avez-vous (ó est-ce que vous avez) des gazettes ici?—10. Oui, monsieur, en voici deux; laquelle voulez-vous; celle-ci, ou celle-là?—11. Donnez-moi, s'il vous plaît, le journal pour rire.—12. J'ai déjà vu ceci; c'est de la semaine dernière.—13. C'est vrai; pardon, monsieur; voici celui de cette semaine-ci.—14. Ce savon-ci est excellent, il a une odeur très-agréable.—15. Cet essuie-mains-ci est sale.—16. En voici un propre, monsieur.—17. Vous m'avez coupé; je saigne.—18. Ce n'est rien, monsieur; ce n'est qu'un petit bouton que j'ai coupé.—19. Coupez-moi un peu les cheveux.—20. Oui, monsieur; voulez-vous que je vous coupe un peu la moustache et la barbe?—21. Non, merci; c'est bien comme cela.—22. Coupez-moi les cheveux un peu plus courts.—23. Les voulez-vous courts par derrière?—24. Oui, beaucoup plus courts.—25. Vos ciseaux coupent très-bien.—26. Oui, monsieur; ils sont en bon état.—27. Regardez-vous dans la glace, monsieur; est ce que vos cheveux sont taillés á votre goût?—28. Raccourcissez-les encore un peu sur les côtés auprès des tempes.—29. C'est bien ainsi.—30. Voulez-vous un peu de pommade?—31. Non, merci; donnez-moi, s'il vous plaît, un coup de brosse; voilà tout.—32. Est-ce que ce chapeau est á vous, monsieur?—33. Non, voici le mien; merci. Bonjour, monsieur.

Clave del ejercicio 78.

Mon cher ami. — Vous m'avez toujours témoigné assez d'affection pour que je n'hésite pas à recourir à votre obligeance dans la situation un peu gênée où je me trouve aujourd'hui. J'aurai besoin d'une somme de mille francs, que je vous rendrai dans trois ou quatre mois. Je vous serais très-reconnaissant si vous pouviez me faire parvenir cet argent d'ici à quelques jours,

Votre ami

JEAN BURNET.

EJERCICIO 79.— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se démettre, démis	Dislocarse, dislocado	<i>Se demétri, demi.</i>
L'épaule, le poignet	El hombro, el puño	<i>Lepól, la puñé.</i>
Poids; lourd	Peso; pesado	<i>Puá, lir.</i>
Se démettre de	Dimitir de	<i>Se demétri de</i>
Maire	Alcalde	<i>Mér.</i>
Notaire	Notario	<i>Notér.</i>
Magistrat; reine	Magistrado; reina	<i>Madchistrá, rén.</i>
Casser; suspendre	Destituir; suspender	<i>Casó, súspéndr.</i>
Tenir droit-e	Estar, poner derecho-a	<i>Tnir druá-t.</i>
Il y a lieu de croire	Hay lugar de creer	<i>Il yá lieu de crúar.</i>
Avoir l'air, la mine de	Tener cara de	<i>Auár lér, la min de.</i>
Vieillard	Viejo	<i>Viejár.</i>
Se tenir debout	Ponerse, estarse de pié	<i>Sé tnir dbú.</i>
Tenir à quelque chose	Tener afición ó apego á una cosa	<i>Tnir á quelcósó.</i>
Tenir des propos, un langage	Decir, proferir palabras	<i>Tnir de propó, éon langádch.</i>
Approuver	Aprobar	<i>Apruvé.</i>
Tenir compagnie à	Hacer compañía á	<i>Tnir compañi á.</i>
Gens comme il faut	Personas bien educadas	<i>Dchán cóm il jó.</i>
Tenir à son argent	Tener apego á su dinero	<i>Tnir á sún ardechán.</i>
Gens (m.)	Gente	<i>Dchán.</i>
Tenir les yeux ouverts	Conservar los ojos abiertos	<i>Tnir lé hieú avér.</i>
Tenir table ouverte	Tener mesa franca	<i>Tnir tábl avért.</i>
Centaine	Centena, centenar	<i>Santén.</i>
Ambassadeur	Embajador	<i>Ambasadéor.</i>
Immense	Inmenso	<i>Imáns.</i>
Immensément	Inmensamente	<i>Imanemán.</i>
S'en tenir à	Atenerse á	<i>Sán tnir á.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se tenir tranquille	Quedarse quieto	<i>Sé tenir tranquil.</i>
Se tenir sur ses gardes	Estar alerta	<i>Sé tenir sur sé gard.</i>
Remuer; midi	Mover; mediodía	<i>Rmüé, midi.</i>
Individu	Individuo	<i>Endicidá.</i>
Restaurant	Hostería, fonda	<i>Restorán.</i>

EJERCICIO 79.^o—*Para traducir en español.*

1. Est-il vrai que votre cousin s'est démis le bras? — 2. Non, il s'est démis l'épaule et ma cousine s'est démis le poignet. — 3. Prenez garde, ma fille, vous allez vous démettre le bras; ce poids est trop lourd pour vous. — 4. Le notaire va se démettre de ses fonctions de maire. — 5. Pardon; il s'est démis de ses fonctions de notaire. — 6. On dit que ce magistrat sera cassé par la reine. — 7. Il est père de famille; il y a tout lieu de croire qu'il ne sera que suspendu. — 8. Tenez la tête droite, vous avez l'air d'un vieillard. — 9. Je tiens la tête droite autant que possible. — 10. Cette dame se tient debout depuis longtemps, offrez-lui une chaise. — 11. Elle préfère se tenir debout. — 12. Vos frères tiennent toujours leurs fenêtres ouvertes. — 13. Ils les tiennent ouvertes parce qu'ils ont trop chaud. — 14. On dit que vous n'approuvez pas mon travail; je tiens fort peu à votre opinion. — 15. Vous tenez un langage insolent; je vous prie de sortir à l'instant. — 16. À l'avenir je tiendrai compagnie aux gens comme il faut. — 17. Nous tenons les yeux ouverts sur vous. — 18. Ce monsieur tient plus à son argent qu'à son honneur. — 19. Tout le monde tient à son argent ainsi qu'à sa vie. — 20. Mes gens ne tiennent pas les chambres en ordre. — 21. Je devrai les renvoyer s'ils ne tiennent pas à gagner mon estime. — 22. L'ambassadeur tient table ouverte tous les jours; que d'argent il doit dépenser! — 23. Il ne tient pas à une centaine de mille francs; il est immensément riche. — 24. Nous nous en tiendrons à ce que vous avez dit. — 25. Vous faites bien de vous en tenir à cela. — 26. Nos amis tiennent table ouverte; nous tiendrons les yeux sur eux. — 27. Tenez-vous tranquilles; vous remuez toujours. — 28. Nous devons nous tenir sur nos gardes; ce bois est dangereux. — 29. Qui tient ce petit hôtel? — 30. Ce sont les deux individus qui tiennent le restaurant de la gare du midi.

EJERCICIO 80.^o—VOCABULARIO.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Nettoyer	Limpiar	<i>Netuayé.</i>
La table du salon	La mesa de la sala	<i>La tabl dû salón.</i>
Quel malheur!	¡Qué desgracia!	<i>Quél maléor.</i>
Que ferai-je?	¿Qué haré?	<i>Qué frédch.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Il n'y en a pas un seul	No hay uno solo	<i>Il nianá pá kén sol.</i>
Un omnibus	Un ómnibus	<i>Éon omnibús.</i>
Une diligence	Una diligencia	<i>Un dilidchán.</i>
Vous avez tout le temps	Tiene Vd. mucho tiempo	<i>Vú kací tál tán.</i>
Je serai de retour	Estaré de vuelta	<i>Dehó sré dé rtúr.</i>
Julie; Rosalie	Julia; Rosalia	<i>Dehúli, Rosáli.</i>
Ursule; Eugénie	Úrsula; Eugenia	<i>Úrsúl, Eodchení.</i>
Albert; Edouard	Alberto; Eduardo	<i>Albér, Eduár.</i>

EXERCICIO 80.^o— *Para traducir en español.*

1. Quelle heure est-il, mon ami? — 2. Il est six heures, Charles. — 3. Déjà six heures? Il faut que je me dépêche; je dois aller chez monsieur le docteur B. à six heures et demie. — 4. Y a-t-il du feu dans ma chambre? Il faut que j'aie m'habiller; sans cela, j'arriverai trop tard. — 5. Est-ce que la fille a nettoyé mes souliers? — 6. Non monsieur; lesquels voulez-vous mettre; ceux-ci ou ceux-là? — 7. Nettoyez ceux-là; les autres sont trop grands. — 8. Est-ce que le facteur est venu ici? — 9. Je crois que oui, monsieur, je n'en suis pas sûr; il faut que je le demande à Julie, c'est elle qui ouvre la porte. — 10. Julie, y a-t-il une lettre pour monsieur Albert? — 11. Oui, Rosalie, elle est sur la table du salon; j'avais entièrement oublié de la lui donner. — 12. Ursule, apportez-moi mes chaussettes propres et un mouchoir de batiste. — 13. Monsieur, tous vos mouchoirs sont sales, il n'y en a pas un seul (*no hay ni uno siquiera*) dans le tiroir. — 14. Quel malheur! que ferai-je sans mouchoir de poche? — 15. Il faut que je demande à mon père de m'en prêter un. — 16. A quelle heure l'omnibus passe-t-il devant notre maison? — 17. A six heures et un quart, monsieur. — 18. Il y en a un qui passe à six heures et vingt minutes. — 19. Vous avez tout le temps, monsieur; il n'est pas encore six heures et quart. — 20. Brossez vite ma redingote, Eugénie, et mon chapeau; voilà l'omnibus qui arrive. — 21. Au revoir, Edouard; au revoir mon père; je serai de retour à dix heures moins un quart.

Observaciones acerca de IL FAUT.

1. *Il faut*, que significa, es preciso, conviene, es necesario, exige del verbo que le sigue al presente del subjuntivo. Ejemplos:

FRANCS.	ESPAÑOL.
<i>Il faut que je chante</i>	Es preciso que (yo) cante.
<i>Il faut que tu chantes</i>	Es preciso que (tú) cantes.

FRANCS.

Il faut qu'il (ó elle) chante
Il faut que nous chantions
Il faut que vous chantiez
Il faut qu'ils (ó elles) chantent

Otros ejemplos:

FRANCS.

Il faut que j'écrive
Il faut que vous veniez
Il faut que je finisse
Il faut que je sorte
Il faut que vous sortiez
Il faut que vous mangiez
Il faut que vous buviez
Il faut que vous vous leviez
Il faut que je me lève
Il faut que j'aille voir

ESPAÑOL.

Es preciso que (él ó ella) cante.
 Es preciso que cantemos.
 Es preciso que canteis.
 Es preciso que canten.

ESPAÑOL.

Es preciso que yo escriba.
 Es preciso que Vd. venga.
 Es preciso que yo acabe.
 Es preciso que yo salga.
 Es preciso que Vd. salga.
 Es preciso que Vds. coman.
 Es preciso que Vd. beba.
 Es preciso que Vd. se levante.
 Es preciso que yo me levante.
 Es preciso que yo vaya á ver.

2. Muchas veces *il faut* es seguido de un infinitivo, y no del presente del subjuntivo; entonces se debe colocar entre *il* y *faut* el competente pronombre personal *me, te, lui* (para ambos géneros), *nous, vous* ó *leur*. Ejemplos:

FRANCS.

Il me faut écrire
Il te faut écrire
Il lui faut écrire
Il nous faut écrire
Il vous faut écrire
Il leur faut écrire

ESPAÑOL.

Me es preciso escribir.
 Te es preciso escribir.
 Le es preciso escribir.
 Nos es preciso escribir.
 Os es preciso escribir.
 Les es preciso escribir.

EJERCICIO 81.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avoir à faire	Tener que hacer	<i>Avuár á fér.</i>
Avoir affaire	Tener que tratar	<i>Avuár afér.</i>
Cure	Curato	<i>Cür.</i>
Entrevoir	Entrever	<i>Antrèvuár.</i>
Vétérinaire	Albeitar, veterinario	<i>Veterinér.</i>
Banquier	Banquero	<i>Banquic.</i>
Arc de triomphe	Arco de triunfo	<i>Arc dè triómf.</i>
Domaine	Dominio	<i>Domén.</i>
À la rencontre	Al encuentro	<i>A la rancónt.</i>
Membre	Miembro	<i>Mánbr.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Représentant	Representante	<i>Repreñantán.</i>
Feu d'artifice	Fuego de artificio	<i>Fío dartifis.</i>
Préparatifs	Preparativos	<i>Preparatif.</i>
Digne, dignement	Digno, dignamente	<i>Día, diñmán.</i>
Dú-e; seigneur	Debido-a; señor	<i>Dú, señéor.</i>
Mancir	Caserío, solar	<i>Manvár.</i>
Rang	Rango	<i>Rán.</i>
Faire du bien	Hacer bien	<i>Fér dü bién.</i>
Ravir, ravi	Arrebatat, encantado	<i>Ravir, ravi.</i>
Villageois-e	Aldeano-a	<i>Viladchúo-á.</i>
Presser	Apresurar, argir	<i>Presé.</i>
Sympathiser	Simpatizar	<i>Scmpatísé.</i>
Bienvenue	Bienvenida	<i>Biéñvü.</i>
Cloche	Campana	<i>Cló.</i>
Environs	Cercanías, alrededores	<i>Ancirón.</i>
Artificier	Cohetero, polvorista	<i>Artifisié.</i>
Ériger	Erigir	<i>Eridché.</i>
Apprécier	Apreciar	<i>Aprésié.</i>
Reproche (m.)	Tacha, reprimenda	<i>Repró.</i>

EXERCICIO 81.º — *Para traducir en francés.*

1. Me es preciso partir, porque tengo mucho que hacer hoy. — 2. Sí, en efecto, tienes que preparar tus lecciones, si quieres evitar las reprimendas de tu maestro. — 3. ¿Qué necesita este joven eclesiástico? — 4. Necesita un curato en el campo. — 5. Acabo de divisar á su sobrina; ¿qué necesita ella? — 6. Le hace falta dinero para comprar una pieza de música clásica. — 7. Tenemos (*il nous faut*) que mandar á llamar al veterinario; nuestros caballos no quieren comer. — 8. Necesito ir á visitar al hijo del banquero; él acaba de adquirir una gran propiedad en las cercanías. — 9. No se olvide que tiene que ir al encuentro del miembro de la Cámara de los representantes. — 10. ¿Porqué hacen estos señores tan grandes preparativos? — 11. Necesitan recibir dignamente al señor del antiguo solar. — 12. Entónces es preciso (*il vous faut, alors*) que Vd. esté presente, porque él es su (*entre*) propietario. — 13. Vd. se engaña, no tengo que tratar con él, pero tengo que hacerle los honores debidos á su dignidad. — 14. Además de eso es un bellissimo sujeto; es preciso hacerle justicia; él tiene mesa franca y hace mucho bien á los pobres. — 15. Los aldeanos están encantados de tener tal amo, y precisan de alguno que se compadezca de sus sufrimientos. — 16. Si es así, debemos mandar á tocar las campanas para darle la bienvenida. — 17. Vd., mi amigo, corra á casa del cohetero; necesitamos fuegos artificiales. — 18. Sí, eso es, vaya de prisa (*oui, c'est cela, faites vite*); necesitamos mostrarle que sabemos

apreciar sus virtudes.—19. ¿Nos será preciso erigir un arco de triunfo á la entrada de la aldea?—20. Sí, haga eso, pero debe apresurarse, porque el tiempo urge.

Avoir besoin de, tener necesidad de.

Tambien se expresa la idea de *il faut*, con el verbo *avoir* (tener) seguido de *besoin de*. El ejercicio antecedente y el que sigue son de mucho interes, por el constante uso que se hace en ellos de estas locuciones.

EJERCICIO 82.*—Para traducir en frances.

1. Necesito tinta morada (*j'ai besoin d'encre violette*).—2. Si le hiciere falta dinero, escríbame, se lo mandaré (*je vous en enverrai*).—3. ¿Le hace falta un frac nuevo?—4. Tengo necesidad de un frac nuevo, y mi hijo tiene necesidad de un sombrero nuevo.—5. ¿De qué precisan Vds. (*de quoi avez-vous besoin*)?—6. Precisamos de alguna cosa para comer; tenemos hambre.—7. Aquella señora tiene necesidad de su paraguas; d selo.—8. No, ella tiene necesidad de su capa, y su hijo (*et son fils*) precisa de su látigo.—9. ¿Qu  necesitan estos señores?—10. Necesitan hablarle á Vd.—11. Precisar mos (*nous aurons besoin*) de carbon; empieza á hacer frio.—12. Vds. han de tener necesidad tambien de alguna ropa caliente para el invierno.—13. Tú tienes necesidad de algunos libros útiles; h  aquí una libra esterlina; proc rate lo que te hace falta (*procure-toi ce dont tu as besoin*).—14. No tenemos ahora necesidad de libros; pero los necesitaremos (*nous en aurons besoin*) la semana que viene.—15. ¿Me necesita Vd., caballero?—16. No, hoy no le necesitamos.—17. Le hemos necesitado ayer (*nous avons eu besoin de vous hier*); pero no pudimos encontrarle.—18. ¿La señora Armand necesita á sus hijos?—19. No los necesita, pero necesita á sus hijas.—20. Yo tambien las necesito (*j'ai besoin d'elles moi-m me*); no puedo mandarlas esta tarde.—21. Nos hace falta (*nous avons besoin*) un buen maestro de frances en esta ciudad.—22. No es preciso que vayamos lejos para encontrar á uno (*pour en trouver un*).—23. Si le hacen falta mis auxilios puede Vd. mandar á su dependiente á mi oficina.—24. Nos harán falta ciertamente sus consejos.—25. ¿Necesitan estos jóvenes ir al continente?—26. Necesitan ir á Rusia.—27. ¿No necesitan ir á Bélgica?—28. Necesitan viajar mucho; necesitan ver diferentes naciones y aprender el frances y el alemán.—29. Necesitarán permanecer mucho tiempo en el continente (*de rester longtemps sur le continent*).—30. Necesitan quedarse all  (*d'y rester*) tres   cuatro años.—31. ¿La hermana mayor (*ain e*) de Federico no necesita ir con él?—32. Ella no necesita ir á países extranjeros (*  l'étranger*) para aprender lenguas; ella habla corrientemente (*couramment*) el frances, el inglés, el italiano, el español, el aleman y el holandés.

Clave del ejercicio 79.º

1. ¿Es verdad que su primo de Vd. se ha dislocado el brazo?—2. No, se ha dislocado el hombro y mi prima se dislocó el puño.—3. Tome cuidado, hija mía, va Vd. á dislocarse el brazo; ese peso es demasiado pesado para Vd.—4. El notario va á dimitirse de sus funciones de alcalde.—5. Dispense Vd., se ha dimitido de sus funciones de notario.—6. Se dice que este magistrado será destituido por la reina.—7. Es padre de familia; hay lugar de creer que será suspendido tan solamente.—8. Conserve Vd. la cabeza derecha; tiene Vd. el aire de un viejo.—9.—Yo conservo derecha la cabeza cuanto me es posible.—10. Esta señora se está en pié desde mucho tiempo; ofrézcale Vd. una silla.—11. Ella prefiere estarse de pié.—12. Sus hermanos de Vd. dejan siempre sus ventanas abiertas.—13. Las dejan abiertas porque tienen demasiado calor.—14. Dicen que Vd. no aprueba mi trabajo; me importa poco su opinion.—15. Vd. dice palabras insolentes; le ruego á usted de salir al instante.—16. En el porvenir, haré compañía á gente bien educada.—17. Fijos tenemos los ojos en Vd.—18. Este hombre tiene más aprecio á su dinero que á su honra.—19. Todos tienen tanto apego á su dinero como á su vida.—20. Mi gente no conserva los cuartos en órden.—21. Tendré que despedirla si no tratan de granjearse mi estima.—22. El embajador tiene mesa franca todos los días; ¿cuánto dinero ha de gastar!—23. No le importa un centenar de mil francos; es inmensamente rico.—24. Nos contentaremos con lo que nos ha dicho Vd.—25. Hacen Vds. bien de atenerse á eso.—26. Nuestros amigos tienen mesa franca; los vigilarémos.—27. Quédense Vds. tranquilos; no paran de menearse.—28. Debemos estar alerta; este bosque es peligroso.—29. ¿Quién dirige este pequeño hotel?—30. Son los dos individuos que dirigen la fonda de la estacion del Mediodía.

Clave del ejercicio 80.º

1. ¿Qué hora es, amigo mio?—2. Son las seis, Cárlos.—3. ¿Las seis ya? Es preciso que me apresure; tengo que ir á casa del señor doctor B. á las seis y media.—4. ¿Hay lumbre en mi cuarto? Es preciso que me vaya á vestir, sin lo cual llegaré demasiado tarde.—5. ¿Limpió mis zapatos la criada?—6. No, señor; cuales quiere Vd. ponerse ¿éstos ó aquéllos?—7. Limpie aquéllos; los otros son demasiado grandes.—8. ¿Vino aquí el cartero?—9. Creo que sí, caballero, no estoy segura; es preciso que pregunte á Julia, es ella quien abre la puerta.—10. Julia, ¿hay alguna carta para el señor Alberto?—11. Sí, Rosalía, está encima de la mesa de la sala de visitas; me olvidé completamente de dársela.—12. Úrsula, trágame mis calcetines lavados y un pañuelo de batista.—13. Señor, sus pañuelos están todos sucios; no hay nin-

gupo en el cajon.—14. ¿Qué desgracia! ¿qué haré sin pañuelo de bolsillo.—15. Es preciso que yo ruegue á mi padre de prestarme uno.—16. ¿A qué hora pasa el ómnibus por delante de nuestra casa?—17. A las seis y cuarto, caballero.—18. Hay otro que pasa á las seis y veinte minutos.—19. Vd. tiene tiempo, caballero, no son todavía las seis y cuarto.—20. Cepille pronto mi levita, Eugenia, y mi sombrero; hé allí el ómnibus que llega.—21. Hasta la vista, Eduardo; hasta la vista, mi padre; estaré de vuelta á las diez ménos cuarto.

Clave del ejercicio 81.º

1. Il me faut partir car j'ai beaucoup à faire aujourd'hui.—2. Oui, en effet, il te faut préparer tes leçons, si tu veux éviter les reproches de ton maître.—3. Que faut-il à ce jeune ecclésiastique?—4. Il lui faut un curé à la campagne.—5. Je viens d'entrevoir votre nièce, que lui faut-il?—6. Il lui faut de l'argent pour acheter un morceau de musique classique.—7. Il nous faut envoyer chercher le vétérinaire, nos chevaux refusent leur nourriture.—8. Il me faut aller rendre visite au fils du banquier; il vient d'acquérir un vaste domaine dans les environs.—9. N'oubliez pas qu'il vous faut aller à la rencontre du membre de la Chambre des représentants.—10. Pourquoi ces messieurs font-ils de si grands préparatifs?—11. Il leur faut recevoir dignement le seigneur de l'ancien manoir.—12. Alors, il vous faut être présent aussi, car c'est lui qui est votre propriétaire.—13. Vous vous trompez; je n'ai pas affaire à lui, mais il me faut lui rendre les honneurs dus à son rang.—14. Du reste, c'est un charmant homme; il faut lui rendre justice; il tient table ouverte et il fait beaucoup de bien aux pauvres.—15. Les villageois sont ravis d'avoir un tel maître; il leur faut quelqu'un qui sympathise à leurs souffrances.—16. S'il en est ainsi, il nous faut faire sonner les cloches pour lui souhaiter la bienvenue.—17. Vous, mon ami, courez chez l'artificier; il nous faut un feu d'artifice.—18. Oui, c'est cela, faites vite; il nous faut montrer que nous savons apprécier ses vertus.—19. Nous faut-il ériger un arc de triomphe à l'entrée du village?—20. Oui, faites cela, mais il vous faut dépêcher, car le temps presse.

Clave del ejercicio 82.º

1. J'ai besoin d'encre violette.—2. Si vous avez besoin d'argent, écrivez-moi, je vous en enverrai.—3. Avez-vous besoin d'un habit neuf?—4. J'ai besoin d'un habit neuf et mon fils a besoin d'un chapeau neuf.—5. De quoi avez-vous besoin?—6. Nous avons besoin de quelque chose à manger, nous avons faim.—7. Cette dame a besoin de son parapluie, donnez-le-lui.—8. Non, elle a besoin de son manteau et son fils a besoin de sa cravache.—9. De quoi ces messieurs

ont-ils besoin? — 10. Ils ont besoin de vous parler. — 11. Nous avons besoin de charbon; il commence à faire froid. — 12. Vous aurez besoin aussi de quelques effets (ó vêtements) chauds pour l'hiver. — 13. Tu as besoin de quelques livres utiles; voici une livre sterling, procure-toi ce dont tu as besoin. — 14. Nous n'avons pas besoin de livres maintenant, mais nous en aurons besoin la semaine prochaine. — 15. Avez-vous besoin de moi, monsieur? — 16. Non, nous n'avons pas besoin de vous aujourd'hui. — 17. Nous avons eu besoin de vous hier, mais nous n'avons pu vous trouver. — 18. Madame Armand a-t-elle besoin de mes fils? — 19. Elle n'a pas besoin d'eux; mais elle a besoin de vos filles. — 20. J'ai besoin d'elles moi-même; je ne puis pas les lui envoyer ce soir. — 21. Nous avons besoin d'un bon maître de français dans cette ville. — 22. Nous n'avons pas besoin d'aller loin pour en trouver un. — 23. Si vous avez besoin de mon secours, vous pouvez envoyer votre commis à mon bureau. — 24. Nous aurons certainement besoin de vos conseils. — 25. Ces jeunes gens ont-ils besoin d'aller sur le continent? — 26. Ils ont besoin d'aller en Russie. — 27. N'ont-ils pas besoin d'aller en Belgique? — 28. Ils ont besoin de beaucoup voyager; ils ont besoin de voir différentes nations et d'apprendre le français et l'allemand. — 29. Ils auront besoin de rester longtemps sur le continent. — 30. Ils auront besoin d'y rester (demeurer) trois ou quatre ans. — 31. La sœur aînée de Frédéric n'a-t-elle pas besoin d'aller avec lui? — 32. Elle n'a pas besoin d'aller à l'étranger pour apprendre les langues; elle parle couramment le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol, l'allemand et le hollandais.

EXERCICIO 83.—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Du monde	Gente, sociedad	<i>Dû mônd.</i>
Laisser éteindre le feu	Dejar apagar la lumbre	<i>Lesé retêndr lfêw.</i>
Éteint-e, s'éteindre	Apagado-a, apagarse	<i>Etênt-t, setêndr.</i>
Fourgonner, attiser le feu	Hurgonear, atizar, avivar el fuego	<i>Furgoné, atizél fêw.</i>
Le fourgon, le tisonnier	El hurguillo, el atizador	<i>Lê furgôn, lê tisoniê.</i>
Le bois, le charbon	La leña, el carbon	<i>Lê buá, lèarbôn.</i>
Rallumer; la pelle	Encender de nuevo; la pala	<i>Ralimé, la pé.</i>
Trop à la fois	Demasiado á la vez	<i>Trô pá lâ fuá.</i>
Quelle fumée!	¡Qué humo!	<i>Qué! fumé.</i>
Étouffer; le soufflet	Sofocar, ahogar; el fuelle	<i>Etufé, lê sulfé.</i>
Les pincettes; flamber	Las tenazas; arder	<i>Lê pensét, flambé.</i>
Le garde-cendres	El guarda-cenizas	<i>Lgård sândr.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Les cendres; rouler	Las cenizas; rodar	<i>Lé sándr, rulé.</i>
Garde-feu; tapis	Guarda-fuego; tapiz	<i>Gárd féu, tapí.</i>

EJERCICIO 83.^o— *Para traducir en español.*

1. Jeanne, avez-vous fait (ó allumé) du feu au salon (ó dans le salon)? — 2. Non, madame, pas encore; je m'en vais le faire tout de suite (à l'instant, ó sur-le-champ). — 3. Dépêchez-vous, ma fille, car nous aurons du monde cette après-dinée. — 4. Voulez-vous que j'allume (ó que je fasse) du feu dans la salle à manger? — 5. Oui, mais commencez par le salon, et mettez tout bien en ordre; nous allons y prendre le thé. — 6. Faites un bon feu, car il fait très-froid aujourd'hui. — 7. Quel pauvre feu (ó quel mauvais feu)! Il ne va pas bien du tout (*no arde nada*). — 8. Vous n'avez pas soin du feu (*Vd. no tiene cuidado con la lumbre*), vous l'avez laissé éteindre. — 9. Pardon, madame, il n'est pas tout à fait éteint. — 10. Attisez-le. — 11. Où est le fourgon? — 12. Le voici madame. — 13. C'est inutile, vous voyez; le feu s'éteint. — 14. Allez me chercher quelques petits morceaux de bois; il faudra que je le rallume (*le vuelva á encender*). — 15. Maintenant, mettez quelques morceaux de charbon. — 16. Voici une allumette, allumez le papier. — 17. Prenez la pelle et mettez du charbon. — 18. C'est cela (*eso es*), n'en mettez pas trop à la fois. — 19. Quelle fumée! Ouvrez la porte ou la fenêtre. — 20. Vous avez presque éteuffé le feu; vous y avez mis beaucoup trop de charbon. — 21. Donnez-lui un peu d'air. — 22. Oh est le soufflet? — 23. Il est en bas à la cuisine, madame; non, je me trompe, le voilà dans le coin. — 24. Soufflez le feu. Ne soufflez pas si fort, ma fille. — 25. Mettez les pincettes de ce côté-ci et la pelle de ce côté-là. — 26. Le feu va prendre dans un instant (*la lumbre va á coger en seguida*). — 27. Il commence à flamber. — 28. Voici un bon feu (*aquí está un buen fuego*)! — 29. Maintenant, mettez le garde-feu pour que les cendres ne roulent pas sur le tapis.

EJERCICIO 84.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Annoucer	Annunciar	<i>Anonsé.</i>
Vacances	Vacaciones	<i>Vácans.</i>
Se réjouir	Alegrarse	<i>Sredchuir.</i>
Retrouver	Volver á hallar	<i>Rétruvé.</i>
Après de vous	Cerca de Vds.	<i>Opréd vé.</i>
Se flatter	Lisonjearse	<i>Sflaté.</i>
Satisfait-e	Satisfecho-a	<i>Satisfé-t.</i>
Des progrès	De los progresos	<i>Dé progré.</i>
Diverses études	Varios estudios	<i>Dicérs étüd.</i>
Plaire; éloges	Agradar; elogios	<i>Plér, elódcch.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'ardeur	El ardor	<i>Lardôr.</i>
Soyez assuré-e	Esté Vd. seguro	<i>Suayé basûré.</i>
Je m'efforcerai	Me esforzaré	<i>Dchê meforaré.</i>
Rendre digne	Hacer digno	<i>Rândr dîñ.</i>
L'amour	El amor	<i>Lamîr.</i>
La conduite	La conducta	<i>La condûtt.</i>
Apprécier	Apreciar	<i>Aprésiê.</i>
Prodiguer	Prodigar	<i>Prodiquê.</i>
L'enfance	La infancia	<i>Lanfâns.</i>
Les sacrifices	Los sacrificios	<i>Lê sacrifia.</i>
Procurer	Procurar	<i>Procurê.</i>
Bienfait	Beneficio	<i>Bienfê.</i>
Que je suis heureuse !	¡Cuán feliz soy !	<i>Quê dchê sùî hêorêdâ.</i>
Envoyer chercher	Mandar por	<i>Anvuayé hêrê.</i>
De bonne heure	Temprano	<i>Dhonôr.</i>
L'impatience	La impaciencia	<i>Lenpasiâns.</i>
Le respect	El respeto	<i>Lê respê.</i>
L'attachement	El apego, el afecto	<i>Lataâmân.</i>
Chéri-e	Querido-a	<i>Seri.</i>
Florence	Florençia	<i>Florâns.</i>

EXERCICIO 84.— *Para traducir en español.*

Ma bien aimée mère. — J'ai le plaisir de vous annoncer que nos vacances commenceront, cette année, le mardi, vingt-quatre de ce mois. Je me réjouis à l'idée de me retrouver bientôt auprès de vous, de ma sœur, et de pouvoir vous embrasser toutes les deux. Je me porte très-bien et j'espère vous trouver aussi en bonne santé. Je me flatte que vous serez satisfaite des progrès que j'ai faits, depuis mon retour à la pension, dans mes diverses études ; le désir de vous plaire et de mériter vos éloges m'a toujours fait travailler avec ardeur.

Soyez assurée, chère mère, que je m'efforcerai sans cesse de me rendre digne de votre amour, de montrer, par ma bonne conduite, combien j'apprécie les tendres soins que vous m'avez prodigués dans mon enfance, et les sacrifices que vous faites encore tous les jours pour me procurer une bonne éducation, ce qui est le plus grand bienfait que nous puissions recevoir de nos parents.

Adieu, ma mère bien aimée ; que je suis heureuse qu'il y ait si peu de temps avant de vous revoir ! Vous m'enverrez chercher mardi de bonne heure, n'est-ce pas ? car je sais bien que vous avez autant d'impatience de revoir votre enfant, qu'elle en a elle-même de vous embrasser. Je suis, avec respect et le plus sincère attachement, votre fille chérie,

FLORENCE.

EJERCICIO 85.*—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Pleuvoir à verse	Llover á cántaros	<i>Pléouáir avérs.</i>
Geler, il gèle	Helar, hiela	<i>Dhelé, il dhél.</i>
Brillar, luire	Brillar, lucir	<i>Briyé, líir.</i>
Soudain-e	Repentino-a	<i>Sudén-n.</i>
Changement	Mudanza	<i>Sándchmán.</i>
Rigoureux-se	Rigoroso-a	<i>Riguréo-3.</i>
Patiner	Patinar	<i>Patín.</i>
Étang	Estanque	<i>Etán.</i>
Fort-e	Fuerte	<i>Fór-t.</i>
Il vente, il fait du vent	Sopla, hace viento	<i>Il vánt, il fé dü ván.</i>
Glissant, glisser	Resbaladizo, resbalar	<i>Glián, glisi.</i>
Terre, terrain	Tierra, terreno	<i>Tér, terén.</i>
Givre	Escarcha	<i>Dkíer.</i>
Froid perçant	Frio agudo	<i>Fruá persán.</i>
Manchon	Manguito	<i>Manñón.</i>
Angelures	Sabañones	<i>Andchlár.</i>
Boue, fange	Lodo, fango	<i>Bú, fándch.</i>
Boueux, fangeux	Cenagoso, fangoso	<i>Buéo, fándchéo.</i>
Glacial-e	Glacial	<i>Glasiál.</i>
Gelée	Helada	<i>Dhelé.</i>
Pluvieux-se	Lluvioso-a	<i>Pluviéo.</i>
Patin, patineur	Patin, patinador	<i>Patén, patineúr.</i>
Il fait du brouillard	Hace neblina	<i>Il fé dü bruíyár.</i>
Brume	Bruma	<i>Brúm.</i>
Brumeux-se	Brumoso-a	<i>Bruméo-3.</i>
Grêler	Granizar	<i>Grélé.</i>
Bruiner	Lloviznar	<i>Bruíné.</i>
Flocons	Copos	<i>Flocón.</i>
Ondée	Aguacero	<i>Ondé.</i>
Giboulée	Chaparron	<i>Dchibulé.</i>
S'éclaircir	Aclararse	<i>Seclersír.</i>
Nuageux	Nebuloso	<i>Nüadchéo.</i>
Sombre	Sombrio	<i>Sónbr.</i>
Vers le nord	Hácia el norte	<i>Vér lé nór.</i>
Verglas	Escarcha	<i>Verglá.</i>
Vaquer à, s'occuper de quelque chose	Tratar á ocuparse de algo	<i>Vaquérá, socúpé de quelcós.</i>

EJERCICIO 85.*—Para traducir en frances.

1. ¿No llueve á cántaros?—2. No llueve, está helando (*il gèle*).—
3. El sol brillaba ayer (ó hacía sol ayer); qué mudanza repentina de

tiempo.—4. Heló tanto la noche pasada que una multitud de muchachos están patinando en el lago.—5. No piense salir; hace mucho viento y se resbala mucho.—6. Está el suelo cubierto de hielo y de nieve.—7. Mire Vd. los árboles; están todos blancos de escarcha.—8. El viento es muy fuerte y de un frío agudo.—9. Póngase Vd. su manguito ó va Vd. á coger sabañones.—10. Las calles están muy cenagosas.—11. Está cayendo nieve; ¿qué copos tan grandes!—12. ¿Qué aguacero, qué chaparrón! tiene Vd. que quedarse aquí.—13. Me importa poco el frío; el aire es glacial, pero prefiero esta helada á los días lluviosos del mes pasado.—14. ¿El hielo soporta ya (*la glace porte-t-elle déjà*)?—15. El hielo soporta efectivamente; ¿no ve Vd. á los patinadores en el río?—16. Los muchachos se resbalan sobre el gran estanque; tenga Vd. cuidado de no resbalarse.—17. Hacía ayer una niebla espesa.—18. Hoy está brumoso, pero no hace tan sombrío.—19. No ande Vd. sobre el fango; ensuciará tanto sus zapatos que tendrá que volverse á casa.—20. ¿Cae granizo?—21. No, señora; no hace más que lloviznar.—22. ¿Se aclara el tiempo?—23. El cielo está aún muy sombrío hacia el Norte.—24. Si hiela la noche, los caminos estarán tan resbaladizos, por causa de la escarcha, que será imposible andar sin caerse.

EJERCICIO 86.º—*Para traducir en frances.*

RESPUESTA AL PEDIDO DE MIL FRANCOS.

Mi querido Juan.—Siento realmente el no poder prestarle el pequeño servicio que me pide.

Espero que no dudará de mi deseo de prestarle la suma pedida, si la tuviese á mi disposición; pero en esta ocasión, á pesar de mi mejor voluntad, me será completamente imposible hacerlo, visto que tendré que pagar, en breve, una letra, y aún no sé dónde hallaré los recursos necesarios.

ADOLFO NETTO.

Observaciones útiles.

1. Se usan los pronombres *moi, toi, lui, eux*, en vez de *je, tu, il, ils*, cuando el verbo está sobrentendido, despues de la palabra *que* de una comparación. Ejemplos:

FRANCES.

ESPAÑOL.

Vous écrivez mieux que moi

Vd. escribe mejor que yo.

Je sais le français mieux que lui

Yo sé el frances mejor que él.

Vous dessinez aussi bien qu'eux.

Vd. dibuja tan bien como ellos.

2. *Que*, interrogativo, seguido de un nombre se traduce por: *Quel* (masculino), *quelle* (femenino); *quels* (masculino plural), *quelles* (femenino plural). Ejemplos:

<i>Quel papier avez-vous?</i>	¿Qué papel tiene Vd.?
<i>Quelle plume préférez-vous?</i>	¿Qué pluma prefiere Vd.?
<i>Quels crayons voulez-vous?</i>	¿Qué lápices quiere Vd.?
<i>Quelles poires aimez-vous le mieux?</i>	¿Qué peras le gustan más?

3. *Cual y cuales*, interrogativos, se traducen *Lequel, laquelle; lesquels, lesquelles*. Ejemplos:

<i>Lequel de ces livres voulez-vous?</i>	¿Cuál de estos libros quiere Vd.?
<i>Laquelle de ces oranges mangerez-vous?</i>	¿Cuál de estas naranjas comerá usted?
<i>Voyez-vous ces chiens?</i>	¿Ve Vd. á esos perros?
<i>Lesquels?</i>	¿Cuáles?
<i>Voyez-vous ces femmes?</i>	¿Ve Vd. á esas mujeres?
<i>Lesquelles?</i>	¿Cuáles?

4. *Quelques* significa algunos ó algunas, ántes de cualquier sustantivo plural; pero *quelques-uns* (masculino), *quelques-unes* (femenino) pueden usarse sin sustantivo. Ejemplos:

<i>Voici quelques livres</i>	Aquí están algunos libros.
<i>En avez-vous quelques-uns?</i>	¿Tiene Vd. algunos?
<i>Voici des pommes</i>	Hé aquí manzanas.
<i>En voulez-vous quelques unes?</i>	¿Quiere Vd. algunas?

5. Para expresar á cuántos estamos del mes, se usa unas veces el verbo *ser*, y otras el verbo *haber*. Ejemplos:

<i>Quel jour du mois est-ce?</i>	¿Qué día es el del mes?
<i>Quel jour du mois avons-nous?</i>	¿A cuántos estamos hoy del mes?
<i>C'est le dix</i>	Es el diez.
<i>Nous avons le trois</i>	Estamos á tres.
<i>Nous avons aujourd'hui le onze</i>	Estamos hoy á once.
<i>C'est aujourd'hui le onze janvier</i>	Hoy es el once de Enero.

6. Se debe notar que con la palabra *onze* no se suprime la *e* del artículo *le*.

7. La palabra *demi*, medio ó media, no varía cuando se emplea ántes de la palabra *heure*, hora; pero toma una *e*, cuando se emplea despues de esta palabra. Ejemplo:

<i>Dans une demi-heure.</i>	De aquí á media hora.
<i>Dans une heure et demie.</i>	De aquí á hora y media.

Clave del ejercicio 83.º

1. ¡Jana, ¿encendió Vd. lumbre en la sala? — 2. No, señora, todavía no; voy á encenderla inmediatamente. — 3. Dése Vd. prisa, hija mía, porque tendremos gente esta tarde. — 4. ¿Quiere Vd. que encienda lumbre en el comedor? — 5. Sí, pero empiece por la sala de visitas, y ponga todo bien en órden; vamos á tomar allí el té. — 6. Haga Vd. un buen fuego porque hace hoy mucho frío. — 7. ¡Qué pobre fuego! No arde nada. — 8. Vd. no tiene cuidado con la lumbre; la deja apagar. — 9. Dispense Vd., señora, todavía no está apagada del todo. — 10. Atice-la. — 11. ¿Dónde está el atizador? — 12. Aquí está, señora. — 13. Es inútil, ya está Vd. viendo, la lumbre se apaga ya. — 14. Vaya á buscarme algunos pedacitos de leña; será preciso que la encienda yo de nuevo. — 15. Ahora ponga Vd. algunos pedazos de carbon. — 16. Aquí está un fósforo, encienda el papel. — 17. Tome Vd. la pala y ponga carbon. — 18. Asimismo; no ponga mucho de una vez. — 19. ¡Qué humo! Abra Vd. la puerta ó la ventana. — 20. Ha (Vd.) ahogado casi la lumbre; puso demasiado carbon. — 21. Déle un poco de aire. — 22. ¿Dónde está el fuelle? — 23. Está abajo, en la cocina, señora; no, me engaño, ahí está en el rincón. — 24. Sople Vd. la lumbre. No sople tanto, hija mía. — 25. Ponga las tenazas por este lado y la pala por aquél. — 26. La lumbre va á encenderse en un instante. — 27. Comienza á arder. — 28. Hé aquí un buen fuego. — 29. Ahora ponga Vd. el guarda-fuego para que la ceniza no caiga en el tapiz.

Clave del ejercicio 84.º

Mi querida madre. — Tengo el gusto de anunciarla que nuestras vacaciones principiarán, este año, el miércoles, 24 de este mes. Me alegro al pensar que, brevemente, me volveré á hallar cerca de Vd., de mi hermana y de poder abrazarlas á ambas. Estoy muy buena, y espero igualmente hallar á Vds. en buena salud.

Me lisonjeo de que ha de quedar Vd. contenta de los progresos que he hecho, desde mi vuelta al colegio, en mis diferentes estudios; el deseo de agradarla y de merecer sus elogios siempre me ha hecho trabajar con ardor. Está Vd. cierta, mi querida madre, que he de esforzarme constantemente en hacerme digna de su cariño, y de mostrar, por mi buena conducta, cuánto aprecio los tiernos cuidados que me dispensó en mi infancia y los sacrificios que aún hace todos los días para proporcionarme una buena educación, que es el mayor beneficio que podemos recibir de nuestros padres.

Adios, mi querida madre; ¡qué feliz soy de que haya tan poco tiempo hasta volverla á ver! Mandará Vd. por mí el miércoles temprano, ¿no es verdad? Pues sé muy bien que la impaciencia en que está

de ver á su hija, es igual á la que tengo de abrazarla á Vd. Soy con respeto, y con el más sincero afecto, su hija querida,

FLORENCIA.

Clave del ejercicio 85.º

1. Ne pleut-il (ó est-ce qu'il ne pleut) pas à verse? — 2. Il ne pleut pas; il gèle.—3. Le soleil brillait (ó luisait) hier; ou il faisait du soleil hier; quel changement soudain dans le temps (ó la température). — 4. Il gela (ó il a gelé) si fort (ó la gelée était si rigoureuse) la nuit dernière qu'une foule de garçons patinent sur l'étang. — 5. N'essayez pas de sortir; il vente (ó il fait beaucoup de vent) et il fait très-glissant. — 6. La terre est couverte de glace et de neige. — 7. Regardez les arbres, ils sont tout blancs de givre. — 8. Le vent est fort et d'un froid perçant. — 9. Prenez votre manchon (ó munissez-vous de votre manchon) ou vous gagnerez des engelures. — 10. Les rues sont extrêmement boueuses (ó il fait fort sale, boueux dans les rues). — 11. Il neige; quels larges flocons! — 12. Quelle ondée! quelle giboulée; il vous faut rester ici (ó il faut que vous restiez ici). — 13. Le froid m'importe peu; l'air est glacial, mais je préfère cette gelée (ó ce temps glacial) aux jours pluvieux du mois dernier. — 14. La glace porte-t-elle déjà? — 15. La glace porte en effet (ó en vérité); ne voyez-vous pas les patineurs sur la rivière? — 16. Les garçons (les jeunes gens) glissent sur le grand étang; prenez garde de glisser. — 17. Il faisait un brouillard épais hier. — 18. Aujourd'hui, il fait brumeux, mais il ne fait pas aussi sombre. — 19. Ne passez pas dans la fange (ó boue); vos souliers seront si sales qu'il vous faudra retourner chez vous. — 20. Grêle-t-il (ó est-ce qu'il grêle)? — 21. Non, madame, il ne fait que bruiner (ó il bruine seulement). — 22. Est-ce que le temps s'éclaircit? — 23. Le ciel est encore très-sombre (ó nuageux) vers le nord. — 24. S'il gèle le soir, les chemins seront si glissants (ó il fera si glissant dans les chemins), à cause du verglas, qu'il sera impossible de marcher sans tomber.

Clave del ejercicio 86.º

Mon cher Jean. — Je suis réellement désolé de ne pouvoir vous rendre le petit service que vous demandez. Je me plais à croire (ó j'espère) que vous ne doutez pas de mon désir de vous prêter la somme demandée, si je l'avais à ma disposition; mais en ce moment, avec la meilleure volonté du monde, il me serait tout à fait impossible de le faire, attendu que, sous peu, j'aurai à payer un billet, et je ne sais pas encore où je trouverai les ressources nécessaires.

ADOLPHE NETTE.

EJERCICIO 87.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Convenir	Convenir	<i>Convenír.</i>
Aller bien	Ir bien, quedar bien	<i>Alé bién.</i>
Aller mal	Ir mal, quedar mal	<i>Alé má.</i>
Soir	Sentar	<i>Suár.</i>
Il sied	Sienta	<i>Il sié.</i>
A merveille	À las mil maravillas	<i>A merveý.</i>
Écharpe	Banda	<i>Esárp.</i>
Nœud; cravate	Nudo; corbata	<i>Núd, cródt.</i>
Se faire comprendre	Hacerse comprender	<i>Sfír compránde.</i>
Flatter	Lisonjeur, adular	<i>Flaté.</i>
Bord	Borde, orilla, márgen, orla	<i>Bór.</i>
Être, rester debout	Estar, quedarse de pié	<i>Êtr, resté dhú.</i>
Se refroidir	Enfriarse	<i>Srēfrúadir.</i>
Costume	Vestido	<i>Costúm.</i>
Affamer-é	Hambrear, hambriento	<i>Afamé.</i>
Havane	Habana	<i>Hacín.</i>
Altérer-é	Tener sed, sediento	<i>Alteré.</i>
Désaltérer	Apagar la sed	<i>Desalteré.</i>
Coter, coté	Marcar, marcado	<i>Coté.</i>
Bas prix, vil prix	Precio bajo, vil	<i>Bá pri, vil pri.</i>
La carte	La lista	<i>La cárt.</i>
Du potage; bouillon	Potage; caldo	<i>Dú potádeh, buiyón.</i>
Du bœuf rôti	Carne de vaca asada	<i>Dú bœuf rotí.</i>
Lièvre (m.); lapin	Liebre; conejo	<i>Liév, lapín.</i>
Dindon; perdrix	Pavo; perdiz	<i>Dendón, perdri.</i>
Faisans; bécasse	Faisanes; chocha	<i>Fésán, becás.</i>
Bécassine; des pigeons	Gallineta; palomas	<i>Becasin, de pidchón.</i>
Carottes; épinards	Zanahorias; espinacas	<i>Carót, epinár.</i>
Choux (m.); navets	Coles; nabos	<i>Sú, navé.</i>
Tabac	Fumadero	<i>Tabadchí.</i>
Pipe; cigare	Pipa; cigarro	<i>Píp, sigár.</i>
Tabac; doux-cc	Tabaco; dulce	<i>Tabá, dú-s.</i>
Arome	Aroma	<i>Aróm.</i>
Manille	Manila	<i>Maniy.</i>

EJERCICIO 87.º — Para traducir en español.

1. Convient-il à ces messieurs de passer demain à quatre heures de l'après-midi? — 2. Il ne leur convient pas de passer à cette heure. — 3. C'est un peu tard; j'en conviens (*estoy de acuerdo*); mais je ne puis me rendre ici plus tôt. — 4. Ne vous conviendrait-il pas (*est-ce qu'il*

ne vous conviendrait pas) de les voir (ô recevoir) à trois heures au lieu de quatre heures? — 5. Je ferai mon possible pour venir à cette heure-là; alors c'est entendu, je les attendrai à l'heure convenue. — 6. Convient-il à ces demoiselles (ô jeunes personnes) de partir seules le soir? — 7. Il ne convient pas qu'elles le fassent (ô il ne leur convient pas de faire cela). — 8. Où avez-vous acheté cet habit? il ne vous va pas. — 9. Le tailleur m'a dit qu'il m'allait (ô qu'il me va) très-bien. — 10. Ces souliers vous vont-ils? — 11. Ils ne me vont pas; ils sont trop étroits. — 12. Ce chapeau ne va pas à votre neveu, et son gilet ne lui va pas (ô lui va très-mal). — 13. Du reste (*además de eso*) les couleurs sombres ne lui siéent pas; il est trop jeune. — 14. Achetez-lui un costume d'étoffe grise; cela lui siéra à merveille. — 15. Une écharpe blanche ne me sied pas, il me faut un nœud bleu (ô une cravate bleue.) — 16. Vous parlez français couramment, monsieur. — 17. Vous me flattez, monsieur; je puis me faire comprendre, voilà tout. — 18. Ces messieurs peuvent-ils se faire comprendre? — 19. Ce jeune ecclésiastique peut se faire comprendre, mais ces dames ne peuvent pas se faire comprendre. — 20. Ce chapeau brun ne me sied pas; le bord en est trop large. — 21. Ne restons pas ici au courant d'air; je me suis refroidi hier et j'ai toussé toute la nuit. — 22. Entrons dans ce restaurant; je suis affamé (ô je meurs de faim). — 23. Volontiers; vous pouvez vous y rassasier; c'est le meilleur restaurant. — 24. Je suis aussi altéré; pouvons-nous y obtenir de bon vin? — 25. Vous aurez, pour vous désaltérer, du vin délicieux et d'excellente bière. — 26. Y parle-t-on anglais? j'ai honte de dire (ô d'avouer) que je ne puis pas me faire comprendre en français. — 27. On n'y parle que le français. — 28. J'ai peur (ô je crains) que tout ne soit cher dans une telle place (ô dans un tel lieu). — 29. Vous vous trompez beaucoup (ô grandement); tout est coté à bas prix (ô à vil prix). — 30. Entrons. Garçon, apportez-nous la carte. — 31. Oui, monsieur, on y va (*allá va*). — 32. Voici la carte du menu (*aquí está la lista de los platos*): du potage, du bouillon, du bœuf rôti (ô du rôti de bœuf), du mouton rôti (ô rôti de mouton), des côtelettes de veau, du lièvre, du lapin, des perdrix, du faisan, des bécasses, des bécassines, des pigeons, etc. — 33. Cela suffit; apportez-nous deux portions (*raciones*) de rôti de bœuf, avec des légumes, carottes, pommes de terre, épinards, choux et navets. — 34. Il me faut fumer un cigare; où est la tabagie? — 35. Par ici, monsieur; j'apporterai des pipes et des cigares de la Havane. — 36. Il nous faut du tabac doux; ce tabac belge est trop fort. — 37. Il a un arôme excellent. — 38. Puis-je vous offrir un Manille (ô un cigare de Manille)? — 39. Non, merci, je ne fume jamais; c'est une mauvaise habitude.

EJERCICIO 88.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Aussi bien accueillie que	Tan bien recibida como	<i>Osi bién aguèvyi què.</i>
Environné-d'étrangers	Rodando-a de extran- jeros	<i>Anvironé detrandché.</i>
Pays lointain	País lejano	<i>Peji luantén.</i>
Partager la même opi- nion	Participar de la mis- ma opinion	<i>Partadché là mém opi- nion.</i>
Ignorer	Ignorar	<i>Iñoré.</i>
En faire mention	Hacer mencion de	<i>An fér mansion.</i>
Je vous eusse écrit	Yo le hubiera escrito á usted	<i>Dché eú zús ecri.</i>
Il y a une semaine	Ha una semana	<i>Il yá ün amén.</i>
Un événement assez remarquable	Un acontecimiento bas- tante notable	<i>Eón eevamón asé rmarcábl.</i>
Qui eut lieu	Que tuvo lugar	<i>Qui á lieu.</i>
Par parenthèse	Entre paréntesis	<i>Pár parantéh.</i>
A propos	A propósito	<i>A propó.</i>
Vous raconter en détail	Contarle á Vd. en de- talle	<i>Vú raconté rún detáy.</i>
Sans doute	Sin duda	<i>Són düt.</i>
L'accident terrible	El accidente terrible	<i>Lacsidán terribl.</i>
La glace	El hielo	<i>La glás.</i>
Rompre	Romper, quebrar	<i>Rónpr.</i>
Trouver une mort sou- daine	Hallar una muerte re- pentina	<i>Truvé rún mir sudén.</i>
Être précipité dans l'éternité	Ser precipitado en la eternidad	<i>Êtr presipité dón lé- ternité.</i>
Y tomber	Caer allí	<i>Y tonbé.</i>
Enveloppé-e dans des couvertures	Envuelto-a en las mantas	<i>Anvelopé dón dé cu- vertür.</i>
Très-souffrante	Muy enferma	<i>Tré sufránt.</i>
Depuis lors	Desde entonces	<i>Dèpui lór.</i>
J'ai dû venir en aide	He debido ayudar	<i>Dché dü venir á nád.</i>
Les soins du ménage	Los cuidados de casa	<i>Lé suán dü menádch.</i>
Négliger de répondre á	Descuidar de respon- der á	<i>Negliché drepondr á.</i>
Visiter	Visitar	<i>Vísité.</i>
L'avant-dernière se- maine	La penúltima semana	<i>Laván derniér amén.</i>
Des lieux offrant de l'intérêt	Lugares interesantes	<i>Dé lieu sofrán dé len- té.</i>
Une relation détaillée	Una relacion minu- ciosa, detallada	<i>Un riasion detayé.</i>

EJERCICIO 88.^o—*Para traducir en español.*

Londres, le 27 janvier 18.....

Ma bien chère Pauline.— Votre lettre fut aussi bien accueillie que les fleurs au mois de mai! Que ces missives, arrivant fraîches du foyer (*hogar*) sont ravissantes, alors qu'ont est environné d'étrangers dans un pays lointain! J'ignore si vous partagez la même opinion, mais je ne donnerais pas ma chère France pour tous les pays du monde.

Comment se porte la chère Anne? Vous n'en faites pas (ô point) mention dans votre lettre. Je vous eusse écrit il y a une semaine sans un événement assez remarquable qui eut lieu dimanche dernier et que, par parenthèse, je dois vous raconter en détail. Vous avez, sans doute, entendu parler de l'accident terrible que la glace causa, en se rompant, dans le parc du Régent; cinquante ou soixante personnes y trouvèrent une mort soudaine et furent précipitées dans l'éternité! Eh bien! Jeanne, notre servante, y tomba une des premières. On la rapporta enveloppée dans des couvertures, et elle est très souffrante depuis lors.

Tout naturellement j'ai dû venir un peu en aide à ma tante, en m'occupant des soins du ménage, et j'ai ainsi négligé de répondre à votre bonne lettre. J'ai visité, l'avant-dernière semaine, le Musée britannique, le Palais de Cristal, l'abbaye de Westminster, et plusieurs autres lieux offrant de l'intérêt. A mon retour, je vous ferai une relation détaillée de toutes choses et je tâcherai de vous donner une idée de la grandeur de cette ville de Londres. Adieu, ma très-chère Pauline. Ma tante se joint à moi pour vous exprimer à tous, nos sentiments d'affection. Croyez-moi à jamais votre sœur affectionnée

CHARLOTTE.

EJERCICIO 89.^o—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Piquant-e	Gracioso-a, agudo-a	<i>Picón.</i>
Occuper	Occupar	<i>Ocupé.</i>
La durée	La duracion	<i>La duré.</i>
Souffrir	Sufrir	<i>Sufrir.</i>
Priver	Privar	<i>Privé.</i>
Je ne dois pas	Yo no debo	<i>Dehê nduá pá.</i>
Se plaindre	Quejarse	<i>Spléndr.</i>
Pourvu que	Con tal que	<i>Purvú quâ.</i>
Digne de	Digno de	<i>Diã dè.</i>
La confiance	La confianza	<i>La confians.</i>
Négliger	Descuidar	<i>Neglidché.</i>
Une ancienne amie	Una amiga antigua	<i>Un ansién ami.</i>

EJERCICIO 89.^o—*Para traducir en frances.*

Paris, 12 de Febrero de 18...

Querida Isabel.—Su carta de Vd. estaba efectivamente llena de intereses y de detalles muy divertidos (*très-amusants*) y muy graciosos; pero no me habla de sí misma, aunque sabe que es lo que más me ocupa. Su permanencia en el campo es de larga duracion y yo sufro mucho en estar privada de su amable compañía; pero como Vd. está contenta, no debo quejarme, y sí esperar con paciencia su vuelta, con tal que me escriba más á menudo (*plus souvent*). Me alegro mucho que Vd. haya hecho conocimiento con la señorita Victoria; es ciertamente la más amable del mundo, y digna de toda confianza; pero no por eso debe Vd. despreciar su antigua amiga que la ama siempre,

CAROLINA D'OEVAL.

EJERCICIO 90.^o—VOCABULARIO.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Aussitôt	Tan pronto	<i>Ositó.</i>
Quoique	Aunque	<i>Cuác.</i>
Reproche	Reprimenda	<i>Répróá.</i>
Égoïste	Egoista	<i>Egoiat.</i>
Entretenir	Entretener	<i>Antrétnir.</i>
Parfois	A veces	<i>Parfuá.</i>
Monotone	Monótono	<i>Monotón.</i>
S'éconler	Pasar, correr	<i>Seculé.</i>
Excursion	Excursion	<i>Escúrsiún.</i>
Être charmé	Estar encantado	<i>Êtr çarmé.</i>

EJERCICIO 90.^o—*Para traducir en frances.*

Mi querida Carolina.—Quedé agradablemente sorprendida al recibir tan pronto su respuesta. Aunque soy sensible á la pequeña reprimenda que me hace, Vd. sabe demasiado bien, querida mía, que no puedo olvidar á mis amigas, sobre todo aquella que he conocido desde mi infancia. Puesto que Vd. quiere que yo sea egoista y que no la hable sino de mí, mi carta será pronto acabada, porque es muy monótona la vida del campo, aunque bien agradable. Me levanto temprano, me paseo y respiro el aire puro de este lugar delicioso, y el día se pasa así tranquilamente. Durante la noche, hay siempre gente; tenemos música, canto y á veces se baila; desgraciadamente tenemos en esta vecindad pocos caballeros. Sin embargo, luego que la primavera nos haya traído el buen tiempo, haremos excursiones en el campo. Podría uno

casi creerse en París. Un solo deseo tengo; es que Vd. estuviera aquí. ¿No podría Vd., pues, venir? La señora B. estaría encantada de verla, ella le manda el billetito incluso; no rehusé, mi querida, una tan amable invitación y véngase Vd. al lado de su amiga que la espera con la mayor impaciencia.

CONSTANCIA MORRY.

Observaciones acerca del PARTICIPIO PASADO.

El participio pasado ha sido considerado como el mayor tropiezo en el estudio de la lengua francesa; abrigamos, no obstante, la esperanza de hacer desaparecer toda la dificultad en las siguientes reglas, que recomendamos á la atención de nuestros lectores.

1. El participio pasado que no está acompañado ni del verbo *être* ni del verbo *avoir*, es considerado como un adjetivo, concordando, en género y número, con el nombre al que se refiere. Ejemplos:

FRANCÉS.	ESPAÑOL.
<i>Un homme estimé</i>	Un hombre estimado.
<i>Des hommes estimés</i>	Hombres estimados.
<i>Une femme estimée</i>	Una mujer estimada.
<i>Des femmes estimées</i>	Mujeres estimadas.

2. Cuando el participio pasado está acompañado del verbo *être*, concuerda en género y número con el sujeto ⁴ del mismo verbo. Ejemplos:

<i>Ma mère est venue vous voir</i>	Mi madre ha venido á verme.
<i>Ces dames sont bien connues</i>	Estas señoras son bien conocidas.
<i>Ce monsieur est habillé de noir</i>	Este caballero está vestido de negro.
<i>Cette dame est habillée de soie</i>	Esta señora está vestida de seda.
<i>Ces petites filles sont habillées de velours</i>	Estas muchachas están vestidas de terciopelo.
<i>Ces messieurs sont habillés de blanc</i>	Estos caballeros están vestidos de blanco.

(Continúa)

⁴ Sujeto es la palabra á la que conviene la acción, ó el estado, expresados por el verbo. Ej.: *El muchacho corre, la nieve cae*. Se conoce el sujeto de una oración haciendo ántes del verbo las siguientes preguntas: ¿Quién? para las personas, y ¿Qué cosa? para las cosas. ¿Quién corre? el muchacho; muchacho es sujeto del verbo *corre*. ¿Qué cosa cae? la nieve; nieve es sujeto del verbo *cae*.

Clave del ejercicio 87.º

1. ¿Conviene á estos señores venir mañana á las cuatro de la tarde? — 2. No les conviene venir á esa hora. — 3. Es un poco tarde; estoy de acuerdo con eso; pero no puedo venir aquí más temprano. — 4. ¿No le convendría recibirlos á las tres en vez de las cuatro? — 5. Haré todo lo posible para venir á esa hora; entónces está entendido, los esperaré á la hora convenida. — 6. ¿Conviene á estas señoritas salir solas por la noche? — 7. No conviene que ellas lo hagan. — 8. ¿Dónde compró usted ese traje? no le sienta bien. — 9. El sastre me dijo que me quedaba muy bien. — 10. ¿Le están bien esos zapatos? — 11. No me están bien; son muy estrechos. — 12. Este sombrero no le está bien á su sobrino, y el chaleco le está muy mal. — 13. Además de eso, los colores oscuros no le sientan bien; es muy jóven. — 14. Cómprele un traje de paño ceniciento; le sentará á las mil maravillas. — 15. La banda blanca no me sienta bien, necesito un lazo azul. — 16. Usted habla frances corrientemente, caballero. — 17. Vd. me lisonjea, caballero; puedo tan sólo hacerme comprender. — 18. ¿Estos señores pueden hacerse comprender? — 19. Este jóven eclesiástico puede hacerse comprender, pero aquellas señoras no se pueden hacer comprender. — 20. Este sombrero pardo no me sienta bien; tiene el ala bastante ancha. — 21. No nos quedemos aquí en la corriente de aire; me resfrié ayer y tosí toda la noche. — 22. Entremos en esta fonda; estoy muerto de hambre. — 23. Con mucho gusto; puede Vd. allí saciarse; es la mejor fonda. — 24. Tengo sed tambien; ¿podemos allí obtener buen vino? — 25. Tendrá, para apagar la sed, vino delicioso y excelente cerveza. — 26. ¿Se habla allí inglés? Tengo vergüenza de confesar que no me puedo hacer comprender en frances. — 27. No se habla allí sino frances. — 28. Tengo miedo que todo sea caro en un tal lugar. — 29. Se engaña Vd.; todo está marcado por el más bajo precio. — 30. Entremos. Mozo, traíganos la lista. — 31. Sí, señor, allá va. — 32. Aquí está la lista de los platos: sopa, caldo, carne de vaca asada, carnero asado, chuletas de ternera, liebre, conejo, perdices, faisán, chochas, gallinetas y pichones. — 33. Eso basta; traíganos dos raciones de vaca asada, con legumbres, zanahorias, patatas, espinacas, coles y nabos. — 34. Necesito fumar un puro, ¿dónde es el fumadero? — 35. Por aquí, señor; traeré á Vd. pipas y puros de la Habana. — 36. Necesitamos tabaco flojo; este tabaco belga es demasiado fuerte. — 37. Él tiene un aroma excelente. — 38. ¿Puedo ofrecerle un puro de Manila? — 39. No, gracias; yo nunca fumo; es una mala costumbre.

Clave del ejercicio 88.º

Londres, 27 de Enero de 18....

Mi muy querida Paulina.—Su carta de Vd. fué tan bien recibida como las flores en el mes de Mayo. ¡Qué encantadoras son estas misivas, llegando frescas del hogar, cuando está una rodeada de extranjeros en un país lejano! No sé si Vd. participa de la misma opinion, pero yo no cambiaría mi querida Francia contra todos los países del mundo.

¿Cómo está mi querida Ana? No la menciona Vd. en su carta. La hubiera escrito, desde una semana ántes, sin un acontecimiento bastante notable que tuvo lugar el domingo pasado, y que por paréntesis la debo contar minuciosamente. Habrá Vd., sin duda, oído hablar del terrible accidente que causó el hielo al quebrarse en el parque del Regente; cincuenta ó sesenta personas hallaron allí una muerte repentina y fueron precipitadas en la eternidad! Pues bien, Juana, nuestra criada, cayó de las primeras. La trajeron envuelta en mantas y está muy enferma desde entónces.

Naturalmente he debido ayudar á mi tia, ocupándome de los cuidados de casa, y así he descuidado de responder á su buena carta.

He visitado la semana penúltima el Museo Británico, el Palacio de Cristal, la abadía de Westminster y muchos otros lugares interesantes.

A mi vuelta le haré á Vd. una relacion minuciosa de todo y trataré de darla una idea de la grandeza de esta ciudad de Londres. Adios, mi queridísima Paulina, mi tia se une á mí para expresaros á todos nuestros sentimientos afectuosos.

Créame, siempre, su hermana carifiosa

CARLOTA.

Clave del ejercicio 89.º

Paris, le 12 février 18....

Votre lettre, chère Isabelle, était vraiment bien intéressante, remplie de détails très-amusants et très-piquants; mais vous ne me parlez pas de vous-même, lorsque vous savez que c'est ce qui m'occupe le plus. Votre séjour à la campagne est de longue durée, et je souffre beaucoup d'être privée de votre aimable société; mais, puisque vous êtes heureuse, je ne dois pas me plaindre, ainsi j'attendrai avec patience votre retour, pourvu que vous m'écriviez plus souvent.

Je suis charmée que vous ayez fait connaissance de mademoiselle Victoire; c'est vraiment la plus aimable personne du monde, et digne de toute votre confiance; mais il ne faut pas pour cela négliger votre ancienne amie qui vous aime toujours.

CAROLINE D'ORVAL.

Clave del ejercicio 90.*

Ma chère Caroline. — Je fus agréablement surprise de recevoir aussitôt votre réponse. Quoique sensible au petit reproche que vous me faites, vous ne savez que trop bien, ma chère, que je ne saurais oublier mes amies, surtout celle que j'ai connue depuis mon enfance.

Puisque vous désirez que je sois égoïste et que je ne vous entretienne que de moi, ma lettre sera bientôt finie; car une vie à la campagne est parfois monotone, quoique très-agréable. Je me lève de bonne heure, me promène et respire l'air pur de cet endroit délicieux; ainsi s'écoule tranquillement la journée. Le soir, il y a toujours du monde; nous avons de la musique, du chant (ô l'on fait de la musique, on chante), et quelquefois l'on danse; malheureusement nous avons, dans ce voisinage, peu de cavaliers. Cependant, aussitôt que le printemps aura ramené les beaux jours (ô les jours de soleil) nous ferons de fréquentes excursions à la campagne. On pourrait presque se croire à Paris. Je n'ai qu'un désir, c'est que vous fussiez ici. Ne pourriez-vous donc pas venir? Madame B. serait charmée de vous voir, elle vous envoie le petit billet ci-inclus; ne refusez donc pas, ma chère, une si aimable invitation, et rendez-vous auprès de votre amie qui vous attend avec la plus vive impatience.

CONSTANCE MORET.

Observaciones acerca del PARTICIPIO PASADO.

3. El participio pasado, acompañado del auxiliar *avoir*, concuerda con el régimen directo * si éste se halla antes del participio. Ejemplos:

FRANCS.	ESPAÑOL.
Voici les tasses que j'ai cassées	Hé aquí las tazas que he quebrado.
Voilà les livres que vous avez déchirés	Hé allí los libros que Vd. ha rasgado.
Les lettres que j'ai reçues	Las cartas que he recibido.
Les lampes que j'ai allumées	Los quinqués que he encendido.
L'encrier que j'ai renversé	El tintero que he derramado.
La dame que j'ai offensée	La señora á quien he ofendido.

* Llámase régimen directo la palabra sobre la cual recae directamente la acción del verbo transitivo, y es la respuesta á las preguntas: ¿A quién es que? ¿Qué cosa es la que? Ejemplos: La madre ama á *su hijo*. ¿A quién es que ama? A *su hijo*; á *su hijo* régimen directo. Yo como *una manzana*. ¿Qué cosa es la que yo como? *Una manzana*; *una manzana* régimen directo.

4. No hay concordancia cuando el régimen directo está después del participio. Así:

<i>J'ai cassé les tasses</i>	Quebré las tazas.
<i>Vous avez déchiré les livres</i>	Ha rasgado Vd. los libros.
<i>J'ai reçu les lettres</i>	He recibido las cartas.
<i>J'ai allumé les lampes</i>	He encendido los quinqués.
<i>J'ai renversé l'encrier</i>	He derramado el tintero.
<i>J'ai offensé la dame</i>	He ofendido á la señora.

5. El participio pasado permanece también invariable cuando no hay régimen en la oración. Ejemplos:

<i>J'ai mangé</i>	He comido.
<i>Ils ont écrit</i>	Ellos han escrito.
<i>Nous avons mangé</i>	Hemos comido.
<i>Votre mère a bien souffert</i>	Su madre de Vd. ha sufrido mucho.

6. Los verbos pronominales se conjugan con el auxiliar *être*, como hemos dicho en la pág. 122, nota 1. En estos verbos el participio pasado concuerda con el sujeto. Ejemplos:

<i>Ils se sont repentis</i>	Ellos se han arrepentido.
<i>Elles se sont évanouies</i>	Ellas se han desmayado.
<i>Les troupes se sont emparées de la ville</i>	Las tropas se han apoderado de la ciudad.

7. No obstante, como se ve en muchos verbos pronominales, el auxiliar *être* se emplea por el auxiliar *avoir*, y, en este caso, el participio pasado concuerda con el régimen directo si éste le precede y queda invariable cuando le sigue. Ejemplos:

Je me suis habillé (j'ai habillé moi). El régimen directo *me* está antes del participio, por lo cual hay concordancia.

Nous nous sommes flattés (nous avons flatté nous). El régimen directo se halla antes del participio, por eso hay concordancia.

Les conquérants se sont dicté des lois (ont dicté des lois à eux). El régimen directo *des lois*, estando después del participio *dicté*, no concuerda con él.

Ils se sont parlé (ils ont parlé à eux). Aquí también no hay concordancia, por no haber régimen directo.

8. El participio pasado de un verbo *impersonal*, no pudiendo nunca tener régimen directo, es siempre invariable. Ejemplos: *Il est arrivé des malheurs*. *Les pluies qu'il y a eu*. *Les chaleurs qu'il a fait*.

9. El participio pasado, hallándose entre dos *que*, es igualmente invariable. Ejemplos: *La réponse que j'avais prévu qu'on nous ferait*. *Les embarras que j'ai su que vous aviez*.

10. Cuando el participio pasado es seguido inmediatamente por un infinitivo, concuerda con el pronombre que le precede, siendo el mismo pronombre su régimen; pero si este pronombre es régimen del infinitivo, en este caso el participio queda invariable.—Ejemplos: Cette femme chante bien, je l'ai *entendue* chanter. Cette chanson est charmante, je l'ai *entendu* chanter.

11. Cuando el participio está precedido por el pronombre *en*, es siempre invariable, puesto que este pronombre es siempre empleado como régimen indirecto *. Ejemplos: A-t-il *mangé* des pommes? Il en a *mangé*. — Avez-vous des poires? J'en ai *acheté*. — Avez-vous *reçu* des lettres? J'en ai *reçu*.

EJERCICIO 91.º — VOCABULARIO.

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Paul; donner, donné	Pablo; dar, dado	<i>Pól, doné.</i>
Prêter, prêté	Prestar, prestado	<i>Preté.</i>
Placer, placé	Situar, situado	<i>Plasé.</i>
Inscrire, inscrit	Apuntar, apuntado	<i>Enscrir, enscrí.</i>
Instruire, instruit	Instruir, instruido	<i>Enstruir, enstruí.</i>
Moudre, moulu	Moler, molido	<i>Múdr, mulú.</i>
Faire, fait	Hacer, hecho	<i>Fér, fê.</i>
Présenter, présenté	Presentar, presentado	<i>Presanté.</i>
Revêtir, revêtu	Revestir, revestido	<i>Rcctir, rcctú.</i>
Punir, puni	Castigar, castigado	<i>Pánir, pání.</i>
Mentir, menti	Mentir, mentido	<i>Mantir, manti.</i>
Extraire, extrait	Extraer, extraído	<i>Ecstrér, ecstré.</i>
Dire, dit	Decir, dicho	<i>Dir, dí.</i>
Freire, frit	Freir, frito	<i>Frir, fri.</i>
Sortir, sorti	Salir, salido	<i>Sortir, sorti.</i>
Peindre, peint	Pintar, pintado	<i>Péndr, péñ.</i>
Vivre, vécu	Vivir, vivido	<i>Vivr, vecú.</i>
Hubert; Ferdinand	Uberto; Fernando	<i>Úbér, Ferdinán.</i>
Stéphanie	Estefanía	<i>Stefaní.</i>
Une dent (f.)	Un diente	<i>Un dán.</i>

* Régimen indirecto es la palabra que, precedida de alguna preposición, completa indirectamente el sentido del verbo. El régimen indirecto es el que responde á las preguntas: ¿Á quién? ¿Á qué? ¿De quién? ¿De qué? ¿Por quién? ¿Para quién? ¿Por qué? ¿Para qué? hechas con el verbo. Ejemplos: Di un libro á Pedro. Hablamos de tí. ¿Á quién di un libro? Á Pedro. ¿De quién hablamos? De tí. *Á Pedro, de tí*, son régimenes indirectos de los verbos *di, hablamos*.

EXERCICIO 91.*— Para traducir en español.

1. Paul, où sont les plumes que je vous ai *données* ce matin? — 2. Je les ai *prêtées* à Ferdinand. — 3. Dites à Ferdinand que j'en ai besoin. — 4. Avez-vous *allumé* la lampe, Hubert? — 5. Oui, mon père, j'ai *allumé* les deux lampes. — 6. Où les avez-vous *mises*? — 7. J'ai *placé* une lampe dans le salon et j'ai *porté* l'autre dans votre chambre à coucher. — 8. Où sont les noms des messieurs que vous avez *inscrits* dans mon livre ce matin? — 9. Je les ai *inscrits* sur la première page de votre livre. — 10. Quelles sont les jeunes filles que vous avez *instruites*? — 11. Les voilà près de la fenêtre. — 12. Quel café avez-vous *moulu* ce matin pour le déjeuner, Henriette? — 13. J'ai *moulu* le café que vous m'avez *donné*. — 14. Est-ce vous, mademoiselle, qui avez *fait* ma robe de soie noire? — 15. Oui, madame, c'est moi qui l'ai *faite*. — 16. Présentez ces dames à madame votre tante. — 17. Je les ai déjà *présentées* à ma tante. — 18. Quand avez-vous *présenté* ces dames? — 19. Il y a une demi-heure. — 20. Qu'avez-vous *donné* à ce pauvre garçon? — 21. Je l'ai *recétu*. — 22. Avez-vous aussi *recétu* les petites filles? — 23. Oui, mon enfant; je les ai aussi *recétu*s. — 24. Pourquoi Stéphanie est-elle *punie*? — 25. Parce qu'elle a *menti*. — 26. Combien de dents avez-vous *extraites*? — 27. J'ai extrait deux dents aujourd'hui et deux la semaine *passée*.

EXERCICIO 92.*— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Emprisonné-e	Encarcelado-a	<i>Anprisoné.</i>
Condamner-é	Condenar, condenado	<i>Condané.</i>
Travaux forcés	Trabajos forzados	<i>Trabó forcé.</i>
Crime de faux	Crimen de falsificación	<i>Crim d'fó.</i>
Avouer-é	Confesar, confesado	<i>Acué.</i>
Le crime	El crimen	<i>Lkrim.</i>
Confesser	Confesar (culpas)	<i>Confesé.</i>
Le prêtre catholique	El sacerdote católico	<i>Lprêtr catolic.</i>
Une image	Una estampa	<i>Un imádech.</i>
Cueillir	Recoger	<i>Qétyir.</i>
Traire	Ordeñar	<i>Trér.</i>
Desservir	Alzar, levantar la mesa	<i>Desercir.</i>

EXERCICIO 92.*— Para traducir en español.

1. Hélène, apportez-moi les fleurs que vous avez *cueillies*. — 2. Je n'ai pas cueilli de fleurs; je n'ai pas été au jardin. — 3. Dites à Elise de m'apporter les pommes de terre, qu'elle a fait friser ce matin. — 4.

Elle dit qu'elle n'a pas fait frire de pommes de terre ; elle a fait frire du poisson. — 5. La table est-elle *desservie*? — 6. Oui, mon amie, Hortense a desservi la table. — 7. Pourquoi ce pauvre homme est-il *emprisonné*? — 8. Il est condamné à cinq ans de travaux forcés pour crime de faux. — 9. A-t-il *avoué* qu'il est coupable du crime? — 10. Oui, il l'a *confessé* au prêtre catholique. — 11. Pauvre homme ! J'en suis très-*fachée*. — 12. Où est Jeannette? — 13. Elle est *sortie*. — 14. Amand est-il aussi sorti (ô est-ce qu'Amand est sorti aussi)? — 15. Oui, madame, il est allé chez monsieur le docteur B., avec les images qu'il a *peintes*, hier soir, pour les enfants (ô il est allé porter chez monsieur le docteur B., les images qu'il a *peintes*, etc.) — 16. Comment se porte mademoiselle Mathilde, votre cousine ; va-t-elle mieux (ô se porte-t-elle mieux)? — 17. Non, mon amie, elle est *morte*. — 18. Y a-t-il longtemps qu'elle est *morte*? — 19. Elle est *morte*, il y a trois jours (ô il y a trois jours qu'elle est morte). — 20. Et Julien, votre vieux domestique, combien de temps a-t-il vécu après mon départ pour la France? — 21. Il a vécu à peu près deux mois après cela. — 22. Dites à Sophie d'aller traire les vaches. — 23. Elle les a *traites* (ô elle l'a fait).

EJERCICIO 93.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le frère cadet	El hermano menor	<i>Lfrér cadé.</i>
Autriche	Austria	<i>Otrîâ.</i>
Autrichien-ne	Anstriaco-a	<i>Otrîâîn-ên.</i>
Bavière	Baviara	<i>Baviér.</i>
Bavarois-e	Báváro-a	<i>Bavarúâ-â.</i>
Bohême	Bohemia	<i>Bohém.</i>
Bohémien-ne	Bohemio-a	<i>Bohemiên-ên.</i>
Danemark	Dinamarca	<i>Danmârk.</i>
Danois-e	Dinamarqués-a	<i>Danúâ-â.</i>
Grèce	Grecia	<i>Grés.</i>
Grec, grecque	Griego, griega	<i>Gréc.</i>
Hongrie	Hungria	<i>Hongri.</i>
Hongrois-e	Húngaro-a	<i>Hongruâ-â.</i>
La Pologne	La Polonia	<i>La polón.</i>
Polonais-e	Polaco-a	<i>Poloné-â.</i>
Le Portugal	El Portugal	<i>Lportúgal.</i>
Portugais-e	Portugués-a	<i>Portúgué-â.</i>
Napoléon	Napoleon	<i>Napoleón.</i>
Ériger	Erigir	<i>Eridché.</i>
La Saxe	La Sajonia	<i>La sâcs.</i>
Saxon-ne	Sajon-a	<i>Sacsôn-ôn.</i>
L'Espagne	La España	<i>Lespân.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Espagnol-e	Español-a	<i>Españól.</i>
La Suède	La Suecia	<i>La suéd.</i>
Suédois-e	Sueco-a	<i>Süedü.</i>
Le Tyrol	El Tirol	<i>Le tiról.</i>
Tyrolien-ne	Tirolés-a	<i>Tirolién-né.</i>

EJERCICIO 93.^o— *Para traducir en frances.*

1. Mi hermano menor está en Austria; él se casó con una austriaca. — 2. El rey de Baviera fué á Prusia. — 3. ¿Es Vd. bávaro? — 4. No, señor; soy bohemio, aunque no haya nacido en Bohemia. — 5. La Dinamarca es un país muy pequeño; pero los dinamarqueses son industrioses. — 6. Allí está el embajador de Grecia; no es griego, es turco. — 7. La Hungría está unida al imperio de Austria. — 8. Los húngaros son un pueblo valiente. — 9. La pobre Polonia está dividida entre la Rusia, la Prusia y el Austria. — 10. Los polacos hablan frances, alemán, ruso y polaco. — 11. Las polacas son altas, hermosas y bien instruidas. — 12. El rey de Portugal se casó con la hija del rey de Italia. — 13. Los italianos y los portugueses aman la música con pasión. — 14. Napoleon primero erigió en reino el ducado de Sajonia. — 15. Esa sajona es la novia de aquel persa. — 16. La España es un bello país y los españoles son muy amables. — 17. La Suecia está al norte de la Europa; allí hace muchísimo frío. — 18. Yo vi dos suecos en el Tirol. — 19. Los tiroleses son buenos tiradores. — 20. Si, pero los tiradores suizos son mejores aún.

EJERCICIO 94.^o— *Para traducir en frances.*

Mi querido señor Samuel. — Tenga Vd. la bondad de venir á vernos mañana por la noche. Tendremos aquí al señor Baron y á algunas otras personas que tendrán la mayor satisfacción (*qui seront très-heureuses*) en conocer á Vd. (*de faire votre connaissance*). Formaremos una pequeña reunion (*nous serons en tout petit comité*).

Tenga Vd. la bondad de presentar nuestros más sinceros cumplimientos á la señora Marion, y dar por nosotros un tierno abrazo á su querida niña.

Su muy dedicado amigo

CÁRLOS LECLAIR.

Clave del ejercicio 91.º

1. Pablo, ¿dónde están las plumas que le di esta mañana?—2. Se las presté á Fernando.—3. Diga Vd. á Fernando que me hacen falta.—4. ¿Ha encendido Vd. el quinqué, Huberto?—5. Sí, padre mio, encendí los dos quinqués.—6. ¿Dónde los puso?—7. Puse uno en la sala y llevé el otro á su cuarto de dormir.—8. ¿Dónde están los nombres de los caballeros que Vd. apuntó en mi libro esta mañana?—9. Los apunté en la primera página de su libro de Vd.—10. ¿Qué muchachas son las que Vd. apuntó?—11. Están allí cerca de la ventana.—12. ¿Qué café ha molido Vd. esta mañana para el almuerzo, Enriqueta?—13. He molido el café que Vd. me dió.—14. ¿Fué usted, señorita, quien hizo mi vestido de seda negra?—15. Sí, señora, yo fui quien lo hizo.—16. Presente Vd. estas señoras á su señora tía.—17. Ya se las presenté á mi tía.—18. ¿Cuándo presentó Vd. á estas señoras?—19. Media hora há.—20. ¿Qué dió Vd. á este pobre niño?—21. Le he vestido de nuevo.—22. ¿Vistió Vd. también á las chicas?—23. Sí, hijo mio; también las he vestido.—24. ¿Por qué está castigada Estefanía?—25. Porque mintió.—26. ¿Cuántos dientes se ha quitado Vd.?—27. Quité dos hoy y dos la semana pasada.

Clave del ejercicio 92.º

1. Helena, tráigame Vd. las flores que cogió.—2. No he cogido flores; no estuve en el jardín.—3. Diga Vd. á Elisa que me traiga las patatas que mandó freir esta mañana.—4. Ella dice que no mandó freir patatas; mandó freir pescado.—5. ¿Se ha quitado la mesa?—6. Sí, amiga mia, Hortensia quitó la mesa.—7. ¿Por qué está preso ese pobre hombre?—8. Está condenado á cinco años de trabajos forzados por crimen de falsificación.—9. ¿Ha confesado que es culpable del crimen?—10. Sí, se lo confesó al sacerdote católico.—11. ¡Pobre hombre! Lo siento mucho.—12. ¿Dónde está Juanita?—13. Ha salido.—14. ¿Salió también Amando?—15. Sí, señora, fué en casa del doctor B., con las estampas que pintó anoche, para los niños.—16. ¿Cómo está la señorita Matilde, su prima; está mejor?—17. No, amiga mia, ha muerto.—18. ¿Hace mucho tiempo que murió?—19. Ha tres dias que murió.—20. Y Julian, su viejo criado, ¿cuánto tiempo vivió despues de mi partida para Francia?—21. Vivió unos dos meses, más ó ménos, despues de eso.—22. Diga Vd. á Sofia que vaya á ordeñar las vacas.—23. Ya las ordeñó.

Clave del ejercicio 93.º

1. Mon frère cadet est en Autriche, il a épousé une autrichienne.— 2. Le roi de Bavière est allé en Prusse.— 3. Êtes-vous bavarois?— 4. Non, monsieur, je suis bohémien, quoique je ne sois pas né en Bohême.— 5. Le Danemark est un fort petit pays; mais les danois sont industriels.— 6. Voilà l'ambassadeur de la Grèce; il n'est pas grec, il est turc.— 7. La Hongrie est unie à l'empire d'Autriche.— 8. Les hongrois sont un peuple brave.— 9. La pauvre Pologne est divisée entre la Russie, l'Autriche et la Prusse.— 10. Les polonais parlent français, allemand, russe et polonais.— 11. Les polonaises sont grandes (6 de haute taille), belles et bien instruites.— 12. Le roi de Portugal a épousé la fille du roi d'Italie.— 13. Les italiens et les portugais aiment passionnément la musique.— 14. Napoléon premier érigea le duché de Saxe en royaume.— 15. Cette saxonne est la fiancée de ce perse.— 16. L'Espagne est un beau pays et les espagnols sont très-simables.— 17. La Suède est dans le nord de l'Europe; il y fait excessivement froid.— 18. Je vis (6 j'ai vu) deux suédois dans le Tyrol.— 19. Les tyroliens sont bons tireurs.— 20. Oui, mais les tireurs suisses sont encore meilleurs.

Clave del ejercicio 94.º

Mon cher monsieur Samuel.— Ayez l'extrême obligeance de venir nous voir demain soir. Nous aurons monsieur Baron et quelques autres personnes qui seront très-heureuses de faire votre connaissance. Nous serons en tout petit comité. Veuillez bien faire nos amitiés les plus sincères à madame Marion, et embrasser bien tendrement, pour nous, votre chère et charmante petite fille.

Votre ami tout dévoué,

CHARLES LECLAIR.

EJERCICIO 95.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Être en deuil	Estar de luto	<i>Êtr án dèy.</i>
Prendre le deuil	Ponerse de luto	<i>Prándr lèdy.</i>
Mexique	Méjico	<i>Mæsic.</i>
Belle-mère	Suegra, madrastra	<i>Bél mér.</i>
Partager	Partir, dividir	<i>Partadchè.</i>
Chagrin; belle voix	Pena, pesar; hermosa voz	<i>Sagrén, bél vûd.</i>
Se sentir	Sentirse	<i>Sè santir.</i>
Vin de Bourgogne	Vino de Borgoña	<i>Vèn dburgôn.</i>
Cela suffira	Eso será bastante	<i>Stá súfrá bél vûd.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Monter, aller en haut	Subir, ir arriba	<i>Monté, alé rân hò.</i>
Se mettre à l'aise	Ponerse á comodidad	<i>Smétr á lèz.</i>
Cordon de sonnette	Cordon de campanilla	<i>Cordón dsonét.</i>
Épargner; la valise	Aborrar; la maleta	<i>Eparhé, la caliz.</i>
Vestibule; corridor	Vestibulo; corredor	<i>Vestibul, corredor.</i>
Se peigner; mon habit	Peinarse; mi frac	<i>Speñé, monabi.</i>
Avoir du monde	Tener reunion, sociedad	<i>Aeuár dû môné.</i>
Jouer, toucher du piano	Tocar piano	<i>Dchué, tuzé du pianó.</i>
Soirée dansante	Tertulia (con baile)	<i>Suaré dansánt.</i>
Soigneux-se	Cuidadoso-a	<i>Suañéo-s.</i>
Cuir à repasser, à rasoir	Cuero de afillar navajas de afeitar	<i>Cuir á rpassé, á ra-suár.</i>
Repasser, aiguiser.	Afillar	<i>Rpassé, egüizé.</i>

EJERCICIO 95.^o — *Para traducir en español.*

1. Bonsoir, mon ami, je suis bien aise (ó heureux) de vous voir; venez prendre un siège près du feu. — 2. Vous êtes en deuil; avez-vous perdu quelque parent? — 3. J'ai pris le deuil (ó je porte le deuil) pour ma belle-mère qui est morte au Mexique l'année dernière. — 4. Je partage votre chagrin; je la connaissais très-bien lorsqu'elle demeurait à la campagne. — 5. Que puis-je vous offrir? Vous avez fait une longue promenade, vous devez vous sentir fatigué et avoir faim. — 6. J'ai fait toute la route à cheval; il y a plus de huit lieues (ó 24 milles) d'ici à la ville prochaine. — 7. Dites à votre valet de m'apporter une bouteille de vin de Bourgogne et de la viande froide; cela me suffira. — 8. Vous ne retournerez pas chez vous ce soir; le palefrenier aura soin de votre cheval; montez (ó venez en haut), je vous montrerai la chambre que l'on vous a préparée il y a quinze jours. — 9. Mettez-vous à l'aise; si vous avez besoin de quelque chose (ó s'il vous faut quelque chose) voici le cordon de la sonnette, n'épargnez pas mes domestiques. — 10. Voulez-vous que l'on allume du feu dans votre chambre? Il fait un peu frais (ó froid) ce soir. — 11. Non, merci, veuillez dire (ayez la bonté de dire) au domestique de m'apporter ma valise que j'ai laissée dans le vestibule. — 12. Je ne tarderai pas; je vais me laver les mains et la figure, me peigner les cheveux et mettre mon habit. — 13. Ne vous pressez pas; nous ne nous couchons jamais avant minuit; votre visite sera bien appréciée par mes voisins. — 14. Allez-vous avoir du monde ce soir? — 15. J'ai invité quelques amis, tous messieurs d'éducation, pour vous rencontrer et fumer un cigare avec vous après le souper. — 16. J'ai également invité quelques demoiselles; quelques-unes d'entre elles ont une belle voix et touchent du piano

avec beaucoup de goût. — 17. Alors c'est tout à fait une soirée dansante; je suis heureux (ô aise) que vous me l'ayez dit; je serai un peu plus soigneux à l'égard de ma toilette. — 18. Maintenant, je vous laisse; vous enverrai-je de l'eau chaude? — 19. Oui, assurément; je me souviens que je ne me suis pas rasé ce matin. — 20. Si vous avez un bon cuir à repasser, envoyez-le moi; je dois aiguiser (ô affiler) mon rasoir.

EXERCICIO 96.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Chanson italienne	Cancion italiana	<i>Šansón italién.</i>
Pincer de la harpe	Puntear el harpa	<i>Pensé dlá hárp.</i>
Accompagner	Acompañar	<i>Acompañé.</i>
Accompagnement	Acompañamiento	<i>Acompañámán.</i>
Flûte; violon	Flauta; violin	<i>Flút, violón.</i>
Contredanse	Contradanza	<i>Contrdáns.</i>
Quadrille; cavalier	Cuadrilla; caballero	<i>Cadriy, cacalié.</i>
Danseur, danseuse	Bailarin, bailarina	<i>Danséur, danséú.</i>
Engager, engagement	Comprometer, compromiso	<i>Angadché, angadchmán.</i>
Offrir le bras	Ofrecer el brazo	<i>Ofrir ló brá.</i>
Valsar, valse	Valsar, vals	<i>Valsé, váls.</i>
Valseur, valseuse	Valsador-a	<i>Valséur, valséú.</i>
Vis-à-vis; redova	Vis-á-vis; redova	<i>Visáci, redová</i>
Polka, mazurka	Polka, mazurka	<i>Polhá, mašúrcá.</i>
Faire l'honneur de	Hacer la honra de	<i>Fér lonéur dé.</i>
Faire le galop	Bailar el galop	<i>Férl galó.</i>
Faire la valse	Bailar el vals	<i>Fér la váls.</i>
Faire ses pas	Dar los pasos	<i>Fér sé pá.</i>
Tant bien que mal	De cualquier modo	<i>Tán bién emál.</i>
Savoir gré	Agradecer	<i>Sacuéar gré.</i>
Battre un entrechat	Dar saltos	<i>Bátr cón aítchéá.</i>
Passer de mode	Pasar de moda	<i>Pasé dmód.</i>
Lanciers, cotillon	Lanceros, cotillon	<i>Lansié, cotiyón.</i>

EXERCICIO 96.^o—Para traducir en español.

1. Enfin vous voilà; entrez dans cette pièce, vous y trouverez votre souper tout prêt. — 2. Allons, mesdemoiselles, qui va toucher (ô jouer) du piano? — 3. Mademoiselle Christine va jouer un morceau d'opéra; elle joue d'une manière exquise, c'est une pianiste distinguée. — 4. Chantez-nous une chanson italienne; vous avez une voix charmante; voici une harpe, qui va en pincer (ô jouer) pour accompagner Sophie? — 5. Ces deux messieurs jouent de la flûte et du violon; vous voyez que nous ne manquons pas de musiciens. — 6. Allons, messieurs, préparez-vous, on

va danser une contredanse (ó un quadrille).—7. Venez, mon ami, nous n'avons pas assez de cavaliers (ó danseurs); il faut que tout le monde danse.—8. Je n'ose pas danser; j'ai oublié toutes mes figures.—9. N'importe! Engagez une de ces demoiselles qui n'ont pas de cavalier.—10. Soit; si mademoiselle n'est pas engagée, puis-je lui offrir le bras pour la contredanse suivante?—11. Vous êtes bien aimable, monsieur, mais je suis engagée pour les trois quadrilles suivants.—12. Je le regrette; alors permettez-moi de vous offrir le bras pour la valse prochaine.—13. Avec tout le plaisir du monde; je ne suis pas engagée.—14. Pourquoi ne valsez-vous pas?—15. Je ne puis pas trouver de valseuse (dansenuse).—16. Voici trois cavaliers sans dames, et ce quatrième n'a pas de vis-à-vis; cherchez donc une dame.—17. Veuillez, mademoiselle, me faire l'honneur de danser cette polka avec moi.—18. Je ne danse ni la polka, ni la mazurka, ni la rédowa; je ne sais que la contredanse et la valse.—19. Si vous n'êtes pas engagée, mademoiselle, puis-je me permettre de vous prier de me faire l'honneur de valser avec moi?—20. Je le voudrais, monsieur; mais je ne fais ni valse ni galop.—21. Comme cette dame valse bien; elle garde bien la mesure.—22. Je ne danse pas bien; je n'ai jamais appris à faire mes pas.—23.—N'importe, dansez tant bien que mal; on vous en saura gré.—24. Ces dames battent des entrechats et dansent le minuet.—25. C'est passé de mode; on se permet seulement les lanciers et le cotillon.

EJERCICIO 97.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
On sonne	Tocan la campanilla	<i>Ón sòn.</i>
Qu'a-t-il?	¿Qué tiene él?	<i>Catíl.</i>
Qu'avez-vous?	¿Qué tiene Vd.?	<i>Cacervé.</i>
Au lit, couché-e	En la cama, acostado-a	<i>Ólì, cuscé.</i>
Depuis hier	Desde ayer	<i>Dépuì hier.</i>
Mal à la gorge	Dolor de garganta	<i>Mál alá górdch.</i>
Mal à la poitrine	Dolor en el pecho	<i>Mál alá puatrin.</i>
Voyons votre langue	Deje ver la lengua	<i>Vuayón vótr lóng.</i>
La langue est bien chargée	La lengua está muy cargada	<i>Lá lóng é bién bardch.</i>
Permettez-moi	Permitame Vd.	<i>Permeté-muá.</i>
Tâter le pouls	Tomar el pulso	<i>Tatél pé.</i>
La fièvre; l'appétit	La calentura; el apetito	<i>La fiévr, lapeti.</i>
Ordinairement	Ordinariamente	<i>Ordinermán.</i>
Dormir, je dors	Dormir, yo duermo	<i>Dormir, dchò dór.</i>
Avoir envie de vomir	Tener ansias de vomitar	<i>Avuár anvèl dvomir.</i>
Cette nuit	Anoche	<i>Sèt nuí.</i>
Avoir mal au cœur	Tener náuseas	<i>Avuár mál à quér.</i>

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La bouche amère	La boca amarga	<i>La buá amér.</i>
Violent-e	Violento-a	<i>Violán-t.</i>
L'exercice	El ejercicio	<i>Legjersis.</i>
Bien portant-e	Bueno-a de salud	<i>Bién portán-t.</i>
Se promener	Pasearse	<i>Sprómé.</i>
La promenade	El paseo	<i>La promád.</i>
Chaque	Cada	<i>Sác.</i>
Chacun-e	Cada uno-a	<i>Saquón-án.</i>
Sortir, je sors	Salir, yo salgo	<i>Sortir, déch sór.</i>
Bon piéton	Buen andador	<i>Bón pietón.</i>
Ressentir	Sentir, sufrir	<i>Resantir.</i>
Un mal	Un mal	<i>Ém mál.</i>
Une ordonnance	Una receta	<i>Un ordonáns.</i>
Le pharmacien	El boticario, farma- céutico	<i>Lfarmasién.</i>
Boire; le riz; l'orge	Beber; el arroz; la ce- bada	<i>Buár, lē rí, lórdeh.</i>

EXERCICIO 97.º—*Para traducir en frances.*

1. Helena, están tocando la campanilla; vaya á ver quien está á la puerta.—2. Es el señor doctor, señora.—3. Buenos días, señor doctor, siento decirle que mi pobre Jorgecillo está muy enfermo.—4. ¿Pobre niño! ¿qué tiene?—5. Tómese Vd. la incomodidad de subir, caballero; él está en mi cuarto.—6. ¿Está en cama?—7. Sí, señor, está acostado desde ayer.—8. Vamos á ver mi amiguito, ¿qué tiene Vd.?—9. No sé con certeza, señor; me duele la cabeza, la garganta y el pecho.—10. Deje ver la lengua.—11. La lengua está muy cargada.—12. Permítame que le tome el pulso.—13. Hay un poco de calentura.—14. ¿Tiene Vd. apetito?—15. No, señor, no he comido desde ayer; pero tengo mucha sed.—16. ¿Duerme bien?—17. Ordinariamente duermo muy bien; pero anoche no dormí nada enteramente.—18. No he cerrado el ojo en toda la noche (*je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit*).—19. ¿Tiene usted ansias de vomitar?—20. Sí, señor, y tengo la boca muy amarga.—21. Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.—22. ¿Hace Vd. ejercicio cuando está bueno?—23. Sí, señor, me paseo siempre una hora por día.—24. Yo salgo muy poco; no me gusta el paseo. No soy buen andador.—25. ¿Ha mucho tiempo que está Vd. malo?—26. No, señor, há dos días solamente (*c'est depuis deux jours seulement*).—27. Voy á hacerle una receta que mandará en casa del boticario.—28. ¿Qué he de beber cuando tenga sed?—29. Tomará agua de cebada ó de arroz; pero sobre todo no debe comer hoy.—30. Vendré á verlo mañana.

EJERCICIO 98.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Exprès	A propósito, expresamente	<i>Espré.</i>
Un secret	Un secreto	<i>Èon sècré.</i>
Une gravure	Un grabado	<i>Ûn gravür.</i>
Examiner	Examinar	<i>Egaminé.</i>
Une commission	Un recado	<i>Ûn comisiòn.</i>
Se rappeler	Acordarse	{ <i>Sè raplé.</i> <i>Sè suvenir.</i>
Se souvenir		
J'ai passé	He pasado	<i>Dehé pasé.</i>
Vouloir, venillez	Querer, quiera	<i>Vulsür, veñé.</i>
La négligence	El descuido	<i>La neglidchãns.</i>
La migraine	La jaqueca	<i>La migrèn.</i>
L'heure du dîner	La hora de comer	<i>Lèur dü diné.</i>
La vérité	La verdad	<i>La verité.</i>
Vrai-e	Verdadero-a	<i>Vré.</i>
Probablement	Probablemente	<i>Probablémã.</i>
Sauter	Saltar	<i>Soté.</i>
A la recherche	En busca	<i>Alé rsérã.</i>
N'en parlons plus	No hablemos más de eso	<i>Nãn parlèn plü.</i>

EJERCICIO 98.º— Para traducir en frances.

1. ¿Dónde están las cartas que Vd. recibió esta mañana, Jorge? — 2. Hélas aquí, mi amigo, ya las leí dos veces. — 3. Esta está rasgada; ¿fué expresamente que Vd. la rasgó? — 4. He rasgado esta carta porque contenía secretos (*contenait des secrets*). — 5. ¿Ha oído Vd. las hermosas canciones que cantó esa señora? — 6. Sí, amigo mío, las he oído. — 7. Hé aquí hermosos grabados; ¿los ha visto Vd.? — 8. Los he bien examinado; están hechos con la mayor perfección (*elles sont parfaitement bien faites*). — 9. ¿Se ha olvidado Vd. de mi recado? — 10. ¿Qué recado? Ah, sí, ahora me acuerdo; lo había olvidado enteramente. Vd. me había dicho que fuera á comprar papel para cartas en casa del librero. — 11. He pasado hoy por la casa más de cuatro veces y no he pensado más en su papel (*je n'ai jamais pensé à votre papier*). ¿Le ruego que me perdone mi descuido! — 12. Su señora tía está en la sala; ¿la vió Vd.? — 13. La vi, la hablé y la convidé á comer con nosotros. — 14. ¿La ofreció Vd. un vaso de vino? — 15. Se lo ofrecí, pero no lo quiso aceptar. — 16. ¿Por qué no lo aceptó? — 17. Porque tenía dolor de cabeza (ó jaqueca). — 18. ¿Comió (ella) una manzana? — 19. No, amigo mío, ella no quiso; no tomó absolutamente nada. — 20. Prefiere esperar hasta la hora de comer. — 21. ¿Dónde están los platos que Vd. rompió? — 22. No rompí ninguno, madre mía, fué la criada que quebró los platos; yo nunca rompo

nada. — 23. Si (*sí*), niña, los ha quebrado Vd.; es preciso decir la verdad. — 24. Esther, ¿Vd. ha mentido? — 25. No, madre, en verdad; lo que yo digo es verdadero; no puse los piés en la cocina esta mañana. — 26. Fué probablemente el gato ó el perro que saltó sobre el aparador (*buffet*) para buscar un pedazo de carne; no hablemos más de eso.

Aves silvestres.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Oiseau de proie	Ave de rapaña	<i>Uaó dprád.</i>
Un aigle	Un águila	<i>Eon egt.</i>
Un faucon	Un halcon	<i>Eon focón.</i>
Épervier	Gavilan	<i>Epervié.</i>
Cigogne	Cigüeña	<i>Cigón.</i>
Corbeau	Cuervo	<i>Corbó.</i>
Corneille	Corneja	<i>Cornéy.</i>
Coucou	Cucillo	<i>Cucú.</i>
* Héron	Garza real	<i>Hecón.</i>
Faisan	Faisan	<i>Fedón.</i>
Perdrix	Perdiz	<i>Perdrí.</i>
Coq de bruyère	Gallo silvestre	<i>Coq de brüyér.</i>
Bécasse	Chocha	<i>Becás.</i>
Bécassine	Gallineta	<i>Becasin.</i>
Caille	Codorniz	<i>Cáy.</i>
Poule d'eau	Gallina de agua	<i>Pál dó.</i>
Macreuse	Cerceta	<i>Macreúó.</i>
Grive	Tordo	<i>Griv.</i>
Tourterelle	Tórtola	<i>Turtrél.</i>
Merle	Mirlo	<i>Mérl.</i>
Alouette	Alondra	<i>Alut.</i>
Rossignol	Ruiseñor	<i>Rosiñó.</i>
Rouge-gorge	Petirojo	<i>Rúch-górdch.</i>
Pluvier	Chorlito real	<i>Plúvié.</i>
Pinson	Pinzon	<i>Pinson.</i>
Chardonneret	Gilguero	<i>Sardoné.</i>
Courlis	Chorlito (común)	<i>Curli.</i>
Roitelet	Reyezuelo, regalolo	<i>Ruatlé.</i>
Geni	Grájo	<i>Dché.</i>
Canari	Canario	<i>Canari.</i>
Hirondelle	Golondrina	<i>Hirondél.</i>
Moineau	Gorrion	<i>Muanó.</i>
* Hoche-quene	Aguzanieve	<i>Hós-quéó.</i>
Pie	Úrraca	<i>Pí.</i>
Perroquet	Loro	<i>Perroqué.</i>
Chonette	Mochuelo	<i>Sué.</i>
Chauve-souris *	Murciélago	<i>Sóc suri.</i>

Clave del ejercicio 95.º

1. Buenas tardes, mi amigo, me alegro de verlo; venga Vd. á sentarse al lado de la lumbre.—2. Está Vd. de luto; ¿perdió algun pariente?—3. Estoy de luto por mi suegra, que murió en Méjico el año pasado.—4. Le acompaño en su sentimiento; yo la conocia mucho cuando ella vivia en el campo.—5. ¿Qué le puedo ofrecer? Hizo Vd. un gran paseo; debe Vd. sentirse cansado y con hambre.—6. Anduve todo el camino á caballo; son más de ocho leguas (ó veinticuatro millas) de aquí á la ciudad próxima.—7. Diga Vd. á su criado que me traiga una botella de vino de Borgoña, y carne fria; me basta con eso.—8. Vd. no volverá esta noche para casa; el palafrenero cuidará de su caballo; venga Vd. arriba, le mostraré el cuarto que se le preparó há quince dias.—9. Estése Vd. á comodidad; si necesitase algo, aquí está el cordón de la campanilla; no ahorre á mis criados.—10. ¿Quiere Vd. que se encienda lumbre en su cuarto? hace algun frio esta noche.—11. No, gracias; tenga la bondad de decir al criado (ó á la criada) que me traiga mi maleta que dejé en el vestibulo.—12. No tardaré; voy á lavarme las manos y la cara, peinarme y ponerme el frae.—13. No se apresure; nosotros no nos acostamos nunca ántes de media noche; su visita será bien apreciada por mis vecinos.—14. ¿Tiene Vd. reunion esta noche?—15. Convidé á algunos amigos, todos caballeros de educacion, para venir á encontrarle y fumar un puro con nosotros despues de la cena.—16. Convidé igualmente á algunas señoritas; algunas de ellas tienen bella voz y tocan el piano con mucho gusto.—17. Entónces es completamente un sarao; me alegro que me lo haya dicho; tendré un poco más cuidado con respecto á mi toilette.—18. Ahora, le dejo; ¿le mandaré agua caliente?—19. Si, seguramente; me acuerdo que no me he afeitado esta mañana.—20. Si Vd. tiene buen cuero de afilar navajas, mándemele; tengo que afilar mi navaja.

Clave del ejercicio 96.º

1. En fin, ya está Vd. aquí; entre Vd. en ese cuarto; allí hallará Vd. su cena pronta.—2. Vamos, señoritas; ¿quién va á tocar el piano?—3. La señorita Cristina va á tocar un trozo de ópera; ella toca de una manera admirable; es una pianista distinguida.—4. Cántenos Vd. una cancion italiana; Vd. tiene una voz encantadora; aquí está una arpa, ¿quién va á puntearla para acompañar á Sofia?—5. Estos dos caballeros tocan la flauta y el violin; ya ve Vd. que no nos faltan músicos.—6. Vamos, señores, prepárense, se va á bailar una contradanza.—7. Venga Vd., mi amigo, no tenemos bastantes caballeros (ó bailarines), es preciso que todos bailen.—8. Yo no me atrevo á bailar; he olvidado todas mis figuras.—9. ¿No importa! Pida Vd. á una de esas señoritas que no tienen caballero.—10. Bueno; si la señorita no está comprometida, ¿puedo

ofrecerla el brazo para la contradanza siguiente?—11. Es Vd. muy amable, caballero; pero ya estoy comprometida para las tres cuadrillas siguientes.—12. Lo siento; entónces permítame Vd. de ofrecerle el brazo para el vals próximo.—13. Con muchísimo gusto; no estoy comprometida.—14. ¿Por qué no vals Vd.?—15. No encuentro compañera para valsar (valsadora).—16. Hé aquí tres caballeros sin damas, y este cuarto no tiene vis-á-vis; busque Vd., pues, una dama.—17. Dispénsame Vd., señorita, el honor de bailar esta polka conmigo.—18. Yo no bailo ni la polka, ni la mazurka, ni la redova; no sé sino la contradanza y el vals.—19. Si Vd. no está comprometida, señorita, me obsequiaría Vd. con la honra de valsar conmigo.—20. Yo quisiera, caballero; pero no bailo ni el vals ni el galop.—21. ¿Qué bien baila esta señora el vals! lleva perfectamente el compás.—22. No bailo bien; pues nunca he aprendido á hacer los pasos.—23. No importa; baile usted de cualquier modo; se lo agradecerán.—24. Estas señoras dan saltos y bailan el minué.—25. Eso ha pasado ya de moda; se toleran sólo los lanceros y el cotillon.

Clave del ejercicio 97.

1. Hélène, on sonne; allez voir qui est à la porte.—2. C'est monsieur le docteur, madame.—3. Bonjour, monsieur le docteur, je suis fâchée de vous dire que mon pauvre petit Georges est bien malade.—4. Pauvre petit! qu'a-t-il?—5. Donnez-vous la peine de monter, monsieur; il est dans ma chambre.—6. Est-il au lit?—7. Oui, monsieur, il est couché depuis hier.—8. Voyons, mon petit ami! qu'avez-vous?—9. Je ne suis pas exactement, monsieur; j'ai mal à la tête, à la gorge et à la poitrine.—10. Voyons votre langue.—11. La langue est bien chargée.—12. Permettez que je vous tâte le pouls.—13. Il y a un peu de fièvre.—14. Avez-vous de l'appétit?—15. Non, monsieur, je n'ai pas mangé depuis hier; mais je suis très-altéré.—16. Dormez-vous bien?—17. Ordinairement, je dors très-bien; mais cette nuit je n'ai pas dormi du tout.—18. Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.—19. Avez-vous envie de vomir?—20. Oui, monsieur, et j'ai la bouche très-amère.—21. J'ai un violent mal de tête.—22. Prenez-vous de l'exercice lorsque vous êtes bien portant?—23. Oui, monsieur, je me promène toujours pendant une heure chaque jour.—24. Je sors très-peu; je n'aime pas la promenade. Je ne suis pas bon piéton.—25. Y a-t-il longtemps que vous êtes malade (ó que vous ressentez ce mal)?—26. Non, monsieur, c'est depuis deux jours seulement.—27. Je vais vous écrire une ordonnance que vous enverrez chez le pharmacien.—28. Que dois-je boire lorsque j'ai soif?—29. Vous prendrez de l'eau d'orge ou de l'eau de riz; mais surtout ne mangez pas aujourd'hui.—30. Je viendrai vous voir demain.

Clave del ejercicio 98.º

1. Oh sont les lettres que vous avez reçues ce matin, Georges?—
 2. Les voici, mon ami, je les ai déjà lues deux fois.—3. Celle-ci est déchirée; l'avez-vous déchirée exprès?—4. J'ai déchiré cette lettre-là parce qu'elle contenait des secrets.—5. Avez-vous entendu les belles chansons que cette dame a chantées?—6. Oui, mon ami, je les ai entendues.—7. Voici de belles gravures; les avez-vous vues?—8. Je les ai bien examinées; elles sont parfaitement bien faites.—9. Avez-vous oublié ma commission?—10. Quelle commission? Ah, oui, maintenant je m'en souviens; je l'avais entièrement oubliée. Vous m'aviez dit d'aller acheter du papier à lettres chez le libraire.—11. J'ai passé devant la maison plus de quatre fois aujourd'hui, et je n'ai jamais pensé à votre papier. Veuillez, je vous en prie, me pardonner ma négligence!—12. Madame votre tante est au salon; l'avez-vous vue?—13. Je l'ai vue, je lui ai parlé et je l'ai invitée à dîner avec nous.—14. Lui avez-vous offert un verre de vin?—15. Je le lui ai offert, mais elle n'a pas voulu l'accepter.—16. Pourquoi ne l'a-t-elle pas accepté?—17. Parce qu'elle a mal à la tête (ô la migraine)—18. A-t-elle mangé une pomme?—19. Non, mon ami, elle n'en a pas voulu; elle n'a rien pris du tout.—20. Elle préfère attendre jusqu'à l'heure du dîner.—21. Oh sont les assiettes que vous avez cassées?—22. Je n'en ai pas cassé, ma mère; c'est la servante qui a cassé les assiettes; je ne casse jamais rien.—23. Si, mademoiselle, vous en avez cassé; il faut dire la vérité.—24. Esther, avez-vous menti?—25. Non, ma mère, en vérité; ce que je dis là est bien vrai; je n'ai pas mis les pieds à la cuisine ce matin.—26. C'est probablement le chat ou le chien qui a sauté sur le buffet, ô la recherche d'un morceau de viande; n'en parlons plus.

EJERCICIO 99.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Comment vous portez-vous?	¿Cómo está Ud.?	<i>Comán vá porté ví.</i>
Comment allez-vous?		<i>Comán talé vá.</i>
Comment ça va-t-il?		<i>Comán sé catíl.</i>
Comment va la santé?		<i>Comán vá lá santé.</i>
Paul, Frédéric	Pablo, Federico	<i>Pól, Frederic.</i>
Admirablement	Admirablemente	<i>Admirablémán.</i>
Grâce à Dieu	Gracias á Dios	<i>Grás á Diéu.</i>
La santé	La salud	<i>La santé.</i>
Avoir bonne mine	Tener buena cara, ó semblante	<i>Avuár bóa mín.</i>
Avoir l'air	Parecer, tener apariencia	<i>Avuár lér.</i>

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Pour vous dire la vérité	Para decirle la verdad á Vd.	<i>Pár vá dir la verité.</i>
Respirer; l'air pur	Respirar; el aire puro	<i>Respiré, lér pur.</i>
Améliorer	Mejorar	<i>Ameliór.</i>
Traverser la rue	Atravesar la calle	<i>Tracersé lá rú.</i>
Je sens	Yo siento	<i>Dehã sãn.</i>
Fâché-e, désolé-e	Triste, con pena	<i>Fasé, deholé.</i>
Avoir mal partout; un pas	Tener dolor en todo el cuerpo; un paso	<i>Acuár mál partá, cõn pá.</i>
Être à deux pas de	Estar á dos pasos de	<i>Êtr á deõ pá de.</i>
Soigner quelqu'un	Cuidar á alguien	<i>Suañé quelquõn.</i>
Déranger	Incomodar, molestar	<i>Derandhé.</i>
Le fauteuil	El sillón, la butaca	<i>Le fotõy.</i>
Mettre les pieds sur	Poner los piés sobre	<i>Métr lé piá sur.</i>
Le tabouret	El taburete	<i>Taburé.</i>
Consulter	Consultar	<i>Consálté.</i>
Absolument	Absolutamente	<i>Absolúmán.</i>
S'en inquiéter	Inquietarse	<i>Sãn inquieté.</i>
Depuis quand?	¿Desde quando?	<i>Depú cãn.</i>
Le concert	El concierto	<i>Lã consér.</i>
La médecine	La medicina	<i>La medsin.</i>
Un gros rhume	Un fuerte resfriado	<i>Eõn grõ rüm.</i>
Mille remerciements	Muchísimas gracias	<i>Mil rmercimãn.</i>
Un courant d'air	Una corriente de aire	<i>Eõn curãn dér.</i>
À merveille	Perfectamente	<i>A merveý.</i>
Faites-moi le plaisir	Hágame Vd. el favor	<i>Fét muál pleáir.</i>
Le souvenir	El recuerdo	<i>Lsuvir.</i>
Une forte constitution	Una constitucion fuerte	<i>Un fõrt constitúsiõn.</i>
Indisposé-e	Indispuesto-a	<i>Endispõhé.</i>
Ne paraît pas; peiné-e	No parece; afligido-a	<i>Nparé pá, pehé.</i>
Un changement d'air	Una mudanza de aires	<i>Eõn zandehmãn dér.</i>
Faire du bien	Hacer bien	<i>Fér dú biãn.</i>
Garder la chambre, le lit	Quedarse e casa, en cama	<i>Gardé la zãnbr, lã U.</i>

EJERCICIO 99.—*Para traducir en español.*

1. Bonjour, mon ami, Paul; comment va la santé? — 2. Je me porte admirablement bien, je vous remercie, et vous même? — 3. Je me porte aussi très-bien, grâce à Dieu; je jouis toujours d'une santé parfaite. — 4. Vous avez bonne mine; vous avez l'air d'être très-bien portant. — 5. En effet! Pour vous dire la vérité, j'arrive de la campagne où j'ai respiré l'air pur pendant six semaines, ce qui a beaucoup amélioré ma santé. — 6. Voici notre ami Frédéric qui arrive. —

7. Il traverse la rue pour nous parler. — 8. Bonjour, mon cher; comment allez-vous? — 9. Je ne me porte pas très-bien ce matin (ô je ne me sens pas bien). — 10. J'en suis bien fâché (ô désolé), qu'avez-vous donc? — 11. Oh, mon ami, j'ai mal partout. — 12. Quel malheur! Entrez chez moi, je vous en prie; vous êtes à deux pas de ma maison. — 13. Où demeurez-vous? — 14. Je demeure à deux portes plus loin, au numéro 7, c'est cette maison blanche que vous voyez d'ici. — 15. Entrez, mon ami, je m'en vais vous soigner un peu. — 16. Vous êtes trop bon (ô aimable); j'espère bien que je ne dérange personne. — 17. Au contraire (ô bien au contraire); nous sommes enchantés (ô très-heureux) de vous voir. — 18. Mettez-vous dans le fauteuil (ô asseyez-vous sur le fauteuil). — 19. Approchez-vous du feu et mettez vos pieds sur ce tabouret-ci. — 20. Je m'en vais vous faire faire une tasse de thé tout de suite. — 21. Oh, que je suis malade, Paul! je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit. — 22. En avez-vous parlé au docteur (ô avez-vous consulté l'homme de l'art)? — 23. Non, pas encore, mais je dois le faire absolument; car je commence à m'en inquiéter. — 24. Depuis quand êtes-vous malade? — 25. Depuis jeudi soir, quand vous m'avez rencontré au concert. — 26. Prenez-vous de la médecine? — 27. Non, mon ami, je n'ai encore rien pris (*aun no he tomado nada*). — 28. Vous avez un gros rhume, il faut vous soigner. — 29. J'espère vous voir bientôt en meilleure santé. — 30. Merci bien (ô mille remerciements), mais j'espère que cela ne sera rien. — 31. Il faut vous tenir chaud et ne pas aller dans les courants d'air. — 32. Comment se porte monsieur votre oncle? — 33. Il se porte à merveille, je vous remercie. — 34. J'en suis bien aise. — 35. Faites-moi le plaisir de me rappeler à son bon souvenir (*haga Ud. el favor de darle muchas expresiones de mi parte*). — 36. Je n'y manquerai pas. — 37. Mon oncle n'est jamais malade; il jouit d'une forte constitution. — 38. Et mademoiselle votre sœur, est-elle toujours malade (ô indisposée)? — 39. Elle est toujours de même; sa santé ne paraît pas s'améliorer. — 40. J'en suis bien peiné. — 41. Peut-être qu'un changement d'air lui ferait du bien. — 42. Je ne pense pas; elle est obligée de garder la chambre. — 43. Dites bien des choses, chez vous, de ma part, s'il vous plaît (*sírvase dar de mi parte muchas expresiones á la familia*). — 44. Je ne manquerai pas.

EXERCICIO 100.º — Para traducir en español.

Mon cher Ernest. — Je viens d'arriver de Paris; si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir.

Je serai à la maison toute la journée.

Votre ami,

FRÉDÉRIC.

EJERCICIO 101.º—VOCABULARIO.

FRANCOES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Être un peu embarrassé	Estar algo apurado	<i>Êtr eon peô anbarasé.</i>
Faute d'argent	Por falta de dinero	<i>Fôt dardchón.</i>
Bien obligé	Muy agradecido	<i>Biên oblidché.</i>
Charmé	Encantado	<i>Şarmé.</i>
Avoir l'occasion	Tener la ocasion	<i>Auar locación.</i>
De vous être utile	De serle útil	<i>Devê lêtr útil.</i>
Infiniment	Infinitamente, mucho	<i>Esfaimán.</i>
Ne parlez pas de cela	No hable Vd. de eso	<i>Nparlé pád stá.</i>
Il n'y a pas de quoi	No hay de qué	<i>Il niá pád cuá.</i>
J'éprouve	Yo siento	<i>Dcheprúe.</i>
Vous me comblez	Me colma Vd.	<i>Vám comblé.</i>
Comment pourrais-je?	¿Cómo podría yo?	<i>Comán purédch.</i>
Acquitter	Pagar	<i>Aquitó.</i>
Cela ne vaut pas la peine	Eso no vale la pena	<i>Stán eó pá lá pên.</i>
D'ailleurs	Además	<i>Dasêr.</i>
Je ne pourrais pas	Yo no podría	<i>Dchón puré pá.</i>
Rendre un service	Hacer, prestar un servicio	<i>Rândr eon servis.</i>
En user librement	Tratar, usar con libertad	<i>Anâsê librmán.</i>
Je ferais pour vous	Yo haria por Vd.	<i>Dchê fré pur eó.</i>
Un autre	Otro	<i>Eon ôtr.</i>
Une nouvelle preuve	Una nueva prueba	<i>Ôn nuvêl prôve.</i>
An-dessus de	Encima de	<i>Odsú dê.</i>
Je pouvais espérer	Yo podía esperar	<i>Dchâ puré desperé.</i>
Vous vous moquez	Se burla Vd.	<i>Vá eú moquá.</i>
Je voudrais pouvoir	Yo quisiera poder	<i>Dchê eudré puvuár.</i>
Inépuisable	Inagotable	<i>Inepuísábl.</i>
Reconnaissant-e	Agradecido-a	<i>Reconesán-t.</i>
Nombreux-se	Numeroso-a	<i>Nonbrêo-ê.</i>
Actes de bienveillance	Actos de benevolencia	<i>Act dê biencoyáns.</i>
Cumler	Colmar	<i>Comblé.</i>
Mille preuves	Mil pruebas	<i>Mil prôve.</i>

EJERCICIO 101.º—Para traducir en frances.

1. Mi amigo, me hallo un poco apurado por falta de dinero, y le quedaria muy agradecido si me quisiese prestar cinco libras (ciento y veinticinco francos).— 2. Lo haré con mucho gusto, Carlos; estoy encantado de tener ocasion de serle útil.— 3. Le estoy sumamente agradecido (ó le agradezco infinitamente).— 4. No hable Vd. de eso

amigo mío, yo siento tanto placer como Vd. mismo.—5. Me colma Vd. de beneficios (*cous me comblez*), Jorge. ¿Cómo podré yo jamás pagarle tanta bondad?—6. No vale la pena hablar de eso; además no podía impedirme de prestarle un servicio; le tengo á Vd. un gran respeto.—7. Es Vd. muy bueno; yo soy muy sensible á su bondad.—8. Al contrario, tengo la mayor satisfacción en que Vd. use libremente conmigo, porque yo haría por Vd. lo que no haría por ningun otro.—9. Esta nueva prueba de amistad está encima de todo lo que yo podía esperar.—10. Está Vd. burlándose de mí, mi amigo Carlos, desearía mucho poder prestarle un servicio mayor.—11. Yo sé que su bondad es inagotable, Jorge, y le he de ser grato toda la vida por los numerosos actos de benevolencia de que me ha colmado Vd.—12. Vd. olvida, Carlos, que es Vd. mi mejor amigo y que también me ha dado mil pruebas de amistad.

EXERCICIO 102.º—VOCABULARIO.

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Partir; Anvers	Partir; Ambéres	<i>Partir, Anvèr.</i>
La jetée; le port	El muelle; el puerto	<i>Lá dehtë, l'pòr.</i>
S'adresser à; la marée	Dirigirse á; la marea	<i>Sadrési rá, la maré.</i>
C'est-à-dire	Esto es, es decir	<i>Setadir.</i>
Favorable; permettre	Favorable; permitir	<i>Favorábl, permétr.</i>
Dans ce moment-ci	En este momento	<i>Dáns momán sí.</i>
La traversée	La travesía	<i>La traverse.</i>
Une chambre à part	Un cuarto aparte	<i>Un sánbr á pár.</i>
Une chambre particulière	Un cuarto particular	<i>Un sánbr particulier.</i>
Descendre; la cabine	Bajar; el camarote	<i>Desándr, la cabin.</i>
Se trouver bien	Encontrarse bien	<i>Sé truvé bién.</i>
Compris-e	Comprendido-a	<i>Compri-è.</i>
Payer à part	Pagar aparte	<i>Peyé rá pár.</i>
À propos	Á propósito	<i>Á propó.</i>
Steward-esse	Dispensero-a	<i>Steuárd-dés.</i>
D'avance	Anticipadamente	<i>Dacáns.</i>
Voyageur, passager	Viajante, pasajero	<i>Vuoyadchêr, pasadché.</i>
A bord; il n'y a que	Á bordo; no hay sino	<i>A bór, il niá què.</i>
Il y en a beaucoup	Hay muchos	<i>Il inná bocú.</i>
De toutes les nations	De todas las naciones	<i>Dè tüt lé nasiôn.</i>
Allemand-e	Aleman-a	<i>Almán-d.</i>
Italien-ne	Italian-a	<i>Italién-én.</i>
Français-e; anglais-e	Frances-a; inglés-a	<i>Fransé-è, anglé-é.</i>
Espagnol-e	Español-a	<i>Españól.</i>
Américain-e	Americano-a	<i>Ameriquáin-én.</i>
Chinois-e; le bagage	Chino-a; el equipaje	<i>Sínúá-è, bagádeb.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Malheureusement	Desgraciadamente	<i>Malévradimán.</i>
Piano; * harpe	Piano; arpa	<i>Pianó, hárp.</i>
Chevaux et voiture	Caballos y coche	<i>Scó lé vnatúr.</i>
Une malle	Una maleta, un baul	<i>Un mál.</i>
Diminuer, ôter	Disminuir, quitar	<i>Diminúé, oté.</i>
Bureau des bagages	Despacho de equipajes	<i>Büró dé bagádch.</i>
Le porte-manteau	El portamantas	<i>Lport mantó.</i>
Le sac de voyage, le sac de nuit	La maleta, el saco de noche	<i>Laóé dé vuyádch, tsác dé núé.</i>

EJERCICIO 102.*—*Para traducir en frances.*

(VIAJE POR MAR)

1. ¿Cuál es el barco que parte para Ambéres?—2. Allí está, señor, al otro lado del muelle.—3. ¿Está Vd. bien seguro de eso (*ex êtes-vous bien sûr*)?—4. Sí, señor; pero Vd. puede dirigirse al capitán.—5. Capitán, ¿va Vd. para Ambéres?—6. Sí, señor, partiremos esta noche.—7. ¿A qué hora?—8. En la próxima marea, á media noche, á las cuatro de la mañana.—9. Esto es, yo partiré si el tiempo está favorable; pero hace mucho viento en este momento.—10. ¿Cuál es el precio del pasaje?—11. Treinta chelines, señor.—12. Necesito (*il me faut*) un cuarto particular (ó aparte).—13. Entonces eso le ha de costar cerca de dos libras (cincuenta francos).—14. ¿Tanto? Es muy caro.—15. Voy á bajar para ver el camarote.—16. Es muy bueno; todo está bien colocado.—17. ¿Dónde es el camarote de las señoras? porque mi mujer viaja en mi compañía.—18. Aquí está, señor; su señora de Vd. ha de hallarse muy bien.—19. ¿La comida (*la table*) está comprendida en el precio?—20. Sí, señor, eso comprende el pasaje y la comida (*table*).—21. Vd. pagará, está claro, el vino aparte.—22. Entonces no es caro.—23. A propósito, ¿cuánto debemos pagar al despensero y á la despensera?—24. Lo que Vd. quiera, caballero.—25. ¡Ah, no! Prefiero saber el precio anticipadamente.—26. ¿Hay muchos pasajeros á bordo?—27. Esta vez no hay más que doce.—28. Hay muchos.—29. ¿Hay ingleses á bordo?—30. Sí, señor, hay de todas las naciones; hay alemanes, italianos, franceses, españoles, un americano y hasta un chino.—31. ¿Tiene usted mucho equipaje?—32. ¡Oh, sí! Desgraciadamente tengo mucho.—33. Tengo el piano y el arpa de la señora, despues mi cocha y dos caballos, sin contar mis maletas.—34. ¿Por qué viaja Vd. con tanto equipaje? Eso le quita todo el placer.—35. Es verdad; Vd. tiene razon; otra vez tomaré sólo mi porta-mantas y la maleta de viaje; eso vule mucho más.

(Continúa.)

Clave del ejercicio 99.º

1. Buenos días, mi amigo Pablo, ¿cómo está de salud?—2. Perfectamente, muchas gracias, ¿y Vd.?—3. Igualmente, gracias á Dios gozo siempre de una buena salud.—4. Tiene Vd. buen semblante; parece Vd. estar muy bien.—5. En efecto, para decirle la verdad, acabo de llegar del campo dónde respiré el aire puro durante seis semanas, lo que mejoró mucho mi salud.—6. Há aquí á nuestro amigo Federico que llega.—7. Atraviesa la calle para hablarnos.—8. Buenos días, mi querido amigo, ¿cómo está Vd.?—9. No me siento muy bueno esta mañana.—10. Lo siento mucho, ¿qué tiene Vd. pues?—11. Ay, amigo, tengo dolores en todo el cuerpo.—12. ¿Qué desgracia! le ruego que entre en mi casa; Vd. está á dos pasos de distancia.—13. ¿Dónde vive?—14. Vivo dos puertas más allá en el número 7; es esa casa blanca que Vd. ve aquí.—15. Entre Vd., mi amigo, voy á cuidarle un poco.—16. Es Vd. muy amable; deseo que nadie se moleste por mí.—17. Al contrario, estamos encantados de verle.—18. Siéntese Vd. en la butaca.—19. Acérquese al fuego y ponga sus piés sobre este taburete.—20. Voy á mandarle á hacer en seguida una taza de té.—21. ¡Oh! cuánto sufro, Pablo, no he cerrado el ojo en toda la noche.—22. ¿Ha consultado Vd. á un médico?—23. No, todavía no, pero lo he de hacer sin falta; porque principio á inquietarme.—24. ¿Desde cuando está Vd. malo?—25. Desde el juéves por la noche, cuando Vd. me encontró en el concierto.—26. ¿Toma usted remedios?—27. No, mi amigo, todavía no he tomado nada.—28. Vd. tiene un fuerte resfriado, debe cuidarse.—29. Espero verlo pronto más saludable.—30. Muchas gracias, pero yo espero que esto no será nada.—31. Es preciso que se conserve Vd. caliente y que no vaya por corrientes de aire.—32. ¿Cómo está su señor tío?—33. Á las mil maravillas, le agradezco.—34. Me alegro mucho.—35. Hágame Vd. el favor de darle muchas expresiones de mi parte.—36. No faltará.—37. Mi tío no está nunca enfermo; goza de un fuerte temperamento.—38. Y su señorita hermana, ¿está siempre enferma?—39. Está siempre lo mismo; su salud no se quiere mejorar.—40. Lo siento mucho.—41. Puede ser que una mudanza de aires le haga bien.—42. No lo pienso; ella está obligada á quedarse en cama.—43. Diga Vd. muchas cosas de mi parte en su casa, si me hace favor.—44. No faltará.

Clave del ejercicio 100.º

Mi querido Ernesto.—Acabo de llegar de París; si sus ocupaciones le permiten venir á mi casa, le daré noticias que le agradarán. Estaré en casa todo el día. Su amigo,

FEDERICO.

Clave del ejercicio 401.°

1. Mon ami, je suis un peu embarrassé, faute d'argent, et je vous serais bien obligé si vous vouliez me prêter cinq livres (cent vingt-cinq francs). — 2. Je le ferai avec plaisir, Charles; je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile. — 3. Je vous suis infiniment obligé (ô je vous remercie infiniment). — 4. Ne parlez pas de cela, mon ami, j'en éprouve autant de plaisir que vous même. — 5. Georges, vous me comblez! comment pourrais-je jamais m'acquitter envers vous pour tant de bonté? — 6. Cela ne vaut pas la peine d'en parler; d'ailleurs je ne pourrais pas refuser de vous rendre un service; j'ai un trop grand respect pour vous. — 7. Vous êtes bien bon, je suis bien sensible à votre bonté. — 8. Au contraire, je suis charmé que vous en usiez librement avec moi, car je ferais pour vous ce que je ne ferais pas pour un autre. — 9. Cette nouvelle preuve d'amitié est au-dessus de tout ce que je pouvais espérer. — 10. Vous vous moquez, Charles, mon ami, je voudrais bien pouvoir vous rendre un plus grand service. — 11. Je sais que votre bonté est inépuisable, Georges, et je vous serai reconnaissant toute ma vie des nombreux actes de bienveillance dont vous m'avez comblé. — 12. Vous oubliez, Charles, que vous êtes le meilleur de mes amis et que vous m'avez aussi donné mille preuves de votre amitié.

Clave del ejercicio 402.°

1. Quel est le bateau qui part pour Anvers? — 2. Le voilà, monsieur, de l'autre côté de la jetée. — 3. En êtes-vous bien sûr? — 4. Oui, monsieur, mais vous pouvez vous adresser au capitaine. — 5. Capitaine, allez-vous à Anvers? — 6. Oui, monsieur, nous partirons cette nuit. — 7. A quelle heure? — 8. A la marée prochaine, à minuit, à quatre heures du matin. — 9. C'est-à-dire que je partirai si le temps est favorable (ô si le temps le permet); mais il fait beaucoup de vent dans ce moment-ci. — 10. Quel est le prix de la traversée (ô combien prenez-vous pour la traversée)? — 11. Trente schillings, monsieur. — 12. Il me faut une chambre à part (ô je voudrais une chambre particulière). — 13. Alors, cela vous coûtera environ deux livres (50 francs). — 14. Autant que cela? C'est beaucoup trop cher. — 15. Je m'en vais descendre pour voir la cabine. — 16. C'est très-bien, tout est fort bien arrangé. — 17. Où est la cabine des dames, car madame (ô ma femme) voyage avec moi? — 18. La voici, monsieur; madame s'y trouvera très-bien. — 19. Est-ce que la table est comprise dans ce prix-là? — 20. Oui, monsieur, cela comprend la traversée et la table. — 21. Vous paierez naturellement votre vin à part. — 22. Alors ce n'est pas cher. — 23. A propos, que faut-il que nous

payions au steward et à la stewardesse? — 24. Ce que vous voudrez, monsieur. — 25. Ah, non! je préfère savoir le prix d'avance. — 26. Y a-t-il beaucoup de passagers (ó voyageurs) à bord? — 27. Il n'y en a que douze, cette fois-ci. — 28. Il y en a beaucoup. — 29. Y a-t-il des anglais à bord? — 30. Oui, monsieur, il y en a de toutes les nations; il y a des allemands, des italiens, des français, des espagnols, un américain et même un chinois. — 31. Avez-vous beaucoup de bagages? — 32. Oh, oui, malheureusement, j'en ai beaucoup. — 33. J'ai le piano et la harpe de madame, et puis il y a une voiture et deux chevaux, sans compter mes malles. — 34. Pourquoi voyagez-vous avec tant de bagages? cela diminue votre plaisir de beaucoup (ó cela ôte tout votre plaisir) — 35. C'est vrai, vous avez raison; la prochaine fois je ne prendrai que mon porte-manteau et mon sac de voyage (ó sac de nuit); cela vaut beaucoup mieux.

EJERCICIO 103.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La marée	La marca	<i>La maré.</i>
Il faudrait	Sería preciso	<i>Il fodré.</i>
Embarquer	Embarcar	<i>Anbarqué</i>
A l'instant	Al instante	<i>A lenstán.</i>
Faire visiter ses malles	Hacer visitar las malletas	<i>Fér visité sé mál.</i>
La douane	La aduana	<i>Lá duán.</i>
Jusqu'à ce que	Hasta que	<i>Dchúscasqué.</i>
Empêcher	Impedir	<i>Anpésé.</i>
Un matelot	Un marinero	<i>Eón matló.</i>
Commissionnaire	Mozo de cordel	<i>Comisionér.</i>
Depuis la douane	Desde la aduana	<i>Dépuí la duán.</i>
Jusqu'au bateau	Hasta el vapor	<i>Dchúscó bató.</i>
Enregistrer ses bagages	Registrar su equipaje	<i>Anredchistré sé bagádch.</i>
Cela dépend de la grandeur	Eso depende del tamaño	<i>Slá depán dlá grandév.</i>
Un colis	Un bulto	<i>Eón colí.</i>

EJERCICIO 103.º — Para traducir en español.

(VIAJE POR MAR.—Conclusion).

1. A quelle heure est la marée? — 2. A trois heures du matin. — 3. Est-ce que vos bagages sont à bord? — 4. Non, monsieur, pas encore, ni les chevaux non plus. — 5. Alors il faudrait les embarquer à l'instant. — 6. J'ai tout le temps, capitaine, si le vaisseau (ó le bateau) ne

part qu'à quatre heures du matin. — 7. Avez-vous fait visiter vos malles à la douane? — 8. Non, je ne savais pas (*no sabía*) qu'il fallait le faire (*que era preciso hacerlo*). — 9. Vous ferez bien de les faire porter à la douane, car je ne puis pas les avoir à bord avant qu'elles ne soient visitées. — 10. Vous avez bien fait de me le dire, ou je n'aurais pas pu partir cette nuit. — 11. On m'aurait bien certainement empêché d'embarquer mes malles au dernier moment. — 12. Quel est votre hôtel, monsieur? — 13. L'hôtel du Lion d'Or. — 14. Allez-vous passer la nuit à l'hôtel, où voulez-vous choisir votre lit à bord? — 15. Je dormirai à l'hôtel; ce n'est pas loin d'ici. — 16. Si vous partez avant quatre heures du matin, ayez soin (*tenga el cuidado*) de me le faire savoir, s'il vous plaît. — 17. Je ne manquerai pas, monsieur; j'enverrai un des matelots ou un commissionnaire pour vous en avertir. Je sais où c'est; ce n'est pas loin du port. — 18. Où trouverai-je deux commissionnaires pour mettre tous mes bagages à bord? — 19. A ce café (*ó restaurant*), monsieur, que vous voyez vis-à-vis (*enfrente*); là il y en a toujours. — 20. Êtes-vous commissionnaire? — 21. Oui, monsieur, à votre service. — 22. Que demandez-vous pour porter sept malles depuis la douane jusqu'au bateau d'Anvers? — 23. Cela dépend un peu de la grandeur, monsieur; nous demandons ordinairement 40 centimes par colis; mais je ne vous demanderai pas trop, monsieur; vous pouvez y compter (*puede Vd. estar cierto de eso*). — 24. Où sont vos malles? — 25. Elles sont à la douane; venez par ici, que je vous les indique. — 26. En voici une, en voilà une autre; cela fait deux. Voyons un peu où sont les autres. — 27. C'est qu'il y a tant de malles ici, monsieur, qu'il est assez difficile de trouver ce que l'on cherche. — 28. Oui, en vérité!

Observaciones útiles.

1. *Dont*, que significa cuyo, cuya, cuyos, cuyas, de quién, de que, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, es un pronombre relativo de mucha utilidad, puesto que se puede usar, tanto para las personas como para las cosas, en ambos géneros y números; pero, como todos los pronombres relativos, se refiere á las personas ó cosas de quien se habla. Ejemplos: La grammaire *dont* vous avez parlé est excellente, la gramática de que me habla Vd. est excelente. La malle *dont* la serrure est cassée est dans ma chambre, la maleta cuya cerradura está quebrada está en mi cuarto. La dame *dont* le frère est ici, la señora cuyo hermano está aquí.

2. *Quoi*, qué, se refiere solamente á las cosas, y es generalmente precedido de una preposición, cuando no es usado como exclamacion. Ejemplos: *A quoi* réfléchissez-vous? ¿En qué piensa Vd.? — *De quoi* parlez-vous? ¿De qué hablaba Vd.?

3. *Qui*, que, se usa para las personas como para las cosas, cuando

es empleado como sujeto. Ejemplos: Le charbon *qui* vient de l'Écosse, el carbon que viene de Escocia. La dame *qui* est si instruite, la señora que es tan instruida.

4. Cuando *qui* es complemento, sólo debe ser usado hablando de las personas. Ejemplos: A *qui* parliez-vous tantôt? ¿Con quién estaba Vd. hablando ha poco? Voilà la dame à *qui* j'ai écrit ce matin, allí está la señora á quien escribí esta mañana.

5. El pronombre relativo *que* puede emplearse para las personas y para las cosas, pero debe repetirse ántes de cada verbo. Ejemplos: Les dames *que* vous connaissez et *que* nous avons vues ce matin, las señoras que Vd. conoce y que hemos visto esta mañana.

6. El pronombre *que* se emplea también para interrogar. Ejemplos: *Que* faites-vous? ¿Qué hace Vd.? *Que* dira-t-il? ¿Qué dirá él?

7. *Ce que*, significa lo que, aquello que. Ejemplos: *Ce que* vous me dites n'est pas vrai, lo que Vd. me dice no es verdad. — *Ce que* vous voyez ici est à moi, lo que Vd. ve aquí es mío.

EXERCICE 104.^e — *Para traducir en español.*

1. Qui (*quien*) est dans le salon? — 2. La dame que nous avons rencontrée ce matin. — 3. Qui voulez-vous dire? — 4. La dame dont le petit chien est ici, et de qui vous parlez si souvent. — 5. Quel est le sucre que vous avez acheté chez notre épicier? — 6. Ce que vous achetez chez cet épicier n'est jamais bon; vous feriez beaucoup mieux d'aller chez monsieur Wilson. — 7. Que pensez-vous? On vend du sucre à 50 centimes la livre de l'autre côté de la ville. — 8. A quel magasin (ó à quelle boutique)? — 9. A ce magasin (ó à cette boutique) dont je vous ai parlé l'autre jour. — 10. A qui parliez-vous ce matin lorsque je suis entré? — 11. Je parlais au colonel B., dont le fils est à l'École Militaire de Paris. — 12. A quoi pensez-vous? — 13. Je pense à cette pauvre femme dont le mari est malade. — 14. De quoi parliez-vous avec votre amie, Emilie? — 15. Je parlais de vous, chère tante, dont la bonté est inépuisable.

EXERCICE 105.^e — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Quel est le chemin?	¿Cuál es el camino?	<i>Quél él amén.</i>
Qui conduit à	Que conduce á	<i>Qui còndúi tá.</i>
La station, la gare	La estacion	<i>Lá stasiòn, lá gár.</i>
La rue, un billet	La calle, un billete	<i>Lá rú, èn biyé.</i>
Billet d'aller et retour	Billete de ida y vuelta	<i>Biyé d'alérè rtúr.</i>
Un billet simple	Un billete simple	<i>Èn biyé sèmpl.</i>
La première classe	La primera clase	<i>Lá premièr cláa.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La seconde classe	La segunda clase	<i>Lasgóncl clás.</i>
Par train exprès	Por tren expreso	<i>Pár trén ecspрэ.</i>
Train ordinaire	Tren ordinario	<i>Trén ordinér.</i>
Passer par	Pasar por	<i>Pasé pár.</i>
Embranchement	Empalme, encreñada	<i>Anbránmán.</i>
En correspondance	En correspondencia	<i>An correspondáns.</i>
Le bateau à vapeur	El vapor	<i>Lé bató á vapéor.</i>
Le train d'Ostende	El tren de Ostende	<i>Lé trén dostánd.</i>
Changer de train	Mudar de tren	<i>Sandchécl trén.</i>
On accorde dix minutes	Se conceden diez minutos	<i>On acórd di minút.</i>
Donner une occasion	Dar una ocasion	<i>Doné rin ocasióñ.</i>
Quelques rafraichissements	Algunos refrescos	<i>Quély rafrañiamán.</i>
Direct-e	Directo-a	<i>Diréct.</i>
Vous pouvez le prendre	Vd. puede tomarlo	<i>Vá puecl préndr.</i>
Se procurer	Procurarse	<i>Sprocúré.</i>
Renseignements	Informaciones	<i>Ranséñmán.</i>
Nécessaire	Necesario	<i>Nesecér.</i>
A ce sujet	A este respeto	<i>A sá súdché.</i>

EXERCICIO 105.º — *Para traducir en frances.*

(EN FERRO-CARRIL).

1. Caballero, tenga la bondad de decirme cuál es el camino que conduce á la estacion. — 2. Tome Vd. por la primera calle á derecha y por la segunda á izquierda, se hallará Vd. en frente de la estacion. — 3. Muchas gracias, caballero, le quedo muy agradecido. — 4. ¿Dónde se sacan los billetes? — 5. Por aquí, caballero; ¿adónde quiere Vd. ir? — 6. ¿Cuanto cuesta (*quel est le prix*) un billete de ida y vuelta de Brujas á Brusélas? — 7. No tenemos billetes de ida y vuelta, caballero. — 8. Un billete simple de primera clase cuesta cinco francos y cuarenta céntimos y de segunda clase tres francos y sesenta céntimos. — 9. ¿Usted quiere decir por el tren expreso (ó de gran velocidad)? — 10. Sí, señor. — 11. ¿Entónces cuál sería el precio por el tren ordinario? — 12. De primera clase pagaría cuatro francos y cincuenta céntimos y de segunda tres francos. — 13. Muchas gracias. — 14. ¿A qué hora parte el primer tren para Colonia? — 15. A las siete de la mañana, caballero. — 16. ¿Es un tren expreso? — 17. ¿Pasa por Tremonde y Malinas ó por Brusélas? — 18. Para en Brusélas. — 19. ¿Hay algun empalme de Brusélas á Ambéres y hácia Holanda? — 20. Sí, señor; el tren de Brujas, que parte á las siete de la mañana, está en correspondencia con otros trenes que van para Ambéres y para Holanda. — 21. ¿Se muda de

tren en Gante?—22. Sí, señor; y en Gante hay una parada de diez minutos para dar tiempo á los pasajeros de tomar algunos refrescos.—23. ¿Qué tiempo se queda el tren en Brusélas?—24. Cinco minutos solamente, caballero.—25. ¿Cuándo parte el primer tren para Ostende?—26. ¿El tren de Ostende está en correspondencia con los vapores ingleses?—27. El tren que parte á las tres de la tarde, llega á tiempo á Ostende para el vapor.—28. ¿Puedo tener un billete directo de Brujas á Lóndres?—29. No, señor; Vd. puede tomarlo solamente hasta Ostende, y cuando llegare allí, obtendrá otro para Inglaterra.—30. Muchas gracias, caballero; le estoy sumamente agradecido. Tengo ahora todas las informaciones que me hacen falta á este respecto. Buenos días.

EJERCICIO 106.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le guide du chemin de fer	La guía del camino de hierro	<i>Lgid dü smén dfer.</i>
Le départ; matinal-e	La partida; matutino-a	<i>Lé depár, matinál.</i>
Le convoi	El convoy	<i>Leconvói.</i>
Vers dix heures	A eso de las diez	<i>Vér díseór.</i>
Commode	Cómodo	<i>Coméd.</i>
Incommode	Molesto, incómodo	<i>Escomód.</i>
Se lever de bonne heure	Levantarse temprano	<i>Slévè dbonèór.</i>
Je comprends	Comprendo	<i>Dchü comprán.</i>
Un train spécial	Un tren especial	<i>Eón trén spezial.</i>
De grande vitesse	De gran velocidad	<i>Digrand vités.</i>
Voilà mon affaire	Eso es lo que me conviene	<i>Vualá món afér.</i>
Se presser	Apresurarse	<i>Spressé.</i>
Emballer, emballer	Empaquetar	<i>Anbalé, anpacké.</i>
S'y mettre	Ponerse á ello, dar principio	<i>Sí métr.</i>
La brosse; le peigne	El cepillo; el peine	<i>Labrés, lpeñ.</i>
Le savon	El jabón	<i>Isatón.</i>

EJERCICIO 106.^o—Para traducir en frances.

(PREPARATIVOS DE VIAJE POR TIERRA).

1. ¿Tiene Vd. una guía de camino de hierro?—2. Sí, señor, aquí está.—3. Venimos á qué hora parte el primer tren.—4. La primera partida es á las seis ménos cuarto.—5. Es muy temprano.—6. ¿No hay un tren que parta de Brusélas á eso de las diez? ; Es tan incómodo levantarse tan temprano!—7. Ah, sí, ahora comprendo la guía un poco

mejor; hay una partida de dos en dos horas.—8. A las diez ménos veinte (minutos) hay un tren especial de gran velocidad que péra en Malinas.—9. Eso es lo que me conviene. Ahora puedo partir sin molestar á la familia.—10. Y podrá almorzar á su gusto sin darse mucha prisa.—11. Juan, lleve Vd. mi equipaje á la estación, mañana por la mañana á las nueve y cuarto.—12. No lo olvide.—13. Mi ropa está ya empaquetada, ¿no es verdad?—14. María, Vd. ya empaquetó mi ropa; ¿no es verdad, mi amiga?—15. No, Enrique; Vd. me dijo que esperase hasta esta noche.—16. Ah! sí, es verdad; ahora me acuerdo.—17. Tendrá Vd. la bondad de hacerlo ahora, ¿no es así?—18. Ciertamente; lo haré luego, despues de comer.—19. Puesto que la comida está casi pronta, no podré hacerlo ántes.—20. No olvide Vd. de poner mi peine, mi cepillo, mi jabon, mi toalla y mi bata, en el saco de viaje.

Animales salvajes.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Lion	Leon	<i>Líon.</i>
Tigre	Tigre	<i>Tigr.</i>
Éléphant	Elefante	<i>Elefán.</i>
Hyène	Hiena	<i>Yén.</i>
Loup	Lobo	<i>Lá.</i>
Ours	Oso	<i>Úrs.</i>
Renard	Zorra	<i>Ruár.</i>
Girafe	Girafa	<i>Dehiráf.</i>
Buffle	Búfalo	<i>Búf.</i>
Hippopotame	Hipopótamo	<i>Hipopotáam.</i>
Zèbre	Cebra	<i>Sébr.</i>
Sanglier	Jabalí	<i>Sangliá.</i>
Cerf	Ciervo	<i>Sérf.</i>
Biche	Corza	<i>Bis.</i>
Chevreuil	Corzo	<i>Sevréuy.</i>
Chamois	Gamuza	<i>Samuá.</i>
Lèvre	Liebre	<i>Líevr.</i>
Lapin	Conejo	<i>Lapén.</i>
Blaireau	Tejon	<i>Bleró.</i>
Écureuil	Ardilla	<i>Ecureúy.</i>
* Hérisson	Erizo	<i>Herison.</i>
Fouine	Fuina	<i>Fuin.</i>
Belette	Comadreja	<i>Bélet.</i>
Furet	Huron	<i>Furé.</i>
Marmotte	Marmota	<i>Marmót.</i>
Rat	Rata	<i>Rá.</i>
Souris	Raton	<i>Suri.</i>

Clave del ejercicio 103.º

1. ¿A qué hora es la marea? — 2. Á las tres de la mañana. — 3. ¿Sus equipajes ya están á bordo? — 4. Todavía no, caballero, ni los caballos tampoco. — 5. Entónces sería preciso embarcarlos ahora mismo. — 6. Tengo tiempo, capitán, si el buque no parte sino á las cuatro de la mañana. — 7. ¿Sus maletas fueron visitadas en la aduana? — 8. No, yo no sabía que era preciso hacerlo. — 9. Usted haría bien en mandarlas llevar á la aduana, porque no puedo recibirlas á bordo ántes de haber sido visitadas. — 10. Hizo Vd. bien en decírmelo, de lo contrario no podría partir esta noche. — 11. Me hubieran, por cierto, impedido de embarcar mis maletas á última hora. — 12. ¿En qué hotel está Vd., caballero? — 13. En el hotel del León de Oro. — 14. ¿Usted va á pasar la noche en el hotel ó quiere escoger su cama á bordo? — 15. Dormiré en el hotel; no es léjos de aquí. — 16. Si Vd. parte ántes de las cuatro de la mañana, tenga Vd. el cuidado de mandármelo á decir, hágame Vd. este favor. — 17. No faltaré, caballero, mandaré á un marinero ó á un mozo de cordel para prevenirle. Yo sé dónde es; no es léjos del puerto. — 18. ¿Dónde encontraré dos mozos de cordel para llevar todo mi equipaje á bordo? — 19. En aquel café, caballero, que Vd. ve enfrente; siempre los hay allí. — 20. ¿Es nstod mozo de cordel? — 21. Sí, señor, para servir á Vd. — 22. ¿Cuánto pide Vd. para llevar siete maletas desde la aduana hasta el buque de Ambéros? — 23. Eso depende del tamaño, caballero; nosotros pedimos generalmente cuarenta céntimos por cada bulto; pero no le pediré demasiado, caballero, puede Vd. estar cierto de eso. — 24. ¿Dónde están sus maletas? — 25. Están en la aduana; venga por aquí, se las mostraré. — 26. Aquí está una, allí está otra; son dos. Vamos á ver dónde están las otras. — 27. Es que hay aquí tantas maletas, caballero, que es muy difícil encontrar lo que se busca. — 28. Sí, en verdad.

Clave del ejercicio 104.º

1. ¿Quién está en la sala? — 2. La señora que esta mañana encontramos. — 3. ¿Quién quiere Vd. decir? — 4. La señora cuyo perrito está aquí y de quién Vd. habla tantas veces. — 5. ¿Cuál es el azúcar que Vd. compró en casa de nuestro droguista? — 6. El que usted compra en casa de aquel droguero nunca es bueno. Usted haría mejor en ir en casa del Sr. Wilson. — 7. ¿Qué le parece á Vd.? Se vende azúcar á cincuenta céntimos la libra al otro lado de la ciudad. — 8. ¿En qué tienda? — 9. En aquella tienda de que le hablé el otro día. — 10. ¿Con quién estaba Vd. hablando esta mañana cuando yo entré? — 11. Estaba hablando con el coronel B., cuyo hijo está en la escuela militar de París. — 12. ¿En qué piensa Vd.? — 13. Estoy pensando en aquella pobre mujer, cuyo marido está enfermo. — 14. ¿De qué estaba us-

ted hablando con su amiga Emilia? — 15. Estaba hablando de usted, querida tía, cuya bondad es inagotable.

Clave del ejercicio 105.*

1. Quel est le chemin qui conduit à la station, s'il vous plaît, monsieur? — 2. Prenez la première rue à droite et la seconde à gauche; vous vous trouverez en face de la station. — 3. Merci, monsieur, je vous suis bien obligé. — 4. Où prend-on les billets? — 5. Par ici, monsieur, où désirez-vous aller? — 6. Quel est le prix d'un billet d'aller et retour de Bruges à Bruxelles? — 7. Nous n'avons pas de billets d'aller et retour. — 8. Un billet simple de première classe coûte cinq francs quarante centimes, et pour la seconde classe, trois francs soixante centimes. — 9. Voulez-vous dire par train exprès (ó par train de grande vitesse)? — 10. Oui, monsieur. — 11. Alors, quel serait le prix par le train ordinaire? — 12. En première classe, vous paieriez quatre francs cinquante centimes et en seconde, trois francs. — 13. Merci. — 14. A quelle heure part le premier train pour Cologne? — 15. A sept heures du matin, monsieur. — 16. Est-ce un train exprès (ó de grande vitesse)? — 17. Passe-t-il par Termonde et Malines ou par Bruxelles? — 18. Il s'arrête à Bruxelles. — 19. Y a-t-il un embranchement de Bruxelles à Anvers et vers la Hollande? — 20. Oui, monsieur, le train de Bruges qui part à sept heures du matin est en correspondance avec d'autres trains qui vont à Anvers et en Hollande. — 21. Change-t-on de convoi à Gand? — 22. Oui, monsieur, et à Gand on vous accorde dix minutes (ó il y a un arrêt de dix minutes) pour donner le temps aux voyageurs de prendre quelques rafraichissements. — 23. Combien de temps le train s'arrête-t-il à Bruxelles? — 24. Seulement cinq minutes, monsieur. — 25. Quand le premier train part-il pour Ostende? — 26. Le train d'Ostende est-il en correspondance avec les bateaux à vapeur anglais? — 27. Le train qui part à trois heures de l'après-midi arrive à temps pour le bateau à vapeur à Ostende. — 28. Puis-je avoir un billet direct de Bruges à Londres? — 29. Non, monsieur, vous pouvez seulement le prendre jusqu'à Ostende, et quand vous y arriverez, vous pourrez vous y procurer un autre billet pour l'Angleterre. — 30. Merci, monsieur, je vous suis bien obligé. J'ai maintenant tous les renseignements qui me sont nécessaires à ce sujet. Je vous souhaite le bonjour.

Clave del ejercicio 106.*

1. Avez-vous un guide du chemin de fer? — 2. Oui, monsieur, le voici. — 3. Voyons à quelle heure part le premier train. — 4. Le premier départ est à six heures moins le quart. — 5. C'est très-matinal. — 6. N'y a-t-il pas un convoi qui quitte Bruxelles vers dix heures? — C'est si incommode de se lever de si bonne heure! — 7. Ah, oui, main-

tenant je comprends le guide un peu mieux ; il y a un départ toutes les deux heures. — 8. A dix heures moins vingt minutes, il y a un train spécial de grande vitesse qui s'arrête à Malines. — 9. Voilà mon affaire ! Maintenant je puis partir sans déranger toute la maison. — 10. Et vous pourrez déjeuner à votre aise, sans trop vous presser. — 11. Jean, portez mon bagage à la station, demain matin à neuf heures et quart. — 12. Ne l'oubliez pas. — 13. Mes effets sont déjà emballés ; n'est-ce pas ? — 14. Marie, mon amie, vous avez déjà emballé mes effets ; n'est-ce pas ? — 15. Non, Henri ; vous m'avez dit d'attendre jusqu'à ce soir. — 16. Ah, oui, c'est vrai ; je me le rappelle maintenant. — 17. Vous aurez la bonté de le faire maintenant, n'est-ce pas ? — 18. Certainement ; je le ferai tout de suite après le dîner. — 19. Puisque le dîner est presque prêt je ne pourrai pas m'y mettre plus tôt. — 20. N'oubliez pas de mettre mon peigne, ma brosse, mon savon, mon essuie-mains et ma robe de chambre dans le sac de voyage.

EXERCICIO 107.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le cocher; tarder	El cochero; tardar	<i>Leoche, tardé.</i>
L'embarcadère	El embarcadero	<i>Lanbarcadér.</i>
Manquer	Dejar escapar, perder	<i>Manqué.</i>
Possible, impossible	Posible, imposible	<i>Posibl, enposibl.</i>
La cobue, la foule; tel, telle	El gentío, la muchedumbre; tal	<i>La coü, la fül, tel.</i>
Frayer un passage	Abrir camino	<i>Freyé rëon pasádch.</i>
A la bonne heure!	; Muy bien! ; está bien!	<i>A lá bouëur.</i>
Aller bon train	Ir de prisa	<i>Alé bon trëa.</i>
Prenons; dites-moi	Tomemos; dígame Vd.	<i>Prenón, ditömuá.</i>
An-dessous; an-dessus	Debajo; encima	<i>Odsü, odsü.</i>
Ou sans quoi	O de otro modo	<i>U sön cui.</i>
L'administration	La administracion	<i>Ladministrasiön.</i>
Le buffet	El bufete, aparador	<i>Lé büfë.</i>
La salle d'attente	La sala de espera	<i>La sál datünt.</i>
Faire peser	Hacer pesar	<i>Fër peché.</i>
En voiture	En coche	<i>An cuatür.</i>
Le coup de cloche	El toque de campana	<i>Leud clös.</i>
Strictement défendu	Estrictamente prohibido	<i>Strictmán defandü.</i>
Fumer, fumeurs	Fumar, fumadores	<i>Fimé, fümëür.</i>
Voitures fermées	Coches cerrados	<i>Vuatür fermé.</i>
Les lunettes (L)	Los anteojos	<i>Le lünët.</i>
La poussière	El polvo	<i>La pusüür.</i>
Aveugler; marcher	Cegar; andar	<i>Acëüglé, marché.</i>
La rapidité de l'éclair	La rapidéz del relámpago	<i>La rapidité dlecler.</i>
Locomotive; machine	Locomotorá; máquina	<i>Locomatíc, mášín.</i>
En tête; en arrière	Adelante; atrás	<i>An tét, an ariér.</i>

EJERCICIO 107.^o—*Para traducir en español.*

(EN FERRO-CARRIL.—Continuacion.)

1. Garçon, y a-t-il un omnibus qui fait le service du chemin de fer? —2. Oui, monsieur, j'ai donné ordre au cocher de s'arrêter à la porte de l'hôtel.—3. J'espère qu'il ne tardera pas; il se fait tard, nous n'avons pas une minute à perdre.—4. Vous vous trompez, monsieur, vous avez tout le temps. Voici l'omnibus, je vais faire charger vos malles; l'embarcadère est à quelques pas d'ici.—5. Cocher, hâtez-vous, ou nous allons manquer le convoi.—6. Il m'est impossible d'avancer, messieurs; la colonne est telle que je puis à peine me frayer un passage.—7. A la bonne heure! nous allons bon train, maintenant. Voici la gare. Prenons nos billets sur le champ.—8. Trois billets de première classe, et dites-moi si les enfants payent place entière.—9. Les enfants au-dessous de quatre ans ne payent que demi-place (*medio billete*).—10. Dois-je faire enregistrer mes bagages?—11. Oui, monsieur, ou sans quoi l'administration ne répond de rien.—12. Montrez-moi le buffet et la salle d'attente; je vais faire peser mes bagages après avoir mangé un morceau.—13. En voiture, messieurs; voici le dernier coup de cloche.—14. Il est strictement défendu de fumer dans les voitures fermées; les fumeurs doivent prendre place sur l'impériale.—15. Je vais mettre mes lunettes de chemin de fer; la poussière m'aveugle. Nous marchons avec la rapidité de l'éclair.—16. Ce n'est pas étonnant; nous avons deux locomotives en tête et une troisième machine en arrière.

EJERCICIO 108.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Route; pittoresque	Camino; pintoresco	<i>Rút, pitorése.</i>
Accidenté-e	Accidentado-a	<i>Acidanté.</i>
Pont (m.); viaduc	Puente; viaducto	<i>Pón, viadiuc.</i>
Se succéder	Sucederse	<i>Sé sucesedé.</i>
Intermission	Interrupcion	<i>Entermisión.</i>
Comment s'appelle?	¿Cómo se llama?	<i>Comán sapél.</i>
Bordeaux	Burdeos	<i>Bordó.</i>
Trente minutes d'arrêt	Treinta minutos de parada	<i>Tránt minút dari.</i>
En milieu; le sifflet	En medio; el pito, silbido	<i>Omiliéu, lé siflé.</i>
Tourner le dos	Volver la espalda	<i>Turnél dó.</i>
De manière à	De manera que	<i>Dmanier á.</i>
Garantir; les yeux	Resguardar; los ojos	<i>Garantir, le diéu.</i>
Comme le vent	Como el viento	<i>Cóm lé ván.</i>
Graisser les roues	Untar las ruedas	<i>Gresé le ró.</i>
Quarante kilomètres	Cuarenta kilómetros	<i>Caránt quilométr.</i>
Cahot	Vaiven	<i>Cahó.</i>
Mouvement de lacet	Movimiento oscilatorio	<i>Mueván díascé.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Pourtant	Con todo, no obstante	<i>Purtán.</i>
Bien entretenu-e	Bien conservado-a	<i>Bièn antrètñá.</i>
Matériel; tiens!	Material; ¡hola!	<i>Materièl, tièn.</i>
Qu'y a-t-il donc?	¿Qué hay pues?	<i>Qui atíl dón.</i>
Le chauffeur	El fogonista	<i>Lé zoféor.</i>
Faire des signaux	Hacer señales	<i>Fér dé sñá.</i>
Se ralentir; la chaudière	Aflojar; la caldera	<i>Sralantir, la zodiér.</i>
Gardez vos places	Conserven Vds. sus lugares, ó asientos	<i>Gardé vó plás.</i>
Laisser échapper; la vapeur	Dejar escapar; el vapor	<i>Lésé rzápé, la capéor.</i>
Les soupapes	Las válvulas	<i>Le supáp.</i>
Remédier; passeport	Remediar; pasaporte	<i>Rmedié, paspór.</i>
Toucher au but	Estar próximo del fin	<i>Tusé robüt.</i>
Veiller à	Vigilar, cuilar de	<i>Veyé rá.</i>
Bureau; garde	Despacho; guarda	<i>Baró, gárd.</i>
Un pourboire	Una propina	<i>Eón purbuár.</i>

EXERCICIO 108.^o—*Para traducir en español.*

(EN FERRO-CARRIL.—Continuacion.)

1. Cette route est vraiment pittoresque et accidentée; les ponts et les viaducs se succèdent sans intermission.—2. Le train s'arrête; comment s'appelle cette station?—3. C'est la station de Bordeaux, messieurs; trente minutes d'arrêt. Le buffet est au milieu de la gare.—4. Allons! dépêchons-nous! voilà le sifflet du départ! montez et n'oubliez pas de tourner le dos à la locomotive, de manière à vous garantir les yeux.—5. Nous irons comme le vent; on a graissé les roues; nous avons pris de l'eau et du charbon, nous ferons (*andaremos*) au moins quarante kilomètres sans nous arrêter.—6. Quels cahots! ce mouvement de lacet me fatigue beaucoup.—7. La route est pourtant bien entretenue et le matériel est excellent.—8. Tiens! qu'y a-t-il donc? Le chauffeur fait des signaux et notre marche se ralentit. Serait-il arrivé un accident?—9. Gardez vos places messieurs, et ne vous inquiétez pas; la chaudière laisse échapper un peu de vapeur par les soupapes; on y remédiera en moins de dix minutes.—10. Préparez vos billets et vos passeports, messieurs; nous touchons au but de notre voyage.—11. Nous sommes arrivés; descendons pour veiller à nos bagages.—12. Où est le bureau des passeports?—13. De l'autre côté de la gare, la première porte à droite.—14. Il me manque un sac de voyage portant le numéro trois (*marcado con el número 3*).—15. Le voici, monsieur, je vous demande pardon, je ne le voyais pas.—16. Maintenant, garde, voici un pourboire, faites avancer une voiture pour nous rendre (*conducirnos*) à l'hôtel de l'Europe.

EJERCICIO 109.— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Enseigne; auberge	Tablilla; meson	<i>Ansēn, obérech.</i>
Paraitre; descendre	Parecer; bajar	<i>Paréer, desándr.</i>
Prudent; imprudent	Prudente; imprudente	<i>Prúdan, imprúdan.</i>
Gîte; plus mal, pire	Posada; peor	<i>Dchit, plá mal, píe.</i>
Bienvenu-e	Bienvenido-a	<i>Bienenú.</i>
La salle, la pièce	La sala, el cuarto	<i>La sál, la piés.</i>
Aussitôt que; la carte	Luego que; la lista	<i>Ositó qué, la cárt.</i>
A table d'hôte	A mesa redonda	<i>A tábl dót.</i>
Enites-nous faire	Mande Vd. hacernos	<i>Fít nó fér.</i>
Transi-e	Transido-a	<i>Transi.</i>
Se trouver à l'aise	Estar á comodidad	<i>Strucé ra lé.</i>
Des calorifères	Estufas, caloríferos	<i>Dé calorifér.</i>
Corridors; poêle	Corredores; estufa	<i>Corridór, puál.</i>
Point de; paillason	Sin, no; estera	<i>Puán de, payasém.</i>
Ranger; en attendant	Arreglar; entretanto	<i>Randché, anatonánd.</i>
Siège; lire, lisez	Sitio, asiento, leer, lea usted	<i>Siédch, lir, libé.</i>
Bain; fournir	Baño; suministrar	<i>Bén, furnír.</i>
Quelque; bain de va- peur	Algun; baño de vapor	<i>Quéle, bandvapér.</i>
A la russe; disponible	Á la rusa; disponible	<i>A la rús, disponíbl.</i>
Retenir; pourvu que	Reservar; con tal que	<i>Réténir, purví qué.</i>
Modéré-e; á raison de	Moderado-a; á razon de	<i>Moderé, á razón de.</i>
Une différence; dans ce cas	Una diferencia; en este caso	<i>Un diféréns, danscé.</i>
Les moyens; diminu- tion	Los medios; disminu- ción	<i>Lé muayén, dimini- sion.</i>
A moitié prix; c'est-à- dire	La mitad del precio; esto es	<i>A moitié pri, setadir.</i>
Une demi-couronne	Media corona	<i>Un dmí curón.</i>
Lits à ressort	Camas de muelles	<i>Lítá resór.</i>
Provenant de	Procedente de	<i>Prován de.</i>
Le fabricant; matelas	El fabricante; colchon	<i>Lá fabricán, matlá.</i>
Oreiller; une plume	Almohada; una pluma	<i>Oreyé, ún plóm.</i>
Couverture de laine	Manta de lana	<i>Cuvertár déen.</i>
Le drap de lit	La sábana	<i>Lé dradli.</i>
La toile	La tela	<i>La tuál.</i>

EJERCICIO 109.— Para traducir en frances.

(EN UN HOTEL.)

1. Diga Vd. al cochero que pare; aquí está, por fin, la tablilla de una posada; me parece un buen hotel. — 2. Apéémonos aquí; no es

prudente buscar mejor posada siendo tan tarde; podríamos encontrar mucho peor. — 3. Sean Vds. bienvenidos, caballeros; entren Vds. á la sala. — 4. Necesitamos cenar lo más pronto posible; tráiganos la lista. — 5. ¿Vds. quieren cenar en mesa redonda? — 6. Preferimos estar solos en nuestro cuarto; pero mande Vd. hacernos un buen fuego, porque estamos transidos de frío. — 7. En breve se encontrarán á comodidad, señores; hay caloríferos en los corredores y estufas encendidas en todos los cuartos. — 8. No hay ningún tapiz en el cuarto ni esteras á la puerta. — 9. Todo estará arreglado dentro de algunos minutos, caballeros; entre tanto tomen asiento y lean el periódico de hoy. — 10. Mozo, ¿yo podría tomar un baño? Estoy cubierto de polvo. — 11. Podemos suministrarle cualquier baño que quiera, caballero; un baño á vapor, á la rusa, caliente ó frío. — 12. Si Vd. tuviere cuartos disponibles para la semana que viene, reservaré algunos, con tal que el precio sea moderado. — 13. Puedo darles dos cuartos muy bonitos, á razon de seis francos y veinticinco céntimos por día. — 14. Es muy caro, no tengo posibles para pagar tanto. ¿Hay alguna diferencia si fueren tomados por mes? — 15. En ese caso habria una grande rebaja; podría darle los mismos cuartos por mitad del precio; esto es, media corona por día. — 16. ¿Son buenas las camas? — 17. Son excelentes, caballero; son camas de muelles procedentes de los mejores fabricantes, con colchones y almohadas de plumas, mantas de lana y sábanas de tela de hilo.

EJERCICIO 110.º — VOCABULARIO.

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Profond-e	Profundo-a	<i>Profóm-d.</i>
Vous auriez dû	Vd. hubiera debido	<i>Ví koríé dü.</i>
Faire le compte	Hacer la cuenta	<i>Fér lé cönt.</i>
Pour que; la crainte	Para que; el miedo	<i>Pür qué, la crént.</i>
Bien faire; fabuleux-se	Hacer bien; fabuloso-a	<i>Bien fér, fabulé-s.</i>
Avoine; foin; paille	Avena; heno; paja	<i>Acuán, fuín, póy.</i>
Le soin; exorbitant-e	El cuidado; exorbitante	<i>Lé suín, egórbítánt-t.</i>
Raisonné	Razonable	<i>Rezonábl.</i>
Porter en compte	Llevar en cuenta	<i>Porté rón cönt.</i>
Domestique; service	Criado; servicio	<i>Doméstic, servís.</i>
Protester; excessif-ve	Protestar; excesivo-a	<i>Protésté, exesíf-c.</i>
Tout le reste	Todo lo demás	<i>Tál rést.</i>
Persuadé	Persuadido-a	<i>Persuádé.</i>
Pour couper court	Para acortar, abreviar	<i>Pür cupé cür.</i>
Discussion; diminuer	Discusion; disminuir	<i>Discusión, diminüé.</i>
Considérable	Considerable	<i>Considerábl.</i>
Régler un compte	Pagar una cuenta	<i>Reglé rón cönt.</i>
Garçon d'écurie	Mozo de cuadra	<i>Garsón decürí.</i>

FRANCOES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Incontinent	Incontinenti, pronto	<i>Encontínán.</i>
Rattraper; la portière	Recobrar; la puerta del coche	<i>Ratrapé, la portier.</i>
Le marche-pied	El estribo del coche	<i>Lmárz pié.</i>
Une montée raide	Una subida escarpada	<i>Un monté réd.</i>
Ménager; la colline	Ahorrar; la colina	<i>Menadché, la colin.</i>
Gravir; la côte	Trepar; la cuesta	<i>Gravir, la côt.</i>
Baisser les glaces	Bajar los cristales	<i>Besé lé glás.</i>
Essoufflé-e; suivre	Sofocado-a; seguir	<i>Essulé, süver.</i>
Le sentier; la rive	El sendero; la orilla	<i>Lé sentié, la riv.</i>
Fleuve; rivière	Rio caudaloso; río	<i>Fléve, rivier.</i>
Doucement; côtoyer	Suavemente; costear	<i>Dusmán, cotuayé.</i>
Un précipice	Un precipicio	<i>Éon precipis.</i>
Le cheval abattu!	¡El caballo por tierra!	<i>Lé chev abatu.</i>
Enrayer les roues	Enrayar las ruedas	<i>Anreyé le rá.</i>

EXERCICIO 110.^o — *Para traducir en frances.*

(EN UN HOTEL. — Continuacion.)

1. El almuerzo está en la mesa, caballero; son las ocho. Es ya la tercera vez que le llamo. — 2. Tengo el sueño profundo; Vd. debía tocar más fuerte. — 3. Haga Vd. de prisa mi cuenta, para que yo no pierda un minuto. — 4. Aquí está la nota; la preparé anoche, temiendo que se le hiciese tarde. — 5. Hizo Vd. muy bien. Veamos. ¡Qué precios fabulosos! ¡Doce francos por la avena, el heno, la paja, y por cuidar del caballo! Es exorbitante. — 6. Dispéñeme Vd.; nuestros precios son razonables; además debe Vd. notar que no llevamos nada en cuenta por el cuarto del criado. — 7. No me quejo ni de la mesa, ni del servicio; pero protesto contra los excesivos precios de todo lo demás. — 8. Estoy persuadido, caballero, que el importe de mi cuenta (*nota*) es muy moderado; con todo, para acabar la discusion, consiento en rebajar diez francos en la cuenta. — 9. La rebaja no es considerable; con todo, pago inmediatamente; dará Vd. esos diez francos al mozo de cuadra. — 10. Diga Vd. al cochero que enganche sin dilacion; es preciso que yo me apresure para recuperar el tiempo perdido. — 11. Juan, baje Vd. el estribo y abra la puertecilla. — 12. Tenemos várias cuestas escarpadas; ¿no haríamos bien en ahorrar el caballo? — 13. Vd. tiene razon; cuando lleguemos á la colina, treparémos la cuesta á pié. — 14. Hace un calor sofocante, bajemos los cristales. — 15. Juan, Vd. puede ir más despacio (*vous pouvez ralentir la marche*); el caballo parece sofocado. Además (*d'ailleurs*) tenemos que seguir aquel sendero, á derecha, que recorre la orilla izquierda del río. — 16. Vaya despacio, cochero; estamos costear un precipicio. ¡El caballo por tierra! Enraye pronto las ruedas.

Clave del ejercicio 107.º

1. Mozo, ¿hay algún ómnibus que hace el servicio de ferro-carril?—
 2. Sí, señor, he dado óden al cochero de pararse á la puerta del hotel.—3. Espero que no tardará, se hace tarde, no podemos perder un minuto.—4. Se engaña Vd., caballero, tiene Vd. tiempo de sobra. Aquí está el ómnibus, voy á mandar que carguen sus maletas; el embarcadero está á algunos pasos de aquí.—5. Cochero, dése Vd. prisa, ó si no, vamos á perder el tren.—6. No me es posible avanzar, señores; hay tanta gente, que apenas me puedo abrir camino.—7. ¡Muy bien! Vamos con buen paso ahora. Hé aquí la estacion. Tomemos nuestros billetes en seguida.—8. Tres billetes de primera, y dígame si los niños pagan billete entero.—9. Los niños de ménos de cuatro años no pagan sino medio billete.—10. ¿Debo mandar que registren mi equipaje?—11. Sí, señor, porque si no la administracion no responde por nada.—12. Muéstreme el bufete y la sala de espera; voy á hacer que pesen mi equipaje, despues de haber comido alguna cosa.—13. En coche, señores; hé aquí el último toque de campana.—14. Está estrictamente prohibido de fumar en los coches cerrados; los fumadores deben tomar lugar sobre la banqueta.—15. Voy á ponerme mis anteojos de ferro-carril; el polvo me ciega. Andamos con la rapidex del relámpago.—16. No es de admirar; tenemos dos locomotoras por delante y otra máquina por detrás.

Clave del ejercicio 108.º

1. Este camino es verdaderamente pintoresco y accidentado; los puentes y viaductos se suceden sin interrupcion.—2. El tren se para; ¿cómo se llama esta estacion?—3. Es la estacion de Burdeos, señores; treinta minutos de parada; el bufete está en medio de la estacion.—4. ¡Vamos, démonos prisa! Hé allí el silbido de partida. Suban y no se olviden de dar la espalda á la locomotora, de manera que preserven los ojos.—5. Irémos como el viento; engrasaron las ruedas; hemos tomado agua y carbon; andarémos, por lo ménos, cuarenta kilómetros sin parar.—6. ¡Qué balanceo! Este movimiento oscilatorio me incomoda mucho.—7. El camino está, sin embargo, muy bien cuidado y el material es excelente.—8. ¡Hola! ¿Qué es eso? El fogonista hace señales y nuestra marcha se afloja. ¿Sucederá alguna desgracia?—9. Caballeros, quédense en sus lugares, no se inquieten; la caldera deja escapar algun vapor por las válvulas; se compondrá en ménos de diez minutos.—10. Preparen los billetes y los pasaportes, caballeros; estamos próximos al término de nuestro viaje.—11. Ya lle-

gamos; bajemos para cuidar de nuestros equipajes. — 12. ¿Dónde es la oficina de los pasaportes? — 13. Por el otro lado de la estación, la primera puerta á derecha. — 14. Me falta un saco de viaje marcado con el número tres (3). — 15. Aquí está, caballero; Vd. dispense, yo no lo veía. — 16. Ahora, guardia, aquí está una propina; haga Vd. favor de mandar que avance un coche para llevarnos al hotel de Europa.

Clave del ejercicio 109.*

1. Dites au cocher de s'arrêter; voici enfin l'enseigne d'une auberge; cela me paraît un bon hôtel. — 2. Descendons ici; il n'est pas prudent de chercher un meilleur gîte quand il se fait tard; nous pourrions trouver beaucoup plus mal (pire). — 3. Soyez les bienvenus, messieurs. Entrez dans la salle. — 4. Il nous faut à souper aussitôt que possible; apportez-nous la carte. — 5. Voulez-vous souper à table d'hôte, messieurs? — 6. Non, nous préférons être seuls dans notre chambre; mais faites-nous faire un bon feu, car nous sommes transis de froid. — 7. Vous vous trouverez bientôt à l'aise, messieurs; il y a des calorifères dans les corridors et des poêles allumés dans toutes les chambres. — 8. Il n'y a point de tapis dans notre chambre, et point de paillason à la porte. — 9. Tout sera rangé dans quelques minutes, messieurs; en attendant prenez un siège et lisez le journal d'aujourd'hui. — 10. Garçon, pourrais-je avoir un bain? Je suis couvert de poussière. — 11. Nous pouvons vous fournir quelque bain que vous désiriez, monsieur; un bain de vapeur, à la russe, chaud ou froid. — 12. Si vous avez des chambres disponibles la semaine prochaine, il faut que j'en retienne quelques-unes, pourvu que le prix en soit modéré. — 13. Je puis vous donner deux chambres très-jolies à raison de six francs vingt cinq centimes par jour. — 14. C'est trop cher; je n'ai pas les moyens de payer autant. Y a-t-il une différence si on les prend au mois? — 15. Dans ce cas, il y aurait une forte diminution; je pourrais vous laisser les mêmes chambres à moitié prix; c'est-à-dire, une demi-couronne par jour. — 16. Est-ce que les lits sont bons? — 17. Ils sont excellents, monsieur; ce sont des lits à ressort provenant des meilleurs fabricants, avec matelas et oreillers de plumes, couvertures de laine et draps de lit de toile.

Clave del ejercicio 110.*

1. Le déjeuner est servi, monsieur, il est huit heures. C'est la troisième fois que je vous appelle. — 2. J'ai le sommeil profond, vous auriez dû frapper plus fort. — 3. Faites bien vite mon compte, pour que

je ne perde pas une minute. — 4. Voici la note, je l'ai préparée hier soir, dans la crainte que vous ne fussiez en retard. — 5. Vous avez bien fait. Voyons. Quels prix fabuleux ! 12 francs pour l'avoine, le foin, la paille et les soins donnés au cheval. C'est exorbitant ! — 6. Je vous demande mille pardons ; nos prix sont fort raisonnables ; de plus vous remarquerez que nous n'avons rien porté en compte pour la chambre du domestique. — 7. Je ne me plains ni de la table, ni du service ; mais je proteste contre les prix excessifs de tout le reste. — 8. Je suis persuadé, monsieur, que le montant de ma note n'est déjà que trop modéré ; cependant pour couper court à toute discussion, je consens à vous diminuer le compte de dix francs. — 9. La diminution n'est pas considérable ; cependant je règle sur le champ ; vous donnerez ces dix francs au garçon d'écurie. — 10. Dites au cocher d'atteler incontinent ; il faut que je me dépêche pour rattraper le temps perdu. — 11. Jean, laissez le marche-pied et ouvrez la portière. — 12. Nous avons plusieurs montées assez raides ; ne ferions-nous pas bien de ménager le cheval ? — 13. Vous avez raison ; arrivés à la colline, nous gravirons la côte à pied. — 14. Il fait une chaleur suffocante, baissons les glaces. — 15. Jean, vous pouvez ralentir la marche ; le cheval paraît essouffé. D'ailleurs nous suivrons ce sentier à droite, qui parcourt la rive gauche du fleuve. — 16. Allez doucement, cocher ; nous côtoyons un précipice. Voilà le cheval abattu ! Enrayez bien vite les roues.

EJERCICIO 111.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se faire à, s'accoutumer à	Hacerse, acostumbrarse à	<i>Sfèr à, sacutàmerá.</i>
Rendre compte de	Dar cuenta de	<i>Ránder cònt dè.</i>
Se mettre à	Ponerse en, à ; empezar à	<i>Smètr à.</i>
Pouvoir, être en état de	Poder, estar en estado de	<i>Puvuár, ètr anetà dè.</i>
Faire rendre compte de	Obligar à dar cuenta de	<i>Fèr ránder cònt dè.</i>
Accuser réception d'une lettre	Acusar el recibo de una carta	<i>Acùsè respesión d'ùn léttr.</i>
Faire connaissance	Hacer conocimiento	<i>Fèr conesàns.</i>
Faire une folie, une sottise	Cometer una locura, una necedad	<i>Fèr ùn foli, ùn sotis.</i>
Régler, arrêter un compte	Saldar una cuenta	<i>Reglé, arètè rèim cònt.</i>
Expliquer	Explicar	<i>Ecspliqué.</i>
Se soucier de, se mettre en peine de	Hacer caso de, importarse con	<i>Sè susisè dè, smètr àr pén dè.</i>

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
Dédaigner de	Desdeñar de	<i>Dedeñé dé.</i>
Avoir mal à	Sufrir de, tener dolor en	<i>Avuár mál á.</i>
Faire part, faire savoir	Dar parte, hacer saber	<i>Fér pár, fér savuár.</i>
Ménager le terrain	Obrar con prudencia	<i>Menadché lterén.</i>
Faire voir qu'on a du cœur	Portarse como va- liente	<i>Fér vuár coná dú quœur.</i>

EJERCICIO 111.^o—*Para traducir en español.*

1. Accoutumez-vous à remplir votre tâche; elle n'est pas difficile. — 2. Vous rendrez compte de la manière dont vous passez votre temps. — 3. Je vais me mettre à ma leçon tout de suite. — 4. Votre maître va venir à cinq heures; il est maintenant trois heures et demie; vous ne pouvez pas (ô vous n'êtes pas en état de) préparer votre leçon en si peu de temps, dépêchez-vous donc. — 5. Il faut que je vous fasse rendre compte de l'argent que je dépense pour votre bien. — 6. Vous avez reçu, la semaine dernière, deux lettres de votre cousin, en avez-vous accusé réception? — 7. J'en ai accusé réception hier matin. — 8. Comment mon fils a-t-il fait connaissance de cet homme? — 9. Il a fait sa connaissance dans ses voyages sur le continent. — 10. Je suis fâché de dire qu'il a fait une sottise; je n'aime pas qu'il fasse la connaissance des étrangers. — 11. Si vous voyez le cordonnier (ô bottier) aujourd'hui, dites-lui que je désire régler (ô arrêter) mon compte avec lui. — 12. Je ne puis pas m'expliquer pourquoi il ne l'a pas fait, je lui en ai parlé plusieurs fois. — 13. Cet homme ne se soucie pas (ou ne se met pas en peine) de sa famille, et quoique sa femme et ses enfants souffrent beaucoup de privations, ils dédaignent de mendier. — 14. Je suis tombé il y a quelques jours; j'ai mal à la jambe droite. — 15. Pourquoi ne faites-vous pas savoir à votre frère l'état de votre santé? C'est un médecin très-habile. — 16. En effet, mais il faut que je ménage le terrain à cet égard; mon frère a beaucoup à faire, et est quelque peu susceptible. — 17. Il ne faut pas vous soucier de son humeur; faites voir que vous avez du cœur; assurément il écoutera la voix de la nature. — 18. Je vous remercie de votre conseil bienveillant; je lui rendrai, ce soir, un compte fidèle de mon état.

EJERCICIO 112.^o—VOCABULARIO.

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
J'ai l'honneur de vous informer	Tengo el honor de in- formarle	<i>Dché lonœur dé vù ñen- formé.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Fonder une maison de commerce	Establecer una casa de comercio	<i>Fondé rún medón deo-mérs.</i>
Sous mon nom privé	En mi propio nombre	<i>Sú món nóñ privé.</i>
Se vouer à différentes branches	Dedicarse á diferentes ramos	<i>Sé voué rá diferánt bráñz.</i>
Porter son attention sur	Fijar su atención en	<i>Porté són atansióñ sur.</i>
Principalement	Principalmente	<i>Preñsipalmár.</i>
Productions du pays	Producciones del país	<i>Prodúcióñ dū péi.</i>
Denrées coloniales	Géneros coloniales	<i>Danré coloniál.</i>
Une agence pour la commission	Una agencia de comisiones	<i>Unadchérs púr la co-misióñ.</i>
La connaissance des affaires (f.)	El conocimiento del negocio	<i>Lá conésáñs dé lafér.</i>
D'amples ressources	Amplios recursos	<i>Dánpl resúrva.</i>
Dans ma patrie et à l'étranger	En mi patria y en el extranjero	<i>Dán má patri é á le-trandché.</i>
L'exactitude et l'ordre	La exactitud y el orden	<i>Legháctitúd é lódr.</i>
Me faire prendre la liberté	Animarme á tomar la libertad	<i>Mé fér práñdr la li-ber-té.</i>
Réclamer votre bienveillante attention	Reclamar su benévola atención	<i>Reclamé vótr bienve-illant atansióñ.</i>
Dans toute conjoncture	En todas las ocasiones	<i>Dán tót condehóñctúr.</i>
Le lieu de ma résidence	El lugar de mi residencia	<i>Lé liév dímá rehídáñs.</i>
Mériter votre considération	Merecer su consideración	<i>Merité vótr considera-sióñ.</i>
Veillez prendre bonne note	Sírvase tomar nota debidamente	<i>Vévyé práñdr bón nóñ.</i>
Ma signature	Mi firma	<i>Má síñatúr.</i>
Se fier à elle seule	Fiarse sólo en ella	<i>Sé fé rá él séul.</i>

EJERCICIO 112.º—*Para traducir en español.*

CARTA COMERCIAL.

Bruxelles, le 4 avril 18..

Monsieur.—J'ai l'honneur de vous informer que j'ai fondé, en cette ville, une maison de commerce sous mon nom privé. Mon intention est de me vouer à différentes branches; mais mon attention se portera principalement sur les productions du pays et les denrées co-

loniales. J'y ajouterai une agence pour la commission et l'expédition. D'amples ressources, une excellente connaissance des affaires en général, avantage acquis dans ma patrie et à l'étranger; de plus, beaucoup d'exactitude et les principes d'ordre que je professe, me font prendre la liberté de réclamer votre bienveillante attention dans toute conjoncture où ce pays, et le lieu de ma résidence, pourraient mériter votre considération. Veuillez prendre bonne note de ma signature et ne vous fier qu'à elle seule.

Recevez, monsieur, l'assurance de ma haute considération

S. MARTIN.

ESERCICIO 113.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avoir peur de, craindre	Tener miedo de, temer	<i>Avuár pœr dœ, crœndr.</i>
Être pris sur le fait	Ser cogido in fraganti	<i>Êtr pri sœrl fœ.</i>
Être pris en flagrant délit	Ser cogido en flagrante delito	<i>Êtr pri bœn flagrân deli.</i>
Jouer le rôle de	Representar el papel de	<i>Dœuœl rôl dœ.</i>
Donner prise sur soi	Dar que hablar de sí á sus enemigos	<i>Donœ priœ sœr suœ.</i>
Trancher de	Echárselas de	<i>Tranzœ dœ.</i>
Avoir les moyens de	Tener medios para	<i>Avuár lê muayœn dœ.</i>
Agir d'autorité	Obrar con imperio	<i>Adchir dœtoritœ.</i>
Jeter de l'huile sur le feu	Echar aceite al fuego, excitar una pasión	<i>Dœhetœ dœ lœil sœrl fœu.</i>
Adresser la parole	Dirigir la palabra	<i>Adresœ lâ parœl.</i>
Tenir de	Parcerse con	<i>Tœir dœ.</i>
Coucher à la belle étoile	Dormir en campo raso ó á la luna de Valencia	<i>Cusœ á lâ bêl œtuœl.</i>
Être en âge de, d'âge à	Estar en edad de	<i>Êtranœdœh dœ, dœdœh œ.</i>
En passer par où l'on veut	Someterse á lo que uno quiere	<i>œn passœ pôr œ lœn vœu.</i>
Être convenu de	Ponerse de acuerdo en	<i>Êtr convœnũ dœ.</i>
Faire du bien à	Hacer bien á	<i>Fœr du biœn œ.</i>
Prendre le frais	Tomar el fresco	<i>Prœndr lê frœ.</i>
En rester là, s'en tenir là	Dejarse de eso, quedar en eso	<i>œn restœ lâ, sœn tœir lâ.</i>
Coucher en joue	Apuntar con fusil	<i>Cusœ rán dœhœ.</i>
Agir en dépit du bon sens	Obrar contra la razon	<i>Adchir œn depœi du bœn sœns.</i>

EJERCICIO 113. — *Para traducir en francés.*

1. ¿Tiene Vd. miedo? No debe asustarse de aquel caballo; es muy manso.—2. Algunos ladrones se introdujeron anoche en casa del general para robar la vajilla y fueron cogidos in fraganti.—3. Acabo de saber que una sociedad secreta de monederos falsos fué presa en flagrante delito.—4. Ese hombre representa el papel de gran señor, cuando todos saben que es un medrado (*un parvenu*).—5. Le aconsejo á Vd. que obre, relativamente á esto, con la mayor circunspeccion, porque sino dará que hablar á sus enemigos.—6. Ese cochero se las echa de caballero (ó de ser bien educado).—7. No tengo ahora medios para tener caballo y carruaje; mis rentas son demasiado pequeñas (ó no me lo permiten).—8. Si Vds. quieren que sus criados les obedezcan, deben tratar con imperio y no hacerse demasiado familiares.—9. Vd. ve, Santiago, que estoy enfadado; no eche aceite al fuego diciendo cosas desagradables.—10. Cuando yo le dirijo la palabra, Ernesto, levante la cabeza (ó conserve la cabeza derecha); Vd. tiene siempre los ojos fijos en el suelo.—11. Mi hijo se parece á su padre, y mi hija (se parece) á la madre; pero tanto el uno como el otro, se parecen á mí de un modo notable.—12. Cuando combatíamos en Méjico, teníamos que dormir en campo raso y sufrir muchas privaciones.—13. Estoy sorprendido, hijo mio, de oír tan mala relacion acerca de Vd.; está Vd. en edad de saber comportarse mejor.—14. Trate Vd. de asociarse con el señor Jolivet, estoy seguro que hará todo lo que Vd. quiera.—15. Habíamos decidido entre nosotros de encontrarnos en Marble Arch para irnos á Wimbledon. Pues bien, he esperado hasta las once y media, y Lebraly no vino.—16. Yo quisiera persuadirle de atravesar la Mancha, estoy seguro que eso le haría bien.—17. Harémos un paseo agradable en barco, sobre el lago, esta tarde, cuando el sol se acueste, y respirarémos el aire fresco.—18. Si Vd. no puede bordar mejor, querida María, pare Vd. en eso, Vd. echará completamente á perder la labor de su prima.—19. Yo acababa de apuntar á ese pájaro cuando mi hermano le disparó.—20. No abandone Vd. á sus padres y amigos para ir á las soledades de América. Vd. obra contra la razon.

EJERCICIO 114.°—VOCABULARIO.

FRANCÉS	ESPAÑOL	PRONUNCIACION
Il y a près de neuf mois	Ha cerca de nueve meses	<i>Il yá près néuf mad.</i>
Sur l'invitation	(En respuesta) al pedido	<i>Súr lenvitasión.</i>
Assez pressant	Bien urgente	<i>Asé presán.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Consigner une caisse	Consignar una caja	<i>Consinó rún qués.</i>
Pour en opérer le placement	Para dar salida	<i>Púr anoperét plas-mán.</i>
Au mieux de mes intérêts	Por lo mejor de mis intereses	<i>Ó mió dmé téntré.</i>
Depuis ce temps	Desde entónces	<i>Dépúístán.</i>
Aucune nouvelle à ce sujet	Ninguna noticia acerca de esto	<i>Ocún nuéel ás súdché.</i>
Étrangement surpris	Muy sorprendido	<i>Etrandhmán súpri.</i>
Par retour du courrier	A vuelta del correo	<i>Púr rtór dú curió.</i>
Vous m'apprendrez	Me hará saber	<i>Vú maprandré.</i>
Convenablement	Convenientemente	<i>Convénablmán.</i>
Cette affaire	Este negocio	<i>Sét afir.</i>
Depuis trop longtemps en suspens	Que está indeciso desde mucho tiempo	<i>Dépúí tró lontán sán súspán.</i>

EXERCICIO 114º—*Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.

París, 17 de Abril de 18...

Muy señor mío.—Cerca de nueve meses há que (en respuesta) al pedido muy urgente que Vd. me había hecho, le consigné 12 cajas de bórax refinado para que Vd. les diese salida, por lo mejor de mis intereses. Desde entónces no he recibido de Vd. ninguna noticia acerca de esto, por lo que estoy muy sorprendido. Espero que, á vuelta del correo, me hará saber la causa de este largo silencio, y me dará la esperanza de ver acabar debidamente este negocio, que desde mucho tiempo está indeciso.

Me repito de Vd., caballero, atento y S. S., Q. S. M. B.

CÁRLOS MAURY.

Clave del ejercicio 111.º

1. Acostúmbrese á cumplir su tarea; no es difícil. — 2. Vd. ha de dar cuenta de la manera que pasa su tiempo. — 3. Voy á ponerme á (estudiar) mi lección en seguida. — 4. Su maestro viene á las cinco; ahora son las tres y media; Vd. no es capaz de preparar su lección en tan poco tiempo; dése Vd. prisa, pues. — 5. Yo le he de hacer que dé cuenta del dinero que yo gasto por su bien de Vd. — 6. Vd. ha recibido la semana pasada dos cartas de su primo; ¿ha acusado Vd. recibo (de ellas)? — 7. He acusado recibo ayer por la mañana. — 8. ¿Cómo ha hecho mi hijo conocimiento con este hombre? — 9. El ha hecho conocimiento con él durante sus viajes en el continente. — 10. Tengo el disgusto de decir que hizo una necesidad; no me gusta que haga conocimiento con extranjeros. — 11. Si ve Vd. al zapatero hoy, dígame que quiero saldar mi cuenta con él. — 12. No puedo comprender por qué no lo ha hecho; le he hablado (de eso) muchas veces. — 13. Este hombre no hace caso (ó no se le importa con) de su familia, y aunque su mujer y sus hijos sufren muchas privaciones, desdennan de mendigar. — 14. Me he caído algunos días ha; tengo dolor en la pierna derecha. — 15. ¿Por qué no informa Vd. á su hermano del estado de su salud? Es un médico muy hábil. — 16. Es verdad; pero es preciso que yo obre con prudencia á este respecto; mi hermano tiene mucho que hacer, y es un poco sensible. — 17. Vd. no debe hacer caso de su genio; haga ver que es valiente; seguramente él oirá la voz de la naturaleza. — 18. Le agradezco á Vd. su consejo benévolo; yo le daré esta noche cuenta fiel de mi estado.

Clave del ejercicio 112.º

Brusélas, 4 de Abril de 18....

Muy señor mío. — Tengo el honor de informarle que he establecido en esta ciudad una casa de comercio en mi propio nombre. Mi intención es de dedicarme á diferentes ramos; pero mi atención será aplicada principalmente á los productos del país y á los géneros coloniales. Agregaré á eso una agencia de comisiones y expediciones. Amplios recursos, un profundo conocimiento del negocio, en general, adquiridos en mi patria y en países extranjeros, y además de eso mucha exactitud y órden, me animan á tomar la libertad de reclamar su benévola atención en todas las ocasiones en que este país y el lugar de mi residencia puedan merecer su consideración.

Sírvase tomar la debida nota de mi firma y confiarse sólo en ella.
Me repito de Vd. atento y S. S., Q. S. M. B.

S. MARTIN.

Clave del ejercicio 113.º

1. Avez-vous peur? Vous ne devez pas craindre ce cheval; il est très-tranquille.—2. Des voleurs s'introduisirent, la nuit dernière, dans la maison du général pour voler l'argenterie et furent pris sur le fait.—3. Je viens d'apprendre qu'une société secrète de faux-monnayeurs a été prise en flagrant délit.—4. Cet homme joue le rôle de grand seigneur, alors que tout le monde sait que c'est un parvenu.—5. Je vous conseille d'agir, à cet égard, avec la plus grande circonspection, ou sans quoi, vous donnerez à vos ennemis prise sur vous.—6. Ce cocher tranche de l'homme comme il faut (ó bien élevé).—7. Je n'ai pas les moyens de tenir voiture et cheval à présent; mes revenus sont trop peu considérables (ó mes revenus ne me le permettent pas).—8. Si vous voulez que vos domestiques (ó serviteurs) vous obéissent, vous devez agir d'autorité et ne pas vous rendre trop familiers.—9. Vous voyez que je suis en colère (ó fâché), Jacques; ne jetez pas de l'huile sur le feu en disant des choses désagréables.—10. Lorsque je vous adresse la parole, Ernest, levez la tête (ó tenez la tête droite); vous avez toujours les yeux baissés (ó fixés sur le parquet).—11. Mon fils tient de son père, et ma fille (tient) de sa mère; l'un et l'autre, cependant, me ressemblent d'une manière frappante.—12. Lorsque nous combattions au Mexique, nous devions coucher à la belle étoile et souffrir beaucoup de privations.—13. Je suis surpris, mon fils, d'entendre, en ce qui vous concerne, un aussi mauvais rapport; vous êtes en âge de savoir (comment) vous comporter mieux.—14. Tâchez de vous associer avec monsieur Jolivet; je suis certain qu'il en passera par où vous voudrez.—15. Nous étions convenus de nous rencontrer au Marble Arch (arc de marbre) pour nous rendre à Wimbledon. Eh bien! J'ai attendu jusqu'à onze heures et demie et Lebraly ne vint pas (ó n'est pas venu).—16. Je voudrais vous persuader de traverser la Manche; je suis sûr que cela vous ferait du bien.—17. Nous ferons une agréable promenade en bateau, sur le lac, ce soir, lorsque le soleil baissera, et nous respirerons l'air frais.—18. Si vous ne pouvez pas mieux broder, chère Marie, restez-en là (ó tenez-vous-en là), vous gâterez entièrement l'ouvrage à aiguille de votre cousine.—19. Je venais de coucher en joue cet oiseau, lorsque mon frère le tira.—20. Ne quittez point vos parents et vos amis pour aller dans les solitudes de l'Amérique. Vous agissez en dépit du bon sens.

Clave del ejercicio 114.*

Paris, le 17 avril 18.....

Monsieur. — Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation assez pressante que vous m'en aviez faite, je vous consignai 12 caisses de borax raffiné, pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts. Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet, et j'en suis étrangement surpris. J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce long silence, et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire, depuis trop longtemps en suspens.

Agrérez, monsieur, mes bien sincères salutations,

CHARLES MAURY.

EJERCICIO 115.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Sentir, ressentir vivement	Sentir, ser sensible á	<i>Santir, resantir cir-mán.</i>
Faire la part de, passer quelque chose á	Tener en cuenta, disculpar alguna cosa á	<i>Fér lá pár dé, pasé quelcós á.</i>
Faire une pension de	Poner una renta de	<i>Fér ún pansión dé.</i>
En rester là, s'en tenir là	Parar, limitarse á, dejarse de eso	<i>An resté lá, sán tnir lá.</i>
Faire allusion á	Referirse á, hacer mencion de	<i>Feralusión á.</i>
Changer d'avis ou d'idée	Cambiar, variar de opinion	<i>Sándché davi ú didé.</i>
Tomber de son haut ou des nues	Quedar asombrado, atónito, con la boca abierta	<i>Tombé dé sán hó ú dé nū.</i>
Manger comme quatre	Comer por cuatro	<i>Mándché cóm càtr.</i>
Avoir á cœur	Tomar á pecho, desear	<i>Avár á quètr.</i>
Donner un coup de dent	Dar una respuesta áspera	<i>Doné rēm céd dān.</i>
Faire des excuses	Pedir disculpas	<i>Fér dé hecsūs.</i>
Être fâché, irrité	Estar enfadado	<i>Êtr fasé, irité.</i>
Faire sur nouveaux frais	Hacer de nuevo	<i>Fér sūr nuévó fré.</i>
S'en donner á cœur joie	Gozar plenamente, su- ciarse de una cosa	<i>Sán doné rá quètr dchud.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Revenir au même	Venir á ser lo mismo, ser igual	<i>Révenir omém.</i>
Aller mal	Ir mal	<i>Alé mal.</i>
Être déterminé à	Estar decidido á	<i>Êtr déterminé á.</i>
Coûte que coûte	Cueste lo que cueste	<i>Cût què cût.</i>
Faire des cuirs	Hacer yerros hablando	<i>Fêr dé cuir.</i>
Faire les premiers pas	Dar los primeros pa- sos	<i>Fêr lé premié pá.</i>
Avoir les affaires par- dessus les yeux	Tener muchísimo que hacer, estar carga- do de negocios	<i>Avoir lé lafêr pardû lé yeû.</i>

EJERCICIO 115.^o—*Para traducir en español.*

1. Si vous fréquentez des compagnons d'une conduite inconvenante vous perdrez votre réputation ; vous paraissez ne pas sentir cette vérité. — 2. Il faut passer quelque chose à ce jeune homme ; il n'a pas joui des mêmes avantages que son frère. — 3. Mon oncle me fait une pension de cinquante livres par an, desquelles je réserve cinq pour les pauvres. — 4. Si vous trouvez cette boîte si difficile à raccommo-der, restez-en là, je l'enverrai chez le charpentier. — 5. Si vous passez chez le général, ne faites pas allusion au mariage de son fils ; c'est un sujet qui lui est désagréable. — 6. J'avais l'intention d'aller en Suisse, cette année-ci, mais j'ai changé d'avis, et je vais maintenant en Allemagne. — 7 Je suis tombé des nues, l'année dernière, en présence des beautés de l'Italie ; je n'avais jamais rien vu d'aussi grandiose. — 8. Il y a un mois, je mangeais comme quatre, mais maintenant je ne puis manger du tout. — 9. Mon oncle prend grandement à cœur le succès de votre entreprise. — 10. Si cet homme-là se présente au bureau pour se mêler de vos affaires aujourd'hui, donnez-lui un coup de dent. — 11. Je suis venu faire des excuses, à cause de l'absence de mon fils, qui est malade et alité (*de cama*) aujourd'hui. — 12. Votre père est très-irrité contre vous, Jacques, vous devriez savoir vous comporter mieux que cela. — 13. Le menuisier a si mal fait ma garde-robe, qu'il doit la faire sur nouveaux frais. — 14. Les enfants ont joué hier soir au colin-maillard (*gallina ciega*), et s'en sont donné à cœur joie. — 15. Que j'aille vous voir ou que vous veniez me rendre visite, cela revient au même. — 16. Qu'y a-t-il à la machine à coudre ? Y a-t-il quelque chose qui aille mal ? — 17. Je suis déterminé à finir ce dessin aujourd'hui, coûte que coûte. — 18. Je crains que sa femme ne soit une personne sans éducation ; elle fait des cuirs en parlant. — 19. Je vais faire les premiers pas chez le capitaine, ce soir ; il m'a invité plu-

sieur fois. — 29. Je suis très-content de vous voir, Jean, mais j'ai des affaires par-dessus les yeux et j'ai à peine le temps; comme nt vous portez-vous?

EJERCICIO 116.—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vous m'obligeriez infiniment	Me haria Vd. un gran favor	<i>Vú moblidchérié henfínimán.</i>
En m'envoyant par le porteur	Mandándome con el portador	<i>An mancuayán pár lportéor.</i>
Le montant de ma facture	El importe de mi factura	<i>Lmontán dmá factúr.</i>
S'il ne vous convenait pas	Si no le conviniera	<i>Sil né vú convené pá.</i>
D'en payer le total à la fois	De pagar de una vez toda la suma	<i>Dán payé ttotál á lá súmá.</i>
Tâchez de me faire tenir	Trate de mandarme	<i>Tazé dem fér tenir.</i>
Un à-compte de dix livres	Diez libras á cuenta	<i>Eon acónt dē dí lív.</i>
Attendu que j'aurai à payer	Puesto que tendré que pagar	<i>Atandú qué dchoré á payé.</i>
Une forte somme	Una suma crecida	<i>Un fórt sóm.</i>
Je me trouve gêné	Estoy apurado	<i>Dchém triv dchené.</i>
Faute de fonds disponibles	Por falta de fondos disponibles	<i>Fót dē fón disponíbl.</i>
Je vous fais remettre ci-joint	Le envío adjunto	<i>Dchē vúfē rmétr sí-dchuán.</i>
La liste des prix	La lista de los precios	<i>Lá list dé pri.</i>
Quelques échantillons	Algunas muestras	<i>Quelcésantiyón.</i>
Le riz, le macaroni	El arroz, el macarron	<i>Lrí, lmacaroní.</i>
Qui mériteront votre attention	Que merecerán su atención	<i>Qui méritrón vótr atansión.</i>
Le suif a haussé	El sebo ha subido	<i>Lé súif á hosé.</i>
Fournir votre approvisionnement	Proveer á su provision	<i>Furnír vótr aprovisiónmán.</i>
Au prix ordinaire	Al precio ordinario	<i>Ó pri órdinér.</i>
Quant au fer	En cuanto al hierro	<i>Canté fér.</i>
Dont vous m'avez parlé	De qué me ha hablado usted	<i>Dón vú maté parlé.</i>
Une bonne spéculation	Una buena especulación	<i>Un bón especulación.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Accompagné du montant	Acompañada con el importe	<i>Acompañé du montán.</i>
J'ai l'honneur de vous présenter mes sincères salutations	Tengo la honra de presentarle mis más sinceros saludos	<i>Dché l'onèur dévè présenter mè sensér salutación.</i>

EJERCICIO 116.^o— *Para traducir en español.*

CARTA COMERCIAL.— *Para pedir un pago.*

Coimbra, le 29 mai 18...

Monsieur.— Vous m'obligeriez infiniment en m'envoyant, par le porteur, le montant de ma facture; s'il ne vous convenait pas d'en payer le total à la fois, tâchez de me faire tenir un à-compte de dix livres, attendu que j'aurai à payer, samedi prochain, une forte somme, et que je me trouve gêné, faute de fonds disponibles.

Je vous fais remettre ci-joint la liste des prix que vous avez demandés par votre dernière lettre; le porteur vous montrera quelques échantillons de sucre, de riz, de café et de macaroui qui, peut-être, mériteront votre attention.

Le suif a haussé considérablement; cependant, je puis vous fournir votre approvisionnement d'huile au prix ordinaire. Quant au fer dont vous m'avez parlé, je pense que vous en ferez une bonne spéculation.

Dans l'attente de votre réponse, accompagnée du montant, s'il est possible.

J'ai l'honneur de vous présenter mes sincères salutations

B.

EJERCICIO 117.^o— VOCABULARIO.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En réponse à la lettre	En respuesta à la carta	<i>An repòns à là léttr.</i>
Du mois dernier	Del mes pasado	<i>Dù muá dernié.</i>
J'ai envoyé un effet	He enviado una orden	<i>Dché anvuyé èn èfè.</i>
Payable à vue	Pagadero à la vista	<i>Peyabl à vù.</i>
Pour l'entière balance	Por el entero saldo	<i>Pàr lantier baláns.</i>
Qui reste due	Que queda debido	<i>Qui rést dû.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Vous en compter le montant	Contarle el importe respectivo	<i>Vú saconté lmontán.</i>
Sur votre quittance	Mediante su recibo	<i>Súr vótr quitáns.</i>

EJERCICIO 117.º—*Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.

Paris, 2 de Junio de 18...

Muy señor mío.—En respuesta á la carta que me hizo el honor de dirigirme el 29 del mes pasado, le he mandado, por el entero saldo que quedaba debido, una órden pagadera á la vista contra el señor B... Fleet Street, Londres, el que, mediante su recibo, le contará el respectivo importe.

Soy de Vd. atento y S. S., Q. S. M. B.

EJERCICIO 118.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le rouge lui monta au visage	Los colores le subieron á la cara	<i>Lé rúdjch lui montá ó vídjédjch.</i>
Il est un peu timbré	Es un poco casquivano	<i>Il étéva peu tenbré.</i>
J'ai la chair de poule	Tengo calofrios	<i>Dché lá zér dé púl.</i>
Il a mis son bonnet de travers	Está de mal humor	<i>Il á mí sôn boné de travér.</i>
Il y va de mon honneur	Mi honor corre riesgo en eso	<i>Il ívá dmôn honéor.</i>
Ils se sont donné le mot	Se han puesto de acuerdo	<i>Il sê sôn donél mó.</i>
Qui ne dit mot consent	Quién calla otorga	<i>Quín dí mó consán.</i>
Au prix coûtant	Al coste	<i>Ó prí cután.</i>
Coûte que coûte	Cueste lo que cueste	<i>Cút qué cút.</i>
Donnez-moi le temps de m'orienter	Déme Vd. tiempo para reflexionar	<i>Doné muál tán dmo-rianté.</i>
De mon mieux	Lo mejor que pueda	<i>Dmôn mieú.</i>
Allons! courage!	¡Vamos! ¡ánimo!	<i>Alón, curádjch.</i>
Après la pluie, le beau temps	No hay bien ni mal que cien años dure	<i>Apré la plúi ló táu.</i>
Chose étrange	Cosa admirable	<i>Sôs étrándch.</i>

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
C'est une autre paire de manches	Es harina de otro costal, eso es otra cosa	<i>Setün ötr pèr dmànt.</i>
Je n'en doutais bien	Me lo figuraba	<i>Dchē mán duté bièn.</i>
Un succès fou	Un éxito extraordinario	<i>Eon sücsé fú.</i>

EXERCICIO 118.*—*Para traducir en francés.*

1. Cuando le mostré la carta de su padre, le subieron los colores á la cara.—2. Dicen que aquel profesor es un poco casquivano; ¿es verdad?—3. Me dan calofríos cuando pienso en los terribles castigos (*châtiments*) infligidos en China, aun por pequeñas ofensas.—4. Enrique está hoy de mal humor; nadie puede hacer nada que le guste.—5. Es preciso que este negocio se acabe (*se vide*) delante de la justicia, porque de eso depende mi honra.—6. Aquella gente trabaja de acuerdo para perderme la reputacion; eso se conoce á primera vista.—7. Jorge, ¿por qué no me habló Vd. con franqueza, cuando vió á ese hombre obrar contra mis intereses? ¿No sabe Vd. que quién calla otorga?—8. ¿Qué le parece á Vd. de este anillo de brillante? Lo obtuve hoy por el coste en casa de un amigo.—9. Si tuviera yo una hija, sería completamente educada en mi casa, costase lo que costase.—10. Juan, ¿dónde está situado el río Senegal?—11. Déjeme Vd. reflexionar, caballero, entónces le diré lo mejor que pudiere.—12. Está situado al Noroeste de Africa.—13. Vamos, ¡ánimo, amigo mio! no se atriste más con esa contrariedad; usted sabe que no hay mal ni bien que cien años dure.—14. Fui (*je me suis rendu*) á casa de mi tío esta mañana, y, cosa admirable, encontré allí ó un antiguo amigo, á quién no había visto desde muchos años (*depuis des années*).—15. Yo debia ir á Suiza, pero ahora me mandan que vaya á Prusia.—16. ¿Verdaderamente? eso es otra cosa.—17. ¡Me apercibo que alguno ha bien retocado el dibujo de Carlos! Me lo figuraba, cuándo esta mañana oí al maestro que lo elogiaba tanto.—18. Esta invencion obtuvo un éxito-extraordinario; todos parecen haberla adoptado.

Clave del ejercicio 115.º

1. Si Vd. frecuenta compañeros de una conducta inconveniente perderá Vd. su reputación; parece Vd. no comprender esta verdad. — 2. Es preciso disculpar alguna cosa á este jóven; él no ha gozado de las mismas ventajas que su hermano. — 3. Mi tío me pasa una renta de cincuenta libras por año, de las cuales reservo cinco para los pobres. — 4. Si Vd. halla que es tan difícil componer esta caja, déjela, la mandaré en casa del carpintero. — 5. Si Vd. pasa en casa del general, no haga alusión al casamiento de su hijo; es un asunto que le es desagradable. — 6. Yo tenía la intencion de ir á Saíza este año, pero he variado de opinion, y voy ahora á Alemania. — 7. Me he quedado asombradísimo, el año pasado, en presencia de las bellezas de Italia; no había jamás visto nada tan grandioso. — 8. Un mes há comía yo por cuatro; pero ahora no puedo comer nada enteramente. — 9. Mi tío se interesa mucho por el éxito de su empresa de Vd. — 10. Si ese hombre se presenta hoy en la oficina para meterse en sus negocios de Vd., déle Vd. una mala respuesta. — 11. He venido á dar excusas por la ausencia de mi hijo, que está enfermo y en cama hoy. — 12. Su padre (de Vd.) está muy enfadado con Vd., Santiago, debia Vd. saber comportarse mejor. — 13. El carpintero ha hecho tan mal mi guarda-vestidos, que lo debe hacer de nuevo. — 14. Los niños jugaron anoche á la gallina ciega, y se divertieron á plena satisfaccion. — 15. Que yo vaya á verlo ó que Vd. venga á visitarme, todo es uno. — 16. ¿Qué hay en la máquina de costura? ¿Hay algo que se haya descompuesto? — 17. Estoy resuelto á terminar este dibujo hoy, cueste lo que cueste. — 18. Yo me temo que su mujer no sea una persona sin educacion; ella hace yerros ridiculos cuando habla. — 19. Voy á hacer los primeros pasos en casa del capitán esta noche; me ha invitado muchas veces. — 20. Estoy muy contento de verle á Vd., Juan, pero estoy sobrecargado de negocios y tengo tiempo apénas; ¿cómo está Vd.?

Clave del ejercicio 116.º

Coimbra, 29 de Mayo de 18....

Muy señor mio. — Me obsequiaria Vd. mucho mandándome con el portador el importe de mi factura; si no le conviniere pagar toda la suma en una vez, trate de mandarme diez libras á cuenta, porque tendré que pagar, el sábado próximo, una suma crecida y me hallo apurado por falta de fondos disponibles.

Adjunto le remito la lista de los precios que Vd. ha pedido en su última carta; el portador le mostrará algunas muestras de azúcar, de arroz, de café y de macarrón, que tal vez merecerán su atencion.

El sebo ha subido considerablemente; sin embargo, puedo proveerle

su provision de aceite al precio ordinario. En cuanto al hierro de que me ha hablado Vd., pienso que Vd. hará una buena especulacion.

En la espera de su respuesta, acompañada, si es posible, del importe,

Tengo el honor de presentarle mis sinceros saludos.

B.

Clave del ejercicio 117.^o

Paris, le 2 juin 18....

Monsieur. — En réponse à la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser le 29 du mois dernier, j'ai envoyé pour l'entière balance qui reste due, un effet payable à vue, à monsieur R..., Fleet Street, Londres, qui vous en comptera le montant sur votre quittance.

J'ai l'honneur, etc.

Clave del ejercicio 118.^o

1. Lorsque je lui montrai la lettre de son père, le rouge lui monta au visage. — 2. On dit que ce professeur est un peu timbré; est-ce vrai? — 3. J'ai la chair de poule, lorsque je pense aux terribles châtimens infligés en Chine, même pour de légères offenses. — 4. Henri a mis son bonnet de travers aujourd'hui; personne ne peut rien faire qui lui plaise. — 5. Il faut que cette affaire se vide devant la justice, car il y va de mon honneur. — 6. Ces gens agissent de concert pour me perdre de réputation; cela se voit du premier coup d'œil. — 7. Georges, pourquoi ne m'avez-vous point parlé ouvertement, lorsque vous vîtes cet homme agir contre mes intérêts; ne savez-vous pas que qui ne dit mot consent? — 8. Que pensez-vous de cette bague en diamant? Je me la suis procurée aujourd'hui, au prix coûtant, chez un ami. — 9. Si j'avais une fille, son éducation se ferait entièrement chez moi, coûte que coûte. — 10. Jean, où est située la rivière Sénégal? — 11. Donnez-moi le temps de m'orienter, monsieur, alors je vous le dirai de mon mieux. — 12. Elle est située au Nord-Ouest de l'Afrique. — 13. Allons! Courage, mon ami! Que ce désappointement ne vous attriste pas davantage; vous savez qu'après la pluie vient le beau temps. — 14. Je me suis rendu chez mon oncle, ce matin et, chose étrange, j'y ai rencontré un ancien ami que je n'avais pas vu depuis des années. — 15. Je devais aller en Suisse, mais maintenant on m'ordonne d'aller en Prusse. — 16. Vraiment? C'est une autre paire de manches. — 17. Je m'aperçois que quelqu'un a retouché joliment le dessin de Charles! Je m'en doutais, lorsque j'ai entendu, ce matin, le maître le louer chaleureusement. — 18. Cette invention a obtenu un succès fou; chacun paraît l'avoir adoptée.

EJERCICIO 119.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Votre honorée du 6 courant	Su honrada carta de 6 del corriente	<i>Votr onoré dâ six courân.</i>
Nous vous envoyons ci-joint	Le mandamos adjunto	<i>Nu vu kavvayón si dchuan.</i>
Des échantillons de	Muestras de	<i>De échantiyón de.</i>
L'ordre dont	La orden con que	<i>Lódr dón.</i>
Vous avez bien voulu nous honorer	Se dignó honrarnos	<i>Vu zavé bien vulú nu honoré.</i>
Inscrit sur nos livres	Sentado en nuestros libros	<i>Enscri sur no livr.</i>
Selon votre désir	Segun, conforme desea	<i>Slón vótr desir.</i>
Nous serons à même de	Estarémos en el caso de	<i>Nu srón la mém de.</i>
Envoyer les marchandises	Envíar los géneros	<i>Ancuyé le marchandíá.</i>
Quant aux conditions de paiement	Tocante á las condiciones de pago	<i>Canto condisió dpeymán.</i>
Nous accepterons la proposition	Aceptarémos la propuesta	<i>Nu kacceptrón la proposiósión.</i>
Nous vous remercions	Le agradecemos	<i>Nu vu rmersiósión.</i>
Procurer le paiement d'une note	Obtenir el pago de una nota	<i>Procuré lpeymán dún not.</i>
Nous serons toujours disposés	Estarémos siempre dispuestos	<i>Nu srón tudchúr dispósé.</i>
Rendre la pareille	Hacer otro tanto	<i>Róndr la paréy.</i>
Nous avons pris la liberté de	Nos hemos tomado la libertad de	<i>Nu zavón pri la liberté de.</i>
Tirer sur vous	Gírar sobre Vd.	<i>Tiré sur vâ.</i>
Balancer un compte	Hacer el balance de una cuenta	<i>Balansé rón cón.</i>
Payable à	Pagadero á	<i>Peyábl á.</i>
Où à son ordre	O á su orden	<i>U á sôn ódr.</i>
Nous espérons que	Esperamos que	<i>Nu kesperón qué.</i>
Vous ferez honneur	Vd. acogerá debidamente	<i>Vu fré kavúr.</i>
A cette traite	Á esta letra	<i>A sét trét.</i>
Nous avons l'avantage	Tenemos el honor	<i>Nu zavón kavantádch.</i>
De vous saluer	De saludarle	<i>Dvá salú.</i>

EJERCICIO 119.^o— Para traducir en español.

CARTA COMERCIAL.

Havre, le 3 juillet 18...

Monsieur. — En réponse à votre honorée du 6 courant, nous vous envoyons ci-joint des échantillons de riz et de sucre. L'ordre dont

vous avez bien voulu nous honorer, est inscrit sur nos livres, selon votre désir. Nous serons à même de vous envoyer les marchandises, jeudi, 10 courant. Quant aux conditions de paiement, nous acceptons la proposition faite dans votre dernière lettre.

Nous vous remercions de nous avoir procuré le paiement de notre note de 2.212 fr. 50 cent. sur monsieur Lavoisier, de votre ville, et nous serons toujours disposés à vous rendre la pareille. Nous avons pris la liberté de tirer sur vous pour la somme de 1.077 fr. 50 cent. payable à Joseph Boulanger ou à son ordre. Nous espérons que vous ferez honneur à cette traite. Nous avons l'avantage de vous saluer.

SCOTT ET C.^{ie}

EJERCICIO 120.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
D'ordre et pour compte de	Por orden y cuenta de	<i>Dórdr e par cònt dè.</i>
Nous avons chargé	Hemos embarcado	<i>Nu haccòn zardechè.</i>
Sur le navire	Sobre el navío	<i>Sùrl navir.</i>
Le capitaine	El capitán	<i>Le capitèn.</i>
Faisant voile de notre port	Haciendo vela ó rumbo de nuestro puerto	<i>Fhòn vuèl dnoètr pòr.</i>
Pour la susdite place	Para la referida ciudad	<i>Par la sùsdit plàs.</i>
Trente balles de	Treinta fardos de	<i>Tránt bál dè.</i>
Montant à	Importando	<i>Montánt à.</i>
Livres sterling	Libras esterlinas	<i>Livr sterling.</i>
Ci-joint nous vous en remettons	Les remitimos incluso	<i>Si-dchuàn nu vu sèn rmetòn.</i>
Le connaissement	El conocimiento	<i>Leonessmàn.</i>
Signé du dit capitaine	Firmado por el susodicho capitán.	<i>Sinè dū di capitèn.</i>
Nous vous prions de vouloir bien	Les rogamos se sirvan	<i>Nu vu priòn deuluàr bièn.</i>
En faire soigner l'assurance	Tratar del seguro	<i>Àn fèr suañè lasùrànsa.</i>
Au plus grand avantage	Para mayor ventaja	<i>O plà gràn tacun-tádch.</i>
Notre ami de L.	Nuestro amigo de L.	<i>Notramè de L.</i>
Vous vous arrangerez	Se pondrán de acuerdo	<i>Vu vu zarandcheré.</i>
Vos déboursés à ce sujet	Su desembolso en este asunto	<i>Vo debursè las sùdché.</i>
Recevez, messieurs, nos cordiales salutations	Reciban Vds., caballeros, nuestros sinceros saludos	<i>Rescè, mesièb, no cordiál salutación.</i>

EJERCICIO 120.— *Para traducir en español.*

CARTA COMERCIAL.

Donvres, le 7 juin 18...

Messieurs. — D'ordre et pour compte de monsieur Brown, de L..., nous avons chargé sur le navire *Britannia*, capitaine Smith, faisant voile de notre port pour la susdite place, trente balles de....., montant à trente-deux livres sterling.

Ci-joint nous vous en remettons le connaissance, signé du dit capitaine et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre ami de L..., avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet.

Recevez, messieurs, nos cordiales salutations.

LIANCOURT & C.^e

EJERCICIO 121.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Répondant à l'honneur de votre lettre	Respondiendo á su apreciable carta	<i>Repondán ta lonéor de cótr léttr.</i>
Nous avons l'avantage de vous informer	Tenemos el gusto de informarle	<i>Nu savón lavantádeh deu benformé.</i>
Nous avons bien reçu	Hemos recibido en debida forma	<i>Nu savón bién rsá.</i>
Pour compte de	Por cuenta de	<i>Par cónt dá.</i>
Nous commettre l'assurance	Confiar nos el seguro	<i>Nu cométre lasúrcáns.</i>
Ce que nous venons d'effectuer	Lo que acabamos de efectuar	<i>Sgué nu enón defec-tuó.</i>
Donner avis au dit ami	Avisar al dicho amigo	<i>Doné raví áo ditami.</i>
En lui indiquant la prime; à laquelle	Indicándole la prima; á la cual	<i>An lui endicón la prim, a loquél.</i>
Nous avons pu obtenir	Hemos podido obtener	<i>Nu savón píu obténir.</i>
La dite assurance	El referido seguro	<i>Ladit asúrcáns.</i>
Nous demeurons, messieurs	Quedamos, señores	<i>Nu deméóron, mesiéó.</i>
Avec toute considération possible	Con toda la consideración posible	<i>Avéc tót considerasión posibl.</i>

EJERCICIO 121.º — *Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.

Dieppe, 9 de Junio de 18....

Muy señores míos. — En respuesta á su respetable carta del 7 del corriente, tenemos el honor de informarles que hemos recibido debida-

mente el conocimiento de treinta fardos de..., que Vds. embarcaron por cuenta del Sr. Brown, de L..., en el buque *Britannia*, capitán Smith, y cuyo seguro nos confían (*et dont vous nous commettez l'assurance*), lo que acabamos de efectuar, y lo que hemos hoy avisado al dicho amigo de L..., indicándole la prima á la cual hemos podido obtener el mencionado seguro. Somos, con toda la consideracion posible, de ustedes afectísimos y S. S., Q. S. M. B.,

MONTFORT & Hijo.

EXERCICIO 122.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire honte à quelqu'un	Avergonzar á alguién	<i>Fér hont á quelqu'un.</i>
Être d'accord sur	Estar de acuerdo sobre	<i>Êtr d'acôr sur.</i>
Prendre le frais	Tomar el fresco	<i>Prândr lfré.</i>
Faire la part de; passer quelque chose	Tomar en consideracion; disculpar algo	<i>Fér la pár dè, pasi quelc'ô.</i>
Faire allusion	Hacer alusion, aludir	<i>Fér alôdion.</i>
En rester là; s'en tenir là	Dejar, deparar; contentarse con	<i>An restè là, sên tñir là.</i>
Avoir honte de	Tener vergüenza de	<i>Acuir hont dè.</i>
S'informar de.	Informarse de	<i>Senformè dè.</i>
Faire des questions	Hacer preguntas	<i>Fér dé questión.</i>
Inviter à dîner	Invitar á comer	<i>Envité ra dinè.</i>
Avoir l'air emprunté	Parecer turbado, embarazado	<i>Acuir l'airprèntè.</i>
Être absent	Estar ausente	<i>Êtr absên.</i>
Prendre; ôter	Tomar; quitar	<i>Prândr, ôtè.</i>
S'occuper de ses affaires	Ocuparse de sus negocios	<i>Socupè dâc'âfêr.</i>
Être accompagné de	Estar acompañado por	<i>Êtr acompâné dè.</i>
Amener à sa suite, traîner après soi	Træer consigo, arrastrar tras de sí	<i>Amnè ra sê sût, trenè raprè suè.</i>
Des suites déplorables	Consecuencias lamentables	<i>De sûtè dèplorâbl.</i>
N'en pas revenir	No volver de asombro	<i>Nên pá revênir.</i>
Vouloir prendre la lune avec les dents	Querer coger el cielo con las manos	<i>Valuâr prândr la lân acôc le dôn.</i>
Faire le gros dos, se rengorger	Ponerse engallado, soplado, darse importancia	<i>Fér lgrò dô, arangordché.</i>
Faire amitié à	Hacer amistad con	<i>Fér amitié à.</i>

EXERCICIO 122.º.—Para traducir en frances.

1. Es casi imposible avergonzar á ese jóven; perdió todo el sentimiento del honor. — 2. Nosotros estamos de acuerdo en este punto; no

recibió, en su juventud, principios de virtud. — 3. Venga Vd., amigo mío, irémos á tomar el fresco; hace un tiempo magnífico. — 4. Hablaremos de su sobrino cuya conducta no es honrosa; sin embargo, es preciso disculparle algo por causa de su falta de experiencia. — 5. No, le pido que no haga Vd. alusion á sus defectos; es un asunto que me causa mucha pena. — 6. Pues bien, sea así; dejémonos de eso; no le hablaré más de aquello. — 7. Me hará mucho favor, porque tengo, en efecto, vergüenza de estar unido á él por lazos de familia. — 8. Irémos, si usted quiere, á informarnos del señor Enrique. — 9. Sí, con mucho gusto; pero no haga Vd. preguntas indiscretas. — 10. No tema nada acerca de eso; voy solamente á convidarlo para comer en mi casa. — 11. Aquí, entre nosotros, le digo que no me gusta mucho el señor Enrique; él tiene, según me parece, un exterior muy embarazado. — 12. No le importe; no le encontraremos tal vez en casa; él está muchas veces ausente. — 13. ¿Oyó Vd. decir que estaban á punto de quitarle el empleo para dárselo á otro? — 14. No, pero eso no me admira; se ocupa poco de sus negocios. — 15. El abandona á veces su residencia durante meses, y viaja acompañado de su mujer y de sus hijos. — 16. El descuido lleva siempre en pos de sí, consecuencias lamentables. — 17. Yo creía conocer al señor Enrique, pero verdaderamente estoy atónito de lo que me dice Vd. — 18. El ha perdido una gran parte de su fortuna en proyectos locos, con los que parecía querer coger el cielo con las manos. — 19. Nadie diría que haya padecido su fortuna, porque ayer mismo se engallaba en casa del embajador de Sajonia. — 20. Añada Vd. á eso, que hace amistad con todos, porque, además de eso, quiere pasar por el hombre más fino del lugar.

Caza y pesca.

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
L'équipage de chasse	Avios de cacería	<i>Lequipádch dáás.</i>
La chasse à fusil	La caza con escopeta	<i>La záa a fúšiy.</i>
La chasse au lièvre	La caza de liebre	<i>La záa a líévr.</i>
La chasse au renard	La caza de zorra	<i>La záa a rnér.</i>
Fusil à deux coups	Escopeta de dos tiros	<i>Fúšiy á deo có.</i>
Fusil à longue portée	Fusil de grande alcance	<i>Fúšiy á long porté.</i>
Baguette	Baqueta	<i>Baguét.</i>
Batterie	Rastrillo de la llave del fusil	<i>Batrí.</i>
Fût	Caja de fusil	<i>Fú.</i>
Chien	Chimenea	<i>Šièn.</i>
Crosse	Culata	<i>Crós.</i>
Bassinot	Cazoleta	<i>Basiné.</i>
Lumière	Luz	<i>Lumiér.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Déente; poudre	Gatillo; pólvora	<i>Detánt, púdr.</i>
Chevrotine	Postas	<i>Scerotín.</i>
Dragée	Perdigones de plomo	<i>Dradché.</i>
Cendrée	Perdigones delgados	<i>Sandré.</i>
Gibecière	Cacerina	<i>Dchibsiér.</i>
Cor de chasse	Bocina	<i>Córd sás.</i>
Gibier; chasseur	Caza; cazador	<i>Dchibié, mscév.</i>
Affût; piste	Espera; rastro	<i>Afú, píst.</i>
Vent	Viento, hurno	<i>Vía.</i>
* Huée	Gritería	<i>Húé.</i>
Braconnier	Cazador furtivo	<i>Braconié.</i>
La pêche	La pesca	<i>La pésh.</i>
La gaule	La caña de pescar	<i>La gól.</i>
La ligne; hameçon	El sedal; anzuelo	<i>La líñ, hamson.</i>
Amorce; filet	Cebo; red	<i>Amórs, flé.</i>
Vivier	Vivero	<i>Vivié.</i>
Oiseleur	Pajarero, chucero	<i>Uaklév.</i>
Glu; cerceau	Liga; red para coger pajaritos	<i>Glú, serzó.</i>
Une cage	Una jaula	<i>Un cádek.</i>

Flores.

Amaranthe; anémone	Amaranto; anémone	<i>Amaránt, anemón.</i>
Auricule; balsamine	Aurícula; balsamina	<i>Oriocúl, balsamín.</i>
Basilic; bluet	Albahaca; aciaco	<i>Basilic; blúé.</i>
Camélia; chardon	Camelia; cardo	<i>Cameliá, sardón.</i>
Chèvre-feuille	Madreselva	<i>Sév-féuy.</i>
Chrysanthème	Crisantemo	<i>Crisantém.</i>
Citronnelle	Toroquil	<i>Sitronál.</i>
Coquelicot; dahlia	Amapola; dalia	<i>Cochicó, daliá.</i>
Giroflée; héliotrope	Alef; heliotropo	<i>Dchiroflé, eliotróp.</i>
Jasmin; jonquille	Jazmin; junquillo	<i>Dchasmén, dchonquiy.</i>
Lis; marguerite	Lirio; margarita	<i>Lis, margrit.</i>
Muguet	Lirio de los valles	<i>Múgué.</i>
Myrthe; narcisse	Mirto; narcisa	<i>Mirt, narsis.</i>
Oeillet; pavot	Clavel; adormidera	<i>Eoyé, pavó.</i>
Pensée (f.)	Pensamiento	<i>Pansé.</i>
Pied d'alouette	Espuela de caballero	<i>Pié daluét.</i>
Primevère	Primula de jardín	<i>Primeér.</i>
Renoncule; réséda	Renoncula; reseda	<i>Rnoncúl, resedá.</i>
Rose; souci	Rosa; caléndula	<i>Rós, susi.</i>
Tournesol; tulipe	Girasol; tulipan	<i>Turnsól, túlip.</i>
Violette	Violeta	<i>Violté.</i>

Clave del ejercicio 119.º

Havre, 3 de Julio de 18....

Muy señor mío. — En respuesta á su apreciable del 6 del corriente, le remitimos incluso muestras de arroz y de azúcar. La orden con que nos ha favorecido Vd. está sentada en nuestros libros, segun su desseo. Estaremos en el caso de mandarle los géneros, el juéves, 10 del corriente. Tocante á las condiciones de pago, aceptamos la propuesta hecha en su última carta.

Le agradecemos por habernos procurado el pago de nuestra cuenta de 2.212 frs. 50 cénts. sobre el Sr. Lavoisier, de aquella ciudad, y estaremos siempre dispuestos á hacer otro tanto para Vd. Hemos tomado la libertad de girar contra Vd. por la suma de 1.077 frs. 50 céntimos, pagaderos á José Boulanger ó á su orden. Esperamos que se servirá Vd. acoger favorablemente nuestra letra.

Somos de Vd. afectísimos y S. S., Q. S. M. B.

SCOTT & C.^{ias}

Clave del ejercicio 120.º

Duvre, 7 de Julio de 18....

Muy señores nuestros. — Por orden y cuenta del Sr. Brown, de L....., embarcamos á bordo del buque *Britannia*, capitan Smith, con rumbo de nuestro puerto para la dicha ciudad, treinta fardos de...., importando treinta y dos libras esterlinas.

Adjunto les remitimos el conocimiento, firmado por el referido capitán, y les rogamos se sirvan tratar del seguro correspondiente para mayor ventaja de nuestro amigo de L....., con el cual se entenderán con respecto de los desembolsos ocasionados por este asunto.

Nos repetimos de Vds. atentos S. S., Q. S. M. B.

LIANCOURT & C.^{ias}

Clave del ejercicio 121.º

Dieppe, le 9 juin 18....

Messieurs. — Répondant á l'honneur de votre lettre du 7 courant, nous avons l'avantage de vous informer que nous avons bien reçu le connaissance de trente balles de..., que vous avez chargées pour compte de monsieur Brown de L..., sur le navire *Britannia*, capitaine Smith, et dont vous nous commettez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer et nous en donnons avis aujourd'hui au dit ami de L..., en

lui indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir la dite assurance. Nous demeurons avec toute considération possible, messieurs, vos très-humbles serviteurs

MONTFORT & FILS.

Clave del ejercicio 122.º

1. Il est presque impossible de faire honte à ce jeune homme; il a perdu tout sentiment d'honneur. — 2. Nous sommes d'accord sur ce point; il n'a pas, dans sa jeunesse, reçu de principes de vertu. — 3. Venez, mon ami, nous irons prendre le frais; il fait un temps superbe. — 4. Nous parlerons de votre neveu dont la conduite n'est pas honorable; cependant il faut lui passer quelque chose à cause de son manque d'expérience. — 5. Non, je vous en prie; ne faites pas allusion à ses défauts; c'est un sujet qui m'est fort pénible. — 6. Eh bien! Soit; restons-en là; je ne vous en parlerai plus. — 7. Vous me ferez plaisir, car j'ai vraiment honte de lui être attaché par les liens du sang. — 8. Nous irons, si vous voulez, nous informer de monsieur Henri. — 9. Oui, je le veux bien, mais ne faites pas de questions indiscrètes. — 10. Ne craignez rien à cet égard; je vais tout simplement l'inviter à dîner chez moi. — 11. Entre nous, je vous dirai que je n'aime pas beaucoup monsieur Henri; il a, à mon avis, l'air bien emprunté. — 12. Ne vous inquiétez pas; nous ne le trouverons pas peut-être chez lui; il est souvent absent. — 13. Avez-vous entendu dire qu'on a été sur le point de lui ôter sa charge pour la donner à un autre? — 14. Non, mais cela ne m'étonne pas; il s'occupe peu de ses affaires. — 15. Il quitte parfois sa résidence pendant des mois, et voyage accompagné de sa femme et de ses enfants. — 16. La négligence traite toujours après elle des suites déplorables. — 17. Je croyais connaître monsieur Henri, mais réellement je ne reviens pas de ce que vous me dites. — 18. Il a perdu une grande partie de sa fortune dans des projets insensés qui lui donnaient l'air de vouloir prendre la lune avec les dents. — 19. On ne dirait pas qu'il a souffert dans sa fortune, car hier encore, il faisait le gros dos (il se rengorgeait) chez l'ambassadeur de Saxe. — 20. Ajoutez à cela qu'il fait amitié à tout le monde, car il veut passer, en outre, pour l'homme le plus recherché (*fin*) de l'endroit.

EJERCICIO 123.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Se nourrir de	Alimentarse de	<i>Saurrir dō.</i>
Avoir grand faim	Tener mucha hambre	<i>Aenár grán fēa.</i>
Falloir; apprendre	Ser preciso; aprender	<i>Faluár, aprándr.</i>

FRANÇAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire son chemin	Adelantar, progresar	<i>Fér sôn zâmèn.</i>
Se faner	Marchitarse	<i>Sfané.</i>
Dépenser follement	Gastar con exceso	<i>Depansé folmân.</i>
Des jonets	Juguetes	<i>De dchûé.</i>
Il y a quelques jours	Algunos días há	<i>Il yá quèlqè dchîr.</i>
N'en avoir plus	No tener más	<i>Nanavâde plâ.</i>
Je dois, il faut que je	Debo, es preciso que yo	<i>Dchê dué, il fô què dchê.</i>
Ne valoir rien	No valer nada	<i>Nê valûâr rièn.</i>
Ne boire que de l'eau	Beber sólo agua	<i>Nê buâr què dô.</i>
Prendre, je prends	Tomar, tomo	<i>Prândr, dchê prân.</i>
Falloir quitter	Tener que dejar	<i>Falûâr quité.</i>
Rendre visite	Hacer visita	<i>Rândr vîsît.</i>
Aller à la campagne	Ir al campo	<i>Alé ra la campân.</i>
Demeurer en ville	Quedarse en el pueblo	<i>Dmêôrè rân vil.</i>

EJERCICIO 123.º — *Para traducir en español.*

1. Les oiseaux se nourrissent de graines (*granos*) et d'insectes. — 2. Apportez-moi du pain et du fromage; j'ai grand'faim. — 3. Il nous faut du courage et de la patience pour traverser les diverses épreuves de la vie. — 4. Cette demoiselle (ô jeune personne) a appris quelques verbes français ce matin. — 5. Avec de l'ordre, de la persévérance et une bonne conduite, mon frère aîné a fait son chemin dans le monde. — 6. Je vous donnai des fleurs hier; elles sont déjà fanées. — 7. Je vous donnerai de l'argent; mais il faut que vous me promettiez de ne pas le dépenser follement. — 8. J'achèterai des jonets pour ma petite sœur et quelques livres pour moi-même. — 9. Mon oncle a un beau jardin; il me donna, il y a quelques jours, des fruits et des fleurs. — 10. Prêtez-moi quelques feuilles de papier à écrire, je n'en ai plus (ô il ne m'en reste plus). — 11. Avez-vous des lettres à écrire cette semaine? — 12. Non, mais je dois écrire (ô il faut que j'écrive) quelques thèmes français et allemands. — 13. J'ai acheté des plumes chez M..., mais elles ne valent rien. — 14. Voulez-vous du vin ou de la bière? — 15. Non, merci; je ne bois que de l'eau ou de la limonade. — 16. Ne prenez-vous ni café ni thé? — 17. Je prends du café le matin et du thé le soir. — 18. Il faut que je vous quitte; j'ai quelques visites à rendre cette après-midi. — 19. Lorsque nous allons à la campagne, nous aimons à boire du lait et de la crème. — 20. J'aime à demeurer en ville, parce que nous y avons des parents, des amis et des connaissances.

EJERCICIO 124.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En réponse	En respuesta	<i>An respóna.</i>
Annonce; croire	Annuncio; creer	<i>Anóns, cruár.</i>
Réunir tous les titres	Reunir todas las condiciones	<i>Reúnir tu le títr.</i>
Occuper; vacant-e	Ocupar; vacante	<i>Ocupé, vacán-t.</i>
Établissement	Establecimiento	<i>Etabliamán.</i>
Couramment	Corrientemente	<i>Curamán.</i>
Calculer promptement	Calcular rápidamente	<i>Calculé prontmán.</i>
La tenue des livres	La teneduría de libros	<i>La tñú dé livr.</i>
En partie simple et double	En partida simple y doble	<i>An parti scépl e díbl.</i>
Accoutumer	Acostumbrar	<i>Acutumé.</i>
Remplir l'office	Desempeñar el cargo	<i>Ranplír lofis.</i>
Premier commis	Primer empleado	<i>Prémic comí.</i>
Maison	Casa	<i>Mcón.</i>
Principal	Principal	<i>Préncipál.</i>
Direction	Dirección	<i>Dirección.</i>
Réponse	Respuesta	<i>Respóns.</i>
S'empreser, se hâter	Darse prisa	<i>Sanpresé, se haté.</i>
Fournir	Suministrar, proveer	<i>Furnir.</i>

EJERCICIO 124.º—*Para traducir en español.*

CARTA COMERCIAL.

Bruges, le 20 mai 18.....

Monsieur. — En réponse à votre annonce insérée dans le *Times* du 12 courant, j'ai l'honneur de vous informer que je crois réunir tous les titres pour pouvoir occuper la position qui est maintenant vacante dans votre établissement. Je parle couramment l'anglais, le français et l'allemand, je calcule promptement, je comprends la tenue des livres en partie simple et en partie double; je suis accoutumé à la correspondance commerciale, et je me suis exercé aux affaires pendant plusieurs années, ayant rempli l'office de premier commis dans les bureaux d'un négociant; j'ai aussi passé deux ans dans l'importante maison de Konsel et Fils à Anvers, où j'avais en grande partie la direction des affaires d'argent, etc. Si vous daignez m'honorer d'une réponse, je m'empreserai de vous fournir des titres et certificats qui, j'en suis sûr, vous donneront toute satisfaction. — J'ai l'honneur, monsieur, de vous saluer.

ETIENNE LORJOT.

EJERCICIO 125.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Par mégarde	Por descuido	<i>Par megárd.</i>
Moments perdus, moments de loisir	Momentos perdidos; momentos de recreo	<i>Momán perdú, momán dē luáñir.</i>
Argent comptant	Dinero al contado	<i>Archéñ contán.</i>
Menus plaisirs	Pequeños gastos de entretenimiento	<i>Mnú pleñir.</i>
Ne vous embarrassez pas de moi	No se inquiete Vd. por mí	<i>Ne vu banbarasé pád mí.</i>
Nullement	De ninguna manera	<i>Nulmán.</i>
Au revoir, jusqu'au revoir	Hasta la vista, hasta más ver	<i>O revuár, deñuscó revuár.</i>
Il n'y a pas de quoi	No hay de que	<i>Il níá pa deñá.</i>
Cela ne vaut pas la peine d'en parler	Eso no vale nada, eso no merece la pena	<i>Slá nó pa la pēñ dāñ parlé.</i>
Une bonne pour tout faire	Una criada para todo el servicio	<i>Un bōñ pur tú fēr.</i>
C'est un homme comme il y en a peu	Es un hombre como hay pocos	<i>Se tēmōm comil íaná pēñ.</i>
Il me tarde de	Ya no veo la hora de	<i>Il mēárd dē.</i>

EJERCICIO 125.º— Para traducir en frances.

1. Siento de véras (*je suis vraiment fâché*) haberla incomodado inútilmente, señora, pero llamé á su puerta por descuido; es al señor capitán E., en el núm. 10, á quien yo deseo ver.—2. Oí decir que usted estudia el alemán, en el escritorio, en los momentos perdidos, hace bien (*vous avez raison*); yo aprenderé la lengua francesa y seguiré su ejemplo.—3. Yo pago todo siempre con dinero al contado, y me evito así de hacer deudas, lo que siempre causa mucha inquietud.—4. Doy siempre á mi hijo Arturo media corona por semana, para sus pequeños gastos; no es justo privar á los muchachos completamente de dinero, principalmente (*surtout*) cuando son tan bien dispuestos como él.—5. Estoy persuadido, señor B., que Vd. no se debe hallar con comodidad, dando la espalda á los caballos; mudemos de sitios.—6. De ningún modo, yo estoy con comodidad; no se moleste por causa mía; quédese en su lugar; no me afecta nada el ir en coche con la espalda hácia los caballos.—7. ¿Ya se va Vd., Enrique? ¿Pues bien! hasta despues, hasta la noche; la cena estará pronta á las nueve; le agradezco á Vd. de prestarse á ir á la ciudad para efectuar aquel negocio en mi lugar, pues no podría hoy ocuparme yo mismo de eso.—8. No hay de qué, amigo mío, eso no merece la pena; me sentiré

feliz siempre que me fuere posible ayudarle. — 9. Mi sobrino tiene un carácter excelente, es un hombre como hay pocos; tengo siempre un verdadero orgullo en presentarlo como hijo de mi hermano. — 10. Constancia, cuando Vd. salga, trate de hallarme una criada para todo el servicio, no estoy nada satisfecho de mi criada actual. — 11. Muy bien; iré á ver de paso á mi amiga S.; estoy impaciente por saber como le pareció su visita á Suiza.

EJERCICIO 126.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Prendre des arrangements	Tomar medidas, disposiciones	<i>Prándr de zarandchmón.</i>
Mérite de premier ordre	Mérito de primera clase	<i>Merít de premié ord.</i>
Affaires commerciales	Asuntos de comercio	<i>Afér comersíal.</i>
Connaissance (f.)	Conocimiento	<i>Conesáns.</i>
Langue allemande	Lengua alemana	<i>Lóng almán.</i>
Engager (induire)	Inducir	<i>Angadhé, enduir.</i>
S'informer, se renseigner	Tomar informaciones	<i>Senformé, aranacá.</i>
Rapport; compte	Relacion; cuenta	<i>Rapór, cónt.</i>
Stricte moralité	Estricta moralidad	<i>Strict moralité.</i>
Offrir garantie	Ofrecer garantía	<i>Ofrir garanti.</i>
Un cautionnement	Una fianza	<i>Éon cosionmán.</i>
Une place de confiance	Una plaza de confianza	<i>Un plás deconfiáns.</i>
S'entendre; en venir à des arrangements	Entenderse; llegar á un arreglo	<i>Santándr, en venir á dezarandchmán.</i>
À votre disposition	A la disposicion de Vd.	<i>A vótr disposisión.</i>
Faire tenir un mot	Hacer llegar una palabra	<i>Fér tínr éon mó.</i>
Par retour du courrier	Á vuelta de correo	<i>Pár rtár dü curié.</i>
Décider l'affaire	Decidir el asunto	<i>Desidé lafér.</i>
Aussi promptement que possible	Lo más pronto posible	<i>Osi prontmán éposibl.</i>

EJERCICIO 126.º — Para traducir en frances.

CARTA COMERCIAL.

Lóndres, 10 de Junio de 18....

Muy señor mio. — Habia ya casi tomado disposiciones con un señor inglés, acostumbrado á los negocios y de un mérito de primera clase en

los asuntos de comercio; sin embargo, el conocimiento que Vd. tiene del francés, del inglés y del alemán, me han inducido á tomar informaciones á su respecto, cerca de varios negociantes de Amberes.

Estoy satisfecho de la relacion que me hicieron de su estricta moralidad, de su aptitud en los negocios y de su talento para lá correspondencia en los tres idiomas. Por consiguiente, yo deseo saber qué garantías Vd. puede ofrecer ántes de ocupar la plaza de confianza, que está á su disposicion si llegamos á ponernos de acuerdo.

Me hará Vd. mucho favor mandándome dos letras con este respecto á vuelta de correo, con tal que podamos decidir este asunto cuanto ántes posible.

Esperando su respuesta, me repito de Vd., caballero, afectísimo, y S. S. etc.,

C. LAMBERT.

Legumbres, granos, etc.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Asperge	Espárrago	<i>Aspérdch.</i>
Avoine	Avena	<i>Aován.</i>
Betterave	Remolacha	<i>Betráv.</i>
Blé	Trigo	<i>Blé.</i>
Carotte	Zanahoria	<i>Carót.</i>
Céleri	Apio	<i>Selri.</i>
Champignon	Hongo	<i>Sampión.</i>
Chou	Col	<i>Su.</i>
Chou-fleur	Coliflor	<i>Su fleur.</i>
Concombre	Cohombro, pepino	<i>Concónbr.</i>
Cresson	Berros	<i>Cresón.</i>
Épinard	Espinaca	<i>Epinár.</i>
Fève	Haba	<i>Fév.</i>
* Haricot	Habichuela	<i>Haricó.</i>
Herbe	Hierba	<i>Erb.</i>
Lentille	Lentejas	<i>Lantiy.</i>
Maïs	Maíz	<i>Mais.</i>
Navet	Nabo	<i>Navé.</i>
Oignon	Cebolla	<i>Oñón.</i>
Orge	Cebada	<i>Órdch.</i>
Oseille	Acedera	<i>Oséy.</i>
Panais	Pastinaca	<i>Pané.</i>
Persil	Perejil	<i>Persí.</i>
Pois	Guisantes	<i>Puá.</i>
Racine	Raíz	<i>Rasin.</i>
Radis	Rábano	<i>Radí.</i>
Riz	Arroz	<i>Rí.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Sauge	Salvia	<i>Sódech.</i>
Seigle	Centeno	<i>Ségl.</i>
Serpolet	Serpolio	<i>Serpolé.</i>
Thym	Tomillo	<i>Tén.</i>

Frutas.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Abricot	Albaricoque	<i>Abricó.</i>
Amande	Almendra	<i>Amánd.</i>
Ananas	Anana	<i>Ananá.</i>
Aveline	Avellana	<i>Aelin.</i>
Cerise	Cereza	<i>Srið.</i>
Châtaigne	Castaña	<i>Sotén.</i>
Citron	Limon	<i>Sitrón.</i>
Coing	Membrillo	<i>Cuán.</i>
Datte	Dátil	<i>Dát.</i>
Figue (f.)	Higo	<i>Fig.</i>
Fraise	Fresa	<i>Frið.</i>
Framboise	Frambuesa	<i>Franbuáð.</i>
Gland	Bellota	<i>Glán.</i>
Grenade	Granada	<i>Grénád.</i>
Groseille	Grosella	<i>Groséy.</i>
Marron	Castaña grande	<i>Marón.</i>
Melon	Melon	<i>Mélón.</i>
Mûre	Mora	<i>Múr.</i>
Mûre de ronce	Zarzamora	<i>Múr dróna.</i>
Nêfle	Níspero	<i>Néfl.</i>
Noisette	Avellana	<i>Nuakét.</i>
Noix	Nuez	<i>Nuá.</i>
Olive	Aceituna	<i>Oliv.</i>
Orange	Naranja	<i>Orándeh.</i>
Pêche	Albérchigo, melocoton	<i>Pés.</i>
Poire	Pera	<i>Puár.</i>
Pomme	Manzana	<i>Póm.</i>
Prune	Ciruela	<i>Prün.</i>
Raisin (m.)	Uva	<i>Rebén.</i>

Clave del ejercicio 123.º

1. Los pájaros se alimentan con granos y con insectos. — 2. Tráigame pan y queso; tengo mucha hambre. — 3. Tenemos necesidad de valor y paciencia para atravesar las diferentes pruebas de la vida. — 4. Esa muchacha aprendió algunos verbos franceses esta mañana. — 5. Con orden, perseverancia y una buena conducta, mi hermano el mayor hizo carrera en la sociedad. — 6. Ayer le di flores; están ya marchitas. — 7. Yo le daré dinero; pero es preciso que me prometa que no ha de gastarlo locamente. — 8. He de comprar juguetes para mi hermanita y algunos libros para mí mismo. — 9. Mi tío tiene un bonito jardín; él me dió algunos días ha frutas y flores. — 10. Présteme Vd. algunas hojas de papel para escribir; ya no tengo más. — 11. ¿Tiene Vd. que escribir cartas esta semana? — 12. No; pero debo escribir (ó es preciso que yo escriba) algunos temas franceses y alemanes. — 13. Compré plumas en casa de M....., pero no sirven. — 14. ¿Quiere Vd. vino ó cerveza? — 15. No, gracias; no bebo sino agua ó limonada. — 16. ¿No toma Vd. café ni té? — 17. Tomo café por la mañana y té por la tarde. — 18. He de dejar á Vd. (es preciso que lo deje); tengo que hacer algunas visitas esta tarde. — 19. Cuando vamos al campo nos gusta beber leche y crema. — 20. Me gusta vivir en la ciudad, porque tenemos allí parientes, amigos y conocidos.

Clave del ejercicio 124.º

Brujas, 20 de Mayo de 18.....

Muy señor mio. — En respuesta á su anuncio insertado en el *Times* del 12 del corriente, tengo el honor de poner en su conocimiento que me parece que reúno todas las condiciones para ocupar la plaza que se halla vacante en este momento en su establecimiento. Hablo corrientemente el inglés, el francés y el alemán, cuento con rapidéz, comprendo la teneduría de libros en partidas simple y doble; estoy acostumbrado á la correspondencia comercial y me he ejercitado en el negocio durante muchos años, habiendo ocupado el cargo de primer empleado en el escritorio de un negociante; estuve tambien dos años en la importante casa de Kónsel ó hijos, en Ambéres, donde tenia en gran parte la direccion de los negocios de dinero, etc. Si Vd. quiere dignarse en responderme, me daré prisa en ofrecerle documentos y certificados que no dudo le darán toda satisfaccion.

Soy de Vd. afectísimo atento servidor, etc.,

ESTÉBAN LORTOT.

Clave del ejercicio 125.º

1. Je suis vraiment fâché de vous avoir dérangée inutilement, madame; mais j'ai sonné à votre porte par mégarde; c'est monsieur le capitaine E., au numéro dix, que je désire voir. — 2. J'ai appris que vous étudiez l'allemand, au bureau, dans vos moments perdus, vous avez raison; j'apprendrai la langue française et suivrai votre exemple. — 3. Je paye toujours argent comptant pour tout, et j'évite ainsi de contracter des dettes, ce qui cause toujours beaucoup d'inquiétude. — 4. Je donne toujours à mon fils Arthur, une demi-couronne par semaine, pour ses menus plaisirs; il n'est pas juste de priver entièrement les garçons de tout argent, surtout quand ils sont aussi bien disposés que lui. — 5. Je suis persuadé, M. B., que vous ne devez pas vous sentir à l'aise en tournant le dos aux chevaux. Changeons de place. — 6. Nullement, je suis fort à l'aise; ne vous embarrassez pas de moi, gardez votre place; aller en voiture le dos tourné vers les chevaux, ne m'affecte pas du tout. — 7. Vous en allez-vous déjà, Henri? Eh bien! Au revoir, jusqu'au soir, le souper sera prêt à neuf heures; je vous suis obligé de ce que vous vouliez bien aller dans la cité pour transiger cette affaire au lieu de moi, car je ne pourrais, aujourd'hui, y donner mes soins moi-même. — 8. Il n'y a pas de quoi, mon ami; il ne vaut pas la peine d'en parler! Je me croirai toujours heureux de vous assister autant qu'il me sera possible. — 9. Mon neveu a un excellent caractère; c'est un homme comme il y en a peu; j'éprouve toujours un certain orgueil à le présenter comme le fils de mon frère. — 10. Constance, lorsque vous sortirez, tâchez de me trouver une bonne pour tout faire; je ne suis pas du tout satisfait de ma servante actuelle. — 11. Très-bien; j'irai voir en chemin mon amie S.; il me tarde de savoir comment elle a trouvé sa visite en Suisse.

Clave del ejercicio 126.º

Londres, le 6 juin 18....

Monsieur. — J'avais presque pris des arrangements avec un monsieur anglais, accoutumé aux affaires, et d'un mérite de premier ordre quant aux transactions commerciales; cependant votre connaissance du français, de l'anglais et de l'allemand m'a engagé à me renseigner sur vous près de différents marchands d'Anvers.

Je suis satisfait du rapport que l'on m'a fait de votre stricte intégrité, de votre aptitude aux affaires et de votre talent pour la correspondance dans les trois langues. En conséquence, je désire savoir quelle garantie vous pouvez offrir avant d'occuper la place de confiance, qui est à votre disposition, si nous parvenons à nous entendre.

Vous m'obligerez beaucoup, en me faisant tenir un mot par retour du courrier, afin que nous puissions décider de cette affaire aussi promptement que possible.

Dans l'attente de votre réponse, j'ai l'honneur, monsieur, de vous saluer.

C. LAMBERT

EJERCICIO 127.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Il n'est sauce que d'appétit	Á buen hambre no hay pan duro	<i>Il né sós qué d'apetí.</i>
Je sèche sur pied	Me consumo de fastidio	<i>Dchēsés sûr pié.</i>
A l'envers	Al revés	<i>A lavvér.</i>
Exactement	Exactamente	<i>Egñactmân.</i>
Par paiements partiels	Por pagos parciales	<i>Par peymân partiél.</i>
On dit souvent la vérité en riant	Muchas veces las verdades se dicen en broma	<i>On di suván la verité an rián.</i>
On ne peut pas peigner un cheval qui n'a pas de crin	No se puede hacer imposibles	<i>On n'pô pá peñé rân scól qui nâ pád crân.</i>
Tant qu'il me restera une goutte de sang dans les veines	Mientras tenga una gota de sangre en las venas	<i>Toñ qu'il mrestrâ ün gut dâ sán dâs le vén.</i>
Le jour même	El mismo día	<i>Lê dchâr mém.</i>
Qui ne risque rien, n'a rien	El que no se aventura no pasa el mar	<i>Qui nâ risc riên nâ riên.</i>
En allant au bureau	Yendo al escritorio	<i>Analân to büró.</i>
Sens dessus-dessous	En desorden, lo de arriba abajo	<i>Sân dsû dsû.</i>

EJERCICIO 127.^o— Para traducir en español.

1. — Lorsque mes enfants perdent l'appétit, je les envoie faire une bonne course à la campagne; car il n'est sauce que d'appétit. — 2. Venez, docteur B. Dites-nous quelque chose concernant l'Amérique; je sèche sur pied pour apprendre les nouvelles. — 3. Georges, vous vous êtes habillé avec beaucoup de négligence ce matin; vous avez mis vos bas à l'envers. Permettez-moi de vous dire que vous êtes fort négligent. — 4. Exactement, monsieur, je suis bien aise que vous le grondiez (*que usted le regañe*); je lui ai dit bien des fois la même chose. — 5. J'ai l'intention d'acheter un piano que je solderai par paiements partiels; je n'ai pas les moyens de donner cent livres à la fois. — 6. Si Ernest va en Californie, il reviendra les poches remplies d'or. — 7. Cela se

peut; on dit souvent la vérité en riant. — 8. Si vous n'avez pas réellement les moyens d'assister notre cousin, dites-le lui; on ne peut pas poigner un cheval qui n'a pas de crin. — 9. A tout hasard (*succeda lo quo quiera*) je ferai d'autres efforts, car tant qu'il me restera une goutte de sang dans les veines, je viendrai en aide à ma famille. — 10. Le jour même où notre loyer échoit (*cenza*), il est certain que notre propriétaire passe (*cenza*). — 11. Que pensez-vous du projet que je forme de risquer mon argent dans cette spéculation? — 12. Qui ne risque rien n'a rien, mon garçon. — 13. En allant au bureau, ce matin, je suis entré pour voir mon ami, le major S. Lui et sa femme étaient sortis, et les enfants avaient mis la maison sens dessus-dessous.

EJERCICIO 128.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Quant à, à l'égard de	En cuanto á, tocante á	<i>Casté, alegár dé.</i>
Déposer entre vos mains	Entregar en sus manos de Vd.	<i>Deposé entr'eo mên.</i>
Épargnes, économies	Ahorros, economías	<i>Eparâ, economi.</i>
Outre cela, en outre	Además de eso	<i>Útr slá, anítr.</i>
Propriétaire	Propietario, amo	<i>Proprietér.</i>
Haute position	Alta posición	<i>Hot posición.</i>
S'engager	Empeñarse, comprometerse	<i>Sangadché.</i>
Répondre, se porter garant	Responder, quedar fiador	<i>Repóndr, sporté garán.</i>
Ultérieurement, par la suite	Ulteriormente, en adelante	<i>Últeriormán, par la sùit.</i>
N'épargner aucune peine	No ahorrar ningún trabajo	<i>Neparñé rocún pén.</i>
Justifier la confiance	Justificar la confianza.	<i>Dehustifé la confiáns.</i>
Salaire, appointements	Paga, sueldo, gages	<i>Salér, apuantmán.</i>
Requérir, exiger	Solicitar, exigir	<i>Röquerir, eghidché.</i>
La somme proposée	La suma propuesta	<i>La sóm proposé.</i>
Accomplissement fidèle de ses devoirs	Cumplimiento fiel de sus deberes	<i>Acomplismán fidél dsé devár.</i>
Témoigner ses sentiments pour une faveur	Manifestar sus sentimientos por un favor	<i>Temuané se santimán par ún favér.</i>

EJERCICIO 128.^o—Para traducir en español.

CARTA COMERCIAL.

Bruges, le 3 juin 18.....

Monsieur.— Quant à la garantie dont vous parlez, je suis prêt à déposer entre vos mains la somme de cent livres sterling, montant de

mes économies pendant les quelques années que j'ai été dans les affaires. En outre, mon père, qui est propriétaire à Bruges, et qui occupe une haute position, s'est engagé à répondre pour moi dans le cas où vous trouveriez cette somme insuffisante. La place que j'occupais était toute de confiance; si par la suite, nous venions à nous entendre, je n'épargnerais aucune peine pour justifier la confiance que vous auriez placée en moi. En ce qui concerne les appointements que je désirerais recevoir, je prends la liberté de vous informer que la somme proposée dans l'annonce me convient parfaitement. Je vous fais parvenir mes remerciements pour la préférence que vous m'avez donnée, et je vous assure, en même temps, que je m'efforcerai sans cesse, par l'accomplissement fidèle de mes devoirs, de vous témoigner mes sentiments de gratitude pour cette faveur.

J'ai l'honneur d'être, monsieur, votre dévoué serviteur,

JULES FRADET.

EXERCICIO 129.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Tenir à cœur	Tomar á pecho	<i>Tair á quôr.</i>
Être d'un bon naturel	Ser de buena índole	<i>Êtr d'ôn bon natirél.</i>
Être tiré à quatre épingles	Estar de veinticinco alfileres	<i>Êtr tiré á cêtr epéngl.</i>
Passer une nuit blanche	Pasar una noche en claro	<i>Pasé rin nûi blâns.</i>
Demeurer porte à porte	Vivir puerta con puerta	<i>Dmêtré pôrt á pôrt.</i>
Tirer parti de, faire valoir	Sacar partido, ó provecho de algo	<i>Tiré parti dè, fer valuir.</i>
Déménager	Mudar de casa	<i>Demenadché.</i>
Ne pas oublier	No olvidar	<i>Npâ oublîé.</i>
Changer d'avis, d'opinion	Mudar de ideas, de opinion	<i>Sandché davi, dopinión.</i>

EXERCICIO 129.º — Para traducir en frances.

1. Este jóven toma tan á pecho la muerte de su madre, que tiene siempre el semblante melancólico. — 2. Qué buena índole tienen los hijos del médico; están siempre de veinticinco alfileres. — 3. Me siento malo de veras hoy; he pasado una noche en claro; nuestros vecinos, que viven al lado, poseen dos grandes perros que están ladrando toda la noche é incomodan á los habitantes de toda la calle. — 4. Saque Vd. provecho del tiempo que Vd. pasa en la escuela, hijo mio, iguales ocasiones no se presentarán ya jamas. — 5. Yo tenía intención de hacer una visita á uno de mis antiguos condiscípulos, esta mañana, pero he halla-

do, al llegar á su casa, que se ha mudado; trataré de procurarme su dirección. — 6. No olvide Vd., Santiago, que habrá en el Ateneo Real una conferencia acerca de la fisiología; debemos tener cuidado de encontrarnos allá, porque, sin duda, será muy interesante. — 7. Yo tenía intención de ir al jardín zoológico, pero cambio de ideas y asistiré á la conferencia que tendrá lugar el juéves.

EJERCICIO 130.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Ayez la bonté de	Tenga la bondad de	<i>Eyé la bonté de.</i>
Une rame de papier	Una resma de papel	<i>Ún rám de papié.</i>
Un paquet de cartes	Un paquete de cartas	<i>Eon paqué dcárt.</i>
Dimension, grandeur ordinaire	Dimension, grandor ordinario	<i>Dimensión, grandeur ordinér.</i>
Bouteilles d'encre	Botellas de tinta	<i>Butéy dánér.</i>
Papier brouillard ó buvard	Papel secante	<i>Papié bruyár ó búvár.</i>
Relieur	Encuadernador	<i>Réliér.</i>
Pas plus tard	No más tarde	<i>Pa plú tár.</i>
Beaucoup à faire	Mucho que hacer	<i>Bocú pofér.</i>
Dans cette branche, ó dans sa partie	En este ramo, ó en su especialidad	<i>Dán set bránz, ó dán sa partí.</i>
Disposer de	Disponer de	<i>Disposé de.</i>
Joindre une facture	Acompañar con la fac- tura	<i>Dchuándr ún factór.</i>
Régler un compte	Saldar una cuenta	<i>Reglé vèon cónt.</i>
Donner des soins im- médiats	Dar inmediata aten- ción	<i>Doné de súón ímediá.</i>

EJERCICIO 130.^o—Para traducir en frances.

CARTA COMERCIAL.

Lóndres, 16 de Junio de 18....

Muy señor mio.—Tenga Vd. la bondad de mandarme, sin pérdida de tiempo, siete resmas de papel igual al que encargamos la semana pasada; veinticinco barajas de cartas grandes, tamaño ordinario; doce botellas de tinta negra; seis botellas de tinta encarnada, y una resma de papel secante encarnado.

Le agradeceré igualmente si manda su encuadernador á nuestra casa á más tardar mañana por la tarde, porque tenemos, en su especialidad, muchas obras de las que hemos de disponer esta semana.

Sírvase acompañar nuestro paquete con la factura; tendría gusto de

saludar nuestra cuenta que, desde mucho tiempo, ya está abierta.

Esperando que Vd. prestará á mi encargo todos los cuidados competentes, tengo el honor de saludar á Vd., y me repito S. S. S., etc.,

TOMÁS WEBER.

Peces de mar y de río.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
La marée	Pescado fresco	<i>La maré.</i>
Esturgeon	Esturion	<i>Estürdekón.</i>
Merluche	Merluza	<i>Merlüs.</i>
Morne (f.)	Bacalao	<i>Marü.</i>
Raie	Raya	<i>Ré.</i>
Maquereau	Caballa	<i>Maeró.</i>
Turbot	Radoballo	<i>Türbö.</i>
Sole	Lenguado	<i>Söl.</i>
Merlan	Pescadilla	<i>Merlän.</i>
* Hareng	Arenque	<i>Harän.</i>
Sardine	Sardina	<i>Sardín.</i>
Tortue	Tortuga	<i>Tortü.</i>
* Homard	Langosta	<i>Homár.</i>
Huitre	Ostra	<i>Üitr.</i>
Crabe, écrevisse	Cangrejo	<i>Cráb, ecrevis.</i>
Crevette	Camaron	<i>Crevét.</i>
Saumon	Salmon	<i>Somón.</i>
Brochet	Sollo	<i>Broč.</i>
Carpe	Carpa	<i>Cárp.</i>
Truite	Trucha	<i>Trüt.</i>
Tanche	Tenca	<i>Tänš.</i>
Anguille	Anguila	<i>Anguü.</i>
Lamproie	Lamprea	<i>Lanprüd.</i>
Barbeau	Barbo	<i>Barbö.</i>
Rónget	Salmonete	<i>Rudché.</i>
Chabot	Murela	<i>Šabó.</i>
Alose	Sábalo	<i>Alöš.</i>

Arboles frutales y silvestres.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Arbre fruitier	Arbol frutal	<i>Arbr frütü.</i>
Arbre forestier	Arbol silvestre	<i>Arbr forestü.</i>
Abricotier	Albaricoque	<i>Abricotü.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Amandier	Almendro	<i>Amandiè.</i>
Aune; avelinier	Alamo; avellano	<i>On, avlinié.</i>
Bouleau; buis	Abedul; boj	<i>Bulò, bü.</i>
Cèdre; cep de vigne	Cedro; ceja de viña	<i>Sèdr, sep deñ.</i>
Cerisier; châtaignier	Cerezo; castaño	<i>Srìbiè, zateñiè.</i>
Chêne; citronnier	Eucina; limonero	<i>Sèn, sitronié.</i>
Cyprès; dattier	Ciprés; datilera	<i>Siprè, datiè.</i>
Écorce	Corteza	<i>Ecòrs.</i>
Épine	Espino	<i>Epin.</i>
Érable	Arce	<i>Eràbl.</i>
Figuier	Higuera	<i>Fiquè.</i>
Frêne	Fresno	<i>Frèn.</i>
Genêt	Ginesta	<i>Dehènd.</i>
Grenadier	Granado	<i>Grènadè.</i>
Groseiller	Grosellero	<i>Grosèyè.</i>
* Hêtre	Haya	<i>Hètr.</i>
* Houx	Acebo	<i>Hù.</i>
If	Tejo	<i>If.</i>
Laurier	Laurel	<i>Loriè.</i>
Lilas	Lila	<i>Lilè.</i>
Marronnier	Castaño	<i>Maroniè.</i>
Mârier	Moral	<i>Muriè.</i>
Myrte	Mirto	<i>Mirt.</i>
Néflier	Níspero	<i>Nèfiè.</i>
Noyer	Noguera	<i>Nuayè.</i>
Oranger	Naranja	<i>Orandché.</i>
Orme	Olmo	<i>Orm.</i>
Palmier	Palmera	<i>Palmiè.</i>
Pêcher	Albérchigo	<i>Pèè.</i>
Peuplier	Alamo	<i>Pèpliè.</i>
Pin	Pino	<i>Pèn.</i>
Poirier	Peral	<i>Puariè.</i>
Pommier	Manzano	<i>Pomiè.</i>
Prunier	Ciruelo	<i>Pruniè.</i>
Romarin	Romero	<i>Romarèn.</i>
Ronce	Zarza	<i>Róns.</i>
Roseau	Caña	<i>Rosò.</i>
Rosier	Rosal	<i>Rosè.</i>
Sapin	Abeto	<i>Sapèn.</i>
Saule	Sauce	<i>Sà.</i>
Saule pleureur	Sauce lloron	<i>Sà pleürèor.</i>
Sureau	Sauco	<i>Sarò.</i>
Tilleul	Tilo	<i>Tiyèl.</i>
Tremble	Alamo blanco	<i>Tràbl.</i>

Clave del ejercicio 127.º

1. Cuando mis hijos pierden las ganas de comer los mando al campo á dar un paseo; porque á buen hambre no hay pan duro.—2. Venga usted, doctor B. Díganos alguna cosa con respecto á América; me consumo por saber las noticias.—3. Jorge, Vd. se vistió con mucho descuido esta mañana; se puso las medias al revés. Permitame que le diga que es Vd. muy descuidado.—4. Perfectamente, señor, me gusta mucho que Vd. le regañe; ya le he dicho varias veces la misma cosa.—5. Tengo intencion de comprar un piano que saldará en pagos parciales; no tengo medios para dar cien libras de una vez.—6. Si Ernesto fuese á California, volverá con los bolsillos llenos de oro.—7. Puede ser; muchas veces se dice la verdad en broma.—8. Si realmente no tiene usted medios de socorrer á nuestro primo, dígaselo; nadie puede hacer imposibles.—9. Suceda lo que quiera, he de hacer otros esfuerzos, porque mientras me quede una gota de sangre en las venas he de ayudar á mi familia.—10. En el mismo dia en que se venza nuestro alquiler es cierto que nuestro propietario viene.—11. ¿Qué le parece á usted del proyecto que formo de arriesgar mi dinero en esta especulacion?—12. El que no se aventura no pasa el mar, hijo mio.—13. Esta mañana, yendo al escritorio, entré á ver á mi amigo el mayor S. Él y su señora habian salido, y los niños habian puesto la casa en desórden.

Clave del ejercicio 128.º

Brujas, 3 de Junio de 18....

Muy señor mio.—Tocante á la garantia de que Vd. habla, estoy pronto á depositar en sus manos la suma de cien libras esterlinas, importe de mis economías durante algunos años que estuve en el negocio.

Ademas de eso, mi padre, que es propietario en Brujas y que ocupa una posicion elevada, se compromete á responder por mí en caso que usted halláre esta cantidad insuficiente. El puesto que yo ocupaba era todo de confianza; si despues llegásemos á quedar de acuerdo, no ahorraria ningun trabajo para justificar la confianza que Vd. haya depositado en mí. En cuanto á lo que dice con respecto á la paga que yo desearia recibir, me tomo la libertad de participarle que la suma propuesta en el anuncio me conviene perfectamente.

Le agradezco mucho por la preferencia que me dió, y le aseguro al mismo tiempo que haré siempre todos mis esfuerzos para el fiel cum-

plimiento de mis deberes, y para manifestarle mis sentimientos de gratitud por este favor.

Tengo el honor de ser de Vd. atento y S. S., etc.

JULIO FRADET.

Clave del ejercicio 129.º

1. La mort de la mère de ce jeune homme lui tient tellement à cœur, qu'il a toujours l'air mélancolique. — 2. Que les enfants du docteur sont d'un bon naturel; ils sont toujours tirés à quatre épingles. — 3. Je me sens tout à fait malade aujourd'hui, j'ai passé une nuit blanche; nos voisins demeurant porte à porte, possèdent deux gros chiens qui aboient toute la nuit et dérangent les habitants de toute la rue. — 4. Tirez parti du temps que vous passez en classe, mon garçon; jamais de telles occasions ne se représenteront. — 5. J'avais l'intention de rendre visite à l'un de mes anciens condisciples, ce matin; mais j'ai trouvé, en arrivant chez lui, qu'il a déménagé; je dois tâcher de me procurer son adresse. — 6. N'oubliez pas, Jacques, qu'il y aura à l'Athénée royal, une conférence sur la physiologie; nous devons avoir soin de nous y trouver, car ce sera, sans doute, très-intéressant. — 7. J'avais l'intention de me rendre au jardin zoologique, mais je change d'avis et j'assisterai à la conférence qui aura lieu jeudi.

Clave del ejercicio 130.º

Londres, le 16 juin 18.....

Monsieur. — Ayez la bonté de m'expédier, sans délai, sept rames de papier semblable à celui que nous avons commandé la semaine dernière; vingt-cinq paquets de grandes cartes, dimension ordinaire; douze bouteilles d'encre noire, six bouteilles d'encre rouge, et une rame de papier buvard rouge. Vous m'obligeriez aussi en envoyant votre relieur chez nous, pas plus tard que demain après-midi, car nous avons, dans sa partie, beaucoup d'ouvrage dont nous devons disposer cette semaine.

Veuillez joindre une facture à notre paquet; je voudrais bien régler notre compte, qui est ouvert depuis un peu trop longtemps.

Dans l'espoir que vous donnerez à ma demande vos soins immédiats, j'ai l'honneur de vous saluer.

THOMAS WEBER.

EJERCICIO 131.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avec votre permission	Con su permiso	<i>Avéc vótr permission.</i>
Cela n'ira pas loin	Eso no irá lejos	<i>Slá nirá pa luán.</i>
De grandeur naturelle	De tamaño natural	<i>Dgrandeur natúrel.</i>
Il vaut mieux tard que jamais	Más vale tarde que nunca	<i>Il eo miéd tár qué dchamé.</i>
Nullement, pas le moins du monde	De ningún modo, enteramente nada	<i>Nulmán, pal muón dú món.</i>
Il n'en reste presque plus	Ya casi nada queda	<i>Il nán rést présé plú.</i>
Où en êtes-vous resté?	¿En qué ha parado usted?	<i>U anét vú resté.</i>
Ne laissez pas traîner vos affaires comme cela	No deje Vd. así andar dispersos sus objetos	<i>Nlézé pa trené vo záfer cóm slá.</i>
Il a de quoi vivre	Tiene para vivir	<i>Il a deudá víer.</i>

EJERCICIO 131.º — Para traducir en español.

1. Avec votre permission, mon ami, je prendrai votre parapluie, car je vois qu'il pleut très-fort. — 2. Je crains que ce parapluie n'aille pas loin par une telle pluie; il est déjà cassé en deux endroits. — 3. J'ai passé chez le docteur James hier, et il m'a montré un beau portrait de sa femme, de grandeur naturelle; je crois que je ferai prendre mon portrait de la même manière. — 4. J'ai appris que votre ancien camarade d'école a changé de vie, qu'il a épousé une dame vertueuse et piense; qu'il s'est fixé dans une tranquille maison de campagne. — 5. Je suis enchanté de l'apprendre, il vaut mieux tard que jamais. — 6. Est-ce que je vous dérange, mon oncle, en touchant du piano, pendant que vous étudiez? — 7. Pas le moins du monde, ma chère nièce; au contraire, j'aime à vous entendre vous exercer. — 8. Dites à la fille d'acheter, quand elle sortira, des enveloppes, il n'en reste presque plus. — 9. Si vous voulez, Jacques, je continuerai un peu avec votre dessin; où en êtes-vous resté? — 10. Oh! merci, monsieur; je travaillais justement à ces montagnes, dans la distance, je voudrais bien que vous les retouchassiez un peu. — 11. Où sont vos crayons et votre gomme élastique? — 12. Je n'en ai pas la moindre idée; je les ai laissés sur la table hier soir. — 13. Mais vous devriez les mettre de côté, ne laissez pas ainsi traîner vos objets. — 14. Je voudrais savoir ce que notre ami D. est devenu. — 15. Il s'est retiré des affaires à présent; il a de quoi vivre et ne tient pas à amasser une grande fortune.

EJERCICIO 132.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Transactions, affaires	Negocios	<i>Tranñación, afér.</i>
Peu à peu, par degrés	Poco á poco, gradual- mente	<i>Pèò á pèò, par dègrè.</i>
Augmenter, accroître	Aumentar, crecer	<i>Ogmenté, acruátr.</i>
Un peu, quelque peu	Un poco, algo	<i>Eon pèò, quèlc pèò.</i>
Fonds disponibles	Fondos disponibles	<i>Fon disponibl.</i>
Traites étrangères	Letras extranjerias	<i>Trét ètranjèr.</i>
Disposer de	Disponer de	<i>Disposé dè.</i>
Ouvrir un compte	Abrir una cuenta	<i>Uerir èon cònt.</i>
Vos conditions	Sus condiciones de Vd.	<i>Vo condisión.</i>
Se sentir disposé	Sentirse dispuesto	<i>Sè santir disposé.</i>
D'avance	Anticipadamente	<i>Daváns.</i>
Tout mon possible	Todo cuanto pueda	<i>Tu mèn posibl.</i>
Nos relations	Nuestras relaciones	<i>No relación.</i>
Avantageux-se	Ventajoso-a	<i>Avantadchèò-à.</i>
Prompte réponse	Pronta respuesta	<i>Prònt-rèpòns.</i>

EJERCICIO 132.^o—Para traducir en español.

CARTA COMERCIAL.

Figueira da Foz, le 25 juin 18....

Monsieur.—Depuis quelque temps mes transactions commerciales augmentent graduellement, au point qu'elles sont devenues quelque peu importantes. Ayant quelques fonds disponibles et quelques traites étrangères dont je désire disposer quelquefois, je prends la liberté de vous demander si vous ne voudriez pas m'ouvrir un compte chez vous pour l'objet en question. Je vous prie de me faire connaître vos conditions aussitôt que possible, dans le cas où vous seriez disposé à accepter ma proposition. Je puis vous assurer, d'avance, que je ferai tout mon possible pour que nos relations nous soient mutuellement avantageuses.

Dans l'attente d'une prompte réponse, j'ai l'honneur de vous présenter mes salutations empressées.

S.

EJERCICIO 133.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Prendre garde	Tener cuidado	<i>Prándr gárd.</i>
Être sans argent	Estar sin dinero	<i>Êtr san sardchán.</i>
Être à l'affût des occasions	Estar á la mira de ocasiones	<i>Êtr a lafú de locación.</i>
Trouver à redire	Desaprobar	<i>Trucé ra rdír.</i>
Faire des cérémonies, des façons	Hacer cumplimientos	<i>Fér de seremoni, de fason.</i>
Être président	Ser presidente	<i>Êtr préhidán.</i>
Aller aux informations	Ir á informarse	<i>Alé ro zenformasiôn.</i>
Être mal dans ses affaires	Estar mal en sus negocios	<i>Êtr mál dãn se safér.</i>
Être bien dans ses affaires	Ir bien en sus negocios	<i>Êtr bien dãn se safér.</i>
Faire mille honnêtetés	Hacer mil cortesías	<i>Fér mil honetèté.</i>
Être enrhumé	Estar constipado	<i>Êtr enrúmé.</i>
Avoir un rhume de cerveau	Tener un resfriado de cabeza	<i>Acuár eon rúm dē sercé.</i>
S'enrhumer	Resfriarse	<i>Sanrúmé.</i>
S'en aller en fumée	Desvanecerse en humo	<i>Sanalé ran fumé.</i>
Venir prendre le thé	Venir á tomar el té	<i>Vnír prándr té.</i>

EJERCICIO 133.º—Para traducir en frances.

1. Le aconsejo á Vd. que tome cuidado en sus negocios con ese hombre; lo conozco desde mucho tiempo; él no es digno de su confianza. — 2. Si yo no estuviera sin dinero concluiría la compra (*le marché*); pero no la puedo hacer ahora. — 3. Nuestro vecino está siempre formando proyectos; está á la espera de todas las ocasiones de mejorar su posición; pero hasta ahora el buen éxito (*le succès*) no ha coronado sus esfuerzos. — 4. Haría Vd. bien de callarse (*taire*); desaprueba siempre los negocios de los demas. — 5. Entre, mi amigo, no haga cumplimientos con nosotros, es preciso considerarnos como antiguos conocidos. — 6. Hubo una gran reunion (*assemblée*) la semana pasada; me alegré cuando supe que el señor doctor era presidente. — 7. Antes de dar un puesto de confianza á ese empleado, Vd. obraría prudentemente en tomar informaciones. — 8. Sé que estaba en malas circunstancias algunos meses há; pero ahora parece tener mucho dinero. — 9. Me dijeron que sus padres (*ses parents*) son gente de mucho respeto y en buenas circunstancias. — 10. Mi hermano merece la mayor censura (*blâme*) por escuchar (*écouter*) á ese extranjero; le hace tantas cortesías, que sos-

pecho (*que je soupçonne*) mucho que sea un impostor. — 11. Nuestra hija salió anoche sin cubrirse convenientemente, y está muy constipada. — 12. La misma cosa le sucedió á mi sobrino, algunas semanas há; cogió (*il a attrapé*) un resfriado y su médico no ha podido todavía curarlo. — 13. Ese propietario gozaba una hermosa renta, cuando se hizo cultivador; pero disipó todos sus bienes (*tout son avoir*) en proyectos locos, que se desvanecían todos en humo. — 14. Hágame el favor de tomar té con nosotros el sábado, vamos á reunir algunos amigos, y su compañía nos dará el mayor placer.

EJERCICIO 134.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
J'ai l'honneur de vous annoncer	Tengo el honor de anunciarle	<i>Dohé lonœvr dœ vu sanœnsœ.</i>
Ouvrir un compte	Abrir una cuenta	<i>Uœrir œn œœnt.</i>
Pour vous prouver	Para probarle	<i>Par œu prœvœ.</i>
Relations d'affaires	Relaciones comerciales	<i>Rœlœsiœn dœfœr.</i>
Maison avantageusement connue	Casa ventajosamente conocida	<i>Mœsiœn œvantœdœchœœmœn œœnœ.</i>
Je vous offre un crédit	Le ofrezco un crédito	<i>Dœhœ œu œœfr œœn œrœdi.</i>
Demander 6 %	Pedir 6 %	<i>Dœmandœ si œur œœn.</i>
Intérêt; semestre	Interes; semestre	<i>Entœrœ, œmœœtr.</i>
Selon le désir	Segun el deseo	<i>Sœlœn le dœœir.</i>
Les traites sur Bruxelles	Las letras sobre Brusélas	<i>Le trœt œœr Brœsœl.</i>
Le jour de l'échéance	El día del vencimiento	<i>Lœdœœr de lœœœœnœ.</i>
Arrangements réciproques	Disposiciones recíprocas	<i>œrœndœœmœn œœsœprœœ.</i>
Concernant le cours, le change	Tocante al cambio	<i>œœœœrnœœn lœœœr, lœœœœndœœ.</i>

EJERCICIO 134.º— Para traducir en frances.

CARTA COMERCIAL.

Brusélas, 1.º de Julio de 18....

Muy señor mio. — En respuesta á su apreciable de ayer, tengo el honor de anunciarle que tendré mucho gusto en abrirle una cuenta corriente en mi casa.

Para probarle que deseo entrar en relaciones comerciales con su casa, tan ventajosamente conocida, le propongo un crédito de seis mil francos. Mis condiciones son las mismas que las de todos mis amigos. Yo

pido el 3 por 100 de comision y el 6 por 100 de interes, si el balance está en mi favor al fin del semestre; en el caso que el balance esté en su favor, tendrá Vd. que aceptar, á la par, todos los giros sobre Brusélas, y calculariamos el interes á partir del dia del vencimiento. Sin embargo (*cependant*) lo propongo que tome cada vez (*chaque fois*) disposiciones reciprocas acerca del cambio de las letras que Vd. pueda ofrecerme.

Saludándole cordialmente me repito S. S. S. etc.,

DAMIAN.

El campo, etc.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Ferme	Quinta	<i>Ferm.</i>
Maison de campagne	Casa de campo	<i>Meñón dcampán.</i>
Maisonnette	Casita	<i>Meñónét.</i>
Chaumière	Choza	<i>Somiér.</i>
* Hutte	Choza	<i>Hüt.</i>
Cabane	Cabaña	<i>Cabán.</i>
Champ	Campo	<i>Šán.</i>
* Haie	Vallado	<i>He.</i>
Allée d'arbres	Camino de árboles	<i>Alé dárbr.</i>
Avenue	Avenida	<i>Aenü.</i>
Basse-cour	Corral	<i>Bas cür.</i>
Berceau	Emparrado	<i>Bersó.</i>
Bergerie	Redil	<i>Berdchri.</i>
Bocage	Bosquecillo	<i>Bocádech.</i>
Bois	Bosque	<i>Bud.</i>
Bosquet	Sotillo	<i>Bosqué.</i>
Clairière	Claro	<i>Cleriér.</i>
Clôture	Cercado, circuito	<i>Clôtür.</i>
Cour	Patio	<i>Cür.</i>
Écurie	Cuadra	<i>Ecürí.</i>
Mangeoir	Pesebre	<i>Mandchuár.</i>
Espalier	Espaldera	<i>Espalié.</i>
Fossé	Foso	<i>Fosé.</i>
Garenne	Conejar, sotillo	<i>Garén.</i>
Grange	Granja	<i>Grándch.</i>
Aire	Era	<i>Er.</i>
* Hangar	Soportal	<i>Hangár.</i>
Jardin des fleurs	Jardín	<i>Dchardén de flór.</i>
Jardin potager	Huerta	<i>Dchardén potadché.</i>
Pépinière	Criadero	<i>Pepiniér.</i>
Parc	Parque	<i>Párc.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Laiterie	Lecheria	<i>Letrí.</i>
Pigeonnier	Palomar	<i>Pidchonié.</i>
Poulailler	Gallinero	<i>Palayé</i>
Prairie	Pradera	<i>Preri.</i>
Pré	Prado	<i>Pré.</i>
Remise	Cochera	<i>Rmíá.</i>
Serre	Invernadero	<i>Sér.</i>
Terrasse	Terraplen, terrado	<i>Terás.</i>
Toit à porc	Pocilga, cochiguera	<i>Tuatá porc.</i>
Auge	Artesa, gamella	<i>Ódch.</i>
Verger	Verjel	<i>Verdeché.</i>
Vacherie	Establo	<i>Vaári.</i>

Voces de los animales.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le taureau mugit	El toro brama	<i>Itoró múdchí.</i>
La vache beugle	La vaca muge	<i>La cáá béogl.</i>
Le mouton bêle	El carnero bala	<i>Imatón bêl.</i>
Le coq chante	El gallo canta	<i>Lóc zánt.</i>
Le cochon grogne	El puerco gruñe	<i>Leóón grón.</i>
Le cheval hennit	El caballo relincha	<i>Léscél hani.</i>
L'âne brait	El burro rebuzna	<i>Lán bré.</i>
Le canard crie	El pato grita	<i>Lcanár cri.</i>
L'oie glousse	El ganso gorgorea	<i>Luá glús.</i>
La poule caquette	La gallina cacarea	<i>La púl caquet.</i>
Le chien aboie	El perro ladra	<i>Lé zién abuí.</i>
Le jeune chien glapit	El perrito gañe	<i>Lé dchón zién glapí.</i>
Le chat miaule	El gato maulla	<i>Lé zá miól.</i>
La colombe roucoule	El pichon arrulla	<i>La colónb rucúl.</i>
L'oiseau gazouille	El pájaro gorjea	<i>Luásó gazuy.</i>
La grenouille coasse	La rana grazna	<i>La grénuy cóás.</i>
Le serpent siffle	La enlebra silba	<i>Lserpán síf.</i>
Le lion rugit	El león ruge	<i>Lé líón radchí.</i>

Clave del ejercicio 131.º

1. Con permiso de Vd., mi amigo, tomaré su paraguas, pues veo que llueve mucho. — 2. Temo que este paraguas no vaya lejos con tal lluvia, ya está roto por dos lados. — 3. Fui ayer en casa del doctor Jaime, y él me mostró un hermoso retrato de su mujer, de tamaño natural; creo que mandaré hacer mi retrato de la misma manera. — 4. Oí decir que su antiguo camarada de escuela mudó de vida, que se casó con una señora virtuosa y piadosa; que se fijó en una tranquila casa de campo. — 5. Estoy contentísimo con saberlo, más vale tarde que nunca. — 6. ¿Le incomoda, tío, con tocar el piano mientras Vd. estudia? — 7. De ningún modo, mi querida sobrina; al contrario, me gusta oírle ejercitarse. — 8. Diga Vd. á la criada que compre, cuando salga, sobres, ya no hay casi ninguno. — 9. Si Vd. quiere, Santiago, continuaré un poco con su dibujo; ¿dónde se quedó Vd.? — 10. ¡Oh! muchas gracias, señor; trabajaba justamente en estas montañas en distancia; desearía que Vd. las retocase un poco. — 11. ¿Dónde están sus lápices y su goma elástica? — 12. No sé de ellos enteramente; los dejé sobre la mesa anoche. — 13. Pero Vd. debía ponerlos á un lado, no deje así andar dispersos sus objetos. — 14. Deseaba saber lo que ha sido de nuestro amigo D. — 15. Se retiró ahora del negocio; tiene con qué vivir, y le importa poco el reunir una gran fortuna.

Clave del ejercicio 132.º

Figueira da Foz, 25 de Junio de 18....

Muy señor mío. — Hace algun tiempo que mis transacciones comerciales aumentan gradualmente, á tal punto que se han vuelto algo importantes.

Teniendo algunos fondos disponibles y algunas letras extranjeras, de las que deseo disponer algunas veces, me tomé la libertad de preguntarle si usted querria abrimme una cuenta para este fin. Le ruego que me haga saber sus condiciones lo más breve posible, en caso que Vd. esté dispuesto á aceptar mi propuesta. Le aseguro anticipadamente que haré todo lo posible para que nuestras relaciones sean mutuamente ventajosas.

Esperando una pronta respuesta, tengo el honor de saludarle,

S.

Clave del ejercicio 133.º

1. Je vous conseille de prendre garde dans vos transactions avec cet homme, je le connais depuis longtemps; il n'est pas digne de votre confiance. — 2. Si je n'étais pas sans argent, je conclurais le marché, mais je ne puis pas le faire à présent. — 3. Notre voisin projette toujours, il est à l'affût de toutes les occasions pour améliorer sa position, mais jusqu'ici le succès n'a pas couronné ses efforts. — 4. Vous ferez bien de vous taire; vous trouvez toujours à redire aux affaires des autres. — 5. Entrez, mon ami, ne faites pas de façons avec nous; il faut nous considérer comme d'anciennes connaissances. — 6. Il y eut la semaine dernière une grande assemblée; je fus content d'apprendre que monsieur le docteur était président. — 7. Avant de donner une place de confiance à ce commis, vous agiriez prudemment d'aller aux informations. — 8. Je sais qu'il était mal dans ses affaires, il y a quelques mois, mais maintenant il paraît avoir beaucoup d'argent. — 9. On m'a dit que ses parents sont des gens très-respectables et bien dans leurs affaires. — 10. Mon frère mérite le plus grand blâme d'écouter cet étranger; il lui fait tant d'honnêtetés que je le soupçonne fort d'être un imposteur. — 11. Notre fille est sortie hier soir, sans se couvrir convenablement et elle est fortement enrhumée. — 12. La même chose est arrivée à mon neveu, il y a quelques semaines, il a attrapé un rhume de cerveau, et son médecin n'a pas encore pu le guérir. — 13. Ce fermier jouissait d'un beau revenu lorsqu'il se fit cultivateur, mais il gaspilla tout son avoir dans des projets insensés, qui s'en allèrent tous en fumée. — 14. Faites-moi le plaisir de prendre le thé avec nous samedi, nous allons réunir quelques amis, et votre société nous ferait le plus grand plaisir.

Clave del ejercicio 134.º

Bruxelles, le 1.º juillet 18....

Monsieur. — En réponse à votre honorée d'hier, j'ai l'honneur de vous annoncer que je serai heureux de vous ouvrir un compte chez moi. Pour vous prouver que je désire entrer en relations d'affaires avec votre maison, si avantageusement connue, je vous propose un crédit de six mille francs. Mes conditions sont les mêmes que celles de tous mes amis. Je demande 3 pour 100 de commission, et 6 pour 100 d'intérêt si la balance est en ma faveur à la fin du semestre; dans le cas où la balance serait en votre faveur, vous accepteriez, au pair, toutes les traites (ó tous les effets) sur Bruxelles; nous compterions l'intérêt à partir du jour de l'échéance. Cependant je vous propose de prendre, chaque fois,

des arrangements réciproques concernant le change des billets ou effets que vous pourriez m'offrir.

J'ai l'honneur, monsieur, de vous saluer bien cordialement

DAMIEN.

EJERCICIO 135.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Je suis heureux d'apprendre	Me alegro mucho de saber	<i>Dehè sâi ñevrêo de-prândr.</i>
Par votre honoree	Por su estimada	<i>Par vôtr honorê.</i>
Que vous êtes disposé	Que está dispuesto	<i>Quê eu êt disposê.</i>
Convenir parfaitement	Convenir perfectamente	<i>Conênir parfetmân.</i>
Exprimer; remerciements	Expresar; agradecimientos	<i>Esprimê, rmerci-mân.</i>
Crédit ouvert	Crédito abierto	<i>Credi-uvêr.</i>
Confiance flatteuse	Confianza lisonjera	<i>Confians flatêso.</i>
Se prévaloir de	Prevalecerse de	<i>Sprevaluâr de.</i>
Profiter de	Aprovechar de	<i>Profîtê de.</i>
Envoyer, expédier	Mandar, despachar	<i>Avênuyê, ecspodiê.</i>
Porter au crédit de quelqu'un	Llevar al crédito de alguno	<i>Portê rô credi dê quel-quên.</i>
Accuser réception	Acusar recibo	<i>Acûsê rasepsion.</i>
La plus prochaine occasion	La más próxima ocasión	<i>La plus prosên occasion.</i>

EJERCICIO 135.º— Para traducir en español.

CARTA COMERCIAL.

Londres, le 10 juillet 18.....

Monsieur. — Je suis heureux d'apprendre, par votre honoree d'aujourd'hui, que vous êtes disposé à m'ouvrir un compte. Vos conditions me conviennent parfaitement.

Permettez-moi de vous exprimer mes remerciements pour le crédit ouvert que vous avez bien voulu m'offrir, ainsi que pour la confiance flatteuse dont vous me donnez la preuve; j'en profiterai à l'occasion.

Pour commencer nos transactions commerciales, je vous envoie par le porteur: 12,500 frs. en espèces. Veuillez les porter à mon crédit et m'en accuser réception.

Je serai charmé de recevoir en échange, par la plus prochaine occasion: 5,000 frs. et 1,500 frs., à courte échéance, sur Bruxelles.

J'ai l'honneur de vous saluer,

THOMPSON.

EJERCICIO 136.*—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
A quoi bon ?	¿Para qué sirve ?	<i>A cuál bôn.</i>
Tout ce qui brille n'est pas or	No es oro todo lo que reluce	<i>Tus qui briy né pa bôr.</i>
Je vais de ce pas	Voy de este paso, derecho	<i>Dchô ve dsê pá.</i>
Il m'en coûte de vous dire	Siento decirle	<i>Il mân cût dsê dir.</i>
La dernière main	La última mano	<i>La derniêr mân.</i>
Sa vie ne tient qu'à un fil	Su vida pende de un hilo	<i>Sa vi ntîên ca ên fil.</i>
En hâte, à la hâte	De prisa, con prisa	<i>An hât, a la hât.</i>
Avoir des affaires par dessus les yeux	Estar recargado de negocios	<i>Acuôr de tafêr par dsê lé yeû.</i>
Découvrez-vous	Descúbrase Vd.	<i>Decubrê-cá.</i>
Chapeaux bas !	Sombreros abajo	<i>Sapô bá.</i>
Ce vin porte à la tête	Este vino sube à la cabeza	<i>Sê vên pôrt à la têt.</i>

EJERCICIO 136.*—Para traducir en español.

1. A quoi bon enseigner à votre fils le latin, le grec et l'hébreu, si vous avez seulement l'intention de le mettre derrière le comptoir (*mostrador*) ? Enseignez-lui le français et l'anglais; cela lui sera plus utile. — 2. M. H., le grand bijoutier du boulevard des Italiens, a fait faillite ! Vous voyez, mon ami, que tout ce qui brille n'est pas or. — 3. Georges, ne savez-vous pas que vous êtes invité à dîner chez votre oncle, à deux heures, et qu'il est déjà une heure et demie ? — 4. Oui, mon père, j'y vais de ce pas; je n'ai que mon habit à mettre. — 5. Il m'en coûte de vous dire que votre frère Edouard est sérieusement malade; il désire que vous alliez chez lui immédiatement. — 6. Je voudrais que vous donnassiez la dernière main à cette carte géographique d'Europe, vous savez que je ne puis pas peindre aussi bien que vous. — 7. Au contraire, Charles, vous peignez très-bien; d'ailleurs (*ademas de què*) il ne faut pas longtemps pour s'habituer à peindre les cartes géographiques. — 8. Je possède une lettre du duc de Wellington, écrite de sa propre main. — 9. J'ai appris que les gardes civiques ont dû attendre (*tuvieron que esperar*) si longtemps au soleil (avant de pouvoir débarquer), qu'un homme est tombé en syncope (*cayó desmayado*); on dit que sa vie ne tient qu'à un fil. — 10. J'ai déjeuné à la hâte, ce matin, ayant dans la cité des affaires par dessus les yeux. — 11. Otez votre chapeau, mon enfant, ne voyez-vous pas qu'il y a une

dame dans la chambre? — 12. Chapeaux bas, messieurs! La reine arrive. — 13. Quel vin aimez-vous le mieux? — 14. J'aime beaucoup le vin de Champagne, mais malheureusement il me porte toujours à la tête.

EJERCICIO 137.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Être placé dans un grand embarras	Estar colocado en un gran embarazo	<i>Êtr plasé dån sön grån tanbará.</i>
Le délai	La dilacion, demora	<i>Lé delé.</i>
Dans l'exécution	En la ejecucion	<i>Dån legõccüsiõn.</i>
De mes ordres	De mis órdenes	<i>Dmè sòdr.</i>
Je crains de me voir forcé	Temo verme obligado	<i>Dchê crån dmè vudr forcé.</i>
S'adresser à quelqu'un d'autre	Dirigirse á alguno otro	<i>Sadressé ra quelquëon dõtr.</i>
Les livres de compte	Los libros de cuentas	<i>Lé livr dcõnt.</i>
Articles de papeterie	Artículos de papeleria	<i>Articl dè papetri.</i>
Vu que j'ai promis	Visto que he prometido	<i>Vå què dchê promi.</i>
Un client	Un parroquiano, cliente	<i>Lõn cliån.</i>
Être désolé	Estar afligido	<i>Êtr dèsolé.</i>
Désappointer de nouveau	Engañar otra vez	<i>Dèsapuanté dnouvõ.</i>
À l'avenir	En el porvenir	<i>À lœnir.</i>
Vos soins immédiats	Sus inmediatos cuidados	<i>Vo suån simedid.</i>
Être contraint de	Estar forzado á	<i>Êtr contrån dè.</i>
Traiter avec	Tratar con	<i>Treté ravéc.</i>
Les articles susdits	Los artículos susodichos	<i>Lèarticl sùsdi.</i>

EJERCICIO 137.º—Para traducir en frances.

CARTA COMERCIAL.

Nantes, 26 de Julio de 18....

Muy señor mio. — La dilacion que Vd. da á la ejecucion de mis órdenes me coloca en el mayor embarazo; temo verme obligado á dirigirme á otra persona. Hace cerca de tres semanas que le escribí acerca de los libros de cuentas y otros artículos de escritorio, de los cuales precisaba mucho. En respuesta á varias cartas á este respecto, su corresponsal me informa que me serán expedidos solamente el sábado. Es demasiado tarde, visto que prometí los libros para el juéves á uno

de nuestros mejores clientes, y tendria gran pesar en engañarle otra vez. Para lo futuro, me hará mucho favor dando inmediata atencion á mis encargos, porque, si no, seré obligado á tratar con otra casa. Espero que los susodichos artículos me lleguen el juéves, á más tardar. Soy su solícito y atento servidor, etc.

JUAN ROUSSEL.

EJERCICIO 138.º—VOCABULARIO.

FRANCOSES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire honneur á	Satisfacer, cumplir con	<i>Fér onœr á.</i>
Le 20 courant	El 20 del corriente	<i>León curán.</i>
Fort reconnaissant	Muy agradecido	<i>Fér reconasán.</i>
Si vous voudriez bien	Si Vd. me quisiera ha- cer favor	<i>Si eu culié bién.</i>
Me faire tenir	Mandarme	<i>Mfér tnir.</i>
Ce qui m'est dû	Lo que me debe	<i>Squí mé dû.</i>
Jusqu'à la date	Hasta la fecha	<i>Dehüscá la dát.</i>
Du mois dernier	Del mes pasado	<i>Dü müá dernié.</i>
Ainsi que le comporte la facture	En conformidad con la factura	<i>Ensi élé comport la factür.</i>
A vous remise	Que le fué remitida	<i>A eu rmié.</i>
Dans l'espoir que	Con la esperanza que	<i>Dán lespuár qué.</i>
Vous voudrez bien	Se servirá	<i>Vu vudré bién.</i>
Faire droit á ma de- mande	Dar atencion á mi pe- dido	<i>Fér druit á madmánd.</i>
Dans le plus bref délai	Con la mayor brevedad	<i>Dánl plü brefdelá.</i>
Votre humble servi- teur	Su humilde servidor	<i>Vótr óubl servitœr.</i>

EJERCICIO 138.º—Para traducir en frances.

CARTA COMERCIAL.

Marsella, 8 de Agosto de 18....

Muy señores míos.—Teniendo que cumplir con grandes compromisos, el 20 del corriente, les estaria sumamente agradecido, si ustedes se dignasen mandarme lo que me deben hasta la fecha del día 15 del mes pasado, en conformidad con la factura que les fué remitida.

Esperando se servirán atender á mi pedido con la mayor brevedad posible.

Tengo el honor de ser de Vds. humilde y S. S., Q. S. M. B.,

JORGE BRAUMONT.

EJERCICIO 139.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Lettre de change	Letra de cambio	<i>Létra de zandeh.</i>
A vue	A vista	<i>A vü.</i>
Première de change	Primera de cambio	<i>Premiér dzándeh.</i>
Valeur (f.) reçue	Valor recibido	<i>Valeür rsü.</i>
Comptant	Al contado	<i>Contán.</i>
En marchandises	En géneros	<i>An marzandis.</i>
Passer en compte	Pasar en cuenta	<i>Passé rancónt.</i>
Suivant avis	Segun aviso	<i>Sáiván tavi.</i>
Sans avis	Sin aviso	<i>Sán tavi.</i>
De votre, etc.	De su, etc.	<i>Deótr, etsétera.</i>
Négociant	Negociante	<i>Negosián.</i>
Ce-jourd'hui	Hoy	<i>Sé dchurdü.</i>
Tirer sur	Girar sobre	<i>Tiré sür.</i>

EJERCICIO 139.º — *Para traducir en frances.*

LETRA DE CAMBIO.

Lyon, 3 de Mayo de 1868.

Fr. 3.000.

Á vista pagaré Vd., por esta primera de cambio, al Sr. Mahienx, la suma de tres mil francos (12.000 Rvn.), valor recibido en dinero, ó en géneros, que sentará en cuenta segun aviso de, etc.

Al señor Remy, negociante en Brusélas.

GIRAUD.

EJERCICIO 140.º — *Para traducir en frances.*

AVISO DE GIRO.

París, 24 de Diciembre de 18.....

Muy señor mio. — Giré hoy sobre Vd. por la suma de cuatrocientos francos (1.600 Rvn.) pagaderos al señor Eugenio Lacroix, valor recibido de él.

Espero acogeré bien esta letra, y sírvase debitarme por su valor en mi cuenta, favor que espero de su puntualidad.

Señor Langlois, banquero, Nántes.

De Vd. S. S., etc.,

J. M.

Términos comerciales.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Un compte	Una cuenta	<i>En cònt.</i>
Un bordereau	Una nota	<i>En bordé.</i>
Une acceptation	Una aceptación	<i>Un aceptación.</i>
Accepter	Aceptar	<i>Accepté.</i>
Acquitter	Pagar	<i>Aquité.</i>
Un rabais	Una rebaja	<i>En rabé.</i>
Rabattre	Rebajar	<i>Rabátr.</i>
Le risque	El riesgo	<i>Liise.</i>
Reconnaître une dette	Reconocer una deuda	<i>Reconétr un dé.</i>
Le montant	El importe	<i>Lmontán.</i>
Une expertise	Una visita hecha por peritos	<i>Un expertise.</i>
Expertiser	Ejecutar una visita por peritos	<i>Eexpertise.</i>
Un expert	Un perito	<i>En expert.</i>
Un article; une cargaison	Un artículo; un cargamento	<i>En article, un cargue-són.</i>
Un assortiment	Un surtido	<i>En asortimón.</i>
Avarie; le bon marché	Avería; lo barato	<i>Acari, lbón marzé.</i>
Une vente aux enchères	Una venta en almoneda	<i>Un vánt o sanéer.</i>
La balance; le solde	El balance; el saldo	<i>La baláns, lsóld.</i>
La balle; le ballot	El fardo; el bulto	<i>La ból, lbaló.</i>
Une banque	Un banco	<i>Un bánc.</i>
Un banqueroutier	Fallido, el que hace bancarota	<i>En bancruté.</i>
Une banqueroute	Una bancarota	<i>Un bancrut.</i>
Une faillite	Una quiebra	<i>Un fayít.</i>
Faire faillite	Hacer quiebra	<i>Fér fayít.</i>
Des valeurs	Valores	<i>De valéir.</i>
Du papier (monnaie)	Papel (moneda)	<i>Dü papié moné.</i>
Une lettre de change	Una letra de cambio	<i>Un létr dsándch.</i>
Une lettre de voiture	Una carta de porte	<i>Un létr deuatör.</i>
Un effet; une obligation	Una letra; una obligación	<i>En efé, un obligasión.</i>
Le courtage; courtier	El corretaje; corredor	<i>Lcourtádeh, curtié.</i>
Un acheteur; acheter	Un comprador; comprar	<i>En ástör, ásté.</i>
Un emprunt; emprunter	Un empréstito; tomar prestado	<i>En anpreün, anpreünté.</i>
Le caissier; la caisse	El cajero; la caja	<i>Lquesié, la qué.</i>
Porter en compte	Llevar en cuenta	<i>Porté rán cònt.</i>

Clave del ejercicio 135.º

Londres, 10 de Julio de 18.....

Muy señor mio.— Me alegro mucho de saber por su atenta de hoy que Vd. está dispuesto á abrirme una cuenta. Sus condiciones me convienen perfectamente. Permitame que le manifieste mi agradecimiento por el crédito abierto que Vd. se dignó ofrecerme, así como también por la lisonjera confianza de que me da pruebas, la que aprovecharé cuando se presente ocasión.

Para comenzar nuestras relaciones comerciales, le remito con el portador 12.500 francos (Rvn. 50.000) en dinero. Sírvasse pasarlos á mi crédito y acusarme recibo.

En cambio, suplícole me mande, con la primera ocasión, 5.000 francos (20.000 Rvn.) y 1.500 francos (Rvn. 6.000) á corto plazo, sobre Brusélas.

Soy de Vd., etc.

THOMPSON.

Clave del ejercicio 136.º

1. ¿Para qué sirve enseñar á su hijo latin, griego y hebreo, si Vd. tiene sólo intencion de colocarle detras del mostrador? Enséñele Vd. el francés y el inglés; eso le será más útil.— 2. M. H., el gran joyero del boulevard de los Italianos ha hecho quiebra. Ya ve Vd., mi amigo, que no es oro todo lo que reluce.— 3. Jorge, ¿no sabe Vd. que está convidado á comer en casa de su tío á las dos y que es ya la una y media?— 4. Sí, padre, voy ahora mismo; me falta sólo ponerme mi levita.— 5. Siento mucho decirle que su hermano Eduardo está gravemente enfermo; desea que Vd. vaya á su casa inmediatamente.— 6. Yo quisiera que Vd. diese la última mano á esta carta geográfica de Europa; Vd. sabe que no puedo pintar tan bien como usted.— 7. Al contrario, Cárlos, Vd. pinta muy bien; además, no se necesita mucho tiempo para acostumbrarse á pintar cartas geográficas.— 8. Poseo una carta del duque de Wellington, escrita de su propia mano.— 9. He sabido que los guardias civiles tuvieron que esperar tanto tiempo al sol (ántes de poder desembarcar) que un hombre cayó desmayado; dicen que su vida pende de un hilo.— 10. He almorzado con prisá esta mañana, porque estoy en la ciudad recargado de negocios.— 11. Quitese Vd. el sombrero, hijo mio, ¿no ve Vd. que hay una señora en el cuarto?— 12. ¡Abajo los sombreros, caballeros! La reina llega.— 13. ¿Qué vino le gusta más?— 14. Me gusta mucho el vino de Champaña, pero desgraciadamente me se sube siempre á la cabeza.

Clave del ejercicio 137.º

Nantes, le 26 juillet 18....

Monsieur. — Le délai que vous apportez dans l'exécution de mes ordres me place dans le plus grand embarras; je crains de me voir forcé de m'adresser à quelqu'un d'autre. Il y a presque trois semaines que je vous écris concernant les livres de compte et autres articles de papeterie dont j'avais le plus grand besoin.

En réponse à plusieurs lettres sur ce sujet, votre correspondant m'informe qu'ils me seront seulement expédiés samedi. C'est beaucoup trop tard, vu que j'ai promis les livres à un de nos meilleurs clients jeudi, et je serais désolé de le désappointer de nouveau. A l'avenir, vous m'obligerez beaucoup en donnant vos soins immédiats à mes commandes, sinon je serai contraint de traiter avec une autre maison. Dans l'espoir que les articles susdits m'arriveront jeudi au plus tard,

Veuillez recevoir mes salutations empressées.

JEAN ROUSSEL.

Clave del ejercicio 138.º

Marseille, le 8 août 18....

Messieurs. — Obligé de faire honneur à des engagements importants le 20 courant, je vous serais fort reconnaissant si vous vouliez bien me faire tenir ce qui m'est dû jusqu'à la date du 15 du mois dernier, ainsi que le comporte la facture à vous remise. Dans l'espoir que vous voudrez bien faire droit à ma demande, dans le plus bref délai, j'ai l'honneur d'être, messieurs, votre humble serviteur,

GEORGES BRAUMONT.

Clave del ejercicio 139.º

Lyon, 3 Mai 1868.

Fr. 3.000

A vue, il vous plaira de payer par cette première de change, à monsieur Mahieux la somme de trois mille francs pour valeur reçue comptant, ou en marchandises, et la passerez en compte suivant avis de votre, etc.

A monsieur Remy, négociant à Bruxelles.

GIRAUD.

Clave del ejercicio 140.º

Paris, le 24 décembre 18....

Monsieur. — J'ai, ce-jourd'hui, tiré sur vous pour la somme de quatre cents francs payable à vue à monsieur Eugène Lacroix, pour valeur

reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur et d'en débiter mon compte, faveur que j'attends de votre ponctualité.

A monsieur Langlois, banquier, Nantes.

Je suis, monsieur, votre dévoué serviteur,

J. M.

EJERCICIO 141.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Du 8 courant	Del 8 del corriente	<i>Dü huit curân.</i>
Nous nous empressons	Nos apresuramos	<i>Nu nu sanpresôn.</i>
De vous faire tenir	A remitirle	<i>Deu fér tâir.</i>
En à-compte sur	Por ó á cuenta de	<i>Aná cômte sûr.</i>
La facture qui nous a été remise	La factura que nos fué remitida	<i>La factûr qui nous a été remis.</i>
C'est tout ce dont nous pouvons disposer	Es de quanto podemos disponer	<i>Sé tus dôn nu pucôn disposé.</i>
A présent	Ahora	<i>Aprêân.</i>
Ayez la bonté de	Tenga Vd. la bondad de	<i>Eyé la bonté dê.</i>
Nous en envoyer reçn	Mandarnos recibo	<i>Nu îa nahvuayé rââ.</i>
Par le porteur	Por el portador	<i>Par lporteur.</i>

EJERCICIO 141.º—Para traducir en español.

CARTA COMERCIAL.

Dublin, le 18 Janvier 18.....

Monsieur. — En réponse à votre honorée du 8 courant, nous nous empressons de vous faire tenir la somme de 750 francs, en à-compte sur la facture qui nous a été remise le 15 juillet 18.....

C'est tout ce dont nous pouvons disposer à présent.

Ayez la bonté de nous en envoyer reçu par le porteur. Nous avons l'honneur de vous saluer.

ADDISON, JONES & C.^{ie}

EJERCICIO 142.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Cela me passe	Eso se me olvida	<i>Stâ mpâs.</i>
Il n'en est pas plus avancé	El no está más adelantado	<i>Il nané pa plû îa-cansé.</i>
Au plus offrant	Al que más ofrezca	<i>O plû îofrán.</i>
Un: «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras»	Más vale un toma que dos te daré	<i>Eôn tiên co miêd quê dêô tâ lorâ.</i>
Le commerce ne va pas	El negocio está mal	<i>Lcomêrs néâ pâ.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Bras dessus, bras dessous	Del brazo	<i>Brá dsû, brá dsû.</i>
On n'entre pas, défense d'entrer	No se entra, está prohibido de entrar	<i>On nâtr pá, defâns dantré.</i>
Porter son attention	Fijar su atención	<i>Porté sonatensiôn.</i>
Être majeur	Ser mayor	<i>Êtr madchêr.</i>
Faire contre fortune bon cœur	Hacer de tripas corazón	<i>Fêr côntr fortîen bôn quêr.</i>

EJERCICIO 142.* — *Para traducir en español.*

1. Ne me parlez pas des termes techniques employés en anatomie; cela me passe. — 2. Mon frère a passé toute la saison aux bords de la mer, mais il n'en est pas plus avancé. — 3. Les meubles du capitaine G. furent, vendredi dernier, vendus au plus offrant; lui et sa femme sont allés en Suisse. — 4. Gardez-vous bien d'abandonner une position avant que vous ne vous en soyez assuré une autre, mon ami; un *tiens* vaut mieux que deux *tu l'auras*. — 5. J'apprends que la maison J. et C^e a éprouvé quelques revers dernièrement; le commerce ne va pas, et elle s'est livrée à plusieurs spéculations importantes qui n'ont point réussi. — 6. Le lieutenant C. doit être revenu d'Italie; je suis sûr de l'avoir rencontré bras dessus bras dessous avec notre médecin. — 7. On n'entre pas ici, messieurs, vous trouverez le buffet de l'autre côté de la plate-forme. — 8. Charles paraît faire si peu de progrès dans le dessin, que nous ferions mieux de porter son attention vers la musique; je désire, avant tout, qu'il acquière quelques arts d'agrément. — 9. Lorsque je serai majeur, j'entrerai en jouissance de biens considérables; j'ai l'intention de voyager dans toutes les parties du monde. — 10. Comme votre frère fait contre fortune bon cœur! Cependant il n'a eu de succès en rien ces six dernières années.

EJERCICIO 143.* — VOCABULARIO.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Demander une faveur	Pedir un favor	<i>Dmandé rûn favêr.</i>
Vous aimez à nous complaire	Vd. tiene gusto en complacernos	<i>Vûzêmê kânû kozplêr.</i>
J'ai la conviction	Tengo la convicción	<i>Dchê la convicsiôn.</i>
Accéder à une demande	Consentir à un pedido	<i>Accodé ra ûn dmând.</i>
Jour de naissance	Día de nacimiento	<i>Dchêr dnésdûs.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Avoir l'envie de contribuer	Tener gusto de contribuir	<i>Avár lanci dcon-tribü.</i>
Chacun selon ses moyens	Cada uno segun sus medios	<i>Şagüön slón sé muayén.</i>
Afin que je puisse	Con tal que yo pueda	<i>Afén qué dchë puis.</i>
Verser une petite ofrande	Dar una pequeña ofrenda	<i>Versé rün ptit ofránd.</i>
Tribut de reconnaissance	Tributo de agradecimiento	<i>Tribü dreconesáns.</i>
En outre	Ademas	<i>Anötr.</i>
Pourvu-e	Provisto-a	<i>Purvü.</i>
En cette occasion	En este caso	<i>An sét ocasiön.</i>
Afin de rehausser l'effet	Para realzar el efecto	<i>Afén dréhosé lefé.</i>
En toute hâte	Con toda prisa	<i>An töt hât.</i>
La cloche nous avertit	La campana nos previene	<i>La clöa nu zaverti.</i>
Faire toilette	Vestirse	<i>Fér tualét.</i>
Pour toute nouvelle	Ninguna otra noticia	<i>Pur tüt nuvel.</i>
Je serai à jamais	Seré para siempre	<i>Dchë sré à dchamé.</i>

ESERCICIO 143.º—Para traducir en frances.

CARTA FAMILIAR.

Chambéry, 22 de Agosto de 18.....

Mi querida madre.—Tengo que pedirle un favorcito (*petite faveur*), y sabiendo cuanto la gusta complacernos en nuestros desecitos (*petites fantaisies*), tengo la conviccion de que accederá á nuestro pedido, áun ántes que yo lo haya formulado (*même avant que je ne l'aie formulé*). El lunes, 4 del corriente, es el día de años de la señora doña Sofia Arnaud, y todas las alumnas tienen deseo de contribuir, cada una segun sus posibles, para darle un lindísimo presente. De manera, querida madre, que es preciso que me mande 10 francos lo más pronto posible, para que yo pueda juntar mi pequeña ofrenda á este tributo de agradecimiento. Deseo tambien que me dé, ademas de eso, algunos francos para comprar un bonito ramo con que cada una de nosotras estará provista en esta ocasion, para realzar el efecto del presente.

La escribo con mucha prisa, querida mamá, miéntras la campana nos previene que son horas de prepararnos para la comida; dispéñeme, pues que no tengo ninguna otra noticia que decirle, sino que la amo tiernamente, y que seré para siempre su hija obediente y cariñosa

EMILIA DE VARENNES.

EJERCICIO 144.^o— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Dormir comme un sabot	Dormir como un tronco	<i>Dormir còm èm sabó.</i>
Avoir la peau collée sur les os	Ser un costal de huesos	<i>Avuár lapó colé sur lesó.</i>
Être à la place de	Estar en lugar de	<i>Êtr a la plás dè.</i>
Chanter à livre ouvert	Cantar á primera vista	<i>Şantè ra lívr uvèr.</i>
Entendre les deux cloches	Oír las dos partes	<i>Antandr le deú clòs.</i>
Donner un bon exemple	Dar un buen ejemplo	<i>Donè ròn bòn egèmpl.</i>
Remettre en bon ordre	Poner en orden	<i>Rmètr an bòn órdr.</i>
Faire naufrage	Hacer naufragio	<i>Fèr nofrádj.</i>

EJERCICIO 144.^o— Para traducir en francés.

1. María prometió de quedarse anoche al lado del niño enfermo, pero cuando yo entré en el cuarto, ella dormía como un tronco. — 2. Ese joven es un costal de huesos; debe ir á la orilla del mar. — 3. Vd. está en una posición muy desgraciada, Jorge; no desearía estar en su lugar. — 4. Ese muchacho tiene mucho talento para la música y canta notablemente bien á primera vista (*à livre ouvert*). — 5. No quiero, á ese respecto, decir mi opinión, antes de haber oído las dos partes. — 6. ¡Vamos, Florencia! dé Vd. buen ejemplo á sus hermanas y hermanas; sea un poco más industriosa hoy. — 7. Mis negocios están en desorden; he de pedir á mi primo que los ponga en orden. — 8. Hemos casi naufragado, el año pasado, en la bahía de Vizcaya; fué ese el momento más horroroso de mi vida.

Continuacion de los términos comerciales.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
A bon marché	Barato	<i>A bòn márché.</i>
Changer	Cambiar	<i>Şandché.</i>
Le change	El cambio	<i>Lèándché.</i>
Des frais	Gastos	<i>De fré.</i>
Une créance	Un crédito, una deuda	<i>Un créáns.</i>
Un créancier	Un acreedor	<i>Èvr créánsiè.</i>
Un acquit de douane	Un recibo de aduana	<i>Èvèn aquí dè duán.</i>
Le crédit	El crédito	<i>Lcredi.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Une lettre de crédit	Una carta de crédito	<i>Un létr de credi.</i>
Solder un compte	Saldar una cuenta	<i>Soldé roun cont.</i>
Un commis	Un empleado	<i>Eon comi.</i>
Une consignation	Una consignacion	<i>Un consiñasiôn.</i>
Consigner	Consignar	<i>Consiñé.</i>
La correspondance	La correspondencia	<i>La corespondâns.</i>
Un correspondant	Un corresponsal	<i>Eon corespondân.</i>
Des marchandises avariées	Géneros averiados	<i>De marsandîs acarié.</i>
L'échéance	El vencimiento	<i>Leséâns.</i>
Échoir	Vencer	<i>Esuár.</i>
Le journal	El diario, periódico	<i>Lé dekhurnâl.</i>
Tirer sur	Girar sobre	<i>Tiré sur.</i>
Le marchand	El mercader	<i>Lé marâân.</i>
Une dette	Una deuda	<i>Un det.</i>
Un débiteur	Un deudor	<i>Eon débiteôr.</i>
Débourser	Desembolsar	<i>Debursé.</i>
Des déboursés	Desembolsos	<i>De debursé.</i>
L'escompte	El descuento	<i>Lescônt.</i>
Escompter	Descontar	<i>Esconté.</i>
Un dividende	Repartimiento	<i>Eon dividând.</i>
Un endossement	Un endoso	<i>Eon endosmân.</i>
Endosser	Endosar	<i>Andosé.</i>
Les frais	Los gastos	<i>Le fré.</i>
Enregistrer	Registrar	<i>Arredkhistré.</i>
L'exportation	La exportacion	<i>Lecsportasiôn.</i>
Exporter	Exportar	<i>Ecsporté.</i>
S'associer	Asociarse	<i>Sasosié.</i>
La fabrication	La fabricacion	<i>La fabricasiôn.</i>
Le fret	El flete	<i>Le fré.</i>
Prêter	Fletar	<i>Frété.</i>
S'assortir	Surtirse	<i>Sasortir.</i>
Le gain	La ganancia	<i>Lguên.</i>
Gagner	Ganar	<i>Gañé.</i>
Intéresser	Interesar	<i>Enteresé.</i>
Une assurance	Un seguro	<i>Un asürâns.</i>
Assurer	Asegurar	<i>Asüré.</i>
Une facture	Una factura	<i>Un factûr.</i>
L'importation	La importacion	<i>Lenportasiôn.</i>
Importer	Importar	<i>Exporté.</i>
L'intérêt	El interés	<i>Lenteré.</i>
Un inventaire	Un inventario	<i>Eon encantér.</i>
L'emmagasinage	El almacenaje	<i>Lamigadînôdch.</i>
Emmagasiner	Almacenar	<i>Amagadâné.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le roulage	El carreteo	<i>La ruládch.</i>
Un emprunt	Un préstamo	<i>Eon anpreón.</i>
Le prêteur	El prestamista	<i>Lpretár.</i>
Le chargement	El cargamento	<i>Isardchmán.</i>
Charger	Cargar	<i>Sardché.</i>
Du déchet	Pérdida, disminucion	<i>Dá deché.</i>
Le fabricant	El fabricante	<i>Lfabricán.</i>
Fabriquer	Fabricar	<i>Fabriqué.</i>
Le négociant	El negociante	<i>Lnegosián.</i>
De l'argent	Dinero	<i>Dlardchán.</i>
Des arrhes	Rehenes	<i>Deár.</i>
Argent comptant	Dinero al contado	<i>Ardchán contán.</i>
Le billet	El billete	<i>Lbiyé.</i>
Un bureau	Un escritorio	<i>Eon buró.</i>
Des colis	Bultos, paquetes	<i>De colí.</i>
Un brevet	Un privilegio	<i>Eon brévé.</i>
Un associé	Un socio	<i>Eon asosié.</i>
Un commanditaire	Un comanditario	<i>Eon comanditór.</i>
Un payement	Un pago	<i>Eon peymán.</i>
Payer au comptant	Pagar al contado	<i>Peýé ró contán.</i>
Le prêteur sur gages	El prestamista sobre prendas	<i>Lpretár sür gádch.</i>
Une prime d'assurance	Una prima de seguro	<i>Un prim dasúrás.</i>
Une police d'assurance	Una póliza de seguro	<i>Un polis dasúrás.</i>
Le profit, bénéfice	El provecho, beneficio	<i>Lprofi, benefis.</i>
Le produit brut	El producto bruto	<i>Lprodüi brut.</i>
Le produit net	El producto neto	<i>Lprodüi nét.</i>
Les fonds publics	Los fondos públicos	<i>Le fón públic.</i>
Un acquit	Un recibo	<i>Eon aquí.</i>
Un reçu	Un recibo	<i>Eon rsü.</i>
Recevoir à compte	Recibir á cuenta	<i>R'sevüár á cónt.</i>
Un registre	Un registro	<i>Eon redchístr.</i>
Le remboursement	El reembolso	<i>Lé ranburmán.</i>

Clave del ejercicio 141.º

Dublin, 18 de Enero de 18.....

Muy señor mío. — En respuesta á su apreciable carta del 8 del corriente, me apresuro á remitirle la suma de 750 francos, á cuenta del importe de la factura que nos fué enviada el 15 de Julio de 18..... Es de cuanto podemos disponer en este momento. Tenga Vd. la bondad de mandarnos, con el portador, un recibo del importe.

Tenemos el honor de saludarle,

ADDISON, JONES & Cº.

Clave del ejercicio 142.º

1. No me hable Vd. de los términos técnicos empleados en anatomía; eso se me olvida. — 2. Mi hermano pasó toda la estación á la orilla del mar, pero no está más adelantado con eso. — 3. Los muebles del capitán G. fueron vendidos el viérnes pasado al que más ofreció; él y su mujer fueron á Suiza. — 4. Absténgase Vd. de abandonar un puesto ántes de haberse asegurado otro, mi amigo; más vale un toma que dos te dará. — 5. Acabo de saber que la casa J. y Compañía ha sufrido últimamente algunos contratiempos; el comercio está mal, y ella se entregó á varias especulaciones de importancia, que no tuvieron éxito. — 6. El teniente C. debe haber vuelto de Italia; estoy seguro de haberlo encontrado del brazo con nuestro médico. — 7. No se puede entrar aquí, señores; encontrarán el bufete por el otro lado de la plataforma. — 8. Carlos parece hacer tan pocos progresos en el dibujo, que haríamos mejor en dirigir su atención hácia la música; deseo, ante todo, que adquiera algunas artes de recreo. — 9. Cuando yo sea mayor de edad, podré gozar de bienes considerables; tengo intención de viajar en todas las partes del mundo. — 10. ¡Cómo hace su hermano de tripas corazón! Sin embargo, no ha tenido ningun éxito durante estos seis años últimos.

Clave del ejercicio 143.º

Chambéry, le 22 août 18.....

Ma mère bien-aimée. — J'ai une petite faveur à vous demander, et sachant combien vous aimez à nous complaire dans nos petites fantaisies, j'ai la conviction que vous accéderez à ma demande, même avant que je ne l'ai formulée. C'est le jour de naissance (l'anniversaire) de madame Sophie Arnaud, lundi, le 4 de ce mois, et toutes les élèves ont l'envie de contribuer, chacune selon ses moyens, pour lui faire un

fort joli cadeau. De façon, chère mère, qu'il faut que vous m'envoyiez dix francs, aussitôt que possible, afin que je puisse verser ma petite offrande pour ce tribut de reconnaissance. Je désire aussi que vous me donniez, en outre, quelques francs pour acheter un charmant bouquet dont chacune de nous sera pourvue en cette occasion, afin de rehausser l'effet de la présentation.

J'écris en toute hâte, chère maman, pendant que la cloche nous avertit qu'il est temps de faire toilette pour le dîner; excusez-moi donc, si je n'ai à vous dire pour toute nouvelle, que je vous aime tendrement et que je serai à jamais

Votre fille obéissante et affectionnée,

EMILIE DE VARENNES.

Clave del ejercicio 144.º

1. Marie a promis de veiller cette nuit près de l'enfant qui est malade, mais quand je suis entrée dans la chambre, elle dormait comme un sabot. — 2. Ce garçon a la peau collée sur les os; il doit aller (ó il faut qu'il aille), au bord de la mer. — 3. Vous êtes dans une position très-malheureuse, Georges; je ne voudrais pas être à votre place. — 4. Ce petit garçon a beaucoup de talent pour la musique et chante remarquablement bien à livre ouvert. — 5. Je ne veux pas, à ce sujet, dire mon avis, avant d'avoir entendu les deux cloches. — 6. Allons! Florence, donnez un bon exemple à vos frères et sœurs; soyez un peu plus industrieuse aujourd'hui. — 7. Mes affaires sont sans dessus-dessous; il faut que je prie mon cousin de les remettre en ordre. — 8. Nous avons, l'année dernière, presque fait naufrage dans la baie de Biscaye; c'était le moment le plus affreux de mon existence.

EXERCICIO 145.º—VOCABULARIO.

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Chéri-e	Querido-a	Ñeri.
Reconnaissant-e	Agradecido-a	Rconesán-t.
Les personnes qui vous entourent	Las personas que le rodean	La persón qui tu tan-tár.
Élever	Educar	Eléc.
Je joins ici	Remito adjunto	Dchê dehuán ñisi.
Un billet de banque	Un billete de banco	Eón biyé abánc.
Une lettre antérieure	Una carta anterior	Un létér anteriór.
Prudence habituelle	Prudencia acostumbada	Prúdáns habitúel.
Distraire la somme	Separar la suma	Distrér la sóm.
Entrevoir	Entrever	Antrévuár.

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En ce qui concerne, à l'égard de	En lo que atañe, relativamente á	<i>Ans qui consèrn, a le-gór de.</i>
Il me vient à la pensée	Se me ocurre	<i>Il mè vien ta la pansé.</i>
Amies plus avancées en âge	Amigas de más edad	<i>Ami plù avancé ba-nádch.</i>
Favoris domestiques	Criados predilectos	<i>Favori domestic.</i>
Le sentier du devoir	La senda del deber	<i>Isantié dû deová.</i>
Mère dévouée	Madre dedicada	<i>Mér devué.</i>

EJERCICIO 145.^o—*Para traducir en español.*

CARTA FAMILIAR.

Aix, le 29 août 18.....

Mon enfant chérie. — Rien ne me cause plus de satisfaction que de vous voir pleine de reconnaissance et d'affection envers toutes les personnes qui vous entourent, et surtout envers madame Sophie Arnaud qui vous élève si bien et qui, par ses soins constants, et une instruction solide, vous prépare à occuper, dans la société, une haute et importante position.

C'est avec le plus grand plaisir que je joins ici un billet de banque pour le payement de plusieurs petits articles que vous avez mentionnés dans une lettre antérieure. Vous pouvez, avec votre prudence habituelle, en distraire la somme que vous jugerez devoir suffire pour le cadeau à offrir à madame Sophie Arnaud.

En ce qui concerne les fleurs, chère fille, c'est une idée très-agréable et convenable pour une telle occasion; cependant il me vient à la pensée que, si les jeunes personnes réunissaient l'argent destiné à l'achat des fleurs, elles pourraient faire emplette de quelque chose de plus utile et de plus durable. Je me trouverai avec vous, demain à trois heures et demie, ou à quatre heures moins un quart; je consulterai alors quelques-unes de vos amies plus avancées en âge, ainsi que vous-même, à l'égard de l'objet qui nous occupe. Nous nous portons à merveille, chère Emilie; votre poney chéri et tous vos petits favoris domestiques attendent votre arrivée avec impatience.

Notre chère et vieille bonne, qui vous a tant aimée depuis votre enfance, m'a priée de lui accorder la permission de porter cette lettre, afin qu'elle pût entrevoir sa petite chérie et lui offrir un gâteau aux raisins de Corinthe, à la confection duquel elle a consacré toute la matinée. Adieu, ma chère enfant. Puisse le Seigneur vous bénir, vous tenir dans le sentier du devoir et dans la voie étroite qui conduit à la vie éternelle! Telle est la prière fervente de votre mère dévouée.

MARIE DE VARENNES.

EJERCICIO 146.—VOCABULARIO.

FRANCOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Ci-joint	Adjunto	<i>Si dchuán.</i>
Inclus	Incluso	<i>Enclá.</i>
Envoyer	Enviar	<i>Anvuyé.</i>
Expédier	Despachar	<i>Eczpedié.</i>
Mentionner	Mencionar	<i>Mansioné.</i>
Mentionné-e	Mencionado-a	<i>Mansioné.</i>
Votre honorée lettre	Su honrada carta	<i>Vótr honoré létr.</i>
Décliner	Declinar	<i>Decliné.</i>
Refuser	Rehusar	<i>Refusé.</i>
Accepter	Aceptar	<i>Accepté.</i>
Accorder	Conceder	<i>Acordé.</i>
Billet, compte, effet	Billete, cuenta, nota	<i>Bigé, cónt, efé.</i>
Accompagner	Acompañar	<i>Acompañé.</i>
Nous ne répondons pas	No respondemos	<i>Nu né repondón pá.</i>
Volontiers	Con mucho gusto	<i>Volontié.</i>
Régler le compte	Ajustar la cuenta	<i>Reglél cónt.</i>
Erreur, méprise	Error, engaño	<i>Erréor, mepris.</i>
Calcul	Cálculo	<i>Calcúl.</i>
Montant, total	Importe, total	<i>Montán, total.</i>
Commis	Empleado	<i>Comí.</i>
Proposition	Propuesta	<i>Proposición.</i>
Expertiser	Examinar por medio de peritos	<i>Eczpertisé.</i>
Évaluer	Valuar	<i>Ecalúé.</i>
Dépens, frais	Costas, gastos	<i>Depán, fré.</i>
A mes dépens	A mi costa	<i>A me depán.</i>
A vos frais	A su costa	<i>A vó fré.</i>
Résultat	Resultado	<i>Resúltá.</i>
Verdict	Veredicto	<i>Verdic.</i>
Fondement	Fundamento	<i>Fondmán.</i>
Dû, due	Debido-a	<i>Dú.</i>
Renvoyer	Devolver	<i>Ranvuyé.</i>
Acquitter	Pagar	<i>Aquité.</i>
A l'avenir	En el porvenir	<i>A lavnir.</i>
Fixer	Fijar	<i>Ficé.</i>
Prix plus élevé	Precio más elevado	<i>Pri plú elevé.</i>
Marchandises	Géneros	<i>Marsandís.</i>
Coincider	Coincidir	<i>Coensidé.</i>
Cadrer	Cuadrar	<i>Cadré.</i>
Exact	Exacto	<i>Egáct.</i>
Exactement	Exactamente	<i>Egáctmán.</i>
Franche d'avarie	Libre de perjuicio	<i>Fráné davari.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Attendre	Esperar	<i>Atánder.</i>
Ordres ultérieurs	Nuevas órdenes	{ <i>Órdr ulterior.</i> <i>Dnuvo órdr.</i>
De nouveaux ordres		
Apprendre	Aprender, informarse	<i>Apránder.</i>
Disposer	Disponer	<i>Disposé.</i>
Rapport	Relacion	<i>Rapor.</i>
Rumeur	Rumor	<i>Rúmeor.</i>

EXERCICIO 146.^o—*Para traducir en español.*

(Véanse términos comerciales, pág. 360)

1. Je vous envoie ci-joint (ó inclus) le compte mentionné dans votre honorée lettre du 26 courant. — 2. Nous regrettons de devoir vous informer que monsieur Vincent a refusé d'accepter l'effet (ó billet) de votre ami. — 3. Si vous nous envoyez le compte ou mémoire accompagné du montant qui nous est dû, nous vous le renverrons acquitté. — 4. Nous ne pouvons accorder de rabais sur les prix fixés; si nous avions l'intention de rabattre à l'avenir, nous eussions (ó aurions) fixé nos marchandises à un prix plus élevé. — 5. Nous ne répondons d'aucun risque. — 6. Nous reconnaissons volontiers la dette et nous réglerons le compte le mois prochain. — 7. Il doit y avoir quelque méprise (ó erreur) dans le calcul; le montant qui vous est dû est considérablement plus élevé que ne l'a établi votre commis. — 8. Nous ne pouvons accepter votre proposition à l'égard de (*acerca de*) l'expertise. — 9. Vous pouvez faire expertiser les marchandises (ó évaluer les marchandises) à vos (propres) frais. — 10. Le résultat auquel est arrivé votre expert, cadre exactement avec celui de notre propre expert, monsieur Raymond. — 11. Les articles que nous avons expédiés sont beaucoup supérieurs à ceux que vous reçûtes l'année dernière. — 12. Nous sommes heureux de vous informer que nous avons un grand assortiment en fait de (*tocante á*) marchandises mentionnées dans votre dernière communication. — 13. Nous les avons expédiées la semaine dernière franches d'avaries et nous attendons de nouveaux ordres. — 14. Nous apprenons que monsieur Emile a disposé de ses marchandises à la vente aux enchères; soyez assez bon de nous informer s'il y a quelque fondement pour une telle rumeur.

EXERCICIO 147.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Annoncer	Annunciar	<i>Anonsé.</i>
Mort, mort-e	Muerte, muerto-a	<i>Mór, mór-t.</i>
Ravir, ravi-e	Arrebatar, arrebatado-a	<i>Ravir, ravi.</i>
Douleur	Dolor	<i>Duléor.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Chagrin	Pena	<i>Şagrén.</i>
Vain-e	Vano-a	<i>Vén-vén.</i>
En vain	En vano	<i>An vén.</i>
Soulager	Aliviar	<i>Suladché.</i>
Éprouver	Sentir	<i>Epruvé.</i>
Perte irréparable	Pérdida irreparable	<i>Pért irrepairabl.</i>
Légitime	Legítimo	<i>Lodchitim.</i>
Couler	Correr, derramar	<i>Culé.</i>
Libre	Libre	<i>Libr.</i>
Librement	Libremente	<i>Librémán.</i>
Larmes; pleurs	Lágrimas; llanto	<i>Lárm, pléor.</i>
Nature	Naturaleza	<i>Natur.</i>
Reconnaissance	Agradecimiento	<i>Reconesáns.</i>
Amour filial	Amor filial	<i>Amúr filiál.</i>
Sentir	Sentir	<i>Santir.</i>
Sentiment	Sentimiento	<i>Santimán.</i>
S'ennoblir	Eunoblecerse	<i>Sanoblir.</i>
Épancher	Desahogar	<i>Epanché.</i>
Épanchement	Desahogo	<i>Epanémán.</i>
Sous une épreuve	Bajo una prueba	<i>Su šin epréor.</i>
Éminente qualité	Eminente cualidad	<i>Eminánt caliti.</i>
Invariablement	Invariablemente	<i>Encariablemán.</i>
Conquérir	Conquistar	<i>Conquerir.</i>
Conquis-e	Conquistado-a	<i>Conqui-š.</i>
Chacun, chacune	Cada uno, cada una	<i>Şaquešn, šacún.</i>
Mémoire	Memoria	<i>Memuár.</i>
A jamais	Para siempre	<i>A dehamé.</i>
Vivre, vécu	Vivir, vivido	<i>Vier, veçu.</i>
Soulagement	Alivio	<i>Suladchmán.</i>
Déchirement	Pena profunda	<i>Deširmán.</i>
Profond-e; gémir	Profundo-a; gemir	<i>Profón-d, dechemir.</i>
Pierre (N. proprio); pierre	Pedro; piedra	<i>Piér, piér.</i>
Décret; Providence	Decreto; Providencia	<i>Decré, providáns.</i>
Irrevocable; résigna- tion	Irrevocable; resigna- cion	<i>Irrevocábl, rešinasién.</i>
Vertu chrétienne	Virtud cristiana	<i>Vertú cretién.</i>
Ciel, cioux	Cielo, cielos	<i>Šiél, šiev.</i>
Se plaire; s'est plu	Complacerse; tuvo á bien	<i>Splér, sé plú.</i>
Rappeler; atteindre	Acordarse; alcanzar	<i>Raplé, aténdr.</i>
Limites; assigner	Límites; destinar, marcar	<i>Limit, asiñé.</i>
Existence humaine	Existencia humana	<i>Egšistáns hümén.</i>

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Suivant; naturel-le	Segun; natural	<i>Súicán, natúrel.</i>
Ici-bas	En este mundo	<i>Isí bá.</i>
Recueillir	Recoger	<i>Requēoyir.</i>
Récompense	Recompensa	<i>Recompáns.</i>
Méritoire	Meritorio-a	<i>Merituár.</i>
Empêcher	Impedir	<i>Anpeçé.</i>
Tomber	Caer	<i>Tonbé.</i>
Accablement	Abatimiento	<i>Acablemán.</i>
Prolongé-e	Prolongado-a	<i>Prolondché.</i>
Préjudiciable	Perjudicial	<i>Prechúdisiabl.</i>
Tout à la fois	Al mismo tiempo	<i>Tut alá fois.</i>
Volonté de Dieu	Voluntad de Dios	<i>Volonté de dieu.</i>

EJERCICIO 147.^o—*Para traducir en frances.*

CARTA DE PÉSAME.

Ruan, 22 de Octubre de 18....

Mi querido Pedro. — Acabo de recibir la carta por la cual me anuncia Vd. que la muerte le arrebató el mejor de los padres. Hay dolores que se trataria en vano aliviar; el que Vd. está sintiendo debe ser de este número. Sí, amigo mio, esta pérdida es irreparable; su tristeza es legítima; deje correr libremente sus lágrimas; la naturaleza, el deber, el agradecimiento, el amor filial, todos los más hermosos sentimientos del hombre se ennoblecen más aún con el desahogo del dolor bajo tan terrible prueba.

Las eminentes cualidades de su llorado padre le granjeaban el cariño de todos los que habían tenido el honor de conocerle. Él se ha conquistado invariablemente la estima de cada uno, y su memoria vivirá para siempre entre nosotros.

El tiempo sólo puede traer algun alivio á esta profunda pena bajo la cual Vd. gime. Sin embargo, mi querido Pedro, no olvide que los decretos de la Providencia son irrevocables, y que la resignacion es la primera de las virtudes cristianas.

El amado padre que el Cielo tuvo á bien llamar á sí, había alcanzado los últimos límites de la edad destinada á la existencia humana. Segun el órden natural de las cosas de este mundo, él no hizo más que pasar; fué á recoger la recompensa debida á sus meritorios actos.

Ojalá estas consideraciones puedan impedirle á Vd. caer en un abatimiento prolongado, que sería al propio tiempo perjudicial á su salud y contrario á la voluntad de Dios.

Suyo de corazon,

JUAN.

EJERCICIO 148.^o—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Coton; laine	Algodon; lana	<i>Cotón, lén.</i>
Poche (f.)	Bolsillo, faltriquera	<i>Pòs.</i>
La Suisse	La Suiza	<i>La súis.</i>
Suisse; filou	Suizo, suiza; ratero	<i>Súis, filú.</i>
Escroc	Estafador	<i>Escróc.</i>
Transaction	Transaccion, negocio	<i>Tranšacción.</i>
Loyer (m.)	Renta, alquiler	<i>Luayé.</i>
Acquéreur-euse	Comprador-a	<i>Aquerçör-3.</i>
Coin; magnifique	Rincon; magnífico	<i>Cuán, mañífic.</i>
Se connaitre	Entenderse	<i>Sconétr.</i>
Faire de bonnes affaires	Hacer buenos negocios	<i>Fér dbón tafér.</i>

EJERCICIO 148.^o—Para traducir en frances.

(Véanse términos comerciales, pág. 360).

1. El carnicero recibió el balance de su cuenta. — 2. Él recibió una parte de la suma que se le debe; recibirá el saldo la semana que viene (*la semaine prochaine*). — 3. Acabo de comprar treinta fardos de algodón. — 4. Vaya Vd. de seguida al Banco y tráigame mil francos en oro, dos mil francos en billetes de banco y doscientos francos en plata. — 5. Acabo de saber que Juan, el que hizo bancarota está en París. — 6. Desde que quebró, no le gusta vivir en la ciudad. — 7. Le compadezco mucho; aunque haya quebrado, es un hombre de bien. — 8. La quiebra del negociante de madera me hizo perder una gran suma. — 9. Si Vd. fuere hoy al mercado, trate de hacer una buena compra. — 10. Si tuviere dinero ó billetes en el bolsillo, tenga cuidado con los rateros. — 11. Tengo poco dinero, no tengo sino papel (moneda). — 12. Le daré á Vd. una letra de cambio, cuando parta para Suiza. — 13. Creo que he perdido una carta de porte que se hallaba sobre la mesa anoche. — 14. No, señor, no está perdida, la metí en el cajon con la nota que Vd. recibió esta mañana. — 15. Vamos á realizar un buen beneficio en este negocio. — 16. Cuando Vd. saliere debe pedir una obligacion al negociante de vino. — 17. ¿Cuánto dinero pidió Vd. prestado la semana pasada? — 18. Sólo pedí prestada la suma de cien francos. — 19. Me hacía falta esta suma para pagar el alquiler de mi casa. — 20. ¿Su amigo de Vd. se entiende en corretaje? ¿hace él buen negocio? — 21. Creo que sí; es el mejor corredor de la plaza. — 22. Diga usted á mi agente de cambio que deseo hablarle de aquí á algunas horas. — 23. Si él estoviese ausente, diga á su empleado que venga á mi escritorio á las cuatro y media. — 24. La casa del médico fué vendida esta mañana, ¿sabe Vd. quien fué el comprador? — 25. Oí decir que fué el boticario del rincón quien la compró. — 26. ¿De veras, me asombra Vd.! yo no lo creía tan rico para comprar una casa tan magnífica.

Clave del ejercicio 145.º

Aix, 29 de Agosto de 18....

Mi querida hija. — Nada me causa más satisfacción como verla llena de reconocimiento y amistad para con todas las personas que la rodean, y particularmente para con la señora doña Sofia Arnaud, que tan bien la educa, y que por sus constantes cuidados y una instrucción sólida, la prepara para ocupar en la sociedad una importante posición.

Es con el mayor placer que junto á ésta un billete de banco para el pago de varios artículos que mencionó en su carta anterior. Puede, con su acostumbrada prudencia, separar de ella la suma que le parezca suficiente para el regalo que ha de ofrecer á la señora Sofia Arnaud. En cuanto á las flores, querida hija, es una idea muy agradable y propia para una tal ocasión; sin embargo, se me ocurre que, si las jóvenes reuniesen el dinero destinado á la compra de flores, podrían comprar una cosa más útil y duradera. Iré á verlas á Vds. mañana á las tres y media ó á las cuatro ménos cuarto; consultaré entónces con algunas de sus amigas más avanzadas en edad, como con Vd. misma también, acerca del asunto que nos ocupa.

Estamos muy buenos, querida Emilia; su caballito y todos sus predilectos criaditos esperan su llegada con impaciencia; nuestra querida y vieja criada, que tanto la ama desde su infancia, me pidió que la concediese el permiso de llevar esta carta para poder ver á su queridita y ofrecerle un pastel de uvas de Corinto, en cuya confeccion consagró la mañana entera. Adios, mi querida hija. ¡Que el Señor la bendiga y la conserve en la senda del deber y en la estrecha vía que conduce á la vida eterna! Tal es la oración ferviente de su madre amorosa.

MARÍA DE VARENNES.

Clave del ejercicio 146.º

1. Incluso le remito la cuenta mencionada en su estimada carta del 26 del corriente.—2. Sentimos tener que informarle que el Sr. Vicente rehusó aceptar la letra de su amigo.—3. Si nos mandare la cuenta acompañada de la suma que se nos debe, se la devolveremos con el recibo.—4. No podemos conceder ninguna rebaja sobre los precios fijados; si hiciésemos idea de rebajar para lo futuro, tendríamos marcados nuestros géneros por un precio más elevado.—5. No respondemos por ningún riesgo.—6. Reconocemos con gusto la deuda y ajustaremos la cuenta en el próximo mes.—7. Debe haber algún engaño en el cálculo; la suma que se le debe es considerablemente más subida de la

que ha fijado su empleado. — 8. No podemos aceptar su propuesta con respecto al exámen de peritos. — 9. Vd. puede mandar examinar el género por peritos á su costa. — 10. El resultado de su perito cuadra exactamente con el del nuestro, el Sr. Raimundo. — 11. Los artículos que hemos despachado son muy superiores á los que Vd. recibió el año pasado. — 12. Tenemos la satisfacción de informarle que poseemos un gran surtido tocante á los géneros mencionados en su última comunicacion. — 13. Las despachamos la semana última libres de perjuicios y esperamos nuevas órdenes. — 14. Llegó á nuestro conocimiento que el señor Emilio dispuso vender sus géneros en pública subasta; tenga Vd. la bondad de informarnos si hay algun fundamento para semejante rumor.

Clave del ejercicio 147.º

Rouen, le 22 octobre 18.....

Mon cher Pierre. — Je viens de recevoir la lettre par laquelle vous m'annoncez que la mort vous a ravi le meilleur des pères. Il est des douleurs que l'on essaierait en vain de soulager; celle que vous éprouvez doit être de ce nombre. Oui, mon ami, cette perte est irréparable; votre chagrin est légitime; laissez couler librement vos larmes; la nature, le devoir, la reconnaissance, l'amour filial, tous les plus beaux sentiments de l'homme s'enoblissent par l'épanchement de la douleur sous une épreuve aussi terrible.

Les éminentes qualités de votre regretté père le rendaient cher à tous ceux qui ont eu l'honneur de le connaître. Il a invariablement conquis l'estime de chacun, et sa mémoire vivra à jamais parmi nous.

Le temps seul peut apporter quelque soulagement à ce déchirement profond sous lequel vous gémissiez. Cependant, mon cher Pierre, n'oubliez pas que les décrets de la Providence sont irrévocables, et que la résignation est la première des vertus chrétiennes.

Le père aimé que le Ciel s'est plu à rappeler à lui avait atteint les dernières limites de l'âge assigné à l'existence humaine. Suivant l'ordre naturel des choses ici-bas, il ne fit que passer; il est allé recueillir la récompense due à ses actes méritoires.

Puissent ces considérations vous empêcher de tomber dans un accablement prolongé qui serait, tout à la fois, préjudiciable à votre santé et contraire à la volonté de Dieu.

Tout à vous de cœur,

JEAN.

Clave del ejercicio 148.º

1. Le boucher a reçu la balance de son compte. — 2. Il a reçu une partie du total qui lui est dû; il recevra le solde la semaine prochaine.

— 3. Je viens d'acheter trente balles de coton. — 4. Allez de suite à la Banque et rapportez-moi mille francs en or, deux mille francs en billets de banque et deux cents francs en argent. — 5. Je viens d'apprendre que Jean, le banquier, demeure à Paris. — 6. Depuis qu'il a fait banqueroute, il n'aime plus à rester en ville. — 7. Je le plains beaucoup; il est resté honnête homme quoiqu'il ait fait faillite. — 8. La faillite du marchand de bois m'a fait perdre une forte somme. — 9. Si vous allez au marché aujourd'hui tâchez de faire un bon marché. — 10. Si vous avez des valeurs en poche, prenez garde aux filous. — 11. Je n'ai que peu de valeurs, je n'ai que du papier. — 12. Je vous donnerai une lettre de change quand vous partirez pour la Suisse. — 13. Je crois avoir perdu une lettre de voiture qui se trouvait sur ma table hier soir. — 14. Non, monsieur, elle n'est pas perdue; je l'ai mise dans le tiroir, avec l'effet que vous avez reçu ce matin. — 15. Nous allons réaliser un bon bénéfice sur cette transaction. — 16. Quand vous sortirez vous demanderez une promesse (ô une obligation) au marchand de vin. — 17. Combien d'argent avez-vous emprunté la semaine dernière? — 18. Je n'ai emprunté que la somme de cent francs. — 19. J'avais besoin de cette somme pour payer mon loyer. — 20. Votre ami se connaît-il en courtage? fait-il de bonnes affaires? — 21. Je pense que oui; c'est le meilleur courtier de la place. — 22. Dites à mon agent de change que je désire lui parler dans quelques heures. — 23. S'il est absent, dites à son commis de passer à mon bureau à quatre heures et demie. — 24. La maison du médecin a été vendue ce matin; savez-vous qui en est l'acheteur (ô l'acquéreur)? — 25. J'ai entendu dire que c'est le pharmacien du coin qui l'a achetée. — 26. Vraiment! vous m'étonnez, je ne le croyais pas assez riche pour acheter une maison aussi magnifique.

EJERCICIO 149.º— VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Sombrer	Zozobrar	<i>Sombé.</i>
Couler à fond	Ir á pique	<i>Culé rá fón.</i>
En mer	En el mar	<i>An mér.</i>
Entièrement	Completamente	<i>Antiermán.</i>
Paiement partiel	Pago parcial	<i>Peymán parsiél.</i>
Seul objet	Solo objeto	<i>Séül obdché.</i>
Avoir en vue	Tener en vista	<i>Avuár án vü.</i>
Prix raisonnable	Precio razonable	<i>Pri rezonábl.</i>
Favorable	Favorable	<i>Favorábl.</i>
Excessif-ve	Excesivo-a	<i>Ecesif-v.</i>
Encourir	Incurrir	<i>Ancurrir.</i>
La douane	La aduana	<i>La duán.</i>
Posé-e, rangé-e	Sossegado-a, ordenado-a	<i>Pósé, randché.</i>

FRANÇES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Chercher; voyager	Buscar; viajar	<i>Šerše, vuayadché.</i>
Dont	Cuyo, cuya, del cual, de la cual	<i>Dón.</i>
Faire	Hacer	<i>Fér.</i>
Conduire	Conducir	<i>Condúir.</i>
Offenser	Ofender	<i>Ofaxsé.</i>
Offense	Ofensa	<i>Ofáns.</i>
Punissable	Punible	<i>Púnissábl.</i>
Par la loi	Por la ley	<i>Pár la lué.</i>
Découvrir	Descubrir	<i>Decucúir.</i>
Légal-e	Legal	<i>Legál.</i>
Compter sur	Contar sobre	<i>Conté sur.</i>

EJERCICIO 149.*—*Para traducir en español.*

(Véanse términos comerciales, pag. 360 y 366).

1. Appelez le caissier; j'ai besoin de lui parler. — 2. Apportez la caisse dans cette chambre; il n'est pas prudent de la laisser au bureau. — 3. Je suis fâché d'apprendre que le navire (ô vaisseau) *Bonne Espérance* a sombré en mer et que sa cargaison est entièrement perdue. — 4. N'oubliez pas de porter en compte le paiement partiel (ô l'acompte) que nous reçûmes (ô que nous avons reçu) hier. — 5. Vous dites avoir fait un bon marché; le bon marché (ô bas prix) n'est pas toujours le seul objet que l'on doit avoir en vue lorsque l'on achète. — 6. Je n'ai pas acheté ces marchandises à très-bon marché (ô à vil prix); j'en ai donné un prix raisonnable. — 7. Allez chez mon voisin lui demander s'il peut changer un billet de banque de cinq livres (ô cent vingt-cinq francs). — 8. Le change n'est pas favorable aujourd'hui. — 9. Ces frais sont excessifs; je ne puis pas encourir de telles dépenses. — 10. Il faut que vous retourniez au bureau (de douane) demander un acquit de douane. — 11. Mon neveu a perdu une lettre de crédit que je lui fournis hier. — 12. Qui a soldé le compte de monsieur Guillaume? — 13. C'est moi, monsieur; il m'a donné la balance ce matin et m'a dit d'arrêter (ô solder) son compte. — 14. J'ai besoin d'un autre commis, connaissez-vous quelque jeune homme industriel, capable de remplir cet emploi? — 15. Oui, monsieur; le fils de mon tailleur est instruit et rangé; il cherche quelque emploi. — 16. Que fait-il maintenant? — 17. Il voyage à la commission; mais il ne gagne pas assez pour venir en aide à ses parents. — 18. J'espère que vous avez reçu une lettre à propos de cette consignation dont nous parlions. — 19. Oui, monsieur; l'un des correspondants refuse de consigner ses marchandises à présent. — 20. Êtes-vous à même (ô capable) de correspondre en français? — 21. Parfaitement; j'ai conduit (ô j'ai fait) la correspondance française pendant sept ans. — 22. J'apprends (ô j'en-

tends dire) que cet article n'est qu'une contrefaçon; vous y connaissez-vous? — 23. Je ne m'y connais pas, mais je sais qu'il y a beaucoup de contrefaçons dans ce lieu. — 24. Contrefaire est une offense punissable par la loi; nous devons tâcher de découvrir quelques-uns des contrefacteurs. — 25. Mon commis est au fait du (ô connaît le) cours légal de toutes les nations; vous pouvez compter sur lui.

EJERCICIO 150.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire attention à sa conduite	Tener cuidado con su conducta, tomar cuidado en sí	<i>Fér atansión á sa condúit.</i>
Faire d'une pierre deux coups	Matar dos pájaros de una pedrada	<i>Fér dún pièr dèw cú.</i>
Être un officieux	Ser un entrometido, oficioso	<i>Êtr èw ofisièw.</i>
Rendre le dernier soupir	Exhalar el último suspiro	<i>Rándr lè dernìè supìr.</i>
Être bien élevé	Ser bien educado	<i>Êtr bièn elevè.</i>
Avoir l'oreille juste	Tener buen oído	<i>Avúdr loréy dchúst.</i>
Brûler la chandelle par les deux bouts	Encender la vela por ambos lados; arruinarse	<i>Brútlè la zandèl par lè dèw bù.</i>
Commettre une bévue	Cometer una torpeza	<i>Comètr ún bevè.</i>
Rire aux éclats	Reír á carcajadas	<i>Rìr ó ñeclá.</i>

EJERCICIO 150.º—Para traducir en español.

1. Je vois que notre servante fait attention à sa conduite aujourd'hui; elle compte sur un demi jour de congé ou de sortie demain. — 2. Eh bien, qu'elle sorte; elle pourra faire d'une pierre deux coups; car elle fera ses affaires et changera votre livre chez le libraire en revenant (*cuando vuelva*) à la maison. — 3. Ma chère Anne, ne soyez pas si curieuse à l'égard des affaires d'autrui; vous devenez tout à fait officieuse. — 4. Non, cher père, ce n'est pas bien, j'avoue que c'est mon défaut dominant. — 5. Voilà Claire! Comme elle est bien élevée! — 6. Oui, c'est une très-bonne famille; la mère de la pauvre Claire rendit le dernier soupir hier matin, à quatre heures. — 7. Ce garçon a une oreille très-juste pour la musique; ce serait grand dommage de ne pas le laisser apprendre. — 8. Avec une telle extravagance n'espérez pas de réussir; c'est brûler la chandelle par les deux bouts. — 9. J'ai commis une si grande bévue ce matin, que tout le monde a éclaté de rire. — 10. Vous savez que j'ignore complètement l'état de vos affaires, mon cher frère; mais si je puis vous être utile faites-le moi savoir tout de suite.

EJERCICIO 151.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Prendre ses mesures	Tomar sus medidas	<i>Prándr se mäsür.</i>
Effectuer	Efectuar	<i>Efectüé.</i>
Sans délai	Sin demora	<i>Sán delé.</i>
Prochain courrier	Próximo correo	<i>Próshñ curié.</i>
Se borner	Limitarse	<i>Sborné.</i>
Se tromper	Engañarse	<i>Stronpé.</i>
Changer de demeure	Mudarse de casa	<i>Sändché dè dméür.</i>
Cantion	Fianza	<i>Cosión.</i>
Prétention	Pretension	<i>Pretansiön.</i>
Le déchet	La pérdida, quiebra	<i>La desé.</i>
Par rapport à	Con relacion á	<i>Par raportá.</i>
Conclure	Concluir, resolver	<i>Conclür.</i>
En tout cas	En todo caso	<i>An tu cá.</i>
Affaire pressante	Negocio, asunto urgente	<i>Afér présánt.</i>
Il y va de l'honneur de	Le va en ello el honor, se juega el honor de	<i>Il ivá dlonéür dè.</i>

EJERCICIO 151.º — Para traducir en frances.

(Véanse los términos comerciales de las págs. 366 y 367).

1. ¿Ha tomado Vd. sus medidas para llevar á cabo el seguro de sus bienes? — 2. Todavía no; pero voy á hacerlos asegurar sin más demora. — 3. Mande Vd. esta factura por el próximo correo. — 4. El comercio de esta nacion se limita á la importacion de algunos artículos solamente. — 5. Vd. se engaña; importa por más de cuatrocientos millones de francos por año. — 6. He colocado doscientos mil francos al 5 por 100 (*à cinq pour cent*) de interes. — 7. Antes de partir para Suiza, haga Vd. un inventario exacto de todo lo que posee en estos lugares. — 8. Es preciso que me mude de casa; no tengo bastante lugar para el almacenaje de mis géneros. — 9. No veo necesidad en eso; hace usted tan pocos negocios, que no necesita almacenar. — 10. El transporte es muy costoso en España. — 11. Vd. podria devolverme su carta de crédito, puesto que ha negociado un préstamo de dinero. — 12. He negociado un empréstito de dinero, es verdad, pero no he recibido más que una suma de poca importancia. — 13. He sido forzado á dar al prestamista, como fianza, mis pretensiones á la herencia de mi tío. — 14. Vaya Vd. al puerto y vea si el cargamento de nuestro buque está casi completo. — 15. He ido anoche, estaban ocupados (*on était occupé*) en cargar. — 16. La pérdida con relacion á estos géneros era considerable, y no hemos obtenido más que una reduccion insignifi-

cante. — 17. Escriba Vd. de seguida al fabricante una carta severa á este respecto. — 18. Pero me parece que se fabrican estos artículos en este país tan bien como en Francia; ¿para qué necesita Vd. ir al extranjero? — 19. ¿Quién es ese caballero que ha venido á la oficina esta mañana? — 20. Es un negociante de Holanda que le trae dinero. — 21. No lo conozco, Vd. se engaña; sin duda me traía señales para el negocio que quiere concluir. — 22. Es probable; en todo caso yo no hago negocios sino al contado. — 23. Mande pronto este billete al consuli de Bélgica. — 24. Si no estuviere en casa, deje Vd. el billete en su despacho (*à son bureau*). — 25. No pierda Vd. un minuto, porque es un negocio urgente y de la más alta importancia; va en ello el honor de nuestra casa. — 26. Cuente Vd. sobre mí, caballero; el billete será entregado en propias manos, ántes de un cuarto de hora.

EJERCICIO 152.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire de l'embaras	Hacer ceremonias	<i>Fér dlanbará.</i>
Essuyer un refus	Sufrir una negativa	<i>Essyé rêñ rfü.</i>
Faire en sorte que	Hacer de modo que	<i>Fér an sórt què.</i>
Estropier un mot	Estropear una palabra	<i>Estropié rêñ mó.</i>
Être de la force de	Ser igual en fuerza á	<i>Êtr alá fórs dè.</i>
Avoir une mémoire de lièvre	Tener una memoria de grillo	<i>Avuár ün memuár dlièr.</i>
En vouloirà quelqu'un	Querer mal á algúien, tener rencor á algúien	<i>Anvuluár á quelquém.</i>
Ne pas le faire exprès	No hacerlo á propósito	<i>Nè pá lfer espré.</i>
Amasser de l'argent	Amontonar dinero	<i>Amasé dlardchán.</i>
Joindre les deux bouts ensemble	Proveer con dificultad á sus necesidades	<i>Dchúándr lé dèw bu sansánbl.</i>

EJERCICIO 152.º — Para traducir en frances.

1. Vd. no debe hacer tantos cumplimientos cuando le visito, Jorge, ó si no, no me quedará ningún gusto en venir. — 2. Yo tenía la intención de pedir á mi amigo J. que me prestara su coche mañana, pero he temido sufrir una negativa. — 3. Mi querida María, haga Vd. de manera que pueda acabar su costura á las tres, para que Vd. pueda acompañarme en casa de mi tío. — 4. ¿Cómo estropea el jardinero sus palabras! apenas puedo comprenderlo. — 5. Creo que Guillermo es de igual fuerza en música que Carlos; toca admirablemente. — 6. No debe Vd. contar conmigo para recordarme la más mínima cosa (*de quoi que ce soit*), porque tengo memoria de grillo; Jorge es un muchacho que se acuerda de todo. — 7. No le tenga Vd. rencor á su hermana porque echó á perder su dibujo de Vd., Juan; estoy seguro que

ella no lo hizo expresamente; es simplemente un accidente. — 8. ¿Cómo van los negocios de su antiguo amigo? ¿Amontona dinero? — 9. No, verdaderamente, es á duras penas que puede proveer á sus necesidades.

Conclusion de los términos comerciales.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Rembourser	Reembolsar	<i>Ranbursé.</i>
Une remise	Una remesa, descuento	<i>Un rmiš.</i>
Le taux; tarifer	La tasa; tarifar	<i>L-tò, tarifé.</i>
Un débitant	Un vendedor	<i>Eon débitán.</i>
Débiter, vendre	Vender	<i>Debité, vándr.</i>
Un débit de tabac	Un despacho de tabaco, estanco	<i>Eon débi dtabá.</i>
La "hausse	La subida, alza	<i>La hós.</i>
*Hausser la vente	Subir el precio de la venta	<i>Hosé la vánt.</i>
La vente en détail	La venta por menor	<i>La vánt an detáy.</i>
La vente en gros	La venta por mayor	<i>La vánt an gró.</i>
Vendre à crédit	Vender fiado	<i>Vándr á credí.</i>
L'échantillon	La muestra	<i>Lešantiyón.</i>
Assortir une boutique	Surtir una tienda	<i>Asortir ún butic.</i>
Une action	Una accion	<i>Un acción.</i>
Un actionnaire	Un accionista	<i>Eon accionér.</i>
Une société	Una sociedad	<i>Un societé.</i>
La signature	La firma	<i>La siñatúr.</i>
La contrebande (f.)	El contrabando	<i>La contrabánd.</i>
Le contrebandier	El contrabandista	<i>Le contrabandié.</i>
Passer en contrebande	Pasar de contrabando	<i>Passé rán contrabánd.</i>
Des fonds	Fondos	<i>De fón.</i>
Placer à fonds perdus	Dar dinero á renta vitalicia	<i>Plasé ra fón perdú.</i>
Un commerçant	Un comerciante	<i>Eon comersán.</i>
Un négociant	Un negociante	<i>Eon negocián.</i>
Commercer; négocier	Comerciar; negociar	<i>Comersó, negocié.</i>
La tare; une traite	La tara; una letra	<i>La tár, ún trét.</i>
Une usance	Término de 30 dias, hablando de letras	<i>Un usáns.</i>
Le déchargement	La descarga	<i>Lé dešardchmán.</i>
Décharger; l'usure	Descargar; la usura	<i>Dešardché, lúšúr.</i>
L'usurier	El usurero	<i>Lúšúrié.</i>
Un magasin	Un almacén	<i>Eon magašén.</i>
En gros	Al por mayor	<i>An gró.</i>
Le poids; passavant	El peso; pase, gulf	<i>Lpúá, pasaván.</i>

Clave del ejercicio 149.º

1. Llame Vd. al cajero, necesito hablarle.—2. Traiga Vd. la caja á este cuarto; no es prudente dejarla en el escritorio.—3. Siento saber que el buque *Bonne Espérance* ha zozobrado en el mar y que su cargazon está completamente perdida.—4. No olvide Vd. llevar en cuenta el pago parcial que recibimos ayer.—5. Dice Vd. que hizo una buena compra; el precio barato no es siempre lo único que se debe tener en vista cuando se compra.—6. No he comprado estas mercancías á muy buen precio; he pagado por ellas un precio regular.—7. Vaya Vd. á casa de mi vecino para preguntarle si puede cambiarme un billete de banco de cinco libras (ciento veinticinco francos).—8. El cambio no conviene hoy.—9. Estos gastos son muy grandes; yo no puedo incurrir en tales gastos.—10. Es preciso que Vd. vuelva al despacho para pedir un recibo de aduana.—11. Mi sobrino ha perdido una carta de crédito que le di ayer.—12. ¿Quién ha saldado la cuenta del Sr. Guillermo?—13. Yo, señor; él me dió el balance esta mañana y me dijo que saldara su cuenta.—14. Necesito otro empleado, ¿conoce Vd. algún jóven activo, capaz de ocupar este empleo?—15. Sí, señor; el hijo de mi sastre es instruido y ordenado; está buscando algún empleo.—16. ¿Qué hace ahora?—17. Viaja en comision, pero no gana bastante para ayudar á sus padres.—18. Yo espero que Vd. ha recibido una carta acerca de la consignacion de que hablábamos.—19. Sí, señor; uno de los corresponsales rehusa el consignar sus mercancías por ahora.—20. ¿Es Vd. apto para la correspondencia francesa?—21. Perfectamente; he hecho la correspondencia francesa durante siete años.—22. Oigo decir que este artículo no es más que una falsificacion; ¿se entiende Vd. en ello?—23. No lo entiendo, pero sé que hay muchas falsificaciones en este lugar.—24. Falsificar es una ofensa punible por la ley; debemos tratar de descubrir algunos falsificadores.—25. Mi empleado está al corriente del curso legal de todas las naciones; Vd. puede fiarse en él.

Clave del ejercicio 150.º

1. Veo que nuestra criada se está esmerando en su conducta hoy; alla cuenta con medio día de libertad mañana.—2. Pues que salga; podrá matar dos pájaros de una pedrada; pues hará sus negocios y trocará su libro de Vd. en casa del librero, cuando vuelva á casa.—3. Mi querida Ana, no sea Vd. tan curiosa en lo relativo á asuntos ajenos; se hace Vd. completamente entremetida.—4. No, querido padre, no está bien eso, otorgo que es mi mayor defecto.—5. Allí está Clara. ¿Qué bien educada está!—6. Sí, es muy buena familia; la ma-

dre de la pobre Clara dió el último suspiro ayer por la mañana, á las cuatro.—7. Este muchacho tiene muy buen oído para la música; sería gran pena no dejarle aprender.—8. Con tal extravagancia no espero usted tener buen éxito; eso es arruinarse.—9. He cometido tal torpeza esta mañana, que todas soltaron una carcajada.—10. Vd. sabe que ignoro completamente el estado de sus negocios, mi querido hermano; pero si puedo serle útil, hágamelo saber ahora mismo.

Clave del ejercicio 151.º

1. Avez-vous pris les mesures nécessaires pour faire effectuer l'assurance de vos biens?—2. Pas encore; mais je vais les faire assurer sans plus de délai.—3. Envoyez cette facture par le prochain courrier.—4. Le commerce de cette nation se borne à l'importation de quelques articles seulement.—5. Vous vous trompez; elle importe pour plus de quatre cents millions de francs annuellement.—6. J'ai placé deux cent mille francs à 5 pour 100 d'intérêt.—7. Avant de partir pour la Suisse, faites un inventaire exact de tout ce que vous possédez en ces lieux.—8. Il faut que je change de demeure; je n'ai pas assez de place pour l'emmagasinage de mes marchandises.—9. Je n'en vois pas la nécessité; vous faites si peu d'affaires que vous n'avez pas besoin d'emmagasiner.—10. Le roulage est fort coûteux en Espagne.—11. Vous pourriez me rendre votre lettre de crédit, puisque vous avez négocié un prêt d'argent.—12. J'ai négocié un emprunt, il est vrai, mais je n'ai reçu qu'une somme de peu d'importance.—13. J'ai été forcé de donner au prêteur, comme caution, mes prétentions à la succession de mon oncle.—14. Allez au port et voyez si le chargement de notre vaisseau est presque complet.—15. J'y suis allé hier soir; on était occupé à charger.—16. Le déchet, par rapport à ces marchandises, était considérable, et nous n'avons obtenu qu'une réduction insignifiante.—17. Ecrivez tout de suite au fabricant une lettre sévère à ce sujet.—18. Mais il me semble que l'on fabrique ces articles aussi bien dans ce pays qu'en France; pourquoi vous faut-il aller à l'étranger?—19. Quel est ce monsieur qui est venu au bureau ce matin?—20. C'est un négociant de Hollande qui vous apporte de l'argent.—21. Je ne le connais pas, vous vous trompez; sans doute, il m'apportait des arches pour le marché qu'il veut conclure.—22. C'est probable; en tout cas je ne fais d'affaires qu'argent comptant.—23. Envoyez vite ce billet chez le consul de Belgique.—24. S'il n'est pas chez lui, laissez le billet à son bureau.—25. Ne perdez pas une minute, car c'est une affaire pressante et de la plus haute importance; il y va de l'honneur de notre maison.—26. Comptez sur moi, monsieur; le billet sera remis entre ses mains en moins d'un quart d'heure.

Clave del ejercicio 152.º

1. Vous ne devez pas faire tant d'embarras, lorsque je vous rends visite, Georges, ou bien je n'aimerais pas du tout à venir. — 2. J'avais l'intention de demander à mon ami J. de me prêter sa voiture demain, mais j'ai eu peur d'essayer un refus. — 3. Ma chère Marie, faites en sorte que vous puissiez terminer votre ouvrage à aiguille à 3 heures, afin que vous puissiez m'accompagner chez mon oncle. — 4. Comme le jardinier estropie ses mots (ó ses paroles)! c'est à peine si je puis le comprendre. — 5. Je crois que Guillaume est de la force de Charles en musique; il joue d'une manière remarquable. — 6. Il ne vous faut pas compter sur moi pour me souvenir de quoi que ce soit, car j'ai une mémoire de lièvre; Georges est un garçon qui se souvient de tout. — 7. N'en veuillez pas à votre sœur parce qu'elle a abîmé votre dessin, Jean; je suis sûr qu'elle ne l'a pas fait exprès; c'est tout simplement un accident. — 8. Comment vont les affaires de votre ancien ami? Amasse-t-il de l'argent? — 9. Non, vraiment, c'est à peine s'il peut joindre les deux bouts ensemble.

EJERCICIO 153.º — *Para traducir en español.*

Nantes, le 14 novembre 18....

Nous avons l'honneur, monsieur, de vous remettre, sous ce pli (*enclosed*), l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 décembre, et présentant un solde en notre faveur de fr. 20,000, que nous avons porté à nouveau à votre débit; veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Agréez, monsieur, nos civilités empressées.

BRUNET ET FILS.

EJERCICIO 154.º — *Para traducir en español.*

(Véanse términos comerciales, págs. 368 y 384.)

1. Dites à François d'aller à la gare (*estacion*) du Nord; il doit y avoir dix colis à mon adresse. — 2. Vous avez bien mal fait de disposer de votre brevet pour une somme aussi peu considérable. — 3. Êtes-vous l'associé de monsieur Vincent? — 4. Je suis un de ses commanditaires. — 5. Je ne reçois pas de papier-monnaie en payement; ce sont des valeurs d'une nature fort incertaine. — 6. Allez de suite au bureau des douanes et rapportez-moi un passavant (*guia*). — 7. J'ai fait plusieurs payements aujourd'hui; il ne me reste plus de fonds. — 8. Si vous pouvez payer argent comptant, je ferai des affaires avec vous. —

9. Mon ami a porté sa montre chez le prêteur sur gages. — 10. Je n'ai pas encore payé ma prime d'assurance. — 11. Ne tardez pas à payer, ou sans quoi votre police (d'assurance) sera sans valeur. — 12. Le profit (ó le bénéfice) que nous avons réalisé ne s'élève qu'à quelques livres sterling. — 13. Avez-vous basé vos calculs sur le produit brut de ces marchandises? — 14. Non, ils sont établis d'après leur produit net. — 15. On m'a dit que les fonds publics sont en hausse. — 16. Voici trois mille francs, allez payer le négociant, et ayez soin de demander une quittance. — 17. Mettez ces deux reçus dans le tiroir du bureau. — 18. Rapportez-moi un acquit, sans faute. — 19. Combien devons-nous recevoir à-compte? — 20. Nous devons recevoir trente francs à-compte; c'est le dernier paiement. — 21. Alors vous donnerez un reçu pour fin de compte (ó pour solde de tout compte). — 22. Allez chez le papetier et achetez un registre pour l'année courante.

EXERCICIO 155.º— *Para traducir en español.*

CONVITE PARA COMER.

Madame Dalençon prie monsieur Lambert de venir dîner avec elle, mercredi prochain, le 17 courant, à six heures du soir.

Rue de Valois, 25, Paris. — Ce 12 juillet 18.....— Réponse S. V. P. (s'il vous plaît).

EXERCICIO 156.º— *Para traducir en español.*

RESPUESTA A LA CARTA DE CONVITE.

Monsieur Lambert est heureux d'accepter l'aimable invitation à dîner que lui a faite Madame Dalençon, pour le 17 courant.

Rue de Vaugirard, 43, Paris. — Ce 13 juillet 18.....

EXERCICIO 157.º— *Para traducir en español.*

PARA REHUSAR EL CONVITE.

Monsieur Lambert regrette infiniment de ne pouvoir accepter l'aimable invitation à dîner, de madame Dalençon, pour mercredi soir, étant déjà engagé ce jour-là.

Paris, ce 13 juillet 18.....

EJERCICIO 158.^a—*Para traducir en francés.*

(Véanse términos comerciales, págs. 367 y 384.)

1. No he visto todavía (*je n'ai pas encore vu*) al negociante español; sin embargo, me prometió el reembolso de los gastos en que incurri por cuenta suya. — 2. Este empleado espera una remesa de sus padres. — 3. ¿A qué tasa se propone Vd. (*vous proposez-vous*) disponer de aquellos fardos de algodón? — 4. No puedo todavía decirlo; mi socio debe tasarlos y yo espero sus instrucciones. — 5. ¿Su hermano de Vd. es negociante al por mayor ó al por menor? — 6. Es negociante al por menor (*Il est détaillant*). — 7. Él dice que gana más vendiendo al por menor los artículos de París. — 8. Esta subida le impedirá vender por el precio anterior. — 9. El té va á subir, haríamos bien de aumentar nuestra provision por el precio actual. — 10. La venta es muy difícil (ó poco activa) en este momento (*à présent*). — 11. No tengo intencion de proceder á la venta al por menor. — 12. Á partir de este día, dispóngase de todos mis géneros para venderlos al por mayor. — 13. ¿Vende Vd. fiado? — 14. No, yo no vendo sino al contado. — 15. Diga Vd. á mi empleado principal, que escriba á París para pedir varias muestras de seda. — 16. La primavera se aproxima y quiero surtir mi tienda (*boutique*) para la estacion. — 17. ¿Cuántas acciones tomó Vd. en esta nueva empresa? — 18. Yo soy tan sólo un accionista de poca importancia; no tengo más que diez acciones. — 19. Es una sociedad fundada sobre principios sólidos; espero que tendrá una carrera próspera. — 20. Yo no me confío tanto como Vd. á este respecto; si las acciones suben le aconsejo de realizar ó de vender.

EJERCICIO 159.^a—*Para traducir en francés.*

(Véanse términos comerciales, pág. 384.)

1. Juan, haga Vd. favor de venir aquí; ¿conoce Vd. esta firma? — 2. La conozco, sí señor, es la firma del señor Luis. — 3. Oí decir que en España se hace el contrabando de una manera muy general. — 4. No es preciso ir á España para encontrar contrabandistas; más cerca de nosotros no faltan. — 5. ¿Es verdad que nuestro viejo amigo ha intentado pasar tabaco de contrabando en este país? — 6. Es la pura verdad; él está ahora entre manos de las autoridades. — 7. Se dice que el navío *Agamemnon* naufragó; habia á bordo una cargazon de precio y muchas cajas de dinero. — 8. Escriba Vd. inmediatamente al encargado de la expedicion y dígame que se cometió un error grave en la factura. — 9. No he leído los diarios; ignoro en qué condiciones se hallan los fondos públicos. — 10. No es prudente poner tanto dinero en renta vitalicia, como hace su señor padre. — 11. Un comerciante debe siempre obrar

con prudencia y probidad. — 12. Nuestro corresponsal de Marsella es un honrado negociante; Vd. puede tener confianza en él. — 13. El hijo del médico va á negociar en su propio nombre y por su cuenta. — 14. Estoy convencido que él negociará en conformidad con principios sólidos. — 15. Veo que tuvieron poca consideracion en la tara; no pierda de vista este hecho en el próximo negocio. — 16. Todas las letras que Vd. reciba deben ser á treinta días. — 17. Acabaron la descarga del vapor. — 18. Fueron muy ligeros; empezaron á descargar ántes de ayer. — 19. Vd. paga treinta por ciento (30 %); ¡eso es usura! — 20. No tenga Vd. ningun negocio con los usureros, siga Vd. mis consejos. — 21. Es preciso que yo vaya al almacén esta tarde. — 22. Aquellos artículos no tienen el peso requerido, y como nosotros vendemos al por mayor, debemos ser muy cuidadosos.

EXERCICIO 160.^o—*Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.

Gand, 30 de Diciembre 18....

Muy señor mío. — Le firmé una orden de pago de mil francos para el día 30 de Marzo próximo. Gastos imprevistos me hacen difícil el pago de esta letra, y Vd. me prestaria el mayor servicio si se dignase aceptar la renovacion de la misma para el mes de Mayo.

Reciba Vd. mis solícitos cumplimientos.

F.

Comestibles, bebidas, etc.

FRANCES.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Marmelade	Marmelada	<i>Marmlád.</i>
Noix muscade	Nuez moscada	<i>Nuá musciád.</i>
Côtelette de mouton	Chuleta de carnero	<i>Collét dmutón.</i>
Gigot de mouton	Pierna de carnero	<i>Dchigó dmutón.</i>
Poitrine de mouton	Pecho de carnero	<i>Puatrin dmutón.</i>
Épaulé de mouton	Espalda de carnero	<i>Epól dmutón.</i>
Langue de monton	Lengua de carnero	<i>Láng dmutón.</i>
Montarde	Mostaza	<i>Mutárd.</i>
Œufs	Huevos	<i>Éo.</i>
Œufs à la coque	Huevos hervidos	<i>Éo bu la cóc.</i>
Œufs durs	Huevos duros	<i>Éo dur.</i>
Œufs frais	Huevos frescos	<i>Éo fré.</i>
Œufs pochés	Huevos estrellados	<i>Éo posé.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Œufs de Pâques	Regalo (de Pascua), huevos encarnados	<i>Eo dpác.</i>
Blanc de l'œuf	Clara de huevo	<i>Blán dlœf.</i>
Jaune de l'œuf	Yema de huevo	<i>Dchón dlœf.</i>
Un pain	Un pan	<i>Eon pën.</i>
Pain blanc	Pan blanco	<i>Pën blán.</i>
Pain bis	Pan moreno	<i>Pën bì.</i>
Pain de ménage	Pan casero	<i>Pën dmenádch.</i>
Pain frais	Pan fresco	<i>Pën fré.</i>
Pain rassis	Pan duro	<i>Pën rasí.</i>
Un petit pain	Un panecillo	<i>Eon pti pën.</i>
La croûte	La corteza	<i>La crút.</i>
Un croûton	Un enscurro	<i>Eon crutón.</i>
Farine	Harina	<i>Farín.</i>
Mie	Miga	<i>Mi.</i>
L'entamure	La encentadura	<i>Lantamír.</i>
Des miettes	Migajas	<i>De miét.</i>
Pâté	Pastel	<i>Paté.</i>
Porc	Puerco, cerdo	<i>Pórc.</i>
Saumon mariné	Salmon en escabeche	<i>Somón mariné.</i>
Pâtisserie	Pastelería	<i>Patisrí.</i>
Rognon	Riñon	<i>Roñón.</i>
Salade	Ensalada	<i>Salád.</i>
Sauce	Salsa	<i>Sás.</i>
Potage	Potaje	<i>Potádch.</i>
Soupe grasse	Sopa gorda	<i>Súp grás.</i>
Soupe maigre	Sopa magra	<i>Súp mègr.</i>
Potage au riz	Potaje de arroz	<i>Potádch orí.</i>
Gras	Gordo	<i>Grá.</i>
Maigre	Mugro, delgado	<i>Mègr.</i>
Une tranche	Una rebanada, tajada	<i>Un tránš.</i>
Etuvéé	Estofado	<i>Etuvé.</i>
* Hachís	Picadillo	<i>Hachí.</i>
Tête de veau	Cabeza de ternera	<i>Tet deó.</i>
De la volaille	Aves domésticas	<i>Dlá voláy.</i>
Une volaille	Un ave	<i>Un voláy.</i>
Cuisse	Pierna, muslo	<i>Cúis.</i>
Aile	Ala	<i>Él.</i>
Foie	Hígado	<i>Fuá.</i>
Agneau	Cordero	<i>Añó.</i>
Quartier d'agneau	Cuarto de cordero	<i>Cartié dañó.</i>
Bœuf	(Buey), vaca	<i>Bœf.</i>
Bœuf à la mode	Vaca guisada	<i>Bœf a la mód.</i>
Aloyau	Lomo de vaca	<i>Aluayó.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Bouilli	Cocido	<i>Buyi.</i>
Bouillon	Caldo	<i>Buyón.</i>
Blanquette	Guisado de ternera	<i>Blanquet.</i>
Beignet	Bañuelo	<i>Beñé.</i>
Biscuit	Bizecho	<i>Biscuít.</i>
Beurre frais	Manteca fresca	<i>Beur fré.</i>
Beurre salé	Manteca salada	<i>Beur salé.</i>
Bonbon	Dulce	<i>Bonbón.</i>
Câpres	Alcaparras	<i>Câpr.</i>
Cochon de lait	Lechoncito	<i>Cosón dlé.</i>
Côtelette de porc	Chuleta de cerdo	<i>Côtlet dporc.</i>
Cornichons	Pepinillos	<i>Cornichón.</i>
Crêpes	Especie de bañuelos	<i>Crép.</i>
Farce	Relleno	<i>Fars.</i>
Friture	Fritura	<i>Fritur.</i>
Fromage	Queso	<i>Fromadch.</i>
Fruit	Fruta	<i>Frúi.</i>
Gâteau	Torta	<i>Gató.</i>
Gelée	Helado	<i>Dchlé.</i>
Gibier	Caza	<i>Dchibié.</i>
Glace	Sorbete, hielo	<i>Glás.</i>
Jus	Jugo	<i>Dchá.</i>
Bière	Cerveza	<i>Biér.</i>
Cidre	Sidra	<i>Sidr.</i>
Eau-de-vie	Aguardiente	<i>Odó.</i>
Genièvre	Ginebra	<i>Dchenicér.</i>
Petit lait	Suero de leche	<i>Pti lé.</i>
Limonade	Limonada	<i>Limonád.</i>
Liqueur	Licor	<i>Liquor.</i>
Bière noire	Cerveza negra	<i>Biér nuár.</i>
Rhum	Ron	<i>Róm.</i>
Sirop	Jarabe	<i>Siró.</i>
Sorbet	Sorbete	<i>Sorbé.</i>
Vin blanc	Vino blanco	<i>Vén blán.</i>
Vin rouge	Vino tinto	<i>Vén rúsch.</i>
Vin de Porto	Vino de Oporto	<i>Vén dportó.</i>
Vin de Xérès	Vino de Jerez	<i>Vén de querés.</i>
Les boissons	Las bebidas	<i>Le buisón.</i>
Un ivrogne	Un borracho	<i>Eón ivróñ.</i>

Clave del ejercicio 153.º

Nantes, 14 de Noviembre de 18....

Muy señor mio.—Tenemos el honor de remitirle, incluso, el extracto de su cuenta corriente con nuestra casa, cerrada el 31 de Diciembre, y presentando un saldo á nuestro favor de francos 20.000, que pasamos al débito de su cuenta; tenga Vd. la bondad de examinarla y decirnos si la halla exacta.

Somos de Vd. atentos y S. S., Q. S. M. B.,

BRUNET é HIJOS.

Clave del ejercicio 154.º

1. Diga Vd. á Francisco que vaya á la estación del Norte; deben estar allí diez fardos para mí.—2. Usted hizo mal en disponer de su privilegio por una suma tan poco considerable.—3. ¿Es Vd. socio del señor Vicente?—4. Soy uno de sus comanditarios.—5. Yo no recibo papel-moneda en pago; son valores de una naturaleza muy incierta.—6. Vaya inmediatamente al despacho de las aduanas y tráigame una guía.—7. Hoy he hecho varios pagos; no me quedan más fondos.—8. Si Vd. puede pagar á la vista, haré negocio con Vd.—9. Mi amigo llevó su reloj á la casa de empeños.—10. Todavía no he pagado mi premio de seguro.—11. No tarde en pagar, porque si no su póliza quedará sin valor.—12. El lucro que realizamos se eleva sólo á algunas libras esterlinas.—13. ¿Basó Vd. sus cálculos sobre el producto bruto de aquellas mercancías?—14. No; están establecidos en conformidad con su producto líquido.—15. Me dijeron que los fondos públicos están en alza.—16. Hé aquí tres mil francos; vaya Vd. á pagar al negociante, y tenga el cuidado de pedir un recibo.—17. Ponga Vd. estos dos recibes en el cajón del escritorio.—18. Tráigame Vd. un recibo, sin falta.—19. ¿Cuánto debemos recibir á cuenta?—20. Debemos recibir treinta francos á cuenta; es el último pago.—21. Entonces dará un recibo de saldo de cuentas.—22. Vaya á casa del negociante de papel y compre un registro para el año corriente.

Clave del ejercicio 155.º

La señora Dalençon pide al señor Lambert que venga á comer con ella el miércoles próximo, 17 del corriente, á las seis de la tarde.

Calle de Valois, 25, París.—12 de Julio de 18....

Haga el favor de responder.

Clave del ejercicio 156.º

El señor Lambert acepta con mucho gusto el amable convite para comer, que le dirigió la señora Dalençon, para el día 17 del corriente.

Calle de Vaugirard, 43, París.

13 de Julio de 18.....

Clave del ejercicio 157.º

El señor Lambert siente muchísimo no poder aceptar el amable convite de la señora Dalençon para el miércoles por la tarde, porque está ya comprometido para ese día.

París, 13 de Julio de 18.....

Clave del ejercicio 158.º

1. Je n'ai pas encore vu le marchand espagnol; cependant il m'a promis le remboursement des dépenses que j'ai encourues pour son compte. — 2. Ce commis attend une remise de ses parents. — 3. A quel taux vous proposez-vous de disposer de ces balles de coton? — 4. Je ne puis pas encore vous le dire; mon associé doit les tarifer et j'attends ses instructions. — 5. Votre frère est-il marchand en gros ou débitant? — 6. Il est détaillant. — 7. Il dit (ó il affirme) qu'il gagne davantage en détaillant (ó en vendant en détail) les articles de Paris. — 8. Cette hausse l'empêchera de vendre au prix antérieur. — 9. Le thé va hausser; nous ferions bien d'augmenter notre provision (ó notre fond) au taux actuel. — 10. La vente est bien difficile (ó bien peu active) à présent. — 11. Je n'ai pas l'intention de procéder à la vente en détail. — 12. A partir de ce jour, que l'on dispose de toutes mes marchandises par la vente en gros. — 13. Vendez-vous à crédit? — 14. Non, je ne vends qu'argent comptant. — 15. Dites à mon commis principal d'écrire à Paris pour obtenir divers échantillons de soie. — 16. Le printemps approche et je veux assortir ma boutique pour la saison. — 17. Combien d'actions avez-vous prises dans cette nouvelle entreprise? — 18. Je ne suis qu'un actionnaire de peu d'importance; je n'ai que dix actions. — 19. C'est une société fondée sur des principes solides; j'espère qu'elle fournira une carrière prospère. — 20. Je ne suis pas aussi confiant que vous à cet égard; si les actions haussent, je vous conseille de réaliser (ó de vendre).

Clave del ejercicio 159.º

1. Jean, venez ici, je vous prie; connaissez-vous cette signature? — 2. Oui, monsieur; c'est la signature de monsieur Louis. — 3. J'ai en-

tendu dire qu'en Espagne on fait la contrebande d'une manière fort générale. — 4. Il n'est pas nécessaire que nous allions en Espagne pour rencontrer des contrebandiers; il n'en manque pas tout près de chez nous. — 5. Est-il vrai que notre vieil ami ait essayé de passer, dans ce pays, du tabac en contrebande? — 6. Ce n'est que trop vrai; il est maintenant entre les mains des autorités. — 7. On dit que le vaisseau l'*Agamemnon* a fait naufrage; il y avait à bord une cargaison de prix et plusieurs caisses d'espèces. — 8. Ecrivez sur-le-champ à l'expéditionnaire et dites-lui que l'on a commis une grave erreur (ô méprise), dans la facture. — 9. Je n'ai pas lu les journaux; j'ignore dans quelles conditions se trouvent les fonds publics. — 10. Il n'est point prudent de placer tant d'argent à fonds perdus comme le fait monsieur votre père. — 11. Un commerçant doit toujours agir avec prudence (ô circonspection) et probité. — 12. Notre correspondant de Marseille est un honnête négociant; vous pouvez avoir confiance en lui. — 13. Le fils du médecin va négocier sous son nom privé et à son compte. — 14. J'ai la conviction qu'il négociera d'après de solides principes. — 15. Je vois que l'on n'a tenu compte que de peu de chose pour la tare; ne perdez pas ce fait de vue à la prochaine transaction. — 16. Tous les effets que vous recevrez doivent être à une usance. — 17. On a fini le déchargement du bateau à vapeur. — 18. On a été fort expéditif; on a commencé à décharger avant hier. — 19. Vous payez trente pour cent (30 pour 100); c'est de l'usure! — 20. N'ayez aucun commerce avec les usuriers, suivez mes conseils. — 21. Il faut que j'aille au magasin ce soir. — 22. Ces articles n'ont point le poids voulu (ô manquent de poids) et comme nous vendons en gros, nous devons être extrêmement soigneux.

Clave del ejercicio 160.º

Gand, le 30 décembre 18....

Monsieur. — Je vous ai souscrit un billet à ordre de mille francs pour le 30 mars prochain. Des frais imprévus me rendront bien difficile le paiement de cet effet, et vous me rendriez le plus grand service, si vous vouliez bien accepter le renouvellement de ce billet pour le mois de mai.

Agrérez, monsieur, mes salutations empressées.

F.

EJERCICIO 161.º—VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Jeter un pli	Mandar una carta	<i>Dekté réon pli.</i>
Débarquer	Desembarcar	<i>Debarqué.</i>
Autrefois	Antiguamente	<i>Otepúá.</i>

FRANCAIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Flâner	Callejear, posar	<i>Flané.</i>
Étroit	Estrecho	<i>Etrud.</i>
Sombre	Sombrio	<i>Sónbr.</i>
Digne d'être narré	Digno de ser contado	<i>Diñ dètr naré.</i>
Mes rêves	Mis sueños	<i>Me rêe.</i>
Renommé-e	Afamado-a	<i>Rnomé.</i>
Sans nombre	Sin número	<i>Sán nómb.</i>
Commensaux	Comensales	<i>Comansó.</i>
Parvenir à	Llegar á	<i>Parvenir á.</i>
Prendre son parti	Tomar la resolucion	<i>Pránder sòn partí.</i>
Avec assiduité	Cou aplicacion	<i>Avec asiduidé.</i>
Consacrer	Consagrar	<i>Consacré.</i>
Rares comme les beaux jours	Raros como dias her- mosos en invierno.	<i>Rár còm le bó dèhir.</i>

EXERCICIO 161.^o— *Para traducir en español.*

CARTA DE UN AMIGO VIAJANDO EN FRANCIA.

Mon cher ami.— Avant de partir, je vous promis de vous jeter un pli à la poste concernant mes voyages et mes aventures sur le continent. Je quittai Douvres le 26 du mois dernier, et après un voyage très-agréable sur mer, je débarquai à Calais. Ce petit port de mer, pour la possession duquel tant de sang fut autrefois versé, ne m'offrit pas le moindre intérêt; presque pendant deux heures je flânai parmi ses rues, sombres et étroites, mais je ne remarquai rien qui fût digne de vous être narré.

Enfin, le convoi partit pour Paris, la cité de mes rêves. Après un voyage assez ennuyeux j'atteignis enfin la capitale si renommée, et appelant un flacre j'ordonnai au cocher de me conduire à la pension française dont vous voulûtes bien me donner l'adresse avant mon départ de Londres. Ici commença mon embarras. Ne connaissant point la langue française, un fait qui me causa ultérieurement des vexations sans nombre, il me fut impossible de me faire comprendre par les gens de la maison.

Tous les commensaux étaient ou des français, ou des étrangers à même de (*en el caso de*) parler la langue. Après avoir essuyé beaucoup de difficultés, je parvins à faire monter mon bagage et indiquant du doigt les restes du souper qui, heureusement couvraient la table, je fis comprendre à la propriétaire que je serais reconnaissant si l'on me fournissait de quoi manger et boire. — Bientôt on me servit de la viande froide et une bouteille de vin, et, ayant bon appétit je fis un repas aussi excellent que si j'eusse été chez moi. Le souper fini, la propriétaire et ses filles me firent nombre de questions à aucune des-

quelles il me fut possible de répondre. Je déplorai vivement mon ignorance absolue de la langue française, et je pris le parti de m'appliquer avec assiduité à l'étude d'un idiome d'un usage aussi universel sur le continent. Le lendemain je sortis de bonne heure accompagné d'un interprète, et me rendis chez un professeur de français que j'engageai à me rendre visite quatre fois la semaine, pour me donner des leçons de langue. J'achetai aussi une méthode excellente qui me fut recommandée par plusieurs des meilleurs libraires; j'ai pris la résolution de consacrer la plus grande partie de mon temps à acquérir la connaissance du français; ne soyez donc pas surpris si mes lettres sont aussi rares que les beaux jours.

Lorsque je serai à même de me faire comprendre en français, j'ai l'intention de continuer mes voyages; d'ici là vous ne recevrez pas de mes nouvelles, bien que je reste, comme autrefois, votre ami dévoué.

EDMOND.

EJERCICIO 162.^o — *Para traducir en español.*

CARTA COMERCIAL. — *Respuesta á la carta de renovacion de letra.*

Londres, le 10 janvier 18....

Nous voudrions pouvoir, monsieur, vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèce au moins la moitié de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire, monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendre toutes les mesures ultérieures qui pourront en assurer le payement. — Agréez, monsieur, nos salutations empressées.

MILRS ET C.^{tes}

EJERCICIO 163.^o — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Faire faux bond	Faltar á su palabra	<i>Fér fo bôn.</i>
Être daté du	Estar fechado del	<i>Êtr daté dü.</i>
Être à deux doigts de la mort	Estar á dos dedos de la muerte, del precipicio	<i>Êtr á dêu duâ dlâ mór.</i>
Se mettre en quatre	Tomar á pecho	<i>Smêtr añ cátr.</i>
Se passer de	Abstenerse de	<i>Spasé dē.</i>
Faire ses amitiés, ses compliments à	Presentar sus amistades, sus cumplimientos á	<i>Fér se ãamitiâ, se cõplimãñ ãá.</i>

FRANCÉS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
En finir avec, rompre avec	Acabar con	<i>An fair avéc, rômpr avéc.</i>
En faire à sa tête	Obrar á su voluntad	<i>An fér à sa têt.</i>
Faire mal á	Hacer mal á	<i>Fér mal á.</i>

EJERCICIO 163.^o— *Para traducir en frances.*

1. Usted me prometió venir mañana á las cuatro de la tarde (*de relevé*); le ruego que no falte á su palabra, porque tenemos que hablar de cosas serias. — 2. Vd. parece muy triste hoy; ¿qué hay? — Mi primo está á dos dedos de la muerte, siempre hemos estado unidos por la más estrecha amistad. — 3. Mi madre acaba de escribirme; ella escribió la carta el 10 del corriente, y sólo llegó á mis manos el 20. — 4. David es el mejor joven del mundo; hace cuanto es posible (*il se met en quatre*) para obsequiar á sus amigos; por eso (*aussi*) posee (*il possède*) la estima general. — 5. De buena gana le prestaría á Vd. mi paraguas; desgraciadamente no puedo dejarlo; tengo que salir dentro de poco, y llevo á cántaros. — 6. Si viere Vd. al señor obispo (*monseigneur l'évêque*), preséntele mis cumplimientos; es un hombre que me ha prestado muchos favores. — 7. Diga Vd. á su primo Santiago que acabe de una vez con su impresor (*son imprimeur*); este último es un individuo sin principios, y sin honor. — 8. Se le ha dicho muchas veces á Vd. (*On vous a dit maintes fois*) que no frecuentase más (*de ne plus fréquenter*) aquel individuo, cuya conducta es escandalosa; Vd. no ha seguido consejos prudentes; ha querido obrar á su fantasía; ¡tome cuidado! los malos sólo buscan á hacer víctimas. — 9. No haga Vd. mal á nadie, hijo mío; acuérdesse siempre de esta bella máxima: «No hagas á otro lo que no quisieras que te hiciesen.» — 10. He de acordarme de este divino precepto, que es la base de la caridad cristiana.

EJERCICIO 164.^o— *Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL.— Establecimiento de una sucursal de comercio.

Lóndres, 27 de Enero de 18.....

Muy señor mío.—Tengo intencion de establecer, en la ciudad de Madrid, una sucursal de mi establecimiento de Lóndres; por consiguiente, pongo en su conocimiento de Vd. que encargué de la direccion de esta sucursal al Sr. L. Baron, cuyo celo, habilidad y probidad son á toda prueba. El señor Baron administró durante muchos años mis negocios en este país; conoce á fondo todas las operaciones comerciales y todas las particularidades del negocio. Le quedaria muy agradecido

si se dignase entenderse con él, visto que él tiene que ir á esa ciudad, con el objeto de establecer nuevas relaciones. Yo garantizo la rápida ejecución de todas las órdenes que le puedan ser confiadas; él estará provisto de la autorización de obrar en mi nombre en todo lo que me toca.— No dudo enteramente que Vd. hallará al señor Baron tan amable en los negocios privados como en las operaciones comerciales, y le ruego de concederle todas las atenciones que Vd. tendria conmigo.

Entre tanto tengo el honor de presentarle mis afectuosos cumplimientos.

M. CONSTANT.

Marina, términos náuticos, etc.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Amiral	Almirante	<i>Amirál.</i>
Vice-amiral	Viccalmirante	<i>Vis-amirál.</i>
Chef d'escadre	Jefe de escuadra	<i>Séf descádr.</i>
Capitaine de vaisseau	Capitan de navio	<i>Capitén deesó.</i>
Capitaine	Capitan	<i>Capitén.</i>
Maitre	Maestre	<i>Mátr.</i>
Contre-maitre	Contra maestre	<i>Contrmétr.</i>
Aspirant	Aspirante	<i>Aspirán.</i>
Mousse	Grumete	<i>Mós.</i>
Pilote	Piloto	<i>Pillá.</i>
Loup de mer	Viejo marino	<i>Ludmér.</i>
Matelot de 1 ^{re} classe	Marinero de 1. ^a clase	<i>Matló dprémier clás.</i>
Matelot à basse paye	Marinero ordinario	<i>Matló á bás payé.</i>
Nouvel embarqué	Nuevamente embarcado.	<i>Nueél anbarqué.</i>
Soldat de marine	Soldado de marina	<i>Soldá dmarin.</i>
Escadre; division	Escuadra; division	<i>Escádr, divisióñ.</i>
Vaisseau de ligne	Navio de línea	<i>Vesó dlíñ.</i>
Vaisseau de 1 ^{er} rang	Navio de 1. ^a fila	<i>Vesó dprémier rán.</i>
Vaisseau de 74	Navio de 74	<i>Vesó dsuasánt catórk.</i>
Le grand mât	El palo mayor	<i>Igrán má.</i>
Mât de misaine	El palo de trinquete	<i>Má dmisén.</i>
Mât d'artimon	Mesana	<i>Má dartimón.</i>
Mât de beauprés	Palo de bauprés	<i>Má dbopré.</i>
Foc; mât de hune	Foque; mastelero	<i>Fóc, madhün.</i>
Grand hunier	Mastelero de gavia	<i>Grán hünó.</i>
Mât de perroquet	Mastelero de juaneto	<i>Má dperroqué.</i>
Pont; tillac	Puente; combés	<i>Pón, tiyác.</i>
Franc-tillac	Entre puente	<i>Frán tiyác.</i>
Chambres; cabines	Cuartos; camarotes	<i>Sáñbr, cabín.</i>

FRANÇOIS.	ESPAGNOL.	PRONUNCIACION.
Poupe (à arrière)	Popa	<i>Pôp (à arriér).</i>
Proue (l'avant)	Proa	<i>Prâ (lavân).</i>
Quille; sabord	Quilla; tronera	<i>Quiy, sabôr.</i>
* Hanban; tribord	Obenque; estribor	<i>Hobân, tribôr.</i>
Babord; fond de cale	Babor; sentina	<i>Babôr, fin deâl.</i>
Voilure; voiles	Velâmen; velas	<i>Vualôr, vuâl.</i>
Grande voile	Vela mayor	<i>Grând vuâl.</i>
Voile d'avant	Vela delantera	<i>Vuâl davân.</i>
Voile d'artimon	Vela de trinquete	<i>Vuâl d'artimôn.</i>
Voile de perroquet	Vela de juanete	<i>Vuâl d'perroqué.</i>
Gaillard d'avant	Gallardete delantero	<i>Gayâr d'axân.</i>
Vergues; grande vergue	Vergas; verga mayor	<i>Vêrg, grând vêrg.</i>
Vergue du grand hunier	Verga de gavia	<i>Verg dû grân hûnié.</i>
Écoutes; drisses	Escotas; drisas	<i>Ecôt, dris.</i>
* Hunes; gouvernail	Gâvia; timon	<i>Hûn, guernôy.</i>
Cabestan; vindas	Cabrestante; volante	<i>Cabestân, vendâ.</i>
Corvette; cutter	Corbeta; balandra	<i>Corvét, cûter.</i>
Garde-côte	Guarda-costas	<i>Gard-côt.</i>
Bateau de sauvetage	Bote salvavidas	<i>Batô dsoutâdch.</i>
Bateau pêcheur	Barco pescador	<i>Batô pêçôr.</i>
Canot; barque	Bote; chalupa	<i>Canô, bâte.</i>
Galère; paquebot	Galera; paquebot	<i>Galôr, pachô.</i>
Coche d'eau	Barco cubierto	<i>Côs dô.</i>
Esquif; radeau	Esquife; balsa	<i>Esquif, radô.</i>
Voile de misaine	Vela de mesana	<i>Vuâl dmîdén.</i>
Rame, aviron; cable	Remo; cabo, cable	<i>Râm, avirôn, câbl.</i>
Ancre; grosse ancre	Ancla; gran ancla	<i>Ancr, grôs âncr.</i>
Mât; timon; timonier	Arbol, palo; timon; timonero	<i>Mâ, timôn, timonié.</i>
Pompes; sonde	Bombas; sonda	<i>Pônp, sônd.</i>
Ligue à sonder	Cuerda para sondar	<i>Lîâ à sondé.</i>
Habitacle; boussole	Bitâcora; brújula	<i>Habitâcl, busôl.</i>
Flammes	Gallardetes	<i>Flâm.</i>
Lest; embarquement	Lastre; embarque	<i>Lést, anbarcâm.</i>
Débarquement	Desembarque	<i>Debarcân.</i>
Naufrage	Naufragio	<i>Nofrâdch.</i>

Clave del ejercicio 161.º

Mi querido amigo. — Antes de partir prometí mandarle una carta acerca de mis viajes en el continente. Partí de Duvre el 26 del mes pasado, y despues de un viaje muy agradable en el mar, desembarqué en Calés. Este puertecito de mar, por cuya posesion tanta sangre fué derramada antiguamente, no ofrece el menor interes; anduve cerca de dos horas paseando por medio de sus calles sombrías y estrechas, pero no noté nada que fuese digno de serle contado. Finalmente, el tren partió para París, la ciudad de mis sueños. Despues de un viaje bastante fastidioso llegué, en fin, á la capital tan afamada, y llamando á un coche de alquiler, mandé al cochero que me llevara á la hospedería francesa que Vd. se dignó indicarme ántes de mi partida de Lóndres. Aquí empezó mi embarazo. No conociendo el idioma frances, circunstancia que me causó ulteriormente numerosos sinsabores, me fué imposible hacerme comprender por las personas de casa. Todos los comensales eran ó franceses ó extranjeros, en el caso de hablar el idioma. Despues de haber experimentado muchas dificultades, conseguí hacer que se me subiera mi equipaje, é indicando con el dedo los restos de la cena, que felizmente cubrian la mesa, hice comprender á la dueña de casa que la agradecería mucho si me diese de comer y beber. Al instante me sirvieron carne fría y una botella de vino, y como tenía buen apetito, fué una comida tan excelente como si estuviera en mi casa. Acabada la cena, la señora y las hijas me hicieron várias preguntas, á las cuales no me fué posible responder. Sentí mucho mi ignorancia absoluta de la lengua francesa, y tomé la resolucion de dedicarme con aplicacion al estudio de un idioma cuyo uso es tan universal en el continente. Al dia siguiente salí temprano, acompañado por un intérprete, y me dirigí en casa de un profesor de frances, al que determiné á venir cuatro veces por semana á visitarme, para darme lecciones de lengua. Compré tambien un método excelente que me fué recomendado por varios de los mejores librerros; tomé la resolucion de consagrar la mayor parte de mi tiempo á adquirir el conocimiento del frances; no se sorprenda que mis cartas sean tan raras como los bellos dias en invierno. Cuando yo estuviere en estado de hacerme comprender en frances, tengo idea de continuar mis viajes; de ahora hasta entónces no recibirá Vd. más noticias mias, quedando, sin embargo, como siempre, su mejor amigo,

EDMUNDO.

Clave del ejercicio 162.º

Londres, 10 de Enero de 18....

Muy señor mio. — Hubiéramos deseado poder prestarle el servicio que nos pide; pero como el estado de los negocios nos coloca en la imperiosa necesidad de reunir todos nuestros recursos, no podríamos aceptar la renovación de su letra, sólo en caso que Vd. nos diese, en dinero, al ménos la mitad de su billete de fin de Marzo.

En el caso contrario, sentimos decirle que dejaremos protestar su letra y que tomaremos todas las medidas ulteriores que puedan asegurar su pago.

Somos de Vd. atentos y S. S., Q. S. M. B.,

MILAS Y C.ª

Clave del ejercicio 163.º

1. Vous m'avez promis de venir demain à quatre heures, de relevée; ne faites pas faux bond, je vous prie, car nous avons à causer de choses sérieuses. — 2. Vous paraissez fort triste aujourd'hui; qu'y a-t-il? — Mon cousin est à deux doigts de la mort; nous fâmes toujours liés de la plus tendre amitié. — 3. Ma mère vient de m'écrire; sa lettre est datée du dix courant et elle ne m'est parvenue que le 20! — 4. David est le meilleur garçon du monde; il se met en quatre pour faire plaisir à ses amis; aussi il possède l'estime générale. — 5. Je vous prêterais volontiers mon parapluie; malheureusement, je ne puis m'en passer; il faut que je sorte tantôt, et il pleut à verse. — 6. Si vous voyez monseigneur l'évêque, faites-lui mes amitiés (ô faites-lui mes compliments); c'est un homme qui m'a comblé de bontés. — 7. Dites à votre cousin Jacques d'en finir (ô de rompre) avec son imprimeur; ce dernier est un individu sans principes comme sans honneur. — 8. On vous a dit maintes fois de ne plus fréquenter ce personnage dont la conduite est scandaleuse; vous n'avez pas suivi de sages conseils; vous avez voulu en faire à votre tête; prenez garde! Les méchants ne cherchent qu'à faire des victimes. — 9. Ne faites de mal à personne, mon fils, rappelez-vous toujours cette belle maxime: «ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fit.» — 10. Je me souviendrai de ce précepte divin qui est la base de la charité chrétienne.

Clave del ejercicio 164.

Londres, le 27 janvier 18....

Monsieur. — J'ai l'intention d'établir, dans la ville de Madrid, une succursale de mon établissement de Londres; en conséquence, je viens vous informer que j'ai chargé de la gérance de cette succursale monsieur L. Baron, une personne dont le zèle, l'habileté et la probité sont à toute épreuve.

Monsieur Baron a administré pendant plusieurs années mes affaires dans ce pays; il connaît à fond toutes les opérations commerciales et tous les détails des affaires. Je vous serais fort reconnaissant si vous vouliez entrer en arrangements avec lui, attendu qu'il passera chez vous afin de pouvoir former de nouvelles relations.

Je prends sur moi de garantir la prompte exécution de toutes les commandes que l'on pourrait lui confier; il sera pourvu de l'autorisation d'agir en mon nom pour tout ce qui me concerne. Je ne doute nullement que vous ne trouviez monsieur Baron aussi aimable dans les affaires privées que dans les transactions commerciales, et je vous prie de lui marquer toutes les attentions que vous pourriez avoir pour moi.

En attendant, j'ai l'honneur de vous offrir mes salutations amicales,

M. CONSTANT.

EJERCICIO 165.º — *Para traducir en español.*

RECIBOS.

Reçu de monsieur Joseph Cartier la somme de trois cent vingt francs, soixante-quinze centimes, en à-compte sur le montant de la facture qui lui a été remise et s'élevant à mille francs.

CHARLES.

Francs 320,75 cents.

Gand, le 25 juillet 18....

J'ai reçu de monsieur Lambert la somme de deux cents francs, pour le loyer échu, de ma maison, n.º 5, rue neuve de N...., pour le premier semestre de cette année.

MARTIN.

Francs 200.

Lisbonne, le 8 septembre 18....

Je, soussigné, déclare avoir reçu de monsieur Eugène Dalençon la somme de mille six cent cinquante francs, montant de ma facture du 14 février 18.....

JULES VERDIER.

Francs 1.650.

Grenoble, le 15 décembre 18.....

EXERCICIO 166.º — *Para traducir en español.*

LETRA DE CAMBIO.

Bordeaux, 4 janvier 1880.

Francs 1.200.

A soixante jours de vue, veuillez payer par cette première de change (la 2º et la 3º ne l'étant pas), à l'ordre de monsieur Dorier, la somme de mille deux cents francs, valeur reçue de monsieur Dumont.

A monsieur Malgorne, armateur.

Brest.

DURAND.

EXERCICIO 167.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Cours	Curso	<i>Cúr.</i>
Récompense	Recompensa	<i>Recompáns.</i>
Colonie	Colonia	<i>Colóni.</i>
Bon sens	Juicio	<i>Bón sán.</i>
Passeport	Passaporte	<i>Paspór.</i>
Emploi	Empleo	<i>Amplúá.</i>
Pouvoir	Poder	<i>Puduár.</i>
Compatriotes	Compatriotas	<i>Compatriót.</i>
S'élever	Elevarse	<i>Seléé.</i>
Se distinguer	Distinguirse	<i>Sdistengué.</i>
Vertu	Virtud	<i>Vertú.</i>
Guider un vaisseau	Guiar un barco	<i>Guidé réón vesó.</i>
Éviter quelque chose	Evitar alguna cosa	<i>Ecité quelesóó.</i>
Paresse	Pereza	<i>Parés.</i>
Folie	Locura	<i>Folí.</i>
Imprudence	Imprudencia	<i>Enprudáns.</i>
Acheter ou payer cher	Comprar ó pagar caro	<i>Aáté rupeyé sér.</i>
Exemple	Ejemplo	<i>Egkánpl.</i>
Immortalité	Inmortalidad	<i>Imortalité.</i>
Sagesse	Sabiduría	<i>Sadchés.</i>
Sage	Sabio	<i>Sádch.</i>

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Bon; cendres	Bueno; cenizas	<i>Bón, sándr.</i>
Emphatique	Enfático	<i>Anfatic.</i>
Énergique	Enérgico	<i>Enerdchic.</i>
Vrai	Verdadero	<i>Vré.</i>
Véritable	Verdadero	<i>Veritábl.</i>
Patient	Paciente	<i>Pasién.</i>
Patience	Paciencia	<i>Pasiáns.</i>
Résultat	Resultado	<i>Resúltá.</i>
L'esprit	El espíritu	<i>Lespri.</i>
L'âme	El alma	<i>Lám.</i>
L'écrivain	El escritor	<i>Leccrivén.</i>
Auteur	Autor	<i>Otór.</i>
Étudiant	Estudiante	<i>Etudián.</i>
Reporter sa pensée à	Dirigir su pensamiento á	<i>Rportó sa pansé á.</i>
Occasion favorable	Occasion favorable	<i>Ocaión favorábl.</i>
Faire fausse route	Ir descaminado	<i>Fér fós rát.</i>
Se tromper	Engañarse	<i>Stronpé.</i>
Penchant	Inclinacion, tendencia	<i>Pansón.</i>
Entraînement	Arrastramiento	<i>Antrenmán.</i>
Éclairer, éclairé	Alumbrar, alumbrado	<i>Ecléré.</i>
Rebrousser chemin	Retroceder, volver piés atrás	<i>Rébrusé imén.</i>

EXERCICIO 167.*—*Para traducir en español.*

1. Permettez-moi de vous féliciter d'avoir fini votre cours de français. — 2. Oui, j'ai persévéré jusqu'au bout et je recueillerai, maintenant, de mon travail une haute récompense; la France et ses colonies, la Belgique et toutes les nations de l'Europe me sont ouvertes; le monde semble s'élargir; mes espérances de succès dans la vie sont dix fois plus brillantes qu'elles ne l'étaient auparavant. — 3. Et quel genre d'études vous proposez-vous d'essayer à présent? — 4. Ah! je ne perdrai pas le temps, vous pouvez en être sûr (ó compter là-dessus); je dois me rendre maître de (ó posséder), toutes les autres langues modernes et suivre plusieurs autres cours (ó me livrer à plusieurs autres études) que je considère indispensables pour un jeune homme qui commence la vie (ó cherche à se créer une position). — 5. Je ressens le plus vif plaisir à (ó je suis extrêmement content de) vous entendre parler (ó raisonner) avec tant de bon sens; vous entrez dans la vie à une époque et dans une nation où une bonne éducation et une conduite irréprochable vous conduiront sûrement à l'honorabilité, à l'in-

fluence et au pouvoir; vos compatriotes vous invitent à mêler votre destinée à la leur et à les aider pour qu'ils se distinguent par la vertu et le savoir. — 6. Oui, mon intention est d'éviter la paresse, la folie et l'imprudence; l'expérience que d'autres ont achetée si chèrement, servira à former mon caractère. — 7. Vous avez raison; après une étude si profonde de l'histoire, vous avez, devant vous, l'expérience des autres nations et le caractère des hommes dont l'exemple, si vous le suivez, mène à l'honneur, à la gloire, à l'immortalité, aussi bien que d'autres dont l'exemple est méprisable. — 8. Oui, j'ai observé que le nom des hommes vraiment sages et utiles ne périt (ô ne meurt) jamais, tandis que les cendres de l'homme paresseux et inutile reposent dans l'oubli. — 9. C'est absolument vrai; celui qui veut se distinguer doit travailler pour y parvenir; il n'y a pas de supériorité réelle sans études suivies; les plus grands résultats de l'esprit humain sont produits par de petits, mais de continuel efforts. — 10. Un célèbre écrivain anglais dit, en parlant de son éducation: « Lorsque je reporte ma pensée aux jours où j'étais étudiant, je m'aperçois qu'ici je m'égarai, que là je me trompai; ici je manquai une occasion favorable, là je contractai une mauvaise habitude ou je cédai à un entraînement; et lorsque parfois je passe devant un collège éclairé pour l'étude du soir, je m'arrête et je soupire de ne pouvoir rebrousser chemin et commencer la vie de nouveau, emportant avec moi mon expérience actuelle. »

EXERCICIO 168.º — VOCABULARIO.

FRANCS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Citation; type	Citación; tipo	<i>Sitasion, tip.</i>
Modèle; fragment	Modelo; fragmento	<i>Model, fragmán.</i>
Énergie; objet; but	Energía; objeto; fin	<i>Enerdchi, obdché, bú.</i>
Renom; renommée	Fama; nombre	<i>Raón, rnomé.</i>
Architecte de sa fortune, enfant de ses œuvres	Arquitecto de su fortuna, hijo de sus obras	<i>Arstíct dsá fortán, anfan dsé ñavr.</i>
Action; fait; seul	Acción; hecho; solo	<i>Acción, fé, sédl.</i>
Se détourner	Desviarse	<i>Sdeturné.</i>
Genre; espèce	Género; especie	<i>Dchávr, espés.</i>
Démosthènes; Cicéron	Demóstenes; Ciceron	<i>Demostón, siserón.</i>
Ambition, ambitieux	Ambición, ambicioso	<i>Anbisión, anbisiéd.</i>
Réputation	Reputación	<i>Reputasián.</i>
Applaudissement	Aplauso	<i>Aplodismán.</i>
Approbation	Aprobación	<i>Aprobasián.</i>
Éloquence	Elocuencia	<i>Elocáns.</i>
Éloquent	Elocnente	<i>Elocán.</i>

FRANÇOIS.	ESPAÑOL.	PRONUNCIACION.
Le but où l'on vise	El fin que se propone	<i>Lô tu lôn vis.</i>
Maîtriser; vaincre	Dominar; vencer	<i>Matrisê, véacr.</i>
Immortel; impérissable	Immortal; imperecedero	<i>Imortêl, experisâbl.</i>
Admirateur; adorateur	Admirador; adorador	<i>Admiratêur, adora-têur.</i>
Égaler; s'élever au même rang	Igualar; elevarse á la misma categoría	<i>Egalê, selvê rà mém rân.</i>
N'épargner aucune peine	No evitar fatiga alguna	<i>Neparê rocân pén.</i>
Le temple de la gloire	El templo de la gloria	<i>Lô tâmpl dlâ glôr.</i>
Terreur	Terror	<i>Terrêur.</i>
Jeune homme	Jóven	<i>Dchêun ôm.</i>
Influent; viser à	Influyente; aspirar á	<i>Enflúan, visêrá.</i>
Culture; discipline	Cultura; disciplina	<i>Cultúr, disiplin.</i>

EXERCICIO 168.*—*Para traducir en español.*

1. C'est là une citation très intéressante; elle augmente mon désir d'atteindre au plus haut point d'excellence (ó d'égaliser le plus parfait modèle de supériorité); j'espère n'avoir jamais à soupirer au souvenir du passé, du temps mal employé et d'occasions à jamais perdues.—
 2. Pour devenir grand (ó pour vous illustrer), mon ami, il faut que toute l'énergie de votre âme soit concentrée sur un seul objet. Nous parlons souvent d'hommes devenus architectes de leur propre fortune (ó d'enfants de leurs œuvres), de haute renommée et d'exploits merveilleux. Qu'est-ce qui les a rendus grands? C'est qu'ils ont fixé l'esprit sur un seul et grand objet et qu'ils ne s'en sont jamais détournés.—
 3. Je vous fournirai à ce sujet quelques citations du même auteur: Démosthènes était un jeune homme ambitieux; on croit qu'il avait très-peu de principes; mais il fixa ses regards sur la renommée, sur ce genre d'approbation populaire que seule peut procurer l'éloquence.—
 4. Le but auquel il visait était élevé, mais jamais un seul instant, il n'en détourna les yeux; les obstacles que la nature jeta sur son chemin furent vaincus (ó il vainquit) les difficultés que la nature lui opposa.—
 5. Il rechercha la renommée, de tout son cœur, de toute son âme; il gravit une montagne inaccessible à la plupart (ó il atteignit un sommet d'où la plupart des hommes auraient glissé) et, de sa propre main, il écrivit dans le livre de l'immortalité son impérissable renommée (ó sa gloire éternelle).—
 6. Cicéron, son admirateur, nous dit qu'il résolut de s'élever au même rang que Démosthènes.—
 7. Il se mit au travail, il n'épargna aucune peine, il remporta la victoire; et peut-

Atre occupe-t-il dans le temple de la gloire une place aussi élevée que son maître. — 8. D'où vient que Bonaparte se soit rendu le terreux de la terre? Qu'est-ce qui a rendu Christophe Colomb l'homme qu'il nous apparaît? — 9. C'est qu'ils fixèrent les yeux sur un objet spécial et qu'ils coururent à ce but. — 10. Tout jeune homme s'attend à remplir dans la vie un rôle actif, utile et influent; pour atteindre ce but, qu'il vise à la plus haute culture intellectuelle (ô de l'esprit) et à la discipline du cœur.

EJERCICIO 169.^o — *Para traducir en frances.*

CARTA COMERCIAL. — *Para participar la suspension de pago.*

Sr. D. J. Lacroix.

Paris, 23 de Enero de 18....

Rnan.

Muy señor mio. — Nos vemos en la dolorosa necesidad de anunciarle que una série de infortunios durante estos últimos ocho meses nos colocan en la imposibilidad absoluta de hacer frente á nuestros compromisos, y que, por consiguiente, estamos obligados desde esta fecha á suspender nuestros pagos. Lnégo que hayamos procedido al exámen de nuestros libros, reuniremos nuestros acreedores y les presentaremos el estado de nuestro activo y de nuestro pasivo, y los medios que poseemos para satisfacer nuestras obligaciones. Le pedimos, entre tanto, que suspenda su juicio á nuestro respecto, puesto que le podemos afirmar, con toda sinceridad, que las dificultades en que nos encontramos son debidas á acontecimientos que no podiamos prever, y contra los cuales no podiamos preservarnos.

Sírvase creer que serémos siempre de Vd. atentos y S. S., Q. S. M. B.,

MASSON & C.^a

EJERCICIO 170.^o — *Para traducir en frances.*

CARTA DE CREDITO.

Sr. D. J. Dumont.

Lisboa, 15 de Marzo de 18....

Béziers.

El Sr. H. G., que cuenta ir á visitarle, le entregará esta carta cuando pase por esa ciudad. Si durante su estancia allí precisare algun dinero (*quelques fonds*), rogamos á Vd. que le entregue, por nuestra cuenta, todo lo que él le pidiere, avisándonos oportunamente para nuestro gobierno.

Somos de Vd. afectuosos y S. S., Q. S. M. B.,

M. B. & C.^a

Clave del ejercicio 165.º

Recibí del Sr. José Cartier la suma de trescientos veinte francos, setenta y cinco céntimos, por cuenta de la factura remitida, cuyo importe es de mil francos.

CÁRLOS.

Francos 320,75 c.

Gand, 25 de Julio de 18.....

Recibí del Sr. Lambert la suma de doscientos francos, con que queda satisfecha la renta de mi casa, sita en la calle nueva de N....., número 5, relativa al primer semestre del año corriente.

MARTÍN.

Fr. 200

Lisboa, 8 de Setiembre de 18.....

Yo, abajo firmado, declaro haber recibido del Sr. Eugenio Dalençon, la suma de mil seiscientos y cincuenta francos, importe de mi factura de 14 de Febrero de 18.....

JULIO VERDIER.

Fr. 1.650

Grenoble, 15 de Diciembre de 18.....

Clave del ejercicio 166.º

Burdeos, 4 de Enero de 1880.

Fr. 1.200

Á sesenta dias vista, se servirá pagar por esta primera de cambio (no siéndolo la 2.ª ni la 3.ª), á la orden del Sr. Dorier, la suma de mil doscientos francos, valor recibido del Sr. Dumont.

Al Sr. Malgorne, armador, Brest.

DURAND.

Clave del ejercicio 167.º

1. Permítame que la felicite de haber acabado su curso de frances.—
2. Sí, he perseverado hasta el fin, y ahora recogeré una alta recompensa de mi trabajo; la Francia y sus colonias, la Bélgica y todas las otras

naciones de Europa me están abiertas; el mundo parece ensancharse; mis esperanzas de éxito en la vida son diez veces más brillantes que antes. — 3. ¿Y qué género de estudios se propone Vd. probar ahora? — 4. ¡Ah! no desperdiciaré el tiempo, puede Vd. estar seguro de eso; necesito poseer todas las otras lenguas modernas y seguir varios otros cursos que considero indispensables para un joven que trata de formarse una posición. — 5. Siento el más vivo placer de oírle hablar con tanto juicio. Usted entra en la vida en una época y en una nación en que una buena educación y una conducta sin tacha le conducirán seguramente á la respetabilidad, á la influencia y al poder; sus compatriotas le invitan á unir sus destinos á los suyos (de ellos), y á ayudarlos para que se distinguan por la virtud y el saber. — 6. Sí, tengo intencion de evitar la ociosidad, la locura y la imprudencia; la experiencia que otros han comprado tan cara, servirá para formar mi carácter. — 7. Usted tiene razon; despues de un estudio tan profundo de la historia, tiene Vd. delante de sí la experiencia de las otras naciones y la carrera de los hombres, cuyo ejemplo, si Vd. lo siguiere, conduce al honor, á la gloria y á la inmortalidad, así como otros cuyo ejemplo es despreciable. — 8. Sí, he observado que el nombre de los hombres verdaderamente sabios y útiles no perece nunca, miéntras que las cenizas del hombre perezoso é inútil descansan en el olvido. — 9. Es enteramente verdad; aquel que se quiere distinguir debe trabajar para eso; no hay verdadera superioridad sin estudios seguidos; los mayores resultados del espíritu humano son producidos por pequeños, mas continuados esfuerzos. — 10. Un célebre escritor inglés dice, hablando de su educación: «Cuando dirijo el pensamiento hácia los dias en que era estudiante, observo que aquí seguí mal camino, allí me engañé; aquí perdí una ocasion favorable, allí adquirí una mala costumbre ó cedí á un arrastramiento; y cuando algunas veces paso delante de un colegio alumbrado para el estudio de la noche, me paro y suspiro por no poder retroceder y empezar la vida de nuevo, llevando conmigo mi experiencia actual.»

Clave del ejercicio 168.º

1. Esa citación es muy interesante; aumenta mi deseo de alcanzar el más alto grado de perfeccion; espero no tener nunca que suspirar con el recuerdo del pasado, del tiempo mal empleado y de las ocasiones para siempre perdidas. — 2. Para llegar á ser grande, amigo mio, es preciso que toda la energía de su alma se dirija á un único objeto. Hablamos muchas veces de hombres que se deben á sí mismos su fortuna, alta fama y hazañas maravillosas. ¿Qué los hizo grandes? Es que ellos fijaron su espíritu en un único y grande objeto sin desviarse jamas de él. — 3. Le ofreceré á este respecto algunas citaciones del

mismo autor: « Demóstenes era un jóven ambicioso; se cree que tenía muy pocos principios; pero fijó su vista en la fama, en aquella especie de aprobacion popular que sólo la elocuencia puede proporcionar.» — 4. El objeto que se proponia era elevado; pero nunca separó de él su atencion ni un único instante; los obstáculos que la naturaleza le opuso fueron vencidos. — 5. Buscó la fama con todo su corazon y con toda su alma, subió á una montaña inaccesible á la mayor parte de los hombres, y con su propia mano escribió en el libro de la inmortalidad su imparecedera fama (ó su gloria eterna). — 6. Ciceron, su admirador, nos dice que resolvió elevarse á la misma posicion de Demóstenes. — 7. Se puso al trabajo, no evitó fatiga alguna; pero alcanzó la victoria; y ocupa, tal vez en el templo de la gloria, un lugar tan elevado como su maestro. — 8. ¿Qué cosa le hizo á Bonaparte ser el terror de la tierra? ¿Que le alcanzó á Cristóbal Colon el lugar que ocupa? — 9. Es que fijaron sus miradas en un objeto especial hácia el cual corrieron. — 10. Todo jóven se propone representar en la vida un papel activo, útil é influyente; para alcanzar este fin, debe aspirar á la más alta cultura del espíritu y á la disciplina del corazon.

Clave del ejercicio 469.º

Mr. J. Lacroix.

Paris, le 23 janvier 18....

Ronen.

Monsieur. — Nous venons remplir un devoir pénible en vous annonçant qu'une suite de malheurs pendant ces huit derniers mois, nous mettent dans l'impossibilité absolue de faire face à nos engagements, et que, par conséquent, nous sommes, à partir de ce jour, obligés de suspendre nos payements.

Aussitôt que nous aurons fait procéder à la vérification de nos livres, nous réunirons nos créanciers et nous leur présenterons l'état de notre actif et de notre passif et les moyens que nous possédons de satisfaire à nos obligations. Nous vous prions, dans l'attente, de suspendre votre jugement, attendu que nous pouvons vous affirmer, en toute sincérité, que les difficultés, dans lesquelles nous nous trouvons, sont dues à des événements que nous ne pouvions prévoir et contre lesquels nous ne pouvions nous garantir.

Veuillez croire, monsieur, que nous serons toujours vos serviteurs obligés.

MASSEX & C^{ie}

Clave del ejercicio 170.º

Lisbonne, le 15 mars 18....

Monsieur J. Dumont.

Béziers.

Monsieur H. G., qui se propose de vous rendre visite, vous remettra cette lettre lors de son passage dans votre ville.

Si, durant son séjour, il a besoin de quelques fonds, veuillez lui fournir, pour notre compte, tout ce qu'il vous demandera, et pour notre gouverne, nous aviser opportunément.

Agréez, monsieur, nos compliments affectueux.

M. B. & C^{tes}

FIN.

ÍNDICE ALFABÉTICO

Notas gramaticales.

	Páginas.
Adjetivos (de los).	26, 59, 183, 202
Adjetivos posesivos.	10
Analogía de las lenguas.	13, 21, 29
Artículo definido.	6
Artículo ó adjetivo indefinido.	10
Artículo partitivo.	18
Aumentativos.	26
<i>Avoir besoin de</i> .	248
Carta (para empezar una).	159
Cartas (conclusion de las).	159
<i>Chez</i> , en casa de, etc.	140
Comparativos.	123, 240
Complemento directo.	207
Complemento indirecto.	269
Complementos <i>le, la, les</i> .	66
Contraccion (de la).	138
<i>Davantage, plus</i> , más.	232
<i>Devoir</i> , deber.	187
Días de la semana.	34, 51
Diminutivos.	26
Edad (de la).	189
Elision de la <i>s</i> y de la <i>a</i> .	6, 19
<i>En</i> , de él, de ella, etc.	82, 220
<i>Est-ce que?</i> .	238
<i>Fort</i> , mucho.	91
H, aspirada.	12
Horas (de las).	143
<i>Il faut</i> , es preciso.	245
Interrogar (para).	6
Meses del año.	178
Negacion (de la).	18, 91, 147
<i>Ne-pas</i> , no.	18
<i>Ne-plus</i> , no..... más.	187
<i>Ne-que</i> , no..... sino.	189
<i>N'est-ce pas?</i> .	189
Números (de los).	149
<i>Où, ó; où</i> , dónde.	12
Participio pasado.	264, 267
<i>Pas de</i> , no, ninguno.	131
Preguntas (varias).	124
Plural de los sustantivos.	200
Plural de los adjetivos.	202
Preposicion <i>de</i> en vez del artículo partitivo.	27, 56, 75, 131
Pronombres personales.	20

	Páginas.
Pronombres relativos.	292
Régimen (colocacion del).	151
Régimen <i>me y moi</i>	83
Subjuntivo (sobre él).	170, 175, 245
Sujeto (del).	264
<i>Tant</i> , tanto, tanta, etc.	173
<i>Tu</i> , <i>tu</i> , tuyo, tuya.	28
<i>Tris</i> , mucho.	27
<i>U, es, ou</i> (pronunciacion de).	5
Verbos (sobre los)	36, 52, 66
Verbo <i>avoir</i> , tener ó haber.	36
Verbo <i>être</i> , ser ó estar.	44
Verbo <i>aimer</i> , amar.	52
Verbo <i>finir</i> , acabar.	60
Verbo <i>recevoir</i> , recibir.	69
Verbo <i>rendre</i> , devolver.	77
Verbo <i>aller</i> (irregular) ir.	85
Verbos irregulares.	93, 102, 110, 117, 128, 134, 143
<i>Y</i> , allí, allá, etc.	74

Ejercicios sobre asuntos especiales.

Adjetivos (sobre los).	192
Adjetivos posesivos.	28
<i>Age</i> , edad (sobre la).	189
Agradecer (para).	286
<i>Avoir besoin de</i> (sobre).	248
Baile (un).	276
Barbero (en casa de un).	339
Belgas (sobre los).	114
Carta (para escribir una).	211, 216
Cartero.	51, 98, 216
<i>Chez</i> (ejercicio sobre).	141
Ciudades y pueblos.	91, 198
<i>Devoir</i> , deber (sobre).	188
Días de la semana.	34
<i>Donc</i> , del cual, cuyo, etc.	293
Escuela y estudio.	116
Estudio asiduo (resultado del).	405, 407
<i>Être</i> , ser ó estar.	12, 19, 42
<i>Faire froid</i> , hacer frío.	228
Ferrocarril (en).	294, 295, 300, 301
Fonda (en una).	259
Hoguera (encender una).	252
Hotel (en un).	302, 304
Hotel (preguntar por un).	84, 214
Idiotismos (sobre los) 308, 311, 316, 320, 326, 331, 333, 339, 341, 347, 349, 356, 364, 366, 381, 383.	398
Inglaterra (un viaje á).	123
Lavandera.	204
Mareo (sobre él).	92, 106
Médico (visita de un).	278

	Páginas.
Meses del año (sobre los)	178
<i>No-que</i> , no.... sino.	190
<i>N'est-ce pas?</i> (sobre).	190
Países y pueblos.	272
Preguntas (varias)	125, 189
Presentes (compra de)	236
Participios pasados (sobre los).	270
Pronombre <i>En</i> (sobre el).	222
Revista en el parque.	50, 58
Salud (sobre la)	284
Subjuntivo (sobre el).	171, 176, 230, 245
Tiempo (del)	228
Tiempo (resbalar, patinar).	254
Tener (del verbo).	7, 8, 11, 27, 130, 132
Tener hambre, sueño, sed, etc.	181
Términos comerciales (de los).	373, 376, 380, 382, 388, 389, 390
Verbos (de los de la 1. ^a conjugacion).	67, 68
Vestuario (para comprar)	287
Viaje (preparativos de).	295
Viaje por mar.	288, 291
Visita de un amigo.	50, 99, 106, 123, 275
Zapatero (el)	208

Vocabularios diversos.

Animales silvestres.	296
Arboles frutales y silvestres.	343
Aves silvestres.	280
Campo (el).	351
Caza y pesca.	327
Comestibles y bebidas.	390
Comerciales (términos).	360, 366, 384
Correspondencia comercial (términos de).	372
Enfermedades é imperfecciones.	126, 133
Flores.	328
Frutas.	336
Grados de parentesco.	141
Legumbres, granos, etc.	335
Marina, términos náuticos, etc.	399
Muebles y otros objetos de casa.	167
Objetos de <i>toilette</i>	99
Oficios y profesiones.	30
Partes del cuerpo humano.	107, 116
Peces del mar y del río.	343
Remedios.	132
Utensilios de cocina y de mesa.	92
Voces de los animales.	352

Correspondencia.

1. Convite para comer.	154
2. Para pedir informaciones.	156
3. Respuesta al convite para comer.	157

	Páginas.
4. Respuesta á las informaciones pedidas.	158
5. Convíte para pasar la noche.	163
6. Para pedir una carta de recomendacion.	164
7. Para pedir auxilio para una sociedad.	165
8. Convíte para pasar la velada.	166
9. Respuesta á la carta 7.	173
10. Respuesta á la carta 8.	174
11. A un amigo que va á Londres.	180
12. A un amigo que va á Brusélas.	195
13. A una amiga que se casó.	197
14. Para pedir mil francos.	240
15. De una hija á su madre.	253
16. Respuesta á la carta 14.	255
17. De una señora de Londres.	262
18. De una señora de París.	263
19. De una señora que está en el campo.	263
20. Convíte para una reunion.	272
21. De un amigo que llega de París.	285
22. De un negociante que se estableció.	309
23. Para pedir explicaciones sobre una remesa.	312
24. Para pedir un pago.	318
25. Aviso de remesa de dinero.	319
26. Remesa de muestras, etc.	323
27. Una consignacion.	325
28. Respuesta á la carta 27.	325
29. Un empleado que se ofrece.	332
30. Respuesta á la carta 29.	334
31. Otra carta del empleado.	340
32. Para pedir géneros, etc.	342
33. Para entrar en relaciones comerciales.	348
34. Respuesta afirmativa á la carta 33.	350
35. Agradecimiento de crédito y remesa de fondos.	355
36. Queja por falta de cumplimiento de órdenes.	357
37. Para pedir pago.	358
38. Letras de cambio.	359, 404
39. Aviso de giro.	359
40. Remesa de dinero por cuenta.	363
41. Una señorita, en el colegio, á su madre.	365
42. Respuesta á la carta 41.	371
43. Carta de pésames.	375
44. Remesa de cuenta corriente.	387
45. Convíte para comer.	388
46. Respuesta de carta de convíte.	388
47. Para rehusar el convíte.	388
48. Para renovar una letra.	390
49. Carta de un amigo viajando en Francia.	396
50. Respuesta á la carta 48.	397
51. Establecimiento de una sucursal de comercio.	398
52. Recibos diversos.	403, 404
53. Para participar la suspension de pago.	408
54. Carta de crédito.	408



EN PREPARACION

EL INGLES SIN MAESTRO, en 52 lecciones.
EL ALEMAN SIN MAESTRO, id. id.
EL ITALIANO SIN MAESTRO, id. id.

EL MAESTRO POPULAR se halla de venta en las principales librerías de España. Los pedidos por mayor se dirigirán al editor JOAQUIN GONZALEZ FERRINA, calle de San Millán, núm. 3, Madrid.